Paul Heyse.

LE

POESIE DI OSSIAN

TRADOTTE

DA MELCHIOR CESAROTTI

CON

VARIE NOTE ED OSSERVAZIONI.

VENEZIA

GIROLAMO TASSO ED. TIP. CALC. LIT. LIB. E FOND.

MDCCCXXXVII.

g. n. 247.

BIBL...
M...

BIBLIOTECA
CIVICA
PADOVA

NOTIZIE

INTORNO

MELCHIOR CESAROTTI.

Melchior Cesarotti nacque in Padova nell'anno 1730, ai 23 di maggio da nobili ed onesti parenti. Incamminatosi nella carriera ecclesiastica, intraprese i suoi studii in quel Seminario, ornatissimo d'uomini celebri in ogni disciplina. Compiutili appena nella patria Università, che nel Seminario medesimo, dove poc'anzi era stato discepolo, salì maestro la cattedra di Rettorica con plauso universale.

Cominciò ad acquistare da questo momento quell'altissima riputazione che vivo ancora lo collocò fra i più grandi uomini che abbia Italia nostra prodotti; e la sua storia a divenir legata con quella della letteratura italiana. Animato dal sommo amore del bello e del vero, conobbe ben presto que' pregiudizii che l'ignoranza e la pedanteria hanno creati a danno delle lettere; e quindi tutti i suoi studii furono diretti ad abbatterli. Questo spirito generoso se gli attirò la censura di tutti quelli che temono che la novità scopra la loro impostura, gli valse la stima de' veri dotti, che scorgevano in lui un ristauratore dell'onor patrio. Fra questi il ch. Toaldo, il solenne grecista Paolo Brazzolo, il celebre Gio. Anto-

nio Volpi, lo incoraggiarono nell'ardua impresa. Fu anzi sulle instigazioni del secondo che dedicossi principalmente alle greche lettere, e a lui intitolò una traduzione d'*Eschilo*. La credette però egli stesso tanto infelice, che cercò poscia ogni mezzo onde sopprimerla. Più nobile saggio diede nella bella e lodata traduzione di alcune tragedie di Voltaire, che accompagnò di una dissertazione sul *Diletto della tragedia*: nella quale esaminate le opinioni più celebri, si fa strada a trarre da nuove sorgenti questo non ultimo piacer della vita, a renderlo utile agli individui e alla società, e più confacente al cuor umano.

Passato quindi a dar private lezioni a Venezia, fu allora che conobbe il celebre letterato inglese Sakvil, e questa conoscenza gli valse quella di Ossian di fresco pubblicato da Macpherson in Londra. Preso dalle bellezze di alcuni squarci tradottigli da Sakvil cosi se ne invogliò, che tutte le sue cure rivolse ad apprendere la lingua inglese, onde essere in istato di trasportar nella italiana i canti del Bardo Caledonio. E siccome nulla è difficile a chi voglia veramente, così il Cesarotti arrivò con una celerità incredibile a compiere la divisata impresa. Pochi mesi gli bastarono ad intendere e a tradurre Ossian, ciò che gli acquistò la stima e l'invidia dei più grandi uomini di quel tempo. Molto si è detto intorno a quest' Opera e di male e di bene. Chi accusò il Cesarotti d' aver introdotto un genere di poesia, che avrebbe portata la corruzione nel gusto italiano; e chi lo considerò come benemerito della patria letteratura per averci data una nuova foggia di poetare di cui non avevamo la idea, e che ci poteva emancipare dalla servile imitazione degli antichi. Ma un assioma sacro-

santo per le arti tutte del bello par che decida la questione; esservi una meta, la quale non è permesso d'oltrepassare senza pericolo di cadere in un eccesso sempre dannoso. Non sono già no i grandi Autori, nei quali sfavillino slanci d'un ardire sublime, che guastano lo spirito della letteratura, ma i cattivi imitatori che cercano sempre di superare il loro modello. Così di Ossian.

Resasi vacante la cattedra di greche lettere nell'Università patria l'anno 1768, venne il Cesarotti eletto a riempirla, e tutti i suoi studii rivolse a quella. Infatti noi gli dobbiamo oltre a moltissime prelezioni, il suo grande *Corso di Letteratura greca*. Si fa in questa a disaminar partitamente i grandi maestri, come gli appella egli medesimo, di tutti i tempi e di tutte le nazioni. Vestiti dell'italiana favella ne presenta le loro bellezze, ne enumera i difetti, e mostra alla gioventù la vera strada per imitarli. Intraprese poscia un'Opera altrettanto grande che degna di lui, la traduzione d'Omero. Nè gli bastò di darne all'Italia, che non ne contava che di mediocri, una esatta e letterale accompagnata da annotazioni, frutto d'immensa fatica e dotate di squisita critica; ma ebbe l'ardito progetto di riformare tal poco il suo Autore. Eseguitolo nella *Morte d'Ettore*, gli attirò molte lodi e infinite censure. Come sia egli riuscito in tale impresa basti l'osservare, che sino alla incomparabile traduzione fatta dal chiar. Vincenzo Monti, l'Italia non ne possedeva una migliore. Quanto egli amasse gli antichi, oltre a queste luminose, fan prova le traduzioni celebri di *Demostene* e di *Giovenale* ambe corredate di copiosi rischiaramenti.

Ma oltre a queste grandi Opere ne compose

egli altre, che avrebbero sole resa la sua fama invulnerabile alle ingiurie del tempo e dell' invidia. Fra tutte risplende quel suo *Saggio sulla Filosofia delle lingue*, che come il primo per la anzianità lo sarà sempre per merito di qualunque altro scritto su tale argomento si facesse. Filosofo profondo, si fa ad esaminare l'origine delle lingue, e penetrando a traverso la caligine dei tempi, ne cerca le fonti, ne disamina i principii; critico imparziale, ne segue i progressi, ne enumera i pregi, ne dimostra i difetti; oratore eloquente, ottimo Italiano, applica tutte le sue teorie al nostro idioma. Nè questa Opera pure fu esente da censure, che anzi si diede in eccessi contro l' immortale suo Autore. Ma con quella generosità che è propria dei veri grandi uomini, non si contentò di rispondere che ragioni, e vinse le ingiurie col silenzio. Ne fanno prova i *Rischiaramenti Apologetici* e la *Lettera al conte Napione.*

Un altro scritto sebbene di picciola mole pure di un prezzo inestimabile, si è il *Saggio sul gusto agli Arcadi di Roma.* Qui si fa egli a dettare i principii di quella filosofia che presiede alle arti tutte del bello, e questo opuscolo dovrebbe essere sempre nella mente e nel cuore non solo di tutti quelli, che ne fanno scopo dei loro studii, ma di quelli ancora che pretendono giudicarne.

Quanto fosse egli grande e oratore e pensatore e cittadino ee lo dimostra il *Saggio sugli studii*, dove egli disamina la mente ed il cuore dell' uomo per guidarlo nel vasto oceano dello scibile, onde riesca utile per lui medesimo e per la società. Cerca i vizi della educazione antica ne' lor principii, e propone un nuovo piano che

abbraccia tutte le cognizioni, senza ingolfare la mente umana in un vortice enciclopedico. Guida egli i passi incerti del fanciullo per una via non battuta, e poco per volta arriva ad iniziare lo adulto ne' misteri venerabili di Sofia. Le due Operette il *Cittadino illuminato* e *l Instruzione d'un cittadino ai suoi fratelli meno instrutti* fan prova come da saggio pensasse anche nel bollore delle più esaltate opinioni. Infatti i suoi principii tendono sempre al bene dell' uomo e della società.

L' elogio al troppo presto da acerba morte rapito alle scienze e ai suoi amici, abate Olivi, dà una non dubbia prova del cuore del Cesarotti. Ci si vede trasfusa tutta la sua anima, e strascina i suoi lettori a meschiar colle sue le loro lagrime sulla tomba del caro e sventurato discepolo. La *Lettera d' un Padovano* all' abate Denina, che aveva negletta ed anche oscurata la gloria di questa città in faccia all'Europa, comechè dettata da caldo amore di patria, è immune di quello spirito municipale, che pur troppo si rimprovera agli Italiani.

Un nuovo genere di prosa arrecò all' Italia, e che difficilmente sarà superata, nelle sue *Relazioni Accademiche*, dove, riassumendo tutte le Memorie lette nella Accademia di Padova, mostra la versatilità del suo ingegno. Ora matematico, ora critico, sempre filosofo, sa con arte incomparabile connettere idee le più disparate, e agevolare anche ai meno intelligenti le più ardue cognizioni.

Oltre a quelle Opere in poesia, di cui abbiamo parlato, ci lasciò altre produzioni stimabili, un *Canzoniere* cioè, *la Pronea*, ed alcuni poemetti. Il suo *Epistolario* fa desiderare ciò che

non fu ancora dato in luce, e che lo meriterebbe assai. I suoi *Apologhi* aspersi di fina critica dei costumi e di vera morale sono molto pregevoli.

La raccolta di tutte le sue Opere fu stampata in Pisa colla massima accuratezza in quaranta volumi, lui ancora vivente, ma non vide il compimento di questa edizione, chè un male acerbo di vescica lo rapì all' Italia e alle lettere nell'anno 1808 in età d'anni 78. La vita d'uomini tali dovrebbe essere eterna, e la grave età non consola giammai della lor perdita. Fu sepolto nella chiesa di s. Antonio, ma il forestiero trova a stento il sasso che ricopre le ceneri di quell'uomo che portò nei suoi scritti il nome della sua patria e d' Italia tutta all' immortalità. E come mai in una città dove si eressero tanti e così nobili monumenti a coloro che la resero famosa, il nome di Cesarotti sarà privo d'una onorata memoria? E mentre non ha guari se ne è innalzata una insigne a Petrarca, ospite colà quattro secoli indietro, si porrà in obblio quella d'un concittadino di cui non è molto lontana la perdita? Possano i posteri ai tanti rimproveri che faranno a questa nostra infelice età, non aggiungere anche quello d'aver trascurata la memoria di quei pochi grandi uomini che la illustrarono!

Nobile di fisonomia, di mediocre statura, di occhi cerulei vivissimi, il suo aspetto era oltremodo gradevole. Vestiva dimesso, nè si curava della sua persona se non per quanto lo esigessero gli usi sociali. Amava la società di pochi e scelti; e quell' uomo che formava la delizia dei suoi conoscenti pella sua vivacità, strascinato dalla convenienza nelle romorose adunanze, diveniva mulo e pavido come un fanciullo. Amava oltremodo la solitudine e gli ozi campestri, co-

sicchè avea fatto segno di tutte le sue cure la villetta di Selvagiana. La sua fervente immaginazione ne creava un paradiso, ed egli vi ci vedeva tutto. Gli onori nol fecero giammai insuperbire nè cangiar costume. Fu creato Cavaliere, poi Commendatore dell'Ordine italiano della Corona di Ferro, e ascritto alle principali Accademie d'Europa.

Il suo carattere era quello dell' ottimo uomo e dell'ottimo cittadino. La vera pietà, la probità, le virtù tutte lo accompagnarono sino al sepolcro. Dotto senza allerigia, si prestava alle inchieste di tutti, tutti sorreggeva de'suoi consigli, aiutava colla sua opera. Amava i suoi discepoli come figli, ed essi lo piansero come un vero padre. La sensibilità e semplicità del suo cuore eguagliava le sue altre doti. Il novero de' suoi amici comprende quanto di più grande vi fu in Europa da quarant'anni, e quello de'suoi discepoli degli uomini celebri sotto ogni rapporto. E come fosse egli valente nell'educare e nel conoscere l' indole de'suoi allievi, ne fa chiara prova l' abate Pellegrino Gaudenzi, che, come dice il ch. Meneghelli nell'Elogio di lui, quasi fu sforzato a divenire non mediocre poeta. Lasciò alcuni scritti inediti delle *Vite de' pontefici*, oltre alle già stampate, e de'frammenti rettorici che stanno presso il chiarissimo abate Giuseppe Barbieri, suo prediletto discepolo ed erede dei suoi manoscritti. Dopo la sua morte fu encomiato da molti; una vita ne dettò l'abate Meneghelli, e lui pure al vivo dipinse ne' suoi *Ritratti* la coltissima Dama Isabella Teotochi Albrizzi. Ma sovra ogn'altro l sullodato abate Barbieri, oltre a due elogi celebratissimi, diede ampie memorie intorno alla vita letteraria e sociale del suo *im-*

mortale maestro, dalle quali specialmente sono tratti questi cenni. Nè la tenuità loro recherà al certo oltraggio alla gloria di Cesarotti, mentre ove si parli di lui si può ben ripetere col grande Alfieri

Che basta il nome di quel divo ingegno .

A. G. S.

RAGIONAMENTO

PRELIMINARE

INTORNO I CALEDONII.

SOMMARIO

I. Origine dei Caledonii. II. La storia dei Caledonii sino al tempo di Ossian. III. Degli Scoti e dei Pitti. IV. Governo e sue vicende fra i Caledonii. V. Discussioni sulla mancanza delle idee religiose presso Ossian. VI. Opinioni dei Caledonii sopra gli spiriti. VII. Immortalità delle anime e loro stato dopo la morte. VIII. Apparizione delle ombre. IX. Presagi e divinazioni. X. Altre opinioni superstiziose. XI. Opinioni intorno al sole e la luna. XII. Costumi de' Caledonii. Guerra e caccia. XIII. Loro passione per la poesia ed il canto Pietre di memoria. XIV. Loro rispetto ai morti. XV. Maritaggi. XVI. Ospitalità. XVII. Atti. Conviti. XVIII. Storia degli antenati e della famiglia di Fingal.

Ciò che maggiormente impedisce la maggior parte dei lettori di gustar le originali bellezze di Ossian, si è l' imbarazzo della storia sconnessa d' un popolo selvaggio ed ignoto, di cui le opinioni, i costumi. le usanze; del tutto diverse da quelle dei popoli civilizzati, somministrano ad Ossian una folla di espressioni, di maniere e di cenni, che arrestano ad ogni passo chi non è dotato d' una percezione cosi rapida, come lo è la

fantasia e lo stile di questo straordinario poeta. Si è dunque creduto necessario di metter innanzi ai lettori il prospetto del paese, nel quale devono bentosto esser trasportati, onde il loro cammino riesca spedito e senza intoppi, e di dar loro precedentemente un succinto ragguaglio dei costumi de'Caledonii, acciò familiarizzandosi con questo popolo, non abbiano a restar sorpresi ed imbarazzati dalla singolarità delle espressioni, che sono i colori delle idee e dei sentimenti. Sarà perciò il seguente ragionamento diviso in due parti: nell'una si tratterà del governo, della religione, delle opinioni, dei costumi e delle usanze dei Caledonii: l'altra conterrà la storia della famiglia di Ossian, ch'è il soggetto perpetuo di tutti i suoi componimenti. Si avvertono però i lettori che quanto si dirà intorno la storia civile de' Caledonii è tratto interamente parte dalle ppesie di Ossian medesimo, parte dalle prefazioni ed annotazioni del valoroso traduttore inglese, il signor Macpherson, il quale come versato ugualmente nella lingua originale e nella tradizione de' Caledonii, sembra perciò doppiamente degno di fede. Il traduttore italiano non ha fatto altro che raccogliere i tratti sparsi qua e là, e disporli sotto certe classi, a solo fine di facilitare l'intelligenza di Ossian; nè però intende di farsi mallevadore di veruno dei fatti che saranno qui riferiti, e lascia ad altri versati più di lui nella erudizione caledonia la cura di conciliare Ossian cogli altri storici o nazionali o stranieri, nei punti in cui discordassero (1).

(1) Questo avvertimento, inutile per tutti i giudiziosi lettori, si rese necessario per lo strano abbaglio d'un critico, che potrebbe forse non esser il solo. Nella edizione precedente il traduttore italiano avea premesso alle poesie di Os-

I. I Romani che sotto Cesare non fecero che scoprir la Bretagna, e sotto Claudio ne conquistarono una parte, soltanto a' tempi di Domiziano fecero provar le loro armi alla Scozia, i di cui abitanti furono da loro conosciuti sotto il nome di *Maiati* e di *Caledonii*. Abitavano quelli la parte più meridionale della Scozia, ed il tratto

sian una prefazione e una dissertazione del sig. Macpherson. Alla prima aveva egli aggiunto il nome dell' autore, ma si scordò di aggiungerlo alla seconda. Siccome però in essa si entra in molte discussioni intorno alla storia particolare dei montanari della Scozia, coi quali egli non ebbe mai l'onore d'aver la più picciola relazione, egli avrebbe creduto possibile che ad alcuno cadesse in pensiero di attribuigli la dissertazione suddetta. Egli aveva inoltre usata la precauzione di avvisar i lettori, che tutte le annotazioni contrassegnate coll' asterisco appartenevano a lui; ed in quella dissertazione stessa ve n' era più una di tal fatta, nella quale anzi egli si opponeva modestamente all' opinione del sig. Macpherson. Ad onta di ciò, s' è trovato un certo *Andronico Filalete pastore di Elide*, il quale si è immaginato che cotesta dissertazione fosse del traduttore italiano, non dell' inglese, e con questo supposto ha preso di proposito a confutarlo con *alcune osservazioni sopra le poesie di Ossian*, sparse e condite di varie gentilezze veramente *pastorali*, perchè non hanno verun sapore di urbanità, e ch' egli credè ben fatto d' indirizzare allo stesso ab. Cesarotti: laddove chi non è affatto pastore, e vuol censurare un cittadino, o si fa uno studio di temperar colla politezza dei modi l' acerbità della censura, o se pure si crede lecito di parlare scortesemente, si contenta di parlar dell' autore, non all' autore. Dalle annotazioni poi che si oppongono a qualche asserzione del sig. Macpherson, la logica del sig. *Andronico* conchiude felicemente che l' ab. Cesarotti cade in contraddizioni sconce ed inescusabili. Ciò basti per dar ai lettori un saggio del ragionamento e dei modi di questo critico. Del resto, poichè l' occasione portò che s'indicasse al pubblico questa interessante opera, permetta l' amenissimo *Pastore di Elide* che si rammemori qui un detto del più celebre scrittore del nostro secolo ad un critico che avea censurata una sua Storia: *Sappiate che i doveri d' uno storico sono due, l' uno di non dir il falso e l' altro di non annoiare i lettori. Voi avete mancato ad entrambi. Io vi perdono la prima mancanza, perchè nessuno vi leggerà; ma non posso perdonare la seconda, perchè fui costretto a leggervi.*

di paese che guarda all' oriente, distinto al presente col nome di *terre basse*, perchè steso in fertili pianure: laddove gli altri più settentrionali possedevano la costa verso occidente, denominata le *terre alte*, tutta sparsa di sterili montagne e intersecata da molte braccia di mare. L'uno e l'altro di questi nomi è d'origine celtica, e corrisponde alla rispettiva situazion dei paesi. Imperciocchè la voce *maiati* è composta di due parole galliche o celtiche, *moi* pianura e *aitich* abitatori: e di due parole pur celtiche è composto l'altro nome *caledonii*, cioè da *cael*, o *gaul*, che significa celti o galli, e da *don*, o *dun* colle, cosicchè *caeldon*, o *caledonii* è come a dire *i Celti delle montagne*. Di fatto i montanari della Scozia anche al presente chiamano sè stessi *cael*, e il loro linguaggio *caelico*, cioè a dire celtico o gallico. Questo linguaggio che si conserva quasi puro nelle terre alte di Scozia e nelle isole adiacenti, si parla alquanto corrotto in Irlanda e nel principato di Galles; fa il fondo dell' idiotismo dei bassi Brettoni, è incorporato con quasi tutti i linguaggi d'Europa; e fa conoscer che i Caledonii non avevan diversa origine da quella degli altri Britanni; voglio dire che questi e quelli discendevano ugualmente dagli antichi Celti. Questo gran popolo diramato in molte nazioni, fu già padrone dell'Europa dalla foce del fiume Obio nella Russia, fino al capo *Finisterre* nella punta occidentale della Gallizia in Ispagna (Plin. l. 6.); ma di tutte le sue diramazioni non si rese veramente nota e famosa se non quella che s' impadronì delle Gallie; e ciò a cagione ch'ebbe a guerreggiare con popoli i quali, mercè dei loro storici, trasmettevano ai posteri in un colla propria la fama dei loro nemici.

La situazione della Bretagna rispetto alla Gallia rese agevole ai Celti il passaggio in quell' Isola. *Albione* o piuttosto *Albino*, nome antico, e *Bretagna*, nome più recente dell' Inghilterra, ambedue d' origine celtica, confermano questa opinione. Deriva il primo da *Alp*, paese montuoso, l' altro di *Bretagna* è lo stesso che *Breact' in*, cioè *Isola variodipinta*, così detta o dall' aspetto del paese, o dall' uso che la maggior parte di questa nazione avea di dipingersi il corpo di azzurro, o dalle sue vesti biscolori. Ma ciò che mette fuor di dubbio una tal origine, si è, che ai tempi di Giulio Cesare fra i Britanni e i Galli regnavano gli stessi costumi. Questa colonia della Gallia s' impadronì da principio di quella parte della Bretagna ch' era più prossima al proprio paese, e spargendosi verso il settentrione a grado a grado, a misura che andava crescendo di numero, giunse a popolare l'isola intera. Alcuni avventurieri trasportandosi da quella costa della Bretagna ch'è al dirimpetto dell'Irlanda, furono i fondatori della nazione irlandese, il che è molto più probabile che le favole delle colonie milesie e galizie, spacciate dagli storici d'Irlanda. Diodoro di Sicilia nel lib. 5 riferisce come cosa notissima a' tempi suoi, che gli abitanti della Irlanda erano originalmente Britanni: testimonio che si rende indubitabile, se si considera che per più secoli il linguaggio e i costumi di ambedue queste nazioni furon gli stessi. Tacito era di parere che gli antichi Caledonii fossero d'origine germanica. La favella e le usanze che sempre prevalsero nel nord della Scozia, e che fuor di dubbio son celtiche, c' indurrebbero a differire dall' opinione di quel famoso scrittore. I Germani propriamente detti non erano gli stessi che gli antichi Celti.

Le usanze e i costumi di ambedue le nazioni erano simili, ma aveano linguaggio diverso. I Germani erano i veri discendenti degli antichi *Daae*, che furono poi conosciuti sotto il nome di *Daci* (Strab. l. 7.), e s' introdussero originalmente nell'Europa per i paesi settentrionali, e stabilironsi di là del Danubio verso le vaste regioni della Transilvania, Valachia e Moldavia, donde poi gradatamente si avanzarono nella Germania. Egli è certo che i Celti spedirono molte colonie nella Germania, le quali tutte conservarono le proprie leggi, il proprio linguaggio e i costumi. Da queste, se pur è vero che sien passate colonie dalla Germania in Iscozia, discessero gli antichi Caledonii.

II. Checchè ne sia della loro origine, i Caledonii domati per la prima volta da Giulio Agricola sotto l' impero di Domiziano, e tenuti da esso in briglia con varii forti eretti fra il fiume Glotta, oggi il *Clyde*, e il golfo di Bodetria, ora il *Forth*, dopo la partenza di questo gran capitano, non tardarono molto a mettersi di bel nuovo in possesso d'una gran parte del terreno che aveano perduto. L' imperator Adriano, essendosi trasferito nella Bretagna, e credendo impresa più malagevole che utile il soggiogar la nazione feroce de'Caledonii, pensò unicamente ad assicurarsi il possesso della parte meridionale dell' isola; ed a tal fine fabbricò una muraglia o un terrapieno per lo spazio di ottanta miglia dall' imboccatura della Tine, vicino a Neucastle, fino al golfo di Solwai. Questa muraglia, che chiudeva l' isola in tutta la sua larghezza, formò la divisione tra la Bretagna romana e la barbara. Ma non essendo questa barriera rispettata abbastanza dalle nazioni settentrionali, Lollio

Urbico, al tempo d' Antonino Pio successor di Adriano, dopo aver battuti que'popoli, estese le frontiere dell' impero romano nell' isola e fabbricò una nuova muraglia; la quale, per quel che si crede, stendevasi obbliquamente, dal fiume di Esk fino all' imboccatura della Twede. Malgrado questo riparo, i popoli della Scozia nei principii del regno di Commodo alzarono la testa, superarono la muraglia che attraversava l' isola da un mare all'altro, diedero il guasto alla provincia de'Romani, e ne tagliarono a pezzi un'armata. Ulpio Marcello spedito colà, riportò varii vantaggi sopra di loro e li tenne a dovere. Ma dopo qualche tempo, essendo l'imperatore Settimio Severo impacciato nella guerra contro i Parti, i Caledonii uniti ai Maiati assalirono di nuovo la Bretagna che apparteneva all' impero, e costrinsero Lupo comandante romano a comperar da loro la pace. Questa pace fu rotta pochi anni dopo dagli stessi Caledonii, i quali ricominciarono le loro scorrerie sopra le terre romane, e la loro arditezza giunse tant' oltre, che Severo stesso, benchè vecchio ed infermo, credette necessario di trasferirsi in persona colà, per atterrirli e domarli. In questa laboriosissima spedizione non accadde verun fatto d'arme generale, ma bensì un gran numero di scaramucce, nelle quali i Romani furono per lo più soccombenti. Alfine dopo molti disastri riuscì a Severo di respinger i Caledonii, e di costringerli a cedergli con un trattato quello spazio di terra, ch' era compreso fra la muraglia d' Antonino e i golfi del Clyde e del Forth. Coll' idea di tenerli costantemente rinchiusi dentro i loro confini, Severo presso gli accennati golfi fabbricò una muraglia, di cui si scorgono tuttavia le reliquie.

Questa muraglia servì piuttosto di termine alle conquiste romane, che di freno alle invasioni dei Caledonii. Imperciocchè i Romani non oltrepassarono mai questi limiti nella Bretagna (1); ma i Caledonii quasi immediatamente dopo, essendo Severo gravemente ammalato da quella infermità che lo trasse a morte in York, profittando della debolezza di Caracalla suo figlio, a cui nulla più stava a cuore che di correre a Roma e farsi riconoscere imperatore ad esclusione del fratello Geta, lo costrinsero colle arme ad abbandonar loro tutte le conquiste di Severo, ed i forti da lui eretti, e a comperar in tal guisa una pace vergognosa (2). Da quel tempo gl' imperatori romani non pensarono a dar più briga ai Caledonii. Apparisce bensì dalle poesie di Ossian, che questi a' tempi di Diocleziano vennero alle mani coll'usurpatore Carausio, che nell'anno 287 s'impadronì della Bretagna, e in varie battaglie navali sconfisse l' imperator Massimiano Erculeo. Aveva egli ristaurata la muraglia d'Agricola per difendersi dalle scorrerie de' Caledonii, i quali contuttociò riportarono sopra di esso qualche vantaggio. Lo spazio che passa tra gli ultimi anni dell' imperatore Severo e i primi di Diocleziano, abbraccia tutta la storia che fa il soggetto dei componimenti di Ossian. Questa è l'epoca nella quale fiorì il nostro poeta, ed il padre di esso, ch'è l'eroe quasi perpetuo de' suoi poemi.

III. Verso il fine del terzo e il principio del quarto secolo, non si sente più parlare de'Cale-

(1) V. i bei versi di Bucanano nell'Annot. (e) al verso 58 di Comala.

(2) La serie di questi fatti è tratta dalla storia degli imperatori romani del sig. Crevier.

donii, e troviamo gli *Scoti* nel settentrione della Bretagna: Porfirio è il primo che ne fa menzione intorno questo tempo. Siccome non s'era inteso far parola degli Scoti innanzi questo periodo, così la maggior parte degli scrittori suppose che questa fosse una colonia venuta di fresco nella Bretagna. Era facile il prevenire o sgombrar questo errore, se gli eruditi avessero consultato meglio la lingua celtica e il genere di vita che menavano i Caledonii. Stabiliti questi in un paese montuoso e sterile, viveano delle loro gregge e di ciò che uccidevano alla caccia. Ignari dell' agricoltura, ch' è il vero principio d'una stabile società, a guisa degli altri popoli cacciatori o pastori, passavano da una terra all' altra, e s'aggiravano qua e là in cerca di pascolo o preda. I loro vicini, abitanti delle terre basse, che per la diversa natura del terreno avevano preso abitudini e costumi diversi, cosicchè sembravano d'origine differente dai Caledonii, trovandosi spesso molestati e danneggiati dalle loro frequenti scorrerie, diedero a quelli assai propriamente il titolo di *scuite*, termine cellico, che significa *nazione vagabonda*, dal quale i Romani formaron il nome di *Scoti* (1), che a poco a poco prevalse, e restò affisso alla nazione de' Caledonii. Da questo tutta la Bretagna settentrionale fu in progresso denominata *Scozia*, posciachè gli Scoti ebbero domata e assoggettata interamente la emula nazione de' *Pitti*. I popoli così nominati dai Romani erano abitatori della parte orientale della Scozia, Questi possedendo un paese piano e fertile, si diedero all' agricoltura, e perciò dagli altri lor nazionali, con termine celtico,

(1) Trovansi i primi indizii di questa denominazione ai tempi di Ossian, Cartone, v. 106.

eran chiamati *cruithnich* , cioè *mangiatori di grano.* Noi siamo perciò in diritto di credere che questi fossero originariamente gli stessi che con altro nome pur celtico (1) si chiamavano *maiati*, cioè *abitatori della pianura.* Sembra però che posteriormente qualche tribù della Bretagna meridionale, fuggendo la tirannia de' Romani, abbia condotta colà una numerosa colonia, che a poco a poco incorporata coi primi originari abitanti ne abbia formato un solo popolo. Questa nuova colonia, avendo portato nella parte orientale della Scozia il costume di alcuni Britanni di dipingersi il corpo, fece che que' popoli fossero da'Romani chiamati *picti*, per distinguerli dagli Scoti che non ebbero mai questa usanza, e dai Britanni meridionali, che dopo la conquista de' Romani l'abbandonarono. Del resto i nomi de' luoghi che appartenevano al dominio de'*Pitti*, e molti nomi dei loro re che ci furono trasmessi , essendo d' origine celtica, mostrano chiaramente che le due nazioni erano anticamente la stessa, divisa solo in due governi, a cagio-

(1) Il sig. Macpherson, a cui appartengon tutte queste notizie, chiama più volentieri gallica che celtica, la lingua dei Caledonii: io preferisco il secondo nome a scanso di equivoci. Nella dissertazione del traduttore inglese premessa per intero alla prima edizione di Ossian , affermava egli che *a' tempi nostri quei che scrivono nella lingua gallica* (cioè nella lingua naturale de' montanari) *rare volte nelle loro poesie profane nominano la religione.* L'acutissimo signor *Andronico* credette che si parlasse dei Francesi moderni, e nelle sue *osservazioni* osserva giudiziosamente, che *i moderni poeti galli anche di queste* (le mitologie degli antichi) *possibilmente se ne dispensano seguendo un nuovo usitato metodo di comporre pieno di vivacità e di eleganza, colle quali fanno risaltare e brillare le loro immagini.* Incomparabile *Pastore di Elide*, voi sì brillate veramente per un *nuovo* non *usitato* metodo di scrivere, pieno d' un' eleganza particolare e d' un buon senso ch' è tutto vostro !

ne della situazione del paese e dell' indole degli abitanti. Gli Scozzesi orientali per la diversità del terreno e del loro genere di vita soffersero un cangiamento sensibile nel loro originario e nazionale carattere. La loro reciproca comunicazione non impedita dalle montagne o dai laghi, era più frequente e più libera: perciò la società stabilissi più presto tra loro, di quello che tra gli Scoti, e in conseguenza essi furono molto più presto governati da magistrati e da leggi civili. Ciò alfine produsse così gran differenza tra i costumi delle due nazioni, ch'esse cominciarono a dimenticarsi la loro comune origine, e sussisterono fra loro perpetue contese e animosità, che dopo alcuni secoli andarono a terminare nella total sovversione del regno de' *Pitti*, di cui si spensero non pur le memorie, ma il nome, rimanendo stabile, e diffondendosi per tutta la Bretagna settentrionale quello di Scoti.

IV. Ma tornando ora all'antico stato de'Caledonii, sino ad un secolo incirca innanzi l'epoca di Ossian, il loro governo, se vuolsene risguardar il principio costitutivo, era una specie di teocrazia, perchè fondato sopra la religione e affidato ad un ceto di uomini religiosi: se poi si considera il numero de'principali magistrati, era questo un governo misto d'aristocrazia e di monarchia, siccome lo era da per tutto ove i Druidi aveano l' autorità principale. Quest' ordine di persone, e il loro governo sembra formato sullo stesso sistema dei Dattili Idei e dei Cureti degli antichi. La loro pretesa comunicazione col cielo, la loro divinazione e magia erano le stesse. La scienza che avevano i Druidi delle cause naturali e delle proprietà di certi corpi, frutto dell'esperienza di molti secoli, acquistò loro gran-

dissima riputazione tra il popolo. La stima della plebe cangiossi ben presto in venerazione religiosa per tutto l'ordine, venerazione di cui quell'accorta ed ambiziosa tribù seppe approfittarsi per modo, che giunse a poco a poco ad appropriarsi il governo quasi totale degli affari e religiosi e civili. Si concedeva ai capi del popolo la esecuzion delle leggi, ma il potere legislativo restava interamente nelle mani de'Druidi (Cesare l. 6.). Per loro autorità nei tempi di maggior pericolo si univano le tribù in un solo capo. Questo re temporaneo, nella lingua del paese detto *vergobreto* (1), veniva scelto da loro, ed egli, terminata la guerra, deponeva generalmente il comando. Questi sacerdoti godettero per lungo tempo d'un privilegio sì raro tra quelle nazioni celtiche che dimoravano di là dai confini dell'impero romano. Nel principio del secondo secolo dell'era cristiana incominciò a declinare il loro potere tra i Caledonii. Uno degli antenati di Ossian fu quello che diede il colpo fatale alla potenza de' Druidi. Fu egli scelto vergobreto senza il consenso della gerarchia, oppure si mantenne nella sua carica contro lor voglia. Avendo i Druidi voluto costringerlo a deporre il comando, s'accese una guerra civile, ch' ebbe termine in breve colla quasi total distruzione di quell'ordine religioso. Quei pochi che sopravvissero, si ritirarono nei boschi, e si rinchiusero nei *circoli delle pietre*, ossia in quelle caverne, che prima servivano alle loro meditazioni ed ai loro riti. Cessato il dominio de' Druidi, sembra che il governo cadesse nell'anarchia : ciascheduno dei capi di tribù pretendeva d' essere uguale ed indi-

(1) *Fer-gubreth*, l' uomo di giudizio.

pendente, e perfino in tempo di guerra nessuno voleva cedere l'onor del comando. Ma lo stesso antenato di Ossian che aveva scosso il giogo della tirannide religiosa de' Druidi, cercò di colmare le dissensioni de'Caledonii: ed avendo sconfitto i Britanni della provincia romana, ottenne in premio del suo valore che l'autorità suprema divenisse ereditaria nella sua famiglia. Sembra però ch'egli e i suoi discendenti fossero piuttosto capi onorari del popolo, e padri di famiglia, che veri ed assoluti sovrani: almeno il loro governo si assomigliava moltissimo a quello dei tempi feudali. La nazione era divisa in varie tribù, che poscia in tempi più recenti presero la forma di ciò che fra gli Scozzesi si chiama *clan*, nome che corrisponde al termine *gens* dei Latini, e significa la riunione di varie famiglie discese da un ceppo stesso. Ciascheduna tribù dipendeva particolarmente dal suo capo. Poche valli circondate da montagne e divise da estesi scopeti, presso le quali scorreva un ruscello o un torrente, che non molto lungi andava a scaricarsi in un golfo o braccio di mare, formavano una specie di picciolo principato, ove i capi delle tribù piantavano la loro residenza. Questi in tempo di pace sembra che fossero quasi del tutto liberi e indipendenti. Tutto l'omaggio che prestavano al re, era di offerirgli i loro servigi e le loro genti in tempo di guerra. La nazione era governata piuttosto cogli esempi tradizionali dei loro antenati, ch'è ciò che nella lingua de'Caledonii chiamasi il *clechda*, che coi comandi particolari del principe. L'esser inviati al convito o alla caccia del re era il guiderdone più lusinghiero per i capi subalterni; siccome l'esser trascurato in queste solennità e specialmente l'essere

escluso dalla guerra, si considerava come la pe na più grave da questo popolo sensibilissimo all'onore ed all' ignominia. Chi avea ricevuto un tale sfregio si riputava disonorato ed infame (1). Non apparisce che alcuno fosse punito di morte, o con altra pena afflittiva. Se qualche capo commetteva un delitto grave, come a dire un ratto, o un assassinio, non era punito coi giudizii o colle leggi ; ma bensì colla guerra che venivagli dichiarata dal re secondato dagli altri capi di tribù. Del resto, il padre di Ossian, ch'era il principe più famoso dei Caledonii, parla sempre a'suoi vassalli piuttosto come a figli, che come a sudditi.

V. Essendo stati i Caledonii governati per tanto tempo da' Druidi, parrebbe cosa indubitabile che ai tempi di Ossian dovesse fiorir fra loro la antica religione de' lor sovrani, religione radicata ne' loro spiriti da una lunga disciplina e da misteriose cerimonie e solennità. Pure si vedrà con estrema sorpresa che nelle poesie di Ossian non si trova veruna traccia non solo della religione de'Druidi, ma neppur d' alcun' altra religione propriamente detta. Non si trova veruna nozione d'uno o più enti superiori, che abbiano dominio o influenza nelle cose umane, niuna storia favolosa di questo genere, niuna menzione di culto o di sacrifizii. Questo singolar fenomeno è veramente difficile a concepirsi, non che ad intendersi. Il signor Macpherson crede di trovarne la principal ragione nell' abolimento della potenza de' Druidi. Le guerre continue, dice egli, ch'ebbero i Caledonii contro i Romani, non permisero che la nobiltà s' iniziasse, giusta l'antico costume, nell' ordine e ne' misteri de' Druidi. I

(1) Vedi la storia d'Idallano e di Lamor, nel poemetto intitolato *la Guerra di Caroso*.

precetti della loro religione divennero noti ad un picciol numero e poco curati da un popolo avvezzo alla guerra. Distrutto poco dopo l' impero de' Druidi, ne nacque un total disprezzo per l' ordine; si estinsero a poco a poco tutti quelli che conservavano qualche conoscenza della loro religione, e la nazione tutta cadde nello ultimo grado d' ignoranza intorno ai loro riti e cerimonie. Ciò non pertanto non sa egli credere che i Caledonii mancassero assolutamente d'idee di religione, benchè non sappia indicarsi qual ella fosse. Nè crede egli che conchiuda molto contro di eiò il vedere, che gli Dei ne' poemi di Ossian non s' intromettono nelle azioni degli uomini. Ciò, secondo lui, repugnava al costume inveterato da'cantori caledonii e all' idee straordinarie di quel popolo intorno l' onor militare. Qualsivoglia aiuto dato ai lor campioni in battaglia, credevano essi che derogasse alla loro fama, e la gloria dell' azione era dai cantori trasferita immediatamente a quello che aveva prestato soccorso. Se Ossian, segue egli, avesse fatto discender gli Dei, come fa Omero, in aiuto dei suoi guerrieri, le sue poesie non conterrebbero elogi agli eroi caledonii, ma inni a quegli enti superiori: perciò il silenzio di Ossian rispetto agli Dei non prova, secondo lui, che i Caledonii fossero senza religione, benchè quella de' Druidi fosse già spenta. Queste ragioni, tuttochè ingegnose e plausibili, non parvero abbastanza soddisfacenti al traduttore italiano. *Che colla decadenza de'Druidi* (dicea egli in una sua nota alla dissertazion del signor Macpherson) *i loro riti fossero andati in qualche disuso e la loro religione alterata, questo è assai naturale; ma che ne sieno svanite interamente le tracce è*

difficile il persuaderselo. Mancando i Druidi (di cui però ne troviamo ancora più d' uno ai tempi di Ossian), *non potea mancare al più che la dottrina arcana degl' iniziati; ma il popolo non ha che far di raffinamenti in queste materie. Basta che gli si apra una picciola traccia, egli sa far gran viaggio da sè; e quanto più le dottrine sono segrete, tanto più lascia correre a briglia sciolta la sua fantasia. Non è forse impossibile che un popolo per qualche tempo sia privo d' idee di religione: ma risvegliata una volta la sua curiosità sopra un tal soggetto, è più facile ch'egli passi di stravaganza in stravaganza alle assurdità le più eccessive, di quello che la sua immaginazione si riposi nell' indifferenza. Perciò, caduta la potenza de' Druidi, sembra che dovessero conservarsi nel popolo le tradizioni religiose (molto più perch' erano poste in verso), le opinioni superstiziose e le cerimonie solenni. Noi vediamo di fatto conservate ne' poemi di Ossian alcune nozioni che derivavano immediatamente dalla dottrina de' Druidi. Come dunque può essere che non si trovi appresso questo poeta nè l' idea della provvidenza generale, nè l' influenza d' uno o più enti superiori nelle azioni e negli eventi della vita umama, nè veruna storia mitologica ad essi appartenente, come appresso tutti i poeti delle altre nazioni? specialmente che la religione è il massimo fonte del mirabile e lo strumento più efficace della poesia? La ragione del silenzio di Ossian addotta dal sig. Macpherson non mi sembra molto più convincente. Senza importunar gli Dei fuor di proposito, v' erano molte occasioni nelle quali potevano essi fare*

una comparsa felice e luminosa nelle poesie di Ossian; e pure egli si astiene persino da una scappata o da un' allusione. Esaminando attentamente il carattere di Ossian, il traduttore italiano inchinava a credere, *che avendo egli trovate le idee della Divinità guaste e contraffatte da mille superstizioni, siccom'è molto probabile, ributtato dalla loro sconvenevolezza, nè potendo cangiar le menti del popolo, credesse meglio di coprirle in un alto silenzio; ed abbia solo delibato dalle opinioni popolari quelle che, allettando la fantasia, fossero le meno incompatibili colla ragione. Non posso*, dic'egli, *asserire che ciò sia vero, ma certo non parrà molto inverosimile a chi abbia osservato essere costume di Ossian, sì negli oggetti che nei caratteri e nei sentimenti, di dirozzare e depurar la natura.* Ma lasciando giudicar ai lettori della solidità o insussistenza d'un tal riflesso e spiegar a loro grado la singolarità del fenomeno, noi ci contenteremo di riferire seguitamente ciò che risulta intorno l' idee de' Caledonii dal testimonio di questo poeta storico della sua nazione.

VI. Benchè non si trovino appresso i Caledonii di Ossian nozioni distinte di religione, si trovano però molte opinioni a quella finitime, che sembrano in qualche modo supplirne il difetto. Vedesi spesso indicata una classe di spiriti che sembrano d' un ordine superiore agli spiriti dei morti, di cui parleremo in appresso. Colesti spiriti non hanno verun nome particolare, ma si denominano soltanto da quelle parti della natura di cui sembra che più si dilettino. Lo spirito del cielo, dei colli, della montagna, della notte, della tempesta, s' incontrano assai spesso in que-

sti poemi. L' aria era popolata e per così dire impregnata di questi spiriti, e ad essi venivano attribuiti tutti i fenomeni più osservabili e più strepitosi della natura. Parrebbe da ciò che i Celti caledonii avessero la stessa opinione dei Celti danesi, i quali, secondo il testimonio del signor Mallet, credevano che non solo gli elementi e gli astri, ma le selve, i fiumi, le montagne, i venti, i fulmini, le tempeste avessero il loro genio particolare che vi presedesse. Fra i Caledonii lo spirito del cielo sembra dalle spressioni di Ossian che avesse qualche maggioranza sopra gli altri e portasse esso un non so che di luminoso e piacevole. Ma tutta l' influenza di questo, non meno che degli altri spiriti, non si estendea che sul fisico. Lo scompiglio degli elementi spesso da loro prodotto era un effetto piuttosto del loro capriccio, che di alcuna provvidenza particolare. Sollevano essi le tempeste e scatenano i venti per lor diporto, o intendono con ciò di far la guerra a qualche altro spirito loro nemico. Da un solo luogo di Ossian potrebbe parere che l' interesse per le cose e per le persone degli uomini dirigesse talvolta la loro attività. Un guerriero s' indirizza colle preghiere ad uno spirito del cielo, acciò tenga lontana dagli scogli la nave che guidava un suo amico: ma esaminando meglio quel luogo, parrà più verisimile che questo sia un voto formato dal desiderio, di quello che una preghiera formale nata dall' intima persuasione della provvidenza di quello spirito. Del resto, siccome lo stesso genere di potenza su gli elementi era dai Caledonii attribuito alle ombre de' morti; così non v'è ragione di credere che cotesti spiriti fossero di un ordine essenzialmente diverso.

S'accostavano i Caledonii all' idee religiose degli altri popoli nell'opinione degli spiriti tutelari. Ciascheduno avea un genio custode e seguace ; ma l'uffizio di esso non era d' inspirare o di assistere quello che aveva in custodia. Era egli come il mal genio di Bruto che gli comparve innanzi la battaglia di Filippi. Gli spiriti custodi de'Caledonii erano sempre di mal augurio e indicavano la prossima morte del loro protetto. Si supponeva che la notte innanzi alla morte di quello, cotesti spiriti ne assumessero la forma e la voce, ed apparissero a qualcheduno dei congiunti o degli amici nell'atteggiamento in cui la persona dovea morire. Così pure nel calor della battaglia, i geni di quelli che dovevano restar uccisi, erravano loro intorno al campo. Generalmente cotesti spiriti comparivano sopra una meteora, circondavano due o tre volte il luogo destinato alla morte, indi andavano lungo la strada per cui dovea passar il funerale, strillando di tratto in tratto. Finalmente la meteora e lo spirito sparivano vicino al luogo della sepoltura. Gli strilli presaghi di cotesti spiriti erano chiamati *la voce della morte* ; espressione usata assai frequentemente da Ossian. Troviamo anche geni tutelari d' un paese ed ombre custodi del sepolcro, che sembrano alle volte diverse da quella del morto.

VII. L' immortalità dell' anima era uno dei punti principali della dottrina de'Druidi, universalmente ricevuto e costantemente conservato tra'Caledonii. A questa ferma persuasione dovevano particolarmente il dispregio della morte, di cui fanno pompa i loro eroi. Non credevano però essi che l'anima fosse immateriale, e sembra che la riguardassero come un corpo sottile

ed aereo e simile all' *idolo* dei Greci. Si trovano appresso Ossian vari tratti intorno le ombre dei morti, che non lasciano dubitare di ciò. Le idee de'Caledonii intorno lo stato degli uomini dopo morte hanno molto del curioso o del singolare. Appena morto un guerriero, la sua ombra errava intorno la tomba che doveva accorre il suo corpo. L' esser insepolto era appresso di loro, come appresso i Greci e i Romani, riputata la estrema delle lo miserie. Ma la sepoltura non bastava alla loro felicità. Le ombre non potevano godere di quella specie di beatitudine che immaginavano le rozze menti de' Caledonii, fino a tanto che non si fosse cantata in loro onore una canzone funebre, ch' era il dovere più sacro verso gli estinti. Questa elegia dovea veramente cantarsi sopra il sepolcro. Sembra però che ove ciò non potesse agevolmente eseguirsi, credessero di potersi dispensare da una tal circostanza, e che l'elegia, ovunque si cantasse, riuscisse in ogni modo salutifera all'ombra del morto (1). Finchè non le si era reso questo onore, ella errava basso basso sopra le nubi, agitata e travagliata dai venti, a guisa di nave in tempesta. Se qualche accidente non permetteva che si rendesse così tosto all' estinto questo religioso offizio, qualche ombra de' suoi congiunti o antenati, per alleggerire la sua miseria, riversava sopra la sua tomba alcuni globi di nebbia, che dovea servir d'albergo e di riparo allo spirito. Questo medesimo stato era però giudicato assai tristo e compassionevole; e ciascheduno si dava fretta

(1) Nel poemetto intitolato *Colanto e Cutrna*, l' ombra di Colanto domanda una canzone funebre ad Ossian, e questi ne lo compiace, benchè fosse molto lontano dal luogo ove Colanto era sepolto.

di ricorrere a qualche cantore, che traesse l'anima del suo congiunto dalla nebbia, ove parea che marcisse. Cantata l'elegia funebre, l'ombra sprigionata saliva alla più alta e pura regione dell'aria, ed avea una specie di guiderdone, o di gastigo della sua passata condanna. Gli uomini valorosi e che s'erano distinti con azioni generose e magnanime, erano incontrati dai loro padri con aspetto luminoso e sereno, e ricevuti in una specie di palagio aereo dentro le nubi, ove ciascheduno aveva un seggio più o meno elevato, secondochè nella scorsa vita s'era distinto fra gli altri nel valore e nella virtù. Abbiamo appresso Ossian la descrizione d' uno di questi palagi di nuvole, rappresentato colla più straordinaria e sorprendente sublimità. Per lo contrario gli *oscuri nell'anima*, cioè i superbi e crudeli, venivano spaventati dall'aspetto terribile de'loro padri sdegnosi, che gli scacciavano *lungi dall' abitazione degli eroi ad errar sopra tutti i venti.* Gli imbelli poi, i codardi e generalmente tutti quelli *che visser senza infamia e senza lode*, per usar l'espressione di Dante, erano ricacciati dentro la nebbia, degno soggiorno di un neghittoso ed ignobile.

Le anime de' morti giunte lassù acquistavano un' intelligenza superiore all' umana e conoscevano gli avvenimenti futuri. Troviamo però tra i Caledonii qualche spirito forte che osa dubitar del loro sapere e quasi anche farsene beffe. Ma questi dubbi, che talora sorgono nella mente di qualche eroe, sembrano piuttosto uno sforzo di un uomo che cerca di non credere ciò che in quella particolar circostanza gli dispiace, di quello che l'effetto d'una vera incredulità.

Quanto al valore, le ombre de' più rinomati campioni lo perdevano interamente rispetto agli uomini. Esse sono sempre rappresentate come enti vuoti, deboli e senza vigore, atti a spaventare i codardi, non a far danno. Non pur esse, ma quegli spiriti stessi che potrebbero sembrar d'un ordine superiore, potevano esser feriti; il che mostra che tutti si consideravano della stessa natura. Lo stesso Odin, idolo della Scandinavia, si rappresenta ferito dal padre di Ossian. Ma della loro fiacchezza relativamente agli uomini, erano largamente ricompensate dalla loro estrema attività e potenza su l' aria e su gli elementi. Ad esse era attribuito quanto accadeva di terribile e straordinario nella natura. La stessa opinione, secondo Ossian, intorno la potenza delle ombre dominava tra i popoli della Scandinavia. I Caledonii avevano per le ombre de' loro antenati un rispetto religioso che però non giungeva all'adorazione ed al culto. Non si stancavano mai di lodarle e di celebrar le loro imprese; ad ogni momento credevano di vederle e di udirle; si ritiravano sopra i loro monti coll' idea di trattenersi con esse; le invocavano anche innanzi la guerra e nelle più importanti solennità; non però come enti che potessero dar loro soccorso, ma solo come testimoni ed amici.

I loro trattenimenti dopo morte erano dello stesso genere di quelli che gli occupavano in vita. Andavano fra le nuvole con dardi di nebbia a caccia di aerei cervi (giacchè, secondo l'immaginazione de' Caledonii, si trovavano nell' aria le forme di tutti gli oggetti che sono in terra); si azzuffano anche spesso tra loro e continuavano le antiche guerre colle aeree lor armi; nel che s' accordavano a un di presso coll'opinione della

maggior parte degli altri popoli. Conservavano una gran passione per il canto, ed accorrevano in fretta ovunque le chiamava la voce della lor lode. Amavano di visitar i luoghi del loro antico soggiorno, erravano su le loro tombe, si trattenevano nelle grotte, s' aggiravano intorno i figli e gli amici, si spassavano su i nembi e trasportavansi da un luogo all'altro, strepitavano nelle tempeste, si diguazzavano nelle acque, fischiavano e gemeano nei venti, rispondevano nell'eco e si facevano sentire e conoscere in certe guise diverse. I Caledonii credevano realmente di vivere sotto i loro occhi, e qualunque suono improvviso lo credevano la voce ammonitrice delle ombre. L'ingegnoso signor Macpherson reca una ragione assai sensata dell' eccesso, al quale i Caledonii portarono la loro credulità sopra questo articolo. Egli ne trova la spiegazione nel clima e nel genere di vita che menarono in ogni tempo i montanari della Scozia. *Siccome*, dic' egli, *le loro occupazioni non erano che di pascolar le greggie in oscuri e vasti deserti ; così giacevano le intere giornate sopra ampie e disabitate piagge, ove spesso erano obbligati a dormire a cielo scoperto in mezzo ai fischi dei venti e al rugghio delle cascate. L' oscurità delle scene che gli attorniavano, era atta a generare quella melanconica disposizione di spirito che riceve prontamente le impressioni d'un genere straordinario e soprannaturale. Addormentandosi con cotesta fantasia intenebrata, ed essendo i loro sonni interrotti dal fragore degli elementi intorno di essi, non è meraviglia se prendevano per la voce dei morti lo strepito improvviso del vento in un albero antico, o dentro il fesso di una rupe rivina.*

VIII. Immediatamente dopo la morte, le ombre si facevano vedere ai loro congiunti. Comparivano per lo più di notte e nei sogni, ma talora anche si mostravano di giorno, specialmente in sul meriggio. Le loro apparizioni, di cui abbiamo presso Ossian varie descrizioni circostanziate, non erano sempre terribili. Gli spiriti delle belle conservavano in qualche modo la loro antica avvenenza, e comparivano in uno aspetto aggradevole. Le ombre erano generalmente precedute da una meteora che serviva loro di scorta e di lume nell'oscurità, e la loro partenza era sempre accompagnata da un forte soffio di vento. Venivano talora per domandar gli onori funebri, o per assistere alle imprese dei loro figli o discendenti, per animarli e per prender parte della loro gloria; ma il più delle volte la loro comparsa indicava qualche disgrazia vicina. Si vedevano allora in qualche distanza fuor delle nubi; talora anche lasciavano la loro forma naturale, e prendevano una figura indeterminata, come d'un vecchio addolorato. Se volevano indicar guerra, comparivano da quella parte, da cui doveano venire i nemici. Quando intendevano di annunziar la prossima morte d'alcuno de'lor più cari, si spiegavano con gemiti, con voci interrotte e parole oscure ed ambigue. Che se alcuno era giunto ad un tal colmo di miseria che non ammettesse verun conforto, era universal credenza che le ombre dei padri venissero a chiamar i figli disperati e a condur seco la loro anima.

IX. Con queste disposizioni di spirito non potevano i Caledonii non prestar una fede superstiziosa ai presagi. Quanto udivano o vedevano, anche di più naturale e comune, era per essi

un'ammonizione o un augurio, e la loro fantasia andava spesso, some suole accadere, più oltre dei sensi e faceva loro illusione. Se le corde delle loro arpe scosse un cotal poco dal vento mandavano un suono leggiero, quest'era il segno di un' ombra che passando toccava l'arpa e avvisava gli astanti della morte d'un amico lontano. L'urlar dei cani, il crollar delle loro orecchie e gl'improvvisi slanci de' cervi e de' cavrioli erano pure augurii funesti: imperciocchè si credeva che questi animali vedessero da lungi le ombre de'morti. Talora si pensavano di veder una pioggia di sangue, annunzio di prossima guerra: e tinte pure di qualche goccia di sangue s' immaginavano essi di veder le arme dei guerrieri lontani rimaste nelle loro case, il che prendevasi per un indizio infallibile della loro morte.

Su questi pretesi segni delle ombre sembra che avessero formato una specie di divinazione, di cui facevano uso in alcuni casi. Quando erano in dubbio a chi dovesse confidarsi il comando della guerra, solevano essi chiamar le ombre dei loro antenati, battendo tre volte i loro scudi; indi si abbandonavano al sonno, supponendo che le ombre di essi dovessero comparire e destinar alla battaglia il più degno. Risvegliati raccontavano fedelmente il loro sogno e notavano la figura, l'atteggiamento e le voci degli spiriti che aveano veduti; e chi potea riferire contrassegni più distinti e meno equivoci della volontà di queste ombre, era prescelto fra gli altri. E' credibile che avessero pure un altro genere di divinazione fondato sul suono dei venti. Troviamo presso Ossian, che i Danesi avevano la medesima superstizione, credendo che i vari suoni del vento fossero i diversi cenni del loro idolo:

anzi uno de'lor guerrieri sembra arguir di questi segni, che resterebbe soccombente in battaglia. I Caledonii, che prendevano i fischi del vento per voci delle loro ombre, non dovevano lasciarsi vincer dai Danesi in questo ramo della scienza divinatoria, che però non è punto più assurda di quella che i Romani traevano dalle interiora delle vittime, dal beccar dei polli e dal volo delle cornacchie. Finalmente nelle gare dei lor capitani desiderosi di gloria ricorrevano ad un altro spediente fondato su gli stessi principii. I campioni rivali si ritiravano sur so colle ingombrato di nebbia, seguiti da vari cantori e battevano cadauno il loro scudo. I cantori ne notavano il suono e si dava il comando della guerra a quello, il di cui scudo avea risonato più forte, immaginandosi che le ombre dei morti avessero cooperato a render più pieno e gagliardo il suono dello scudo che apparteneva al guerriero ad essi più grato.

X. Trovansi anche fra' Caledonii alcune tracce di credenza superstiziosa alle imposture magiche; credenza che si diffuse ed avvalorò maggiormente ne'secoli susseguenti. Vedesi presso Ossian fatta menzione di certe cinture atte ad agevolare il parto e a render il vigore ai corpi esausti dalla fatica. Queste cinture si legavano intorno al corpo delle partorienti, ed erano impresse di molte figure mistiche. Le cerimonie che usavano nel cingerle intorno le donne, erano accompagnate da parole e da gesti, che mostravano esser questo un residuo delle antiche superstizioni de'Druidi. Quest' ordine di uomini, benchè spoglio della sua prima potenza, non avea però interamente perduta appresso il popolo l'antica venerazione. Generalmente veniva

loro attribuita la prescienza degli avvenimenti; e vediamo che un di loro in Irlanda è consultato da un guerriero, come veggente co' propri occhi le cose lontane. Gl' Irlandesi e i Caledonii avevano le stesse opinioni, e il signor Macpherson medesimo crede derivata da' Druidi la ridicola opinione della *seconda vista*, che predomina nella Scozia e nelle Isole. Egli non ci spiega in che consistesse cotesta *seconda vista*; ma sembra da questa espressione, che i montanari e gli isolani credeano che alcuni uomini godano il privilegio d' una occulta virtù visiva, diversa da quella degli altri, la quale serva loro di telescopio. Quanto s'è detto finora vale a corroborare i dubbi opposti dal traduttore italiano alla spiegazione data dal signor Macpherson al silenzio di Ossian intorno la religione de'Druidi.

XI. Sembra assai verisimile che i Caledonii risguardassero il sole e la luna come due enti animati. Benchè i poeti di tutte le nazioni sieno in possesso di attribuir anima e senso a questi due oggetti più rispettabili del mondo fisico, pure il linguaggio di Ossian è così naturale, preciso e uniforme, che siamo gagliardamente tentati di credere ch' egli parli piuttosto da storico che da poeta. Il sole ha il suo letto in alcune grotte nel fondo del mare ove si riposa; egli vien confortato a prevalersi della sua gioventù, giacchè ei pure una volta sarà assalito dalla vecchiezza: la luna ebbe sorelle ed amiche, ch' or sono morte, e quando ella sparisce, si ritira nelle sue stanze per piangerle. Lungi però dall' attribuire a cotesti due luminari alcuna sorta di divinità, si credeva che fossero soggetti a tutte le vicende fisiche, ed esposti ai capricci delle ombre, che alle volte ne abusavano stranamente. L' uno e

l'altro di essi doveva una volta spegnersi per sempre e la luna dovea perire pria delle stelle, che, invidiose della sua luce, bramavano il momento di trionfar della loro rivale.

XII. Passando dalle opinioni ai costumi ed alle usanze de' Caledonii, essi, a guisa degli altri popoli rozzi e selvaggi, pregiavano allamente il valore del corpo. La maestà della persona, la robustezza delle membra, la velocità nel corso facevano il principal merito dei loro eroi. Consideravasi anche come un pregio importante la gagliardia della voce, o perchè questa era indizio di forza personale, o perchè valeva molto per atterrir i nemici ed inspirar coraggio ai soldati. Questa qualità rendevasi inoltre lor necessaria per chiamar alla guerra una moltitudine di uomini che vivevano dispersi per deserti e per boschi, e per farsi da loro sentire a dispetto de'torrenti e del vento. Ma le qualità del corpo e le imprese militari non davano, almeno a'tempi di Ossian, un intero diritto alla fama, quando andavano disgiunte dall'umanità e dalla giustizia. I crudeli, i sopraffattori, i violenti erano condannati generalmente col titolo ignominioso di *anime oscure*. Il loro principale e quasi perpetuo esercizio era la guerra, che s'intraprendeva dai Caledonii per riparar il torto fatto alla nazione o ad un particolare; e talora per desiderio di gloria, piuttosto che per vaghezza di conquista. La guerra mandava sempre ad intimarsi per un araldo. Troviamo presso Ossian una cerimonia curiosa a sfidar a battaglia. Un cantore pianta una fiaccola accesa sopra la punta della lancia, e dopo averla scossa al vento, la conficca in terra ed accompagna questo atto con parole di sfida. Se uno straniero approdava ad una spiaggia tenen-

do la punta dell'asta rivolta verso il paese, ciò era indizio ch' egliportava guerra, e si restava come nemico. Al contrario lo stender innanzi il calcio dell' asta era segno d'animo pacato e benevolo. Se l'araldo intendeva di offerir la pace, gettava la sua lancia appiedi di quello a cui si inviava, e lo stesso atto fra i guerrieri era segno di amicizia e di riconciliazione, o indicava che il guerriero si dava per vinto. Gl' infelici ed oppressi, che venivano a chieder soccorso ai generosi e potenti, si presentavan in atteggiamento convenevole alla lor situazione. Tenevano nella una mano uno scudo coperto di sangue e nella altra una lancia spezzata ; quello in segno della morte dei loro amici, questa per emblema della loro miseria e disperazione. Quando il capo determinava di soccorrerli, presentava loro una conca, simbolo d' ospitalità e d' amicizia. Gl' isolani della Scandinavia, come rileviamo da Ossian, qualora si accendeva una guerra tra i regoli confinanti, aveano in costume di spedir d' isola in isola una lancia spezzata e tinta di sangue, per invitar i loro amici a recar loro soccorso. E' assai probabile che la stessa usanza regnasse tra i Caledonii. Il signor Macpherson ci dà ragguaglio d' una cerimonia assai simile, usata in cosi fatte occasioni fino a tempi recentissimi fra'montanari, la di cui origine potrebbe ben risalire al secolo di Ossian. Quando si recavano alla residenza del capo le nuove dell' arrivo del nemico, egli immediatamente uccideva colla propria spada una capra, tingeva di quel sangue l'estremità d'un pezzo di legno mezzo abbrucciato, e lo dava ad uno de'suoi, perchè lo portasse al casale vicino. Cotesta *tessera* andava girando colla maggiore speditezza di casale in casale : e nello spa-

zio di poche ore tutto il *clan* era in arme, e si univa in un determinato luogo, il di cui nome era la sola parola che accompagnava la consegna della *tessera*. Questo simbolo chiamavasi il *crantara*, ed era come il manifesto del capo con cui minacciava ferro e fuoco a quei del suo clan, che immediatamente non si unissero sotto il suo stendardo. Se la guerra non era improvvisa, ma premeditata, un cantore di mezza notte soleva portarsi alla sala ove le tribù festeggiavano nelle occasioni solenni, intonava la canzon della guerra, e chiamava tre volte gli spiriti dei loro morti antenati a venir sopra le nuvole a mirar le azioni dei loro figli. Era poi solenne costume dei loro re di ritirarsi soli sopra un monte per tre notti consecutive innanzi la battaglia, o se ciò non potevasi, almeno la notte che immediatamente dovea precederla, affine di conversar colle ombre de' lor maggiori, e riempirsi maggiormente del loro spirito. In questo spazio solevano battere per intervalli con la punta rintuzzata d'una lancia lo scudo del più celebre de' loro antenati, che posava sopra due aste; coll' idea di preparar in tal guisa gli animi de' soldati alla guerra, e di accenderli d'una specie di religioso entusiasmo. Nella guerra non facevano uso di cavalli, di cui scarseggiavano in un paese montuoso: essi sono sempre chiamati *cavalli dello straniero*, il che mostra che quei pochi che avevano, erano predati sopra i Danesi o i Britanni. I signori contuttociò usavano talora di andar sopra un carro, o per la dignità del loro grado, o per esser meglio distinti dai loro seguaci. Le battaglie si facevano con molta ferocia e senza veruna disciplina: la notte divideva i combattenti, e l' attaccar di notte i nemici era riputata azione d'animo basso ed ignobile.

La caccia, dopo la guerra, era la comune occupazione de' Caledonii, specialmente che con questo solo esercizio provvedevano alla lor sussistenza, e supplivano alla mancanza dell' agricoltura. Tutti i guerrieri, e particolarmente i giovani, si pregiavano di esser valenti e desti alla caccia. Ma chi era semplicemente cacciatore, e non faceva provare il vigor del suo braccio, fuorchè alle fiere, era disprezzato come imbelle e codardo; cosicchè questo titolo distintivo diventava generalmeute un rimprovero.

XIII. Ma la passione più grande de' Caledonii era il canto. Non si può spinger più oltre l'entusiasmo per la poesia e per la musica, di quel che facessero cotesti rozzi, ma sensibili montanari. Le guerre cominciavano e terminavano col canto: i canti erano il condimento più aggradevole dei loro conviti: cantando si rendevano ai morti gli onori funebri; i guerrieri s' addormentavano fra i canti al suono dell'arpa; coi canti si andava incontro agli ospiti più distinti e più cari; la musica in somma aveva parte in tutti i loro affari o serii o piacevoli; e potea dirsi in qualche modo che i Caledonii vivessero una vita musicale. Quindi è che anche dopo l' abolimento dei Druidi si mantenne fra loro sino a questi ultimi tempi l' ordine de' *bardi*, o cantori, stabiliti fra essi da' secoli più remoti, e che erano come gli interpreti e ministri dei primi. Loro principale uffizio era quello di stender in verso i fatti più luminosi della nazione, di celebrar le imprese degli eroi e di cantar l' elegia funebre su le loro tombe. Cadauno dei capi di tribù, anzi ogni persona distinta teneva presso di sè uno o più bardi, ch' erano come mastri di coro, ed avevano sotto di sè molti altri bardi inferiori, che gli accompa-

gnavano coll'arpa nei loro canti solenni. Questi bardi seguitavano in ogni luogo il capo o regolo da cui dipendevano; facevano le funzioni di ambasciadori e di araldi; rinfrancavano sul campo stesso di battaglia i guerrieri Caledonii colle loro canzoni, spiranti ardor militare, o sul campo stesso cantava all'improvviso le lodi d'un eroe ucciso in battaglia. Il loro carattere era rispettabile e sacro agli stessi usurpatori e nemici. Le loro canzoni erano il più prezioso guiderdone delle imprese degli eroi, la consolazione della morte e il requisito necessario per la felicità dell'altra vita. Siccome i bardi non onoravano dei loro elogi se non il capitano che avea condotto l'armata, lasciando i subalterni confusi tra la folla; così chi moriva innanzi che l'età gli avesse permesso di guidar le schiere contro i nemici, si riputava infelice. Era un costume inveterato nella Scozia e nell'Irlanda, che i bardi in una festa anniversaria, ordinata dal re o capo di quelle nazioni, recitassero solennemente i loro poemi, e gareggiassero di merito poetico. Quelle canzoni, che avevano il pregio sopra le altre, e si giudicavano degne d'esser conservate, s'insegnavano con diligenza ai piccoli figli, perchè in tal guisa fossero trasmesse alla posterità. La serie di queste canzoni formava la storia tradizionale de' Caledonii.

Per conservare la ricordanza delle imprese più memorabili, usavano ancora i Caledonii di rizzar una pietra, che chiamasi da loro la *pietra della memoria*; e questo atto era accompagnato da canti e da cerimonie particolari. Un guerriero, seguito da uno o più bardi, si portava colà ove era accaduto il fatto di cui si volea render eterna la fama. Alzava esso una fiaccola sopra un

tronco di quercia, con che intendeva d'invitar le ombre de' suoi maggiori a riguardar questo trofeo della gloria dei loro posteri. Sotto la pietra si collocava una spada ed alcuni cerchi degli scudi dei nemici; e la pietra si attorniava d'un cumulo di terra. Tutta questa operazione si faceva in cadenza, adattandosi i movimenti del guerriero alle note musicali del bardo, che lo accompagnava cantando. Così fatte pietre servivano a risvegliar la curiosità dei passeggieri o dei posteri, e le canzoni dei bardi conservate a memoria spiegavano il fatto a cui riferivasi il monumento. Il signor Macpherson ci assicura trovarsi ancora nel nord più d'una di queste *pietre di memoria.* Scopronsi sotto di esse alcuni arnesi di guerra ed un pezzo di tronco mezzo abbruciato; ma la tradizione non ci dà verun lume sopra quest'ultima circostanza.

XIV. La venerazione che avevano i Caledonii alle ombre de' morti fece che rispettassero anche i loro corpi. Dopo la battaglia, il vincitor dava sepoltura non meno a' nemici estinti che a' suoi. Il sacrificar al risentimento questo pio uffizio si sarebbe riputato un eccesso d'inumanità. Per poco che i capitani nemici fossero uomini di valore, ad onta d'ogni rancore privato, si cantava anche ad essi la canzone funebre. Non v'era dovere, a cui da' Caledonii si soddisfacesse con più scrupolo e con maggior compiacenza, quanto quello della sepoltura e dei funerali. Il modo di seppellire i morti era questo. Aprivano una fossa sei in otto piedi profonda. Il fondo era coperto di creta fina, e sopra quello adagiavano il cadavere del defunto. S' egli era un guerriero, vi ponevano a lato la sua spada e le punte di dodici strali. Sopra il cadavero stendevano un altro

strato di creta, nel quale collocavano un corno, simbolo della caccia, e l' arco del cacciatore. Coprivano poscia il tutto con terra fina e con quattro pietre bigie, che collocavano alle estremità per segnar l' ampiezza della tomba. A queste pietre si fa spesso allusione nelle poesie di Ossian, e vengono talora chiamate le *pietre della fama*. Sappiamo dal signor Macpherson che i Caledonii ne' loro secoli d' eroismo, non meno che varie altre nazioni, usavano di seppellire insieme col padrone anche il suo cane favorito. Non troviamo presso Ossian che alcun cane avesse mai questo onore. Veggiamo bensì presso lo stesso poeta, che i popoli della Scandinavia solevano, al paro de' Greci, recider una parte del crine, e porlo nella tomba de' loro congiunti; ma neppur ciò si scorge che fosse imitato dai Caledonii. Da un cenno di Ossian potrebbe sembrare che prevalesse anche tra loro il barbaro costume degli antichi Greci di sacrificar sul sepolcro d'un eroe ucciso in battaglia i prigionieri nemici, affine di placar la sua ombra. Ma il luogo può ammettere un' altra spiegazione più confacente al carattere di chi parla. Del resto, in tutte queste poesie non si fa giammai menzione di prigionieri o di schiavi: in uno stato pressochè di natura, sì fatti uomini sarebbero stati loro piuttosto di aggravio che d'uso; ed è chiaro che i nemici o dovevano uccidersi, o lasciarsi liberi. Non si può per altro far giudizio del costume generale de' Caledonii dal carattere degli eroi principali di Ossian; perciocchè questi sono sempre rappresentati come modelli d' umanità e di virtù; benchè nei capi subalterni e nei regoli confinanti si vegga più d' un esempio di ferocia e d' atrocità. Ma tornando agli onori funebri, i cantori nel seppellir il

guerriero chiamavano tre volte l'ombra del morto, invitandolo a visitar l'*angusta sua casa*, che cosi appunto chiamavasi da loro il sepolcro. Sembra che il lutto e i canti funebri si rinnovassero in cadaun anno regolarmente in un certo giorno determinato, e par che l'autunno fosse la stagione destinata a questa commemorazione anniversaria.

XV. Intorno ai maritaggi non si trovano leggi o cerimonie particolari; e benchè si trovi spesso il nome di sposa, non si conosce abbastanza in che queste si distinguessero dalle amiche. Sembra che la sola volontà delle parti formasse o sciogliesse un matrimonio. Nei maritaggi confermati dai congiunti sembra che avessero luogo le doti. Una donna irlandese domanda divorzio al marito, senz'allegar altra ragione che la sua volontà, e nel tempo stesso pretende la metà della greggia. Del resto, i ratti erano frequenti, e spesso seguiti da omicidii fra rivali e congiunti, e talor da guerre tre la nazioni. Le donzelle talora, senz'aspettar d'essere rapite, fuggivano di nascosto e andavano in cerca de' loro amanti. Quelle che avevano qualche maggior senso di verecondia, o temevano di non esser corrisposte nel loro affetto, si travestivano da guerrieri, seguivano l'amante, attendendo il tempo opportuno di palesarsi. Ma se il rapitore non era autorizzato a un tal passo da un amore vicendevole, nè aveva altro titolo che quello della sua forza, le donzelle rapite si credevano disonorate; e ne troviamo più d'una che non seppe sopravvivere alla sua vergogna.

XVI. L'ospitalità era comune fra i Caledonii, ed alcuni di loro la praticavano anche coi nemici. I doveri dell'ospizio erano sacri e divenivano

ereditarii nelle famiglie. Cadauno degli ospiti era in dritto di pretender dall' altro soccorso nei suoi pericoli. Costumavano gli ospiti, nel separarsi l'uno dall'altro, di scambiar tra loro gli scudi, che poi conservavano nelle lor sale, perchè i posteri avessero un testimonio dell' amicizia dei loro padri. Se nel calor della battaglia due nemici venivano a scoprire che i loro antenati avessero avuto insieme relazione d' ospizio, si deponevano le arme sul fatto, e si rinnovava tra loro l' antica amicizia. Quindi è che il ricercare il nome del suo nemico, e lo svelare il suo proprio, si riguardava in que' tempi come atto d' un codardo, che cerca pretesto di sottrarsi al cimento; ed *uomo che svela il nome al nemico*, era un termine proverbiale d' ignominia.

XVII. Non si vede che avessero conoscenza di arti, fuorchè di fabbricar rozzamente qualche casa di pietra pei loro regoli o capi di tribù, e di lavorar il ferro per uso di guerra. Le spade avevano qualche emblema distintivo della famiglia, giacchè gli eroi di Ossian giungendo in un paese straniero, sono tosto riconosciuti come Caledonii dal contrassegno della spada. Siccome lo scudo presso loro serviva a tutti quegli usi che prestano a' tempi nostri le aquile, così gli scudi dei re erano rilevati per varii cerchi che sorgevano l' un sopra l' altro, da cui essi traevano coll' asta diversi suoni, che indicavano i loro diversi comandi.

Amavano d' invitarsi reciprocamente al convito, che s' imbandiva cói *doni della caccia*. La notte era per lo più destinata alle loro feste, e questa s' illuminava con fiaccole di quercia accesa : le candele erano ignote, e se ne fa menzione soltanto in un luogo, come di cose predate

nel campo romano. Nelle solennità più particolari si abbruciava il tronco intero d' una quercia, che sembrava riservato a quest' uso, e chiamavasi *il tronco della festa.*

Il signor Macpherson in una sua nota conservata in questa edizione c' informa del modo col quale i Caledonii solevano apparecchiar il convito. In esso usavano di ber nelle conche o sia nicchi de' loro crostacei: quindi è che il termine *conche* presso Ossian si usa costantemente per significare il convito. Ma il poeta non fa mai verun cenno, da cui possa rilevarsi qual liquore servisse lor di bevanda. Si parla una sola volta di vino, ma incidentemente e in altro proposito. E' cosa osservabile che nelle feste ed allegrezze de' Caledonii, nelle quali, come abbiam detto, la musica avea sempre la principal parte, non si fa mai menzione di danza, benchè questa abbia naturalmente una strettissima connessione col canto, e l' uso universale di tutte le nazioni abbio reso la danza inseparabile dalla poesia e dalla musica.

Quanto alle fattezze de' Caledonii, sembra che generalmente fossero di statura alta e di carnagione bianca. Le belle sono sempre lodate per gli occhi azzurri e la chioma nera. Aveano la capigliatura lunghissima, e credevano un vezzo particolare di lasciarsela cader dinanzi pel viso, in modo che spesso ricopriva loro gli occhi e le guance. Giungevano ad una lunga vecchiezza, ma erano comunemente oppressi dalla cecità, poichè presso Ossian non si vede quasi mai un vecchio che non sia cieco.

XVIII. Dopo aver esposto i principali tratti della storia, delle opinioni e dei costumi de' Caledonii, resta che si dia una breve contezza della

storia particolare della famiglia di Ossian, a cui appartengono quasi tutti gli attori principali dei suoi poemi.

Tremmor, di cui non si conosce il padre, fu il trilavo di Ossian, e il fondatore della famiglia. Egli fu quello che abbassò la potenza de' Druidi, ottenne il primo l' autorità regia su i Caledonii e la trasferì ne' suoi posteri. A lui si riferiscono tutte le instituzioni e le usanze più rispettate dalla nazione. Dopo morte fu riguardato come lo spirito protettore de' Caledonii; e le sue azioni passate ebbero in certo modo forza di legge, e furono proposte com' esempi su' quali i suoi posteri dovevano regolar la loro condotta. Il suo scudo si conservò nella famiglia, come una reliquia, e di quello facevano uso i suoi posteri per dar il segno della battaglia. In guiderdone d' una sua impresa fatta in Loclin, paese della Scandinavia, sposò Inibaca figlia di quel re, ed ebbe da lei due figli, Trathal e Conar. Il secondo dalla colonia de' Caledonii, stabiliti nell' Ulster dell' Irlanda, fu chiamato a recar loro soccorso contro la colonia de' Britanni, stabiliti nel Conaught; fu eletto primo re d'Irlanda, e, dopo molte vicende di guerra, giunse a stabilir la medesima dignità nei suoi discendenti. Delle sue imprese in quel regno si parla da noi altrove più opportunamente. Trathal, altro figlio di Tremmor, ebbe il principal merito nella vittoria del padre contro i Druidi; ristabilì col suo valore gli affari del fratello Conar in Irlanda, e succedette al padre nel regno de' Caledonii. Da Solincorma sua moglie ebbe pur egli due figli, Colgar e Comhal. Il primo dopo molte eroiche azioni restò ucciso nelle guerre d' Irlanda, ov' era ito insieme col padre in soccorso del zio. Comhal, suo fratello più giovine,

regnò in Morven, ossia nella Scozia occidentale, dopo la morte di Trathal. Fu questi un guerriero valoroso al paro degli altri della sua famiglia; ma sembra che il suo carattere fosse vendicativo e feroce, e, per servirmi dell' espressione di Ossian, *oscuro nell' anima.* Quindi è che il nostro poeta non fa mai direttamente menzione di esso; e Fingal medesimo, che n' era figlio, benchè rammemori così spesso i suoi antenati, sfugge sempre di far parola di cui; e mostra di compiacersi assai più d' esser nipote di Trathal e pronipote di Tremmor, che figlio di Combal. Vengono accennate alcune sue imprese felici contro i Romani, le quali è probabile che accadessero nei principii del regno di Commodo. Conviene ch' egli si segnalasse con varie scorrerie sopra gli stati confinanti, giacchè vien dato a lui per la prima volta, a differenza degli altri, il titolo di *scuite*, ossia *inquieto e vagabondo*; titolo che poscia, come abbiam detto, restò affisso all' intera nazione de' Caledonii. Il suo spirito violento e sopraffattore gli suscitò dei nemici domestici. Morni, capo d' una potente tribù, gli si ribellò, e venne con esso a battaglia, nella quale Combal rimase vinto ed ucciso.

Lasciò egli morendo un figlio, che nacque nel giorno stesso della battaglia. Questi è il famoso Fingal, padre di Ossian, che non solo ecclissò la gloria di Combal, ma quella di tutti i suoi antenati. Il bambino fu raccolto ed allevato da Duthcaron, famoso guerriero, amico di suo padre. Morni nella minorità di Fingal ebbe la principale autorità sopra i Caledonii; ma come prima il giovine fu in età di portar arme, colla sua umanità e destrezza, ancor più che col valore, seppe rientrare ne' suoi diritti, e indusse Morni mede-

simo a cedergli il principato e divenirgli amicissimo. Gaulo, figlio di Morni, fu poscia attaccatissimo a Fingal, ed uno de' suoi più famosi campioni. Fingal, se dobbiam credere ad Ossian, fu il modello più perfetto del vero eroismo, avendo egli accoppiato ad un estremo valore una generosità senza pari, una giustizia la più esatta ed un senso squisitissimo d' umanità. Essendo ancor giovine si distinse in varie battaglie contro i Romani, e segnatamente diede una rotta a Caracalla, figlio dell' imperator Severo, presso il fiume Carrone, che divideva la provincia romana dalla Bretagna indipendente. Fece egli varie spedizioni in Irlanda, per sostener il partito dei discendenti di Conar, suoi congiunti, divenuti sovrani dell' Ulster, ma travagliati con perpetua guerra dai capi d' Alnecma, ossia della Irlanda meridionale. La prima spedizione fu da esso intrapresa ne' primi anni del suo regno, a favore del vecchio re, Cromac I, figlio di Conar, di cui sconfisse pienamente i nemici. Sposò egli in questa occasione Roscrana, figlia di questo re, da cui ebbe due figli, il primo de' quali fu appunto il nostro Ossian e il secondo Fergus. Da lì a qualche tempo, essendo Roscrana venuta a morte, Fingal menò una seconda moglie, che fu Clatho, figlia di Cathulla re d' Inistore, ossia delle isole Orcadi; e questa pure gli partorì due figli maschi, Fillano e Ryno, ed una femmina chiamata Bosmina. Due altri viaggi quasi consecutivi intraprese poi Fingal in Irlanda, essendo già vecchio. L'uno di essi avea per oggetto di difender il giovinetto Cormac II, lasciato dal re Artho suo padre in minorità, contro l' invasione di Svarano re di Loclin. Questa è l'azione che fa il soggetto del poema di *Fingal*, ch' è il primo di que-

sta raccolta. In questa guerra, Ryno, il più giovane de' suoi figli, restò sventuratamente ucciso. Appena Fingal era ritornato alle sue montagne, carico di gloria pel felice successo della sua impresa, che fu bentosto richiamato in quell' isola da una nuova guerra, suscitata contro quel re fanciullo dalla ribellione dei capi del Conaught, di cui erano alla testa i signori di Atha, sempre rivali della stirpe de' Caledonii nelle pretese al trono d' Irlanda. Questa impresa fa il soggetto dell' altro poema epico, insitolato *Temora*. Fingal non potè giunger a tempo di prevenir la barbara uccisione di Cormac II, eseguita da Cairbar suo principale nemico; giunse però a tempo di vendicarla e di metter sul trono de' suoi maggiori Feradartho, unico rampollo della schiatta di Conar. Questa vittoria, più luminosa d'ogni altra, costò assai cara all' animo di Fingal, avendo egli perduto in essa, oltre Oscar suo nipote, di cui parleremo in appresso, anche Fillano, altro suo figlio, che in età giovanile avea date prove di valore straordinario, nè potè esser ucciso se non dall' eroe più grande e più sperimentato della fazione nemica. La perdita dell' amato suo figlio, e la vittoria stessa comperata colla morte di Catmor, degno rivale di Fingal nel valore e nella virtù, indusse l' eroe caledonio, infastidito di tante continue guerre, a rinunziar per sempre il comando delle armate ad Ossian suo primogenito. Dopo quest' atto solenne il nostro poeta storico ci lascia ignorare qual fosse la condotta domestica di Fingal, e noi siamo ugualmente all' oscuro e del resto della sua vita e delle circostanze della sua morte.

Ossian, autore di questi componimenti, fu doppiamente celebre pel suo valore, e per la sua

singolar maestria nell' arte poetica, nella quale lasciò di gran lunga dietro di sè tutti i bardi che il precedettero, e i susseguenti. Egli è spesso chiamato *re de' canti* e *re della fama*, di cui era l'arbitro e il dispensatore; e gli eroi più grandi non sapevano bramar premio maggiore delle loro imprese e della morte medesima, che quello d'esser lodati da Ossian. Ebbe egli in retaggio le virtù e le egregie doti del padre; se non che sembra ch'egli si distinguesse particolarmente per una singolar tenerezza di cuore, la quale lo rendeva sensibilissimo alle impressioni di quella dolce tristezza che spira generalmente in tutte le sue poesie. Fece sempre una delle principali figure nelle guerre paterne, e gli furono anche commesse molte ed illustri imprese, dalle quali uscì sempre con gloria. Ne' suoi anni giovanili s'innamorò d' Evirallina, figlia di Brano, signor delle terre presso il lago di Lego in Irlanda, e gli convenne acquistarla a forza d'arme: dovendo combattere contro Cromac, potente signore irlandese e suo rivale, in una tenzone di otto guerrieri per parte. La vittoria e la sposa furono di Ossian. Egli l' amò con somma tenerezza finchè ella visse, e le conservò fedeltà anche dopo la sua morte, non avendo menato altra moglie, benchè questa lo lasciasse vedovo in età assai fresca. Essa gli partorì un figlio per nome Oscar, che fu la delizia e la gloria del padre per le sue amabili ed eroiche qualità. Ebbe pur da lei altri figli, di cui non si sa il nome, e sembra che morissero ancora fanciulli. Oscar si distinse per molte glorlose azioni, da lui fatte ora seguendo il padre, ed ora comandando da sè. Fu egli che diede una rotta a Carausio, che, ribellatosi dagl'imperatori romani, s'era impadronito della Breta-

gna. Sposò egli Malvina figlia di Toscar, famoso guerriero caledonio, ma non n' ebbe prole. Morì Oscar nel fiore della sua età e della sua gloria, essendo stato ucciso proditoriamente da Cairbar, signor di Atha, che nell' ultima spedizione di Fingal in Irlanda, sotto colore di generosità, l'aveva invitato, al convito. Quest' acerba morte fu un colpo fatale al cuore di Ossian, ed è spesso il soggetto de' suoi lamenti poetici. Non fu meno dolorosa la morte di Oscar alla sua sposa Malvina, da cui era teneramente amato, e che nel resto della sua vita non fece che piangerlo; avendo per solo conforto il trattenersi con Ossian, ed unirsi con esso per isfogar la sua doglia. Fu spenta in Oscar tutta la famiglia di Fingal. Ryno e Fillano erano già morti in Irlanda: restava Fergus, vero fratello di Ossian, perchè nato dalla stessa madre Roscrana. Intorno a questo non troviamo che qualche cenno alla sfuggita in queste poesie. Sappiamo però dal signor Macpherson ch' egli pure diede prove di valor militare, e che Ossian avea celebrato le imprese di esso con qualche poemetto particolare; ma questo non si trova nella presente raccolta, fosse perchè non se ne sarà conservato che qualche informe frammento. Comunque sia, egli è certo, come può rilevarsi da varii luoghi di Ossian, che anche Fergus morì prima di lui, e morì senza lasciar discendenza (1). Fingal come abbiam

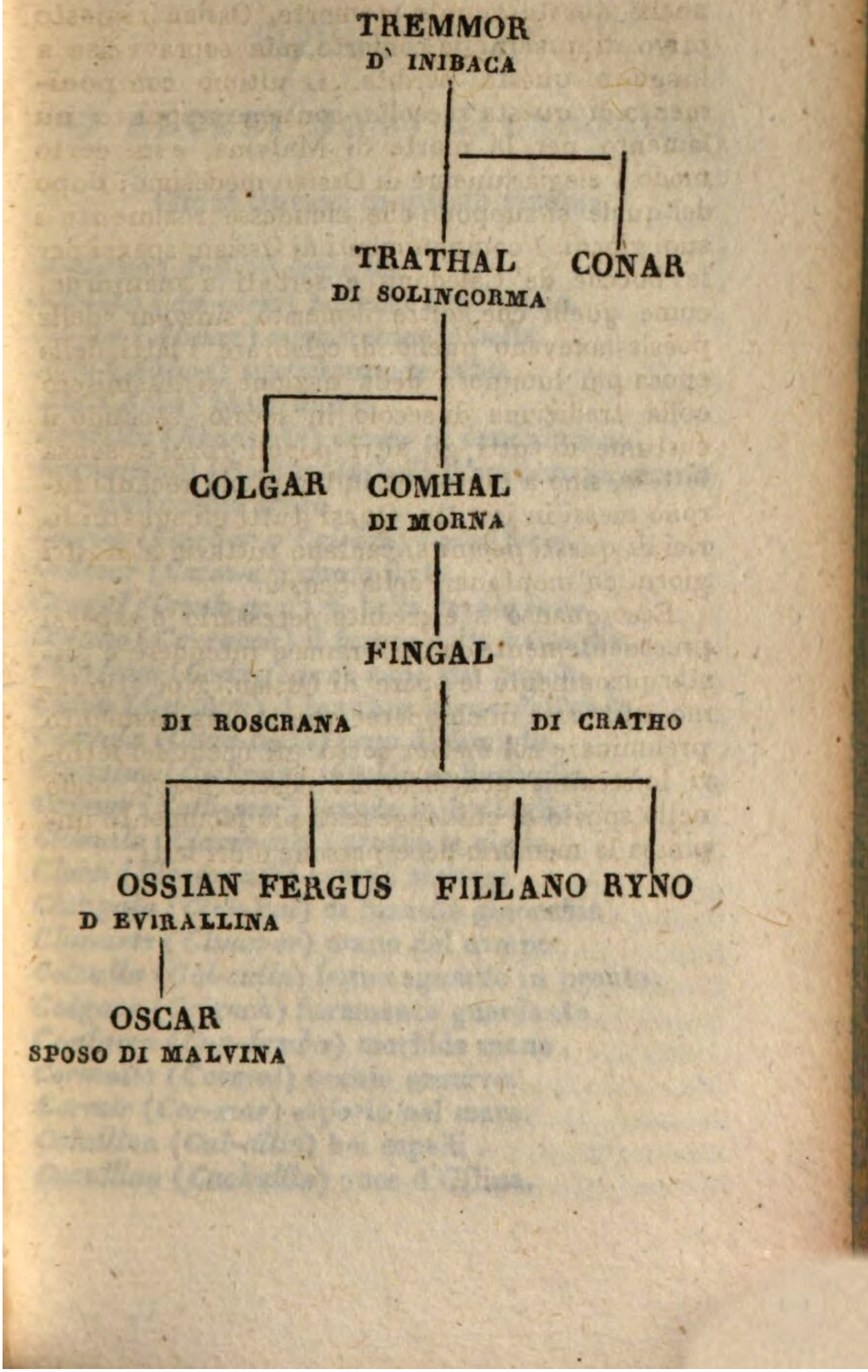
(1) Il sig. Macpherson non si accorda molto nè con Ossian, ne con sè stesso intorno il personaggio di Fergus. Nella dissertazione da lui premessa alla seconda parte delle poesie di Ossian chiama Fergus quartogenito di Fingal, ma scordatosi poscia di ciò in una sua annotazione al canto 2 di *Temora*, lo fa con più verità secondogenito di questo re. Di fatto, Fingal medesimo in un luogo sopraccitato di Ossian chiama Ryno il minor de' suoi figli. Fillano è sempre chiamato a distinzione

detto, dopo la sua ultima battaglia, cesse ad Ossian il comando delle guerre; ma in tutti i presenti poemi, benchè composti dopo questo periodo di tempo, non troviamo riferito alcun fatto, anzi pure un sol cenno, che si rapporti ad Ossian divenuto re. Egli anzi, lungi dal parlar di sè come d' un principe o capo della nazione, si rappresenta sempre come un misero vecchio, desolato, abbandonato, ridotto ad uno stato compassionevole. Si lagna inoltre più d' una volta di vivere in una generazione di uomini debole, tralignata, assai diversa da quella de' suoi padri, e spoglia ugualmente di eroi e di cantori. Sembrerebbe da ciò potersi conchiudere, che fosse nata qualche gran rivoluzione fra i Caledonii, come a dire, che essendo Ossian già vecchio, qualche regolo confinante avesse invaso il paese di Morven, degli altri fratelli, *figlio di Clato*; e di lui si parla sempre come d' un giovinetto, che solo nell' ultima guerra d' Irlanda ebbe per la prima volta il comando dell'armata. Niuna di queste circostanze ha luogo rispetto a Fergus, e perciò sembra potersi conchiudere che fosse figlio di Roscrana, e secondo fratello di Ossian. Lo stesso sig. Macpherson sembra credere che il principato de' Caledonii dopo di Ossian, passasse a Fergus ed alla sua discendenza; e mostra di aderire all'opinione di alcuni antiquarii delle montagne, i quali fanno discendere da questo Fergus, per mezzo di Congal suo figlio a lui succeduto nel regno, un altro Fergus figlio di Arcath, che un secolo dopo fu il primo re degli Scozzesi di cui fa menzione la storia. Ma tutto ciò non par che possa conciliarsi a verun patto coi tanti luoghi dello stesso Ossian da noi allegati. Se così fosse, come potrebb' egli dire d' esser rimasto il solo della sua stirpe, e di vivere in una generazione tralignata, senza valore e senza gloria? o come potrebbe compiangere la desolazione propria e dello stato, sussistendo la discendenza del fratello e l' impero de' Caledonii? Convien dunque dire o che Fergus non fosse veramente padre di Congal, e che sieno supposti i frammenti di poesia diretti al suddetto giovine, che si attribuiscono ad Ossian; o che Fergus assieme col figlio morissero ambedue innanzi del nostro poeta, senza che restasse alcun altro rampollo della famiglia di Fingal.

e tolto ad esso il comando, o che il governo fosse passato ad un' altra tribù. Potrebbe questa opinione convalidarsi con un luogo di Ossian medesimo, in cui s' introduce Fingal a fare un vaticinio delle vicende, a cui doveva esser soggetto il suo paese dopo la sua morte. Checchè ne sia, Ossian giunse, suo malgrado, ad un' estrema vecchiaia, e divenne cieco. Quasi tutti i suoi poemi furono da lui composti in questa età e in questo stato. Il rammemorar le sue imprese giovanili, ed esaltar co' suoi versi la gloria del padre, dei congiunti e degli amici, era la sola consolazione di cui si pasceva Ossian nella sua trista vecchiezza. Troviamo alcuni suoi canti diretti a qualche *culdeo*, termine celtico, che significa *uomo ritirato*. Davasi questo nome a que' cristiani, che, fuggendo la persecuzione di Diocleziano, appunto in quel tempo s' erano ritirati nella Bretagna , e di là passati fra' Caledonii ad abitar nelle grotte occupate anticamente da' Druidi. Per attestato del signor Macpherson esiste ancora una disputa in versi, che si suppone fatta da Ossian con uno di questi *culdei* intorno le religione cristiana. Cotesta disputa, secondo lo stesso autore, porta seco tutti i più veri contrassegni dell' antichità. Sarebbe desiderabile ch' egli si fosse determinato a comunicar al pubblico questo singolar monumento, che sarebbe riuscito più curioso, instruttivo ed interessante di molti poemi di Ossian. Del resto, Malvina, vedova di Oscar, era la sola compagna dell'afflitto bardo; ella può riguardarsi come la Musa di Ossian , giacchè la sua presenza soleva accenderlo d' entusiasmo poetico. Ella accompagnava i suoi canti col suono dell' arpa ; ed egli la invoca assai spesso nel principio o nel fine de'suoi poemi. Ma essendo alfine

anche questa venuta a morte, Ossian rimasto privo di qualunque conforto, non sopravvisse a lungo a questa perdita. L' ultimo componimento di questa raccolta contiene appunto un lamento per la morte di Malvina, e in certo modo l' elegia funebre di Ossian medesimo; dopo del quale si suppone che chiudesse realmente i suoi giorni. I componimenti di Ossian, sparsi per le bocche de' Caledonii e serbati a memoria, come quelli che, oltre il merito singolar della poesia, avevano quello di celebrare i fatti della epoca più luminosa della nazione, si trasmisero colla tradizione di secolo in secolo, secondo il costume di tutti gli altri popoli rozzi e senza lettere, sino a tanto che in tempi più recenti furono messi in iscritto. Quasi tutti gli squarci lirici di questi poemi si cantano tuttavia a' nostri giorni da' montanari della Scozia.

Ecco quanto s' è creduto necessario a sapersi precedentemente da chi brama d' intendere e gustar pienamente le opere di Ossian. Noi stimiamo util cosa di chiudere questo ragionamento preliminare col metter sotto gli occhi dei lettori lo stemma gentilizio del nostro bardo, onde nello spirito di chi legge resti più facilmente impressa la memoria delle persone e dei fatti.


TREMMOR
D` INIBACA
TRATHAL
DI SOLINCORMA
CONAR
COLGAR
COMHAL
DI MORNA
FINGAL
DI ROSCRANA
DI CRATHO
OSSIAN
FERGUS
FILLANO
RYNO
D EVIRALLINA
OSCAR
SPOSO DI MALVINA

SPIEGAZIONE

DI ALCUNI NOMI CALEDONICI

Che si trovano in questo volume.

Ardano (*Ardan*) orgoglio.
Alcleta (*Ad-cleta*) bellezza che declina.
Alona (*Aluine*) squisitamente bella.
Alto (*Althos*) squisitamente bello.
Ata (*Atha*) basso fiume.
Brasilla (*Brassolis*) donna di candido seno.
Borbarduto (*Borbar-duthul*) il burbero guerriero dall'occhio scuro.
Cairba (*Cairbar* o *Cairbre*) uomo forte.
Calmar (*Calm-er*) uomo forte.
Crugal (*Cruth-geal*) di bella carnagione.
Cutano (*Ca-raoch*) il furore della battaglia.
Chinfena (*Cean-feana*) capo del popolo.
Cuton (*Cu-thon*) il lugubre suono dell'onda.
Cantela (*Cean-teola*) capo di famiglia.
Casmino (*Cathmin*) placido in battaglia.
Catmor (*Cath-mor*) grande in battaglia.
Clomalo (*Claom-mal*) arcato le ciglia.
Clora (*Claon-rath*) campo sinuoso.
Clungala (*Clun-gal*) di bianche ginocchia.
Clunarte (*Cluan-er*) uomo del campo.
Colculla (*Col-culla*) fermo sguardo in pronto.
Colgaco (*Colgach*) fieramente guardante.
Conlama (*Con-lamba*) morbida mano.
Cormulte (*Cormul*) occhio azzurro.
Cormir (*Cor-mar*) esperto nel mare.
Colallina (*Cul-allin*) bei capelli.
Cucullino (*Cuchullin*) voce d'Ullina.

Cutmin (*Cul-min*) di liscia chioma.
Degrena (*Deo-ghrena*) raggio di sole.
Ducomano (*Dubhchomar*) uomo nero e ben fatto.
Dalruto (*Dal-ruath*) sabbioso campo.
Dardulena (*Dar-du-lena*) l'oscuro bosco del Lena.
Drumanardo (*Druman-ard*) alta vetta.
Drumardo (*Drumardo*) alta sommità.
Ducaro (*Duth-caron*) uomo burrascoso.
Duniora (*Dun-lora*) colle dello strepitoso ruscello.
Dunrato (*Dun-ratho*) colle che ha una pianura in cima.
Dutula (*Duth-ula*) acqua oscuro-lanciantesi.
Evircoma (*Evir-choama*) dolce e maestosa donzella.
Fergusto (*Fearguth*) l'uomo della parola, o un comandante d'armata.
Ferchio (*Ferchios*) conquistatore d'uomini.
Fiona (*Fiona*) bella giovine.
Flatilla (*Flathal*) celestemente bella.
Foldan (*Foldath*) generoso.
Gelcossa (*Gelcossa*) donna di bianche gambe.
Golbun (*Golb-bhean*) collina bistorta.
Gelama (*Ceal-lhama*) uomo di candide mani.
Gomor (*Caon-mor*) placido e grande.
Idalla (*Hidalla*) eroe dall'orrido sguardo.
Inisuna (*Inis-huna*) isola verde.
Landergo (*Lamh-dhearg*) man sanguinosa.
Luba (*Labhar*) strepitoso.
Lamor (*Lamh-or*) possente destra.
Lartho (*Lear-thon*) onda marina.
Lona (*Lona*) pianura paludosa.
Lutha (*Lu-tha*) rapido ruscello.
Malmore (*Meal-mor*) collina grande.
Mosven (*Morven*) fila di altissimi colli.
Moran (*Moran*) molti.
Morna (*Muirne* e *Morna*) donna amata da tutti.

Moina (*Moina*) delicata di fattezze e di complessione.
Maltho (*Math-os*) lento a parlare .
Moilena (*Moi-lena*) la pianura del Lena.
Morlan (*Morlath*) grande nel giorno della battaglia.
Mornallo (*Mor-annal*) forte fiato.
Moro (*Moruth*) gran ruscello.
Nato (*Nathos*) giovinetto .
Oicoma (*Oichaoma*) dolce donzella.
Roscrana (*Ros-crana*) raggio di sol nascente.
Rotmar (*Roth-mar*) il suono del mare innanzi la tempesta.
Sifadda (*Sulin-Sithfadda*) lungo passo.
Sitalin (*Sithallin*) bell'uomo.
Selema (*Selema*) seno delicato.
Solincorma (*Sulincorma*) occhi azzurri.
Sommor (*Son-mor*) uomo grande e bello.
Struta (*Strutha*) ondoso fiume.
Sulallina (*Suil-allin*) bell'occhio.
Sulmalla (*Sul-malla*) occhi lento-giranti.
Tutla (*Tuathal*) burbero.
Temora (*Ti-mo-ri*) la casa del gran re.
Turloco (*Turloch*) uomo della faretra.
Turlato (*Turlathon*) largo tronco di albero.
Ulfadda (*Ulfadda*) barba lunga.
Ulerina (*Ul-erin*) guida all' Irlanda.

POESIE DI OSSIAN.

FINGAL

POEMA EPICO.

INTRODUZIONE.

Arto, supremo re d' Irlanda, essendo venuto a morte, ebbe per successore Cormac suo figliuolo, rimasto in minorità. Cucullino figliuolo di Semo, signore dell' *isola della nebbia*, una delle Ebridi, ritrovandosi a quel tempo in Ulster, ed essendo rinomatissimo per le sue grandi imprese, fu in un'assemblea di regoli e capi delle tribù radunate per quest'oggetto a Temora, palagio dei re d' Irlanda, eletto unanimamente custode del giovane re. Non avea governati molto a lungo gli affari di Cormac, quando fu recata la novella, che Svarano figliuolo di Starno, re di Loclin, o sia della Scandinavia, avea disegnato d' invader l' Irlanda. Cucullino a tal nuova spedì tosto Munan figliuolo di Stirmal, guerriero irlandese, a Fingal re o capo di que' Caledonii che abitavano la costa occidentale della Scozia, per implorarne soccorso. Fingal mosso non meno da un principio di generosità, che dall' affinità che passava tra lui e la famiglia regale d' Irlanda, risolse di far una spedizione in quel paese ; ma prima che

egli arrivasse, il nemico era già approdato ad Ulster. Cucullino in questo frattempo aveva raccolto il fiore delle tribù irlandesi a Tura, castello di Ulster, e mandati scorridori lungo la costa, perchè gli dessero pronte notizie dell' arrivo del nemico. Tal è lo stato degli affari, quando il poema incomincia.

L' azione del poema non comprende che cinque giorni e cinque notti. La scena è nella pianura di Lena, presso una montagna chiamata Cromla, sulla costa di Ulster.

CANTO I.

ARGOMENTO.

Cucullino postosi a seder solo sotto d'un albebero alla porta di Tura, mentre gli altri capitani evano iti a caccia sul vicino monte di Cromla, è avvisato dello sbarco di Svarano da Moran, figliuolo di Fitil, uno de' suoi scorridori. Egli raduna i capi della nazione; si tiene un consiglio, nel quale si disputa se debbasi dar battaglia al nemico. Conal regolo di Togorma, ed intimo amico di Cucullino, è di parere che debbasi differire sino all'arrivo di Fingal; ma Calmar, figlio di Mata, signor di Lara, contrada del Connaught, è d' opinione che si attacchi tosto il nemico: Cucullino già desideroso di combattere, s'attiene al parere di Calmar. Nella rassegna de' suoi soldati non vede tre de' suoi più valorosi campioni, Fergusto, Ducomano e Catbar. Giunge Fergusto, e dà notizia a Cucullino della morte degli altri due capitani. L'armata di Cucullino è scoperta da lungi da Svarano, il quale manda il figliuolo di Arno ad osservare i movimenti del nemico, mentre egli schiera le sue truppe in ordine di battaglia. Descrizione del carro di Cucullino. Le armate s' azzuffano; ma, sopraggiunta la notte, la vittoria resta indecisa. Cucullino, secondo l'ospitalità di quei tempi, invita Svarano ad un convito per mezzo del suo bardo Carilo. Svarano ricusa ferocemente l' invito. Carilo narra a Cucullino la storia di Grudar e Brassolis. Si manda, per consiglio di Conal, alcune scorte ad osservare il nemico: e con questo termina l' azione del primo giorno.

Di Tura accanto alla muraglia assiso (1),
Sotto una pianta di fischianti foglie
Stavasi Cucullin (*a*): lì presso, al balzo
Posava l'asta, appiè giacea lo scudo.
Membrava ei col pensiero il pro Cairba
Da lui spento in battaglia, allor che ad esso
L'esplorator dell'oceàn sen venne,
Moran figlio di Fiti. Alzati, ei disse,
Alzati, Cucullin: già di Svarano
Veggo le navi; è numerosa l'oste,
Molti i figli del mar (*b*). Tu sempre tremi,
Figlio di Fiti, a lui rispose il duce (*c*)
Occhiazzurro d'Erina (*d*), e la tua tema
Agli occhi tuoi moltiplica i nemici;
Fia forse il re de'solitari colli (*e*),
Che a soccorrer mi vien. No, no, diss'egli,
Vidi il lor duce, al luccicar dell' arme,

(*a*) Cucullino figliuolo di Semo, e nipote di Caithbaht Druido celebre nella tradizione per la sua saviezza e pel suo valore. Nella sua gioventù sposò Bragela figliuola di Sorglan; ed essendosi trasferito nell'Irlanda, visse qualche tempo con Conal, nipote, per via d' una figlia, di Congal regolo di Ulster. Dopo una serie di grand' imprese fu ucciso in una battaglia in un luogo della provincia di Connaugth. Vedi il poemetto intitolato *la morte di Cucullino*. Era tanto rinomato per la sua fortezza, che passò in proverbio per dinotare un uomo forte: *egli ha la fortezza di Cucullino*. Si mostrano le reliquie del suo palazzo a Dunsaich nell' isola di Schye; ed una pietra, alla quale egli legò il suo cane Luath, conserva ancora il suo nome. *Trad. ingl.*

(*b*) L'originale ha: *eroi*. Questo termine nel testo inglese vale semplicemente un guerriero: tra noi ha un senso più magnifico, e perciò sconveniente alla circostanza.

(*c*) Nell'originale sono frequenti le parole composte. Il traduttore non ha trascurata questa energica bellezza, di cui la lingua italiana è suscettibile; ma nel tempo stesso procurò di sfuggir la durezza e la stravaganza della composizione.

(*d*) Erin, nome dell'Irlanda, da *ear*, o *jar* occidente, e da *in* isola.

(*e*) Fingal.

Alla quadrata torreggiante mole
Parea masso di ghiaccio (*a*) : asta ei solleva
Parí a quel pin che folgore passando
Disfrondato lasciò (*b*) : nascente luna
Sembra il suo scudo. Egli sedea sul lido
Sopra uno scoglio, annubilato in volto,
Come nebbia sul colle (*c*). O primo, io dissi (2),
Tra' mortali, che fai? son molte in guerra
Le nostre destre, e forti: a ragion detto
Il possente sei tu; ma non pertanto
Più d'un possente dall'eccelsa Tura
Fa di sè mostra. Oh, rispos' ei col tuono
D'un' infranta allo scoglio e mugghiante onda,
Chi mi somiglia? al mio cospetto innanzi
Non resistono eroi: cadon prostrati
Sotto il mio braccio. Il sol Fingallo (3), il forte
Re di Morven (*d*) nembosa, affrontar puote
La possa di Svaran. Lottammo un tempo
Sui prati di Malmorre (*e*), e i nostri passi

(a) Nell'originale non vi sono che queste parole: *alto come una rupe di ghiaccio.* Si è cercato di sviluppar il senso di questa espressione, come si fece in altri luoghi, avendo però sempre cura di non pregiudicare all'energia e vivacità della locuzione caratteristica del nostro autore.

(b) Questa iperbolica immagine della persona di Svarano corrisponde alla gigantesca statura dei popoli settentrionali, attestata da tutti gli storici. Avvertasi inoltre che quel che parla, è un uomo spaventato.

(c) Il testo ha: *simile a nuvola di nebbia sul colle.* Non è sempre facile scorger il rapporto di questi modi comparativi assai spesso vaghi e confusi. Io cerco di fissarne il senso possibilmente. La rupe di ghiaccio rappresentava la statura; ho creduto che la nuvola di nebbia non possa riferirsi che al volto.

(d) Morven in lingua celtica significa una *fila di altissimi colli.* Probabilmente sotto questo nome si comprende tutta la costa fra il settentrione e l'occidente della Scozia. *Trad. ingl.*

(e) Meal-mor, *collina grande.* Questo dev' essere uno dei monti di Morven, come apparisce dal c. 6. v. 181. *Trad. ingl.*

Crollaro il bosco (*a*), e traballâr le rupi
Smosse dalle ferrigne ime radici ;
E impauriti alla terribil zuffa
Fuggîr travolti dal suo corso i rivi.
Tre dì pugnammo e ripugnammo : i duci
Stetter da lungi, e ne tremâr. Nel quarto
Vanta Fingàl (*b*), che 'l re dell'oceàno (*c*)
Cadde atterrato, ma Svaran sostenta
Ch'ei non piegò ginocchio e non diè crollo.
Or ceda dunque Cucullino oscuro
A lui, che nell' indomita possanza
L'orride di Malmor tempeste agguaglia.
No, gridò il duce dal ceruleo sguardo,
Non cederò a vivente : o Cucullino
Sarà grande, o morrà (4). Figlio di Fiti,
Prendi la lancia mia , vanne e con essa
Batti lo scudo di Cabàr (*d*) che pende
Alla porta di Tura : il suo rimbombo
Non è suono di pace : i miei guerrieri

(a) Si sono ammollite un poco le espressioni caricate dell'originale: *i nostri talloni rovesciarono il bosco, le rocce caddero dal loro sito*. La traduzione dà a queste parole l'aria di quella figura, che attribuisce il senso alle cose inanimate.

(b) Siccome i nomi caledonii sono poco favorevoli all'armonia del verso italiano, così il traduttore si è preso la libertà di qualche cangiamento. Si avverte particolarmente che in questa traduzione i nomi, i quali terminano in *al* e in *ar*, ora hanno l'accento sulla penultima sillaba, come nell'originale inglese, e ora si prendono all' italiana, come accorciamenti dei nomi in *alle* e in *arre*, nel qual caso hanno l' accento sull'ultima. Un' orecchia esercitata può sentir facilmente quando l'armonia del verso richiede una tal differenza. Contuttociò s'è creduto bene di porre ne' luoghi più dubbii il segno dell'accento per facilitar la buona lettura ai meno esperti.

(c) Cioè lui. Così sono spesso chiamati in queste poesie i re della Scandinavia.

(d) Cathbaith avolo di Cucullino rinomato pel suo valore. Lo scudo d' un eroe antico si conservava nella famiglia con una specie di rispetto religioso, e i suoi posteri ne facevano spesso uso per chiamar le genti a battaglia.

L'udiran da' lor colli. Ei va, più volte
Batte il concavo scudo: e colli e rupi
Ne rimbombaro, e si diffuse il suono
Per tutto il bosco. Slanciasi d'un salto (5)
Dalla roccia Curàn; Conallo afferra
La sanguinosa lancia; a Crùgal forte
Palpita il bianco petto; e damme e cervi
Lascia il figlio di Fai: Ronnàr, Lugante (*a*),
Questo è scudo della guerra, è questa
L'asta di Cucullin: qua, qua, brandi, elmi,
Compagni all'arme: vèstiti l'usbergo,
Figlio dell'onda: alza il sanguigno acciaro,
Fero Calmàr: che fai? su sorgi, o Puno,
Orrido eroe; scotetevi, accorrete
Eto, Calto, Carbàn; tu il rosseggiante
Alber di Cromla (*b*), e tu lascia le sponde
Del patrio Lena (*c*), e tu t'avanza, o Calto,
Lunghesso il Mora (*d*), e l'agil piede impenna (*e*).

(a) I due guerrieri qui nominati si chiamano vicendevolmente, e s'incitano l'un l'altro alla guerra.

(b) Crom-leach significava tra' Druidi un luogo religioso. Qui è il nome proprio d'un monte sulla spiaggia d'Ullina, o di Ulster. *Trad. ingl.*

(c) Fiume nell' Ulster presso una pianura dello stesso nome, ch'è il teatro della presente guerra.

(d) Nell'originale chiamasi *il fischiante scopeto di Mora.* V'è un'altra contrada di questo nome in Morven, di cui si fa menzione in altri luoghi di queste poesie.

(e) In luogo di questo emistichio nel testo si ha: *il tuo candido fianco, il tuo fianco ch'è candido come la spuma del turbato mare, quando gli oscuri venti lo spingono contro la mormorante roccia di Cuton.* Nelle edizioni precedenti questo luogo s'era tradotto letteralmente. Ora non ebbi cuore di farlo, e volli salvar l' onore piuttosto che le parole di Ossian. Era questo il momento di osservar la bianchezza del fianco di Calto, e di rappresentarlo con questa importuna prolissità? Se però ad alcuno non piacesse il cambio, ecco la traduzione precedente:

Lunghesso il Mora, e piega il bianco lato,
Simile a spuma di turbato mare,
Se ai scogli di Cuton l'incalza il vento.

Or si gli scorgo (6), ecco i campion possenti
Fervidi, accesi di leggiadro orgoglio (*a*).
La rimembranza dell' imprese antiche
Sprona il valor natio. Sono i lor occhi
Fiamme di foco, e dei nemici in traccia
Van dardeggiando per la piaggia i sguardi.
Stan su i brandi le destre: escon frequenti
Dai lor fianchi d'acciar lampi focosi.
Ciascun dal colle suo scagliossi urlando
Qual torrente montan. Brillano i duci
Della battaglia nei paterni arnesi,
Precedendo ai guerrier: seguono questi
Folti, foschi, terribili a vedersi,
Siccome gruppo di piovose nubi (7)
Dietro a rosse del ciel meteore ardenti.
S'odon l'arme a stridir; s'alzan le note
Del bellicoso canto: i grigi cani
Le interrompon cogli urli, e raddoppiando
L' indistinto fragor Cromla rintrona.
Stettersi tutti alfin sopra il deserto
Prato di Lena, e l'adombrâr, siccome
Nebbia là per l'utunno i colli adombra,
Quando oscura, ondeggiante in alto poggia.
Io vi saluto, Cucullin comincia,
Figli d'anguste valli, oh vi saluto,
Cacciatori di belve; a noi ben altra
Caccia s'appresta, romorosa, forte
Come quell'onda che la spiaggia or fere (*b*).
Dite, figli di guerra: or via, dobbiamo
Pugnar noi dunque, od a Loclin (*c*) la verde

(a) Il testo: *ora io scorgo i duci nell'orgorlio delle loro passate gesta.*

(b) Questo tratto serve all' evidenza del momento. Ma la forza e il rimbombo d'un'onda può mai paragonarsi al romore d' una battaglia?

(c) Nome celtico della Scandinavia. In un senso più ristretto s'intende per questo nome la penisola di Iutlanda.

Erina abbandonar? Parla, Conallo (*a*),
Tu fior d'eroi, tu spezzator di scudi,
Che pensi tu? più d'una volta in campo
Contro Loclin pugnasti, ed or vorrai
Meco la lancia sollevar del padre?
Cucullino, ei parlò placido in volto (8),
Acuta è l'asta di Conallo, ed ama
Di brillar nella pugna, o diguazzarsi
Nel sangue degli eroi: pur se alla guerra
Pende la man, sta per la pace il core.
Tu che alle guerre di Cormàn (*b*) sei duce (9),
Guarda la flotta di Svaràn: stan folte
Sul nostro lido le velate antenne
Quanto canne del Lego (*c*): e le sue navi
Sembran boschi di nebbia ricoperti,
Quando gli alberi piegano alle alterne
Scosse del vento: i suoi guerrier son molti:
Per la pace son io. Fingàl, non ch'altri (10),
L' incontro scanserìa, Fingallo il primo,
L'unico tra gli eroi, Fingàl che i forti
Sperde qual turbo la minuta arena (*d*).
A lui rispose disdegnosamente

(*a*) Conal, amico di Cucullino, era figliuolo di Cathbaith, principe di Togorma, probabilmente una delle isole Ebridi.

(*b*) Cormac, figlio di Arth re d'Irlanda, rimasto erede del regno in età assai tenera, sotto la reggenza di Cucullino. *Trad. ingl.*

(*c*) Lago nella provincia di Conaught, appresso il quale restò ucciso Cucullino. *Trad. ingl.*

(*d*) Nelle edizioni precedenti tutto il luogo fu tradotto letteralmente così:

, , , , , , , *Fingàl dei forti*
Disperditor, come minuta arena
Disperde il vento, allor che i gonfi rivi
Scorron per mezzo a Cona, e sopra i monti
Con tutti i nembi suoi la notte siede.

Ora si è pensato di omettere questo strascico imbarazzante di circostanze oziose, che affogano l'idea principale, e ne smaccano la forza invece di accrescerla.

Calmar figlio di Mata: E ben va, fuggi
Tu, pacifico eroe, fuggi, t' inselva
Tra' colli tuoi, dove giammai non giunse
Luce d'asta guerriera: ivi di Cromla
I cervi insegui, ivi coi dardi arresta
I saltellanti cavriol del Lena.
Ma tu di Semo occhi ceruleo-figlio,
Tu delle pugne correttor, disperdi
La stirpe di Loclin; scagliati in mezzo
Dell'orgogliose schiere, e latra e ruggi (*a*).
Fa che naviglio del nevoso regno (*b*)
Più non ardisca galleggiar sull'onde
Oscure d' Inistòr (*c*). Sorgete, o voi
Voi d' Inisfela (*d*) tenebrosi venti,
Imperversate tempeste, fremete
Turbini e nembi. Ah sì, muoia Calmarre
Fra le tempeste infranto, o dentro a un nembo
Squarciato dall'irate ombre notturne;
Muoia Calmàr fra turbini e procelle,
Se mai grato gli fu suono di caccia,
Quanto di scudo messaggier di guerra.
Furibondo Calmàr, Conàl, riprese (11)
Posatamente, è a me la fuga ignota;
Misi l'ale al pugnar: bench' anco è bassa
La fama di Conallo (*e*), in mia presenza
Vinsersi pugne e s'atterrâr gagliardi.

(*a*) L' originale: *rugghia tra le file del loro orgoglio.*

(*b*) Della Scandinavia. In senso più ristretto s' intende con questo nome la penisola di Iutlanda. *Trad. ingl.*

(*c*) Innis-tore, propriamente *le isole delle balene:* ma spesso vengono comprese sotto questo nome tutte le isole Orcadi. *Trad. ingl.*

(*d*) Altro nome dell'Irlanda, così chiamata a cagione d'una colonia di Falani colà stabilita. Inis-fail, cioè l'*isola dei Fail, o Falani. Trad. ingl.*

(*e*) L'eroe parla così per eccesso di modestia, poichè anzi era uno dei principali campioni di quei tempi, e Cucullino in questo poema stesso si pregia d'aver appresa da lui l'arte della guerra,

Figlio di Semo, la mia voce ascolta:
Cura ti prenda del regal retaggio
Del giovine Cormàn; ricchezze e doni,
E la metà della selvosa terra
Offri a Svaràn, finchè da Morven giunga
Il possente Fingallo in tuo soccorso.
Quest'è 'l consiglio mio; che se piuttosto
La pugna eleggi, eccomi pronto, e lancia
Brandisco e spada; mi vedrai tra mille
Ratto avventarmi, e l'alma mia di gioia
Sfavillerà nei bellicosi orrori.
Sì, sì, soggiunse Cucullin: m' è grato
Il suon dell'armi, quanto a primavera
Tuono forier di desïata pioggia.
Su dunque tosto si raccolgan tutte
Le splendide tribù, sicch' io di guerra
Ravvisi i figli ad uno ad un schierarsi
Sulla pianura, rilucenti come
Anzi tempesta il sol qualora il vento
Occidental le nubi ammassa, e scorre
Il sordo suon per le morvenie querce.
Ma dove son gli amici? i valorosi
Compagni del mio braccio entro i perigli?
Ove se' tu, Calbarre? ove quel nembo
In guerra Ducomàno? e tu, Fergusto,
M'abbandonasti nel terribil giorno
Della tempesta? tu de'miei conviti
Nella gioia il primier, figlio di Rossa,
Braccio di morte. Eccolo; ei vien, qual leve
Cavrïol da Malmorre. Addio, possente
Figlio di Rossa, e qual cagion rattrista
Quell'anima guerriera? In su la tomba (12)
Di Calbarre, ei rispose, in questo punto
S'alzano quattro pietre (*a*), e queste mani

(*a*) Le quattro pietre appresso gli antichi Scozzesi contrassegnavano costantemente la sepoltura. *Trad. ingl.*

Sotterrâr Ducomân, quel nembo in guerra.
Catbarre, o figlio di Torman (*a*), tu eri
Raggio sul colle (*b*); o Ducomàn rubesto,
Nebbia eri tu del paludoso Lano (*c*),
Che pel fosco d'autunno aer veleggia
E morte porta al popolo smarrito.
O Morna, o tra le vergini di Tura
La più leggiadra, è placido il tuo sonno
Nell'antro della rupe (*d*). Ah tu cadesti
Come stella fra tenebre che striscia
Per lo deserto, e 'l peregrin soletto
Di cosi passeggier raggio si dole.
Ma dì, riprese Cucullin, ma dimmi
Come cadder gli eroi? cadder pugnando
Per man dei figli di Loclin? qual altra
Cagion racchiude d'Inisfela i duci
Nell'angusta magion (*e*)? — Catbar cadeo (*f*)
Per man di Ducomàno appo la quercia
Del mormorante rio (*g*); Ducoman poscia
Venne all'antro di Tura, e a parlar prese
All'amabile Morna: o Morna, o fiore

(*a*) Torman, *tuono*. Questa è la vera origine del Giove *Taranis* degli antichi. *Trad. ingl.*

(*b*) Sembra che presso i Caledonii fosse un'usanza statutaria di non nominar mai un uomo morto di fresco senza una apostrofe e una comparazione di lode.

(*c*) Il Lano era un lago della Scandinavia, che in tempo di autunno esalava un vapore pestilenziale. *Trad. ingl.*

(*d*) Da queste parole niuno potrebbe immaginare il genere tragico di morte, di cui morì questa bella.

(*e*) Così spesso vien chiamato da Ossian il sepolcro: *Ubi constituta et domus omni viventi.* Giob. c. 30. v. 23.

(*f*) Risponde Fergusto. L'autore colla sua estrema rapidità tralascia spesso d'avvertire chi parli o risponda. Il traduttore ha creduto di poterlo imitare anche in qualche luogo, ove il nome non è soppresso. Questa omissione sarà contrassegnata colla lineetta. —

(*g*) Non si dice per qual cagione Catbar fosse ucciso da Ducomano, ma da quel che segue, è facile intendere che ciò fu per furore di rivalità.

Delle donzelle, a che ti stai soletta
Nel cerchio delle pietre, entro lo speco (*a*);
Sei pur bella, amor mio ; sembra il tuo volto
Neve là nel deserto, e i tuoi capelli
Fiocchi di nebbia (13), che serpeggia e sale
In tortuosi vortici, e s'indora
Al raggio occidental. Sembran le mamme
Due liscie, tonde, luccicanti pietre
Che spuntano dal Brano (*b*) ; e le tue braccia
Due tornite marmoree colonne,
Che sorgon di Fingallo entro le sale.
F donde vieni? l'interruppe allora (14)
La donzelletta dalla bianche braccia :
Donde ne vieni a Ducomàn, fra tutti
I viventi il più tetro? Oscure, torve
Son le tue ciglia, ed hai gli occhi di bragia...
Comparisce Svaran ? dì, del nemico
Qual nuova arrechi, Ducomàno ?. — O Morna,
Vengo dal colle, dal colle de'cervi
Vengone a te ; coll'infallibil arco
Tre pur or ne trafissi, e tre ne presi
Coi veltri della caccia. Amabil figlia
Del nobile Cormante, odimi : io t'amo
Quanto l'anima mia: per te col dardo
Uccisi un cervo maestoso ; avea
Alta fronte ramosa e piè di vento .
Ducoman, ripigliò placida e ferma
La figlia di Cormante ; or via, non t'amo,
Non t'amo, orrido eeffo ; hai cor di selce,

(*a*) Segue nel testo :

Roco mormora il rio, s' ode nell' aria
Gemer la quercia antica, il lago è torbo,
Scure le nubi ; ma tu sembri, o bella ec.

Ma che ha a fare questo preambolo colla bellezza di Morna per appiccarvi un *ma?* Intendea forse di fare un contrapposto?

(*b*) Torrente nell' Irlanda.

Ciglio di notte. Tu, Catbàr, tu solo
Sei di Morna l'amor, tu che somigli
Raggio di sole in tempestoso giorno.
Di, lo vedesti amabile leggiadro
Sul colle de'suoi cervi? in questa grotta
La sua Morna l'attende. E lungo tempo
Morna l'attenderà, ferocemente
Riprese Ducoman: siede il suo sangue
Sopra il mio brando. Egli cadeo sul Brano:
La tomba io gli alzerò. Ma tu, donzella,
Volgiti a Ducomàno, in lei tu fisa
Tutto il tuo core, in Ducomàn che ha 'l braccio
Forte come tempesta. Oimè? cadeo
Il figlio il Tormàn? disse la bella
Dall'occhio lagrimoso; il giovinetto
Dal bel petto di neve; ei ch'era il primo
Nella caccia del colle? il vincitore
Degli stranier dell'oceàno (*a*)? ah truce,
Truce sei, Ducomàn; crudele a Morna
E 'l braccio tuo: dammi quel brando almeno,
Crudo nemico, ond'io lo stringa; io amo
Il sangue di Catbàr. Diede la spada
Alle lagrime sue: quella repente
Passogli il petto: ei rovinò qual ripa
Di torrente montan: stese il suo braccio,
E così disse: Ducomàno hai morto,
Freddo è l'acciaro nel mio petto; o Morna,
Freddo lo sento. Almen fa che il mio corpo
L'abbia Moina: Ducomàno il sogno
Era delle sue notti (*b*); essa la tomba
Innalzerammi; il cacciator vedralla,
Mi loderà: trammi del petto il brando,

(*a*) Cioè dei popoli della Scandinavia. *Straniero* appresso di Ossian prendesi alle volte per nemico. Lo stesso doppio senso aveva *hostis* appresso gli antichi Latini.

(*b*) Ella era innamorata di me.

Morna, freddo è l'acciar, Venne piangendo;
Trassegli il brand; ei col pugnal di furto (a)
Trafisse il bianco lato, e sparse a terra
La bella chioma; gorgogliando il sangue
Spiccia dal fianco; il suo candido braccio
Striscian note vermiglie: ella prostesa
Rotolò nella morte (15), e a'suoi sospiri
L'antro di Tura con pietà rispose (16).
Sia lunga pace, Cucullin soggiunse,
All'alme degli eroi; le loro imprese
Grandi fur ne'perigli. Errinmi intorno
Cavalcion sulle nubi, e faccian mostra
De'lor guerrieri aspetti: allor quest'alma
Forte fia ne'perigli, e 'l braccio mio
Imiterà le folgori del cielo.
Ma tu, Morna gentil, vientene assisa
Sopra un raggio di luna, e dolcemente
T'affaccia allo sportel del mio riposo,
Quando cessò lo strepito dell'arme,
E tutti i miei pensier spirano pace.
Or delle mie tribù sorga la possa,
Alla zuffa moviam; seguile il carro (b)
Delle mie pugne: a quel fragor di gioia
Brillivi l'alma; mi sien poste accanto
Tre lance, e dietro all'anelante foga
De'miei destrier correte. Io vigor quindi

(a) Il testo ha solo: *egli le trapassò il bianco lato coll'acciaro.* Ma di qual acciaro si parla? La spada era già in mano di Morna. Parmi che questo termine non possa aver altro senso che quello che gli si è dato da me. L'avverbio *di furto* aggiunto, rende il fatto un po'più credibile. All'incontro il Le Tourneur colla sua traduzione lo rende ancor più difficile a concepirsi: *Elle retire l'epée du sein du guerrier: Ducomar, en tourne la pointe sur elle, et perce son beau sein.*

(b) I regoli e signori della Bretagna usavano il carro in segno del loro grado.

Novo concepirò (*a*), quando s'offusca
La mischia ai raggi del mio brando intorno.
Con quel rumor, con quel furor che sbocca
Torrente rapidissimo dal cupo
Precipizio di Cromla, e 'l tuon frattanto
Mugge su i fianchi e sulla cima annotta;
Così vasti, terribili, feroci
Balzano tutti impetuosamente
D'Inisfela i guerrier. Precede il duce,
Siccome immensa d'oceàn balena,
Che gran parte di mar dietro si tragge.
Lungo la spiaggia ei va rotando, e a rivi
Sgorga valor. L'allo torrente udiro
I figli di Loclin: Svaran percosse
Lo scudo, e a sè chiamò d'Arno la prole.
Dimmi, che è quel mormorio dal monte,
Che par d'un sciame di notturni insetti (*b*)?
Scendono i figli d'Inisfela, o 'l vento
Freme lungi nel bosco? in cotal suono
Romoreggia Gormàl (*c*), prima che s'alzi
De'flutti miei la biancheggiante cima.
Poggia sul colle, o figlio d'Arno, e guata
L'oscura faccia della piaggia. Andonne,
Ma tosto ritornò: tremante, ansante
Sbarra gli occhi atterriti, e il cor nel petto
Sentesi palpitar, son le sue voci
Rotte, lente, confuse. Alzati, o figlio

(*a*) Nell'originale: *così la mia anima sarà forte ne' miei amici.*

(*b*) Questo tratto sarebbe insigne e convenientissimo al carattere di Svarano trasmodatamente orgoglioso. Ma conveniva arrestarsi qui, e non guastarlo colla interrogazione che segue. Allora si sarebbe ammirata cotesta grandezza d'orgoglio, al quale il romor dell'esercito nemico non sembra che il ronzio d'uno sciame d'insetti. Ma quando ei dubita che possa anche essere il vento che rugge nel bosco, non si vede più che la sproporzione della prima similitudine.

(*c*) Montagna della Scandinavia.

Dell'oceàn, veggo il torrente oscuro
Della battaglia, l'affollata possa
Della stirpe d'Erina ; il carro, il carro (17)
Della guerra ne vien, fiamma di morte,
Il carro rapidissimo sonante
Di Cucullin figlio di Semo. Addietro
Curvasi in arco, come onda allo scoglio,
Come al colle aurea nebbia : i fianchi suoi
Son di commesse colorate pietre
Variati e distinti, e brillan come
Mar che di notte ad una barca intorno
De'remi all'agitar lustra e s' ingemma (a).
Forbito tasso è il suo timone, e 'l seggio
Di liscio e lucid' osso : e quinci e quindi
Aspro è di lance, e la più bassa parte
E' predella d'eroi ; dal destro lato
Scorgesi il generoso, il ben-crinito,
Di largo petto, di cervice altera,
Alto-sbuffante, nitritor destriero :
L'unghia sfavilla, ed i suoi sparsi crini
Sembran quella colà striscia fumosa.
Sifadda (b) ha nome, e Duronallo è l'altro,
Che al manco lato del terribil carro
Stassi, di sottil crin, di robusta unghia ,
Nelle tempeste dell'acciar bollente
Veloce corridor, figlio del colle.
Mille striscie di cuoio il carro in alto
Legano ; aspri d'acciar brunìti freni
Nuotano luminosi in biancheggiante
Corona ampia di spume, e gemmi-sparse

(a) Si accenna il lume fosforico che manda di notte l' acqua del mare agitata e rifranta. Nella prima edizione non si era ben colto il senso dell' originale. Il traduttore confessa con vera compiacenza di dover la correzione di questo luogo e di alcuni altri ai giudiziosi avvertimenti del sig. Domenico Trant, dottissimo e gentilissimo cavaliere irlandese.

(b) Sulin-Sithfadda, *lungo passo*.

Liscie sottili redini scorrendo
Libere van su'maestosi colli
De'superbi destrieri: essi la piaggia
Libano velocissimi, qual nebbia
Le acquose valli, e van ferocemente
Con la fuga de'cervi, e con la possa
D'aquila infaticabile, che piomba
Sulla sua preda, e col fragor del verno
Là per le terga di Gormàl nevose.
Sul carro assiso allo grandeggia il duce,
Il tempestoso figlio della spada,
Il forte Cucullin, prole di Semo,
Re delle conche (*a*): le sue fresche guance
Lustrano a paro del mio tasso (*b*), e 'l guardo
De'cerulei suoi lumi ampio si volve
Sotteso all'arco delle ciglia oscuro.
Volagli fuor come vibrante fiamma
Dal capo il crin, mentr'ei spingesi innanzi
Crollando l'asta minacciosa: fuggi,
O re dell'oceàn, fuggi, ei s'avanza
Come tempesta. E quando mai, rispose,
Mi vedesti a fuggir? quando ho fuggito,
Figlio di codardia? Che? di Gormallo
Le tempeste affrontai, quando dei flutti
Torreggiava la spuma; affrontai fermo

(a) S'è già detto, che gli Scozzesi ne'loro conviti usavano di ber nelle conche, come pure lo usano i montanari ai giorni nostri. Perciò il termine di *conche* in queste poesie si usa spesso in cambio di convito. *Re delle conche* significa re de' conviti, cioè re ospitale e cortese.

(b) Cioè a paro del mio arco di tasso. Del resto, credo di aver colto il vero senso delle parole dell' originale: *la sua rossa guancia è simile al mio polito tasso.* Il Le Tourneur suppose che questa somiglianza stesse nel colore, e dà alla guancia di Cucullino la tinta *bazanée* in cambio di vermiglia affine di accostarla a quella del tasso. Ma questa tinta non è mai quella degli eroi di Ossian, e l'epiteto di *polito* mi parve determinar il rapporto.

Le tempeste del cielo, ed or vilmente
Fuggirò da un guerrier? Foss'ei Fingallo (18),
Non mi s'abbuieria l' alma di tema.
Alzatevi, versatemivi intorno,
Forti miei mille (*a*), in vorticosi giri
Qual rotante profondo, il brando vostro
Segua il sentier del luminoso acciaro
Del vostro duce, e dei nemici all'urto
Siate quai rupi del terren natio,
Che baldanzosamente alle tempeste
Godon di farsi incontro, e stendon tutti
Al vento irato i tenebrosi boschi.
Come d'autunno da due balze opposte
Iscatenate turbini focosi
S'accavallan tra lor, così l'un l'altro
S'avviluppan gli eroi (*b*); come dall' alto
Di rotte rupi rotolon cadendo
Di torrenti spumosi urtansi in giostra (*c*)
Con forti cozzi, e più con le miste onde
Van rovinosi a tempestar sul piano;
Sì romorose, procellose e negre
Inisfela e Loclin nella battaglia
Corronsi ad incontrar: duce con duce (*d*)
Cambiava i colpi, uomo con uom, già scudo

(*a*) *Mille* appresso di Ossian significa esercito, benchè composto di maggior moltitudine. Il numero finito è posto per l'infinito. Così Virgilio: *mediisque in millibus ardet.*

(*b*) L'espressione dell'originale è languida in tal circostanza: *s' avvicinano.*

(*c*) V. Om. c. 4 v. 515.

(*d*) Omero. ivi v. 506. Il traduttore inglese cita qui due versi di Stazio:

Jam clypeus clypeis, umbone repellitur umbo,
Ense minax ensis, pede pes, et cuspide cuspis.

Egli loda il poeta latino d' aver imitato felicemente Omero. E' però da osservarsi che nei versi di Stazio v' è piuttosto simmetria, che intrecciamento. Omero dipinse una battaglia, Stazio rappresenta una scherma.

Scudo preme, elmetto elmo: acciar percosso
Rimbalza dall'acciaro: a brani, a squarci
Spiccansi usberghi, e sgorga atro e fumeggia
Il sangue, e per lo ciel volano, cadono
Nembi di dardi, e tronchi d'aste e schegge,
Quai circoli di luce, onde s'indora (19)
Di tempostose notte il fosco aspetto.
Non mugghiar d'oceàno e non fracasso
D'ultimo tuono assordator del cielo
Può uguagliar quel rimbombo. Ancor se presso
Fosservi i cento di Cormàn cantori, (*a*)
Per dar al canto le guerresche imprese, (*b*)
Pur di cento cantor foran le voci
Fiacche per tramandar ai dì futuri
Le morti degli eroi: sì folti e spessi
Cadeano a terra, e de'gagliardi il sangue
Sì largo trascorrea. Figli del canto,
Piangete Sitalin, piangi, Fiona,
Sulle tue piagge il grazïoso Ardano.
Come due snelli giovinetti cervi
Là nel deserto, essi cader per mano
Del feroce Svaran, che in mezzo a mille
Mugghiava sì, che il tenebroso spirto
Parea della tempesta assiso in mezzo
Dei nembi di Gormàl, che della morte
Del naufrago nocchier s'allegra e pasce.
Nè già sul fianco ti dormì la destra,
Sir della nebulosa isola (*c*); molte

(*a*) Il costume di condur seco i cantori nelle battaglie era comune non meno ai Celti che ai popoli della Scandinavia. Olao Triggueson re di Norvegia ne condusse seco alquanti in una spedizione, e collocatigli in una certa distanza, *Voi non canterete*, disse rivolto loro con fierezza, *quel che avete udito, ma quel che avete veduto.* Mallet, Introd. alla St. di Danim.

(*b*) Il testo: *per dar la guerra al canto.*

(*c*) Cucullino, signore dell' isola di Scby, non impropria-

Del braccio tuo furon le morti, e 'l brando
Era un foco del ciel (*a*) quando colpisce
I figli della valle : incenerite
Cadon le genti, e tutto il monte è fiamma.
Sbuffan sangue i destrier, nel sangue guazza
L'unghia di Duronàl, Sifadda infrange,
Pesta corpi d'eroi : (*b*) sta raso il campo (*c*)
Addietro lor, quai rovesciati boschi (20)
Nel deserto di Cromla, allor che 'l turbo
Sulla piaggia passò carco de'tetri
Spirti notturni le ruggbianti penne .
Vergine d' Inistorre (*d*), allenta il freno (21)
Alle lagrime tue, delle tue strida
Empi le balze, il biondo capo inchina
Sopra l'onde cerulee, o tu più bella
Dello spirto dei colli in su 'l meriggio,
Che nel silenzio dei morveni boschi
Sopra d'un raggio tremulo di luce
Move soavemente : egli cadeo (*e*) .
E' basso il tuo garzon, pallido ei giace
Di Cucullin sotto la spada ; e 'l core
Fervido di valor, più nelle pugne
Non fia che spinga il giovinetto altero
De'regi il sangue ad emular. Trenarre,
L'amabile Trenàr, donzella, è morto.
Empion la casa d'ululati i fidi
Grigi suoi cani, e del signor diletto

mente chiamata *l'isola della nebbia*, perchè gli alti suoi monti, sopra di cui s'arrestan le nuvole dell' oceano occidentale, vi cagionano una quasi perpetua pioggia. *Trad. ingl.*

(*a*) Nell' originale vi è *raggio*, che talora presso Ossian dinota la folgore. Io non volli abusare di questo bel termine.

(*b*) V. Om. c. 20 v. 412.

(*c*) L' originale: *la battaglia giace dietro loro.*

(*d*) Forse la figlia del re d'Inistorre, ossia delle Orcadi. Trenar era figlio del re d'Iniscona, che si suppone una delle isole di Settland. *Trad. ingl.*

(*e*) Chi? bella ed interessante sospensione!

Veggon l'ombra passar. Nelle sue sale
Pende l'arco non teso, e non s'ascolta
Sul colle de' suoi cervi il corno usato.
Come a scoglio mille onde, incontro Erina
Tal di Svaràn va l'oste, e come scoglio
Mille onde incontra, di Svaràn la possa
Così Erina incontrò. Schiude la morte
Tutte le fauci sue (*a*), tutte l'orrende
Sue voci innalza; e le frammischia al suono
Dei rotti scudi: ogni guerriero è torre.
D'oscuritade, ed ogni spada è lampo.
Monti eccheggiano (22) e piagge, al par di cento
Ben pesanti martelli alternamente
Alzantisi, abbassantisi sul rosso
Figlio della fornace (*b*). E chi son questi (*c*),
Questi chi son che tenebrosi, orrendi
Vanno con tal furor? veggo due nembi,
Due folgori vegg' io: turbati intorno
Sono i colli minori, e trema il musco
Sull'erte cime delle rupi annose.
E chi son questi mai, fuorchè il possente
Figlio dell'oceàno, e il nato al carro (*d*)
D'Erina correttor: tengon lor dietro

(*a*) *Dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino.* Isaia c. 4 v. 14.

(*b*) Il ferro rovente.

(*c*) Questa è una maniera generalmente usata da Ossian per iscuotere improvvisamente lo spirito, e fissar l'attenzione sopra un oggetto importante. Un tal modo è pur frequentissimo nella poesia ebraica, che ha moltissima affinità con quella di Ossian.

(*d*) La voce *car-born* dell' originale può significare ugualmente *portato sul carro* e *nato al carro*. Quantunque il primo significato sembri il più naturale e il più semplice, il traduttore s'è attenuto al secondo ch' è più poetico, e in fondo vale lo stesso; specialmente che si trova spesso in queste poesie *figlio del carro* usato nel medesimo senso. Così *nato al carro* è quanto a dire fra noi *nato al soglio*.

Spessi sul piano ed anelanti sguardi
Dei fidi amici, alla terribil vista
Turbati, incerti (*a*); ma già già la notte (23)
Scende, e tra nubi i due campioni involve,
E all' orribil conflitto omai dà posa.
Di Cromla intanto sull' irsuto fianco
Pose Dorglante i cavrïoli e i cervi;
Felici doni della caccia (*b*) innanzi
Che lasciassero il colle i forti eroi,
Cento guerrieri (*c*) a raccor scope in fretta
Dansi, trecento a scer le lisce pietre,
Dieci accendon la fiamma, e fuma intorno
L' apprestato convito. Allor d' Erina
Il generoso duce il suo leggiadro
Spirito ripigliò (*d*): sulla raggiante
Lancia chinossi, e a Carilo (*e*) si volse,

(*a*) L'originale: *molti sono gli ansiosi occhi dei loro nemici, mentre veggono tra loro oscuri sopra la piaggia.*

(*b*) L' originale: *la fortuna della caccia.*

(*c*) La tradizione ci ha trasmessa l'antica maniera d'apprestar il convito dopo la caccia. Formavasi un pozzo intonacato di pietre lisce. Intorno ad esso si raccoglieva un cumulo di altre pietre lisce e piatte del genere delle focaie. Queste ugualmente che il pozzo si riscaldavano con le scope. Poi si deponeva una parte della cacciagione nel fondo del pozzo, ricoprendola con uno strato di pietre, e così facevano successivamente, sin che il pozzo veniva a riempirsi. Il tutto poi si ricopriva con le scope per impedir il fumo. Se ciò sia vero, non posso dirlo. So bene che si mostrano anche al giorno d'oggi alcuni pozzi, i quali il volgo dice, che solevano servir a quest' uso. *Trad. ingl.*

(*d*) Le parole del testo sono: *Cucullino, duce della guerra d'Erina ripigliò la sua possente anima.* Da ciò che segue è visibile che il senso non può esser che questo: che quel duce tornò alla sua naturale generosità. Se così è, l' aggiunto di *possente* non è il più proprio, o certo non il più chiaro. Il termine di *leggiadro* quadra assai meglio, avendo presso i buoni scrittori un senso misto di gentilezza e nobiltà d'animo, qualità caratteristiche di questo eroe. Del resto, il traduttor francese non colse nel segno quando tradusse: *Cucullin a recueilli sa grande ame.*

(*e*) Celebre cantore di Cucullino.

Canuta prole di Chinfena, e dolce
Figlio de' cauti: e per me solo adunque
S' imbandirà questo convito, e intanto
Starà il re di Loclin sulla ventosa
Spiaggia d' Ullina (*a*) abbrividato, e lungi
Dai cervi de'suoi colli e dalle sale
De'suoi conviti? Or via, Carilo, sorgi,
Porta a Svaran le mie parole: digli
Che la mia festa io spargo; ei venga in queste
Ore notturne ad ascoltare il suono
De' miei boschetti, or che gelati, acuti
Pungono i venti le marine spume.
Venga, e la dolce arpa tremante e i canti
Ascolti degli eroi. Carilo andonne
Con la voce più dolce, e così disse
Al re dei bruni scudi: Esci dall'irte
Pelli della tua caccia (*b*), esci, Svarano,
Signor dei boschi: Cucullin diffonde
La gioia delle conche, e a sè t' invita.
Vieni, o Svaran. Quei non parlò, muggìo (24),
Simile al cupo brontolio di Cromla
Di tempeste forier; quand' anche, Erina (25),
Le giovinette tue mi stendan tutte
Le lor braccia di neve, e faccian mostra
Dei palpitanti petti, e dolcemente
Girino a me gl' innamorati sguardi,
Fermo quai mille di Loclin montagne
Qui Svaran rimarrà, finchè 'l mattino
Venga co' raggi suoi dal mio orïente (*c*),

(*a*) Ulster, provincia dell' Irlanda, il di cui nome sarà sempre al traduttore di gratissima ricordanza per la dolce memoria che gli risveglia di Mylord Hervey. vescovo di London-Derry.

(*b*) Cioè: *lascia le pelli delle fiere uccise in caccia, sopra le quali ti stai sdraiato.*

(*c*) Il Le Tourneur fece svanire affatto la bellezza singolare di questa espressione traducendo *jusqu' à ce que l' aurore se le-*

A rischiarar di Cucullin la morte.
Grato mi freme nell' orecchio il vento
Che percote i miei mari : ei nelle sarte
Parlami e nelle vele , e mi rimembra
I verdi boschi di Gormàl, che spesso
A'miei venti eccheggiâr, quando rosseggia
La lancia mia dietro le belve in caccia.
A Cucullin tu riedi: a ceder pensi
L' antico trono di Cormàno imbelle;
O i torrenti d' Erina al nuovo giorno
Alle sue rupi mostreran la spuma
Rossa del sangue del domato orgoglio.
Carilo ritornò: Ben, disse, è trista
La voce di Svaràn. Ma sol per lui (26),
Ripigliò Cucullin (*a*): tu la tua sciogli,
Carilo, intanto, e degli antichi tempi
Rammenta i fatti; fra le storie e i canti
Scorra la notte: entro il mio core infondi
La dolcezza del duol; che molti eroi (*b*)
E molte vaghe vergini d' amore
Già fioriro in Erina, e dolci all'alma
Scendon le note del dolor, che s' ode
Ossian (*c*) cantar, là d' Albïon (*d*) su i monti,
Quando cessò la romorosa caccia.

vant sur mes états. Ho sviluppato altrove i pregi originali di questa parlata, unica nella sua brutale sublimità.

(*a*) Cucullino non degna nemmeno d' informarsi di quel che Svarano ha risposto, e senza curarlo lo abbandona al suo brutale carattere.

(*b*) Il senso più chiaramente è questo: *cantaci qualche storia o irlandese, o scozzese, qualche canzone o tua o di Ossian.*

(*c*) Si avverte che questo nome è sempre dissillabo, e dee pronunziarsi costantemente coll'accento nella penultima.

(*d*) Albione è il nome generale della Bretagna. Ma in queste poesie si prende per la Scozia occidentale in un senso più ristretto e più proprio. La voce *Albione* deriva dall' altra *alpe* paese montuoso. *Trad. ingl.*

E s' arresta ad udir l' onda del Cona (*a*).
Venne in Erina nei passati giorni (27),
Ei cominciò, dell' oceàn la stirpe.
Ben mille navi barcollâr sull' onde
Ver l' amabile Ullina. Allor s' alzaro
I figli d' Inisfela, e fers' incontro
Alla schiatta dei scudi. Ivi Cairba,
Cima dei duci, ed ivi era pur Gruda,
Maestoso garzon: già lunga rissa
Ebber tra lor pel varïato toro,
Che nella valle di Golbun muggia.
Ciascun volealo, e fu spesso la morte
Già per calar sulle taglienti spade.
Pur nel gran giorno l'un dell' altro a lato
Pugnâr que' prodi, gli stranier fuggiro.
Qual nome sopra il colle era sì bello
Quanto Gruda e Cairda? Ah perchè mai
Tornò 'l toro a muggir? quelli mirârlo
Trescar bizzarro, e sallellar sul prato,
Candido come neve, e si raccese
L' ira dei duci; in sull' erbose sponde
Del Luba (*b*) essi pugnaro, e 'l maestoso
Gruda cadèo. Venne Cairba oscuro
Alla valle di Tura. Ivi Bresilla,
Delle sorelle sue la più leggiadra,
Sedea soletta, e gia pascendo il core
Coi canti della doglia. Eran suo canto
Le prodezze di Gruda, il giovinetto (28)
De' suoi pensier segreti (*c*); ella il piangea

(*a*) L' originale: *e i ruscelli di Cona rispondono alla voce di Ossian.* Ma poichè i ruscelli non lasciano di mormorare, sia che Ossian canti, o che taccia, questo mormorio non è un onor particolare fatto dal Cona alla voce d'Ossian; tanto più che il suo rumore poteva affogarla. L' immagine sostituita ci parve più conveniente.

(*b*) Lubar, fiume in Ulster.

(*c*) L' originale: *della sua anima segreta.*

Come già spento nel campo del sangue (*a*).
Pur sosteneala ancor picciola speme
Del suo ritorno. Un cotal poco uscìa
Fuor delle vesti il bianco sen, qual luna
Che da nubi trapela: avea la voce
Dolce più ch' arpa flebile gemente:
Fissa in Gruda avea l' alma, era di Gruda
Il suo segreto sospiretto, e il lento
Furtivo sogguardar delle pupille.
Gruda, quando verrai? guerriero amato,
Quando ritorni a me? Venne Cairba,
E si le disse: Or qua, Bresilla, prendi,
Questo sanguigno scudo, entro la sala
L'appendi per trofeo: la spoglia è questa
Del mio nemico. Alto tremor le scosse
Il suo tenero cor (*b*); vola repente
Pallida, furibonda, il suo bel Gruda
Trovò nel sangue, e gli spirò sul petto.
Or qui riposa la lor polve, e questi
Due mesti tassi solitari usciro
Di questa tomba, è s' affrettâr l' un l' altro
Ad abbracciarsi con le verdi cime.
Tu sul prato, o Bresilla, e tu sul colle
Bello eri, o Gruda; il buon cantor con doglia
Rimembrerà i tuoi casi, e co' suoi versi
Consegnerà questi amorosi nomi
Alla memoria di remote etadi.
Dolce è la voce tua, Carilo, e dolce
Storia narrasti: ella somiglia a fresca
Di primavera placidetta pioggia,
Quando sorride il sole, e volan levi
Nuvole sottilissime lucenti.

(*a*) Nella guerra contro quegli di Loclin.

(*b*) Cairba non aveva detto che *il mio nemico*, col qual termine poteva intendersi un Danese. Ma per il cuor di una amante, la possibilità equivale alla certezza.

Deh tocca l' arpa, e fammi udir le lodi
Dell' amor mio, del solitario raggio
Dell' oscura Dunscaglia (*a*); ah ! tocca l' arpa,
Canta Bragela : io la lasciai soletta
Nell' isola nebbiosa. Il tuo bel capo
Stendi tu, cara, dal nativo scoglio
Per discoprir di Cucullin la nave ?
Ah che lungi da te rattienmi, o cara,
L' invido mar ; quante fiale e quante
Per le mie vele prenderai la spuma
Del mar canuto, e ti dorrai delusa (*b*) !
Ritirati, amor mio, notte s' avanza,
E 'l freddo vento nel tuo crin sospira.
Va nelle sale de' conviti miei
A ricovrarti, e alle passate gioie
Volgi il pensier ; chè a me tornar non lice,
Se pria non cessa il turbine di guerra.
Ma tu, fido Conal, parlarmi d' arme,
Parla di pugne, e fa m' esca di mente (29),
Che troppo è dolce la vezzosa figlia
Del buon Sorglàn, l' amabile Bragela
Dal bianco sen, dalle corvine chiome.
Figlio di Semo, ripigliò Conallo,
A parlar lento (30), attentamente osserva
Del mar la stirpe ; i tuoi guerrier notturni
Manda all' intorno, e di Svaràn la possa
Statti vegliando. Il pur dirò di nuovo,
Per la pace son io, finchè sia giunta
La schiatta del deserto, e che qual sole
L' alto Fingallo i nostri campi irraggi (31).
Cucullin s' accheto, colpì lo scudo
Di scolle ammonitor (*c*); mossersi tosto

(*a*) Dunscaich. Nome del palagio di Cucullino.
(*b*) L' originale : *e la sua bianca spuma t' ingannerà per le mie vele.*
(*c*) L'originale : *lo scudo del suo allar*

I guerrier della notte, e su la piaggia
Giacquero gli altri al zufolar del vento.
L'ombre de' morti intanto ivan nuolando
Sopra ammontate tenebrose nubi;
E per lo cupo silenzio del Lena
S' udiano ad or ad or gemer da lungi
Le fioche voci e querule di morte

OSSERVAZIONI

AL

CANTO I.

(1) Il poeta si mostra tanto quanto egli è in tutte le sue opere. Egli entra francamente in materia, e senza perdersi in preamboli. La proposizione veramente serve alla chiarezza, e fissa l' idea e l'unità dell'azione: pure non è assolutamente necessaria. Tutto giorno si raccontano mille storie e novelle, senza premettervi alcuna cosa. La Musa era una divinità incognita ad Ossian: perciò non poteva implorarne il soccorso. Ma quando egli l' avesse conosciuta, io credo che potesse dispensarsi da questo cerimoniale. L' invocazione, dicono i critici, acquista fede alle cose, giustifica il *mirabile*, e concilia dignità al poeta, facendolo comparire inspirato. Quanto al primo potrebbe dirsi piuttosto ch'ella genera diffidenza. „ Sappiamo, dicono le Muse appresso Esiodo, raccontar molte bugie, simili al vero „. Riguardo al *mirabile*, se questo mal s' accorda col *verisimile* e col *conveniente*, l'invocazione disonora la Musa, in luogo di giustificar il poeta. Ossian, il di cui *mirabile* non ripugna al buon senso, non avea bisogno di mallevadori. Finalmente è meglio che l'inspirazione apparisca dallo stile, che dall'avviso dell' autore. Ossian non espone l'*affisso* di poeta. Si crede d'ascoltar un uomo ordinario, che racconti un fatto. Ma la divinità che lo agita, non si farà sentire che con più forza: *Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem postulat.*

(2) Le relazioni per dialogismo sono molto in

uso appresso i poeti antichi. Esse hanno molta energia ed evidenza, e perciò sono più confacenti alla poesia. Ma è da osservarsi che questa bellezza poetica deve l'origine alla rozzezza delle menti nei secoli primitivi. Il rilevar lo spirito d'un discorso, e farlo suo nel riferirlo, non è proprio che d'un ingegno riflessivo ed esercitato. Così vediamo che le relazioni delle persone del volgo sono quasi sempre drammatiche.

(3) Una delle regole intorno al carattere dello eroe d'un poema si è che la prima idea che si presenta di lui, ci prevenga favorevolmente. Alcuni poeti fanno essi medesimi i ritratti dei loro eroi. Ma il modo più semplice insieme e più artifizioso è quello di farli risaltare indirettamente. Nessuno conobbe questa finezza meglio di Ossian. Fingal non comparisce che nel terzo canto, e sembra che il principale attore sia Cucullino. Ma il suo nome si presenta sul bel principio in un tale aspetto, che fa presentir ben tosto l'eroe del poema. Svarano, il suo nemico, l'invasor dell'Irlanda, in mezzo alle sue bravate, non teme che il paragone di Fingal. Qual idea non dobbiam concepirne! Vedremo varii altri tratti d'ugual finezza. Omero non si è piccato d'una condotta sì delicata. Appresso di lui gli eroi più importanti dello stesso partito, non che i nemici si trattano reciprocamente da codardi e da vili. Come potrà ammirarli il lettore, se si dispregian tra loro?

(4) Fingal è il primo eroe del poema: Cucullino il secondo. Il carattere dell'uno e dell'altro è grande, generoso ed interessante. Ma quel che più particolarmente distingue Cucullino in questo poema, si è un delicatissimo senso d'onore. Ossian con uno squisito giudizio distribuì le parti a quelsti due gran personaggi, senza che lo splendor del-

l'uno pregiudicasse a quello dell' altro. Cucullino è l'eroe del primo atto: Fingal compisce l' azione.

(5) Può vedersi un quadro più vivo, più animato, più variamente atteggiato di questo? „ L' arte „ del poeta, considerato puramente come descrit- „ tore (dice un celebre autor moderno), è di non „ offrir alla vista se non se oggetti in moto, ed „ anche di ferir se si può molti sensi ad un tempo ". Se così è, Ossian merita il nome di poeta per eccellenza.

(6) Questo è il quadro stesso sotto un altro punto di vista. Il primo cagionò una commozione più viva: questo fa un' impression più forte e profonda.

(7) Ossian è abbondantissimo di comparazioni, qualità la quale è comune ai poeti più antichi di tutte le nazioni. L' imperfezion della lingua le introdusse, e il grand' effetto che fanno, le accreditò nella poesia. La loro soverchia frequenza può bene esser disapprovata dai critici rigidi che meditano a sangue freddo: ma qualora questo magnifico difetto ci si presenta, esso abbaglia e seduce nel punto che si vorria condannarlo; e il sentimento, come è dritto, la vince sopra il riflesso. Giova qui di osservare che lo spirito di comparazione è forse la qualità più essenziale della poesia. L'uffizio del poeta, come rappresentatore fantastico, è di raccoglier tutte le somiglianze delle cose: e il corpo del linguaggio poetico è in gran parte composto di comparazioni ristrette. Del resto, le frequenti comparazioni sono comuni ad Ossian, e a tutti i poeti antichi: ma pochi dividono con lui la gloria della loro straordinaria bellezza.

(8) Il carattere di Conal è anch'esso d' un genere di cui non v' ha esempio in Omero. Egli è un eroe saggio e moderato. Benchè gran guerriero, con-

siglia sempre la pace. E' prudente, ma non della prudenza ciarliera di Nestore. Non si altera nè per la poca riuscita de' suoi consigli, nè per gli altrui rimproveri ingiusti: ma segue tranquillamente a far l' uffizio di saggio capitano e d' amico fedele.

(9) Notisi questo tratto. Il dissuader Cucullino dal combattere coll' idea del suo pericolo sarebbe stato un offendere la grandezza d' animo di quell' eroe. Conal con queste parole gli mette in vista, che qui non si tratta principalmente della sua glogia, ma della salvezza del suo pupillo, ed insinua questa eccellente massima, che l' onor privato deve ceder al dovere.

(10) Questo sentimento, benchè sembri derogare all'eroismo di Fingal, pure tende ad innalzarlo. Egli è qui rappresentato come il modello del valore ; e il dire ch' egli scansérebbe la battaglia, non è per altro, se non perchè Cucullino troppo delicato in queste materie, non si recasse a disonore di far lo stesso. Così Agamennone nel 7. dell' Iliade per dissuader Menelao dal combatter contro Ettore, gli dice che Achille stesso tremava di scontrarsi con quel guerriero, quantunque sapesse ch' Ettore all' opposto non osava uscir delle mura per timor d' Achille. Ora si osservi, ch' ivi Agamennone dice crudamente a Menelao, ch' Ettore è assai più forte di lui. Qui Conal non paragona il valore di Svarano con quello di Cucullino, ma solo la superiorità delle forze del primo colla scarsezza delle truppe irlandesi.

(11) La sedatezza eroica di Conal fa un eccellente contrasto con la ferocia di Calmar, espressa poc' anzi coi più forti colori. Questo discorso è nel suo genere un modello di perfezione. Conal ribatte con dignità e con una modestia piena di grandez- agl' insulti di Calmar ; poi trascurandolo, si rivol-

ge gravemente a Cucullino; lo consiglia a sacrificar la sua gloria alla sicurezza del suo pupillo, e termina con una risoluzione rispettosa insieme ed eroica.

(12) Ossian è fecondo di episodii. Le regole più severe vorrebbero che questi fossero come strumenti dell' azion principale, e servissero di mezzo o d' ostacolo. Ma nissun poeta si assoggettò perpetuamente a questa eccessiva e non necessaria rigidezza. Quasi la metà dell' Eneide è composta di episodii che potrebbero levarsi, senza che l' azion principale ne soffrisse danno. Basta dunque che gli episodii sieno chiamati naturalmente da qualche circostanza del soggetto, e che sieno collocati in luogo opportuno. Il presente e varii altri hanno tutte e due queste qualità. In qualche altro sembra che manchi un poco la prima. Vedi più sotto l' osservazione (27).

(13) Chi avrebbe mai creduto che la nebbia potesse presentarci una comparazione così gentile? Peccato, che la bocca d' un brutale, come costui, la disonori un poco. Certo non poteva immaginarsi una cosa più vaga, più fina e più propria, per rappresentar con un solo oggetto una chioma liscia, bionda, crespa ed ondeggiante tutto ad un tempo. Ecco di quelle squisitezze che si cercherebbero indarno in Omero. L' Autor degli *Annali Tigografici*, parlando della differenza che passa tra Omero ed Ossian, trova un vantaggio a favor del primo nella natura del clima. „ Egli è ridente, di„ ce egli, nella Grecia e nell' Asia minore: laddo„ ve il nostro poeta non aveva altri spettacoli che „ immense foreste, vasti e sterili deserti, montagne „ coperte di neve, nebbie eterne, mari burrascosi „ e cinti di orribili scogli. „ Ciò è verissimo. Contuttociò non si vede che il clima ridente di Grecia

abbia inspirata ad Omero una gentilezza d'immaginazione molto distinta. Laddove l' occhio sagace di Ossian, rischiarato dalla finezza del suo spirito, fa scorger in quei tetri spettacoli delle grazie invisibili a qualunque altro, e talora la sua fantasia sforza la natura a cangiar d' aspetto.

(14) Il carattere di Morna è quello d'una donna accorta insieme e risoluta. Ella sfugge una dichiarazione, e cerca di distrar Ducomano con una ricerca che dovrebbe interessarlo. Quando si vede stretta, abbandona le riserve, e lo rigetta con un sangue freddo il più disperante.

(15) *Moriensque suo se in vulnere versat.*

Virgilio.

L' espressione di Virgilio è più naturale, quella di Ossian più energica. La morte dice molto di più. Una ferita fa una sola immagine visibile: la morte ne presenta un ristretto, e lo spirito del lettore ha la compiacenza di svilupparlo.

(16) Non v' è poeta paragonabile ad Ossian nelle narrazioni tragiche. Questa ha tutte le qualità per sorprendere e scuoter lo spirito. Il carattere fiero di Ducomano; l'atroce negligenza colla quale colui riferisce la morte del suo rivale; l' accortezza donnesca e l'arditezza virile di Morna; lo stile rapido e conciso: infine que' due gran colpi, ambidue, benchè simili, inaspettati, percotono e crollano l' anima, e lascianvi impressione profonda e complessa, che poi va a sciogliersi in una dolce tristezza. Io osserverò un artifizio ch' egli usa costantemente in sì fatte narrazioni, e che mostra il gran maestro. Egli da prima interessa il cuore coi modi i più toccanti. Come se n' è reso padrone, lo precipita violentemente alla meta, senza dargli tempo di presentirlo. Di più, egli omette spesso qualche circostanza che rischiarerebbe il fatto, ma ne

snerverebbe la forza. Come qui, non si concepisce chiaramente il modo, onde Ducomano ferisce Morna. Ma Ossian sa troppo bene i colpi segreti dell' arte per non curarsi di ciò. Scoppia il fulmine, stordisce, abbaglia, e lascia in un' oscurità che mette il colmo all' orrore.

(17) Questa è la descrizione più ricca, più magnifica e più ampia di quante si trovino in Ossian, e somiglia più d' ogni altra alla maniera abbondante d' Omero. Se questo carro si considera isolatamente, esso sfolgora di vivacità e di bellezze. Ma l' aggiustatezza imparziale della critica ci obbliga a confessare, che la descrizione pecca alquanto d' intemperanza, e quel ch' è più, non si accorda coi rapporti delle persone e del tempo. L' esploratore tornò troppo presto, ed è troppo spaventato per osservate tutte queste particolarità, e riferite così distesamente, quasi anche con un' oziosa compiacenza. Svarano era poi egli uomo da ascoltar tranquillamente questi dettagli che tendevano a magnificar la pompa del suo nemico, e ad esortar lui alla fuga? Sembra che questo carro abbia qui abbagliato co' suoi lumi lo stesso Ossian, nè gli abbia lasciato scorgere abbastanza chi parlava e a chi parlava. La convenienza e la misura sono le due ministre del gusto, e non v' è bellezza poetica, se non s' accorda con esse.

(18) Il poeta non ci lascia dimenticar del suo eroe. Noi eravamo immersi in Cucullino e nel suo terribile apparato. Fingal si mostra obliquamente, e ci richiama a sè. Non c' è pericolo cha la sua assenza gli pregiudichi. La sua immagine ci segue per tutto.

(19) Questa adattissima e vaga comparazione slancia un colpo di luce improvvisa sulla terribile scena di questa descrizione, e fa sullo spirito dei

lettori un effetto del tutto corrispondente a ciò che ella rappresenta.

(20) Non si può ammirare abbastanza la forza, l' aggiustatezza e la finezza di queste comparazioni. Non può negarsi che Omero non ne abbia molte piene di sublimità e d' evidenza; ma bisogna parimenti accordare, ch' egli ne ha forse altrettante basse e sconvenienti: e quelle stesse che sono le più pregevoli, rare volte abbracciano insieme tutte le qualità necessarie. Di più, nelle sue comparazioni non si scorge certa rarità di scelta, nè molta lode d' ingegno. Omero per lo più accetta gli oggetti che si presentano; Ossian spesso gli sceglie, e talvolta in certo modo gli crea.

(21) Osservisi quest' artificiosa alternativa di affetti forti e patetici. Poco è ad Ossian d' esser ammirabile: il suo massimo studio è d' esser toccante. Sono rari in Omero questi tratti preziosi di sentimento, o appena abbozzati. Egli tocca alle volte qualche particolarità interessante, ma lo fa con uno stile così disteso ed unito, che fa pochissimo effetto. Il tuono delle sue narrazioni somiglia molto al canto delle sue cicale: è lungo ed uniforme. La tenera apostrofe di Ossian rompe la monotonia dello stile, e corregge la ferocia che inspirano le scene di guerra. Solo sarebbe stato desiderabile che quell' amabile guerriero avesse potuto piuttosto cadere per man del feroce Svarano, che del virtuoso Cucullino. Ma questi almeno non l' insulta villanamente come fa quel brutale d' Idomenèo col generoso giovine Otrionèo nel 13 dell' Iliade.

(22) Cento martelli sembrano piccola cosa dopo tanto fracasso. Ma il poeta non intende qui di spiegare la grandezza del rimbombo, ma solo il frequente e vicendevole rimbalzo dell' eco: nel qual senso la comparazione ha tutta la proprietà.

(23) Dopo averci messi in un'aspettazione sì grande, il poeta ci pianta e copre la scena. Questa è una crudeltà molto artifiziosa. Ella attacca e tiene in moto lo spiriro, delude la curiosità per eccitarla maggiormente, e per soddisfarla a suo tempo con maggior diletto.

(24) Non ci volea meno per prepararci a una risposta così brutale.

(25) Il Vico riconoscerebbe con piacere nella cruda selvatichezza di costui que' primi Polifemi, che, secondo Platone, erano i capi di famiglia nella natura selvaggia, e viveano nelle loro grotte, ricusando qualunque commercio e società: *Nec visu facilis, nec dictu affabilis ulli.* Abborre tutto quello che non è suo, e si fa centro della natura. Il mattino non ha altro ufficio, che di servir alla sua fierezza. L'oriente appartiene a lui. Se il sole spuntasse dall' Irlanda, l' abborrirebbe come suo nemico. Il *suismo* di questo gran carattere ciclopico e la stranezza che ne segue, sono scolpiti con una forza che sbalordisce.

(26) In due sillabe che gran senso! Notisi la naturalezza e la disinvoltura del passaggio per introdurre il seguente episodio.

(27) Se qualcheduno domandasse qual relazione abbia quest'episodio con l'azion principale, si può rispondere, che nelle parti oziose di un poema il poeta è libero d'inserirvi quelle descrizioni che gli sembrano più naturali e opportune. Quindi in tutti i poemi veggiamo gl' intervalli dell' azione riempiuti con giochi, feste, sagrifizii ed altre cose relative ai riti, agli usi ed ai trattenimenti di quella nazione. Ora bisogna mettersi seriamente nello spirito, che il canto appresso i Celti era tutto, e che nulla si facea senza il canto. Il passar la notte fra i canti era costume solenne ed universale. Le

loro istorie, la sacra memoria de' lor maggiori, gli esempi degli eroi, tutto era confidato alle canzoni dei bardi. Il bisogno, il diletto, la gloria, la pietà, il dovere, tutto cospirava a fomentar in quelle nazioni il violento trasporto che nutrivano per la poesia. Ora se i canti dei bardi aveano tanti diritti per esser introdotti nel poema di Ossian, e se il canto, come tale, non ha veruna relazione al soggetto, io non ci veggo maggior necessità, che le storie contenute in quei canti debbano riferirsi al medesimo. Ma se alcuni dei canti episodici di Ossian non hanno una relazion diretta al soggetto particolar del poema, tutti però si riferiscono allo spirito, ed al fine generale di questo e degli altri poemi di Ossian, il qual è d' inspirar grandezza d'animo e sensibilità di cuore col racconto di avventure eroiche e compassionevoli.

(28) Una delle maggiori bellezze di Ossian sono gli amori, i quali vengono da lui maneggiati con una delicatezza così particolare, che merita d'esser esaminata. Basta notare la diversità, con cui fu trattata questa passione da' poeti delle altre nazioni. L' amore dei Greci e dei Latini è un bisogno fisico e materiale: quello degl' Italiani è spirituale: quel dei Francesi *bel-esprit*. L'amore di Ossian è di un genere che non rassomiglia a verun di questi. Egli ha per base il sentimento, perciò è tenero e delicato, e il suo linguaggio non è spiritoso, ma toccante. Si riferisce ai sensi, ma tra questi sceglie i più puri, quali sono la vista e l' udito: quindi non è nè astratto, nè grossolano, ma naturale e gentile. Ossian parla spesso del seno, e mostra di compiacersi nel dipingerlo. Questo oggetto appresso gli altri poeti s' accosta al lascivo; ma ciò nasce, perch' essi accompagnano le lor descrizioni con tali sentimenti, che mostrano di non appagarsi

della sola vista. In tutto Ossian non si troverà una espressione che si riferisca al tatto. Da tutto ciò risulta, che l'amore di Ossian è decente senz' affettazion di modestia. La ritenutezza degli altri porta seco un' aria di mistero, ch' è più un incentivo che un freno. Ossian scorre con una franca innocenza sopra tutti gli oggetti del bello visibile, e in lor si riposa così naturalmente, che non dà luogo al sospetto. Non si va più oltre, perchè non si crede che si possa andarvi. Dopo il cuore e la vista, non c' è altro da bramar da una donna.

(29) Che bel cangiamento di affetti e di sentimenti, che contrasto toccante fra lo sposo e l'eroe! Non si sa se debbasi ammirar più questo, o interessarsi per quello.

(30) Epiteto convenientissimo alla prudenza ed al sangue freddo di Gonal.

(31) Ecco di nuovo in campo Fingal per la quinta volta. No, senza di lui non v' è speranza. Cucullino è un gran guerriero: pure la salute dell' Irlanda dipende dal solo Fingal. Questa è l'idea, con cui il poeta ci congeda.

CANTO II.

ARGOMENTO.

L'ombra di Crugal, uno degli eroi Irlandesi ch'era stato ucciso in battaglia, apparisce a Conal, e predice la sconfitta di Cucullino nel prossimo combattimento. Conal comunica a questo la sua visione, e lo sollecita vivamente a far la pace con Svarano; ma Cucullino è inflessibile per principio d'onore, ed è risoluto di proseguir la guerra. Giunge il mattino. Svarano propone a Cucullino disonorevoli condizioni, le quali vengono rigettate. La battaglia incomincia, e dura ostinatamente per qualche tempo, finchè alla fuga di Grumal tutta l' armata irlandese va in rotta. Cucullino e Conal coprono la ritirata. Carilo conduce i soldati irlandesi ad un monte vicino, dove sono tosto seguiti da Cucullino medesimo, il quale scopre da lungi la flotta di Fingal, che s'avanzava verso la costa: ma sopraggiunta la notte, la perde di vista; Cucullino afflitto ed abbattuto per la sua sconfitta, attribuisce questo sinistro avvenimento alla morte di Ferda suo amico, qualche tempo innanzi da lui ucciso. Carilo, per far vedere che il cattivo successo non seguita sempre coloro che innocentemente uccidono le persone a lor care, introduce l'episodio di Conal e di Galvina.

Posan gli eroi, tace la piaggia. Al suono
D'alpestre rio, sotto l'antica pianta
Giace Conallo: una muscosa pietra

Sostiengli il capo; della notte udia
Stridula acuta cigolar la voce (*a*)
Per la piaggia del Lena: ei dai guerrieri
Giace lontan, chè non temea nemici
Il figlio della spada. Entro la calma
Del suo riposo, egli spiccar dal monte
Vide di foco un rosseggiante rivo.
Per quell' ardente luminosa riga
A lui scese Crugallo, uno dei duci
Poc' anzi estinti, che cadèo per mano
Del fier Svaran (*b*). Par di cadente luna
Raggio il suo volto; nugoli del colle
Forman le vesti: sembrano i suoi sguardi
Scintille estreme di languenti faci.
Aperta, oscura, nel mezzo del petto
Sospira una ferita. O Crûgal, disse
Il possente Conàl, figlio di Degda,
Chiaro sul colle, o frangitor di scudi,
Perchè pallido e mesto (1)? Io non ti vidi
Mai nelle pugne impallidir di tema.
E che t' attrista? Lagrimoso e fosco
Quegli si stette; sull' eroe distese
La sua pallida man, languidamente
Alzò la voce in suon debole e roco,
Come l' auretta del cannoso Lego.
Conal, tu vedi l' ombra mia che gira (2)
Sul natio colle, ma il cadaver freddo
Giace d' Ullina sull' ignude arene.
Più non mi parlerai, nè le mie orme
Vedrai sul prato: qual nembo di Cromla,
Son vuoto e lieve, e per l' aure galleggio

(*a*) Cioè, il vento notturno; oppure le voci delle ombre accennate sul fine del canto antecedente.

(*b*) Può paragonarsi quest' apparizione con quella dell' ombra di Patroclo ad Achille. Iliad. c. 23 v. 216, e quella di Ettore ad Enea presso Virgilio. l. 2.

Come nebbia sottile: odimi, o duce;
Veggio l' oscuro nugolo di morte
Che sul Lena si sta: cadranno i figli
D' Inisfela, cadran: da questo campo
Ritirati, o Conallo; è campo d' ombre (*a*).
Disse e sparì come offuscata luna
Nel fischiante suo nembo (*b*). Ah no, t' arresta,
T' arresta, o fosco rosseggiante amico,
Disse Conàl, vientene a me, ti spoglia
Di quel raggio celeste, o del ventoso
Cromla guerriero. In qual petrosa grotta
Ricovri tu? qual verdeggiante colle
Datti albergo e riposo? e non udremti
Dunque nella tempesta, o nel rimbondo
Dell' alpestre torrente, allor che i fiacchi
Figli del vento a cavalcar sen vanno
Per l' aeree campagne? Ei, così detto,
Rizzasi armato; a Cucullin s' accosta,
Picchia lo scudo; risvegliossi il figlio
Della battaglia. E qual cagion ti guida?
Disse del carro il reggitor sublime;
Perchè nel buio della notte armato
Vieni, o Conàl? potea la lancia mia
Volgersi incontro a quel rumore, ond' io
Piangessi poi del mio fedel la morte.
Conal, che vuoi? Figlio di Còlgar, parla (*c*);
Lucido è 'l tuo consiglio a par del sole.
Duce, ei rispose, a me pur ora apparve
L' ombla di Crùgal: trasparìan le stelle

(*a*) Cioè destinato a raccoglier le ombre d'un gran numero de' tuoi guerrieri che vi resteranno uccisi, se arrischi la battaglia.

(*b*) Iliad. c. 23 v. 164.

(*c*) Sembra che *figlio* in questo luogo non significhi altro che discendente; poichè Conal non era figlio, ma nipote di Colgar, o Congal, essendo nato di Fioncoma figlia di questo. *Trad. ingl.*

Fosche per la sua forma (*a*); avea la voce
Di lontano ruscello: egli sen venne
Messaggiero di morte; ei favellommi
Dell' oscura magion. Duce d' Erina,
Sollecita la pace, o a sgombrar pensa
Dalla piaggia del Lena. Ancor che fosche
Per la sua forma trasparìan le stelle,
Soggiunse Cucullin, teco, o Conallo,
L' ombra parlò? questo fu 'l vento amico (3),
Che nelle grotte mormorò del Lena.
O se pur fu Crugàl, che nol forzasti
Di comparirmi innanzi? e non gli hai chiesto
Dove sia l' antro suo, dove l' albergo
Dell'ospite dei venti? Allor potrebbe
Forse il mio brando rintracciar cotesta
Presaga voce, e trar da quella a forza
Il suo saper: ma 'l suo saper, Conallo,
Credimi, è poco. Or come? egli poc' anzi
Fu pur tra noi: più su che i nostri colli
Ei non varcò; chi della nostra morte
Potriagli adunque rivelar l' arcano?
L' ombre su i venti e sulle nubi in frotta
Vengono e vanno a lor piacer, soggiunse
Il senno di Conàl (*b*): nelle spelonche
Fanno alterni colloqui e degli eventi
Parlano de' mortali. — E de' mortali
Parlino a senno lor, parlin di tutti,
Di me non già, che il ragionare è vano (*c*):
Scordinsi Cucullin, perch' io son fermo

(*a*) Da questa espressione apparisce che i Caledonii supponevano che l' anima dei morti fosse materiale e simile all'*Idolon* dei Greci. *Trad. ingl.*

(*b*) Cioè il saggio Conal. Questa maniera è frequente appresso i poeti greci e latini: *Sententia dia Catonis.*

(*c*) Questa risposta è simile a quella di Ettore a Polidamante. V. Iliad. c. 11 v. 259.

Di non fuggir : se fisso è pur ch' io caggia,
Trofeo di gloria alle future etadi
Sorgerà la mia tomba (*a*); il cacciatore
Verserà qualche lagrima pietosa
Sopra il mio sasso, e alla fedel Bragela
Sarò memoria ognor dolce ed acerba.
Non temo di morir, di fuggir temo,
E di smentirmi: che più volte in guerra
Scorsemi vincitor l' alto Fingallo (4).
O tenebroso fantasma del colle,
Su via mostrati a me, vien sul tuo nembo,
Vien sul tuo raggio ; in tua man rinchiusa
Mostrami la mia morte, aerea forma,
Non fuggirò : va, va, Conàl, colpici
Lo scudo di Cabàr, che giace appeso
Là tra quell' aste ; i miei guerrier dal sonno
Sveglinsi tutti, e alla vicina pugna
S' accingan tosto. Ancor che a giunger tardi
L' eroe di Selma (*b*), e la robusta schiatta
De' tempestosi colli (*c*), andianne, amico;
Pugnisi, e sia con noi vittoria o morte (*d*).
Si diffonde il romor : sorgono i duci (*e*).
Stan su la piaggia armati al par d'antiche
Querce crollanti i nodorosi rami,
Se gelata onda le percote, e al vento
S'odon forte stormir l'aride fronde.

(*a*) L'originale: *s' alzerà la mia tomba tra la fama dei tempi futuri.*

(*b*) Nome del palagio reale di Fingal.

(*c*) I Caledonii.

(*d*) Il testo: *noi combatteremo e morremo nella battaglia degli eroi.* Ma perchè rinunziare alla speranza della vittoria ?

(*e*) Segue nell' originale: *come lo spezzarsi d'un'onda azzurro-rotante.* Talvolta s'è creduto di poter tralasciare alcuna di queste maniere comparative; sì perchè nell'originale sono tratto tratto ripetute; sì anche perchè non si scorge precisamente in che convengano l'oggetto della comparazione e l'oggetto comparato.

Già la nebbiosa dirupata fronte
Di Cromla appar, già 'l mattutino raggio
Tremola su la liquida marina,
Nè fosca più, nè ben lucente ancora,
Va roteando lentamente intorno
La grigia nebbia, e d' Inisfela i figli
Nasconde agli occhi di Svaran. Sorgete,
Disse il signor dei tenebrosi scudi,
Sorgete o voi che di Loclin dall'onde
Meco veniste: già dall'armi nostre
Fuggîr d'Erina i duci. Or che si tarda?
S'inseguano, s'incalzino. Tu, Morla,
Tosto alla reggia di Corman t'avvìa:
Comanda a lui, che di Svaràn la possa
Prostrato inchini, anzi che 'l popol tutto
Nella morte precipiti, ed Ullina
Altro non resti che deserto e tomba (*a*).
S'adunano color, simili a stormo
D'augei marini, quando il flutto irato
Li rispinge dal lido (*b*), e fremon come
Nella valle di Cona accolti rivi,
Qualor dopo notturna atra bufèra
Alla sbiadata mattutina luce
Volvon riflussi vorticosi oscuri.
Sfilan, quai succedentisi sul monte
Nugoloni d'autunno, orride in vista
Le avverse schiere: maestoso e grande
A par del cervo de' morvenii boschi (*c*)
Svaran s'avanza, e fuor dell'ampio scudo

(*a*) *Memphis in solitudinem erit,*
Erit Babylon in tumulos.
Geremia.

(*b*) *. . . . aut ad terram gurgite ab alto*
Quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
Virgilio L. 6 v. 310.

(*c*) E' verisimile che questo fosse un cervo particolare di Fingal, di straordinaria grandezza e maestà; poichè il poeta

Esce il fulgor della notturna fiamma,
Che per la muta oscurità del mondo
Fassi guida e sentiero all'erranti ombre:
Guatale il peregrin pallido, e teme.
Ma un nembo alfin sorto dal mar la densa
Nebbia squarciò: tutti apparîr repente
D'Inisfela i guerrier schierati, e stretti
Qual catena infrangibile di scogli
Lungo la spiaggia. Oh, disse allor l'altero
Dei boschi regnator, vattene, o Morla,
Offri pace a costoro, offri quei patti
Che diamo ai re, quando alla nostra possa
Piegan le vinte nazïoni, e spenti
Sono i guerrieri e le donzelle in lutto.
Disse. Con lunghi risonanti passi
Morla avviossi, e baldanzoso in atto
Venne dinanzi al condottier d'Erina,
Che stava armato, e gli fean cerchio intorno
Gli eroi minori. O Cucullin, accetta,
Diss'ei, la pace di Svaràn, la pace
Ch'egli offre ai re, quando alla sua possanza
Piegan le nazïoni; a lui tu cedi
La verdeggiante Ullina, e in un con essa
La tua sposa e il tuo can; la dal ricolmo
E palpitante sen bella tua sposa,
Ed il tuo can raggiungitor del vento.
Questi a lui cedi in testimonio eterno
Della fiacchezza del tuo braccio, in esso
Scorgi il tuo re. — Porta a quel cor d'orgoglio,
Porta a Svaràn, che Cucullin non cede.
Egli m'offre la pace: io offro a lui
Le strade dell'oceano, oppur la tomba (*a*).

lo crede degno di rappresentarci Svarano. Ad onta di ciò, non par che il cervo sia l'animale più appropriato d'immagine a questa gran bestia.

(*a*) Le parole precise dell' originale son queste: *io gli do il*

Non fia giammai ch' uno stranier possegga
Quel raggio di Dunscaglia ; e mai cervetta
Non fuggirà per le loclinie selve
Dal piè ratto di Lua (*a*) . Vano e superbo
Del carro guidator, Morla riprese,
Vuoi tu dunque pugnar? pugnar vuoi dunque
Contro quel re, di cui le navi figlie
Di molti boschi trar potrian divelta
Tutta l' isola tua seco per l'onde ?
Sì quest'Ullina è meschinetta e poca
Contro il signor del mar. Morla, ei soggiunse,
Cedo a molti in parole (*b*), a nullo in fatti (5) .
Rispetterà la verdeggiante Erina
Lo scettro di Cormàn (6) , finchè respiri
Conallo e Cucullin (7) . Conallo, o primo
Tra'duci, or che dirai ? pur or di Morla
Le voci udisti ; o generoso e prode,
Saran pur anco i tuoi pensier di pace (8) ?
O spirto di Crugallo , e tu di morte
M'osasti minacciar ? schiudimi il varco
Dell'angusta tua casa : ella fra' raggi
M'accoglierà della mia gloria involto.
Su su, figli d'Erina, alzate l'asta,
Piegate l'arco, disperatamente
Sul nemico avventatevi, ond'ei creda
Che a lui dall'alto si rovescin sopra
Tutti i notturni tempestosi spirti.
Or si mugghiante, orribile, profondo
Volvesi il buio della zuffa : nebbia

fosco-azzurro rotear dell'oceano, oppur le tombe del suo popolo in Erina. Il traduttore premise quelle parole: *egli mi offre la pace ;* affinchè la risposta spiccasse più vivamente, e levò gli aggiunti per renderla più vibrata e più energica.

(*a*) Nome del cane di Cucullino.

(*b*) *Dummodo pugnando superem, tu vince loquendo.*
Ovidio.

Cosi piomba sul campo allor che i nembi
Invadono il solar tacito raggio,
Precede il duce: irata ombra il diresti,
Che dietro ha negra nube, ed infocate
Meteore intorno e nella destra i venti.
Carilo era in disparte: ei fa che s'alzi
Il suon del corno bellicoso; e intanto
Scioglie la grata voce (*a*), ed il suo spirto
Sgorga nel cor de'bellicosi eroi (*b*).
Dove, dov'è Crugàl? disse la dolce (9)
Bocca del canto (*c*), ei basso giace, è muta
La sala delle conche (*d*), oblio lo copre.
Mesta è la sposa sua, che peregrina
Entro le stanze del suo lutto alberga (*e*).

(*a*) S'è già veduto altrove che i cantori accompagnavano i capitani alla battaglia. Il loro sacro carattere li rendeva sicuri e rispettabili agli stessi nemici. Perciò essi potevano cantar tranquillamente in mezzo al fragor dell'armi senza tema d'alcun pericolo.

(*b*) L'originale: *e sgorga la sua anima nella mente degli eroi*. Nella prima edizione s'era tradotto: *ed il suo spirto Sgorga nelle alme degli estinti eroi*. Questo senso di fatto sembrava il più convenevole. La canzone di Carilo, non si riferisce per nulla ai guerrieri irlandesi viventi, ma solo a Crugal già morto. La mischia era già appiccata, e i combattenti avevano altro che fare, che badare al canto di Carilo; che in luogo d'inspirar loro entusiasmo di guerra, avrebbe illanguidito il loro spirito colla sua patetica lamentazione. Pure se il principio di questa canzone appartiene ai morti, vedremo che il fine va a terminar nei viventi, e il dolore serve di stimolo alla vendetta. Quest'è forse l'intendimento della frase di Ossian, che perciò questa volta si è conservata come sta. Del resto, chi è in caso d'intender l'originale, e conosce quanto spesso le espressioni del bardo caledonio sieno ripiene d'ambiguità e di imbarazzo, troverà forse che il traduttore ha fatto uso di qualche sagacità non dispregevole per fissarne il senso, e d'una industria non indifferente per farlo gustare.

(*c*) Teocrito chiama un cantore: *la calda bocca delle grazie*.

(*d*) Cioè, la sala, ov'egli accoglieva gli stranieri a mensa ospitale.

(*e*) Crugal avea sposata Degrena pochissimo tempo innanzi la

Ma qual raggio (*a*) vegg' io, che tra le schiere
Dei nemici si scaglia? ella è Degrena,
La sposa di Crugallo (*b*): addietro ai venti
Lascia la chioma; ha rosseggiante sguardo,
Strillante voce. Ahi lazza! azzurro e vuoto
E' ora il tuo Crugàl: sta la sua forma
Nella cava del colle: egli al tuo orecchio
Fessi (*c*) pian pian nel tuo riposo (*d*), alzando
Voce pari al ronzio d'ape montana (*e*).
Ve, ve cade Degrena, e sembra nube
Che striscia in sul mattino: è nel suo fianco
La spada di Loclin (*f*): Cairba (*g*), è spenta,
Cadde Degrena tua, Degrena, il dolce
Risorgente pensier de'tuoi verd'anni.
Udì Cairba il mesto suono, e vide (*h*)
La morte della figlia; in mezzo a mille,
Qual balena che 'l mar frange col pondo (*i*),

battaglia, e in consegnenza ella può chiamarsi propriamente *peregrina nelle stanze del suo lutto. Trad. ingl.*

(*a*) Così talora vengono chiamate da Ossian le belle. Questa volta la denominazione diventa propria; perchè *Degrena* in lingua celtica significa appunto *raggio di sole. Trad. ingl.*

(*b*) Questa non è già una visione fantastica. Carilo vede realmente Degrena, che cerca la morte per non sopravvivere al suo sposo.

(*c*) Prima s'era tradotto: *Fassi pian pian nel tuo riposo, ed alza*, come appunto ha il testo. Ma quello era tempo di tutt'altro che di riposo. S'è dunque sostituito il tempo passato al presente, come più adattato al luogo.

(*d*) L'originale: *egli viene all'orecchio del riposo.*

(*e*) Nell'originale segue: *o dei raccolti insetti della sera.* Si è creduto che l'ape potesse bastar per tutti.

(*f*) Di qualche guerriero danese.

(*g*) Il padre di Degrena.

(*h*) Il canto di Carilo è terminato: Ossian comincia la sua narrazione.

(*i*) Il testo non aggiunge nulla alla balena. Si è creduto che questa immagine debba riferirsi all'atto di piombar disperatamente e con tutto il peso del corpo sopra il nemico. La frase aggiunta fa sentire questo rapporto.

Slanciasi e mugghia: la sua lancia incontra
Il cor d'un figlio di Loclin: s' ingrossa
La sanguinosa mischia. Il bosco annoso
Ben cento venti, o tra ramosi abeti
Di cento colli violenta fiamma,
Poriano appena pareggiar la strage,
La rovina, il fragor dell' affollate
Schiere cadenti. Cucullin recide
Come cardi gli eroi; Svaràn devasta,
Diserta Erina: di sua man Curano
Cadde, e Cairba dal curvato scudo.
Giace Morglano in ferreo sonno, e Calto
Guizza morendo: del suo sangue ha tinto
Il bianco petto; è strascinata e sparsa
La gialla chioma per la molle arena
Del suo terren natio: spesso ov'ei cadde
Già conviti imbandì, spesso dell'arpa
La voce sollevò, festosi intorno
Saltellavangli i veltri, e i giovinetti
Stavansi ad assettar faretre ed archi.
Già Svaran cresce, e già soverchia come (*a*)
Torrente che trabocca, e i minor poggi
Schianta e travolve, e i maggior pesta e sfianca.
Ma s'attraversa Cucullin, qual monte (*b*) (10)
Di nembi arrestator: cozzano i venti
Sulla fronte di pini, e i massi informi
La ripercossa grandine flagella:
Quello in sua possa radicato e fermo
Stassi, ed adombra la soggetta valle.
Tal Cucullino ombra faceasi e schermo
Ai figli d' Inisfela: a lui d' intorno
Di palpitanti eroi zampilla il sangue,

(*a*) V. Om. c. 5 v. 107 e c. 11, v. 587.

(*b*) Simile, benchè in apparenza diversa, è la comparazione presso Omero di Polipete e Leontèo a due querce. V. Iliad, c. 11 v. 154.

Come fonte da rupe: invan, ch'Erina
Cade pur d'ogni parte, e si dilegua
Siccome neve a caldo sol. Compagni,
Gruma gridò, Loclin conquista e vince:
Che più dunque pugnar, palustri canne
Contro il vento del ciel? al colle, al colle
Fuggiam, compagni; ed ei fuggissi il primo.
Come cervo inseguito, e la sua laucia,
Simile a raggio tremulo di luce,
Dietro traea. Pochi fuggîr con Gruma,
Duce di picciol cor: gli altri pugnando
Caddero, e 'l Lena ricoprîr coi corpi.
Vede dall'alto del gemmato carro
La sconfitta de'suoi, vedela, e freme
D'Erina il condottier: trafisse il petto
A un fier nemico, indi a Conàl si volse.
O Conallo, esclamò, tu m'addestrasti
Questo braccio di morte: or che farassi?
Ancor ch'Erina sia fugata o spenta,
Non pugnerem perciò? Sì, sì, tu vanne,
Carilo, e i sparsi fuggitivi avanzi
Di nostre schiere là raccogli e guida
Dietro quell'erto cespuglioso colle.
Noi stiam fermi quai scogli, e sostenendo
L' impero di Loclin, de'fidi amici
La fuga assicuriam. Balza Conallo
Sopra il carro di luce: i due campioni
Stendono i larghi tenebrosi scudi,
Come la figlia dei stellati cieli
Lenta talor move per l'aere, e intorno
Di fosco cerchio s' incorona e tinge.
Palpitante, anelante e spuma e sangue
Spruzza Sifadda, e Duronallo a cerchio
Volvesi alteramente, e calza e strazia
Nemici corpi: quei serrati e folti
Tempestano gli eroi, quai sconvolte onde

Sconcia balena d'espugnar fan prova.
Di Cromla intanto sul ciglion petroso
Si ritrassero alfine i pochi e mesti
Figli d'Erina, somiglianti a un bosco,
Cui strisciando lambì rapida fiamma,
Spinta dai venti in tempestosa notte.
Dietro una quercia Cucullin si pose
Taciturno, pensoso: il torbid' occhio
Gira agli astanti amici. Ecco venirne
Moran del mare esplorator: le navi,
Le navi, egli gridò: Fingal, Fingallo (11),
Il Sol dei duci, il domator d'eroi,
Ei viene, ei vien: spumano i flutti innanzi
Le nere prue; le sue velate antenne
Sembran boschi tra nubi. O venti, o voi
Venti, soggiunse Cucullin, che uscite
Dall' isoletta dell'amabil nebbia,
Spirate tutte favorevoli aure,
Secondate il guerrier: vientene, amico,
Alla morte di mille, amico, ah vieni.
Nubi dell'oriente a questo spirto
Son le tue vele, e l'aspettate navi
Luce del cielo, e tu mi sei tu stesso
Come colonna d' improvviso foco
Rischiaratrice della notte oscura.
O mio Conàl, quanto graditi e cari
Ci son gli amici! ma s'abbuia intanto
La notte: ov'è Fingal? noi le fosch'ore
Stiam qui passando, e sospiriam la luna.
Già sbuffa il vento; dalle fesse rupi
Già sboccano i torrenti; al capo irsuto
Di Cromla intorno s'adunò la pioggia,
E rosse tremolavano le stelle
Per le spezzate nubi. Appresso un rivo,
Di cui la pianta al gorgoglìo risponde,
Mesto s'assise il condottier d'Erina.

Carilo, il buon cantor, stavagli accanto,
E 'l pro Conallo. Ah, sospirando disse
Di Semo il figlio, ah che infelice e fiacca
E' la mia man, dacchè l'amico uccise (12)!
O Ferda, o caro Ferda, io pur l'amava
Quanto me stesso. Cucullin, deh! dinne,
L' interruppe Conàl, come cadeo
Quell' illustre guerrier? ben mi sovvengo
Del figlio di Damman. — Grand' era e bello
Come l'arco del ciel. Ferda, signore (13)
Di cento colli, d'Albïon sen venne.
Nella sala di Muri (*a*) ei da' prim' anni
L'arte del brando apprese, e d'amistade
Strinsesi a Cucullin: fidi alla caccia
N'andammo insieme; era comune il letto.
Era a Cairba (*b*), già signor d' Ullina,
Deugala sposa: avea costei nel volto (14)
La luce di beltà, ma in mezzo al core
La magion dell' orgoglio. Ella invaghissi
Di quel raggio solar di gioventude,
Del figlio di Damman. Cairba, un giorno
Disse la bella, orsù dividi il gregge;
Dammi la mia metà: restar non voglio
Nelle tue stanze: il gregge tuo dividi,
Fosco Cairba. Cucullin, rispose,
Lo divida per me: trono è 'l suo petto
Di giustizia: tu parti. Andai: la greggia
Divisi: un toro rimaneva, un toro
Bianco di neve; al buon Cairba il diedi;
Deugala n'avvampò: venne all'amante;
Ferda, diss' ella, Cucullin m'offende;
Fammi udir di sua morte, o sul mio corpo

(*a*) Scuola in Ulster, per ammaestrarsi nel maneggio delle armi.

(*b*) Signore irlandese, diverso dal padre di Degrena.

Scorrerà il Luba: la mia pallid'ombra
Staratti intorno, e del mio orgoglio offeso
Piangerà la ferita: o spargi il sangue
Di Cucullino, o mi trapassa il petto.
Oimè, disse il garzon, Deugala, e come?
Io svenar Cucullino? egli è l'amico
De'miei pensier segreti, e contro ad esso
Solleverò la spada? Ella tre giorni
Pianse, nel quarto dì cesse al suo pianto
L'infelice garzon. Deugala, ei disse,
Tu 'l vuoi, combatterò: ma potess' io
Cader sotto il suo brando! Io dovrei dunque
Errar sul colle, e rimirar la tomba
Di Cucullin? Noi presso a Muri insieme
Pugnammo: s'impacciavano l'un l'altro
Ad arte i brandi nostri, il fatal colpo
Sfuggendo, sdrucciolavano sugli elmi,
Strisciavano su i scudi. Eragli accanto
Deugala sua, con un sorriso amaro
Diedesi a rampognarlo: O giovinetto,
Debole è 'l braccio tuo; non è pel brando
Questa tenera età, garzone imbelle,
Cedi al figlio di Semo; egli pareggia
Lo scoglio di Malmor. Corsegli all'occhio
Lagrima di vergogna (*a*); a me si volse,
E parlò belbettando: Alza il tuo scudo,
Alzalo, Cucullino, e ti difendi
Dal braccio dell'amico: ho grave e negra
L'anima di dolor, che uccider deggio
Il maggior degli amici e degli eroi.
Trassi a quei detti alto sospir, qual vento
Da fessa rupe: sollevai del brando
L'acuto filo, ahi lasso! egli cadeo.

(*a*) L'originale: *stassi la lagrima sull' occhio di gioventù.*

Cadde il Sol della pugnà, il caro, il primo
Tra' fidi amici: sciagurata, imbelle
E' la mia man, dacchè l'amico uccisi.
Figlio del carro, dolorosa istoria,
Carilo ripigliò, narrasti: or questa
Mi rimanda alla mente un fatto antico,
Che può darti conforto. Io spesso intesi
Membrar Comallo (*a*) che l'amata uccise:
Pur sempre accompagnò vittoria e fama
La sua spada e i suoi passi. Era Comallo
Un figlio d'Albïon, di cento colli
Alto signor: da mille rivi e mille
I suoi cervi beveano, e mille scogli
Rispondeano al latrar de' veltri suoi.
Era soavità di giovinezza
L'amabile suo volto; era il suo braccio
Morte d'eroi. De' suoi pensier l'obbietto
Uno era e bello, la gentil Galvina,
La figlia di Colonco: ella sembrava
Sol tra le donne, e liscia ala di corvo
La sua chioma vincea; sagaci in caccia
Erano i cani suoi, fischiava al vento
La corda del suo arco. I lor soavi
Sguardi d'amor si riscontrâr sovente:
Uno alla caccia era il lor corso, e dolci
Le lor segrete parolette e care.
Ma per la bella si struggea d'amore
Il fier Gormante, il tenebroso duce
D'Arven (*b*) nembosa, di Comàl nemico.
Egli tutt'or della donzella i passi
Sollecito esplorava. Un dì che stanchi
Tornavano da caccia, e avea la nebbia

(*a*) Guerriero scozzese. Non bisogna confonderlo con un altro Comal, padre di Fingal.
(*b*) Contrada appartenente a Morven.

Tolti alla vista lor gli altri compagni,
Si riscontrâro i due teneri amanti
Alla grotta di Ronna. Ivi Comallo (*a*)
Facea spesso soggiorno; ivi del duce
Pendean disposti i bellicosi arnesi:
Cento scudi di cuoio, e cento elmetti
Di risonante acciar. Qui dentro, ei disse,
Riposati, amor mio, riposa, o luce
Dello speco di Ronna; un cervo appare
Su la vetta di Mora (*b*): io là men volo,
Ma tosto tornerò. Comàl, rispose,
Temo Gormante il mio nemico; egli usa
In questa grotta: io poserò fra l'armi;
Ma fa tosto, amor mio. Volò l'eroe
Verso il cervo di Mora. Allor la bella
Volle far prova sconsigliatamente
Dell'amor del suo caro: il bianco lato
Ella coperse di guerriere spoglie,
E della grotta uscì (*c*). Comàl l'adocchia,
Credela il suo nemico; il cor gli balza:
Iscolorossi, intenebrossi; incocca
L'arco; vola lo stral, cade Galvina
Nel sangue suo. Quei furibondo, ansante
Vola all'antro, e la chiama: alcun non s'ode,
Muta è la rupe. O dolce amor, rispondi,
Dove se' tu? Torna all'estinto, e vede
Il cor di quella palpitar nel sangne
Dentro il suo dardo. O mia Galvina, oh vista!
Or se' tu quella? e le cadeo sul petto (15).
Vennero i cacciatori, e ritrovaro

(*a*) Guerriero scozzese, la di cui morte è riferita nel 9 frammento di poesia antica pubblicato nel 1761 dallo stesso valente traduttore inglese.

(*b*) Monte della Scozia. Erane un altro di simil nome in Irlanda, di cui si fa menzione nel canto 1, e in altri luoghi di questo poema.

(*c*) Forse per fargli una dolce sorpresa? o piuttosto per un principio di gelosia?

La sventurata coppia. Il duce ancora
Errò sul colle; ma solinghi e muti
Erano i passi suoi presso l'oscura
Magion dell'amor suo. Sceser le navi
Dell'oceàno (*a*); egli pugnò, fuggiro
Dal suo brando i stranier: cercò la morte,
Ma chi dar la poteagli? A terra irato
Scagliò lo scudo; una volante freccia
Riscontrò alfine il maschio petto. Ei dorme (*b*)
Con l'amata Galvina in riva al mare;
E fendendo il nocchier le nordich' onde,
Scorge le verdi tombe, e ne sospira.

(*a*) Cioè: vennero i Danesi per far un'invasione nella Scozia.
(*b*) E' nel sepolcro.

OSSERVAZIONI

AL

CANTO II.

(1) Dopo la precedente descrizione, questa domanda a dir vero sembra alquanto strana. Viene alla mente la risposta di colui ad uno che gli domandava perchè piangesse: *Mirum quin cantem: condemnatus sum.*

(2) Ottimamente il poeta scelse fra tutti il personaggio di Conal, per fargli comparire questa visione. Il suo carattere sedato lo rendeva più atto a prestarle fede, ad inspirarla agli altri e a dar autorità al consiglio dell'ombra.

(3) Come riluce questo tratto di spirito in mezzo alle tenebre di queste superstizioni! Lo spirito può trovarsi unito all' ignoranza, come la dottrina alla stupidità. Il sentimento di Cucullino fa onore alla svegliatezza del poeta, e mostra che la sua mente era anco in questo superiore al suo secolo. Del resto, le parti di questo dialogo sono egregiamente distribuite, e convengono perfettamente ai caratteri. Conal teme: il timore è padre de'fantasmi e dispone alla credulità. Cucullino non sente che il suo eroismo, ed è passionatissimo per la gloria. Questo carattere non s'accorda molto con la superstizione.

(4) Non è proprio che dei gran maestri il far sentir della differenza nei caratteri simili. Sembra che l' eroismo di Cucullino sia spinto al più alto segno: pure Ossian, senza pregiudicare a questo eroe, trova il modo di farci concepir nel suo Fingal qualche cosa ancor di più grande. Cucullino

non può risolversi a fuggire : ma perchè ? perchè ha vergogna di Fingal. Sembra che questi sia la idea archetipa della perfezione eroica. Cucullino riguardo ad esso ha quella inferiorità che ha un particolare rispetto al suo universale, una perfetta copia rispetto al suo modello.

(5) Non si farà certamente ad Ossian il rimprovero che Omero fa a sè stesso, che i suoi eroi garriscono e si svillaneggiano come femminelle ; nel che certamente egli si fa giustizia, ed ha più buona fede de'suoi difensori. Le risposte degli eroi di Ossian sono brevi, gravide di senso e piene di dignità.

(6) L'azione di un poema è tanto più nobile ed interessante , quanto meno ella si riferisce allo interesse personale dell'eroe. Abbiamo pochi poemi epici d'una tal nobiltà. Enea vuol fondare un impero negli stati altrui con diritti molto equivoci. Achille non pensa che a soddisfar ciecamente una privata vendetta. Il poema di Ossian anche in questa parte è uno de'più perfetti. Cucullino espone la vita per il suo pupillo. Fingal per l'alleato e per l'amico.

(7) La condotta reciproca di questi due eroi ha qualche cosa d'ammirabile. Conal consiglia costantemente la pace: Cucullino vuol sempre la guerra. Contuttociò questi è sempre pieno di rispetto e di fiducia nell'amico, e quegli sempre senza mai smentire i suoi sentimenti, lo assiste con fedeltà e con zelo. Questa è una vera scuola di politezza e di virtù. Qual delicatezza di spirito non dovea esser quella di Ossian, per osservare in un secolo barbaro questi esatti e gentili riguardi, che sembrano il frutto della più colta e più raffinata società ?

(8) Quanto è mai nobile questa indignazione ! e come cresce per gradi proporzionatamente ! Comincia da un dolce e rispettoso rimprovero a Conal;

s'accende al confronto della morte minacciata dall'ombra, e del disonore, e termina con una esortazione ai soldati piena di fuoco e di forza.

(9) „ Virgilio ci lascia lettori, Omero ci fa spettatori " dice il Pope. Questo riflesso può applicarsi con più ragione ad Ossian. Omero racconta e particolareggia. Ossian è presente all'azione, e ne risente tutti gli affetti. I varii slanci del suo cuore espressi nel suo stile patetico rimbalzano sopra il nostro. La narrazione di Omero è troppo distesa per poterci fare illusione. In Omero si ascolta, in Ossian si sente.

(10) Il traduttore inglese cita qui un luogo di Virgilio nel 12 dell'Eneide v. 701.

Quantus Athos, aut quantus Eryx, aut ipse coruscis
Cum fremit ilicibus quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Apenninus ad auras.

Ma non mi sembra che questi due luoghi abbiano piena rassomiglianza. Ossian intende di rappresentare la resistenza di Cucullino e lo scherno ch'ei presta a'suoi. Virgilio non rappresenta, che il rimbombo delle armi e la grandezza d' Enea. Perciò la comparazione di Ossian è perfettamente appropriata al suo oggetto ; laddove l' immagine di Virgilio sembra eccessiva e poco confacente al suo personaggio. Sì fatte comparazioni non si adattano bene, se non se ad uomini feroci e d' una statura gigantesca.

(11) Non è da tutti il produrre sulla scena il suo eroe a tempo. Se Fingal fosse giunto prima, il suo arrivo non avrebbe fatta un' impressione così gagliarda. Lo stile tronco ed esultante del nuncio mostra l' importanza della sua venuta. Pure Fingal non è ancor giunto, ma solo annunziato. Il poeta lo riserba per un colpo di maggior efficacia.

(12) Il rimproverarsi le colpe involontarie è la ultima delicatezza della virtù.

(13) Questa istoria è d'un genere diverso dalle altre, ed interessa in un modo particolare. Ella presenta un eccellente contrasto fra l'amore e la amicizia. Il carattere di Ferda è veramente tragico. Egli è virtuoso, ma debole, e resta vittima della sua debolezza. Il lettore lo condanna e lo compiange.

(14) In Deugala è rappresentato vivissimamente il modello d'una donna superba, imperiosa ed artifiziosa, che si abusa della debolezza del suo amante, e lo conduce ad un delitto per un suo vano puntiglio. Questa parte è maneggiata con un'eccellenza che sorprende. Osservisi il tuono brusco e tronco con cui parla allo sposo; la precisione, la imperiosità coll'amante. M'offese, si uccida. — È amico. E che perciò? io lo voglio. Poi si viene alla malia delle lagrime: per ultimo si punge lo amante nella parte più delicata per un eroe, cioè nell'onore. Quante Deugale pronte a rovinar gli amanti per una spilla, non che per un toro! Giovani, in Ferda specchiatevi.

(15) Nell'estremo delle passioni il poeta non mette per lo più che due o tre parole in bocca dei suoi personaggi; e molte volte egli esprime l'affetto con un silenzio più eloquente d'ogni discorso. Questo è il velo di Timante sul volto d'Agamennone, nel sacrifizio d'Ifigenia.

Curae leves loquuntur, ingentes stupent.

CANTO III. (a)

ARGOMENTO.

Cucullino essendosi molto compiaciuto della storia di Carilo, insiste perchè canti più a lungo. Il bardo riferisce le azioni di Fingal in Loclin, e la morte di Aganadeca, la bella sorella di Svarano. Sopraggiunge Calmar, ed espone loro il disegno di Svarano di sorprender il rimanente dell' esercito irlandese. Propone di resistere egli solo a tutte le forze del nemico in un angusto passaggio, finchè l'armata irlandese possa ritirarsi in buon ordine. Cucullino ammirando la coraggiosa proposizione di Calmar, risolve d' accompagnarlo, e comanda a Carilo di scortar altrove que' pochi Irlandesi che rimanevano. Venuta la mattina, Calmar muore dalle sue ferite ; e, comparendo i navigli de' Caledonii, Svarano tralascia d' inseguire gl' Irlandesi, e torna addietro per opporsi allo sbarco di Fingal. Cucullino vergognandosi di comparire innanzi a Fingal dopo la sua sconfitta, si ritira nella grotta di Tura. Fingal attacca la zuffa col nemico, e lo mette in fuga. Ma la notte che sopravviene, fa che la vittoria non sia compiuta. Il re, che aveva osservato il valore e il coraggio d' Oscar suo nipote, gli dà alcuni ammaestramenti per ben condursi in pace ed in guerra. Storia di Fainasilla figlia del re di Craca, cui Fingal aveva preso a proteggere nella sua gioventù. Fillano ed Oscar sono inviati ad

(a) Continua la seconda notte. Cucullino, Conal e Carilo sono tuttavia nel luogo descritto nel canto precedente.

osservar, durante la notte, i movimenti dei nemici. Gaulo figliuolo di Morni domanda il comando dell armata nella seguente battaglia, e Fingal glielo accorda.

Soavi note, dilettose istorie,
Raddolcitrici de'leggiadri cori!
Soggiunse Cucullin. Tal molce il colle
Rugiada del mattin placida e fresca,
Quando il sogguarda temperato il sole,
E la faccia del lago è pura e piana.
Segui, Carilo, segui: ancor satollo
Non è 'l mio cor. La bella voce sciogli,
Dinne il canto di Tura, il canto eletto
Che soleasi cantar nelle mie sale,
Quando Fingallo il gran signor dei brandi
V'era presente, e s'allegrava udendo
O le sue proprie o le paterne imprese.
Fingallo (1), uom di battaglia (in cotal guisa
Carilo incominciò), prevenne gli anni
La gloria tua. Nel tuo furor consunta
Restò Loclin, che la tua fresca guancia
Gara avea di beltà con le donzelle.
Esse amorosamente alla fiorita
Vezzosa faccia sorridean, ma morte
Stava nella sua destra. Avea la possa
Della corsia del Lora; i suoi seguaci
Fremeangli addietro come mille rivi (*a*).
Essi il re di Loclin, l'altero Starno (*b*)
Presero in guerra, e 'l ricondusser poi

(*a*) Questa maniera è frequente nella poesia ebraica. *Sonabunt fluctus eorum quasi aquae multae.* Ger. c. 11 v. 15. *Sonabit super eum sicut sonitus maris.* Is. c. 5 v. 30.

(*b*) Starno era padre di Svaran e di Aganadeca. Vedi l'atroce carattere di costui nel poema intitolato *Calloda*.

Alle sue navi; ma d'orgoglio e d' ira
Rigonfiossegli il core, e nel suo spirto
Piantossi oscura del garzon la morte (*a*):
Perchè non altri che Fingallo avea
Vinta di Starno l' indomabil possa.
Stava in Loclin costui dentro la sala
Delle sue conche, e a sè chiamò dinanzi
Il canuto Snivan (*b*), Snivan che spesso
Cantava intorno al circolo di Loda (*c*),

(a) Nell'originale; *se gli oscurò nell' alma la morte del giovinetto.*

(b) Questo Snivano doveva essere uno degli scaldi danesi, Ordine similissimo a quello dei bardi scozzesi. Non sarà discaro agli amatori della poesia, che io ponga qui sotto uno squarcio del sig. Mallet, il quale fa vedere in qual venerazione fosse quest'arte appresso le nazioni credute barbare ed insensibili a queste delizie di spirito. » La storia della poesia » non può citare alcun paese, che le sia stato più favorevole » della Scandinavia, nè alcun secolo più glorioso. I monu- » menti storici del Nord sono pieni di testimonianze di onori » resi loro dai popoli e dai re. I re di Danimarca, Svezia, Nor- » vegia andavano sempre accompagnati da uno o più scaldi. » Araldo *da' bei capelli* nei conviti dava loro il primo posto » tra gli uffiziali della corte. Molti principi e in guerra e in » pace confidavano loro gli uffizii i più importanti. Non si fa- » ceva alcuna spedizione militare, senza che vi fossero pre- » senti. Aquino conte di Norvegia ne condusse seco cinque in » una famosa battaglia, ove ciascheduno cantò un inno per in- » fiammar il coraggio de'soldati. Le loro poesie erano ricom- » pensate coi più magnifici doni. Il rispetto che si avea per » essi, giungeva a segno di rimetter loro la pena di qualche » delitto, a condizione che domandassero la loro grazia in » versi; ed esiste ancora l'ode, colla quale un celebre poeta, » chiamato Egil, si riscattò da un omicidio. Finalmente i prin- » cipi e i re si applicavano seriamente a quest'arte, come Rou- » valdo conte delle Orcadi, Regner Lodbrog re di Danimarca, » ed altri. Un principe spesse volte non esponea la sua vita » se non per esser lodato dal suo scaldo, rimuneratore del » suo valore. Gli scaldi cantavano poscia i loro versi nei con- » viti solenni e nelle grandi assemblee al suono del flauto e » del liuto. » *Introd. alla stor. di Danim.*

(c) Questo passo allude certamente alla religion di Loclin. *Il circolo di Loda* dovrebbe essere quel doppio recinto di

Quando la pugna nel campo dei forti
Volgeasi, e a'canti suoi porgeva ascollo
La Pietra del poter (*a*). Snivan canulo,
Va, disse Starno, alle dal mar cerchiate
Arvenie rocce; ed al possente e bello
Re del deserto (*b*) tu dirai, ch' io gli offro
La figlia mia, la più gentil donzella
Ch'alzi petto di neve; essa ha le braccia
Candide al par della marina spumà;
Dolce e nobile il cor. Venga Fingallo,
Venga co'suoi più forti alla vezzosa
Vergine figlia (*c*) di segreta stanza.
Alle colline d'Albïon ventose
Venne Snivano, e 'l ben chiomato eroe
Seco n'andò: dinanzi a lui volava
L' infiammato suo cor, mentr'ei l'azzurre
Nordich'onde fendea. Ben venga a noi,
Starno gridò, ben venga il valoroso
Re di Morven scoscesa; e voi ben giunti
Siate pur suoi guerrieri, illustri figli
Dell' isola solinga; in feste e canti
Vi starete tre giorni (*d*): e tre le belve

pietre, con cui gli Scandinavi, come rapporta il sig. Mallet, circondavano l'altare del loro idolo e la collina sopra di cui era collocato.

(*a*) *La pietra del potere* è l'immagine del dio Odin o di qualche altra divinità della Scandinavia. Vedi il poema di *Carritura*.

(*b*) Fingal.

(*c*) Abitatrice.

(*d*) Sembra che le nazioni antiche siansi accordate nell'aver una particolare venerazione per il numero tre. Gli Scandinavi lo riguardavano come un numero sacro e particolarmente grato agli dei. Una simile opinione doveano aver gli Scozzesi. Ossian ne fa uso non solo nelle cose solenni o di costume come in questo luogo, ma anche nelle più accidentali, e che non dipendono che dalla elezione, in cui per conseguenza la determinazione costante di questo numero non sembra che possa aver luogo. Tre giorni sta prigione un guerriero, nel quarto vien

Seguirete alla caccia, affin che possa
Giunger la vostra fama alla donzella
Della segreta stanza abitatrice.
Sì fintamente favellò l'altero
Re della neve (*a*), e meditava intanto
Di trarli a morte. Nella sala ei sparse
La festa delle conche: avea sospetto
Fingal di frode, ed avvedutamente
L'arme ritenne; si sguardâr l'un l'altro
Pallidi in volto i figli della morte (*b*),
E taciti svanîr. S'alzan le voci
Della vivace gioia: arpe tremanti
Mandan dolce armonia; cantano i vati
Scontri di pugna, o tenerelli petti
Palpitanti d'amor. Stava tra questi
Il cantor di Fingallo, Ullin (*c*), la dolce
Voce di Cona. Ei celebrò la bella
Vergine della neve (*d*), e 'l nato al carro
Signor di Selma: la donzella intese
L'amabil canto, e abbandonò la stanza
Segreto testimon de'suoi sospiri (*e*).
Usci di tutta sua bellezza adorna,
Quasi luna da nube in orïente.

liberato; tre giorni una donna piange, nel quarto ottiene il suo intento; tre giorni un'altra raffrena il suo amore, nel quarto vi si abbandona. Questo sarebbe un bel soggetto per qualche Pittagorico. Io mi contenterò di aggiunger quest'osservazione alle altre del Matanasio a quelle parole della sua celebre canzone: *Trois fois frappa.*

(*a*) Starno è qui poeticamente chiamato *re della neve*, dalla gran quantità che ne cade ne' suoi dominii.

(*b*) Cioè i sicarii appostati da Starno per uccider Fingal. In altro senso Davidde è chiamato da Saule *filius mortis*, nel lib. 1 dei Re, c. 20, vale a dire, persona destinata alla morte.

(*c*) Questo è il primo dei cantori di Fingal, ed il suo araldo nelle battaglie. Ne vien fatta spesso onorevol menzione nelle poesie.

(*d*) Cioè del paese nevoso.

(*e*) Nell'originale: *lascio la sala del suo segreto sospiro*

Le leggiadrie cingevanla e le grazie
Come fascia di luce: i passi suoi
Movean soavi, misurati e lenti
Come armoniche note (*a*). Il garzon vide,
Videlo, e n'arse. O benedetto raggio,
Disse tra sè. Già del suo core egli era
Il nascente sospiro, e a lui di furto
Spesso volgeasi il desïoso sguardo.
Tutto raggiante il terzo dì rifulse
Sul bosco delle belve. Uscì Fingallo,
Signor dei scudi, e 'l tenebroso Starno.
Del giovin prode rosseggiò la lancia
Nel sangue di Gormallo (*b*). Era già 'l sole
A mezzo il corso suo, quando la bella
Figlia di Starno al bel Fingàl sen venne
Con amorosa voce, e coi begli occhi
In lagrime girantisi e tremanti,
E sì parlò: Fingallo, ah non fidarti
Del cor di Starno; egli nel bosco aguati
Pose contro di te, guardati, o caro,
Dal bosco della morte: ad avvisarti
Spronami amor: tu, generoso eroe,
Rammenta Aganadeca, e mi difendi
Dallo sdegno del padre. Il giovinetto
L'udì tranquillo, ed avviossi al bosco
Spregialamente: i suoi guerrier possenti
Stavangli a fianco. Di sua man cadèro
I figli della morte, e a'loro gridi
Gormallo rimbombò. Rimpetto all' alta
Reggia di Starno si raccolser tutti
Gli stanchi cacciatori. Il re si stava

(*a*) Le parole dell' originale sono queste: *i suoi passi erano simili alla musica dei canti.* Il traduttore ne ha sviluppate le idee, che forse non tutti avrebbero così agevolmente distinte nell' espressione ristretta e precisa di Ossian.

(*b*) Cioè, nel sangue delle fiere del monte Gormal.

Torbido in sè romito ; avea sul ciglio
Funesta nube, atro vapor negli occhi.
Olà, gridò l'altero, al mio cospetto
Guidisi Aganadeca, ella ne venga
Al re di Selma, al suo leggiadro sposo (2).
Già del sangue de'miei tinta è la destra
Del suo diletto (*a*) : inefficaci e vane
Non fur sue voci ; del fedel messaggio
E' giusto il guiderdon. Venne la bella,
Sciolta il crin, molle il ciglio : il bianco petto
Le si gonfiava all'aura de'sospiri,
Come spuma del Luba. Il fero padre
L'afferrò, la trafisse. Ella cadèo
Come di neve candidetta falda,
Che dalle rupi sdrucciolar del Rona
Talor si scorge, quando il bosco tace,
E basso per la valle il suon si sperde.
Giunse Fingàl, vide la bella ; il guardo
Vibrò sopra i suoi duci (*b*), e i duci suoi
L'arme impugnaro : sanguinosa e negra
Pugna mugghiò ; Loclin fu spersa o spenta.
Pallida allor nella spalmata nave
La vergine ei racchiuse : in Arven poi
Le alzò la tomba ; or freme il mar d' intorno
All'oscura magion d'Aganadeca (*c*).
Benedetto il suo spirto, e benedetta
Sii tu, bocca del canto, allor riprese
Di Semo il figlio. Di Fingàl fu forte
Il braccio giovenil, forte è l'antico.

(*a*) Convien supporre che Starno fosse stato avvertito in qualche modo dell'avviso dato dalla figlia a Fingal.

(*b*) Nell' originale non vi sono che queste parole: *adocchiò allora Fingal i valorosi suoi duci.* Si sono premesse queste altre, acciò non sembrasse che Fingal fosse già presente a questa tragedia, il che non può supporsi.

(*c*) Ma che è divenuto di Starno? Ma intorno a questa storia vedi l'osservazione.

Cadrà Loclin sotto l' invitta spada,
Cadrà di nuovo: esci da'nembi, o luna,
Mostra la bella faccia, e per l' oscura
Onda notturna le sue vele aspergi
Della serena tua candida luce.
E se forse lassù sopra quel basso
Nebuloso vapor sospeso alberghi,
O qual che tu ti sia spirto del cielo (*a*)
Cavalcator di turbini e tempeste,
Tu proteggi l'eroe, tu le sue navi
Dagli scogli allontana, e tu lo guida
Securo e salvo ai desïosi amici.
Sì parlò Cucullin, quando sul colle
Salì di Mata il valoroso figlio
Calmàr ferito; egli venìa dal campo
Nel sangue suo; ne sostenea la lancia
I vacillanti passi: ha fiacco il braccio,
Ma indomabile il cor. Gradito a noi (3)
Giungi, disse Conàl, gradito, o forte
Figlio di Mata. Ond'è ch'esce il sospiro
Dal petto di colui, che in mezzo all' arme
Mai non temè? — Nè temerà giammai,
Sir dell'aculo acciar. Brillami l'alma
Entro i perigli, e mi festeggia il core.
Son della schiatta dell'acciaro, a cui
Nome ignoto è 'l timor. Cormàr fu il primo
Della mia stirpe. Eran suo scherzo e gioco
Flutti e tempeste, il suo leggiero schifo
Saltellava sull'onde, e gia guizzando
Su le penne dei venti. Un negro spirto
Turbò la notte. Il mar gonfiasi, i scogli
Rugghiano, i venti vorticosi a cerchio
Strascinano le nubi; ale di lampi

(*a*) Le parole *qual che tu sia*, aggiunte dal traduttore, indicano la natura indeterminata di questo spirito. Vedi il ragionamento sopra i Caledonii.

Volan focose. Egli smarrissi; a terra
Ei ricovrò; ma s'arrossì ben tosto
Del suo timore: in mezzo al mar di nuovo
Scagliasi il figlio a rintracciar del vento.
Tre giovinetti del suo legno han cura,
E ne reggono il corso. Egli si stava
Col brando ignudo: ecco passar l'oscuro
Vapor sospeso: ei l'afferrò pel crine
Rapido, e con l'acciaro il tenebroso
Petto gli ricercò: l'aereo figlio
Fuggì stridendo, e comparîr le stelle.
Tal fu l'ardir de'miei; Calmàr somiglia
Ai padri suoi: dall' innalzata spada (4)
Fugge il periglio: uom c'ha fermezza, ha sorte (*a*),
Ma voi, progenie delle verdi valli,
Dalla del Lena sanguinosa piaggia
Scostatevi; adunate i tristi avanzi
Dei nostri amici, e di Fingallo al brando
Ad unirvi correte. Il suono intesi
Dell'oste di Loclin che a noi s'avanza.
Partite, amici, resterà Calmarre,
Calmàr combatterà; bench' io sia solo,
Tal darò suon, come se mille e mille
Fossermi a tergo. Or tu, figlio di Semo,
Rammentati Calmàr, rammenta il freddo
Corpo giacente. Poi ch'avrà Fingallo (5)
Guasto il campo nemico, appo una pietra
Di memoria (*b*) ripommi, onde il mio nome
Passi ai tempi futuri, e si rallegri
La madre di Calmàr curva sul sasso
Della mia fama. Ah no, figlio di Mata,

(*a*) *Audentes fortuna juvat.*

(*b*) Una pietra in que'rozzi tempi era il solo mezzo di conservar in generale la memoria d' una persona o d' un avvenimento notabile. Il canto e la tradizione spiegavano particolarmente i nomi e le cose.

Rispose Cucullin, non vo'lasciarti;
Io sarò teco: ove più grande e certo
Rischio s'affaccia, ivi più 'l cor di gioia
M'esulta e ferve, e mi s'addoppia in petto:
Forte Conallo, e tu, Carilo antico,
Voi d' Inisfela i dolorosi figli
Scorgete altrove; e quando al fin sia giunto
L'aspro conflitto, rintracciate i nostri
Pallidi corpi, in questo angusto passo
Presso di questa pianta ambedue fermi
Staremci ad affrontar l'atro torrente
Della pugna di mille. O tu, va, corri,
Figlio di Fiti, ale di vento impenna.
Vanne a Fingàl, digli ch'Erina è bassa,
Fa che s'affretti. Oh venga tosto a noi
Qual vivo sole, e le tempeste nostre
Sgombri coi raggi, e rassereni il colle.
Grigio in Cromla è 'l mattin; sorgono i figli
Dall'oceàno; uscì Calmar fumante
Di bellicoso ardor; ma pallida era
La faccia sua: chinavasi sull'asta
De'padri suoi, sopra quell'asta istessa,
Che dalle sale egli portò di Lara,
E stava mesta a risguardar la madre.
Ma or languido, esangue a poco a poco (6)
Manca, e cade l'eroe, qual lentamente
Cade sul Cona sbarbicata pianta.
Solo rimane Cucullin qual rupe
Nell'arenosa valle (*a*); il mar coi flutti

(*a*) Om. c. 15 v. 699. Ossian è ancora più somigliante a Virgilio.

Ut pelagi rupes, magno veniente fragore,
Quae sese multis circum latrantibus undis
Mole tenet; scopuli nequicquam, et spumea circum
Saxa fremunt, laterique illisa refunditur alga.
En. l. 7 v.587. è seg.

Viensene, e mugge su i petrosi fianchi;
Stridono i massi, e la scoscesa fronte
Spruzza e ricopre la canuta spuma.
Ma già fuor fuor per la marina nebbia
Veggonsi a comparir le di Fingallo
Bianco-velate navi; e maestoso
S'avanza il bosco dell'eccelse antenne.
Svaràn l'adocchia, e di combatter cessa (7)
D' Inisfela l'eroe. Qual per le cento
Isole d' Inistòr s'arretra e ferve
Gonfia marea; sì smisurata e vasta
La possa di Loclin scese a rincontro
All'alto re dei solitari colli.
Ma lento, a capo chin, mesto, piangente,
La lunga lancia traendosi dietro,
Cucullin ritirossi, e si nascose
Dentro il bosco di Cromla, e amaramente
Pianse gli estinti amici. Egli temea
L'aspetto di Fingàl, che tante volte
Seco già s'allegrò, quand'ei tornava
Dal campo della fama. Oh quanti, oh quanti
Giaccion colà de'miei possenti eroi (*a*),
Sostegni d' Inisfela ! essi che un tempo
Festosi s'accogliean nelle mie sale,
Delle mie conche al suon. Non più sul prato
Le lor orme vedrò; non più sul monte
Udrò l'usata voce. Or là prostesi
Pallidi, muti, in sanguinosi letti
Giacciono i fidi amici. O cari spirti
Dei dianzi estinti, a Cucullin venite;
Con lui vi state a favellar sul vento
Quando l'albero piegasi e bisbiglia
Su la grotta di Tura: ivi solingo
Giacerò sconosciuto; alcun cantore

(*a*) Parole di Cucullino.

Non membrerà 'l mio nome, alcuna pietra
A me non s'ergerà. Bragela, addio:
Già più non son, già la mia fama è spenta;
Piangimi cogli estinti: addio, Bragela.
Si parlò sospirando, e si nascose,
Ove la selva è più selvaggia e cupa.
Ma d'altra parte maestosamente (8)
Passa Fingàl nella sua nave, e stende
La luminosa lancia: orrido intorno
Folgoreggia l'acciar, qual verdeggiante
Vapor di morte che talor si posa
Su i campi di Malmòr: scura è nel cielo
La larga luna, il peregrin soletto.
Terminato è 'l conflitto; io veggo il sangue
De'nostri amici, il re gridò; le querce
Gemon di Cromla, e siede orror sul Lena.
Colà cadèro i cacciatori; il figlio
Di Semo non è più. Rino (*a*), Fillano,
Diletti figli, or via, sonate il corno
Della battaglia di Fingàl, salite
Quel colle in su la spiaggia, e dalla tomba
Del buon Landergo (*b*) il fier nemico in campo
Sfidate alla tenzon. La vostra voce
Quella del padre nel tonar pareggi,
Allor che nella pugna entra spirante
Baldanza di valor: qui fermo attendo
Questo possente uom tenebroso; attendo
Con piè fermo Svarano. E venga ei pure
Con tutti i suoi, chè non conos con tema
Gli amici degli estinti. Il gentil Rino
Volò qual lampo; il buon Fillano il segue
Pari ad ombra autunnal. Scorre sul Lena

(*a*) Rino era il minore dei figli di Fingal. Ossian, Fillano, Fergusto erano gli altri.

(*b*) Guerriero irlandese, di cui si ha la storia nel canto 5.

La voce loro: odon del mare i figli
Il roco suon del bellicoso corno,
Del corno di Fingallo, e piomban forti,
Grossi, mugghianti, qual riflusso oscuro
Del sonante oceàn, quando ritorna
Dal regno della neve: alla lor testa
Scorgesi il re superbo; ha tetro aspetto
D' ira avvampante, occhi rotanti in fiamma.
Lo rimirò Fingallo, e rammentossi (9)
D'Aganadeca sua: perchè Svarano.
Con giovenili lagrime avea pianto (10)
La gentil suora dal bel sen di neve.
Mandò Ullino dai canti, e alla sua festa
Cortesemente l' invitò; chè dolce
Del nobile Fingàl ricorse all'alma
Del suo primiero amor la rimembranza.
Venne l'antico Ullin di Starno al figlio,
E sì parlò: Tu che da lunghi alberghi
Cinto dall'onde tue, come uno scoglio,
Vieni alla regia festa, e 'l dì tranquillo
Passa, doman combatterem, domani
Spezzeremo gli scudi. Oggi, rispose,
Spezzinsi pur, starò domani in festa,
Domani sì, che fia Fingàl sotterra.
E ben spezzinsi tosto (*a*), e poi festeggi
Doman se può, con un sorriso amaro
L'alto Fingàl riprese. Ossian, tu statti
Da presso al braccio mio, tu, Gaulo, innalza (*b*)
Il terribile acciar, piega Fergusto
L' incurvato tuo tasso, e tu, Fillano,
La tua lancia palleggia; alzate i scudi

(*a*) S'intenda, che Ullino avea riportata a Fingal la risposta di Svarano. Non v'è poeta più rapido, nè più parco di parole di Ossian.

(*b*) Gaulo era figlio di Morni, ed uno de'più gran guerrieri di Fingal.

Qual tenebrosa luna, e ciascun'asta
Sia meteora mortal: me me seguite
Per lo sentier della mia fama, e sièno
Le vostre destre ad emularmi intese.
Cento nembi aggruppati, o cento irate (*a*)
Onde sul lido, o cento venti in bosco,
O cento in cento colli opposti rivi;
Forse con tale, o con minor fracasso,
Strage, furia, terror s'urtan l'un l'altro;
Di quel, con cui le poderose armate
Vannosi ad incontrar nell'eccheggiante
Piaggia del Lena: spargesi su i monti
Alto, infinito gemito confuso,
Pari a notturno tuon, quando una nube
Spezzasi in Cona; e mille ombre ad un tempo
Mandan nel vuoto vento orrido strido.
Spinsesi innanzi in la sua possa invitta
L'alto Fingàl terribile a mirarsi
Come lo spirto di Trenmòr (*b*), qualora
Vien sopra un nembo a contemplar i figli
Della possanza sua; crollan le querce
Al suon delle sue penne, e innanzi ad esso
S'atterrano le rupi (*c*). Atra, sanguigna
Era la man del padre mio rotando
Il balenante acciar; struggeasi il campo
Nel suo corso guerrier. Rino avanzossi
Qual colonna di fuoco: è scuro e torvo
Di Gaulo il ciglio: e rapido Fergusto
Corre con piè di vento; era Fillano
Come nebbia del colle. Io stesso, io stesso
Piombai qual masso: alle paterne imprese
Mi sfavillava il cor: molte le morti

(*a*) V. il. c. 15. v. 32.
(*b*) Bisavolo di Fingal.
(*c*) Questa immagine ricorda la frase scritturale *montes fluxerunt a facie Domini*. Giud. c. 5. v. 5.

Fur del mio braccio ; nè di grata luce
Splendea la spada di Loclin sul ciglio.
Ah non avea così canuti i crini (11)
Ossian allor, nè in tenebre sepolti
Eran quest'occhi, nè tremante e fiacca
L'antica man, nè 'l piè debole al corso.
Chi del popol le morti, e chi le gesta
Può ridir degli eroi, quando Fingallo
Nella sua ardente struggitrice fiamma
Divorava Loclin (*a*)? Di colle in colle
Gemiti sopra gemiti s'affollano
Di morti e di spiranti, infin che scese
La notte, e tutto in tenebre ravvolse (12).
Smarriti, spauriti, sbalorditi
Come greggia di cervi, allor sul Lena
Strinsersi i figli di Loclin ; ma noi
Lietamente sedemmo in riva al vago
Ruscel di Luba, ad ascoltar le gaie
Note dell'arpa. Il gran Fingal sedea
Non lungi dai nemici, e dava orecchio
Ai versi dei cantor. S'udìan nel canto
Altamente sonar gli eccelsi nomi
Di sua stirpe immortale. Ei sullo scudo
Piegava il braccio, e ne bevea tranquillo
La soave armonia. Stavagli appresso
Curvo sulla sua lancia, il giovinetto,
Il mio amabile Oscarre (*b*). Ei meraviglia
Era del re di Selma, e i suoi gran fatti
Scorrean per l'alma e gli scoteano il core (*c*).
Figlio (13) del figliuol mio, disse Fingallo,
Onor di gioventù : vidi la luce

(*a*) *Misisti iram tuam quae devoravit eos sicut stipulam.* Exod. c. 15. v. 7.

(*b*) Figlio di Ossian.

(*c*) L' originale : *e le sue imprese gli si gonfiavano nell'anima.*

Del tuo brando, la vidi, e mi compiacqui
Della progenie mia : segui la fama
De' padri tuoi, segui l'avite imprese.
Sii quel ch'essi già fur, quando vivea
L'alto Tremmòr primo tra'duci, e quando
Tràtal padre d'eroi (*a*). Quei da' prim' anni
Pugnâr da forti : or son de'vati il canto.
Valoroso garzon, curva i superbi,
Ma risparmia gl' imbelli : una corrente
Di molt' acque sii tu contro i nemici
Del popol tuo ; ma a chi soccorso implora
Sii dolce placidissimo, qual aura
Che lusinga l'erbetta e la solleva.
Cosi visse Tremmòr, Tràtal fu tale (14),
Tal è Fingallo. Il braccio mio fu sempre
Schermo degl' infelici, e dietro al lampo
Della mia spada essi posâr securi.
Oscarre, io era giovinetto appunto
Qual se' tu ora, quando a me sen venne
Faïnasilla, la vezzosa figlia
Del re di Craca (*b*), vivida, soave
Luce d'amore: io ritornava allora
Dalla piaggia di Cona, avea con meco
Pochi de'miei. Di bianche vele un legno
Da lungi apparve, che movea sull'onde
Come nebbia sul nembo. Avvicinossi,
La bella comparì. Salia, scendea
Il bianco petto a scosse di sospiri,
E le strisciavan lagrimose stille
La vermiglietta guancia. E qual tristezza
Alberga in sì bel sen, placido io dissi,
O figlia di beltà? Poss' io, qual sono,

(*a*) Avolo di Fingal.

(*b*) E' probabile che questa Craca fosse una delle isole di Setland. Nel sesto canto havvi una storia intorno la figlia del re di Craca.

Giovine ancor farmi tuo schermo e scudo,
Donna del mar? non ho invincibil brando;
Ma cor che non vacilla. A te men volo,
Sospirando rispose, o prence eccelso
Di valorosi, a te men volo, o sire
Delle conche ospitali, alto sostegno
Della debile destra. Il re di Craca
Me vagheggiava qual vivace raggio
Della sua stirpe, ed eccheggiâr sovente
Le colline di Cromala s'udiro
Ai sospiri d'amor per l' infelice
Faïnasilla. Il regnator di Sora (*a*)
Bella mi vide, e n'arse: ha spada al fianco
Qual folgore del ciel ma torvo ha 'l ciglio,;
E tempeste nel cor: da lui men fuggo
Sopra il rotante mar: costui m' insegue. —
Statti dietro al mio scudo (*b*), e posa in pace,
Raggio amoroso; fuggirà di Sora
Il fosco re, se di Fingallo il braccio
Rassomiglia al suo cor: potrei celarti
In qualche cupa solitaria grotta:
Ma non fugge Fingallo ove tempesta
D'aste minaccia; egli l'affronta e ride (*c*).
Vidi la lagrimetta in su le guance
Della beltà: m' intenerii. Ma tosto,
Come da lungi formidabil onda,
Del tempestoso Barbaro la nave
Minacciosa apparì; dietro alle bianche
Vele vedi piegar l'eccelse antenne;
Fiedono i fianchi con le bianche spume
L'onde rotanti; mormora la possa
Dell'oceàn. Lascia il muggir del mare,

(*a*) Paese della Scandinavia.
(*b*) Risponde Fingal.
(*c*) Ma egli potea non fuggire, e provve der meglio alla salvezza della bella.

Io dissi a lui, calpestator dei flutti,
E vienne alla mia sala ; essa è l'albergo
Degli stranieri. Al fianco mio si stava
La donzelletta palpitante ; ei l'arco
Scoccò ; quella cadèo. Ben hai del paro
Infallibile destra, e cor villano,
Dissi, e pugnammo : senza sangue, e leve
Non fu la mortal zuffa : egli pur cadde ;
E noi ponemmo in due tombe di pietra
L'infelice donzella e 'l crudo amante (*a*).
Tal fui negli anni giovenili : Oscarre,
Tu la vecchiezza di Fingallo imita (15).
Mai non andarne di battaglia in traccia,
Nè la sfuggir giammai quando a te viene.
Fillano e Oscarre dalla bruna chioma,
Figli del corso, or via pronti volate
Sopra la piaggia, ed osservate i passi
Dei figli di Loclin : sento da lungi
Il trepido rumor della lor tema,
Simile a mar che bolle. Itene, ond'essi
Non possano sottrarsi alla mia spada
Lungo l'onde del Nord (*b*) : son bassi i duci
Della stirpe d'Erina, e molti eroi
Giaccion sul letto squallido di morte.
Volaro i due campion, come due nubi,
Negri carri dell'ombre, allor che vanno
Gli aerei figli a spaventar la terra.
Fecesi innanzi allor Gaulo, il vivace (16)
Figlio di Morni (*c*), e si piantò qual rupe.

(*a*) Su questa storia e sulle moralità che seguono vedi l'osservazione.

(*b*) Sud, Nord, Est e Ovest nella mitologia dei Celti danesi erano i nomi di quattro nani, che sostenevano la vôlta del cielo formata dal cranio del gigante Ymer. *Malet. introd. alla storia di Dan.*

(*c*) Capo d'una tribù che per lungo tempo disputò la preminenza allo stesso Fingal.

Splendea l'asta alle stelle: alzò la voce
Pari al suon di più rivi. O generoso
Delle conche signor, figlio di guerra,
Fa che 'l cantor con l'arpa al suono alletti
D'Erina i stanchi figli. E tu, Fingallo,
Lascia per poco omai posar sul fianco
La tua spada di morte, e alle tue schiere
Permetti di pugnar: noi qui senz'opra
Stiamci struggendo inonorati e lenti,
Poichè tu sol, tu spezzator di scudi (17)
Sei solo, e sol fai tutto, e tutto sei.
Quando il mattin su i nostri colli albeggia,
Statti in disparte, le prodezze osserva
De'tuoi guerrieri. Di Loclin la prole
Provi di Gaulo la tagliente spada:
Onde me pur cantino i vati, e chiaro
Voli il mio nome ancor: tal fu il costume
Della nobil tua stirpe, e tale il tuo.
Figlio di Morni, a lui Fingal rispose,
Gioisco alla tua gloria: e ben combatti,
Prode garzon, ma ti fia sempre a tergo
La lancia mia, per arrecarti aïta,
Quando sia d'uopo. O voi la voce alzate,
Figli del canto, e 'l placido riposo
Chiamatemi sul ciglio. Io giacerommi
Tra i sibili del vento; e se qui presso,
Aganadeca amabile, t'aggiri
Tra i figli di tua terra, o se t'assidi
Sopra un nembo ventoso in fra le folte
Antenne di Loclin, vientene, o bella,
Rallegra i sonni miei, vieni, e fa mostra (18)
Del tuo soave rilucente aspetto.
Più d'una voce e più d'un'arpa sciolse
Armoniose note. Essi cantaro
Le gesta di Fingallo, e dell'eccelsa
Stirpe di Selma; e nell'amabil canto

Tratto tratto s'udia sonar con lode
Dell'or così diverso Ossian il nome.
Ossian dolente! io già pugnai, già vinsi
Spesso in battaglia: or lagrimoso e cieco,
Squallido, inconsolabile passeggio
Coi piccioli mortali. Ove, Fingallo,
O padre, ove se' tu? più non ti veggo
Con l'eccelsa tua stirpe; erran pascendo
Cervette e damme in su la verde tomba
Del regnator di Selma. O benedetta
L'anima tua, re delle spade, altero
Esempio degli eroi, luce di Cona!

OSSERVAZIONI

AL

CANTO III.

(1) Giudiziosamente, dice il traduttore inglese, viene introdotta la storia d' Aganadeca, perchè grand'uso ne vien fatto nel restante del poema, e perchè in gran parte ne produce la catastrofe. Contuttociò parmi, che questo episodio avrebbe potuto inserirsi molto più opportunamente sul fine del canto dopo la venuta di Fingal, e che sarebbe stato meglio in bocca di Ullino che di Carilo. Ivi il progresso dell' azione e l' interesse di Fingal lo chiamava naturalmente, anzi lo rendea necessario: laddove qui non sembra che un abbellimento senza disegno e senza conseguenza; e la sue singolar bellezza, perchè non è precisamente a suo luogo, non fa tutto l'effetto ch'ella potrebbe.

(2) La fredda amarezza di queste parole è più terribile di qualunque dimostrazion di furore. Le passioni determinate prendono un'aria di sedatezza atroce, che non lascia luogo alla speranza.

(3) Conal era stato vivamente punto da Colmar nel consiglio di guerra. Ma l'animo grande di Conal non se ne rammenta, o si vendica con un tratto d'amicizia e di politezza.

(4) Il parlar per sentenze universali ed astratte è proprio dei filosofi, e degli oziosi ragionatori. Gli uomini rozzi ed appassionati singolarizzano e parlano per sentimenti. Se questa è la qualità più essenziale del vero linguaggio poetico, come vuole il Vico, Ossian è il più gran poeta d'ogni altro. Non ve n'ha alcuno più ricco di sentimenti e più scarso di sentenze di lui. La presente è forse la unica che s' incontri in tutte le sue poesie. Del re-

sto, la sentenza di Calmar sembra assai particolare in bocca d'un uomo che per frutto del suo coraggio avea riportata una ferita mortale. Bisogna che costui non computasse tra i pericoli la morte.

(5) La vittoria di Fingal è dunque certa. Il suo valore maggior d'ogni altro non ammette dubbii. Questo sentimento è d'un gran peso, specialmente in bocca d'un uomo del carattere di Calmar.

(6) La morte di quest'eroe non corrisponde molto alla nostra aspettazione. Dopo l'alta idea che il poeta ci avea fatta concepire del suo valore, s'era in dritto d'attenderne dei prodigi, e di esiger da lui un genere di morte assai maraviglioso e straordinario. Non occorreva erger tant'alto questo colosso, s'egli dovea cadere con sì poco strepito. Parmi che qui il gran genio di Ossian paghi, come tutti gli altri, il suo tributo all'umanità. Avvertasi per altro che questa è piuttosto una mancanza che un errore. Non v'è nulla di più naturale quanto che un guerriero muoia dalle sue ferite. Ma la nostra immaginazione stende le sua pretensioni molto innanzi. Quando il poeta ha cominciato a sollecitarla, ella si lusinga che il suo diletto debba andar sempre crescendo. Il dono del poeta divien dovere. Quanto più ella è soddisfatta, tanto pretende di più; e s'egli non giunge ad appagarla pienamente, ella quasi gli sa mal grado anche dei diletti antecedenti.

(7) La condotta del poeta mi sembra in questo luogo di così maraviglioso artifizio, che ben merita i riflessi di tutte le persone di gusto. Cucullino avea perduta la battaglia, non per mancanza di valore personale, ma per la scarsezza delle sue truppe. Questa taccia d' inferiorità, benchè senza sua colpa, doveva esser insoffribile ad un eroe, come Cucullino. Egli tenta dunque di risarcir il suo onore con un colpo grande ed ardito. Pensa d'andar

solo incontro all' armata di Svarano, ma non già colla speranza di porla in rotta, ma col pensiero di combatter a corpo a corpo col suo nemico, di vincerlo o di morire gloriosamente. Ma qual dovea esser l'esito di questa battaglia? Se vince Svarano, la gloria di Cucullino resta offuscata, e un eroe virtuoso ed amabile è sacrificato ad un brutale. Se la vittoria si dichiara per Cucullino, la venuta di Fingal è inutile. Sembrava inevitabile l' inciampare in uno di questi due scogli. Ossian seppe scansarli felicemente ambedue con una destrezza che non può ammirarsi abbastanza. Cucullino sta per azzuffarsi, comparisce Fingal, Svarano vola, pianta Cucullino; e questi si trova improvvisamente solo e deluso, senza poter far prova di sè, nè ottener la consolazion della morte. Con ciò si cagiona una gran sorpresa in chi ascolta, e si salvano tutti i riguardi. L'onor del trionfo sopra Svarano si riserba intatto per Fingal. Cucullino non perde nulla dal canto della gloria, ed acquista infinitamente da quello dell' interesse. Bisognerebbe esser privo di sentimento, per non esser commosso insino all'anima del suo patetico lamento. La vergogna ch'egli ha di presentarsi innanzi a Fingal, la commiserazione de'suoi amici morti in battaglia, le deplorazione della sua fama, il suo tenero addio alla sposa lontana, formano un nuovo genere di patetico, un misto di mirabile e compassionevole che c' incanta. Infine quest' eroe sventurato non potendo soffrire il suo appreso disonore, va a nascondersi in una grotta. Ciò mette il colmo alla finezza dell'artifizio del poeta. Questa risoluzione toccante all'estremo grado rimove il confronto pericoloso fra i due eroi principali. La scena resta vuota per Fingal. Cucullino parte, e porta seco i nostri affetti: resta Fingal a riempirci lo spirito.

(8) Il carattere di Fingal è uno de' più perfetti che sia mai stato immaginato da verun poeta, e forse a certi riguardi egli è più perfetto di ogni altro. La perfezione morale dei caratteri è diversa della poetica. Consiste la prima in un aggregato delle più belle qualità: la seconda nella idea astratta ed universale d' una qualità o buona o viziosa applicata ad un personaggio. Quand' io dico che il carattere di Fingal è perfetto, intendo non solo di quest'ultima perfezione, ma specialmente della prima. La perfezione, ossia l'eroismo di Fingal è d'una specie particolare, e pressochè unica. Il distintivo specifico di questo carattere è l'umanità. Fingal è acceso dell'entusiasmo di gloria, ma non vagheggia altra gloria che quella acquistata per mezzo d' imprese benefiche, non perniciose e funeste. Benchè sia il più grande de'guerrieri, non ama però la guerra; anzi compiange più d' una volta sè stesso d'esser costretto a passar la vita tra le battaglie e le strage. Egli non combatte mai che per difesa propria o dell' innocenza, e cerca di vincere ancor più colla generosità che colle armi. È grande, non strano, forte, non duro, sensibilissimo senza esser debole: amantissimo de' suoi, cortesissimo verso gli estranii, amico disinteressato, nemico generoso e clemente. Compassiona gl' infelici, e sente i mali dell'umanità, ma non cede, e si consola col sentimento della sua virtù e coll' idea della gloria. Io non so se Fingal sia veramente padre di Ossian, o figlio della sua fantasia. E credibile che la natura e il poeta abbiano gareggiato in formarlo. Comunque siasi, un tal carattere è glorioso all'umanità ed alla poesia. Omero è un gran ritrattista. Le sue copie sono eccellenti, ma i suoi originali non hanno nulla di comune con Fingal.

(9) Ecco il primo tratto dell'umanità di Fingal. Vede il suo nemico, ma non lo conosce per tale:

non iscorge in lui che il fratello della sua amata, e la tenerezza che Svarano avea mostrata per la sorella, gli fa dimenticare la di lui feroce natura.

(10) Parrà forse ad alcuni che questa tenerezza di Svarano mal s'accordi col suo selvaggio carattere. Ma l'affetto domestico non è mai più forte che nello stato primitivo di società. I selvaggi americani, crudelissimi contro i nemici, hanno pei lor congiunti un trasporto sorprendente. E quanto alle lagrime, la forza d'un carattere selvaggio non consiste nel superar le passioni, ma nel sentirle con estrema veemenza, ed abbandonarvisi. Le lagrime nel dolore sono tanto naturali ad uomo di tal fatta, quanto i ruggiti nello sdegno.

(11) Ossian non è solo poeta, ma uno dei principali attori del suo soggetto. Ciò mette nelle sue narrazioni un calore ed un interesse, che non può trovarsi nelle opere degli altri poeti, per quanto eccellenti essi sieno. Alla descrizione delle sue prodezze giovanili egli fa sempre succedere la commiserazione dell' infelice stato della sua vecchiezza: e questo contrasto patetico fa un massimo effetto.

(12) La descrizione di questa battaglia è molto più breve delle antecedenti. Svarano e Cucullino erano pari in valore, perciò la vittoria dovea disputarsi più a lungo, Ma Fingal era superiore al paragone. La brevità della descrizione mostra la maggior facilità della vittoria.

(13) Questa conversazione è molto ben collocata e toccante. Ella spira virtù ed amor domestico. Oscar è un giovine amabile, pieno di tenerezza per il padre, e d'entusiasmo per l'avo, che arde di desiderio di rendersi degno di entrambi. Fingal si compiace della sua generosa indole, e gli dà le lezioni del vero eroismo. Che bel soggetto per un quadro! Fingal in mezzo, appoggiato allo scudo in atto d'ammaestrar il nipote: i cantori stan con le

mani sospese sull arpa per ascoltarlo. Gli altri eroi siedono per ordine con diversi atteggiamenti d'ammirazione, più sedata nei guerrieri provetti, nei giovani più vivace. Gaulo in disparte, pensoso ed alquanto torbido. Oscar in piedi dirimpetto a Fingal, pendente dalla sua bocca, con la gioia e il trasporto dipinto sul volto: Ossian tra l' uno e l'altro con la lagrime all'occhio, e diviso tra l'ammirazione del padre e la tenera compiacenza pel figlio.

(14) Fingal era figlio di Comal. È cosa degna d'osservazione, che Fingal, il quale fa sempre lo elogio di Tremmor e di Trattal, suoi progenitori, non fa mai alcuna menzion di suo padre. Parmi che la spiegazione sia questa. Da qualche luogo di questi poemi apparisce, che Comal fosse un guerriero soverchiamente feroce. Ciò basta perchè la umanità di Fingal non possa molto compiacersi della gloria paterna. Egli ricopre il nome del padre in un silenzio, ch' equivale ad una rispettosa condanna.

(15) Parrebbe che Fingal avesse proposta questa sua impresa giovanile come un esempio da imitarsi; ma da queste parole sembra piuttosto che egli non se ne compiaccia granfatto. Non si scorge per altro chiaramente sotto qual vista egli disapprovi la sua condotta. Forse gli sembrerà imprudente la sua soverchia fiducia, per cui egli non permise che la donzella si nascondesse in qualche grotta, e trascurò le cautele per assicurarla. E' certo che egli fu inescusabile, ma non è molto più scusabile Ossian d'avere scelto a preferenza una storia di tal fatta, per farla il soggetto delle sue lezioni d'eroismo benefico date al nipote. Era questa molto propria per dare ai lettori o ascoltatori una idea ben augurata delle imprese cavalleresche di quell'eroe? Aggiungo ch'ella non quadra bene nè co'sentimenti precedenti di Fingal, nè colla mora-

lità ch'egli ne deduce. Fingal avea detto di sopra che il suo *braccio fu sempre schermo degl' infelici, e che posarono sempre sicuri dietro il lampo della sua spada.* Chi non avrebbe aspettato in conferma di ciò l'esempio d' un' impresa fortunata di questo genere? Non fu ella ben sicura la povera Fainasilla all' ombra della spada di Fingal? Qual è poi la sentenza, ch'ei cava da un fatto per l' instruzione d'Oscar? *Ch'egli non imiti la gioventù, ma la vecchiezza dell'avo: che non vada mai in traccia di battaglie, nè le ricusi quando gli vengono intorno.* Ma in quest'azione non può dirsi che avesse cercata la battaglia, nè egli potrebbe condannar sè stesso perciò, senza contraddire alla sua massima di dar soccorso agl' infelici. Farei io torto al sig. Machperson se osassi dubitare che questo episodio, cantato forse isolatamente, fosse come tanti altri, appiccato con qualche inavvedutezza ad un luogo non suo? Se ciò non vuol credersi, converrà dire che lo spirito di Ossian nella scelta e collocazione di quest'avventura si risentisse alquanto delle nebbie caledonie.

(16) Il carattere di Gaulo ha qualche cosa di vizioso. Il suo entusiasmo di gloria non è interamente puro. Il suo coraggio s' accosta alla presunzione. Par ch'ei voglia gareggiar di gloria con Fingal. Con questa tinta caricata, Ossian diversifica questo carattere dagli altri di simil genere, fa spiccar maggiormente la generosità e la politezza di Fingal, ed eccita grande aspettazione per la battaglia seguente.

(17) Si può lodare con più finezza? Questo è un panegirico in aria di lamento.

(18) Il poeta si prepara al sogno di Fingal nel canto seguente.

Veggasi, se questo non sarebbe stato il luogo opportuno per l'episodio d'Aganadeca.

CANTO IV.

ARGOMENTO.

Ossian riferisce la storia de' suoi amori giovanili con Evirallina madre di Oscar già morta, e le sue imprese per ottenerla in isposa. Dopo questo episodio introdotto assai felicemente, ritorna all' azion del poema. L' ombra d' Evirallina gli apparisce, e gli dice che Oscar, spedito sul far della notte ad osservar il nemico, era alle mani con un corpo di truppe avanzate, e quasi vicino a restar vinto. Ossian accorre in soccorso di suo figlio, e si dà l' avviso a Fingal, che Svarano s' avvicinava. Il re s'alza; chiama a raccolta la sua armata e, siccome avea promesso la notte antecedente, ne dà il comando a Gaulo, figlio di Morni, e si ritira sopra un colle, donde scorgeva tutto il combattimento. La mischia s' attacca; il poeta celebra le prodezze di Oscar. Ma mentre questi unito al padre vince in un' ala, Gaulo assalito da Svarano in persona, era sul punto di ritirarsi nell' altra. Fingal invia Ullino suo bardo ad incoraggiarlo con una canzone militare: ciò nullostante Svarano riman superiore: e Gaulo e l' esercito de' Caledonii sono costretti a cedere. Fingal scendendo dalla collina riordina le sue genti. Svarano desiste dall' inseguirle; s'impadronisce d'una eminenza, ed attende che Fingal s' accosti. Il re dopo aver animati i soldati, dà gli ordini necessari, e rinnova il cambattimento. Cucullino, il quale insieme con l' amico Conal e con Carilo s'era ritirato nella grotta di Tura, udendo il romore, sale sulla cima del

monte, che dominava il campo di battaglia, ove vede Fingal ch' era alle prese col nemico. Cucullino, essendogli impedito di andare a raggiunger Fingal che era per ottenere una compiuta vittoria, manda Carilo a congratularsi con quest'eroe del suo buon successo.

Chi dal monte (*a*) ne vien, bella a vedersi
Siccome il varïato arco che spunta
Di sopra il Lena (*b*)? La donzella è questa
Dalla voce d'amor; la bella figlia (*c*)
Del buon Toscàr, dalle tornite braccia.
Spesso udisti il mio canto, e spesso hai sparse
Lagrime di bellà; vieni alle pugne
Del popol tuo? vieni ad udir l'imprese
Del tuo diletto Oscarre? E quando mai
Cesseranno i miei pianti in riva al Cona?
„ Tutta la mia fiorita e verde etade
Passò tra le battaglie, ed or tristezza
I cadenti anni miei turba ed oscura.
Vezzosa figlia dalla man di neve,
Non ero io già così dolente e cieco,
Sì fosco, abbandonato allor non ero,
Quando m' amò la vaga Evirallina (*d*),

(*a*) Questo canto può supporsi che incominci dopo la metà della terza notte.

(b) Quae est ista quae ascendit per desertum?
Cant. c. 3. v. 6.

Quae est ista quae progreditur quasi aurora consurgens?
C. 6. v. 9.

(*c*) Malvina, sposa di Oscar, figlio di Ossian. Siccome questo canto contiene in gran parte le prodezze di questo giovane eroe; così il poeta con molta naturalezza introduce Malvina, che viene per ascoltarle.

(d) Figlia di Brano, signore irlandese.

Evirallina, di Corman (*a*) possente,
Dolce amor, bruna il crin, candida il petto.
Mille eroi (1) ne fur vaghi, e a mille eroi
Ella niegò 'l suo core : eran negletti
I figli dell'acciar, perch' Ossian solo
Grazia trovò dinanzi agli occhi suoi.
Alle nere del Lego onde n' andai
Per ottener la vaga sposa. Avea
Dodici meco valorosi figli
Dell' acquosa Albïon : giungemmo a Brano,
Amico dei stranieri. E donde, ei disse,
Son quest' arme d'acciar ? facil conquista
Non è la bella vergine che tutti
Spregiò d' Erina gli occhi-azzurri duci.
Benedetto sii tu, sangue verace,
Del gran Fingallo ! avventurata sposa
Ben è colei che del tuo cor fai degna.
Fossero in mia balìa dodici figlie
D' alta beltà, che tua fora la scelta,
O figlio della fama. Allora aperse
La stanza della vergine romita,
D'Evirallina, A quell' amabil vista
Dentro i petti d' acciar corse a noi tutti
Subita gioia, e ci sorrise al core.
Ma sopra noi sul colle il maestoso
Cormano apparve, ed un drappel de' suoi
Traea pronto alla pugna. Otto i campioni
Eran del duce, e fiammeggiava il prato
Del folgor di lor arme. Eravi Cola,
Durra dalle ferite eravi, e Tago,
E 'l possente Toscarre, e 'l trionfante
Frestallo, e Dairo il venturoso, e Dala
Rocca di guerra. Scintillava il brando

(*a*) Nobil signore irlandese, diverso da varii altri di questo nome.

Di Corman nella destra, e del guerriero
Lento volgeasi e grazioso il guardo.
D' Ossian pur otto erano i duci; Ullino
Figlio di guerra tempestoso, e Mullo
Dai generosi fatti, ed il leggiadro
Sèlaca e Oglano e l' iracondo Cerda,
E di Dumaricàn l' irto-vellute
Ciglia di morte. Ove te lascio, Ogarre,
Sì rinomato sugli arvenii colli?
Ogar si riscontrò testa con testa
Col forte Dala: era il conflitto un turbo
Sollevator della marina spuma,
Ben del pugnale rammentossi Ogarre,
Arme ad esso gradita; egli di Dala
Nove fiate lo piantò nel fianco.
Cangiò faccia la pugna: io su lo scudo
Del possente Corman ruppi tre volte
La mia lancia, ei la sua. Lasso, infelice (*a*)
Garzon d' amore! io gli recisi il capo,
E per lo ciuffo il sanguinoso teschio
Crollai ben cinque volte: i suoi fuggiro.
Oh chi m' avesse allor detto, chi detto
M' avesse allor, vaga donzella, ch' io
Egro, spossato, abbandonato e cieco
Trarrei la vita! Avria costui dovuto
Usbergo aver ben d'infrangibil tempra,
Petto di scoglio e impareggiabil braccio.

(*a*) Nella prima edizione s'era tradotto così:

Lasso, infelice
Giovinetto d' amore! io l' afferrai
Gagliardamente, e lo crollai pei crini
Ben cinque volte, e gli recisi il capo.
Cadde il tronco sanguigno: i suoi fuggiro.

Così il crollar del capo sembrava un atto necessario per uccidere il rivale; laddove nel testo sembra un tratto di ferocia gratuita, che non s'accorda molto colla solita umanità di Ossian, nè colla patetica esclamazione che lo precede.

Ma già del Lena su la piaggia oscura (*a*)
A poco a poco s'accheto la voce
Dell'arpe e dei cantor. Buffava il vento
Vario-stridente, e m'ondeggiava intorno
L'antica quercia con tremanti foglie.
Erano i miei pensier d'Evirallina,
D'Evirallina mia, quand'ella in tutta
La luce di beltade, e cogli azzurri
Occhi pregni di lagrime, m'apparve
Sopra il suo nembo; e in fioca voce, Ah sorgi,
Ossian, mi disse; il figlio mio difendi,
Salvami Oscàr: presso la rossa quercia
Del ruscello di Luba egli combatte
Coi figli di Loclin. Disse, e s'ascose
Nella sua nube. Io mi vestii l' usbergo,
M' appoggiai su la lancia, uscii sonante
D' arme il petto e le terga; a cantar presi,
Qual solea ne' perigli, i canti antichi
De' valorosi eroi. Loclin m'intese (*b*)
Come tuono lontano: essa fuggio.
Inseguilla mio figlio. Io pur da lungi
Lo richiamai: Figlio, diss'io, deh riedi
Riedi sul Lena, ancor ch'io stiati appresso,
E cessa d'inseguirli. Egli sen venne,
Ed agli orecchi miei giunse giocondo
Il suon dell'armi sue. Perchè, diss'egli (2),
M'arrestasti la destra? avria ben tosto
Morte d'intorno ricoperto il tutto:
Che oscuri, formidabili, Fillano
E il figlio tuo fersi ai nemici incontro,

(*a*) Il poeta ritorna al suo soggetto.

(*b*) Oscar non era alle mani che con una picciola banda di nemici, che andava errando senz'ordine. Questa dovette credere che il canto di Ossian fosse il segnale della battaglia, e che Fingal lo seguitasse. Un simile inganno trovasi nel poema intitolato *Latmo*.

Che per la notte, alle sorprese amica,
Del loro campo erano a guardia (*a*). Alquanti
Le nostre spade n' abbattêr. Ma come
Spingono i negri venti onda dopo onda
Colà di Mora su le bianche arene;
Tal l' un l' altro incalzandosi i nemici
Inondano sul Lena: ombre notturne
Stridon da lungi, ed aggirarsi io vidi
Le meteore di morte: il re di Selma
Corrasi a risvegliar, l' eccelso eroe
Sfidator di perigli, il sol raggiante
Dissipator di bellicosi nembi.
Erasi appunto allor da un sogno desto
Fingallo, e su lo scudo erto si stava,
Lo scudo di Tremmór, famoso arnese
De' padri suoi; nel suo riposo avea
Veduto il padre mio la mesta forma
D' Aganadeca; ella venia dal mare,
E sola e lenta si movea sul Lena.
Faccia avea ella pallida qual nebbia,
Guancia fosca di lagrime; più volte
Trasse l' azzurra man fuor delle vesti,
Vesti ordite di nubi, e la distese
Accennando a Fingallo, e volse altrove
I taciturni sguardi. E perchè piangi,
Figlia di Starno? domandò Fingallo
Con un sospiro; a che pallida e muta,
Bell'ospite dei nembi? Ella ad un tratto
Sparve col vento, e lo lasciò pensoso (3).
Piangeva il popol suo, che sotto il brando
Del re di Selma era a cader vicino.
L' eroe svegliossi, e pieni ancor di quella
Avea gli occhi e la mente. Ode appressarsi
D' Oscarre i passi, e n' adocchiò lo scudo,

(*a*) Il testo: *essi vegliavano i terrori della notte.*

Che incominciava un deboletto raggio
Via via d' Ullina a tremolar sull' onda.
Che fa 'l nemico fra i terrori involto?
Richiese il re: fugge sul mare, o attende
La novella battaglia? A che tel chiedo?
Non odo io già la voce lor che suona
Sul vento del mattin? Vattene, Oscarre,
Desta gli amici. Il re s' alzò; piantossi
Presso il sasso di Luba, e in tuon tremendo (*a*)
Ben tre volte rugghiò: balzâro i cervi
Dalle fonti di Cromla, e tremâr tutte
Le rupi e i monti. Come cento alpestri
Rivi (4) sboccando con mugghianti spume
Si confondon tra lor; come più nubi
S' ammassano in tempesta, e alla serena
Faccia del ciel fan velo; in cotal guisa
Si ragunâro del deserto i figli
Del lor signore alla terribil voce:
Terribile ai nemici (*b*), a' suoi guerrieri
Grata e gioconda; perchè spesso ei seco

(*a*) Ossian dà sempre a' suoi eroi un tuono straordinario di voce, e ne parla come d' una qualità assai comune. Troviamo lo stesso anche in varii luoghi d' Omero. Il modo però con cui si esprime Ossian, dee parere a' tempi nostri oltremodo iperbolico e stravagante. Ma egli dovea ben sapere meglio di noi di chi parlava; e si sarebbe reso ridicolo a' suoi nazionali, s' egli avesse attribuita loro una qualità smentita dall' esperienza e ripugnante alla natura. Questa voce formidabile dovea convenirsi alla vasta corporatura di uomini nati in quei climi, in quei secoli, e con una educazione rozza e selvaggia. L' autore della vita di Tamas Koulikam ci assicura che la sua voce era straordinariamente alta e forte, di modo che sovente senza far alcun sforzo per inalzarla, faceva intender i suoi ordini a più di 300 piedi di distanza. Che sarebbe poi stato, s' egli avesse voluto spingerla quanto più alto poteva, per inspirar ardor militare, o per metter terror nei nemici?

(*b*) Questo emistichio s' è aggiunto: il testo dopo *la terribil voce* segue: *perchè piacevole era la voce del re ai guerrieri della sua terra*; il che senza la nostra aggiunta avrebbe una apparenza di contraddizione.

Li condusse alla pugna, e dalla pugna
Carchi tornâr di gloriose spoglie.
Su su, diss' egli, alla zuffa, alla morte,
Figli della tempesta (*a*): a risguardarvi
Starassi il vostro re. Sopra quel colle
Balenerà il mio brando, e sarà scudo
Del popol mio ; ma non avvenga, amici,
Che n' abbiate mai duopo, or che di Morni
Per me combatte il valoroso figlio (5).
Egli fia vostro duce,onde il suo nome
Sorger possa nel canto. O voi scendete,
Ombre de'morti duci, ombre dei nembi
Correggitrici, i miei guerrier cadenti
Accogliete cortesi, e i vostri colli
Sien lor d' albergo: oh possan quei su l' ale
Del nembo rapidissimo del Lena
Per l' aereo sentier varcar sublimi
I flutti de' miei mari, e al mio riposo
Cheti venirne, ed allegrar sovente
Con la piacevol vista i sogni miei!
Fillano, Oscarre dalla bruna chioma,
E tu, Rino gentil, fate, o miei figli,
D' esser forti in battaglia: i vostri sguardi
Stien fisi in Gaulo, ond' emularne i fatti (6).
Brando a brando non ceda, o braccio a braccio;
Si gareggi in valor: del padre vostro
Proteggete gli amici, e stienvi in mente
Gli antichi duci. Se cader sul Lena
Doveste ancor, non paventate, o figli,
Vi rivedrò: di cava nube in seno
Le nostre fredde e pallid' ombre in breve
S' incontreranno, o figli ; e andrem volando
Spirti indivisi a ragionar sul Cona.
Simile a nube tempestosa, orlata

(*a*) Cioè, *abitatori di monti soggetti a tempeste.*

Di rosseggiante folgore del cielo,
Che in occidente dal mattin s' avanza,
Il re s' allontanò (7). Funesto vàmpo
Esce dall' armi sue ; nella man forte
Crolla due lance ; la canuta chioma
Giù cade al vento ; tre cantor van dietro
Al figlio della fama, a portar pronti
I suoi cenni agli eroi : sull' erto fianco
Di Cromla ei si posò : volgendo a cerchio
Il balen dell' acciar. Lieti alla pugna
Movemmo intanto. Sfavillò sul volto
D' Oscàr la gioia : vivida, vermiglia (8)
Era la guancia sua ; spargono gli occhi
Lagrime di piacer ; raggio di foco
Sembra la spada nella destra : ei venne,
E con gentil sorriso in cotai detti
Ad Ossian favellò: Sir delle pugne,
Ascolta il figlio tuo: scostati, o padre,
Segui l' eroe di Selma, e la tua fama
Lasciala intera a me. Ma s' io qui cado,
Rammentati, o signor, quel sen di neve,
Quel graziöso solitario raggio
Dell' amor mio, la tenera Malvina
Dalla candida man. Parmi vederla
Curva sul rivo risguardar dal monte
Con la guancia infocata, e i lisci crini
Sferzarle il sen, che per Oscàr sospira.
Tu la conforta, e di' ch'io son già fatto
Dei venti albergator, che ad incontrarmi
Venga, mentre io pe' colli miei sul nembo
M' affretto a rivederla. — Oscàr, che dici (9) ?
A me piuttosto, a me la tomba innalza.
No, non cedo la pugna : il braccio mio
Più sanguinoso e più di guerra esperto
Tutte di gloria t' aprirà le strade.
Ma ben tu, figliuol mio, s' avvien ch' io caggia,

Questa spada, quest' arco e questo corno
Rammenta di riporre entro l'angusta
Scura magion; fà che una bigia pietra
L' additi al passeggiero: alla tua cura
Alcun amor non raccomando, o figlio,
Chè più non è la vaga Evirallina,
La madre tua (10). Così parlammo; e intanto
Crebbe sul vento, e più e più gonfiossi
L' alta voce di Gaulo; ei la paterna
Spada rotando con furor si spinse
Alla strage, alla morte. Appunto come
Candido-gorgogliante onda colmeggia,
E scoglio assale; e come scoglio immoto
L' orrid' urto sostien: così i guerrieri
Assalîr, resistêrò, acciar si frange (11)
Contro acciaro, uom contr' uom: suonano scudi,
Cadono eroi. Quai cento braccia e cento
Della fornace sul rovente figlio;
Così s' alzano, piombano, martellano
Le loro spade: orrido in Arven turbo (*a*)
Gaulo rassembra: in sul suo brando siede
Distruzion d' eroi: parea Svarano
Foco devastator. Come poss' io
Dar tanti uomini e tante morti al canto?
D'Ossian pur anco fiammeggiò la spada
Nel sanguigno conflitto: e tu pur anco
Terribil fosti, Oscarre, o de' miei figli
Il maggiore (*b*), il miglior. Nel suo segreto
Gioiami il cor, quand' io scorgea 'l tuo brando

(*a*) *Dominus turbo confringens.* Is. c. 28. v. 2. *Quasi vastitas a Domino veniet*, c. 13 v. 6.

(*b*) Da questo luogo apparisce che Ossian ebbe altri figli, oltre Oscar; ma in tutte queste poesie non se ne trova fatta menzione o cenno di sorta. Convien dire che sieno morti in età assai tenera, giacchè il poeta dà a vedere in più d' un luogo che nella morte di Oscar venne a perire tutta la discendenza di Fingal.

Arder sul petto dei nemici ancisi.
Essi fuggîro sbaragliati, e noi
Inseguimmo, uccidemmo : e come pietre
Van saltellon di balza in balza, o come
Scuri di quercia in bosco annoso
Erran colpi alternando; o come tuono
Di rupe in rupe si rimbalza in rotti
Spaventosi rimbombi: in cotal guisa
Colpo a colpo succede, e morte a morte
Dalla spada d'Oscarre e dalla mia.
Ma già Svaràn Gaulo circonda, e freme
Qual corsia d'Inistòr. Fingallo il vede,
Vedelo, e già già s'alza e già già l'asta (12)
Solleva. Ullin, va, mio cantore, ei disse,
Vattene a Gaulo, e gli rammenta i fatti
De'padri suoi; la disugual contesa
Col tuo canto sostien: ravvisa il canto,
E rinfranca gli eroi. Mossosi Ullino,
Venne a Gaulo dinanzi, e 'l canto sciolse
Infiammator dei generosi cori.

Combatti, combatti (*a*)
Distruggi, abbatti,
Figlio del sir dei rapidi destrieri,
Fior de'guerrieri.
Pugna pugna, o braccio forte,
In fatica aspra ed estrema;
Sir d'acute arme di morte,
Duro cor che mai non trema.
Figlio di guerra,
Atterra, atterra,

(a) La canzone di Ullino anche nell'originale differisce dal restante del poema nella versificazione. Il costume d'incoraggire gli uomini in battaglia con versi composti sul fatto, s'è quasi conservato sino ai giorni nostri. Esistono varie di queste canzoni militari; ma la maggior parte non è che un gruppo di epiteti, senz'alcun poetico merito. *Trad. ingl.*

Fa che più candida
Vela non tremoli
Sull'onde d' Inistòr.
Alza scudo orrendo qual nembo,
Che di morte ha gravido il grembo;
Qual sanguigno notturno vapor.
Il tuo braccio sia tuono sul campo,
Sia l'occhio di lampo,
Di scoglio sia 'l cor.
Combatti, combatti,
Distruggi, abbatti,
Figlio del sir dei rapidi destrieri,
Doma gli alteri.
Gaulo avvampa a tai note (*a*): il cor gli balza;
Fassi di sè maggior. Ma Svaràn cresce (13),
E soverchia il garzon (*b*): fende in due parti
Lo scudo a Gaulo: del deserto i figli
Sbigottiti fuggîro. Allor Fingallo
Nella possanza sua sorse, e tre volte
La voce sollevò. Cromla rispose
Al forte tuono; s'arrestâro a un punto
Del deserto i guerrier (14); piegâro a terra
L'infocate lor facce, e a quella voce
Di sè stessi arrossîro. Egli sen venne,
Come in giorno di sol piovosa nube
Move sul colle tenebrosa e lenta:
Stan muti i campi ad aspettar la pioggia.
Vide Svaràn da lungi il formidato
Signor di Selma, ed arrestossi a mezzo
Del corso suo. Fosche aggrottò le ciglia;

(*a*) Nel testo non vi sono che queste parole: *il cuor dell' eroe batte alto.*

(*b*) Qui pure l'espressione dell' originale è debole: *ma Svaran venne colla battaglia.* In ambedue questi luoghi il traduttore volle far sentir di più e l' effetto del canto d' Ullino sopra Gaulo, e lo sforzo maggiore di Svarano per sopraffarlo.

Alla lancia s'attenne, e i rosseggianti
Occhi intorno rivolse. Ei muto e grande,
Quercia parea sopra il ruscel di Luba.
Cui già rapida folgore del cielo
Lasciò brulla di foglie, e incotta i rami:
Quella pende sul rio, sibila il musco.
Tal si stava Svarano: ei lento lento
Si ritirò sopra il ciglion del Lena:
L'accerchiano i suoi mille; e sopra il colle
S'addensa il buio dell'orribil zuffa.
Ma in mezzo al popol suo splendea qual raggio
Fingallo; e tutti intorno a lui festosi
S'accolgono i suoi duci. Alza la voce
Del suo poter. Su su, miei fidi, ergete
Tutti i stendardi miei: spieghinsi al vento
Sulla piaggia del Lena, e vibrin come
Fiamme su cento colli: essi ondeggiando
S'odano all'aure sibilar d'Erina,
E guerriera armonìa spirinci in petto.
Qua qua, (15) figli (*a*), compagni al vostro duce
Fatevi appresso, e della sua possanza
Le parole ascoltate. O Gaulo, invitto
Braccio di morte, o generoso Oscarre,
Dai futuri conflitti, o delle spade
Figlio Conallo (*b*), o bruno il crin Dermino (*c*),
O tu re della fama, Ossian, dei canti
Alto signor, voi le vestigia e 'l corso
Seguite, o figli del paterno braccio,
Imitatelo, o prodi. Alzammo il raggio (*d*)

(*a*) L' originale; *figli di mugghianti ruscelli che scaturiscono da mille colli.*

(*b*) Questo non è l'amico di Cucullino, ma un celebre guerriero scozzese, figlio di Ducaro, di cui le imprese e la morte vengono riferite nel poema di Temora, canto 3.

(*c*) Dermid figlio di Dutno, di cui pure molto si parla nello stesso poema.

(*d*) Lo stendardo di Fingal distinguevasi col nome di *raggio*

Solar della battaglia, il luminoso
Regio stendardo, e lo seguian volando
Gli spirti nostri. Sventolava altero
Quello per l'aere, ori-lucente, e tutto
Gemmi-distinto. qual la vasta azzurra
Stellata conca del notturno cielo.
Avea pur ciascun duce il suo vessillo,
Ciascun vessillo i suoi guerrier. Mirate,
Disse il prence ospital, mirate come
Loclin sul Lena si divide e parte.
Stanno i nemici somiglianti a rotte
Nubi sul colle, o a mezzo arso e sfrondato
Bosco di querce , quando il ciel traspare
Fra ramo e ramo, ed il vapor trasvola.
Amici di Fingal, ciascun di voi
Scelga una banda di color che stanno
Minacciosi lassuso, e non si lasci
Che alcun nemico dei sonanti boschi (*a*)
Sull'onde d' Inistòr ricovri e fugga.
E ben, Gaulo gridò, miei sieno i sette (16)
Duci del Lano : d' Inistorre il fosco
Sovrano, Oscar gridò, vengane al brando
Del figlio d'Ossian : venga al mio, soggiunse
Conallo, alma d'acciaro, il bellicoso
Sir d' Iniscona. O 'l re di Muda, od io
Oggi per certo dormirem sotterra,
Disse Dermino. Ossian, bench'or sì fiacco
E sì dolente, di Terman s'elesse
L'atroce re : non tornerò, gridai,
Senza il suo scudo. O generosi, o forti,
Disse Fingàl col suo sereno sguardo,
Sia vittoria con voi. Tu re dell'onde,

solare; probabilmente dallo splendor che mandava, per esser coperto d' oro. *Innalzar il raggio solare* nelle antiche poesie significa il dar principio alla battaglia. *Trad. ingl.*

(*a*) Cioè, nemico dell' Irlanda.

Svaràn, la scelta di Fingàl tu sei.
Disse, e quai cento varii venti in cento
Diverse valli a imperversar sen vanno;
Cosi divisi noi movemmo; e Cromla
Scossesi, e n'eccheggiò. Cotante morti (17)
Chi può narrar? Bella di Tòscar figlia,
Le nostre destre eran di sangue, e folte
Cadder le squadre di Loclin, quai ripe
Traportate dal Cona: alle nostr'armi
Tenne dietro vittoria: ognun dei duci
La promessa adempiè. Spesso, o donzella,
Sedesti in riva al mormorevol Brano,
Mentre il bianco tuo seno alternamente
S'alzava all'alternar de'bei respiri,
Qual piuma candidissima gentile
Di liscio cigno, che soave e lento
Veleggia per la liquida laguna,
Qualor di fianco una scherzosa auretta
Con dolce sferza la sommove e sparge.
Spesso, o bella, sedesti; e spesso hai visto
Dietro una nube rimpiattarsi il sole
Lento, infocato, e notte rammassarsi
D'intorno al monte, e 'l variabil vento
Romoreggiar per le ristrette valli.
Cade alfin pioggia grandinosa: il tuono
Rotola, ulula; il fulmine scoscende
Gli erti dirupi; su focosi raggi
Van cavalcando orridi spettri; e in basso
Rovesciasi precipitosa e torba
L'urlante possa de' torrenti alpini (*a*).

(*a*) A questa insigne descrizione può paragonarsi la seguente di Virgilio nelle Georgiche l. 1 v. 322.

Saepe etiam immensum coelo venit agmen aquarum
Et foedam glomerant tempestatem imbribus atris
Collectae ex alto nubes: ruit arduus aether . . . .
Cum sonitu fervetque fretis spumantibus aequor.
Ipse pater, media nimborum in nocte, corusca

Tal della pugna era il fragor. Malvina, (18)
Perchè piangi, perchè ? Piangan piuttosto
Le figlie di Loclin, che n'han ben donde.
Cadde di lor contrada il popol, cadde
Perchè di sangue si pasceano i brandi
Della stirpe de'miei. Lasso ! infelice !
Qual fui ! qual sono ! abbandonato e cieco,
Non più compagno degli eroi passeggio.
Più quell'Ossian non sono. A me, donzella,
Quelle lagrime a me, ch' io con quest'occhi
Di tutti i cari miei vidi le tombe.
Nella confusa mischia il re trafisse
Guerriero ignoto. Ei la canuta chioma
Per la polve traendo, i languid'occhi
Ver lui solleva. Il ravvisò Fingallo,
Ed ahi, gridò, tu di mia man cadesti,
D'Aganadeca amico ? io pur ti vidi (19)
Gli occhi molli di lagrime alla morte
Dell'amata donzella, entro le stanze
Di quel padre crudel: tu de'nemici
Dell'amor mio fosti nemico, ed ora
Cadi per la mia mano ? Ullin, la tomba
Ergi all'estinto, ed il suo nome aggiungi
D'Aganadeca alla canzon dolente.
Addio, donzella dell'arvenie valli
Abitatrice, a questo cor sì cara.
Giunse all'orecchio a Cucullin nel cupo
Speco di Cromla lo scompiglio, e 'l tuono
Della turbata pugna ; a sè Conallo
E Carilo chiamò. L'udiro i duci,

Fulmina molitur dextra; quo maxima motu
Terra tremit, fugere ferae, et mortalia corda
Per gentes humilis stravit pavor. Ille flagranti
Aut Atho, aut Rhodopen, aut alta Ceraunia telo
Dejicit; ingeminant austri et densissimus imber;
Nunc nemora ingenti vento, nunc litora plangunt.

Presero l'aste : ei della grotta uscio,
E a mirar s'affacciò : veder gli parve
Faccia di mar rimescolato e smosso
Dal cupo fondo, che flagella e assorbe
Con bollenti onde l' arenoso lito.
A cotal vista Cucullino a un punto (20)
S' infiammò, s' oscurò : la mano al brando,
L' occhio corre al nemico : egli tre volte
Si scagliò per pugnar, tre lo rattenne
Conàl: Che fai, sir di Dunscaglia? ei disse,
Fingallo è vincitor; già tutto ei strugge,
Tutto conquide ei sol, non cercar parte
Nella fama del re, ch' è tardi e vano.
E ben, quei ripigliò, Carilo, vanne
Al re di Selma, e poichè spento in tutto
Sia il rumor della pugna , e che dispersa
Fugga Loclin, qual dopo pioggia un rivo,
Seco t' allegra ; il tuo soave canto
Gli lusinghi l' orecchio ; innalza al cielo
L' invincibile eroe. Carilo, prendi,
Reca a Fingàl questa famosa spada,
La spada di Cabàr, che d' innalzarla
Non è la man di Cucullin più degna .
Ma voi del muto Cromla ombre romite,
Spirti d' eroi che più non son, voi soli
Siate oggimai di Cucullin compagni.
Voi venitene a lui dentro la grotta
Del suo dolor : più tra' possenti in terra
Nomato io non sarò ; brillai qual raggio,
E qual raggio passai; nebbia son io
Che dilegnossi all' apparir del vento
Rischiarator dell' offuscato colle.
Conàl, Conàl, non mi parlar più d' armi;
Già svanì la mia gloria : i miei sospiri
Di Cromla i venti accresceran sintanto
Che i miei vestigi solitarii e muli

Cessino d' esser visti. E tu, Bragela,
Piangi la fama mia, piangi me stesso:
Tu più non mi vedrai, raggio amoroso,
Non mi vedrai, non ti vedrò; son vinto.

OSSERVAZIONI

AL

CANTO IV.

(1) Quest'episodio, benchè sembri estraneo al soggetto, pure nasce felicemente da quello, quantunque ciò non si scorga che nel progresso. Evirallina era comparita ad Ossian per muoverlo a soccorrer suo figlio. Egli era a questo passo del suo poema, ed avea pieno lo spirito della memoria della sua sposa. Giunge Malvina nel punto ch'egli stavasi per narrare la sua visione. Nulla di più naturale, quanto ch'egli sospenda per un poco il filo della sua narrazione, per introdur la storia de'suoi amori con la sua sposa e delle sue giovanili prodezze; il di cui confronto collo stato infelice della sua vecchiaia, è il fonte principale del gran patetico delle sue poesie.

(2) Ossian attribuisce costantemente un carattere nobile e virtuoso all'amato suo figlio. Il pronto ritorno di Oscar e le sue parole mostrano la sommessione dovuta ad un padre, e il calore che si conviene ad un giovine guerriero.

(3) Si loda giustamente il silenzio d'Aiace nell' Odissea e di Didone nell'Eneide. Vi sono molti generi di silenzio, come di discorso; e potrebbe farsene un trattatello rettorico, che non sarebbe il meno importante. Nissun poeta ne fece maggior uso, nè più giudizioso di Ossian.

(4) Non può negarsi che non si trovi qualche uniformità nelle comparazioni di Ossian. Ma questo difetto non è più suo che degli altri più antichi poeti, e distintamente di Omero. Ossian per altro ha dei titoli ben più giusti di lui per giusti-

ficarsi appresso i lettori discreti. La sfera dell'idee del poeta celtico dovea essere senza confronto più ristretta che quella del greco. La natura e l'arte eran più feconde delle loro richezze per Omero, di quello che fossero per Ossian, e gli presentavano molto maggior copia di oggetti di tutti i generi. Si detraggano inoltre dall'Iliade tutte le immagini e le comparazioni basse, le quali Omero credette di potersi permettere, e da cui lo spirito nobile di Ossian religiosamente si astenne; si vedrà che a proporzione questo non avanza meno il primo nella varietà, di quello che nella scelta e nella finezza.

(5) Che nobile sentimento! Dall' aria con cui parlò Gaulo nel canto antecedente, ben si scorge, che non gli sarebbe riuscito discaro, che Fingal si trovasse in pericolo di soccombere, per aver la gloria di dargli soccorso; ma la magnanimità di Fingal non conosce queste picciolezze; e la sua gloria è tanto grande, che non può discendere ad invidiar l'altrui.

(6) Gaulo non era che un capitano subalterno, come gli altri; ma Fingal l'avea creato suo luogotenente. Gli stessi suoi figli doveano prestargli deferenza. Fingal con un discorso molto onorifico per Gaulo previene le gare di dignità, e non inspira se non quella d'una rispettosa emulazione. I suoi eroici conforti ai figli somigliano quel di Leonida a' suoi Spartani: *pranziamo lietamente, o compagni, che cenerem sotterra*: se non che qui c'è un grado di tenerezza paterna.

(7) Il poeta artifiziosamente fa che Fingal si allontani, acciocchè il suo ritorno riesca più magnifico e faccia maggior impressione.

(8) Negli atti e nelle parole di Oscar è vivamente dipinto l' inebbriamento d'un giovine che

pregusta il piacer della gloria, e che brama d'attuffarvisi senza ritegno. Pure anco l' amor filiale v'ha la sua parte, e sembra ch'egli preghi il padre a scostarsi, anche per allontanarlo dal pericolo che potea sovrastargli.

(9) Com'è bella questa gara di morire tra padre e figlio! Euripide ce ne presenta un'altra alquanto diversa nella sua Alceste. Veggasi la scena tra Ferete e Admeto.

(10) Osservisi con che amabile semplicità Ossian tocca l'illibatezza della sua fedeltà coniugale.

(11) Questa è quasi la stessa descrizione che abbiam veduta nel canto 1. Meno profusione e un po'più d' economia nelle descrizioni antecedenti l'avrebbe salvato dalla necessità di ripetersi. Io che non amo i comenti *à la Dacier*, mi fo un dovere non solo di non palliare, ma di neppur dissimulare i luoghi difettosi del mio autore. Ma questa obbiezione avrebbe assai mal garbo in bocca degli adoratori d'Omero, appresso di cui si trovano sì frequentemente ripetute non solo le descrizioni, ma i discorsi interi.

(12) Fingal s'alza, ma non si dà fretta d'accorrere. Egli non vuol rapire a Gaulo l'onor di rimettersi. Troppa sollecitudine sarebbe stata una offesa alla sua gelosa delicatezza su questo punto.

(13) La soverchia fidanza di quest'eroe ci avea preparati a questo colpo: nè dispiace molto al lettore di veder l'amabile Oscar vincitor da una parte, e il baldanzoso Gaulo umiliato dall'altra.

(14) Non pare che Fingal sia il Giove Statore, che arresta tutto in un punto i fuggitivi Romani? La vergogna de' soldati in un tale stato, è il più grand'elogio e il più delicato che possa farsi ad un capitano.

(15) La condotta di Fingal co'suoi guerrieri è

veramente ammirabile. Lungi dal rimproverarli, egli parla a tutti con espressioni di politezza e di lode, e specialmente a Gaulo. Egli vide la loro fuga; questo è il rimprovero più grande d'ogni altro, e la fiducia ch'ei mostra in loro, è lo stimolo il più efficace per emendar il passato.

(16) Questa nuova foggia di battaglia la diversifica in un modo particolare. Qual prontezza, qual vivacità negli eroi! qual energia e varietà nelle espressioni! e con qual giudizio Svarano è lasciato ultimo, come degno unicamente di Fingal!

(17) Omero ed Ossian nelle descrizioni delle battaglie seguono una condotta direttamente opposta. Omero è pieno di minuti racconti: Ossian gli sfugge a più potere. L'uno ammassa, e l'altro sceglie. Appresso Omero tutti i guerrieri agiscono, ma non sempre si osserva la proporzione e la convenienza dovuta ai loro caratteri. Ossian per lo più sceglie un eroe principale, e lo fa brillare, lasciando i subalterni confusi tra la folla. Questi fa qualche volta abortir le idee con la soverchia precisione, e ci defrauda di qualche piacere che si sarebbe aspettato: quello dilaga lo spirito in un mare di particolarità poco interessanti, e non lo lascia fissare distintamente sopra alcun oggetto. L'abbondanza dell'uno e l'aggiustatezza dell'altro temperate insieme avrebbero fatto un misto perfetto.

(18) Chi avrebbe atteso questo slancio improviso? e chi avrebbe creduto di dover passare in un tratto da un orrido così grande ad un patetico così toccante?

(19) Un incidente di tal genere val ben per molte delle particolarità d'Omero.

(20) Questa è una pittura eccellente, ma non è meno maravigliosa la finezza che qui mostra il

poeta. Cucullino non può raffrenarsi. Ma il suo arrivo in tale stato di cose è pericoloso. Che farà egli? verrà ad usurpar la gloria di Fingal, o a perder quella del suo valor personale? Non si può ammirar abbastanza la finezza del ripiego. Conal con estrema delicatezza ha salvato l'interesse di Cucullino e quel del poeta.

CANTO V. (*a*)

ARGOMENTO.

Continua la battaglia, Fingal e Svarano s' azzuffano. Svarano è vinto, e dato come prigioniero in custodia ad Ossian e Gaulo. Fingal, i suoi più giovani figliuoli ed Oscar inseguono gli avanzi dell armata nemica. S' introduce l' episodio d' Orla, uno dei capitani di Loclin, ch' era stato mortalmente ferito nella battaglia. Fingal commosso dalla morte di Orla, comanda che si cessi dall' inseguire il nemico ; e chiamando a sè i suoi figliuoli, viene informato che Rino, il più giovine di essi, era stato ucciso. Compiange la sua morte, ode la storia di Landergo e di Gelcossa, e torna verso il luogo, ove avea lasciato Svarano. In questo mezzo, Carilo ch' era stato inviato da Cucullino a congratularsi con Fingal della sua vittoria, si trattiene con Ossian. La conversazione di questi due cantori termina l' azione del quarto giorno.

Al generoso reggitor del carro
Conàl si volse, e con soavi detti
Preselo a confortar. Figlio di Semo,
Perchè ti lasci alla tristezza in preda?
Son nostri amici i forti, e rinomato
Se' tu guerrier: molte le morti e molte
Già fur del braccio tuo ; spesso Bragela
Con ceruleo-giranti occhi di gioia
Il suo sposo incontrò, mentr'ei tornava

(*a*) Continua la quarta giornata.

Cinto dai valorosi, in mezzo ai canti
Dei festosi cantori, e rosseggiante
Avea il brando di strage, e i suoi nemici
Giacean sul campo della tomba esangui.
Datti conforto, e 'l re di Morven meco
Statti lieto a mirar. Ve' com' ei passa (1),
Qual colonna di foco, e tutto incende!
Qual vigor! qual furor! non par di Luba
La correntìa? non par di Cromla il vento
Schiantator di remose alte foreste?
Avventurato popolo felice (*a*),
Fingallo, è' l tuo: tu gli sei fregio e schermo.
Tu primo in guerra, e tu nei dì di pace
In consiglio il maggior: tu parli, e mille
S' affrettano a obbedir: ti mostri, e innanzi
Ti cadono gli eroi. Popol felice!
Popolo di Fingal, d' invidia degno!
Chi è, chi è, figlio di Semo, osserva,
Chi è costui sì tenebroso in vista
Che tonando ne vien? Questi è l' altero
Figlio di Starno. Oh! con Fingàl s' affronta:
Stiamo a veder. Par d' oceàn tempesta
Mossa da due cozzanti aerei spirti,
Che van dell' onde a disputar l' impero:
Trema dal colle il cacciator, che scorge
Ergersi il fiotto e torreggiargli a fronte.
Sì Conallo parlò, quando a scontrarsi
In mezzo al loro popolo cadente
Corsero i due campion (2). Questa è battaglia,
Questo è fragor: qui ciascun urto è turbo,
Ciascun colpo è tempesta; orrore e morte
Spirano i sguardi. Ecco spezzati scudi,

(*a*) Priamo presso Omero c. 2 v. 328 alla vista dell' armata greca fa un' esclamazione simile e diversa. Egli chiama felice eggamennone a cagion del suo popolo: qui Conallo con più raAione chiama felice il popolo a cagion del suo re.

Smagliati usberghi e sminuzzati elmetti
Balzan fischiando : ambi i guerrieri a terra
Gettano l' armi, e con raccolta possa
Vannosi ad afferrar. Serransi intorno (*a*)
Le noderose nerborute braccia.
Si stirano, si scrollano, s' intrecciano
Sotto e sopra in più gruppi alternamente
Le muscolose membra : ai forti crolli (3),
All' alta impronta dei tallon robusti
Scoppian le pietre, e dalle nicchie alpestri
Sferransi i duri massi, e van sossopra
Rovesciati cespugli. Alfin la possa
A Svaran manca ; egli è di nodi avvinto.
Così sul Cona già vid' io (ma Cona
Non veggo più), così vid' io due sconci
Petrosi scogli trabalzati e svelti
Dall' orrid' urto di scoppiante piena ;
Volvonsi quei da un lato all' altro, e vanno
Ad intralciarci le lor querce antiche
Colle ramose cime ; indi cozzando
Piombano assieme, e si strascinan dietro
Sterpi e cespi ammontati, e pietre e piante:
Svolvonsi i rivi, e da lontan si scorge
Il vuoto abisso della gran rovina.
Figli, gridò Fingàl, tosto accorrete,
Statevi a guardia di Svaran, che in forza
Ben pareggia i suoi flutti: è la sua destra
Mastra di pugna ; egli è verace germe
Di schiatta antica. O tra' miei duci il primo,
Gaulo, e tu re dei canti, Ossian possente ;
All' amico e fratel d' Aganadeca (4)
Siate compagni, e gli cangiate in gioia
Il suo dolor ; ma voi, Fillano, Oscarre,

(*a*) Può paragonarsi questa lotta a quella d'Aiace e d' Ulisse Iliad. c. 23 v. 810.

Rino, figli del corso, i pochi avanzi
Di Loclin disperdete, onde nemica
Nave non sia che saltellare ardisca
Sull' onde d' Inistòr. Simili a lampo
Volaron essi. Ei campeggiò sul Lena
Posatamente, come nube estiva
Lento-tonante per lo ciel passeggia;
Tace sott' essa la cocente piaggia.
Vibra il raggiante suo brando, cui dietro
Striscia spavento. Egli da lungi adocchia
Un guerrier di Loclin: ver lui s' avvia,
E così parla: E che vegg' io lì presso
Alla pietra del rio? tento, ma indarno,
Di varcarlo d' un salto: agli atti, al volto
Sembra eroe d' alto affar: pendegli a fianco
Il curvo scudo, ed ha lung' asta in mano.
Giovine eroe, di', chi se' tu? rispondi,
Se' tu nemico di Fingallo? — Io sono
Un figlio di Loclin, di forte braccio.
La sposa mia nella magion paterna
Stassi piangendo, e mi richiama invano;
Orla non tornerà (*a*). Combatti, o cedi?
Disse l' alto Fingallo: i miei nemici
Lieti non son; ma ben famosi e chiari
Sono gli amici miei. Figlio dell' onda,
Seguimi alla mia festa: i miei cervelli
Vientene ad inseguir. No no, rispose,
Ai deboli io soccorro: è la mia destra
Schermo de' fiacchi. Paragon non ebbe
Mai la mia spada. Il re di Morven ceda.
Garzon, Fingàl non cede. Impugna il brando.
E t'eleggi un nemico: i miei campioni

(*a*) La storia di Orla nell' originale è così bella e patetica, che molti nel nord della Scozia la sanno a memoria, benchè non abbiano mai udita una sillaba del restante del poema. *Trad. ingl.*

Son molti e forti. E la tenzon ricusi?
Gridò il guerriero: Orla, è di Fingal degno;
E degno è Fingal d'Orla, e Fingal solo.
Ma se cader degg'io, che pur un giorno
Cade ogni prode, odimi o re: la tomba
Alzami in mezzo al campo, e fa che sia
La maggior di tutt' altre: e giù per l'onda
Manda il mio brando alla diletta sposa,
Onde mesta il ricovri, e lagrimando
Lo mostri al figlio, ed a pugnar l' infiammi.
Giovine sventurato, a che con questi (5)
Funesti detti a lagrimar m' invogli?
Disse Fingallo: è ver pur troppo! il prode
Deve un giorno cader, debbono i figli
Vederne l'armi inutili e sospese.
Pur ti conforta, io t' alzerò la tomba (*a*),
Orla, non dubitarne; e la tua sposa
Avrà il tuo ferro e 'l bagnerà di pianto.
Presero essi a pugnar, ma il braccio d' Orla
Fiacco fu contro il re (*b*); scese la spada
Del gran Fingallo, e in due partì lo scudo.
Cadde quegli rovescio; sopra l'onda
L'arme riverberâr, come talvolta
Sopra notturno rio riflessa luna.
Re di Morven, diss' ei, solleva il brando,
Passami il petto: qui ferito e stanco
Dalla battaglia i fuggitivi amici
M' abbandonaro: giungerà ben tosto
Lungo le sponde dell'acquosa Loda
All'amor mio la lagrimosa istoria;
Mentre romita e muta erra nel bosco,

(*a*) S'intende: s'egli è pur destin che tu muoia. Fingal era ben lungi dal pensiero d' ucciderlo.

(*b*) Orla, come si vede più sotto, era già ferito gravemente, e sembra che non abbia provocato Fingal se non affine d' aver la gloria di morir per mano di quell' eroe.

E tra le foglie il venticel susurra.
Orla, ch'io ti ferisca? ah non fia vero,
Disse Fingàl: lascia, guerrier, che in riva
Del patrio Loda dalle man di guerra
Sfuggito e salvo, con piacer t'incontri
L'affannoso amor tuo; lascia che 'l padre
Canuto, e forse per l'età già cieco,
Senta da lungi il calpestio gradito
De' piedi tuoi; lascia che lieto ei sorga,
E brancolando con la man ricerchi
Il figlio suo. — Nol rinverrà giammai:
Io vo' morir sul Lena; estranii vati
Canteranno il mio nome: un' ampia fascia
Copremi in petto una mortal ferita;
Ecco io la squarcio e la disperdo al vento.
Sgorgò dal fianco il nero sangue, ei manca,
Ei more, e sopra lui pietosamente
Fingàl si curva; indi i suoi duci appella.
Oscar, Fillan, miei figli, alzisi tosto
La tomba ad Orla: ei poserà sul Lena,
Lungi dalla sua sposa: un giorno i fiacchi
Vedranno l'arco alle sue sale appeso,
Ma non potran piegarlo: urlano i cani
Sopra i suoi colli, esultano le belve,
Ch' ei soleva inseguir: caduto è 'l braccio
Della battaglia, il fior dei forti è basso.
Squilli il corno, miei figli, alzate il grido,
Torniamcene a Svaran; tra feste e canti
Passi la notte. O voi, Fillano, Oscarre,
Rino, volate: ove se'tu, mio Rino,
Rino di fama giovinetto figlio?
Pur giammai tu non fosti a correr tardo
Al suon del padre tuo. Rino, rispose
L'antico Ullin, de' padri tuoi sta presso
Le venerande forme (*a*); egli passeggia

(*a*) La risposta d' Ullino ricorda quella del messo appresso

Con Tratàl re dei scudi e con Tremorre
Dai forti fatti: il giovinetto è basso,
Smorto ei giace sul Lena. E cadde adunque, (6)
Gridò Fingàl, cadde il mio Rino, il primo
A piegar l'arco, il più veloce in corso?
Misero! al padre i primi saggi appena (*a*)
Davi del tuo valor: perchè cadesti
Sì giovinetto? ah dolcemente almeno
Posa sul Lena! in breve spazio, o figlio,
Ti rivedrò: si spegnerà ben tosto
La voce mia; de'passi miei sul campo
Svaniran l'orme: canteranno i vati
Di me soltanto, e parleran le pietre.
Ma tu, Rino gentil, basso per certo
Basso se'tu: tu la tua fama ancora (*b*)
Non ricevesti. Ullin, ricerca l'arpa,
Parla di Rino, e di' qual duce un giorno
Fora stato il garzone. Addio, tu primo
In ogni campo: il giovanil tuo dardo
Più non godrò di regolare. O Rino,
O già sì bello, ahi tu sparisti: addio.
Scorgevasi la lagrima sospesa
Sulle ciglia del re: pensa del figlio
Al crescente valor: figlio di speme! (*c*)
Pareva un raggio di notturno foco,

Ctesia alla madre di Ciro: *Ciro dov' è? — Ov' esser debbono i valorosi.*

(a) L' originale: *appena eri tu da me conosciuto*. Parmi che queste parole non possano aver altro senso che quello ch'io loro ho dato.

(b) Cioè: tu non hai ancora ricevuti gli elogi che i cantori sogliono fare agli eroi: tu non hai ancora fatto imprese degne d' esser celebrate coi canti.

(*c*) Nell'originale: *perchè terribile era suo figlio in guerra*; espressioni che sembrano contraddire a ciò che Fingal disse di sopra intorno a Rino. L' emistichio *figlio di speme*, e l' epiteto di *crescente* dato al valore sono avvertenze del traduttore per levar la contraddizione.

Che già spunta sul colle; al fischio, al corso
Piegan le selve; il peregrin ne trema.
In quell'oscura verdeggiante tomba (*a*),
Riprese il re, chi mai sen giace? Io scorgo
Qualtro pietre muscose, indizio certo
Della magion di morte. Ivi riposi
Anche il mio Rino, e sia compagno al forte.
Forse è colà qualche famoso duce,
Che con mio figlio volerà su i nembi.
Ullin, rianda le memorie antiche (*b*),
Sciogli il tuo canto, e ci rammenta i fatti
Degli abitanti della tomba oscuri.
Se nel campo dei forti essi giammai
Non fuggîr dai perigli, il figlio mio,
Benchè lungi da'suoi, sul Lena erboso
Riposerà tranquillo ai prodi accanto.
In questa tomba, incominciò la dolce
Bocca del canto, il gran Landergo è muto,
E il fero Ullin. Chi è costei, che dolce
Sorridendo da un nembo, a me fa mostra
Del suo volto d'amor? Figlia di Tutla,
O prima tra le vergini di Cromla,
Perchè pallida sei? dormi tu forse
Fra i due forti rivali in queste pietre?
Bella Gelcossa, tu l'amor di mille
Fosti vivendo, ma Landergo solo
Fu l'amor tuo: ver le muscose ei venne
Torri di Selma (*c*); e 'l suo concavo scudo

(*a*) Nell'originale: *la fama di chi è in quell' oscura verdeggiante tomba?*

(*b*) Fingal non avea bisogno di ricorrere ad Ullino per sapere che quello era il sepolcro di Landergo. Il poeta s' è lasciato sfuggir di mente che Fingal nel canto 5 ordina a' suoi figli di salir sulla tomba di Landergo, per indi sfidar a battaglia Svarano.

(*c*) Questo non è il palagio di Fingal nella Scozia; ma dovrebbe essere un luogo sul monte di Cromla, ove fosse l' abi-

Picchiando, favellò: Dov'è Gelcossa,
Dolce mia cura? io la lasciai poc'anzi
Nella sala di Selma, allor che andai
A battagliar contro l'oscuro Ulfadda.
Riedi tosto, diss'ella, o mio Landergo,
Ch'io resto nel dolore; ed umidetta
Avea la guancia e sospiroso il labbro.
Ma or non la riveggio: a che non viene
Ad incontrarmi e a raddolcirmi il core
Dopo la pugna? Tacito è l'albergo
Della mia gioia, in sull'amata soglia
Brano (*a*) non veggo, il fido can, che crolli
Le sue catene e mi festeggi intorno.
Ov'è Gelcossa? ov'è 'l mio amor? Landergo,
Ferchio rispose, ella sarà sul Cromla (*b*),
Ella con le sue vergini dell'arco (*c*)
I cervi inseguirà. Ferchio, riprese
Di Cromla il sire, alcun romor non fiede
L'orecchio mio, taccion del Lena i boschi,
Non è cervo che fugga; ah ch'io non veggo
La mia Gelcossa, ella sparì. Gelcossa
Bella qual luna che pian pian s'asconde
Dietro i gioghi di Cromla. O Ferchio, vanne
Al venerabil Allado (*d*): ei soggiorna

tazione di Tuathal padre di Gelcossa. Conviene far molta attenzione ai nomi di queste poesie, alcuni dei quali appartengono spesso a luoghi e a persone diverse.

(*a*) Bran è un nome che fino al giorno d' oggi continua a darsi ai cani levrieri. Si costuma nel nord della Scozia d'imporre ai cani i nomi degli eroi celebrati in questo poema. Ciò prova che sono familiari all'orecchio, e noti generalmente a tutti. *Trad. ingl.*

(*b*) Cioè, in altra parte del Cromla.

(*c*) Cacciatrici.

(*d*) Allado è certamente un Druido. Vien chiamato *figlio della rupe*, perchè abitava in una grotta; e il *cerchio delle pietre* è la circonferenza del tempio de' Druidi. Vien egli qui consultato com'uno che si credeva che avesse una cognizione

Nel cerchio delle pietre, ei di Gelcossa
Avrà novelle. Andò d' Adone il figlio (*a*),
Ed all'orecchio dell'età si fece (*b*).
Allado, abitator della spelonca,
Tu che tremi così, di' che vedesti (*c*)
Cogli antichi occhi tuoi? Vidi, rispose,
Ullino, il figlio di Cairba; ei venne
Come nube dal Cromla, alto intonando
Disdegnosa canzon, siccome il vento
Entro un bosco sfrondato. Ei nella sala
Entrò di Selma. Esci, gridò, Landergo,
Terribile guerriero, escine, o cedi
A me Gelcossa, o con Ullin combatti.
Landergo non è qui, rispose allora
Gelcossa; ei pugna contro Ulfadda: o duce,
Ei non è qui; ma che perciò? Landergo
Non fia che ceda, egli non cesse ancora.
Combatterà. Se' pur vezzosa e bella,
Disse l'atroce Ullin: figlia di Tutla,
Io ti guido a Cairba (*d*), e del più forte
Sarà Gelcossa; io resterò sul Cromla
Tre dì la pugna ad aspettar; se fugge
Landergo, il quarto dì Gelcossa è mia.
Allado or basta, ripigliò Landergo,
Sia pace a'sonni tuoi. Suona il mio corno,
Ferchio, sì ch'oda Ullino: e sì dicendo,
Sali sul colle in torbido sembiante
Dalla parte di Selma: a cantar prese

soprannaturale delle cose. Non v'ha dubbio che non sia venuta dai Druidi la ridicola opinione della seconda vista, che prevale nella Scozia e nelle isole. *Trad. ingl.*

(*a*) Ferchio, figlio di Aidon.

(*b*) All'orecchio senile.

(*c*) Così spesso si legge appresso i profeti: *Quid vides.* Anzi nel medesimo senso i profeti stessi appresso gli Ebrei erano chiamati *Veggenti.*

(*d*) A suo padre, perchè stesse come in custodia.

Bellicosa canzona, in tuon d'un rivo
D'alto cadente: alfin del monte in cima
Egli si stette; volse intorno il guardo,
Qual nube suol, che al varïar del vento
Varia d'aspetto: rotolò una pietra,
Segno di guerra. Il fero Ullin l'udio
Dalla sala paterna, udì giulivo
Il suo nemico, ed impugnò la spada
De'padri suoi: mentr'ei la cinge al fianco
Illuminò quel tenebroso aspetto
Un sorriso di gioia: il pugnal brilla
Nella sua destra; ei s'avanzò fischiando.
Vide Gelcossa il sir torbido e muto,
Che qual lista di nebbia iva poggiando
Ferocemente: si percote il seno
Candido palpitante, e lagrimosa
Trema per l'amor suo. Cairba antico,
Disse la bella, a piegar l'arco io volo,
Veggo i cervetti. Frettolosa il colle
Salì, ma indarno; gl'infiammati duci
Già tra lor combatteano. Al re morvenno
Io narrerò come pugnar sien usi
Crucciati eroi. Cadde il feroce Ullino.
Venne Landergo pallido anelante
Alla donzella dalla liscia chioma,
Alla figlia di Tutla. Oimè che sangue
Che sangue è quello, ella gridò, che scorre
Sul fianco all'amor mio? Sangue d'Ullino,
Disse Landergo, o più candida e fresca
Della neve di Cromla: o mia Gelcossa,
Lascia ch'io mi riposi: ... ei siede e spira (*a*).

(*a*) Ciò viene a dire che Landergo era stato anch' egli ferito mortalmente da Ullino. Il poeta l' avea dissimulato per sorprendere e colpir con più forza, com' è solito costume di Ossian.

Così cadi, o mio ben (*a*)? Stette tre giorni
Lagrimandogli appresso; i cacciatori
La trovâr morta (*b*), e su i tre corpi estinti
Ersero questa tomba. O re, tuo figlio
Può qui posar, che con eroi riposa.
E qui riposerà: gli orecchi miei
Spesso ferì della lor fama il suono,
Disse l'alto Fingàl. Fillan, Ferbusto,
Orla qua mi s'arrechi, il valoroso
Garzon del Loda; ei giacerà con Rino,
Coppia ben degna: sopra entrambi il pianto,
Voi donzelle di Selma, e voi di Loda
Sciogliete, o figlie: ambi crescean a prova
Come vivaci rigogliose piante;
E come piante or lì giaccion prostesi,
Che sul ruscel riverse, al sole, al vento,
Tutto il vitale umor lasciano in preda.
Oscarre, onor di gioventù, tu vedi
Come cadder da forti. Al par di questi
Fa tu d'esser famoso, e sii com'essi
Subbietto dei cantor: menavan vampo
Essi in battaglia, ma nei dì di pace (7)
Faccia avea Rino placida-ridente,
Simile al variato arco del cielo
Dopo dirotta pioggia, allor che spunta
Gaio sull'onde, e d'altra parte il sole
Puro tramonta, e la collina è cheta.
Statti in pace, o bel Rino, o di mia stirpe
Rino il minor: ti seguiremo, o figlio,
Chè tosto o tardi han da cadere i prodi!
Tal fu la doglia tua, signor dei colli,
Quando giacque il tuo Rino. E qual fia dunque
D'Ossian la doglia, or che tu giaci, o padre?

(*a*) Parole di Gelcossa.

(*b*) Le storie di Ossian sono quasi tutte tragiche. Si scorge sin d'allora il genio britannico per gli spettacoli tetri.

Ah ch'io non odo la tua voce in Cona!
Ah che più non ti veggo! Oscuro e mesto
Talor m'assido alla tua tomba accanto,
E vi brancolo sopra. Udir talvolta
Parmi la voce tua, lasso! è m'inganna
Il vento del deserto. E' lungo tempo
Che dormi, o padre, e ti sospira il campo,
Alto Fingàl, correggitor di guerra.
Lungo l'erboso Luba, Ossian e Gaulo
Sedean presso a Svarano. Io toccai l'arpa
Per allegrare il cor del re, ma tetro
Era il suo ciglio; ad ogn' istante al Lena
Girava il bieco rosseggiante sguardo;
Piangeva il popol suo. Gli occhi ver Cromla
Anch'io rivolsi, e riconobbi il figlio
Del generoso Semo. Ei tristo e lento (8)
Si ritrasse dal colle, e volse i passi
Alla di Tura solitaria grotta.
Vide Fingàl vittorioso, e in mezzo
Della sua doglia, involontaria gioia (9)
Venne a mischiarsi. Percoteva il sole
Sull'armi sue: Conàl tranquillo e cheto
Lo venia seguitando; alfine entrambi
Si celâr dietro il colle, appunto come
Doppia colonna di notturno foco,
Via via spinta dal vento. E la sua grotta
Dietro un ruscel di mormorante spuma
Entro una rupe: un albero la copre
Con le tremanti foglie, e per i fianchi
Strepita il vento. Ivi riposa il figlio
Del nobil Semo: i suoi pensier son fisi
Pur nella sua sconfitta; áride strisce
Gli segnâro la guancia: egli sospira
La fama sua, che già svanita ei crede
Come nebbia del Cona. O sposa amata,
O Bragela gentil, perchè sì lungi

Se' tu da lui, che serenar potresti
L' anima dell' eroe? ma lascia, o bella,
Che sorga luminosa entro il suo spirto
L' amabile tua forma: i suoi pensieri
A te ritorneranno; e la sua doglia
Dileguerassi al tuo sereno aspetto.
Chi vien coi crini dell' etade (*a*)? Il veggo,
Egli è il figlio dei canti. Io ti saluto,
Carilo antico, la tua voce è un' arpa
Nella sala di Tura, e i canti tuoi
Son grati e dolci, come pioggia estiva
Là nel campo del sol. Carilo antico,
Ond' è che a noi ne vieni? Ossian, diss' egli
Delle spade signor, signor dei canti.
Tu m' avanzi d' assai. Molt' è che noto
A Carilo se' tu: più volte, il sai,
Nella magion del generoso Brano,
Dinanzi alla vezzosa Evirallina
Ricercai l' arpa: e tu più volte, o duce;
Le mie musiche note accompagnasti:
E talor la vezzosa Evirallina
Tra i canti del suo amor, tra i canti miei
Mescea la soavissima sua voce.
Un giorno ella cantò del giovinetto
Corman, che cadde per amarla: io vidi (10)
Sulle guance di lei, sulle sue ciglia
Le lagrime pietose: ella commosso
Sentiasi il cor dall' infelice amante,
Benchè pur non amato. Oh come vaga,
Come dolce e gentile era la figlia
Del generoso Brano! — Ah taci, amico,
Non rinnovar, non rinnovarmi all' alma
La sua memoria: mi si strugge il core,
E gli occhi ringorgano di pianto.

(*a*) Coi capelli canuti.

Il diletto amor mio, la bella sposa
Dal soave rossor, Carilo , è spenta.
Ma tu siedi , o cantore, e le nostr' alme
Molci col canto tuo, dolce ad udirsi
Quanto di primavera aura gentile,
Che nell' orecchio al cacciator sospira,
Quand' ei si sveglia da gioioso sogno,
Tra il bel concento dei notturni spirti.

OSSERVAZIONI

AL

CANTO V.

(1) Noi siamo sul monte di Cromla insieme con Cucullino. Le prodezze di Fingal accadono sotto i nostri occhi.

(2) Nell' ultima zuffa del canto antecedente il poeta disse, che ciascheduno de'guerrieri scozzesi aveva attenuta la sua promessa di vincer il nemico ch'ei s'avea scelto. Si sarà dimandato, e di Svarano e Fingal non si sa nulla di più? Ossian con sommo giudizio ha riserbata la zuffa dei due massimi eroi al presente canto. Ell' era troppo importante. Conveniva separarla dalle altre, collocarla in un sito più luminoso, e preparar lo spirito di chi ascolta, perch' ella facesse tutta l' impression conveniente.

(3) Questo è forse l'unico luogo in tutto il poema che possa con qualche fondamento chiamarsi gonfio. Pure egli è molto probabile che quello che ai tempi nostri ci sembra gonfio, ai tempi di Ossian non sembrasse che maraviglioso. L' idea di forza è interamente relativa; e si prenderebbe un grosso equivoco, se si volesse misurar dalla nostra la forza degli antichi Celti. Qual proporzione tra la tessitura di corpi, nati da germi viziati, ristretti dal primo lor nascimento tra mille nodi, cresciuti all'ombra e nell'inazione, custoditi con mille dannose riserve, e guasti interamente dalla mollezza; e tra la vasta corporatura di uomini nati tra i boschi, che aveano per vestiti le carni, per letto la terra, per tetto il cielo, indu-

rati al sole, al ghiaccio, a tutte le inclemenze dell' aria, ed affaticati continuamente in esercizii di guerre, ove tutto si decidea con la forza? Non è egli visibile che il nostro vigore appetto a quello non dev'esser che un'ombra? In fatti, tutti i monumenti che restano delle antiche nazioni celtiche, sono indizii d' una robustezza prodigiosa. Trasportiamoci dunque nei tempi d' Ossian; e riflettiamo di più, che il poeta in Fingal e Svarano vuol darci un'idea del più alto grado a cui possa giunger la forza; che Svarano era un gigante; che Fingal non poteva esser molto minore, se dovea vincerlo; e si vedrà allora che queste iperboliche immagini sono meno lontane di quel che si credea a prima vista dal verisimile, o almeno da quel possibile che solo basta al poeta. In oltre Ossian ci avea già preparati a questi prodigi; ed egli ci racconta il fatto con tal semplicità di termini e con una certa aria di buona fede, che sarebbe discortesia il non credergli almen la metà di quel ch' ei dice.

(4) Per un altro poeta il poema sarebbe terminato, ma per Ossian ci manca ancora la più bella parte dell' azione. Fingal non ha riportato che una vittoria volgare. Egli se ne promette una molto più nobile. Vuol trionfar dello spirito di Svarano, sopraffarlo di generosità e rimandarlo consolato e tranquillo. Ma questa vittoria non è ancor matura; ci voleano dei preparativi. La presenza di Fingal non poteva in quei primi momenti che aggravar la tristezza di Svarano. Fingal parte per dar soddisfazione a chi bramasse di far prova del suo valore, e per accoglier cortesemente chi volesse arrendersi, e lascia Svarano tra le mani di Gaulo e di Ossian. L'idea del vantaggio che Svarano avea riportato sopra l'uno, e la

soavità dell' altro erano atte a mitigar la sua tristezza, ad ammollir la sua ferocia e a disporlo meglio all'eroica bontà di Fingal.

(5) Abbiam già detto in altro luogo che Fingal è l'eroe della natura. Eccone una prova sensibile. Egli s'intenerisce sopra i mali dell'umanità, e la compiange. Le sue lagrime sono date alla natura umana, non a lui stesso. Egli trova in sè medesimo dei conforti ben degni di lui, e sa darli anche agli altri opportunamente. Ma non lascia di sembrar duro e strano ad un cuore sensibile, che gli uomini anche i più grandi debbano perire come i più vili. Non bisogna equivocare, come molti fanno, tra l' insensibilità e la fortezza. Esse sono qualità molto diverse; anzi l' una esclude l'altra.

(6) Questo lamento fa sentir il padre e l'eroe. E' tenero, ma d'una tenerezza sedata e decente. In generale, il poeta non ama i lunghi e stemperati piagnistei. Egli sfiora gli affetti, non gli esaurisce. Nessuno intese più di Ossian la verità di quel detto: *Nihil citius arescit, quam lacryma.*

(7) Ossian non loda mai i suoi eroi per le sole qualità di guerra; ma vi aggiunge sempre il contrapposto delle qualità pacifiche e dolci. Il vero eroismo risulta dalla felice temperatura delle une e delle altre.

(8) Presso i grandi maestri l' allontanamento dei protagonisti non pregiudica al decoro di quelli, e serve alla bella economia dell' azione. Achille sta lontano dalla scena pressochè per la metà dell' Iliade senza cessare d' essere Achille. Appresso Ossian, Fingal non comparisce che alla metà del terzo canto, e nel punto ch'ei giunge, Cucullino sparisce. Ma siccome l'assenza di Fin-

gal serve ad eccitar l'aspettazione, così la ritirata di Cucullino non lascia languir l'interesse. Questa è la seconda volta ch'egli si mostra, e sempre opportunamente e con grand' effetto. Che gran colpo d'occhio non fa egli veduto così in distanza nella sua mesta e muta grandezza! Anche l'attitudine di Conal è conveniente al suo carattere. Il vero amico tenta di mitigar la passione dell' altro con le ragioni opportune: quando ciò è vano, egli la rispetta con un affettuoso silenzio.

(9) La felicità degli altri desta se non invidia, almeno rancore negl' infelici, specialmente quando la disgrazia di questi nasca da un difetto, e l'altrui felicità da un merito. La vittoria di Fingal dovea sembrar un rimprovero a Cucullino. Pure lungi dal rattristarsene, egli ne risente qualche conforto. Il suo punto d'onore non ha nulla che offenda la nobiltà del suo animo. Chi può lasciar d'interessarsi per un tal carattere?

(10) Evirallina era degna sposa di Ossian. Che bell' animo non mostra il suo canto e le sue lagrime donate alla memoria dell'infelice Cormano! Nella morte di quest' amante disamato molte donne non avrebbero scorto che un oggetto di compiacenza e d'orgoglio. Cormano sarebbe stato una vittima sacrificata a un idolo superbo, che la risguarda con indifferenza. Tale appunto è il senso che mostra Elena nel canto terzo dell' Iliade, ove sta ricamando nella tela le battaglie che potevano decidere della vita o di Menelao o di Paride.

CANTO VI. (a)

ARGOMENTO.

Viene la notte. Fingal dà un convito alla sua armata al quale Svarano è presente. Il re comanda ad Ullino suo bardo di cantare una Canzone di pace, *costume che sempre si osservava al fine d' una guerra. Ullino narra le imprese di Tremmor, bisavolo di Fingal, nella Scandinavia, e i suoi sponsali con Inibaca sorella del re di Loclin, ch' era un antenato di Svarano. Fingal generosamente rimette Svarano in libertà, e gli permette di ritornare col rimanente del suo esercito a Loclin. Fingal dimanda a Carilo nuove di Cucullino. Storia di Grumal. Giunge la mattina. Svarano parte, Fingal va alla caccia, poscia s'incammina alla volta di Cucullino. Lo ritrova nella grotta di Tura; lo conforta e lo lascia consolato. Il giorno dietro egli fa vela per la Scozia, con che si chiude il poema.*

Precipitâro i nugoli notturni (1),
E si posâr sulla pendice irsuta
Del cupo Cromla. Sorgono le stelle
Sopra l' onde di Ullina, e i glauchi lumi
Mostrano fuor per la volante nebbia.
Mugge il vento lontano: è muta e fosca
La pianura di morte. Ancor gli orecchi
Dolce fiedea l' armoniosa voce
Del buon cantore. Ei celebrò i compagni

(a) Questo canto incomincia dalla quarta notte, e termina al principio del sesto giorno.

Di nostra gioventude, allor che prima
Noi c' incontrammo in sull' erboso Lego,
E la conca ospital girava intorno.
Tutte del Cromla le nebbiose cime
Risposero al suo canto, e l' ombre antiche
De' celebrati eroi venner sull' ale
Ratte dei nembi, e con desìo fur viste
Piegarsi al suon delle gradite lodi.
Benedetto il tuo spirto in mezzo ai venti,
Carilo antico (*a*). Oh venistù sovente
La notte a me, quando soletto io poso.
E tu ci vieni, amico; odo talvolta
La tua maestra man, ch'agile, leve
Scorre per l' arpa alla parete appesa:
Ma perchè non favelli alla mia doglia?
Perchè non mi conforti? i cari miei,
Quando mi fia di riveder concesso?
Tu taci e parti; e 'l vento che t'è scorta,
Fischiami in mezzo alla canuta chioma.
Ma dal lato di Mora intanto i duci
S' adunano al convito. Ardon nell' aria
Cento querce ramose, e gira intorno
Il vigor delle conche (*b*). I duci in volto
Splendon di gioia: sol pensoso e muto
Stassi il re di Loclin; siedongli insieme
Ira e dolor sull' orgogliosa fronte (*c*).
Guata il Lena, e sospira: ha ferma in mente
La sua caduta. Sul paterno scudo

(*a*) Ossian dalla conversazione avuta allora con Carilo, passa ora a pensar all' ombra di quel cantore già morto, e parla con essa del suo stato presente.

(*b*) Il *vigor delle conche* significa il liquor che beveano i guerrieri scozzesi; ma di qual sorta egli fosse non è facile il determinarlo. Vedi il ragionamento preliminare intorno i Caledonii.

(*c*) L'originale: *la tristezza rosseggia negli occhi del di lui orgoglio.*

Stava chino Fingallo : egli la doglia
Osservò di Svarano, e così disse
Al primo de' cantori : Ullino, innalza
Il canto della pace, e raddolcisci
I bellicosi spirti, onde l' orecchio
Ponga in oblìo lo strepito dell' armi.
Sien cento arpe dappresso, e infondan gioia
Nel petto di Svaran. Tranquillo io voglio
Che da me parta : alcun non fu per anco
Che da Fingàl mesto partisse. Oscarre,
Contro gli audaci e valorosi in guerra
Balena il brando mio ; se cedon questi,
Pacatamente mi riposa al fianco.
Visse Tremmòrre, incominciò dei canti (2)
La dolce bocca, e per le nordich' onde
Di tempeste e di venti errò compagno.
La scoscesa Loclin coi mormoranti
Suoi boschi apparve al peregrino eroe
Tra le sue nebbie : egli abbassò le vele,
Balzò sul lido, ed insegui la belva *(a)*,
Che per le selve di Gormàl ruggia,
Molti eroi già fugò, molti ne spense
Quella, ma l' asta di Tremmòr l' uccise.
Eran tre duci di Loclin presenti
All' alta impresa, e raccontâr la possa
Dello straniero eroe : disser ch' ei stava
Qual colonna di foco, e d' arme chiuso,
Raggi spandea d' insuperabil forza.
Festoso il re largo convito appresta,
Ed invita Tremmorre. Il giovinetto
Tre giorni festeggiò nelle ventose
Loclinie torri ; e a lui diessi la scelta
Dell' arringo d' onor. Loclin non ebbe
Si forte eroe, che gli durasse a fronte.

(a) Probabilmente un cinghiale.

N' andò la gioia della conca in giro :
Canti, arpe, applausi ; alto sonava il nome
Del giovine regal, che dal mar venne,
Delle selve terror, primo dei forti.
Sorge il quarto mattin. Tremmòr nell' onde
Lanciò la nave, e a passeggiar si pose
Lungo la spiaggia in aspettando il vento,
Che da lungi s' udìa fremer nel bosco.
Quand' ecco un figlio di Gromàl selvoso
Folgorante d' acciar, che a lui s' avanza.
Gota vermiglia avea, morbida chioma,
Mano di neve e sotto brevi ciglia
Placido sorridea ceruleo sguardo ;
E sì prese a parlargli : Olà t' arresta,
Arrestati, Tremmòr : tutti vincesti,
Ma non hai vinto di Lonvallo il figlio.
La spada mia de' valorosi il brando
Spesso incontrò : dal mio infallibil arco
S' arretrâro i più saggi. O giovinetto
Di bella chioma, ripigliò Tremmòrre,
Teco non pugnerò. Molle è'l tuo braccio,
Troppo vago sei tu, troppo gentile :
Torna ai cervetti tuoi. — Tornar non voglio
Se non col brando di Tremmòr, tra 'l suono
Della mia fama : giovinette a schiere
Circonderan con teneri sorrisi
Lui che vinse Tremmòr ; trarran del petto
Sospiretti d' amore, e la lunghezza
Della tua lancia misurando andranno,
Mentr' io pomposo mostrerolla, e al sole
Ne innalzerò la sfavillante cima.
Tu la mia lancia ? disdegnoso allora
Soggiunse il re : la madre tua piuttosto
Ritroveratti pallido sul lido
Del sonante Gormallo, e risguardando
Verso l' oscuro mar, vedrà le vele

Di chi le uccise il temerario figlio.
E ben, disse il garzon, molle dagli anni
E' il braccio mio, contro di te non posso
L'asta innalzar, ma ben col dardo appresi
A passar petto di lontan nemico.
Spoglia, o guerrier, quel tuo pesante arnese;
Tu sei tutto d' acciaro: io primo a terra
Getto l'usbergo, il vedi; or via, Tremmorre,
Scaglia il tuo dardo. Ondoleggiante ei mira
Un ricolmetto seno. Era costei
La sorella del re. Vid' ella il duce
Nelle fraterne sale, ed invaghissi
Del viso giovenil. Cadde la lancia
Dalla man di Tremmorre: abbassa a terra
Focoso il volto; l' improvvisa vista
Sino al cor lo colpì, siccome un vivo
Raggio di luce che diritto incontra
I figli (*a*) della grotta, allor che al sole
Escon dal buio, e al luminoso strale
Chinano i sguardi abbarbagliati e punti.
O re di Morven, cominciò la bella
Dalle braccia di neve, ah lascia ch' io
Nella tua nave mi riposi, e trovi
Contro l' amor di Corlo (*b*) asilo e schermo.
Terribile è costui per Inibaca
Quanto il tuon del deserto: amami il fero,
Ma dentro il buio d' un atroce orgoglio;
E diecimila lance all' aria scuote
Per ottenermi. E ben, riposa in pace,
Disse l' alto Tremmòr, dietro lo scudo
De' padri miei: poi diecimila lance
Scuota Corlo a suo senno, io non pavento:
Venga, l' attendo. Ad aspettar si stette

(*a*) Gli abitatori della grotta.
(*b*) Questo Corlo dev'esser qualche re delle isole Orcadi.

Tre dì sul lido : alto squillava il corno
Da tutti i monti suoi, da tutti i scogli
Corlo sfidò, ma non apparve il fero.
Scese il re di Loclin : rinnovellârsi
I conviti e le feste in riva al mare,
E la donzella al gran Tremmòr fu sposa.
Svaran, disse Fingàl, nelle mie vene (3)
Scorre il tuo sangue : le famiglie nostre
Sitibonde d' onor, vaghe di pugna
Più volte s' affrontâr, ma più volte anco
Festeggiarono insieme, e l' una all' altra
Fer di conca ospital cortese dono.
Ti rasserena adunque, e nel tuo volto
Splenda letizia, e alla piacevol arpa
Apri l' orecchio e 'l cor. Terribil fosti
Qual tempesta, o guerrier, de' flutti tuoi;
Tu sgorgasti valor, l' alta tua voce
Quella valea di mille duci e mille.
Sciogli doman le biancheggianti vele,
Fratel d' Aganadeca ; ella sovente
Viene all' anima mia per lei dogliosa,
Qual sole in sul meriggio : io mi rammento
Quelle lagrime tue ; vidi il tuo pianto
Nelle sale di Starno, e la mia spada
Ti rispettò mentr' io volgeala a tondo
Rosseggiante di sangue, e colmi avea
Gli occhi di pianto, e 'l cor ruggia di sdegno.
Che se pago non sei, scegli e combatti.
Quell' arringo d' onor, che i padri tuoi
Diêro a Tremmòr, l' avrai da me : gioioso
Vo' che tu parta, e rinomato e chiaro
Siccome sol che al tramontar sfavilla. —
Invitto re della morvenia stirpe (4),
Primo tra mille eroi, non fia che teco
Più mai pugni Svaran ; ti vidi in pria
Nella reggia paterna, e i tuoi freschi anni

Di poco spazio precedeano i miei.
E quando, io dissi a me medesmo, e quando
La lancia innalzerò, come l' innalza
Il nobile Fingàl? Pugnammo poi (3)
Sul fianco di Malmòr, quando i miei flutti
Spinto m' aveano alle tue sale, e sparse
Risonavan le conche : altera zuffa
Certo fu quella e memoranda : or basta ;
Lascia che il buon cantore esalti il nome
Del prode vincitor : Fingallo, ascolta.
Più d' una nave di Loclin poc' anzi
Restò per te de' suoi guerrieri ignuda;
Abbiti queste, o duce, e sii tu sempre
L' amico di Svaran. Quando i tuoi figli
All' alte torri di Gormàl verranno,
S' appresteran conviti, e lor la scelta
Della tenzon s' offerirà. Nè nave (6),
Rispose il re, nè popolosa terra,
Non accetta Fingàl : pago abbastanza
Son de' miei monti e dei cervetti miei.
Conserva i doni tuoi, nobile amico
D' Aganadeca ; al raggio d' orïente
Spiega le bianche vele, e lieto riedi
Al nativo Gormallo. O benedetto
Lo spirto tuo, re delle conche eccelso,
Gridò Svaran, di maraviglia pieno (7);
Tu sei turbine in guerra, auretta in pace.
Prendi la destra d' amistade in pegno,
Generoso Fingallo. I tuoi cantori
Piangano sugli estinti, e fa ch' Erina
I duci di Loclin ponga sotterra,
E della lor memoria erga le pietre :
Onde i figli del Nord possano un giorno
Mirare il luogo, ove pugnâr da forti
I loro padri, e 'l cacciatore esclami,
Mentre s' appoggia a una muscosa pietra :

Qui Fingallo e Svaran lottaro insieme ;
Que' prischi eroi : così diranno, e verde
La nostra fama ognor vivrà. Svarano,
Fingal riprese, oggi la gloria nostra
Della grandezza sua giunse alla cima.
Noi passerem qual sogno : in alcun tempo
Più non s' udrà delle nostr' arme il suono .
Ne svaniran le tombe, e 'l cacciatore
Invan sul prato del riposo nostro
L' albergo cercherà : vivranno i nomi,
Ma fia spento il valor. Carilo, Ullino,
Ossian, cantori, a voi son noti i duci
Che più non sono. Or via sciogliete i canti
De' tempi antichi, onde la notte scorra
Tra dolci suoni, ed il mattin risorga
Nella letizia. Ad allegrare i regi
Sciogliemmo il canto, e cento arpe soavi
La nostra voce accompagnâr . Svarano
Rasserenossi, e risplendè, qual suole
Colma luna talor, quando le nubi,
Sgombran dalla sua faccia, e lascian quella
Ampia, tersa, lucente in mezzo al cielo.
Allor Fingallo a Carilo si volse (8),
E prese a dirgli : Ov'è di Semo il figlio?
Ov' è il re di Dunscaglia , a che non viene ?
Come basso vapor forse s' ascose
Nella grotta di Tura ? Ascoso appunto,
Rispose il buon cantor, sta Cucullino
Nella grotta di Tura : in su la spada
Egli ha la destra, e nella pugna il core,
Nella perduta pugna. E' cupo e mesto
Il re dell' aste, che più volte in campo
Già vincitor si vide. Egli t' invia
La spada di Cabarre, e vuol che posi
Sul fianco di Fingàl, perchè qual nembo
I poderosi suoi nemici hai spersi.

Prendi, o Fingal, questa famosa spada,
Che già la fama sua svanì qual nebbia
Scossa dal vento. Ah non fia ver, rispose
L' alto Fingàl, ch' io la sua spada accetti;
Possente è 'l braccio suo; vattene, e digli
Che si conforti; già sicura e ferma
E' la sua fama, e di svanir non teme.
Molti prodi fur vinti, e poi di nuovo
Scintillaron di gloria. E tu pur anche,
Re dei boschi sonanti, il tuo cordoglio
Scorda per sempre: i valorosi, amico,
Benchè vinti, son chiari; il sol tra i nembi
Cela il capo talor, ma poi ridente
Torna a guardar su le colline erbose.
Viemmi Gruma alla mente. Era già Gruma
Un sir di Cona; egli spargea battaglia
Per tutti i lidi; gli gioìa l' orecchio
Nel rimbombo dell' armi, e 'l cor nel sangue.
Ei spinse un giorno i suoi guerrier possenti
Sull' eccheggiante Craca; e il re di Craca
Dal suo boschetto l'incontrò, che appunto
Tornava allor dal circolo di Brumo (*a*),
Ove alla pietra del poter poc' anzi
Parlato avea. Fu perigliosa e fera
La zuffa degli eroi per la donzella
Dal bel petto di neve. Avea la fama
Lungo il Cona natìo portato a Gruma
La peregrina amabile beltade
Della figlia di Craca, ed egli avea
Giurato d' ottenerla, o di morire.
Pugnâro essi tre dì: Gruma nel quarto
Annodato restò. Senza soccorso
Lungi da' suoi, l' immersero nel fondo

(*a*) Si allude alla religione del re di Craca. Vedi l' annot. la v. 34 del canto 3.

Dell' orribile circolo di Brumo,
Ove spesso ulular l' ombre di morte
Diceansi intorno alla terribil pietra
Del lor timor. Ma che? da quell' abisso
Uscì Gruma e rifulse. I suoi nemici
Cadder per la sua destra; egli riebbe
L' antica fama. O voi cantor, tessete
Inni agli eroi, che dalla lor caduta
Sorser più grandi, onde il mio spirto esulti
Nella giusta lor lode, ed a Svarano
Il cordoglio primier tornisi in gioia.
Allor di Mora su la piaggia erbosa
Si posero a giacer. Fischiano i venti
Tra le chiome agli eroi. S'odono a un tempo
Cento voci, cento arpe: i duci antichi
Si rimembrâr, si celebrâro. — E quando
Udrò adesso il cantor? quando quest'alma
S'allegrerà nelle paterne imprese?
L'arpa in Morven già tace, e più sul Cona
Voce non s'ode armoniosa; è spento
Col possente il cantor; non v'è più fama.
Va tremolando il mattutino raggio
Su le cime di Cromla, ed una fioca
Luce le tinge. Ecco squillar sul Lena
Il corno di Svaran: dell'onde i figli
Si raccolgon d'intorno, e muti e mesti
Salgon le navi: vien d'Ullina il vento
Forte soffiando a rigonfiar le vele
Candido-galleggianti, e via gli porta.
Olà, disse Fingàl, chiaminsi i veltri,
Rapidi figli della caccia, il fido
Brano dal bianco petto, e la ringhiante
Forza arcigna di Lua. Qua qua, Fillano,
Rino . . . ma non è qui: riposa il figlio
Sopra il letto feral. Fillan, Fergusto,
Rintroni il corno mio, spargasi intorno

La gioia della caccia: impauriti
L'odan del Cromla i cavrïoli e i cervi,
E balzino dal lago. Erro pel bosco
L'acuto suon: dello scoglioso Cromla
S' alzano i cacciator: volano a slanci
Chi qua chi là mille anelanti veltri
Su la lor preda ad avventarsi. Un cervo
Cade per ogni can; ma tre ne afferra
Brano, e gli addenta, e di Fingallo al piede
Palpitanti gli arreca. Egli a tal vista
Gongola di piacer. Ma un cervo cadde (9)
Su la tomba di Rino, e risvegliossi
Il cordoglio del padre. Ei vide cheta
Starsi la pietra di colui, che 'l primo
Era dianzi alla caccia. — Ah figlio mio,
Tu non risorgi più! tu della festa
A parte non verrai: già la tua tomba
S'asconderà, già l'erba inaridita
La coprirà: con temerario piede
Calpesteralla un dì la schiatta imbelle,
Senza saper ch'ivi riposa il prode.
Figli della mia forza, Ossian, Fillano,
Gaulo, re degli acciar, poggiam sul colle
Ver la grotta di Tura, andiam, veggiamo
D'Erina il condottiero. Ohimè, son queste
Le muraglie di Tura; ignude e vuote
Son d'abitanti, e le ricopre il musco.
Mesto è 'l re delle conche, e desolato
Sta l'albergo regal: venite, amici,
Al sir dei brandi, e trasfondiamgli in petto
Tutto il nostro piacer. Ma che? m'inganno?
Fillano, è questi Cucullino? oppure
E' colonna di fumo? emmi sugli occhi
Di Cromla il nembo, e ravvisar non posso
L'amico mio. Sì, Cucullino è questo,
Gli rispose il garzon. Vedilo, è muto

E tenebroso, ed ha la man sul brando.
Salute (*a*) al figlio di battaglia : addìo
Spezzator degli scudi. A te salute,
Rispose Cucullin, salute a tutta
L' alta schiatta di Selma. O mio Fingallo,
Grato è l' aspetto tuo: somiglia al sole,
Cui lungo tempo sospirò lontano
Il cacciatore, e lo ravvisa alfine
Spuntar da un nembo. I figli tuoi son vive
Stelle ridenti, onde la notte ha luce.
O Fingallo, o Fingàl, non tale un giorno
Già mi vedesti tu, quando tornammo
Dalle battaglie del deserto, e vinti
Fuggian dalle nostr' arme i re del mondo, (*b*)
E tornava letizia ai patrii colli.
Gagliardo a' detti, l' interruppe allora
Conan di bassa fama, (*c*) assai gagliardo
Se' tu per certo, Cucullin: son molti
I vanti tuoi, ma dove son l' imprese?
Or non siam noi per l' ocèan qua giunti,
Per dar soccorso alla tua fiacca spada?
Tu fuggi all'antro tuo: Conanno intanto
Le tue pugne combatte. A me quell' arme,
Cedile a me, chè mal ti stanno. Eroe
Alcun non fu che ricercare osasse
L' arme di Cucullin, rispose il duce
Alteramente; e quando mille eroi
Le cercassero ancor, sarebbe indarno;
Tenebroso guerriero, (*d*) alla mia grotta

(*a*) Parole di Fingal a Cucullino.

(*b*) Gl' imperatori di Roma. Questo è il solo passo in tutto il poema, in cui s' alluda alle guerre di Fingal contro i Romani.

(*c*) Conan era della famiglia di Morni. Egli vien nominato in molti altri poemi, e sempre comparisce con lo stesso carattere, che somiglia alquanto a quello del Tersite d' Omero.

(*d*) Ossian dinota spesso le qualità dell'animo colle qualità esterne del corpo.

Non mi ritrassi io già, finchè d'Erina
Vissero i duci. Olà, gridò Fingallo,
Conan malnato, dall' ignobil braccio,
Taci, non parlar più. Famoso in guerra
E' Cucullino, e ne grandeggia il nome.
Spesso udii la tua fama, e spesso io fui
Testimon de' tuoi fatti, o tempestoso
Sir d' Inisfela. Or ti conforta, e sciogli
Le tue candide vele in ver l'azzurra
Nebbiosa isola tua; vedi Bragela
Che pende dalla rupe; osserva l' occhio
Che d' amore e di lagrime trabocca.
I lunghi crini le solleva il vento
Dal palpitante seno. Ella l' orecchio
Tende all' aura notturna, e pure aspetta
Il fragor de' tuoi remi, e 'l canto usato (*a*)
De' remiganti, e 'l tremolìo dell' arpa
Che da lungi s' avanza. — E lungo tempo
Starà Bragela ad aspettarlo invano.
No, più non tornerò: come potrei
Comparir vinto alla mia sposa innanzi,
E mirarla dolente? Il sai, Fingallo,
Io vincitor fui sempre. E vincitore
Quinci innanzi sarai, qual pria tu fosti,
Disse Fingàl: di Cucullin la fama
Rinverdirà come ramosa pianta.
Molta gloria t' avanza, e molte pugne
T' attendono, o guerriero, e molte morti
Usciran dal tuo braccio. Oscarre, i cervi
Reca, e le conche, e 'l mio convito appresta
I travagliati spirti abbian riposo
Dopo lunghi perigli, e i fidi amici
Si ravvivin di gioia al nostro aspetto.

(*a*) L'uso di cantar quando rémano, è universale fra gli abitanti della costa settentrionale di Scozia. *Trad. ingl.*

Festeggiammo, cantammo. Alfin lo spirto
Di Cucullin rasserenossi: al braccio
Tornò la gagliardìa, la gioia al volto.
Ivano Ullino e Carilo alternando
I dolci canti: io mescolai più volte
Alla lor la mia voce, e delle lance
Cantai gli scontri, ove ho pugnato e vinto:
Misero! ed or non più: cessò la fama
Di mie passate imprese, e abbandonato
Seggomi al sasso de' miei cari estinti.
  Così scorse la notte, infin che 'l giorno
Sorse raggiante. Dall' erbosa piaggia
Alzossi il re, scosse la lancia, e primo
Lungo il Lena movea: noi lo seguimmo
Come strisce di foco. Al mare, al mare,
Spieghiam le vele ed accogliamo i venti
Che sgorgano dal Lena: egli sì disse.
Noi salimmo le navi, e ci spingemmo
Tra canti di vittoria e liete grida
Dell' oceàn per la sonante spuma.

OSSERVAZIONI

AL

CANTO VI.

(1) „ Se Ossian, dice l'autore degli *Annali Ti-*
„ *pografici*, ha preso il colorito cupo degli oggetti
„ del suo clima, con qual forza e con qual verità
„ non ne ha egli rappresentata l'immagine? E
„ queste immagini appunto e questo colorito cu-
„ po, ma sublime, sbalordiscono e trasportano l'ani-
„ ma quasi ad ogni pagina del suo poema „.
Egregiamente. Noi per altro abbiam veduto che Ossian sa maneggiar con egual maestria tutte le specie de' colori. E s'egli fa più spesso uso del cupo è più spesso confacente a'suoi soggetti.

(2) Artificiosamente il poeta introdusse questo episodio, come il più acconcio a dispor gli animi all'esito felice dell'azione.

(3) Tutte le parlate di Ossian sono ragguardevoli per molti pregi; ma questa mi sembra d'una eccellenza superiore ad ogni altra. Non so se sia più ammirabile la generosità di Fingal, o l'artifizio con cui egli s'insinua nell'animo di Svarano. Poteva questi esser esacerbato verso di Fingal per quattro motivi: per l'inimicizia nazionale degli Scozzesi e dei Danesi; per l'inimicizia personale tra lui e Fingal; per la vergogna della sua sconfitta; per desiderio di risarcirsi. Fingal prende a superar tutti questi ostacoli con la nobiltà de'suoi sentimenti; e lo fa con un ordine il più conveniente. Comincia dal primo, prendendo occasione dal canto di Ullino, e mostra coll' esempio di Tremmor, che le guerre delle loro famiglie non veniva-

no da un odio ereditario, ma da una gara di gloria, e che anzi esse da principio erano amiche e congiunte. Passa indi ad allontanargli dall'animo l'idea della vergogna, ch'era il punto più delicato e più necessario: e fa un grand'elogio del valore di Svarano, indicando che nel suo spirito egli non ha perduto nulla dell' antica sua gloria. La lode non è mai più lusinghiera quanto in bocca d' un nemico. Riconfortato l'amor proprio di Svarano con questo calmante, Fingal mette in uso i modi più blandi. Lo chiama delicatamente fratello d'Aganadeca, per destar in lui sentimenti teneri ed amichevoli colla immagine d' una sorella amata non meno da lui, che da Fingal. Mostra che sin dal tempo di quella, egli avea concepita molta propensione per lui, e gli rammemora la prova sensibile che gliene diede in quella occasione. Con ciò egli induce Svarano a vergognarsi di conservar odio e rancore con una persona, che già da gran tempo l'avea provocato in affetto e in benevolenza. Finalmente mette in opera un tratto di generosità singolare, che doveva espugnar l'animo il più indomabile. Svarano era vinto: Fingal era padrone della sua vita e della sua libertà. Ma questi si scorda della sua vittoria: suppone che Svarano sia libero come innanzi la battaglia, e propone per soddisfarlo un nuovo cimento personale, come se il passato non dovesse decidere. Svarano non è un nemico vinto, ma un ospite nobile, a cui si desidera di far onore. Se Dionigi di Alicarnasso avesse avuto da analizzare discorsi di questo genere, egli avrebbe fatto ben miglior uso della sua critica, di quello che nello sviluppare lo stesso artifizio d'Agamennone nel 2 dell' Iliade.

(4) La generosità di Fingal va operando. Svarano non è più quel brutale, che rispose con tanta asprezza a'cortesi inviti di Cucullino e di Fingal.

Un confronto sì luminoso dovea farlo troppo arrossire della sua prima natura. La rozzezza di Svarano s'ingentilisce, e la sua ferocia si va cangiando in grandezza.

(5) Svarano rammemora più volentieri la zuffa di Malmor che la presente. Abbiam veduto nel principio del poema, ch'egli volea far credere di non esser rimasto inferiore in quella battaglia. Ma dalle sue stesse espressioni si scorge, che questa non era che un' illusione del suo amor proprio. La straordinaria gentilezza di Fingal è vicina a strappargli di bocca la confessione della sua inferiorità; ma egli si spiega in un modo alquanto indiretto ed equivoco. La virtù sta per vincerla; ma la natura fa ancora qualche resistenza.

(6) Gli eroi de'poeti greci erano molto lontani da questi magnanimi sentimenti. Achille nel 24 dell' Iliade, avendo reso a Priamo il corpo di Ettore, fa le sue scuse coll'ombra di Patroclo per aver usato questo atto di pietà; e potendo allegare per sua giustificazione, se non i sentimenti naturali di umanità, almeno il comando di Giove e le esortazioni di sua madre Tetide, egli lascia questa ragione plausibile (giacchè pur credea d'aver bisogno di scusa) e adduce unicamente quest'altra, che Priamo gli avea fatto dei doni che non erano da dispregiarsi. Havvi un luogo nelle *Supplici di Euripide* che ha una relazione più piena con tutta la condotta di Fingal in questa guerra, e ch'è un esempio luminoso della somma differenza che passava tra lo spirito degli antichi poeti greci e quello di Ossian. Adrasto re di Argo ricorre personalmente a Teseo re d'Atene, affine d' indurre col suo soccorso i Tebani a dar sepoltura agli estinti uccisi nella passata guerra. Teseo, dopo avergli fatto l'uomo addosso con poca discrezione e con molta

superiorità, gli dà crudamente una negativa. Mosso poi dalle persuasioni della madre più che dalla onestà della causa, o dai sentimenti d'un animo generoso, si determina con malissimo garbo a sostener Adrasto con le sue armi. Dopo la sua vittoria segue a trattar Adrasto con disprezzo: finalmente per compir l'opera comparisce Minerva per ricordar a Teseo ch' egli si faccia dar la sua mercede da Adrasto pel suo benefizio, e che per assicurarsene lo costringa ad un giuramento. Questa è la delicatezza inimitabile del poeta greco. Si esamini ora la condotta del barbaro. Fingal intesa la invasione meditata da Svarano, corre in soccorso di Cucullino e salva l' Irlanda. Lungi dal rimproverar la sua disgrazia all'amico, lo conforta e lo esalta; e in luogo d'esiger guiderdone dall'alleato, ricusa l'omaggio del suo stesso nemico.

(7) Ecco il trionfo di Fingal interamente compiuto. Avrebbe potuto il poeta far che Svarano persistesse nella sua ferocia, che volesse di nuovo combattere e che morisse pugnando. Ma il suo cangiamento è molto più glorioso per Fingal, più interessante e più instruttivo. Ossian c' insegna con quest' esempio che la virtù doma i cuori più barbari, e ch'ella trionfa alle volte dell' educazione e della natura. Lezione utilissima, e ch' è d'un massimo stimolo per corrisponder colla beneficenza a coloro che ci provocarono colle offese.

(8) La presenza di Carilo risveglia in Fingal la idea di Cucullino. Ma egli non s' indrizza a questo eroe, se non dopo la partenza di Svarano. Questa mi sembra un'avvertenza assai delicata. Cucullino e Svarano non erano caratteri da potersi conciliar insieme così agevolmente. La presenza del primo avrebbe destato nell'altro qualche movimento di orgoglio: e quella di Svarano non poteva che ac-

crescer la vergogna e l'afflizione di Cucullino. Così la loro reciproca vista era più atta ad inasprir gli animi, che a riconciliarli. Fingal giudiziosamente allontana prima l' uno, e poi pensa a consolar l'altro.

(9) Questo incidente è molto toccante. D'egual finezza è il tratto di sopra, ove Fingal chiamando i suoi figli, nomina Rino. I gran poeti sanno far nascere di questi incidenti quando meno si aspettano: gli altri non veggono i più ovvii e presentati spontaneamente dal soggetto.

COMALA

POEMA DRAMMATICO.

ARGOMENTO.

La tradizione ci ha trasmessa la storia compiuta di questo poema nel modo seguente. Comala figlia di Sarno re d' Inistore e delle Isole Orcadi, s' innamorò di Fingal figliuolo di Conal in un convito, a cui suo padre l'aveva invitato. La sua passione fu così violenta, che risolse di abbandonar la patria e seguitar il suo eroe. Fu tosto scoperta da Idallano, figlio di Lamor, uno dei guerrieri di Fingal, il di cui amore ella aveva dispregiato qualche tempo innanzi. Il re preso dalla bellezza e dalla romanzesca passione di questa donzella, avea stabilito di farla sua sposa, quando gli fu recata la novella della spedizione di Caracul. Marciò tosto per arrestare i progressi del nemico, e lasciò Comala sopra un

monte, dove si scopriva l' armata di Caracul, avendole innanzi promesso di ritornare quella stessa notte, se fosse sopravvissuto. Il rimanente della storia può raccogliersi dal poema medesimo.

Questo poema è molto pregevole per la luce che sparge sopra l'antichità delle composizioni di Ossian. Caracul di cui qui si fa menzione, è lo stesso che Caracalla figlio dell' imperatore Severo, il quale nell'anno 221 fece una spedizione contro i Caledonii.

La varietà della misura dei versi fa vedere che il poema fu originalmente messo in musica, e forse presentato ai capi delle tribù in qualche solenne occasione.

ATTORI

FINGAL

COMALA

IDALLANO

DERSAGRENA } *Figlie di Morni.*

MELILCOMA }

CANTORI.

La scena è in Arven, lungo un ruscello chiamato il Grona.

COMALA

POEMA DRAMMATICO (1)

SCENA I. (*a*)

DERSAGRENA E MELILCOMA.

DERSAGRENA.

Già la caccia è compita;
Altro in Arven non s' ode,
Che 'l romor del torrente.
Vieni, o figlia di Morni,
Dalle rive del Crona (*b*).
Lascia l'arco,
Prendi l'arpa;
La notte avanzisi
Tra dolci cantici,
Tra feste e giubili;
E larga spandasi
Per Arven tutto la letizia nostra.

MELILCOMA.

E' ver, la notte avanza,
O verginetta dall'azzurro sguardo,
E già la valle imbruna;
Ma non mi punge il core
Desìo di canto, chè poc'anzi io vidi

(*a*) Ho diviso in scene questo picciolo dramma per maggior chiarezza, non credendo che vi sia alcuna bellezza nel porlo tutto di seguito, senza distinzione, come fanno alcuni nelle loro tragedie, per una ridicola affettazione d'imitar i Greci.

(*b*) Il Crona è un piccolo ruscello, che si scarica nel Carrone.

Visïon che m'adombra. Io vidi un cervo
Lungo il ruscel di Crona, e mi parea
Per lo buio dell'ombre
Una parte del colle ;
Ma qui si scosse, e via fugginne a slanci.
Vapor focoso s'aggirava intorno
Alle ramose corna, e fuori uscièno
Dalle nubi del Crona
Le rispettate facce
Degli avi nostri: or che vorrà dir questo?

DERSAGRENA.

Lassa, che ascolto mai !
Se non erran gli augùri,
Questi son certi indizi della morte
Del gran Fingallo; ahimè !
Caduto è 'l forte impugnator di scudi,
Caraco è vincitor. Comala scendi;
Scendi infelice
Figlia di Sarno
Dal colle ombroso.
Vieni coi gemiti,
Vien colle lagrime;
Perì 'l tuo sposo.
Caduto è 'l giovinetto
Delizia del tuo core;
E forse in questo punto
Erra sui nostri colli
Vago di rivederti,
L' innamorato spirto.

MELILCOMA.

Vedi là come siede
Comala abbandonata; a'piedi suoi
Stanno due grigi cani,

E van crollando le pendenti orecchie (*a*),
E addentano l'auretta.
Fa del braccio colonna
All' infiammata guancia, e sparsa al vento
La bruna chioma le percote il volto.
I begli occhi cilestri
Rivolge ai dolci campi
Della promessa (*b*): o caro Fingal, grida,
Presso è la notte, e tu non giungi ancora ?

SCENA II.

COMALA E DETTE.

COMALA.

O Carrone (*c*), o Carron, perchè mai veggio
Rotar nel sangue le tue torbid'onde ?
Forse sulle tue rive
Sonò il fragor della battaglia ? forse
Il re di Morven dorme (*d*) ? Escine, o luna,
Bianca figlia del cielo,

(*a*) Queste parole son poste per indicar un sinistro augurio. Anche a'giorni nostri, qualunque volta gli animali si scuotono improvvisamente, senza una qualche causa apparente, il volgo crede ch'essi veggano gli spiriti dei morti. *Trad. ingl.*

(*b*) I campi ov'egli promise di tornare.

(*c*) Carun, o Cara-von, *fiume serpeggiante.* Questo fiume era il termine del dominio romano nella Bretagna, e divideva la proviucia romana dalla Scozia che si mantenne libera. Egli ritiene ancora il nome di Carron, ed entra nel Forth, alcune miglia lontano dal nord di Falkirk.

. . . . *Gentesque alias cum pelleret armis*
Sedibus, aut victas vilem servaret in usum
Servitis, hic contenta suos defendere fines
Roma securigeris praetendit moenia Scotis.
Hic spe progressus posita, Carronis ad undam,
Terminus Ausonii signat divortia regni. Bucanan.

(*d*) E' morto.

Esci dalle tue nubi, e fa ch' io scorga
La luce del suo brando
Brillar nei campi della sua promessa.
O tu piuttosto,
Vapor di foco,
Che per la notte
Rischiari l'ombre degli estinti padri,
Vieni, vieni,
Vapor di foco,
E con l'errante
Vermiglia luce
La via m'addita, ch'al mio ben conduce.
Lassa, chi mi difende
Dal dolor, dall'amore
Dell'odiato Idallano? E quando mai
Potrò mirare il mio diletto eroe
Volgersi in mezzo alle sue forti squadre
Lucido come raggio
Orïental, che splende
Fuor del rosato grembo
Di nube mattutina?

SCENA III.

IDALLANO E DETTE

IDALLANO (*a*).

O dalle cime del funesto Crona
Densa nebbia precipita, e sull'orme
Del cacciator (*b*) ti spargi! Agli occhi miei
I suoi passi nascondi, ond' io non vegga

(*a*) Costui era stato spedito da Fingal, per dar notizia a Comala della sua vittoria, ma egli invece le reca la falsa nuova che il re era morto.

(*b*) Di Fingal.

La rimembranza (*a*) dell'estinto amico.
Son disperse le squadre
Della battaglia, e le affollate genti
Più non stringonsi intorno
Al fier rimbombo del percosso scudo.
Corri sangue, o Carron; del popol forte
Caduto è 'l capo.

COMALA.

Chi, rispondi, chi,
Figlio dell'atra notte (*b*),
Chi cadèo del Carrone
Sopra le sponde erbose? er'egli bianco (*c*)
Come in Arven la neve? era ridente
Come l'arco piovoso? aveva i crini
Morbidi come nebbia,
Lucidi come raggio?
Era tuono in battaglia, e cervo al corso?

IDALLANO. (*d*)

Oh veder potess' io
Il diletto amor mio dolce-pendente
Dalla collina sua (*e*)! veder potessi (*f*)
Il rosseggiante sguardo
Fosco di pianto e la vermiglia guancia

(*a*) Le cose che me lo rimembrano.

(*b*) Ciò non vuol dir altro che *uomo notturno*; ma l'odio che Comala aveva per Idallano, e la trista nuova ch'egli arrecava, gli meritavano maggiormente un tal titolo.

(*c*) Comala teme che Fiugal sia morto, e non osa domandarne direttamente: perciò si serve di contrassegni per indicarlo, che le vengono suggeriti dalla passione.

(*d*) Idallano parla tra sè.

(*e*) Il senso dell'originale è alquanto oscuro ed ambiguo: *O that i might behold his love, fair-leaning from her rok.*

(*f*) Idallano non potea vederla distintamente per esser già notte.

Mezzo tra 'l crine ascosa (*a*) !
O auretta leggiera,
Deh soffia un cotal poco,
E i bei capegli innalza, e fa ch' io scorga
Il candidetto braccio,
E 'l caro volto nel dolor sì bello (*b*) .

COMALA.

O narrator della dolente istoria,
Dunque è caduto di Comallo il figlio ?
Già sul colle
Il tuon romoreggia,
Il lampo fiammeggia
Sopra penne di foco : ah no, non temo.
E che temer poss'io,
Se 'l mio Fingallo è spento ?
Deh dimmi, autor della dolente istoria,
Dunque cadèo lo spezzator di scudi ?

IDALLANO.

Son dispersi pei colli i duci nostri,
Nè più la voce di Fingallo udranno .

COMALA.

Venga sulle tue tracce orror di morte,
Distruzïon ti colga, o re del mondo (*c*) ;
Pochi sieno i tuoi passi
Verso la tomba, e sulla tomba strida
Vergine afflitta, e com' io son, tal sia
Nei dì di giovinezza

(*a*) Convien dire che la capigliatura estremamente lunga e folta fosse una bellezza particolare delle donne scozzesi, e che esse lasciassero cadersela dalle spalle sul petto: poichè qualunque volta si parla de'loro capelli, Ossian accenna sempre che essi ricoprivano le guance e il seno.

(*b*) L'originale: *l' amabil faccia del suo dolore.*

(*c*) Si volge a far imprecazioni contro Caracalla.

Squallida, desolata e lagrimosa.
Perchè, crudo Idallano,
M'hai tu detto sì tosto
Ch'era spento il mio eroe? Per poco ancora
Avrei pasciuto il core
Di soave lusinga; avrei potuto
Fingermi il suo ritorno, e mille obbietti
Con grazïoso inganno
Sedotto avrìan l'innamorata mente.
Sopra lontana rupe,
In un tronco, in un sasso
L'avrei forse veduto, e 'l suon del vento
Al desïoso occhio
Avrìa sembrato del suo corno il suono.
Oh foss'io adesso almeno
Del Carron sulle sponde;
E riscaldar potessigli
Le fredde e smorte guance
Coll'amorose lagrime!

IDALLANO.

No, sul Carron non giace; in Arven tosto
Gli ergon la tomba i duci: ah dalle nubi
Tu risguardalo, o luna; in sul suo petto
Splenda il tuo raggio, onde al fulgor dell'armi
Comala il riconosca e in lui s'affisi.

COMALA.

Fermatevi, fermate
O figli della tomba (*a*),
Finch'io veggo il mio amore: egli soletta
Lasciommi a caccia; io non sapeva, ahi lassa!
Ch'ei n'andasse alla pugna. Ei colla notte

(*a*) Cioè: *o voi che gli apparecchiate la tomba.*

Promise di tornar. Così ritorni (*a*)
Fingal diletto, o dell'oscura grotta
Tremulo figlio (*b*), e perchè mai non dirmi
Ch'egli cadrebbe? Lo tuo spirto il vide
Perir nel sangue de'suoi prodi avvolto,
E a Comala il tacesti,
Onde più acerba e grave
Scendesse al cor l' inaspettata doglia.

MELILCOMA.

Ma qual fragore
Gli orecchi fiede?
Ma qual fulgore
Splender si vede
D'Arven colà nella soggetta valle?
Chi è costui, che viene (*c*)
Alla possa dei fiumi somigliante (*d*)
Quando l'onde affollate
Splendono a'rai della vibrante luna?

COMALA.

E chi puot'esser altro,
Che 'l mio nemico, l'esecrabil figlio
Del re del mondo? Ombra di Fingal, vieni,
Reggi, reggi
Dalla tua nube

(*a*) Nell'originale: *e il re di Morven è ritornato.* Queste parole contengono una specie d'ironia. La traduzione rende il sentimento più chiaro, e forse gli dà più risalto.

(*b*) S'intende un Druido. E' probabile che di quell'ordine ne rimanessero alcuni nel principio del regno di Fingal, e che Comala l'abbia consultato intorno all'esito della guerra di Caracalla. *Trad. ingl.*

(*c*) Fingal vittorioso si mostra in lontananza col suo esercito. Comala prevenuta della sua morte, lo prende da prima per Caracalla.

(*d*) *Quis est isto qui quasi flumen ascendit?*
Ger. c. 46 v. 7.

L'arco di Comala,
Sicch'egli infiggasi
Nell'empio petto, e qui trafitto caggia
Come cervo in deserto : ah no, che veggio (*d*) ?
Questa, sì questa
Del mio Fingallo è l'ombra,
Che a me sen viene
Dal suo cupo soggiorno,
Ed ha d' intorno
Le schiere pallide
Della sua morta gente.
Mio desio,
Amor mio,
Perchè vieni,
A spaventarmi,
A consolarmi
L'alma languente ?

SCENA IV.

FINGAL, CANTORI E DETTE.

FINGAL.

Su su, le pugne del Carrone ondoso,
Cantori, ergansi al ciel : provò 'l mio braccio
Caraco audace, e pien di scorno e d' ira
Fugge pei campi del domato orgoglio (*b*).
Ei ben lungi tramonta, appunto come
Vapor dell'aria, che nel sen rinchiude
Spirto notturno, allor che il vento avverso

(*a*) Comala raffigura un po'meglio Fingal che va accostandosi forse alle insegne o alla voce; ma siccome tien per fermo che sia morto, resta ch' ella creda che questo non sia vero Fingal, ma l'ombra di quell'eroe.

(*c*) I campi ov'egli dianzi faceva pompa d'orgoglio.

Lo rispinge dal monte, e 'l bosco oscuro
Di fosca luce da lontan rosseggia.
Ma parmi aver inteso
Voce simile al soffio
Di fresco venticello,
Che spira da' miei colli. Ah saria questa
La voce della bella
Cacciatrice di Galma (*a*),
Della figlia di Sarno
Dalla candida mano?
Guarda dalla collina, amor mio dolce,
Corri veloce;
Fammi sentir quella che il cor mi molce,
Gentil tua voce (*b*).

COMALA. (*c*)

O amabilissimo
Figlio di morte,
Sempre caro e vezzoso,
Prendimi teco
Dentro lo speco
Del tuo riposo (*d*).

FINGAL.

Sì del riposo mio
Nello speco verrai (*e*):
Cessâro i nembi omai,
E lieto arride a' nostri campi il sole.

(*a*) Sarà questo un monte d'Inistore.

(*b*) *Surge, propera, amica mea, formosa mea, et veni . . . Sonet vox tua in auribus meis.* Cant. c. 2.

(*c*) Fingal è ancora in qualche distanza. Comala persiste nella sua illusione, e gli parla, come s'ei fosse la sua ombra.

(*d*) Comala intende parlar del sepolcro; e Fingal prende le sue parole per un invito amoroso.

(*e*) *Jam hyems transiit, imber abiit et recessit.* ivi, nel medesimo senso.

O bella cacciatrice,
Rendi felice
Il tuo diletto sposo,
Vientene meco
Dentro lo speco
Del mio riposo.

COMALA.

Oh che veggio? che ascolto (*a*)?
No non m' inganno: egli è Fingallo, ei vive,
Ei torna pien della sua fama; io sento
La man delle battaglie: oimè, oimè,
Che vicenda improvvisa,
Che tumulto d' affetti,
M' affoga il cor! Sento ch'io manco: è duopo
Che a riposarmi io vada
Dietro di questa rupe,
Finchè la foga dell' affannat' alma
Ha posa e calma.
Stiami l' arpa da canto,

(*e*) Le parole precise dell'originale sono queste: *egli ritornò con la sua fama, sento la destra delle sue battaglie. Ma conviene ch'io mi riposi dietro la rupe, finchè mi si calma lo spirito dal suo timore. L' arpa siami vicina, voi sciogliete il canto, o figlie di Morni.* Questo luogo, a dir vero, è molto freddo e digiuno per esprimer il tumulto e il gruppo d'affetti che doveano allora agitar l' animo di Comala. Qui non si scorge nè la sorpresa, nè il passaggio rapido e violento da un dolore estremo ad una eccessiva allegrezza, di cui la morte di Comala doveva esser la conseguenza. Qnindi risulta un inconveniente ancora più grave, ed è, che cotesta morte non è abbastanza preparata, e perciò la catastrofe ha più dello strano che del sorprendente; perchè nelle espressioni antecedenti non c' è cosa che potesse farla prevedere al lettore, e perchè sembra nàta senza ragion sufficiente. Il traduttore ha procurato di supplire a questo difetto coll'aggiungger alcuni piccioli tratti espressivi della passione, i quali preparino alla catastrofe; ma ebbe cura nel tempo stesso di non dipartirsi dalla brevità e dalla maniera concisa di Ossian.

E voi, figlie di Morni,
Sciogliete il canto.

DERSAGRENA.

Comala in Arven tre cervetti uccise
Mira la fiamma
Che là sovra la rupe alto risplende.
Vanne al convito,
Re di Morven selvosa,
Che la tua sposa - con desio t' attende.

FINGAL.

Ma voi, figli del canto, alzate al cielo
Del Carron le battaglie onde s' allegri
La verginetta dalla bianca mano,
Finchè dell' amor mio la festa io miro.

SCENA V.

FINGAL, CANTORI, IDALLANO.

CANTORI.

Volvi pur, volvi gioioso
Carrone ondoso,
Il tuo flutto vincitor;
Fuggiro, fuggiro
Nella lor terra
I figli di guerra,
Ricolmi d' orror.
Più non si scorge sovra i nostri campi
Orma che stampi - volator destriero,
Nè 'l suon guerriero - del nitrito ascolto,
E altrove volto - il fier vessillo io miro.
Fuggiro, fuggiro;
Or d' altra gente a' danni

Spiegano i vanni - del feroce orgoglio (*a*)
E alla baldanza lor Morven fu scoglio.
In pace il sole
Sereno omai
Co' suoi bei rai
Risorgerà.
Omai gioiosa
La notte ombrosa
Da' nostri poggi
Discenderà.
Qui solo udrannosi
Voci di giubilo,
Voci di caccia:
Le trombe tacciono ,(*b*)
Udrassi il corno;
E'l bosco intorno
Risponderà.
Giacerà in ozio
Il ferro crudo,
Arnese inutile:
L'elmo e lo scudo
Ai larghi portici
S'appenderà.
Che se pur di battaglie avrem talento
Daremo al vento - le velate navi
D' armati gravi - e di Loclin le sponde
Torbide l' onde - rosseggiar vedranno,
Dal brando, che in suo danno,

(*a*) Forse il poeta allude alle aquile delle insegne romane. *Trad. ingl.*

(b) Questo sentimento non è nell' originale. I Caledonii non usavano trombe; le usavano però i Romani, delle cui guerre in questo luogo si parla. Non è perciò da tacciarsi il traduttore, come se attribuisce ai Celti scozzesi cose che non erano del loro costume. Del resto, in questo e negli altri componimenti o squarci rimati, la traduzione si accosta spesso alla parafrasi, il che sembrava indispensabile, volendo servir all' armonia della

Già tentò con improvvido consiglio,
Del re del mondo il temerario figlio (*a*).
Volvi pur, volvi gioioso
Carrone ondoso,
Il tuo flutto vincitor.
Fuggiro, fuggiro
Nella lor terra
I figli di guerra
Ricolmi d'orror.

SCENA VI.

MELILCOMA E DETTI.

MELILCOMA.

O aure, aure leggiere,
Deh scendete dall'alto,
E voi, raggi di luna
Alzate la sua anima.
Pallida pallida
Giace la vergine
Presso la rupe.
Comala non è più (*b*).

FINGAL.

Come? che dici (*c*)!

lirica italiana. Il traduttore però ha procurato di farlo colla moderazione e desterità convenevole: se ci sia riuscito, lo giudicheranno i conoscitori.

(*a*) Caracalla figlio dell'imperatore Settimio Severo.

(*b*) Racconta Livio che due donne romane, vedendosi a comparire innanzi improvvisamente due figli, ch'elle aveano pianti per morti nella battaglia del Trasimeno, spirarono d'allegrezza tra le loro braccia.

(*c*) L'originale: *E' morta la figlia di Sarno? la candida vergine dell'amor mio? Vienmi all'incontro, o Comala, sovra i miei poggi quando soletto m' assido presso i ruscelli delle mie colline.* Qui pure nella traduzione si è cercato di dar

Mori la giovinetta
Speranza del cor mio? Comala, ahi lasso!
Comala sventurata!
Deh col tuo spirto almeno
Volami in braccio, quando
Starò muto e doglioso
Sopra il mio colle erboso,
A te, mio ben, pensando.

IDALLANO.

Oimè! la voce è spenta
Della bella di Galma cacciatrice;
Nè più vedrolla ad inseguir con l' arco
I fugaci cervetti. Ah perchè mai
Ho turbato il suo spirto
Con l'infausta novella? Io non previdi (*a*)

qualche picciolo rilievo al sentimento. Ossian non ama d'esaurir l' affetto; ma questa volta egli si fa appena riconoscere, non che sentire.

(*a*) Questo sentimento non si trova nell'originale. Il traduttore non ebbe difficoltà di aggiungerlo, perchè gli parve necessario. Si contiene in esso la sola ragione che può giustificare in qualche modo la condotta d'Idallano, la quale deve sembrare assai stravagante. Egli non potea certamente lusingarsi d' ingannar Comala, poichè la verità dovea risapersi tra pochi istanti. Qual motivo può adunque averlo indotto a questa impostura? Il traduttore inglese dice, ch' egli fu mosso da gelosia: ciò verrebbe a dire ch' egli intese di far un dispetto a Comala. Ma s' ella è così, egli si mostra piuttosto pazzo che geloso; poichè egli era visibile, che scoperta la sua frode, il dispetto ch'egli intendeva di far a Comala, dovea ricader con grave suo danno sopra di lui. Oltre di che dovrebbe scorgersi nei sentimenti d'Idallano questa gelosia dispettosa, che l' induce ad affligger così crudelmente l'animo della sua cara; eppure nelle sue parole non si sente altro che amore, e un amore assai lontano da un tal eccesso. Sarebbe più ragionevole ch'egli sperasse d' indurla a fuggir con lui, per non cader in mano dei nemici; ma di ciò non v'è pure un sol cenno. Il sentimento che io ho posto in bocca d'Idallano, si rende più conveniente, per quello ch' egli dice di sopra, che non voleasi dar sepoltura a Fingal sulle rive del Carrone, ma che il suo corpo dovea tra

Così atroce sciagura, e sol volea
Con la vana sua doglia
Farle più dolce inaspettata gioia.

FINGAL.

Garzon malnato, dal funesto ciglio,
Togliti agli occhi miei: più non vedranti
I miei conviti, nè le fere in caccia
Verrai meco a inseguir, nè i miei nemici
Più non cadranno dal tuo brando uccisi (*a*).
Deh guidatemi, o fidi,
Dove il mio amor riposa,
Ond'io possa vederla
Nel fior di sua beltade,
Pria che in tutto sia spento. Eccola stesa
Pallida pallida
Presso le rupe, e 'l vento
Le scompone i bei crini.
Fischia nell' aria ancora
La corda del suo arco,
Ch' ella cadendo infranse. Orsù, cantori,
Alla di Sarno sventurata figlia
S' alzino i canti, e si consegni al vento
De' nostri colli quell' amabil nome.

poco esser trasferito in Arven: poichè da queste parole dovea necessariamente seguirne, che Comala s' arrestasse dove ella era, per aspettarlo; con che si sarebbe immediatamente scoperta la falsità della sua relazione. Non potrebbe egli supporsi, che l'originale in questo luogo fosse mancante, e che dovesse esserci anticamente qualche passo equivalente o simile a quello ch'io ci ho aggiunto, il quale in tanta distanza di tempo siasi smarrito, come tanti squarci più lunghi e tanti interi poemi?

(*a*) Quest' era il maggior gastigo che allora potesse darsi e un guerriero. Escluso dalla milizia, egli dovea necessariamente restar ozioso ed infame. Si vedranno gli effetti di questa pena nel poemetto intitolato *la guerra di Caroso*.

CANTORI.

Vedi, vedi (*a*)
Quanti rapidi
Vapor fiammiferi
Che già volano,
E rivolano,
Per accoglierti,
Per avvolgerti,
Bella vergine.
Vedi, vedi
Raggi tremuli
Di luna candida,
Che sollevano
Il tuo spirito:
E t' inondano,
Ti circondano,
O graziosa vergine,
D' ammanto lucidissimo.
Fuor dalle nubi escon dei padri e gli avi
Gli aspetti gravi;
Veggo di Fidala (*b*)
L' occhio vermiglio, e veggo
Su la diletta figlia
Pender di Sarno le severe ciglia (*c*).
Quando vedrassi, o verginella amabile,
La bianca mano dilicata e morbida?
Quando s' udrà la voce tua dolcissima
Più che di venticel soave sibilo?
In traccia andran le fanciullette tenere
Di te, di te, nè rinvenir potrannoti.
Solo nei sogni della notte placida

(*a*) Questa è una specie d'apoteosi.
(*b*) Fidalan fu il primo che regnasse in Inistore. *Trad. ingl.*
(*c*) Sarno, padre di Comala, morì poco dopo la fuga di sua figlia. *Trad. ingl.*

Verrai per consolar gli afflitti spiriti,
E pace porterai, dolcezza e gaudio.
Si rimarrà quella tua voce armonica
Ne' loro orecchi, e 'l dì pensose e tacite
Ai dolci sogni correran con l'animo.
Vedi, vedi
Quanti rapidi
Vapor fiammiferi
Che volteggiano,
E gareggiano
Per accoglierti,
Per avvolgerti,
Bella vergine.
Vedi, vedi
Raggi tremuli
Di luna candida,
Che sollevano
Il tuo spirito;
E t' investono,
Ti rivestono,
O graziosa vergine,
D' amanto lucidissimo.

OSSERVAZIONI

COMALA.

(1) È cosa che sorprende il trovare fra i Caledonii, non pur membra e pezzi spiccati, ma un corpo intero e formale di poesia regolata. Abbiam veduto un poema epico: or eccoci una tragedia. La sua picciolezza non pregiudica alla regolarità. Si ravvisano in essa tutti i lineamenti e le proporzioni della tragedia. C'è il suo picciolo sviluppo, i suoi colpi di teatro e la sua catastrofe inaspettata: gran varietà di affetti, stile semplice e passionato: in somma questa poesia ha quelle virtù che si ammirano tanto nei Greci. Non pur Tespi, ma Eschilo avrebbe potuto compiacersi di questo saggio. Il coro e la varietà del metro la rende interamente somigliante ai melodrammi dei Greci. Adattata alla musica da un dotto maestro, e fregiata delle decorazioni convenienti, ella potrebbe essere un' opera d' un nuovo gusto, e far grandissimo effetto anche ai tempi nostri.

Siccome nel tradur questa poesia io mi son preso qualche libertà più che nelle altre, così stimo convenevole il renderne ragione ai conoscitori e alle persone di gusto. Il metro vario tramezzato di rime libere è molto più acconcio dell' uniforme ad esprimere gli slanci dell'anima e i varii affetti che si succedono rapidamente in questo picciolo dramma. Io ho seguitato questo metodo anche negli altri poemetti, in que' luoghi ove l'autore o innanzi d'entrar nella sua narrazione, o anche a mezzo, rompendone il filo, con felicissimmo volo si getta nel lirico. I traduttori, volendo metter in vista la difficoltà delle traduzioni, calcolano unica-

mente sopra la diversità del linguaggio; ma non mostrano di sentire un' altra difficoltà, con cui è lor necessario di lottare, e che per mio credere è ancora più grande: voglio dire quella che nasce dalla diversità della versificazione. Egli è certo che i sentimenti, i pensieri e le espressioni prendono da sè stesse un tornio e una configurazione corrispondente alla versificazion rispettiva de' varii poeti. La brevità o la lunghezza del verso, la varietà delle flessioni, delle pose, delle cadenze, l'armonia che risulta naturalmente dal numero, e quella che nasce dall'aggiustatezza delle consonanze, il diverso intralciamento e la distribuzion delle rime; ciascheduna di queste cose modifica i sentimenti, e comunica loro una bellezza propria e distinta da tutte le altre. Si trasferiscano gli stessi sentimenti in un altro metro; si cangi la disposizione; si alterino le misure: tutto è guasto. Le idee aggiustate sopra un altro metro stanno, per così dire, a disagio in questo nuovo, e prendono attitudini violente o scomposte: si forma una discordanza disgustosa tra i sentimenti ed i suoni: gli oggetti non si presentano più sotto il punto di vista conveniente: l'orecchio, ed in conseguenza lo spirito si riposa in luoghi poco opportuni, e sdrucciola su quelli, ne' quali dovrebbe arrestarsi; e la composizione la più perfetta diventa simile ad un bel corpo con tutte le membra slogate. Perciò egli è assolutamente impossibile di far una traduzione di buon garbo, la qual sia precisamente letterale in una soverchia sproporzione di metro. Alla poca avvertenza o destrezza dei traduttori in questo punto si debbono quelle stentate e contraffatte traduzioni, alle quali i loro autori danno abusivamente il nome di fedeli, e che da alcuni vengono scioccamente ammirate: come se fosse

un gran che l'aver il merito d'un dizionario, ò come se il presentar un cadavere sfigurato, in vece d'un corpo animato e pien di vivezza e di grazia, fosse una raccomandazione molto distinta. Egli è dunque indispensabile in una traduzione di gusto, d'alterar un poco l'originale per vero spirito di fedeltà; e poichè le nostre misure non si adattano a quei sentimenti di rassettare e girar in modo i sentimenti medesimi, che adattandosi alle misure nostre facciano un effetto equivalente a quel che fanno nel loro essere primitivo. Ma questo ripiego ha i suoi inconvenienti. Volendo schivar la stentatezza delle traduzioni scrupolose molti si gettano nell'intemperanza delle parafrasi: e, quel ch'è peggio, prestano ai loro autori maniere opposte al genio della loro poesia, o alla modificazione particolare del loro spirito. Io ho usata ogni diligenza per isfuggire ad un tempo questi due scogli. Quanto io sia riuscito, non saprei dirlo: dirò solo di qual artifizio io mi sia servito per riuscirvi. Innanzi a tutto, io non ho mai omessa volontariamente alcuna bellezza reale ed importante del mio poeta, sia di sentimento, sia d'espressione. Tutto l'arbitrio ch'io mi son preso, si riduce ad aggiunger, a trasportare, o a modificar qualche cosa, nel che ho avuto tre avvertenze, secondo me importantissime. La prima, di far che l'autor medesimo supplisse a sè stesso, servendomi delle maniere usate da esso in luoghi simili, ed alle volte trasportandole vicendevolmente da un luogo all'altro. La seconda, di aggiunger generalmente quei sentimenti ch'erano inchiusi nel sentimento dell'autore, o n'erano una conseguenza immediata: avvertendo che ciò non fosse in que'luoghi, ove l'autore gli aveva artificiosamente soppressi. La terza infine, di guardarmi scru-

polosamente dallo ammettere idee od espressioni che non fossero esattamente conformi al modo di pensare e d'esprimersi del mio originale.

Io non ho per altro fatto molto uso di queste picciole e necessarie libertà, fuorchè nei pezzi rimati. In tutti gli altri ho fatto massimo studio di osservar tutta quella esattezza che potea conciliarsi con l'eleganza e con l'armonia. Non isfuggiranno al riflesso degl'intendenti gli ostacoli pressochè insormontabili ch'io dovetti incontrare. Io non posso dire qual sia il metro dell'originale: ma secondo tutte le apparenze, il verso celtico dovrebbe esse più vibrato e più breve del nostro, e naturalmente rimato. Il nostro sciolto non si sostiene con altro che con la maestà dell' ondeggiamento periodico. Ora non v'è cosa più direttamente opposta a questo genere di stile e di verso, quanto la maniera estremamente concisa, serrata e rapida, ch'è il costante carattere dello stile di Ossian. Pensino i conoscitori se alcun lavorator di mosaici ebbe mai a travagliar più di me, per congegnar in verso sciolto un tutto armonioso di tanti minuzzoli; per far che i sentimenti ricevessero l'un dall'altro sostegno e risalto, per non istemprarli, nè storpiarli; per preparar loro mille giaciture varie e convenienti e per commetterli insieme naturalmente e senza durezza. Io potea ben dir con ragione d'esser nel letto di procuste. Certo è che nella poesia italiana io non aveva alcun esempio preciso dello stile e del numero che conveniasi alla traduzione d'un poeta così lontano dalle nostre maniere; e che mi convenne tentar una strada in gran parte nuova. Se ho talora inciampato, mi lusingherò indarno di qualche equità?

INTRODUZIONE

STORICA

AI SEGUENTI POEMI.

Per agevolar ai lettori l' intelligenza dei tre poemi seguenti, e specialmente di Temora che è un compiuto poema epico, più grande e più interessante d' ogni altro, parmi necessario di metter innanzi ordinatamente e di seguito tutta la storia delle guerre d' Irlanda, in cui fu sempre interessata la famiglia di Fingal, storia che si trova sparsa in varii episodii nel poema stesso di Temora.

L' Irlanda fu originariamente popolata da due diverse nazioni, cioè dai *Firbolg* o Belgi, che abitavano quella parte della Bretagna ch' è dirimpetto all' Irlanda, e di là si trasferirono nel Connaught, al mezzodì di quell' isola; e dai *Cael* o Celti che dalla Caledonia e dalle Ebridi passarono ad Ulster. La colonia dei Belgi fu la prima a stabilirsi in Irlanda sotto la condotta di Larthon, capo d' Inishuna, o sia della Bretagna meridionale, a cui vien attribuita l' invenzion della navigazione. Sembra che non molto dopo vi passassero i Caledonii, ma non è noto qual fosse il condottiero della loro colonia. Le due nazioni, siccome è costume dei popoli incolti e stabiliti di fresco in un paese, si divisero in picciole dinastie soggette a piccioli re, o capi indipendenti l'uno dall'altro. Crothar discendente di Larthon andò da lì a qualche tempo a piantar la sua sede in Ata, paese del Conaught, e fondò una famiglia ch'ebbe una specie di principato sopra la nazione dei

Belgi. Da lui discesero Cairbar e Cathmor che sono i principali attori dei poemi seguenti. Avvenne che questo Crothar rapì Conlama figlia di Catmin, capo dei Caledonii che possedevano lo Ulster. Era questa stata promessa in isposa poco tempo innanzi a Turloch, altro capo della sua nazione. Turloch colpito vivamente dall'affronto fattogli da Crothar, fece un' irruzione nel Conaught, ed uccise Cormur fratello di Crothar che venne per opporsegli. Allora lo stesso Crothar prese le arme, ed uccise o discacciò Turloch. La guerra divenne generale fra le due nazioni, e i Caledonii furono ridotti alle ultime estremità. In questa situazione mandarono essi per soccorso a Tratal re di Morven, avolo di Fingal, il quale mandò a sostenerli Conar suo fratello già famoso per le sue prodezze. Conar al suo arrivo in Ulster fu eletto re per unanime consenso delle tribù caledonie che possedevano quel paese. La guerra si rinnovò con varie vicende. Fu mestieri che Tratal si portasse in persona in Irlanda assieme col suo figlio Colgar: questi restò ucciso in battaglia; ma Tratal sconfisse pienamente i nemici, e confermò il fratello Conar nel regno d' Irlanda. L'odio contuttociò divenne ereditario fra i due capi delle due fazioni: i Belgi furono piuttosto respinti che soggiogati; e la famiglia di Ata non cessò mai di contrastare a quella di Conar i diritti alla sovranità.

A Conar succedette suo figlio Cormac, che sembra aver regnato assai lungo tempo. Sommor, probabilmente figlio di Crothar, rinnovò la guerra, nella quale Clunar suo fratello restò ucciso da Cormac. Ma negli ultimi suoi anni questo re per le incessanti sollevazioni dei Belgi, che sostenevano le pretese dei principi di Ata al

trono d' Irlanda, fu ridotto ad estremi pericoli. Fingal, allora assai giovine spedì, in soccorso di Cormac, Ducato uno de'suoi principali guerrieri. Ma essendo sconfitto e morto, Fingal stesso passò in Irlanda, disfece totalmente Colculla signor di Ata, figlio del soprammentovato Sommor, e ristabilì gli affari di Cormac. In quella occasione amò egli e prese in isposa Roscrana figlia di quel re, che fu poi madre di Ossian.

Cormac ebbe per successore al trono d' Irlanda Cairbar, e a Cairbar succedette suo figlio Artho. Sembra che il regno di questi due principi non fosse pienamente tranquillo. Borbarduthul ebbe in retaggio dal fratello Colculla le pretese all' impero, e l'odio contro la discendenza di Conar. Ossian fu da Fingal più volte spedito in Irlanda, e sembra che uscisse con gloria da quelle spedizioni.

Artho morendo lasciò il regno a suo figlio Cormar II, ancora fanciullo. I capi del partito dei Caledonii stabiliti in Ulster, ragunati nel palagio di Temora, commisero la tutela del giovine re e la reggenza del regno a Cucullino, figlio di Semo, sotto di cui accadde l' invasione di Svarano re della Scandinavia, ch' è il soggetto del poema di Fingal. Appena Cormac respirava in pace da questa tempesta, che ne insorse contro di lui una più grave e fatale. Borbarduthul già morto avea due figli, Cairbar e Cathmor. Cairbar, il primogenito, uomo di carattere feroce e sanguinario, credendo che la minorità di Cormac dovesse esser favorevole a'suoi disegni, si ribellò apertamente, e tentò d' invader il trono. Torlath, altro capo del Conaught, non so se per assecondar le mire di Cairbar, o per soddisfare alla propria ambizione, si mise anch' egli alla cima d'un parti-

to, e marciò alla volta di Temora per depor dal trono il giovine Cormac. Cucullino, risoluto di opporsi ai ribelli, s'avviò prima contro di Torlath come il più vicino, e raggiuntolo presso il lago di Lego, disfece interamente il suo esercito, ed uccise lui stesso in duello; ma mentre egli inseguiva con troppo ardore i fuggitivi nemici, restò trafitto da una freccia, da cui poco dopo morì.

La morte di quell' eroe si trasse dietro la rovina di Cormac. Molti regoli si ribellarono, e il partito di Cairbar si fece di giorno in giorno più forte. Accaddero molti fatti d'arme tra lui e gli altri capi che restarono fedeli al piccolo re. Si distinsero fra questi Truthil figlio di Cola, signor di Selama, e Nathos figlio di Usnoth, signor di Etha, nipote di Cucullino per parte di madre, il quale succedette al comando dell' armata del zio. Truthil fu vinto ed ucciso, e lo stesso toccò al vecchio Cola suo padre. Ma Nathos riportò molte vittorie sopra Cairbar, e mercè il suo valore, gli affari del giovine re cominciavano a ristabilirsi. Cairbar inferior di valore ricorse alle frodi. Assalito improvvisamente il fanciullo reale che stava attendendo nuove della vittoria di Cucullino, lo uccise barbaramente colle sue mani: indi corruppe le genti di Nathos e le ridusse ad abbandonarlo. Questi dopo molte avventure rimasto solo co' suoi fratelli, mentre cercava di salvarsi, caduto in mezzo dei nemici, morì combattendo valorosamente contro Cairbar, che dopo la morte di Nathos restò senza contrasto supremo signore di Irlanda.

Giunta a Fingal la notizia di queste rivoluzioni, deliberò tosto di far una spedizione in quella isola per discacciar dal trono l'usurpatore. Lo seguitò in questa spedizione con più trasporto

d' ogni altro il giovine Oscar, figlio di Ossian, desideroso di vendicar la morte di Cathol suo particolare amico, ucciso a tradimento per ordine di Cairbar. Ebbe costui per tempo notizia dei disegni di Fingal, e raccolse in Ulster le tribù per opporsi al suo sbarco, mentre nel tempo stesso suo fratello Cathmor s' avviava con un esercito presso Temora. Cairbar temendo sopra tutto il risentimento e il valore di Oscar, pensò d'invitarlo con finta generosità ad un convito, con disegno di levargli a tradimento la vita. Oscar andò con pochi de' suoi. Insorta una contesa a mezzo il convito, Oscar sorpreso da Cairbar fu da quello mortalmente ferito; ma il traditore stesso restò vicendevolmente ucciso da Oscar.

Sopraggiunto Fingal distrusse interamente lo esercito di Cairbar, indi s'incamminò verso Temora contro Cathmor che si avvicinava. Era questi di un carattere assai diverso da quel del fratello. Egli era tanto celebre per la sua umanità, ospitalità e grandezza d' animo, quanto Cairbar era infame per la sua crudeltà e la sua perfidia, nè potea rimproverarsegli altro difetto, se non se quello d'esser troppo attaccato ad un fratello tanto dissomigliante e indegno di lui. Fingal e Cathmor si fecero la guerra da veri eroi, e gareggiarono non meno di generosità che di valore. Dopo molte vicende, la fortuna si dichiarò interamente per Fingal, che però comprò a caro prezzo la vittoria, essendo in una battaglia restato ucciso da Cathmor Fillano suo figlio, giovinetto di valore straordinario. Cathmor fu vinto e ferito a morte in un decisivo conflitto accaduto presso Temora; e la famiglia di Conar fu ristabilita sul trono. Restava ancora di questa un principe per nome Feradartho. Era questi zio del giovane Cormac ucciso da Cairbar,

essendo fratello minore di Arto. Cairbar re d'Irlanda e padre di Arto aveva avuto Feradartho da una seconda moglie, molto tempo dopo che Arto suo primogenito fu giunto alla virilità. Perciò egli era allora in età assai tenera, e a un di presso della stessa, di cui era Cormac suo nipote. Nel tempo dell'usurpazione di Cairbar signor di Ata, Feradartho stette nascosto in una grotta per timore d'esser messo a morte. Fingal, dopo aver vinto Cathmor, lo trasse dal suo ritiro, e lo ristabilì sul trono dell'Irlanda.

Questa è la storia ordinata e compiuta, ch'è il soggetto di questi poemi. Il traduttore inglese non avea da prima pubblicato altro che il primo canto del poema di Temora, e credeva che tutto il restante si fosse assolutamente perduto. In progresso di tempo gli venne alle mani il secondo canto e varii altri episodii, anzi pure il poema intero, ma disordinato e sconnesso. La storia del poema a lui nota da lungo tempo lo rese atto a disporre con quell'ordine, sotto il quale ora compariscono, le spezzate membra di questo componimento.

Per levar ai lettori ogni imbarazzo che potesse nascer dai nomi dei personaggi di cui si parla nel poema di Temora, crediamo ben fatto di por qui sotto lo stemma si dei re d'Irlanda, che dei signori di Atha loro competitori al trono.

RE D'IRLANDA

D'ORIGINE CALEDONIA.

CONAR FIGLIO DI TREMMOR

CORMAC

CAIRBAR

ARTO — FERADARTHO

CORMAC II.

SIGNORI D' ATHA

D'ORIGINE BRITANNICA.

LARTHON

CROTHAR

SOMMOR — CLUNAR

COLCULLA — BORBARDUTHUL

CAIRBAR — CATHMOR

LA MORTE
DI
CUCULLINO.

ARGOMENTO.

Contiene questo poema la battaglia fra Cucullino e Torlath, e la morte dell' uno e dell' altro accaduta nel modo già dichiarato. Vi sono sparse per entro varie digressioni, in una delle quali Carilo, celebre cantore di Cucullino, introduce Alcleta madre di Calmar, la quale, mentre stava aspettando con passione il ritorno, riceve la nuova della sua morte. Il poema si chiude con un canto funebre sopra la morte di Cucullino.

Questo poema nell' originale ha per titolo: Duan loch Lego, *cioè* il Poema del lago di Lego, *dal luogo della battaglia, la quale accadde in una pianura presso il suddetto lago, alle radici d' un monte detto Slimora.*

Batte lo scudo di Fingallo il vento (*a*)?
O nelle sale mie mormora il suono
Della passata età (*b*)? Segui il tuo canto,

(*a*) Sembra ad Ossian di sentire un mormorio nella sala, e dubita ch' egli provenga dal vento, che percote lo scudo di Fingal, già morto.

(*b*) Questa espressione entusiastica è alquanto ambigua. *Il suono della passata età* potrebbe significar la voce di qualche ombra; ma il senso più verisimile par che sia questo: *la mia immaginazione riscaldata mi farebbe ella sentire come presenti i discorsi e le voci degli eroi morti, o lontani, dei*

Voce soave (*a*), egli m'è grato, e sparge
Le mie notti di gioia: ah segui, o figlia
Del possente Sorglan, gentil Bragela (1).
Ahi! questa è l'onda dallo scoglio infranta (*b*),
Lassa! non già di Cucullin le vele.
Dell' amor mio la sospirata nave
Spesso credo veder: spesso m'inganna
La nebbia che si sparge a un'ombra intorno,
Spiegando al vento le cerulee falde.
Figlio del nobil Semo, e perchè tanto
Tardi a venir? Quattro fiate a noi
Fece ritorno co' suoi venti autunno,
Gonfiando di Togorma (*c*) i mari ondosi,
Dacchè tu nel fragor delle battaglie
Lungi ti stai dalla fedel Bragela.
O di Dunscaglia nebulosi colli,
Quando fia che al latrar de' veltri suoi
Io vi senta eccheggiar? ma voi vi state
Celando tra le nubi il capo oscuro;
E l' afflitta Bragela in van vi chiama.
Precipita la notte: a poco a poco
Manca dell'oceàn la faccia azzurra.
Già sotto l'ale il montanino gallo
Appiatta il capo, già la damma giace
Là nel deserto al suo cervetto accanto,
Poscia col nuovo dì sorgendo andranno
Lungo la fonte a ricercar pastura;

quali m' accingo a cantare? Il principio del poemetto intitolato *Colanto o Cutona* favorisce questa spiegazione.

(*a*) S' immagina il poeta di udir i lamenti di Bragela figlia di Sorglano e sposa di Cucullino, lasciata da lui nel suo palagio di Dunscaich nell'isola *della nebbia*, la quale da quattro anni stava ansiosamente sospirando il ritorno del suo sposo.

(*b*) Questo è il canto patetico che il poeta pone direttamente in bocca di Bragela.

(c) Togorma, *l' isola delle onde azzurre*, una delle Ebridi, soggetta al dominio di Conal. *Trad. ingl.*

Ma le lagrime mie tornan col sole,
E con la notte crescono i miei lai.
Quando, quando verrai
Nel suon delle tue armi,
Re di Tura muscosa, a consolarmi?
O figlia di Sorglan, molce l'orecchio (*a*)
D'Ossian il canto tuo; ma va, ricovra
Là nella sala delle conche, al raggio
D'accesa quercia, e dà l'orecchio al mare,
Che romba al muro di Dunscaglia intorno.
Su gli azzurri occhi tuoi placido sonno
Scenda, e venga nel sonno a consolarti
L'amato eroe. — Sta Cucullin sul Lego (*b*),
Presso l'oscuro rotear dell'onde.
Notte cerchia l'eroe: sparsi sul lido
Stanno i suoi mille; cento querce accese
Fan scintillar la diradata nebbia,
E'l convito per l'aere alto fumeggia.
Siedesi accanto a lui sotto una pianta
Carilo, e tocca l'arpa: il crin canuto
Splende alla fiamma, il venticel notturno
Gli scherza intorno; egli alza il capo, e canta
Dell'azzurra Togorma, e di Togorma
Chiama il signor (*c*), di Cucullin l'amico.
Perchè, forte Conàl, non fai ritorno (*d*)
Nel negro giorno - della gran tempesta

(*a*) Ossian con la sua solita aria entusiastica parla a Bragela come fosse presente, e come se la morte di Cucullino avesse ancora a succedere.

(*b*) Qui principia la narrazione del poeta.

(*c*) Questo è quel Conal che abbiam veduto nel poema di *Fingal*. Pochi giorni prima che giugnesse a Temora la nuova della ribellione di Torlath, egli avea fatto vela per ritornarsene alla sua isola nativa, dove poi durante la battaglia, in cui restò ucciso Cucullino, fu costretto a restarsene a cagione dei venti contrari. *Trad. ingl.*

(*d*) Questa è la canzone di Carilo.

Che a noi s' appresta ? ah perchè sei lontano ?
Contro Cormano - ecco s' unîr le schiere
Del sud guerriere (*a*), - e ti trattien sul lido
Il vento infido, - e le tue torbid' onde
Sferzan le sponde. - Non per questo è inerme
Il regal germe - e di difesa ignudo.
Fassi suo scudo - Cucullino invitto :
Nel gran conflitto - egli per lui pugnando
Alzerà il brando - contro i duci alteri.
Ei de' stranieri - alto spavento, ei forte
Come di morte - atro vapor, che lenti
Portano i venti - su focose penne :
Al suo cospetto (*b*)
Il sole infetto
Rosseggia :
Foscheggia,
Cade il popolo a terra esangue e cieco ;
Cormano, ardir, chè Cucullino è teco.
Sì Carilo cantava, allor che apparve
Un figlio del nemico (*c*) ; ei getta a terra
La rintuzzata lancia (*d*), e di Torlasto
Favella a nome, di Torlasto il duce
Dei guerrier dall' oscura onda del Lego,
Di colui che i suoi mille armati in campo
Traea contro Cormano al carro nato,
Contro il gentil Corman, che lungi stava

(*a*) Cairbar e Torlath erano i principali capi del Conaught ch' è la parte meridionale d' Irlanda.

(*b*) Si avverte una volta per sempre che nei pezzi lirici il traduttore fece spesso uso della parafrasi, ma queste parafrasi sono piuttosto sviluppi che aggiunte, e sembrano giustificate non solo dalla varietà del metro e dalla rima, ma dall'estrema concisione del testo.

(*c*) Uno del campo dei nemici.

(*d*) Vedremo in altri luoghi che chi veniva con animo di sfidar a battaglia, sporgeva innanzi la punta della lancia. Forse questo atteggiamento guerriero non si sarà convenuto al carattere di cantore.

In Temora sonante. Il giovinetto
Pur allora addestrava il molle braccio
A piegar l' arco, de' suoi padri l' asta
Ad innalzar. Ma non alzasti a lungo
L'asta de' padri tuoi, dolce - ridente
Raggio di gioventù. Fosca alle spalle
Già la morte ti sta, come di luna (2)
Tenebrosa metà (*a*), che alla crescente
Luce sta dietro, e la minaccia e preme.
Alla presenza del cantor del Lego
Alzossi Cucullino, ed onor fece
De' canti al figlio, e gli offerì la conca,
Di letizia ospital diffonditrice.
Dolce voce del Lego, ebben, che porti?
Disse, che vuol Torlasto? alla mia festa
Vien egli, o alla battaglia? Alla battaglia,
Sì, rispose il cantore, alla sonante
Tenzon dell' aste, non sì tosto il giorno
Sul Lego albeggierà. Torlasto in campo
Presenterassi a te. Vorrai tu dunque,
Re della nebulosa isola, armato
Venirne ad affrontar la sua possanza?
Orribile, fatale è la sua lancia,
Qual notturna meteora: egli l'innalza,
Piomba il popol prostrato, e del suo brando
Il vivo lampeggiar morte scintilla. —
E che perciò (*b*)? questa terribil lancia
Temola io forse? Il so, forte è Torlasto
Per mille eroi, ma nei perigli l' alma
Brillami in petto. No, cantor, sul fianco
Non dorme no di Cucullin la spada:
M' incontrerà sul campo il nuovo sole,
E sopra l' arme del figliuol di Semo

(*a*) In una ecclissi.
(*b*) Risponde Cucullino.

Rifletteranno i primi raggi suoi.
Ma tu, cantor, meco t' assidi, e facci
Udir la voce tua, vientene a parte
Della gioiosa conca, e di Temora
I canti odi tu pur. Di canti e conche,
Disse il cantor, tempo non è qualora
S' accingono i possenti ad incontrarsi,
Come opposte del Lego onde cozzanti.
O Slimora (*a*), Slimora (*b*), a che ti stai
Sì tenebroso co' tuoi muti buschi?
Sopra i tuoi foschi
Gioghi, di stella alcuna
Il grazïoso tremolar non pende;
Nè presso ti risplende
Amico raggio di notturna luna.
Ma di morte atre meteore
Sanguinose ti circondano,
Ed acquose facce squallide
D' ombre pallide intorno volano.
Perchè, perchè ti stai
Lì co' tuoi boschi muto,
Negro Slimora di dolor vestuto (*c*)?
Ei partì col suo canto, e del suo canto
Accompagnò l' armonïose note
Carilo, e' lor concento assomigliava
A rimembranza di passate gioie,
Ch' a un tempo all' alma è dilettosa e trista.
L' udiron l' ombre dei cantori estinti

(*a*) L' araldo di Torlath parte cantando, come apparisce dallo stile lirico di questi versi, e da quel che segue.

(*b*) Slia-mor, *monte grande:* doveva questo monte esser in vicinanza del lago di Lego, sulle cui rive par che accadesse la battaglia.

(*c*) *Vestuto* per *vestito*, usato da Dante parlando d' una bella giovine; parve al traduttore che potesse figurar alquanto meglio nella cupa e tetra pittura dell' originale.

Dal fianco di Slimora, e lungo il bosco
Sparsesi soavissima armonia,
E rellegrârsi le notturne valli.
Così quando tranquillo Ossian riposasi
Del fervido meriggio nel silenzio,
Del venticello nella valle florida,
La pecchia della rupe errando mormora
Un cotal canzoncin, che dolce fiedelo.
L' affoga ad or ad or l' aura che destasi,
Ma tosto riede il mormorio piacevole.
Su, disse allor di Semo il figlio, a' suoi
Cento cantor rivolto, alzate il canto
Del nobile Fingàl (*a*), ch' egli udir suole
La sera, allor che a lui scendono i sogni
Del suo riposo, che i cantor da lungi
Toccano l' arpa, e debil luce irraggia
Le muraglie di Selma. Oppur di Lara (*b*)
Membrate il lutto, ed i sospir d'Alcleta
Rinnovellate, che suo figlio indarno
Già rintracciando pe' suoi colli (*c*), e vide
L'arco suo nella sala (*d*). E tu frattanto
A quel ramo colà, Carilo, appendi
Lo scudo di Cabàr; siavi dappresso
Di Cucullin la lancia, onde s' innalzi

(*a*) Non si sa qual fosse questo canto favorito di Fingal.

(*b*) Il *lutto di Lara* significa la canzone funebre composta da Carilo sopra la morte di Calmar, descritta nel 3 canto del poema di *Fingal*. Egli era l' unico figlio di Matha, ed in lui s' estinse questa famiglia. L' abitazione di Calmar era in Connaught sulle rive del fiume Lara nelle vicinanze del Lego, e probabilmente presso il luogo ove allora trovavasi Cucullino; e questa circostanza suggerì ad Ossian il lamento d' Alcleta nella morte del figlio. *Trad. ingl.*

(*c*) Sembra da queste parole che Calmar sia fuggito di nascosto dalla madre per andar alla guerra, temendo che la soverchia tenerezza di lei per un figlio unico non lo trattenesse, o almeno non lo indebolisse.

(*d*) Dal che riconobbe ch' egli non era andato alla caccia.

Col bigio lume d' orïente il suono
Della mia pugna. Sull'avìto scudo
Posò l'eroe, s'alzò di Lara il canto.
Stavan lungi i cantor, Carilo solo
È presso il duce : sue furon le note
Flebili, e mesto suono uscio dell'arpa.

CARILO. (*a*)

O madre di Calmàr, canuta Alcleta,
Perchè mesta, inquïeta
Guardi verso il deserto ?
Guardi tu forse, o madre,
Di tuo figlio al ritorno ? Ah non son questi
Su la piaggia i suoi duci,
Chiusi e foschi nell'armi ; ah non è questa
Del tuo Calmàr la voce.
Questo è 'l fischiar del bosco ;
Questo è 'l muggir del vento,
Che nella rupe si rimbalza e freme.

ALCLETA.

Guata, guata :
Chi d'un salto
Varca il ruscel di Lara ?
O suora di Calmàr, non vide Alcleta
La lancia sua ? ma foschi
Sono i miei lumi e fiacchi.
Guata, guata :
Non è il figlio di Mata ,
Figlio dell'amor mio ?

(*a*) Il canto di Carillo contiene un dialogo tra la madre e la sorella di Calmar, che stavano impazientemente aspettando il ritorno di quel guerriero . Carilo fa l' introduzione al dialogo, alla maniera di Ossian, parlando ad Alcleta come fosse presente.

ALONA.

Ah t' inganna il desio :
(Disse la dolce-lagrimante Alona)
Questa è una quercia annosa,
Questa è una quercia, o madre,
Che curva pende sul ruscel di Lara.
Ma non m' inganno io già;
Colà vedi, colà : - chi vien, chi viene
Frettoloso,
Affannoso ?
Ei solleva
La lancia di Calmarre : Alcleta, Alclela,
Ella è tinta di sangue.

ALCLETA.

Ella fia tinta
Del sangue de' nemici,
O suora di Calmàr : mai la sua lancia
Non ritornò di sangue ostil digiuna (*a*) ;
Mai non scoccò il suo arco,
Che non colpisse de'possenti il petto.
Al suo cospetto
Sfuma la pugna, egli è fiamma di morte .
Dimmi, garzone dalla mesta fretta (*b*),
Ov'è d'Alcleta il figlio ?
Torna con la sua fama ?
Torna in mezzo al rimbombo
Degli eceheggianti scudi ?
Ma che veggio (*c*) ?

(*a*) *A sanguine interfectorum, ab adipe fortium sagitta Jonathae nunquam rediit retrorsum, ei gladius Saul non est reversus inanis.* 2 Reg. c. 1 v. 22.

(*b*) Alcleta s' indirizza a Larniro, l'amico di Calmar, che ritornava con la funesta nuova della sua morte. *Trad. ingl.*

(*c*) Tutto questo luogo nel testo sta così : *tu sei fosco e*

Ti confondi,
Non rispondi,
Fosco stai?
Ah più figlio non ho:
Non dir come spirò-chè intesi assai.

CARILO.

Perchè (*a*) verso il deserto
Guardi mesta, inquïeta,
O madre di Calmàr, canuta Alcleta?
Sì Carilo cantò, sopra il suo scudo
L'eroe si stava ad ascoltarlo intanto.
Posaronsi i cantor su le lor arpe,
E scese il sonno dolcemente intorno.
Desto era sol di Semo il figlio, e fisa
Nella guerra avea l'alma; omai la fiamma
Gia decadendo dell'accese querce.
Debole intorno rosseggiante luce
Spargesi, roca voce odesi: l'ombra
Vien di Calmarre: ella al notturno raggio
Lentamente passeggia; oscura al fianco
Soffia la sua ferita, erra scomposta
La chioma, il volto ha tetra gioia, e sembra
Che Cucullino alla sua grotta inviti.
O della notte nebulosa figlio,
Disse il duce d'Erina, e perchè fitti
Tieni tu in me quei tenebrosi sguardi,
Ombra del fier Calmàr? Figlio di Mata,
Vorrestù spaventarmi, ond' io men fugga
Dalla battaglia? la tua destra in guerra

taciturno! Calmar già non è più. Guerriero, non dir come ei cadde, perch' io non posso udir della sua ferita.

(*a*) Carilo ripiglia il primo sentimento. Gl' intercalari e le ripetizioni sul fine dei canti sono molto in use nelle poesie celtiche.

Fiacca non fu, nè 'l tuo parlar di pace (*a*).
Quanto da quel di pria, duce di Lara,
Torni diverso a me, se forse adesso
Mi consigli a fuggir! Ma no, Calmarre,
Fuga mai non conobbi, e non mai l'ombre
Mi spaventaro (*b*): esse san poco, e fiacche
Son le lor destre, ed han nel vento albergo.
Nei perigli il mio cor cresce, e s'allegra
Nel fragor dell'acciar. Parti, e t'ascondi
Dentro la grotta tua: no, di Calmarre
Tu non sei l'ombra; ei si pascea di pugne,
Ed era il braccio suo tuono del cielo.
Nel suo nembo ei partì lieto, chè intese
Della sua lode il suon. Dall'orïente
Bigio raggio spuntò, picchiasi tosto
Lo scudo di Cabarre. A quel rimbombo
Tutti i guerrieri della verde Ullina
S'uniro, e alzossi un romorìo confuso,
Come muggito d' ingrossati fiumi.
S'ode sul Lego il bellicoso corno,
Torlasto appare. A che ne vien' con tutti,
Cucullino, i tuoi mille ad incontrarmi?
Disse il duce del Lego. Io ben conosco
Del tuo braccio il vigor, vivace fiamma
E' l'alma tua. Chè non scendiamo adunque
A pugnar soli, e non lasciam che intanto
Stian mirando le schiere i nostri fatti?
Stiano a mirarci nella nostra possa,
Simili a rimugghianti onde rotantisi
A scoglio intorno: al periglioso aspetto
Fugge il nocchier pien di spavento, e stassi

(*a*) Vedi la parlata di Calmar nel 1 canto del poema di *Fingal.*

(*b*) Vedi la risposta di Cucullino a Conal intorno l' ombra di Crugal nel canto 5.

L'aspro conflitto a risguardar da lungi.
Ah, Cucullin soggiunse, a par del sole
Tu mi brilli nel cor (*a*); forte è, Torlasto,
Il braccio tuo, del mio furor ben degno.
Scostatevi, o guerrier, fatevi al fianco
Dell' oscuro Slimora, e 'l vostro duce
State a mirar nel memorabil giorno
Della sua fama. Odi, cantor, se pure
Oggi cader dee Cucullino, al prode
Conal tu di', ch' io mi lagnai coi venti
Che di Togorma imperversâr su i flutti.
Mai dalla pugna ei non mancò, qualora
La mia fama il chiedea. Fa che il suo brando (*b*)
Come raggio del cielo il buon Cormano
Circondi in guerra, e in minacciosi giorni
Suoni in Temora il suo fedel consiglio (3).
Mosse l'eroe nel rimbombar dell' armi,
Come di Loda il formidato atroce
Spirto (*c*), che nell'orribile fracasso (*d*)

(*a*) L'originale: *tu sorgi simile al sole sulla mia anima.*
(*b*) L' originale ha: *fa che questa spada sia innanzi a Cormac*, con che sembra parlar della sua. Ma s' egli pensava di morire, come potea supporre che la sua spada non restasse in mano del nemico? Parmi adunque più ragionevole che ciò si riferisca alla spada di Conal. Cucullino vuol che Cormano sia raccomandato a Conal, acciò l'aiti col consiglio nei pericoli e colle arme nei cimenti.
(*c*) Per lo spirito di Loda s' intende Odino, ch' è la gran divinità delle nazioni settentrionali. Se ne parlerà più a lungo nel poema intitolato *Carritura*.
(*d*) Il seguente ritratto può paragonarsi a quello di Tifone presso Eschilo nel Prometeo, che da gran tempo fu da me tradotto così:

Della terra il figliuol, delle spelonche
Cilicie abitator, mostro di guerra,
Il cento-teste soggiogato a forza
Furibondo Trifon, che contro i Numi
Stette sol tutti, dall' orrende bocche
Morte sbuffando, e gli ardenti occhi un lume
Spaventoso a mirar folgoreggiavano,
Quasi per disertar di Giove il trono.

Di ben mille tempeste esce, e dagli occhi
Slancia battaglia. Ei siede alto su 'l nembo
Là sopra i mari di Loclin ; sul brando
Posa la nera destra, e a gara i venti
Van sollevando l' avvampante chioma.
Non men di lui terribile a vedersi,
Nel memorabil dì della sua fama,
Cucullin s' avanzò. Cadde Torlasto
Per la sua man, pianser del Lego i duci.
Corrono frettolosi essi, ed intorno
A Cucullin si stringono affollati,
Quai nubi del deserto. A mille a mille
Volar, vibrar, scender vedresti, alzarsi
Dardi, spade, aste, armati, arme, ed a fronte
Cingerlo e a tergo ad un sol tempo : ei stette
Quale in turbato mar scoglio ; d' intorno
Cadono ; egli nel sangue alto passeggia.
Ne rimbomba Slimora : in suo soccorso
Corron d' Ullina i figli, e lungo il Lego
La pugna errò ; vinse d'Erina il duce,
Egli tornò della sua fama in mezzo.
Ma pallido tornò ; tenebrosa era
Gioia nel volto suo : gli occhi in silenzio
Gira, pendegli il brando ; ad ogni passo
Tremagli l' asta in man (*a*). Carilo, ei disse
Languidamente, già manca la forza
Di Cucullino, i miei giorni recisi
Già son cogli anni che passaro ; il sole
Più a me non sorgerà, gli amici in traccia
N' andran, nè troveranmi ; il buon Cormano
Dirà piangendo : Ov'è di Tura il duce ?
Ma grandeggia il mio nome, e la mia fama
Sta nel canto dei vati. I giovinetti

(*a*) Egli fu ferito mortalmente da una freccia scagliata a caso da un guerriero oscuro ad ignoto. Vedi v. 401.

Diranno a sè medesimi : Oh moriss' io
Qual morì Cucullin ! come una veste
Lo coprì la sua gloria, e del suo nome
La luce abbaglia. Carilo, dal fianco
Traggimi il dardo, sotto a quella quercia
Adatta Cucullin, ponivi accanto
Lo scudo di Cabarre, ond' io sia visto (*a*)
Giacer fra l' arme de' miei padri. E cadi,
Figlio di Semo ? alto sospir traendo,
Carilo disse, e incominciò dolente :

Di Tura in su le squallide
Mura siede silenzio,
E Dunscaglia ricoprono
Tenebre di dolor.
In giovinezza florida,
Resta soletta e vedova
La vaga sposa amabile,
Ed orbo resta e misero
Il figlio del tuo amor (*b*)
Verrà coi vezzi teneri,
Vedrà la madre in lagrime;
E la cagione incognita

(*a*) Cucullino è il più famoso campione delle tradizioni e dei poemi irlandesi, ed innumerabili sono le favole intorno la sua forza ed il suo valore. Egli avea fatta una spedizione contro i *Fir-bolg*, o sia i Belgi della Bretagna, la quale fu da Ossian creduta degna d' esser il soggetto d' un poema epico. Questo poema, che s' è perduto, non ha molto, era intitolato *Tora-natana*, cioè *la disputa intorno le possessioni*, perchè la guerra aveva avuto origine dai Belgi britannici, che abitavano nell' Irlanda, desiderosi d' estendere i confini del lor territorio. Rimangono di questo poema soltanto alcuni frammenti, che sono animati dal vero spirito di Ossian. *Trad. ingl.*

(*b*) Il nome di questo fanciullo era Conloch. Cresciuto in età si rese famosissimo in Irlanda per le sue prodezze. Egli era sì destro nel lanciar dardi, che anche a' tempi nostri volendosi indicare un perfetto lanciatore, suol dirsi per proverbio nel nord della Scozia: *egli è infallibile come il braccio di Conloch. Trad. ingl.*

Del pianto chiederà,
Alzerà gli occhi il semplice,
E nella sala pendere
Il brando formidabile
Del padre suo vedrà.
Vede il brando del padre:
Quel brando e di chi è? piange la madre.
Chi viene a noi (*a*),
Come cerva ne vien seguita in caccia?
Vanno in traccia
Errando dell' amico i sguardi suoi,
O Conallo, o Conàl, che ti trattenne (4),
Quando cadde l' eroe nel gran cimento?
Fremeanti i flutti di Togorma intorno?
O pur del mezzogiorno
Dentro le vele tue soffiava il vento?
Cadder, Conallo, i forti;
Caddero, e non ci fosti; alcun nol dica
Di Morven là nella selvosa terra (*b*);
Alcun nol dica in Selma:
Sospirerà Fingallo,
E del deserto piangeranno i figli.
Presso l'onde del Lego alzano i duci
La tomba dell'eroe: giace in disparte
Il fido Lua, di Cucullin compagno (*c*)
Nella caccia dei cervi; alzasi il lutto.
Grande in battaglia (*d*)

(*a*) Carilo s' immagina di veder Conal che sopraggiunga, e si rivolge ad esso.

(*b*) *Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis, ne forte laetentur filiae Philistiim.* L. 2 Reg. c. 1 v. 20.

(*c*) Costumavasi anticamente non solo appresso gli Scozzesi, ma anche appresso molte altre nazioni nei loro secoli d'eroismo di seppellir insieme col padrone anche il suo cane favorito. *Trad. ingl.*

(*d*) Questo è il lamento dei cantori sopra la tomba di Cucullino. Ogni stanza termina con qualche notabile titolo dell' eroe;

Sir di Dunscaglia,
O benedetta
Anima gloriosa, anima eletta.
Qual torrente che d' alto precipita
Fragosissimo, irreparabile,
Indomabile,
Era la tua possanza, alto guerrier.
Fu veloce com' ala dell' aquila
Rapidissima, infaticabile ;
Formidabile
Del tuo brando il sanguigno atro sentier.
All' acciar forte
L'orme di morte
Dietro correano, ov' ei volgeasi irato.
O benedetta
L' anima eletta
Del gran figlio di Semo, al carro nato.
Tu non cadesti esangue
Per man d' eroe famoso,
E non tinse il tuo sangue
L' asta del valoroso.
Acuta freccia,
Come da nuvola
Morte ascosa volò.
Nè di ciò avvidesi
La destra ignobile,
Che 'l dardo rio scoccò.
Dardo fatal, che i nostri vanti atterra.
Pace sia teco
Dentro il tuo speco,
Di Dunscaglia signor, nembo di guerra.
Fugge smarrito da Temora il forte,
Meste le porte - son, mute le sale,

il che sempre si osservava nell' elegie funebri. Il metro è lirico, e anticamente cantavasi al suono dell' arpa. *Trad. ingl.*

Giace il regale - giovinetto in duolo;
Che inerme e solo - il tuo tornar non vede;
Ei di te chiede - e ti richiama invano.
Piangi, Cormano - desolato e lasso:
Il forte è basso - tua difesa e schermo;
Tu resti infermo. - Ecco i nemici stanno
Pronti in tuo danno: — ahi non è più 'l tuo duce:
E' la tua luce - a tramontar vicina.
Dolce riposo
Godi, o famoso,
Chiaro sol degli eroi, scudo d'Erina.
Ita è la speme tua, sposa fedele,
Oimè che dei tu far?
Più non potrai veder l' amate vele
Nella spuma del mar (*a*).
Alla spiaggia non più, solo al deserto
Volti i tuoi passi or son.
Non è l' orecchio tuo teso ed aperto
De' suoi nocchieri al suon.
Scapigliata
Desolata
Giace nella sua sala, vede l' armi
Di lui che più non è. Bragela misera
Pregno di lagrime
Hai l' occhio, e languide
Le membra, e pallida
La faccia e tenebrosa.
O benedetta
Anima eletta,
Dolce pace ti sia, dolce riposa.

(*a*) Cioè, farti illusione, prendendo la spuma lontana del mare per le vele del tuo sposo. V. *Fing.* c. 1 v. 622.

OSSERVAZIONI.

LA MORTE DI CUCULLINO.

(1) Chi non crederebbe che Bragela fosse realmente nella stanza di Ossian? pure ella è molto lontana, e questo non è altro che un miracolo dell'entusiasmo. Sembra che Ossian sia un incantatore, che costringe le ombre de' morti e le persone lontane a comparirgli innanzi, e le fa parlare a suo grado. In fatti è difficile a resistere alle sue malie. L'illusion che il poeta in questo luogo vuol produrre nel nostro spirito, viene da lui destramente agevolata colla maniera dubitativa con cui principia. Egli non dubita del fatto, ma sol della causa: esamina qual possa essere; n' esclude una, e si determina per l' altra senza più esitare. Lo spirito di chi ascolta non può stare in guardia contro maniere così seduttrici. Ossian verifica il detto di Pindaro, che la grazia poetica, recando *splendor* alle cose (il che deve interpretarsi per un color conveniente), fa che l' incredibile divenga credibile.

(2) Questa è una di quelle comparazioni che sono affatto particolari e proprie di Ossian. Ella è mirabile per la sua novità ed aggiustatezza. Anch'essa è tratta dalla luna come tante altre. Luna, sole, nebbia, torrente, tempesta, meteore; ecco tutti gli oggeti delle comparazioni di Ossian. Da che scarso fondo che gran ricchezza! Gli oggetti si moltiplicano tra le mani d' un tal poeta. Così pochissimi elementi variamente combinati bastano a produrre tutta la vasta e moltiplice scena della natura.

(3) I cantori erano gli araldi di que' tempi, e godevano d' una religioaa venerazione a motivo del loro ordine non meno che del loro uffizio. Ma coll' andar del tempo essi si abusarono d' un tal privilegio. Protetti dal loro sacro carattere, si fecero lecito di caricar d' ingiurie grossolane il nemico, qualunque volta non accettava i patti che da loro venivano offerti : e di più a svillaneggiar tutte le persone che non erano gradite ai loro protettori. Cotesta sfrenata licenza divenne un pubblico male, e fu cagione di molti gravi disordini.

(4) Ossian non si dimentica del gran carattere ch' egli diede a Conal nel poema di Fingal. Le parole di Cucullino confermano l' alta idea che il lettor avea già concepita della sua prudenza e del suo valore. Tutto cospira in Ossian a convalidar l' interesse, la buona opinione per gli eroi favoriti. E' un impegno pericoloso per un lettore quello di mettersi a proteggere un eroe poetico. L' eroe o il poeta ci manca spesso di fede, e il protettore resta esposto alla mortificazione ed alla vergogna. Però generalmente convien ricordarsi dell' *Ama tanquam osurus*. Ma cogli eroi d' Ossian si può determinarsi francamente e senza timore. Non c' è pericolo che l' eroe si smentisca, e la giustizia che gli rendono gli altri, ci dà motivo di compiacersi del nostro genio.

DARTULA.

ARGOMENTO.

Usnoth, signore di Etha nella Scozia, ebbe tre figli, Nathos, Althos e Ardan da Slisama figlia di Semo e sorella di Cucullino. Questi tre fratelli, essendo ancor giovinetti, furono dal padre fatti passare in Irlanda affine che apprendessero l'uso dell'arme sotto la disciplina di Cucullino lor zio, che amministrava gli affari del regno. Erano appena approdati in Ulster, quando giunse loro la trista nuova della morte di Cucullino. Nathos benchè assai giovine, sottentrò al comando dell' armata del zio, e s' oppose ai progressi dell' usurpatore Cairbar, che, dopo la morte di Vorlath, era solo alla cima del partito ribelle. Mentre Nathos batteva i capitani di Cairbar, costui ebbe mezzo di privar di vita segretamente il giovine re. Nathos contuttociò andò alla volta di Cairbar per assalirlo ; ma questi non trovandosi abbastanza forte di gente, si diede alla fuga.

In questa occasione venne fatto a Nathos di veder Dartula, figlia di Cola signor di Selama, ch'era stato ucciso in battaglia da Cairbar insieme con suo figlio Truthil. Cairbar invaghitosi di Dartula, la riteneva violentemente in suo potere. Essendo però allora costui lontano, Dartula e Nathos si accesero vicendevolmente ; e la donzella dal tiranno passò all'amante. Ma in questo spazio essendosi

Cairbar rinforzato notabilmente, parte col terrore, parte colle promesse, fece sì che l'armata di Nathos, abbandonato il suo capitano, si dichiarò per l'usurpatore; e Nathos fu costretto a ritornarsene in Ulster co' suoi fratelli, per poi ripassare in Iscozia.

Dartula s' imbarcò per fuggirsene insieme coll' amante; ma insorta una tempesta, mentre erano in alto mare, furono sfortunatamente respinti a quella parte della costa di Ulster, ove appunto accampava l'armata di Cairbar. Nathos veggendo di non aver altro scampo, sfidò Cairbar a singolar battaglia; ma colui non accettò l' invito, e l'assalì con tutte le sue forze. I tre fratelli, dopo essersi difesi per qualche tempo con estremo valore, furono finalmente sopraffatti dal numero e uccisi; e l' infelice Dartula morì anch' essa sul corpo di Nathos.

Ossian apre il poema nella notte precedente alla morte dei tre fratelli; e le cose innanzi accadute vi s' introducono per episodio.

La scena dell'azione è quasi la stessa che quella del poema di Fingal, poichè si fa spesso menzione della pianura di Lena e del castello di Tura.

Figlia del ciel, sei bella (*a*); è di tua faccia
Dolce il silenzio; amabile ti mostri,
E in oriente i tuoi cerulei passi
Seguon le stelle; al tuo cospetto, o luna,
Si rallegran le nubi, e 'l seno oscuro
Riveston liete di leggiadra luce.

(*a*) Parla alla luna.

Chi ti pareggia, o della notte figlia,
Lassù nel cielo? In faccia tua le stelle
Hanno di sè vergogna, e ad altra parte
Volgono i glauchi scintillanti sguardi.
Ma dimmi, o bella luce, ove t'ascondi (*a*)
Lasciando il corso tuo, quando svanisce
La tua candida faccia? Hai tu, com'io,
L'ampie tue sale? o ad abitar ten vai
Nell'ombra del dolor? Cadder dal cielo (1)
Le tue sorelle (*b*)? o più non son coloro
Che nella notte s' allegravan teco?
Sì sì, luce leggiadra, essi son spenti,
E tu spesso per piagnerli t' ascondi.
Ma verrà notte ancor, che tu, tu stessa (2)
Cadrai per sempre, e lascerai nel cielo (*c*)
Il tuo azzurro sentier; superbi allora
Sorgeran gli astri, e in rimirarti avranno
Gioia così, com' avean pria vergogna,
Ora del tuo splendor tutta la pompa
T' ammanta, o luna. O tu nel ciel risguarda
Dalle tue porte, e tu la nube, o vento,
Spezza, onde possa la notturna figlia
Mirar d' intorno, e le scoscese rupi
Splendanle incontro, e l' oceàn rivolga
Nella sua luce i nereggianti flutti.

(*a*) Benchè l'attribuir senso agli oggetti materiali e il rivolgersi affettuosamente ad essi sia una qualità essenziale al linguaggio poetico; pure il presente colloquio di Ossian è così vivo ed energico, che sembra realmente ch' egli prendesse la luna per un corpo animato, capace dei sentimenti e degli affetti degli uomini.

(*b*) Sembra impossibile al cuore di Ossian che tutta la natura non debba risentire i dolci affetti di tenerezza domestica e d' amicizia, che aveano tanta forza sopra di lui.

(*c*) Le frequenti e visibili variazioni di questo pianeta doveano rendere assai naturale e credibile questa opinione. Non può però assicurarsi che questa fosse la credenza generale dei Caledonii, e non piuttosto un'opinione particolare di Ossian.

Nato è sul mare, e seco Alto quel raggio
Di giovinezza ; a' suoi fratelli accanto
Siedesi Ardan. Movon d' Usnorre i figli
Per buia note il corso lor, fuggendo
Di Cairba il furor. Che forma è quella (*a*)
Che sta lor presso ? ricoprì la notte
La sua bellezza : le sospira il crine (*b*)
Al marin vento, in tenebrose liste
Galleggiano le vesti ; ella somiglia
Al graziοso spirito del cielo (*c*),
Che move in mezzo di sua nebbia ombrosa.
E chi puote esser mai, fuorchè Dartula (*d*),
Dartula tra le vergini d'Erina
La più leggiadra ? Ella fuggì con Nato (3)
Dall' amor di Cairba. I venti avversi
T' ingannano, o Dartula, e alle tue vele
Niegan Eta (*e*) selvosa. O Nato, queste
Le tue rupi non son, non è il muggito
Questo dell' onde tue ; stannoti appresso

(*a*) L' originale : *cos' è quel fosco ?*

(*b*) Questa metafora o catacresi celtica può sembrar alquanto strana alle orecchie italiane. Io però non ho creduto necessario di cambiarla. Un antro *ulula*, il mar *sorride*, la terra *geme*, un albero *lagrima* : in tutto cio non si guardò che alla rassomiglianza fisica degli effetti, senza pensar alle cause. Perchè non poteva sembrar ai Celti che uscisse un sospiro da una folta e lunga massa di capelli, agitata alternamente da un leggerissimo soffio di vento? Io però non intendo di giustificare quest'espressione. Ma la locuzione in tutte le lingue ha molte bizzarrie contraddittorie ; e i retori sarebbero ben imbarazzati a render-ne una ragione adegnata.

(*c*) Sembra indicare uno spirito determinato : è vano l'indovinare qual ei si fosse.

(*d*) Ell' era fra gl'Irlandesi la più famosa bellezza dell' antichità. *Amabile come Dartula* è un proverbio che dura tuttavia tra i Caledonii. *Trad. ingl.*

(e) Etha è probabilmente quella parte della contea di Argyle, vicina a Loch-Etha, ch' è un braccio di mare in Lorn. *Trad. ingl.*

Del nemico le sale, e a te d'incontro
Le torri di Cairba ergon la fronte.
Su 'l mare Ullina il verde capo estende,
E la baia di Tura accoglie il legno.
Vento del mezzogiorno, o vento infido,
Ov' eri tu? Chi ti trattenne allora,
Quando dall' amor mio furo ingannati
I cari figli (*a*)? a sollazzarti forse
Stavi nel prato? Oh! pur soffiato avessi
Nelle vele di Nato, infin che d' Eta
Gli sorgessero a fronte i dolci colli;
Finchè sorgesser tra le nubi i colli
Paterni, e s' allegrassino alla vista
Del tuo signor! Lungi gran tempo, o Nato,
Fosti, e passò della tornata il giorno.
Ma ben ti vide (*b*) dei stranier la terra,
Nato amabile; amabile tu fosti
Agli occhi di Dartula: era il tuo volto
Bello qual pura mattutina luce;
Piuma di corvo il crin; gentile e grande
Era 'l tuo spirto, e dolce come l' ora
Del sol cadente; di tue voci il suono
Parea susurro di tremanti canne,
O pur di Lora il mormorio; ma quando
Sorgea nera battaglia, eri in tempesta
Mar che mugge; terribile il rimbombo
Era dell' armi tue; del corso al suono
Svaniva l' oste: allor fu che ti vide
La prima volta la gentil Dartula
Là dall' eccelse sue muscose torri,
Dalle torri di Selama (*c*), ove albergo

(*a*) I miei diletti.

(*b*) Ossian passa ora col solito ordine retrogrado a toccar una parte della storia che precede la scena presente.

(*c*) Selama, *bello a vedersi*, oppur luogo che ha *piacevole e vasto prospetto*. In quei tempi i signori fabbricavano le loro

Ebbero i padri suoi. Bello, o straniero (*a*),
Ella disse, se' tu (che alla tua vista
Tutto si scosse il suo tremante spirto),
Bello se' tu nelle battaglie, amico
Dell' estinto Corman ; ma dove corri
Impetuoso ? ove il valor ti porta,
O giovinetto dal vivace sguardo ?
Poche son le tue mani alla battaglia
Contro il fero Cairba : oh potess' io
Dal suo odïoso amore esser disciolta,
Per allegrarmi alla gentil presenza
Del mio bel Nato ! Oh fortunate, o care
Colline d'Eta! Esse vedranno a caccia
I suoi vestigi ; esse vedran sovente
Il suo candido seno, allor che l' aure
Solleverangli la corvina chioma.
Così parlasti tu, gentil Dartula,
Dalle torri di Selama ; ma ora
Ti circonda la notte : i venti ingrati
Le tue vele ingannarono, ingannaro,
Bella Dartula, le tue vele i venti.
Fremon alto sul mar : cessa per poco ,
Aura del nord, lasciami udir la voce
Dell' amabile (*b*) ; amabile, o Dartula,
La voce tua tra 'l susurrar de' venti.
Queste le rupi del mio Nato, è questo (*c*)
Delle sue rupi il mormorante rivo ?

case sopra luoghi eminenti, per dominar con la vista le adiacenti campagne, e per prevenir le sorprese : e perciò molte di queste case chiamavansi *selama*. La famosa Selma di Fingal deriva dalla stessa radice. *Trad. ingl.*

(*a*) Questo è un soliloquio di Dartula, benchè sia diretto a Nathos come fosse presente.

(*b*) E' spesso usanza di Ossian, quando introduce a parlar alcuno de' suoi attori che lo interessano al vivo, di esprimersi in modo come se li sentisse a parlar attualmente.

(*c*) Qui comincia propriamente il poema.

Vien quel raggio di luce dalla sala
D' Usnor (*a*) notturna? Alta è la nebbia e densa,
Debole il raggio; ma che val? la luce
Dell' alma di Dartula è 'l prence d' Eta.
Figlio del prode Usnorre, onde quel rotto
Sospir su 'l labbro? già non siamo, o caro,
Nelle terre straniere. O mia Dartula,
Non le rupi di Nato, e non è queslo,
Ei ripigliò, de' suoi ruscelli il suono;
Non vien quel raggio di notturna luce
Dalle sale di Usnòr. Lungi, ma lungi,
Esse ci stan: siamo in nemica terra,
Siam nella terra di Cairba: i venti
Ci tradiro, o Dartula; Ullina al cielo
Qui solleva i suoi colli. Allo, tu vanne
Là verso il nord, e tu lungo la spiaggia
Movi, Ardano, i tuoi passi, onde il nemico
Non ci colga di furto, e a noi svanisca
D' Eta la speme (*b*). Io me n' andrò soletto
A quella torre per scoprir chi stia
Presso quel raggio. Su la spiaggia intanto
Riposati, mio ben, riposa in pace
Caro raggio d' amor; te del tuo Nato,
Come lampo del ciel, circonda il braccio.
  Partissi, e su la spiaggia ella s' assise
Soletta e mesta, udia 'l fragor dell' onda:
Le turgidette lagrime sospese
Stanle su gli occhi; ella guardava intorno
Se il suo Nato scoprìa; tende l' orecchio
Al calpestìo de' piedi, e de' suoi piedi
Non ode il caspestio. Dove se' ito,
Figlio dell' amor mio? fragor di vento
Mi cinge e sferza; è nebulosa e nera

(*a*) Osnoth, padre di Nathos.
(*b*) La speme di riveder Eta.

La notte, e tu non vieni? O prence d' Eta,
Che ti trattiene? hatti il nemico forse
Scontrato, e s' innalzò notturna zuffa?
Nato tornò, ma tenebroso ha 'l volto,
Che veduto egli avea l' estinto amico.
Di Tura al muro passeggiava intorno
L' ombra di Cucullin: n' era il sospiro
Spesso, affannoso, e spaventosa ancora
Degli occhi suoi la mezzo spenta fiamma.
Di nebbia una colonna avea par asta (4);
Intenebrate trasparian le stelle
Per la buia sua forma, e la sua voce
Parea vento in caverna. Ei raccontogli
La storia del dolor: trista era l' alma
Di Nato, come suole in dì di nebbia
Starsi con fosca acquosa faccia il sole.
O diletto amor mio, perchè sì mesto?
Disse di Cola la vezzosa figlia.
Tu sei la luce di Dartula: è tutta
La gioia del mio cor negli occhi tuoi.
Lassa! qual altro amico ora m' avanza,
Fuorchè 'l mio Nato? è nella tomba il padre;
Stassi il silenzio in Selama; tristezza
Copre i ruscelli del terren natio.
Nella d' Ullina sanguinosa pugna (*a*)
Furo uccisi i possenti, i fidi amici
Cadder pugnando con Cormano uccisi.
Scendea la notte; i miei ruscelli azzurri (*b*)
S' ascondeano a' miei sguardi; il vento a scosse
Uscia fischiando dalle ombrose cime

(*a*) Sembra da questo luogo che sia accaduto un fatto di arme fra le truppe di Cola, comandante da Truthil, e tra quelle di Cairbar, nelle vicinanze di Temora, e che in quella confusione sia stato ussiso il real fanciullo.

(*b*) Dartula entra nel racconto delle sue avventure, cominciando dall' accennata battaglia.

Dei boschetti di Selama : io sedea
Sotto una pianta, su le antiche mura
De' padri miei, quando al mio spirto innanzi
Passò Trutillo (*a*), il mio dolce fratello :
Trutillo, che lontano era in battaglia
Contro il fero Cairba : ed in quel punto
Sen venne Cola dalla bianca chioma
Su la lancia appoggiato ; a terra chino
Avea l' oscuro volto, angoscia alberga
Nell' alma sua, stagli la spada a lato,
In capo ha l' elmo de' suoi padri ; avvampa
Nel suo petto battaglia (*b*) ; ei tenta indarno
Di celar le sue lagrime. Dartula,
Sospirando diss' ei, della mia stirpe
Tu l' ultima già sei ; Turtillo è spento,
Non è più il re di Selama (*c*) : Cairba
Vien co' suoi mille inver le nostre mura.
Cola all' orgoglio suo farassi incontro,
E vendetta farà del figlio ucciso.
Ma dove troverò sicuro schermo
Per la salvezza tua ? Son bassi, o figlia,
Gli amici nostri, e tu rassembri un raggio (*d*).
Oimè, diss' io tutta in sospiri, il figlio
Della pugna cadèo ? Cessò nel campo
Di sfavillare il generoso spirto
Del mio Trutillo ? Per la mia salvezza
Non paventare, o Cola ; essa riposta
Stassi in quell'arco; da gran tempo appresi
A ferir damme. Or di', non è costui
Simile al cervo del deserto, o padre
Del caduto Trutil ? Brillò di gioia
Il volto dell' età, sgorgò dagli occhi

(*a*) Cioè l' ombra di Truthil.
(*b*) L' originale: *battaglia cresce e ingrossa nel di lui petto.*
(*c*) Ossian dà spesso il titolo di re ad ogni capitano che si fosse reso celebre pel suo valore.
(*d*) E perciò tu puoi eccitar la brutalità di Cairba.

Pianto affollato e tremolâr le labbra (*a*):
Ben se' tu, figlia, di Trutil sorella,
Disse, e nel foco del suo spirto avvampi.
Prendi, Dartula, quel ferrato scudo,
Prendi quell'asta e quel lucido elmetto;
Spoglie son queste d' un guerrier di prima
Gioventù figlio (*b*); colla luce insieme
Andremo ad affrontar l' empio Cairba,
Ma statti, o figlia mia, statti vicina
Di Cola al braccio, e ti ricovra all' ombra
Dello scudo paterno : il padre tuo
Potea un tempo difenderti; ma ora
L' età nella sua man tremula stassi.
Mancò la forza del suo braccio, e l' alma
Oscuritade di dolor gl' ingombra.
Passò la notte tenebrosa, e sorse
La luce del mattin: mossesi innanzi
L' eroe caduto; s' adunaro intorno
Tutti i duci di Selama; ma pochi
Stavan su 'l piano, e avean canuto il crine:
Caduti con Trutillo eran pugnando
Di giovinezza i valorosi figli.
O de' verdi anni miei compagni antichi,
Cola parlò, non così voi nell' arme
Già mi vedeste, e tal non era in campo
Quando il possente Confadan cadeo.
Ci soverchia il dolor; vecchiezza oscura
Venne qual nebbia dal deserto: è roso
Il mio scudo dagli anni, ed il mio brando
Sta da gran tempo alle pareti appeso.
A me stesso dicea: Fia la tua sera
Placida e in calma, e 'l tuo partir fia come

(*a*) Segue nell' originale : *la grigia sua barba fischiò al vento.*

(*b*) L' armatura d' un guerriero provetto non sarebbe stata adattata ad una donzella. *Trad. ingl.*

Luce che scema a poco a poco e manca.
Ma tornò la tempesta: io già mi piego
Come una quercia annosa, i rami miei
In Selama cadèro, e tremo in mezzo
Del mio soggiorno. Ove se' tu, Trutillo,
Co' tuoi caduti eroi? tu non rispondi;
Tristo è 'l cor di tuo padre. Ah cessi omai,
Cessi 'l dolor: che fia? Cairba o Cola,
Dee bentosto cader; rinascer sento
La gagliardìa del braccio, e impazïente
Palpita il cor della battaglia al suono.
Trasse l' eroe la lampeggiante spada,
E seco i suoi: s' avanzano sul piano;
Nuotan nel vento le canute chiome.
Sedea di Lona (*a*) su la muta piaggia
Festeggiando Cairba: a sè venire
Vide gli eroi: chiama i suoi duci. Ah Nato,
Perchè narrar degg' io, come s' alzasse
L' aspra battaglia? io ti mirai fra mille (*b*),
Simile al raggio del celeste foco
(Bella e terribil vista; il popol cade
Nel vermiglio suo corso). Imbelle e vana
Non fu l' asta di Cola, ella ferìo,
Membrando ancor le giovanili imprese.
Venne un dardo fischiante, e al vecchio eroe
Il petto trapassò; boccone ei cadde
Su 'l suo scudo eccheggiante; orrido tremito
Scossemi l' alma: sopra lui lo scudo

(*a*) Lona, *pianura paludosa*. Costumavasi in que' tempi di banchettar solennemente dopo una vittoria. Cairbar avea dato un convito alla sua armata dopo aver disfatto il partito di Cornac, quando Cola e i suoi vecchi guerrieri vennero per dargli battaglia. *Trad. ingl.*

(*b*) Non già nella battaglia, in cui restò ucciso Cola, ma in una altra susseguente. A chi, dic' ella, farò io la descrizione d' una battaglia? a un guerriero come sei tu?

Stesi, e fu visto il mio ricolmo seno.
Venne Cairba con la lancia, e vide
La donzella di Selama : si sparse
Gioia su 'l truce aspetto, egli depose
La sollevata spada: alzò la tomba
Di Cola ucciso, e me fuor di me stessa
A Selama condusse. A me rivolse
Voci d' amor ; ma di tristezza ingombro
Era 'l mio spirto; de' miei padri i scudi
Io riconobbi, e di Turtillo il brando :
Vidi l' armi dei morti, e su le guance
Stavami 'l pianto. Allor giugnesti, o Nato,
Giugnesti, e fuggì via Cairba oscuro,
Com' ombra fugge al mattutino raggio.
Eran lontane le sue squadre, e fiacco
Fu il braccio suo contro il tuo forte acciaro.
O diletto amor mio (*a*), perchè sì mesto?
Disse di Cola le vezzosa figlia.
Fin da' primi anni miei, l'eroe soggiunse,
Incontrai la battaglia: il braccio mio
Potea la lancia sollevare appena,
Quando sorse il periglio ; il cor di gioia
Rideami della pugna al fero aspetto,
Come ristretta verdeggiante valle,
Se coi vividi raggi il sol l' investe,
Anzi che in mezzo a' nembi il capo asconda.
L' alma rideami fra' perigli, pria
Ch' io avessi di Selama la bella,
Pria ch' io vedessi te, dolce Dartula,
Simile a stella, che di notte splende
Su 'l colle : intorno a lei lenta s' avanza
Nube, e minaccia la vezzosa luce.

(*a*) E' costume di Ossian di ripetere al fine degli episodi la sentenza con la quale incominciano, il che riconduce lo spirito dei lettori al soggetto principale. *Trad. ingl.*

Siam nella terra del nemico; i venti
Ci tradiro, mia cara: or non c' è presso
Forza d' amici, e non le rupi d' Eta.
Figlia del nobil Cola, ove poss' io
La tua pace (*a*) trovar? forti di Nato
Sono i fratelli, e lampeggiaro in campo
I brandi lor; ma che mai sono i figli
Del prode Usnòr contro d' un' oste intera?
Portate avesse le tue vele il vento,
Re degli uomini Oscàr (*b*)! Tu promettesti
Pur di venirne insieme alla battaglia
Del caduto Corman: forte sarebbe
Allor la destra mia qual fiammeggiante
Braccio di morte; tremerìa Cairba
Nelle sue sale, e resterìa la pace
Coll' amabil Dartula. Alma, coraggio;
Perchè cadi, alma mia? d' Usnorre i figli
Vincer ben ponno. E vinceranno, o Nato,
Disse la bella sfavillando in volto,
Mel dice il cor: no non vedrà Dartula
Giammai le sale di Cairba oscuro.
Su, quell' arme recatemi, ch' io veggo
Nella nave colà splender a quella
Passeggiera meteora; entrar vogl'io
Nella battaglia. Ombra del nobil Cola,
Sei tu ch' io veggio in quella nube? E teco
Quell' oscuro chi è? lo riconosco,
Egli è Trutillo: ed io vedrò le sale
Di colui, che 'l fratel m' uccise e 'l padre?
Spirti dell' amor mio (*c*), no, non vedrolle.

(*a*) La tua salvezza.

(*b*) Oscar aveva da molto tempo deliberato d' andarsene in Irlanda contro Cairbar, che aveva fatto assassinare il suo amico Cathol, nobile irlandese, attaccato al partito di Cormac. *Trad. ingl.*

(*c*) Ombre di coloro che furono da me singolarmente amati.

Nato di gioia arse nel volto, udendo
Le voci sue : figlia di Cola, eî disse,
Tu mi splendi nell'alma ; or via, Cairba,
Vien co' tuoi mille : il mio vigor rinasce.
Canuto Usnòr, no, non udrai che 'l figlio
Dato siasi alla fuga. Io mi rammento
Le tue parole in Eta, allor che alzârsi
Le vele mie, che già stendeano il corso
In verso Ullina e la muscosa Tura.
Tu vai, Nato, diss' egli, al sir dei scudi,
Al prode Cucullin, che da' perigli
Mai non fuggì ; fa che non sia il tuo braccio
Fiacco, nè sien di fuga i pensier tuoi ;
Onde non dica mai di Semo il figlio :
Debile è nel pugnar la stirpe d'Eta.
Giugner ponno ad Usnòr le sue parole,
E rattristarlo. Lagrimando, ei diemmi
Questa lucida spada. Io venni intanto
Alla baia di Tura : oscure e mute
N' eran le mura : risguardai d' intorno,
Nè trovai chi novella a me recasse
Del prode Cucullin : venni alla sala
Delle sue conche : esser soleanvi appese
L' arme dei padri suoi ; non v' eran l'arme,
E l' antico Lamòr sedea nel pianto.
Donde vien quest' acciar ? disse sorgendo
Mesto Lamòr (*a*) : di Tura ahi da gran tempo
Luce d' asta non fere i foschi muri.
Onde venite voi ? dal mar rotante,
O di Temora dalle triste sale ?
Noi venimmo dal mar, diss' io, dall' alte
Torri d' Usnòr ; di Slisama siam figli,

(*a*) Questi doveva essere qualche vecchio guerriero lasciato a guardia di Tura, quando Cucullino andò contro Torlath, oppure qualche stretto congiunto di Cucullino.

Figli di Semo generato al carro.
Deh dimmi, o figlio della muta sala,
Ov' è il duce di Tura ? ah perchè Nato
A te lo chiede ? or non vegg' io 'l tuo pianto ?
Dimmi, figliuol delle romita Tura,
Come cadde il possente ? Egli non cadde,
Lamòr soggiunse, come suol talora
Tacita stella per l' oscura notte,
Che striscia, e più non è ; simile ei cadde
A focoso vapor, nunzio di guerra
In suol remoto, il cui vermiglio corso
Morte accompagna. Triste son le rive
Del Lego, e tristo il mormorio del Lara :
Figlio d' Usnorre, il nostro eroe là cadde.
Oh, diss' io sospirando. infra le stragi
Cadde l' eroe ? forte egli avea la destra,
E dietro il brando suo stava la morte .
Del Lego andammo su le triste rive,
La sua tomba scoprimmo ; ivi i suoi duci
Con esso estinti, ivi giaceano i suoi
Mille cantori. Su l' eroe piagnemmo
Tre giorni, il quarto dì battei lo scudo.
Lieti i guerrieri a questo suon d' intorno
S' adunaro, e crollâr l' aste raggianti.
Presso di noi coll' oste sua Corlasto (*a*)
Stava, Corlasto di Cairba amico.
Noi d' improvviso gli piombammo addosso,
Qual notturno torrente : i suoi cadero :
E quando gli abitanti della valle
Dal lor sonno s' alzâr, col loro sangue
Vider frammista del mattin le luce.
Ma noi strisciamo via rapidamente,
Come liste di nebbia inver la sala

(*a*) Non apparisce chi sia questo Corlath, di cui non si fa menzione in altro luogo.

Di Cormano eccheggiante: alzammio i brandi
Per difendere il re; me il re d' Erina
Non era più; già di Temora vuote
Eran le sale, e in giovinezza spento
Giacea Cormano. Ricoprì tristezza
D' Ullina i figli (*a*): tenebrosi e lenti
Si ritirâr quai romorose nubi
Dopo tempesta minacciata indarno
Dietro ad un poggio. In lor dolor pensosi,
Mosser d' Usnorre i figli, ed avviârsi
Ver Tura ondosa: a Selama dinanzi
Passammo; al rimirarci il reo Cairba
Sparì fuggendo pauroso in fretta,
Quasi nebbia del Leno, a cui dan caccia
I venti del deserto (*b*). Allor ti vidi,
O verginella, simile alla luce
Del sole d' Eta: amabile è quel raggio,
Dissi, e sorse il sospir di mezzo al petto.
Tu nella tua beltà venisti, o cara,
Al tuo guerrier (*c*); ma ci tradiro i venti,
Bella Dartula, ed il nemico è presso (*d*).

(*a*) Cioè, i guerrieri di Cucullino ch' erano passati sotto il comando di Nathos.

(*b*) La comparazione è felice. Cairbar irlandese di carattere atroce e crudele è ben paragonato alla nebbia del Leno, lago pestilenziale d' Irlanda: i venti del deserto raffigurano i tre fratelli caledonii. Le terre alte di Scozia abbondavan di piagge spaziose e deserte, e Fingal re di quel paese è spesso chiamato re del deserto.

(*c*) Nathos sopprime l' ultima parte della sua storia, cioè lo abbandono delle sue truppe, per cui fu costretto a salvarsi colla fuga.

(*d*) Colla parlata di Nathos si compisce tutta la storia de' fatti anteriori al soggetto del poema. Ossian la racconta ad arte spezzatamente e intralciatamente alla foggia dei drammatici, affine di tener in moto il cuore e lo spirito. Per coglierne pienamente il filo convien rileggerla con quest' ordine. I. v. 166. fino al 279. Questa prima parte contiene le battaglie della famiglia di Cola contro Cairba; la morte di Trutbil e di Cola

Sì, dappresso è il nemico, allor soggiunse
La forza d' Alto (*a*), su la spiaggia intesi
Di lor arme il fragor, d' Erina io vidi
Ondeggiar lo stendardo in negre liste.
Distinta di Cairba udii la voce
Suonar, quai le cadenti onde del Cromla.
Egli su 'l mar l' oscura nave ha scorta,
Pria che il buio scendesse ; in riva al Lena
Fan guardia i duci suoi (*b*), ben diecimila
Spade innalzando. E diecimila spade
Innalzin pur, con un sorriso amaro
Nato rispose ; non però d' Usnorre
Ne tremerà la prole. O mar d'Ullina,
Perchè sì furibondo e spumeggiante
Sferzi la spiaggia co' tuoi flutti ? E voi
Romoreggianti tempeste del cielo,
Perchè fischiate in su le negre penne ?
Credi tu, mar, credete voi, tempeste,
Qui Nato a forza trattener su 'l lido (*c*) ?
Il suo spirto, il suo core è che trattienlo (*d*),

stesso, e ilratto di Dartula. II. v. 66. fino al 97. Si riferisce l'arrivo di Nato in Selama per combatter contro Cairba, e l'innamoramento di Dartula. III. v. 323. fino al 410, ove Nato tesse le serie delle sue azioni dal punto che partì par andar in soccorso di Cucullino fino al presente.

(a) Althos ritornava dalla costa di Lena, ove era stato spedito da Nathos nel principio della notte.

(*b*) Cairbar era accampato su la costa di Ulster per oppporsi a Fingal, che meditava una spedizione nell' Irlanda, affine di ristabilir sul trono la famiglia di Cormac. Tra le due ale dell' armata di Cairbar eravi la baia di Tura, nella quale fu spinta la nave dei figli d' Usnoth ; cosicchè diventa impossibile il fuggire. *Trad. ingl.*

(*c*) In senso diverso, ma col medesimo slancio di spirito Rodomonte nell' *Orlando Innamorato:*

Soffia, vento, dicea, se sai soffiare;
Ch' io voglio ir via stanotte a tuo dispetto :
Io non son tuo vassallo, nè del mare,
Che possiate tenermi qui a diletto.

(*d*) Cioè, il timore che Dartula non naufragasse.

O figlie della notte. Alto, m'arreca
L' arme del padre, arrecami la lancia
Di Semo (*a*), che colà splende alle stelle.
L' arme ei portò, coprì Nato le membra
Del folgorante acciar. Move l' eroe
Amabile nei passi e nel suo sguardo.
Splende terribil gioia: ei di Cairba
Sta la venuta riguardando, accanto
Stagli muta Dartula; è nel guerriero
Fitto il suo sguardo; di nasconder tenta
Il nascente sospir; represse a forza
Le si gonfian due lagrime negli occhi.
Alto, veggio uno speco in quella rupe,
Disse d' Eta il signor, tu là Dartula
Scorgi, e sia forte il braccio tuo: tu meco
Vientene, Ardan, contro Cairba oscuro.
Sfidiamlo alla battaglia: oh veniss' egli
Armato ad incontrar d' Usnòr la prole!
Se tu campi, o mio ben, non arrestarti
A risguardar sopra il tuo Nato estinto.
Spiega le vele inver le patrie selve,
Alto, ed al Sir (*b*) di', che cadeo con fama
Il figlio suo, che non sfuggì la pugna
Il brando mio: di', che fra mille io caddi,
Onde il suo lutto alto gioir contempri (*c*).
Tu, donzella di Selama, raduna
Le verginelle nella sala d' Eta;
Fa che cantin per Nato, allor che torna

(*a*) Semo era l' avolo di Nathos per parte di madre. La lancia qui nominata fu data ad Usnoth quando ammogliossi, costumandosi allora che il padre della sposa desse allo sposo le proprie armi. La cerimonia usata in tali occasioni vien accennata in altri poemi. *Trad. ingl.*

(*b*) Ad Usnoth loro padre.

(*c*) L' originale: *onde sia grande la gioia del suo cordoglio.*

L' ombroso autunno (*a*). Oh se di Cona udissi
Le mie lodi sonar la voce eletta (*b*),
Con che gioia il mio spirto ai venti misto
Volerebbe a' miei colli (5)! — Ah sì, di Cona
Udrassi il nome tuo sonar nei canti,
Prence d' Eta selvosa ; a te fia sacra,
Figlio del prode Usnòr, d' Ossian la voce.
Deh perchè là su 'l Lena anch' io non era
Quando sorse la pugna ? Ossian sarebbe
Teco vittorïoso, o teco estinto.
Noi sedevamo quella notte in Selma,
Con ampie conche festeggiando; e fuori
Su le querce era il vento. Urlò lo spirto
Della montagna (*c*) ; il vento entro la sala
Susurrando sen venne, e leve leve
Dell' arpa mia toccò le corde ; uscinne
Suon tristo e basso, qual canto di tromba.
Primo l' udì Fingàl ; sorse affannoso,
E sospirando disse : Oimè ! per certo
Cadde qualcuno de' miei duci , io sento
Su l' arpa di mio figlio il suon di morte.
Ossian, deh tocca le sonanti corde,
Fa che s' alzi il dolore (*d*), onde su i venti
Volino i spirti lor gioiosamente
A' miei colli selvosi. Io toccai l' arpa,
E suono uscinne doloroso e basso.
Ombre, ombre pallide de' padri nostri,
Su dalle nubi tosto piegatevi

(*a*) Sembra che l' autunno fosse la stagione destinata a rinnovar la memoria e gli onori funebri dei morti.

(*b*) Ossian. Il poeta non ha difficoltà di far sentir la giusta estimazione ch' ei possedeva appresso la sua nazione.

(*c*) *Lo spirito della montagna:* può prendersi in questo luogo per quel profondo e malinconico suono che precede una tempesta, suono ben noto a quelli che abitano in un paese montuoso. *Trad. ingl.*

(*d*) Canta una canzone funebre.

Là negli aerei azzurri chiostri.
Lasciate l' orrida vermiglia luce (*a*),
Ed accogliete cortesi e placide
Compagno ed ospite l' estinto duce:
Il duce nobile, che cadde in guerra,
Sia che dal mare rotante innalzisi,
Sia ch' egli innalzisi da strania terra,
Nube sceglietegli fra le tempeste,
Che la sua lancia formi, e di nebbia
Sottile orditegli cerulea veste;
Presso ponetegli fosco-vermiglia
E mezzo-spenta lunga meteora,
Che 'l suo terribile brando somiglia.
Fate che amabile ne sia l' aspetto,
Onde gli amici pensosi e taciti
In rimirandolo n' abbian diletto.
Ombre, ombre pallide de' padri nostri
Su dalle nubi tosto piegatevi
Là negli aerei azzurri chiostri.
Tal era in Selma il canto mio su l' arpa
Lieve tremante; ma d' Ullina intanto
Su la spiaggia era Nato, intorno cinto
Da tenebrosa notte; udía la voce
Del suo nemico, in fra 'l mugghiar dell' onde;
Udiala, e riposavasi su l' asta
Pensoso e muto: uscì 'l mattin raggiante,
E schierati apparîr d' Erina i figli.
Simili a grigie ed arborose rupi
Su la costa si spargono: nel mezzo
Stava Cairba, e del nemico a vista
Sorrise orribilmente. Incontro ad esso
Nato s' avanza furibondo, e pieno
Del suo vigor: nè già potèo Dartula
Restarsi addietro: col guerrier sen venne,

(*a*) L' originale: *deponete il terrore del vostro corso*.

E l' asta sollevò. Chi vien nell' armi,
Bella spirando giovanil baldanza?
Chi vien, chi vien, se non d' Usnorre i figli,
Alto ed Ardano dall' oscura chioma?
Sir di Temora, disse Nato, or vieni,
Vien' su la spiaggia a battagliar con meco
Per la donzella; non ha Nato adesso
Seco i suoi duci, che colà dispersi
Stanno su 'l mare: a che guidi i tuoi mille
Contro di lui? Tu gli fuggisti innanzi (*a*),
Quando gli amici suoi stavangli intorno.
Garzon dal cor d' orgoglio, e che pretendi?
Scenderà a pugnar teco il re d' Erina?
Non sono infra i famosi i padri tuoi (*b*),
Nè fra i re de' mortali: ove son l' arme
Dei duci estinti alle tue sale appese (*c*)?
Ove gli scudi de' passati tempi?
Chiaro in Temon è di Cairba il nome,
Nè cogli oscuri ei combattè giammai.
A cotai voci escon dagli occhi a Nato
Lagrime d' ira: inferocito il guardo
Volge ai fratelli suoi; tre lance a un punto
Volano, e stesi al suol cadon tre duci.
Orribilmente fiammeggiò la luce
Dei loro brandi; diradate e sciolte
Cedon d' Erina le ristrette file,
Come striscia talor di negre nubi
Incontro al soffio di nemboso vento.
Ma Cairba dispon l' armate schiere,

(*a*) Allude alla fuga di Cairbar da Selama accennata di sopra.

(*b*) Usnoth padre di Nathos era un regolo de' Caledonii dipendente da Fingal. Ciò bastava all' orgoglio di Cairbar perchè non lo credesse degno di lui, essendo egli d' una famiglia che contrastò sempre il trono ai re d' Irlanda.

(*c*) Nathos era assai giovine, onde non potea vantar molti di questi trofei.

E mille archi fur tesi, e mille frecce
Ratto volâr ; cadon d' Usnorre i figli,
Come tre giovinette e rigogliose
Querce, che stavan sole in erma rupe.
Le amabil piante a contemplar s' arresta
Il peregrino, e in lor mirar sì sole,
N' ha maraviglia ; ma la notte il nembo
Vien dal deserto, e furibondo abbassa
Le verdi cime : il dì vegnente ei torna,
Vede le querce al suol, la vetta è rasa.
Stava Dartula nel dolor suo muta,
E gli vide a cader : lagrima alcuna
Su gli occhi non appar ; ma pieno ha il guardo
D' alta e nuova tristezza : al vento sparsi
Volano i crini ; le tignea la guancia
Pallor di morte ; esce una voce a mezzo,
Ma l' interrompon le tremanti labbra,
Venne Cairba oscuro, e, Dov'è, disse,
L' amante tuo ? dov' è il tuo prence d' Eta
Al carro nato (*a*) ? hai tu vedute ancora
D' Usnor le sale e di Fingallo i colli ?
Mugghiato avria la mia battaglia in Morven,
Se non scontravan le tue vele i venti ;
Fora abbattuto dal mio brando irato
Fingallo stesso, e saria lutto in Selma.
Dal braccio di Dartula abbandonato
Cadde lo scudo ; il suo bel petto apparve
Candido, ma di sangue apparve tinto,
Perchè fitto nel sen le s' era un dardo.
Come lista di neve in su 'l suo Nato
Ella cadèo : sopra l' amato volto
Sparsa è la negra chioma, e l' uno all' altro
Sgorga frammisto l'amoroso sangue.
Bassa, bassa
Dissero di Cairba i cento vati,

(*a*) Ciò è detto con sarcasmo.

Bassa, bassa
Sei tu di Cola graziosa figlia.
Mesto silenzio
Copre di Selama
L' onde cerulee,
Perchè la stirpe di Turtillo (*a*) è spenta.
Quando sorgerai tu nella tua grazia,
O tra le vergini
Prima d' Erin (*b*) ?
Lungo è 'l tuo suono nella tomba, lungo.
E lontan il mattin.
Nøn verrà il sol presso il tuo letto a dirti:
Svegliati o bella.
Nell' aria è 'l venticel di primavera ;
I fiori scotono
I capi tremoli,
I boschi spuntano
Colla verde foglietta tenerella;
Svegliati, o bella.
Sole, ritirati;
Dorme di Selama
La bella vergine,
E più non uscirà co' suoi be' rai.
E dolce moversi
Ne' passi amabili
Della bellezza sua non la vedrai
Così i vati cantâr, quando a Dartula
Innalzaron la tomba; io cantai poscia
Sopra di lei, quando Fingàl sen venne
Contro il fero Cairba, a far vendetta
Dell' estinto Cormano al carro nato.

(*a*) Truthil fu il fondatore della famiglia di Dartula.
(*b*) *Erin* non è un accorciamento d' *Erina*, che non sarebbe permesso dalla lingua Italiana, ma lo stesso nome originale.

OSSERVAZIONI.

DARTULA.

(1) Sembra impossibile al cuore di Ossian, che tutta la natura non debba risentire i dolci affetti di tenerezza domestica e d'amicizia, che aveano tanta forza sopra di lui. Fortunata la sua ignoranza, che produsse un pezzo così toccante! Se Ossian avesse conosciute le cause fisiche delle fasi lunari, egli non ci avrebbe esposto che una fredda dottrina. La poesia cava ben più partito da un' illusione interessante che da una verità fredda. Ma convien distinguere esattamente l' illusione dall' assurdità.

(2) Può raccogliersi da queste parole che i Caledonii aveano opinione che la luna dovesse spegnersi e perire prima delle stelle. Le frequenti e visibili variazioni di questo pianeta doveano render questa opinione assai naturale e credibile.

(3) Lodasi con ragione nelle narrazioni poetiche l'ordine indiretto, opposto a quello degli storici. Egli picca la curiosità e tien vivo l' interesse. Omero fu il primo a porlo in uso nell'Odissea, poichè nell' Iliade, il di cui particolar oggetto è l' ira di Achille, egli non si parte dall'ordine naturale e comune, come ben osserva l'ab. Terrasson. Ossian seppe ben conoscere e cogliere più di ogn'altro questa finezza dell'arte. Questo è l'ordine suo favorito e costante. Egli quasi sempre getta il lettore nel centro dell'azione e nel bollor degli affetti, sicchè questi si trova interessato innanzi di saper abbastanza per chi s' interessi. Le cose si vanno poi sviluppando da sè per intervalli con un ordine artificioso; l'attenzione e l' interesse del lettore van-

no crescendo in proporzione. Può bastar per esempio il presente squarcio che serve d' introduzione al poema: *Jam nunc dicit, jam nunc debentia dici, pleraque differt, et praesens in tempus omittit.* Le frequenti apostrofi a Dartula, a Nathos, ai venti rendono questa introduzione estremamente toccante.

(4) Si sarà già osservata in Ossian qualche uniformità di maniere. E' permesso a chi vuole di offendersene, fuorchè agli ammiratori d'Omero, i di cui poemi sona pieni di siffatte ripetizioni. *Un gran pittore*, dice l'ab. Batheux, *non si crede obbligato a variar talmente tutti i suoi quadri, che non abbiano nulla di somigliante. Se le principali figure sono affatto differenti, gli si può perdonar facilmente la rassomiglianza del terreno del cielo, degli abbigliamenti.* Qualunque forza abbiano queste risposte, esse debbono aver per Ossian quella stessa che hanno per Omero. Macrobio dice che queste ripetizioni stanno bene ad Omero, e non istanno bene che a lui. Macrobio ci permetterà di negar assolutamente un' asserzione cosi gratuita. Omero ed Ossian hanno imitata la natura. Ella è infinitamente varia nella produzion delle specie, ma negl' individui d'una specie medesima non ha difficoltà di ripeter sè stessa: e quest' individui per altro risguardati più da vicino hanno spesso le lor notabili differenze. Se qualchedumo non è pago di tali risposte, spogli Ossian di tutte le sue ripetizioni. Ossian non verrà a perder nulla: egli è ricco e variò abbastanza, e le sue ripetizioni sono più prove di lusso che d'indigenza.

(5) Ossian non potea lodarsi con più delicatezza. Egli non ha difficoltà di far sentire la giusta estimazione ch' ei possedeva appresso la sua nazione. L' uomo grande è sincero parla di sè stesso co-

me degli altri, ed è giusto ugualmente con tutti. La decenza moderna è molto schizzinosa su questo punto: gli uomini non osando lodarsi in pubblico, si adulano più liberamente in segreto, e si credono in diritto di risarcirsi della loro finta modestia, col detrarre alla fama degli altri. Così non abbiamo guadagnato che virtù apparenti e vizi reali.

TEMORA

POEMA EPICO.

CANTO I.

ARGOMENTO.

Il soggetto di questo poema, come s' è detto altrove, si è l' ultima spedizione di Fingal in Irlanda, e l'estinzione della famiglia di Atha, sempre nemica della stirpe dei re caledonii stabiliti in Ulster. Questo primo canto può dividersi in due parti. La prima contiene la scambievol morte di Oscar e Cairbar, accaduta nel modo già riferito nell' introduzione, e i lamenti di Fingal e di Ossian sopra il corpo di Oscar. Nella seconda, avendo già Fingal disfatto il corpo di truppe irlandesi che s' era accampato su la costa di Ulster, sotto il comando di Cairbar, e sopraggiunta la notte, si introduce Altano, vecchio cantore del defunto re Artho, il quale dimorava in Temora appresso il giovine Cormac, a raccontar l' infelice morte di quel principe, ucciso per opera dello iniquo Cairbar. Altano, ch'era stato spettatore di questa tragedia, ed aveva osato pianger la morte del suo signore, fu imprigionato da Cairbar insieme con Carilo: i due cantori furono poscia liberati per autorità di Cathmor fratello di Cairbar, e si rifugiarono appresso Fingal. Questi avendo inteso che Cathmor si accingeva a dargli battaglia, spedisce Fillano suo figlio ad osservare i movimenti di esso, dopo aver fatto i dovuti elogi alla virtù e alla generosità del suo nemico.

Il poema ha il titolo di Temora dal nome del palagio de' re d' Irlanda, ove fu ucciso il giovane Cormac, e presso il quale diedesi l' ultima battaglia tra Fingal e Cathmor.

Già si rotavan nella viva luce (*a*)
L' azzurre onde d' Ullina : i verdi colli
Rinveste il sole; i foschi capi al vento
Scotono i boschi. Una pianura angusta (*b*)
Giace fra due colline ingombre e cinte
D' annose querce ; ivi serpeggia il rivo
Della montagna. In su l' erbose sponde
Stassi Cairba solitario e muto.
Su la lancia ei s' appoggia : ha tristo il guardo
Rosseggiante di tema. Entro il suo spirto
Il tradito Corman s'alza con tutte
L' orride sue ferite ; in negra nube
Del giovinetto la cerulea forma
Torva s' avanza, e scaturisce il sangue
Dagli aerei suoi fianchi. A cotal vista,
Balza Cairba pien d' orror ; tre volte
Getta la lancia a terra, ed altrettante
Picchiasi 'l petto ; vacillanti e brevi
Sono i suoi passi; ad or ad or s' arresta
Pallido, e inarca le nodose braccia.
Nube par, ch' a ogni leve aura di vento
Varia la forma sua ; triste all' intorno
Son le soggette valli, e alternamente

(*a*) Il poema s' apre sul far del giorno. Cairbar si rappresenta ritirato dagli altri capitani irlandesi, e lacerato dai rimorsi per l' assassinio di Cormac, che sta aspettando pien di spavento le notizie dell' arrivo di Fingal.

(*b*) Segue nell' originale: *i grigi torrenti sgorgano la strepitosa corrente*; ma *le onde d' Ullina che si rotano nella luce*, parmi che bastino anche pe' torrenti, tanto più che quì non si tratta che di descriver il mattino.

Temon che scenda la sospesa pioggia.
Ei rincorossi alfine : in man riprese
L' acuta lancia ; gli occhi suoi rivolti
Tien verso il Lena. (*a*) Ecco apparir repente
L' esplorator dell' oceàno : ei viene,
Ma con passi di tema, e tratto tratto
Volgesi addietro. S' avvisò Cairba
Ch' eran presso i possenti (*b*), ed a sè chiama
Gli oscuri duci. I risonanti passi
Movonsi dei guerrier : tutti ad un tempo
Traggon le spade. Ivi Morlan si stava,
Torbido il volto ; il folto crin d' Idalla
Sospira al vento : gira bieco il guardo
Cormir rosso-crinito, e su la lancia
Torvo s' appoggia; orribilmente lento
Volvesi sotto due vellute ciglia
L' occhio di Malto: il fier Foldan grandeggia
Piantalo come rugiadosa rupe,
Sparsa di musco le petrose terga.
Par la sua lancia di Slimora il pino
Che incontra il vento ; della pugna i colpi
Segnan lo scudo, e l' infocato sguardo
Sembra altero sfidar perigli e morte.
Questi e mill' altri tenebrosi duci
Cerchio feano a Cairba al carro nato,
Allor che giunse dall' acquoso Lena
L' esplorator dall' oceàn Mornallo.
Gonfi avea gli occhi e tesi in fuor, le labbra
Smorte e tremanti. Oh, diss' ei lor, si stanno
Taciti e cheti qual boschetto a sera
D' Erina i duci, or che su 'l lido omai
Sceso è Fingàl? Fingallo, il re possente,

(*a*) Ove aspettava che dovesse comparir Fingal. La scena dell'azione di questo canto è la stessa di quella ove accadde la battaglia fra Fingal e Svarano.

(*b*) Fingal col suo esercito.

Il terror delle pugne? E l' hai tu visto?
Disse Cairba sospirando: molti
Sono i suoi duci in su la spiaggia? innalza
L' asta di guerra, o viene in pace? — In pace
No, Cairba, ei non vien: la punta io vidi (*a*)
Della sua lancia, ella è vapor di morte,
E sta su l' acciar suo di mille il sangue.
In sua robusta canutezza ei scese
Primo sopra la spiaggia; a parte a parte
Si distinguean le nerborute membra,
Mentr' ei passava maestoso e lento
Nella sua possa. Ha quella spada al fianco (*b*),
Che i colpi non raddoppia, e quello scudo
Terribile a veder, qual sanguinosa
Luna in tempesta. Dopo lui sen viene
Ossian, de' canti il re; con esso è Gaulo
Figlio di Morni, tra' mortali il primo.
Balza a terra Conàl curvo su l' asta;
Sparge Dermino il fosco crin; Fillano
Piega l' arco; Fergusto altier passeggia
Pien di baldanza giovenil. Chi viene
Con chioma antica? un nero scudo a lato
Pendegli, ad ogni passo in man la lancia
Tremagli, e sta l'età nelle sue membra.
Ei china a terra tenebroso il volto,
Tristo è 'l re delle lance. Il riconosci,
Cairba? Usnorre è questi, Usnòr che move

(*a*) Se in que' tempi un uomo approdando in un paese straniero, stendeva avanti di se la punta della sua lancia, ciò veniva a significare ch' egli era nemico, ed era trattato come tale: che s' egli tenea la punta rivolta dall' altra parte, ciò era un contrassegno d' amicizia, e, secondo l' ospitalità di allora, egli era immediatamente invitato al convito. *Trad. ingl.*

(*b*) Rapportano le tradizioni favolose, che la spada di Fingal uccideva un uomo ad ogni colpo, e ch' egli non l' adoprava, fuorchè nei casi di estremo pericolo. *Trad. ingl.*

A far vendetta de' suoi figli estinti.
La verde Ullina gli risveglia il pianto,
E le tombe de' figli a lui rammenta.
Ma lunge innanzi agli altri Oscàr s' avanza,
Lucido negli amabili sorrisi
Di giovinezza, e bello come i primi
Raggi del sole in su le spalle cadegli
La lunga chioma; è mezzo ascoso il ciglio
Dall' elmetto d' acciar, lampeggia il brando,
E percossa dal sol l' asta sfavilla.
Re dell' alta Temora, io non soffersi
Degli occhi suoi la formidabil luce,
E fugii frettoloso. E fuggi, o vile,
Disse lo sdegno di Foldan; va, fuggi,
Figlio di picciol cor, non vidi io forse
Quell' Oscar? nol vid'io? Forte è, nol niego,
Dentro i perigli; ma son altri ancora
Che impugnan l' asta. Ha molti figli Erina
Quanto lui valorosi; ah sì, Cairba,
Più valorosi ancor: lascia che incontro
A questo formidabile torrente,
Per arrestarlo del suo corso in mezzo,
Vada Foldan: de' valorosi il sangue
La mia lancia ricuopre, e rassomiglia
La muraglia di Tura il ferreo scudo,
Come? solo Foldan, con fosco ciglio
Ripigliò Malto, ad affrontare andranne
Tutta l'oste nemica? e non son essi,
Come di mille fiumi affollate onde,
Numerosi su 'l lido? e non son questi
Quei duci stessi, onde Svaran fu vinto,
Poichè dall' armi sue fuggîr dispersi
D'Erina i figli? Ed or contro il più forte
De' loro eroi vorrà pugnar Foldano?
Foldan dal cor d'orgoglio? or via de'tuoi
Prendi teco la possa, e fa che insieme

Mallo ne venga: rosseggiò più volte (1)
Il brando mio; ma chi mie voci intese (*a*)?
Figli d'Erina, con soavi accenti
Idalla incominciò; non fate, o duci (*b*),
Che giungano a Fingallo i detti vostri,
Onde il nemico non s'allegri, e sia
Forte il suo braccio. Valorosi, invitti,
Siele o guerrieri, e somiglianti a nero
Nembo del ciel, che rovinoso i monti
Sfianca, e le selve nel suo corso atterra.
Ma pur moviamci (*c*) nella nostra possa
Lenti, aggruppati, qual compressa nube
Spinta dal vento: allora al nostro aspetto
Tremerà l'oste, e dalla man del prode
Cadrà la lancia. Noi vediam, diranno,
Nube di morte, e imbiancheranno il volto.
In sua vecchiezza piangerà Fingallo
La spenta gloria sua: Morven selvosa
Non rivedrà i suoi duci: e in mezzo a Selma
Crescerà l'erba, e 'l musco alto degli anni (*d*).
Stava Cairba taciturno, udendo
Le voci lor, qual procellosa nube,
Che minaccia la pioggia, e pende oscura
Là su i gioghi di Cromla, infin che il lampo
Squarciale i fianchi; di vermiglia luce
Folgoreggia la valle, urlan di gioia
Della tempesta i tenebrosi spirti.
Si stette muto di Temora il sire,

(*a*) Chi m'ha udito a vantarmi, come fai tu? Il carattere di Foldath è quello d'un orgoglio brutale: quello di Malthos d'un uomo fiero e amante di gloria. In tutto il poema egli si mostra emulo di Foldath.

(*b*) Il principio della parlata d'Idalla simile a quello di Nestore presso Omero per calmar l'ira d'Achille e d'Agamennone. Iliad. c. 1.

(*c*) Tutti insieme.

(*d*) Come se il musco fosse lo stromento in cui si serve il tempo per rodere gli edifizii disabitati.

Alfin parlò: Su, s'apparecchi in Lena
Largo convito, i miei cantor sien pronti.
Odi tu, Olla (*a*), dalla rossa chioma,
Prendi l'arpa del re, vanne ad Oscarre
Sir delle spade, e a festeggiar l' invita
Nella mia sala; oggi starem tra' canti,
Doman le lance romperem: va, digli
Che all'estinto Catolla (*b*) alzai la tomba,
E che i cantori miei sciolsero i versi
All'ombra sua (*c*): di' che i suoi fatti intesi,
Là del Carron (*d*) su le remote sponde.
Or non è qui Catmorre, il generoso
Di Caibar fratello (*e*), ei co' suoi mille
Ora è lontan: noi siam deboli e pochi.
Catmorre a par del sol lucida ha l'alma,
E le battaglie ne' conviti abborre (*f*);
Ciò Cairba non cura. Eccelsi duci,
Io pugnerò contro d'Oscàr: fur molte
Le sue parole per Catolla (*g*), e 'l petto

(*a*) Cantore di Cairbar.

(*b*) Cat-hol figlio di Mar-onnan fu ucciso da Cairbar, per la sua aderenza al partito di Cormac. Egli aveva accompagnato Oscar alla guerra d'Inistona, ove contrassero assieme una tenera amicizia. *Trad. ingl.*

(*c*) Con queste parole Cairbar intende di farsi merito appresso di Oscar, e vuol mostrare d' essere stato nemico nobile di Cathol.

(*d*) Allude alla battaglia di Oscar contro Caros.

(*e*) Cairbar s'approfitta dell' assenza del fratello per effettuare i suoi malvagi disegni: perchè il nobile spirito di Cathmor non avrebbe permesso che si violassero le leggi dell'ospitalità, per le quali egli era tanto famoso.

(*f*) Parmi di ravvisar in queste parole un leggiero sarcasmo. Non è credibile che Cairbar lodi sinceramente il fratello: egli darebbe la sentenza contro di sè. La virtù ai gran scellerati sembra debolezza e mancanza d' animo. Per far sentir meglio il senso ch' io do a questo luogo, ho aggiunte al testo le parole *ciò Cairba non cura*, ch' erano inchiuse nel *ma io pugnerò* dell' originale.

(*g*) Oscar appena intesa la morte di Cathol, avea mandata

M'arde di sdegno ; egli cadrà su 'l Lena,
E la mi fama s'alzerà nel sangue.
Di gioia i duci sfolgoraro in volto :
Si spargono su 'l prato, e delle conche
S'apparecchia la festa ; a gara i vati
Alzano i canti. Su la spiaggia udimmo
Le liete voci, e si credè che giunto
Fosse il prode Catmòr, Catmòr l'amico
Degli stranieri, di Cairba oscuro
L'alto fratel ; ma non avean simili
L'alme perciò, chè di Catmòr nel petto
Lucea raggio del cielo. All' Ata in riva (*a*)
S'alzavan le sue torri, alle sue sale
Sette sentieri conduceano, e sette
Duci su quei sentier si stavan pronti,
Facendo ai passeggier cortese invito.
Ma Catmòr s'appiattava entro le selve,
Chè la voce fuggia della sua lode.
Olla sen venne col suo canto. Oscarre
Alla festa n'andò (*b*) : guerrier trecento
Seguono il duce, e risonavan l' armi
Terribilmente : i grigi can su 'l prato
Gían saltellando, e lo seguìan cogli urli.
Vide Fingàl la sua partenza : mesta
Era l'alma del re, del fier Cairba
Nudria sospetto ; ma chi mai dell'alta
Progenie di Tremmòr temèo nemici ?

una sfida formale a Cairbar, che fu da questo accortamente schivata. Cairbar sin d'allora concepì un odio implacabile contro di Oscar, e deliberò di ucciderlo proditoriamente. *Trad. ingl.*

(*a*) Atha, *basso fiume.* Era questa l'abitazione della famiglia di Cairbar, nel Conaught.

(*b*) Siccome in que' tempi l'ospitalità era in uso anche tra i nemici, così il ricusar l'invito di Cairbar sarebbe stato un atto di scortesia poco degno del carattere di Oscar, e un dir troppo chiaramente ch'egli temeva d'un tradimento.

Alto il mio figlio sollevò la lancia
Del buon Cormano (*a*): intorno lui coi canti
Fêrsi cento cantor (*b*); cela Cairba
Sotto un sorriso l' apprestata morte,
Che negra cova entro il suo spirto: è sparsa
La festa sua, suonan le conche, all' oste
Gioia ride su 'l volto; ella somiglia
A pallido del sole ultimo raggio,
Che già tra nembi si frammischia e perde.
Cairba alzossi: oscurità s' accoglie
Sopra il suo ciglio; il suon delle cento arpe
Cessa ad un tratto; dei percossi scudi
S'ode il cupo fragore. Olla da lungi (*c*)
Alza il canto del duolo: Oscar conobbe
Il segnal della morte: ei sorge, afferra
La lancia. Oscàr, disse Cairba, io scorgo
La lancia di Temora; in la tua destra,
Figlio di Morven, dei gran re d' Erina.
Brilla l'antica lancia: essa l'orgoglio
Fu di ben cento regi, essa la morte
Di cento eroi; cedi, garzone altero,
Cedila al nato al carro alto Cairba.
Che? del tradito regnator d'Erina
Ch' io ceda il dono? Oscàr soggiunse, il dono
Del bel Cormano dalla bionda chioma,
Ch'egli fece ad Oscàr, quand'ei disperse

(*a*) Vedi più sotto v. 125.

(*b*) Un principe si credeva tanto più grande, quanto più numeroso era il seguito de' cantori che *lo* accompagnavano.

(*c*) Quando un signore avea determinato d' uccidere uno che fosse in suo potere, soleva significargli la morte col suono d'uno scudo picchiato col calcio d' una lancia, mentre un cantore in qualche distanza intuonava la *canzon della morte*. Per lungo tempo si usò nella Scozia in simili occasioni una cerimonia d'un altro genere. E' noto che al lord Douglas nel castello d'Edimburgo fu imbandita la mensa con una testa di bue, come un sicuro indizio della vicina sua morte. *Trad. ingl.*

L'oste nemica? Alle sue sale io venni
Allor che di Fingallo innanzi al brando
Fuggì Svarano: isfavillò di gioia
Nel volto il giovinetto, e di Temora
Diemmi la lancia; e non la diede a un fiacco,
Truce Cairba, ad alma vil non diella.
Non è l'oscurità della tua faccia
Per me tempesta, e gli occhi tuoi non sono
Fiamme di morte: il tuo sonante scudo
Pavento io forse? o d'Olla al feral canto
Tremami in petto il cor? No, no, Cairba
Spaventa i fiacchi; Oscarre alma ha di rupe.
Nè vuoi ceder la lancia? allor riprese
Del fier Cairba il ribollente orgoglio.
Sono i tuoi detti baldanzosi e forti,
Perchè presso è Fingallo, il tuo di Morven
Guerrier canuto: ei combattè coi vili,
Svanire ei deve di Cairba a fronte,
Come di nebbia una sottil colonna
Contro i venti dell'Ata. — Al duce d'Ata (*a*)
Se quel guerrier che combattèo coi vili
Fosse dappresso, il duce d'Ata in fretta
Gli cederìa la verdeggiante Erina
Per fuggire il suo sdegno. Olà, Cairba,
Non parlar dei possenti; a me rivolgi
Il brando tuo; la nostra forza è pari:
Ma Fingallo, ah Fingàl di tutti è sopra.
I lor seguaci intenebrarsi in volto
Videro i duci, e s'affollaro in fretta
Intorno a lor: vibran focosi sguardi,
Snudansi mille spade. Olla solleva
Della battaglia il canto. In ascoltarlo
Scorse per l'alma tremolio di gioia (*b*)

(*a*) Risponde Oscar.
(*b*) L'originale: *sorge la tremante gioia dell' anima di Oscar,*

Al figlio mio: quella sua gioia usata,
Allor che udiasi di Fingallo il corno (*a*).
Nera come la gonfia onda, che al soffio
D'aura sommovitrice alzasi, e piomba
Curva su 'l lido, è di Cairba l'oste:
S'avanza incontro a lui. Figlia di Toscar (*b*)
Quella lagrima ond'è? non cadde ancora (2)
Il nostro eroe; del braccio suo le morti
Molte saran, pria che sia spento. Osserva
Come cadongli innanzi, e sembran boschi
Là nel deserto, allor che un' irata ombra,
Torbida furibonda esce, ed afferra
Le verdi cime coll'orribil destra.
Cade Morlan, muor Conacàr, Maronte
Guizza nel sangue suo: fugge Cairba
Dalla spada d'Oscarre, e ad appiattarsi
Corre dietro ad un masso: ascosamente
Alza la lancia il traditore, e 'l fianco
Ad Oscar mio passa di furto; ei cade
Sopra lo scudo, ma 'l ginocchio ancora
Sostenta il duce; ha in man la lancia: vedi,
Cade l'empio Cairba; Oscàr si volge
Col penetrante acciaro, e nella fronte
Profondamente gliel conficca, e parte
La rossa chioma d'atro sangue intrisa.
Giace colui come spezzato scoglio,
Che Cromla scuote dal petroso fianco.
Ahimè che Oscàr non sorge; egli s' appoggia
Sopra lo scudo, sta la lancia ancora
Nella terribil destra; anche discosti
Treman d'Erina i figli, alzan le grida
Qual mormorio di rapide correnti,

(*a*) Benchè la battaglia fosse così disuguale, non avea più timore, che se andasse a caccia.

(*b*) Si rivolge a Malvina.

E il Lena intorno ripercosso eccheggia.
Fingallo ode il fragor, l'asta del padre
Prende, su 'l prato ei ci precede, e parla
Parole di dolor: sento il rimbombo
Della battaglia, Oscarre è solo (*a*), o duci
Alzatevi, accorrete, e i brandi vostri
Unite al brando dell'eroe. Su 'l prato
Precipita anelante Ossian: a nuolo
Passa il Lena Fillan: Fregusto accorre
Con piè di vento. S' avanzò Fingallo
Nella sua possa: orribile a mirarsi
Del suo scudo è la luce, e ben da lungi
D'Erina ai figli sfolgorò su 'l ciglio:
Ne tremarono i cor, videro acceso
Del re lo sdegno, e s'aspettâr la morte.
Primi giungemmo, e combattemmo i primi:
D'Erina i duci resistêr; ma quando
Venne suonando il re. qual cuor d' acciaro
Potea far fronte, o sostenerlo? Erina
Lungo il Lena fuggio; morte l' incalza.
Ma noi frattanto su lo scudo inchino
Oscar vedemmo; rimiriamo il sangue
Sparso d' intorno. Atro silenzio e cupo
Cadde repente degli eroi su 'l volto.
Ciascun rivolse ad altra parte il guardo,
Ciascuno pianse. Il re d'asconder tenta
Le lagrime sorgenti: ei sopra il figlio
China la testa, ed ai sospir frammiste

(*a*) *Solo* si prende spesso da Ossian per poco accompagnato, senza il seguito di tutte le sue forze, o privo dei principali fra i suoi capitani. Certo è che non può dirsi propriamente *solo* un uomo che viene accompagnato da trecento guerrieri: quando non voglia credersi che questo corteggio di Oscar, dopo averlo seguito sino alle sponde del Lena, si fosse poi ritirato. Ciò può anche sembrar più verisimile, perchè in altro modo Cairba non poteva esser molto sicuro che il suo tradimento avesse effetto.

Escon le sue parole. Oscàr, cadesti,
Cadesti, o forte del tuo corso in mezzo.
Il cor de'vecchi ti palpita sopra,
Chè le future tue battaglie ei vede:
Vede le tue battaglie, ahi! ma la morte
Dalla tua fama le recide e scevra (*a*).
E quando in Selma abiterà più gioia?
Quando avan fine le canzon del pianto?
Cadono ad uno ad un tutti i miei figli (*b*),
E l'ultimo de'suoi sarà Fingallo.
Dileguerassi la mia fama antica;
Fia senz'amici la mia vecchia etade.
Io sederò come una grigia nube
Nell' atrio mio, senz'aspettar che torni
Colla vittoria un figlio. O Morven, piangi,
Oscar non sorge più, piangete, eroi.
E piansero, o Fingallo: alle lor alme
Era caro il guerriero; egli appariva,
E svaniano i nemici; e poscia in pace
Tornava asperso di letizia il volto.
Padre non fu che dopo lui piangesse
Il caro figlio in giovinezza estinto,
E non fratello il suo fratel d'amore.
Caddero questi senza onor di pianto,
Perch'era basso il fior d'ogni guerriero.
Urla Brano al suo piè, lascialo, e geme
L'oscuro Lua (*c*), ch'egli condotti spesso
Seco gli avea contro i cervetti in caccia.
Quando d' intorno i suoi dolenti amici

(*a*) L'originale ha solo; *ma queste sono recise dalla tua fama.* Mancava chi le recidesse.

(*b*) Fino allora però non era morto che Rino. Oscar era suo nipote.

(*c*) Cani di Fingal. Brano era tanto celebre per la volocità, che il poeta in un' opera veduta dal traduttore gli dà le stesse proprietà, che dà Virgilio a Cammilla. *Trad. ingl.*

Oscar si vide, il suo candido petto
S'alzò con un sospiro. I mesti accenti,
Diss'egli allor, de' miei guerrieri antichi,
L'urlar de' cani, l' improvvise note
Della canzon del pianto, hanno invilita
L'alma d'Oscàr, l'anima mia, che prima
Non conoscea fiacchezza, e somigliava
All'acciar del mio brando. Ossian, t'accosta,
Portami alli miei colli; alza le pietre
Della mia fama (*a*); nell' angusto albergo
Del mio riposo il mio corno del cervo
Riponi, e la mia spada: un dì 'l torrente
Potrebbe seco trasportar la terra
Della mia tomba. Il cacciator su 'l prato
Discoprirà l'acciaro, e dirà, questa
Fu la spada d'Oscarre. — E tu cadesti,
Figlio della mia fama? Oscàr, mio figlio,
Non ti vedrò più mai? Quand' altri ascolta
Parlar de'figli suoi, di te parola
Più non udrò? già siede in su le pietre
Della tua tomba il musco (*b*), il vento intorno
Geme e ti piange; senza te la pugna
Combatterassi, senza te nel bosco
Le lievi damme inseguiransi: almeno (*c*)
Guerrier del campo, o dall'estranie terre
Ritornando dirà: Vidi una tomba
Presso il corrente mormorio del fonte,

(*a*) Il mio monumento.

(*b*) Corre coll' immaginazione nel futuro, e lo vede come presente.

(*c*) Il pianto per la morte anche delle persone più care non è mai presso Ossian stemperato, ed è sempre seguito da qualche conforto. Il senso per la gloria dei loro guerrieri, e la ferma persuasione della loro piacevole esistenza dopo la morte, non permetteva ai padri e ai congiunti di abbandonarsi ad una eccessiva tristezza.

Ove alberga un guerrier: l'uccise in guerra
Oscar, primo fra'duci, al carro nato.
Io forse udrò le sue parole, e tosto
Raggio di gioia avviverammi il core.
Scesa saria su la tristezza nostra
La buia notte, ed il mattin risorto
Nell'ombra del dolore, i nostri duci
Lì rimasti sarien, come nel Lena
Fredde rupi stillanti, e la battaglia
Avrian posta in oblio, se il re la doglia
Non discacciava, e non alzava alfine
La sua voce possente: i duci allora,
Come scossi dal sonno, alzâr la testa.
E fino a quando starem noi gemendo,
Diss'ei, su 'l Lena? E fin a quando Ullina
Si bagnerà del nostro pianto? i forti
Non temeran perciò; nella sua forza
Oscar non sorgerà: cadere un giorno
Deve ogni prode ed a' suoi colli ignoto
Restar per sempre. Ove son ora, o duci,
I padri nostri, ove gli antichi eroi?
Tutti già tramontâr siccome stelle
Che brillaro, e non sono: or sol s' ascolta
Delle lor lodi il suon; ma fur famosi
Nei loro giorni, e dei passati tempi
Furo il terror. Sì passerem noi tutti,
Guerrier, nel nostro dì: siam forti adunque
Finchè c' è dato, e dietro noi lasciamci
La nostra fama, come il sole addietro
Lascia gli ultimi raggi, allor che cela
In occidente la vermiglia fronte.
Vattene, Ullino, mio cantore antico,
Prendi la regia nave; Oscarre in Selma
Riporta, e fa che sopra lui di Morven
Piangan le figlie; noi staremo intanto
A pugnar in Erina, e a porre in seggio

La schiatta di Cormano (*a*). I giorni miei
Van declinando ; la fiacchezza io sento
Del braccio mio ; dalle cerulee nubi
Già per accorre il lor canuto figlio
Piegansi i padri miei ; verrò, Tremmorre,
Sì, Tremmorre, verrò ; ma pria ch' io parla,
S' innalzerà della mia gloria un raggio.
Ebber già suo principio, avran pur fine
Nella fama i miei giorni, e la mia vita
Fia torrente di luce ai dì futuri.
Ullin spiegò le vele : il vento scese
Dal mezzogiorno saltellon su l' onde
Ver le mura di Selma; io mi restai
Nella mia doglia, e non s' udì mia voce.
Cento guerrieri di Cairba estinto (3)
Erser la tomba, ma non s' alzan cauti
Al fero duce ; sanguinosa, oscura
Era l' alma di lui : Cormano (*b*) in mente
Stavasi, e chi lodar potea Cairba ?
Scese la notte : s' innalzò la luce
Di cento querce : il re sotto una pianta
Posesi, e presso lui sedeva il duce
D' Eta, d' Usnorre la canuta forza.
Stava Altano (*c*) nel mezzo ; ei racconlocci
Di Cormano la morte ; il figlio
Di Conacàr, di Cucullin l' amico.
In Temora ventosa egli abitava
Col buon Corman, quando il figliuol di Semo

(*a*) Feradartho di cui si parlerà nel canto 8.

(*b*) Trucidato proditoriamente da Cairba, come vedremo ben tosto. Questo è un tratto singolare di virtù eroica. Ossian non nega a Cairba il canto funebre a cagione di Oscar, ma di Cormano. L' uccisione del primo era in colui una perfidia privata, l' assassinio di Cormano un delitto pubblico.

(*c*) Althan. Era questi il principal cantore d' Artho re d' Irlanda.

Prese a pugnar col nobile Torlasto.
Trista fu la sua storia, e a lui su 'l ciglio
La lagrima sorgea. Giallo era in Dora (*a*)
Il sol cadente; già pendea su 'l piano (*b*)
La grigia notte; di Temora i boschi
Givano tremolando agl' incostanti
Buffi del vento. In occidente alfine
Si raccolse una nube, a cui fea coda
Stella vermiglia. Io mi restai soletto
Nel bosco, e vidi grandeggiar nell' aria
Una nera ombra; dall' un colle all' altro
Si stendeano i suoi passi, aveva a lato
Tenebroso lo scudo: io ravvisai
Di Semo il figlio; la tristezza io vidi
Del volto suo, ma quei passò veloce
Via nel suo nembo, e lasciò buio intorno.
Rattristossi il mio spirto; inver la sala
M' avviai delle conche; ardean più faci,
Ed i cento cantor toccavan l' arpe.
Stava nel mezzo il bel Corman, vezzoso (4)
Come la scintillante mattutina
Stella, che là su 'l balzo d' oriente
S' allegra, e scuote di rugiada aspersi
I giovinetti suoi tremuli raggi.
Pendea a lato del fanciullo il brando
D' Arto; ei godeasi di trattarlo, e stava
Lieto mirando il luccicar dell' else.
Ei di snudarlo s' attentò tre volte,
E tre volte mancò: gialla su 'l tergo
Sventolava la chioma, e dell' etade
Su le sue guance rosseggiava il fiore

(*a*) Monte nelle vicinanze di Temora.

(*b*) Althano comincia la sua narrazione dal giorno della battaglia tra Cucullino e Torlath, nel tempo che Cormac stava in Temora, attendendo la fausta nuova della vittoria di Cucullino.

Morbido e fresco, io piansi in su quel raggio
Di giovinezza a tramontar vicino.
Altan, diss' ei con un sorriso, dimmi,
Vedestù 'l padre mio? greve è la spada
Del re: per certo il braccio suo fu forte.
Oh foss' io come lui, quando in battaglia
Sorgeva il suo furor! chè unito anch'io
A Cucullino, di Cantela (*a*) al figlio
Ito incontro sarei. Ma che? verranno
Anche i miei giorni, Altan, verrà quel tempo,
Che fia forte il mio braccio. Hai tu novelle
Del figliuolo di Semo? egli dovrebbe
Tornar colla sua fama; ei questa notte
Promise di tornare; i miei cantori
L'attendono coi canti, e sparsa intorno
E' la mia festa. Io l'ascoltai tacendo,
E già m'incominciavan per le guance
A trascorrer le lagrime; io le ascosi
Sotto il canuto crin, Ma il re s'accorse
Della mia doglia: Ahimè, diss' ei, che veggio?
Figlio di Conacàr: caduto è forse
Il re di Tura? e perchè mai di furto
Escono i tuoi sospiri? e perchè tergi
Dagli occhi il pianto? ci vien forse incontro
L'alto Torlasto, o l'abborrito suono
Dell'oscuro Cairba? Ei viene, ei viene:
Veggo il tuo lutto: il re di Tura è spento.
Ed io non spingerommi entro la zuffa?
Ed io? . . . ma che? de' padri miei non posso
Impugnar l'armi. Ah! se il mio braccio avesse
Di Cucullin la forza, al mio cospetto
Fuggirebbe Cairba, e de' miei padri
Risorgeria la fama e i fatti antichi.
Ei disse, e prese in man l'arco di tasso;

(*a*) A Torlath.

Su i vivid' occhi gli scintilla il pianto.
Doglia intorno s' ammuta ; i cantor pendono
Su le lor arpe, i venticelli toccano
Le corde, e n' esce mormorio di doglia.
S' ode da lungi lamentevol voce,
Qual d' uomo afflitto. Carilo era questi,
Cantore antico, che veniane a noi
Dall' oscuro Slimora; egli la morte
Di Cucullin narrocci e i suoi gran fatti.
Sparsi, diss' egli, alla sua tomba intorno
Stavano i suoi seguaci ; a terra stese
Giacciono l' armi loro, e la battaglia
Avean posta in obblìo, poichè 'l rimbombo
Del suo scudo cessò. Ma chi son questi (*a*),
Disse il soave Carilo, chi sono
Questi, che come lievi agili cervi
Volano al campo? a rigogliose piante
Simili nell' altezza, hanno le guance
Morbide, rubiconde, e sfavillando
Balzan per gli occhi fuor le intrepid' alme.
E chi mai son, fuorchè d' Usnorre i figli,
I prenci d' Eta generati al carro?
Tutti s' alzâr del re di Tura i duci (*b*)
Come vigor di mezzo spento foco,
Se d' improvviso dal deserto il vento
Rapido vien su le fischianti penne.
Suona lo scudo : nell'amabil Nato
Gli eroi credêro di veder risorto
L'estinto Cucullin ; tal girava egli

(*a*) Il poeta per bocca di Carilo volea dire che Nathos era succeduto a Cucullino nel comando dell' armata irlandese ; egli lo fa col suo solito modo interrogativo, atto ad inspirar sorpresa e speranza. Ma questo a dir vero sembra alquanto strano in bocca d' un narratore.

(*b*) All' arrivo di Nato.

I scintillanti sguardi, e tal movea
Su la pianura (*a*); la battaglia ferve
Presso il Lego, preval di Nato il brando (*b*);
O re d'Erina, e lo vedrai ben tosto
Nelle tue sale. — Oh potess' io vederlo,
Carilo, in questo punto! allor soggiunse
La di Corman rinnovellata gioia.
Ma tristo io son per Cucullin, gioconda
Era al mio orecchio la sua voce, spesso
Movemmo in Dora i nostri passi a caccia
Delle brune cervette: ei favellava
Dei valorosi, ei mi narrava i fatti
De'padri miei; fiamma di gloria intanto
M'ardea nel cor; ma siedi alla mia festa,
Carilo, io spesso la tua voce intesi.
Deh tu di Cucullino, e di quel forte
Generoso stranier canta le lodi.
Di tutti i raggi d'oriente adorno
Sorse in Temora il nuovo dì. Tratino,
Figlio del vecchio Gelama, sen venne
Dentro la sala. O re d'Erina, ei disse,
Vidi una nube nel deserto: nube
Da lungi ella parea, ma poi scoprissi
D'uomini un nembo: innanzi a lor s'avanza
Uom baldanzoso, gli svolazza al vento
La rossa chioma, al raggio d'oriente
Splende lo scudo, ha in man la lancia. E bene,
Di Temora chiamatelo alla festa,
Disse il buon re d'Erina. E' la mia sala
La magion de'stranieri, o generoso
Di Gelama figliuol: fia forse questi
Il duce d'Eta, che sen vien nel suono

(*a*) *Sic oculos, sic illæ manus, sic ora ferebat.* En. l. 3.
(*b*) Ciò fu nella prima battaglia di Nato contro Cairba. *V.* Dart. v. 275, v. 401.

Della sua fama. Addio, stranier possente (*a*),
Se' tu l'amico di Corman? che veggio?
Carilo, oscuro ed inamabil parmi,
E trae l'acciaro. Or di', cantore antico,
Questo è il figlio d'Usnòr (*b*)? d'Usnorre il figlio
Non è questo, o Corman, ma il prence d'Ata;
Fero Cairba dall'atroce sguardo,
Così armato perchè? non far che s' alzi
Il brando tuo contro un garzone. E dove
Frettoloso ten corri? Ei passa muto
Nella sua oscuritade, e al giovinetto
La destra afferra: il bel Corman previde
La morte sua; gli arde il sudor negli occhi.
Scostati (*c*), o d'Ata tenebroso duce;
Nato s'avanza: baldanzoso e forte
Sei nelle sale di Corman, perch' ora
E' debole il suo braccio. — Entra nel fianco
La cruda spada al giovinetto; ei cade
Là nelle sale de' suoi padri; è sparsa
La bella chioma nella polve, intorno
Fuma il suo sangue. — O del magnanim'Arto
Caro figlio, diss' io, cadesti adunque
Nelle sue sale, e non ti fu dappresso
Di Cucullin lo scudo, e non la lancia
Del padre tuo? Triste le rupi, e i boschi
Son or d'Erina, perchè steso a terra
E' del popolo il duce. O benedetta
L'anima tua, Corman! Corman gentile!
Così tu dunque alle speranze nostre

(*a*) Cairba è appena annunziato ch'è giunto; Ossian non mette mai tempo in mezzo.

(*b*) Risponde Carilo.

(*c*) Parole di Cormac: quando e queste e le precedenti che sembrano doversi a Carilo, non volessero attribuirsi al poeta, che si trasporta in quella situazione, e parla come fosse presente.

Rapito fosti del tuo corso a mezzo ?
Del fier Cairba giunsero all'orecchio
Le mie parole ; in tenebroso speco
Ei si racchiuse (*a*) ; ma d'alzar la spada
Su i cantor non osò (*b*), benchè il suo spirto
Nero fosse e sanguigno. Ivi tre giorni
Stemmo languendo ; il nobile Catmorre
Giunse nel quarto ; udì dalla caverna
La nostra voce, ed a Cairba volse
L'occhio del suo disdegno. O prence d'Ata,
Fino a quando, diss'ei, vorrai tu ancora
Rendermi afflitto ? a masso del deserto
Rassomiglia il tuo cor : foschi e di morte
Son sempre i tuoi pensier ; ma pur fratello
Sei di Catmorre, ed ei combatter deve
Le tue battaglie ; non però lo spirto
E' di Catmorre all'alma tua simile,
Fiacca mano di guerra. I tuoi misfatti
La luce del mio cor rendono oscura.
Per tua cagion non canteranno i vati
Della mia fama ; essi diran : Catmorre
Fu valoroso, ma pugnar sostenne
Per l'oscuro Cairba ; e taciturni

(*a*) Cioè Altano e Carilo.

(*b*) Convien dire che le persone dei cantori fossero molto sacre, poichè colui che un momento prima aveva assassinato il suo sovrano, si fa scrupolo di stender la mano sovra di loro *Trad. ingl.*

Nel poema intitolato *l' incendio di Tura* attribuito ad Ossian, e pubblicato con altri dal Sig. Smith v'è un passo interessante, che fà sentire al vivo la venerazione in cui era l' ordine de' cantori. Duarma uomo feroce aveva ferito a morte il fanciullo Crigal. *Il bardo tremante va verso la porta colla sua arpa : Il sangue di Crigal già moribondo sotto i colpi di Duarma avea resa la soglia sdrucciolevole: il bardo vacilla e cade. Duarma alza la lancia per ferirlo; ma Crigal spirante gli grida: ah! questo è il bardo: un cane accorre volando, e riceve nel fianco la lancia.*

Su 'l mio sepolcro passeran, nè intorno
S' innalzerà delle mie lodi il suono.
Orsù, Cairba, dai lor ceppi sciogli
I due cantori; se nol sai, son questi
Figli de'tempi antichi (*a*), e la lor voce
Farà sentirsi ai secoli futuri,
Quando spenti saran d' Erina i regi.
Uscimmo alle sue voci, e lui mirammo
Nella sua forza, ei somigliava appunto
La giovinezza tua, Fingallo invitto,
Quando la lancia primamente alzasti.
Sembrava il volto suo la liscia e piana
Faccia del chiaro sol, nè nube alcuna
Vedeasi errar su le serene ciglia.
Pur in Ullina co'suoi mille ei venne
Di Cairba in soccorso, e di Cairba
Ei viene adesso a vendicar la morte,
Re di Morven selvosa. E ben: ch'ei venga,
Disse l'alto Fingallo; amo un nemico
Come Catmorre: la sua destra è forte,
Magnanimo il suo cor, le sue battaglie
Splendon di fama; ma la picciol'alma
Sembra basso vapor, che a paludoso
Lago sovrasta, e di poggiar su i colli
Non s'attenta giammai, chè di scontrarsi
Teme coi venti. Entro burroni e grotte
Alberga, e scocca fuor dardo di morte.
Usnor, dei duci d'Eta al carro nati
La fama udisti; i garzon nostri, amico,
Son nella gloria a'padri nostri uguali.
Pugnano giovinetti, e giovinetti

(*a*) L' originale ha *degli altri tempi*; il che può riferirsi al passato e al futuro: sembra però che la parola *figlio* si adatti meglio al tempo passato. *Figli de' tempi antichi* possono esser chiamati i cantori, come custodi delle memorie dell' antichità.

Cadon pugnando; ma noi siam già gravi
Dal peso dell'etade: ah non lasciamci
Cader come tarlate e vacillanti
Querce, che il vento occultamente atterra.
Mirale il cacciator colà riverse
Giacer sopra il ruscello, e dice, Oh vedi
Come cadero! e via passa fischiando.
Su, di Morven cantori, alzate il canto
Della letizia, onde nei nostri spirti
Dolce s' infonda del passato oblio.
Le rosse stelle risguardando stannoci;
E chete chete verso il mar dechinano:
Sorgerà tosto il mattutino raggio,
E di Corman da lungi ai nostri sguardi
Discoprirà i nemici. Odi, Fillano,
Prendi l'asta del re, vattene al cupo
Fianco di Mora: attentamente osserva
Di Fingallo i nemici: osserva il corso
Del nobile Catmorre. Odo da lungi
Alto fragor, che rassomiglia a crollo
Di rupe che precipita: tu picchia
Ad or ad or lo scudo, onde il nemico
Non s'avanzi nell'ombre, e si di Morven
Cessi la fama. O figliuol mio, comincio
Ad esser solo (*a*), e la mia gloria antica
Mirar cadente, e a lei sorviver temo.
Alzossi il canto: il re sopra lo scudo
Si possò di Tremmòr. Sopra le ciglia
Scesegli il sonno, e ne'suoi sogni alzârsi
Le sue future bellicose imprese.
Dormegli intorno l'oste sua; Fillano
Sta spiando il nemico; ei volge i passi
Verso il colle lontano; e tratto tratto
S'ascolta il suono del percosso scudo.

(*a*) Cominciano a mancare i più valorosi tra i miei campioni.

CANTO II. (*a*)

ARGOMENTO.

Ossian addolorato per la morte di suo figlio Oscar, si ritira solo nella notte sul colle di Mora per isfogare la sua tristezza. Udito il rumore dell'armata di Cathmor, s'accosta al luogo ove Fillano faceva la guardia. Colloquio dei due fratelli. Ossian riferisce la storia di Conar figlio di Tremmor, primo re d' Irlanda, e le guerre colla colonia de' Britanni già stabiliti in quell' isola. Cathmor ch' era in marcia per sorprender l' armata de' Caledonii, accortosi da una fiamma accesa sul monte da Ossian, che i nemici erano desti, desiste dal suo disegno; e sgrida Foldath che l' avea consigliato. Canto di Fonarre bardo di Cathmor, in cui vien riferita la storia di Crothar uno degli antenati di quel principe, la prima origine delle guerre tra i Caledonii e i Britanni passati in Irlanda, e la ragione delle pretese della famiglia di Atha al trono di quel regno. Mentre gl' irlandesi vanno a riposare, Cathmor che aveva intrapresa la guardia del campo, si scontra con Ossian. Nobile conversazione de' due campioni. Cathmor ottiene da Ossian che sia cantata una canzone funebre sopra la tomba di Cairbar. Ossian dopo essersi separato da Cathmor si abbatte in Carilo. Inno di questo al Sole.

(*a*) Si può supporre che questo canto si apra alla metà della notte.

Padre d'eroi (*a*), Tremmòr, scendi su l'ale
Dei vorticosi venti ove hai soggiorno (*b*),
Là dove il forte rotolar del tuono
Di sue fosco-vermiglie orride strisce
Segna le falde di turbate nubi.
Vieni, o padre d'eroi, vientene, e chiudi
Le tempestose tue sale sonanti;
E teco a schiere dei cantori antichi
Vengano l'ombre, e dolci aerei canti
Traggan dall' indistinte armoniche arpe.
Non abitante di nebbiosa valle,
Non cacciator che sconosciuto imbelle
Lungo il rivo natio lento s'affida,
Oscarre al carro nato, Oscàr sen viene
Dal campo della fama. O figlio mio,
Quanto diverso or sei da quel che fosti
Su l'oscuro Moilena (*c*)! In le sue falde
Già t'avviluppa il nembo, e seco a volo
Forte fischiando per lo ciel ti porta.
Ah, figlio mio, vedi tuo padre? il vedi
Che per la notte erra di poggio in poggio
Sospirando per te? Dormon da lungi
Gli altri guerrier, che non perdèro un figlio.
Ma perdeste un eroe, duci possenti
Delle morvenie guerre. E chi nel campo
Pareggiavasi a lui, quando la pugna
Contro il suo fianco si volvea, qual nera
Massa d'onde affollate? Ossian che pensi?

(*a*) Questo è il soliloquio di Ossian, che s' era ritirato dall' armata per pianger liberamente la morte del figlio.

(*b*) Tremmor è sempre rappresentato come una specie di divinità tutelare della famiglia di Fingal. L' adorazion però de' suoi posteri non sembra d' altro genere di quella che hanno i Cinesi per le anime de' loro progenitori.

(*c*) Moi-lena, *la pianura del Lena.*

A che quest'atra nuvola di doglia
Sopra l'alma ti sta? Presso è il periglio.
Un foco esser degg' io: stringesi Erina,
E solo (*a*) è il re. No, padre mio: fintanto
Che l'asta io reggerò, non sarai solo.
M'alzai d'arme sonante, e alla notturna
Aura porsi l'orecchio, a udire intento
Lo scudo di Fillan (*b*); ma suon di scudo
Qui non s' intende; io pel garzon tremai.
Ah scendesse il nemico e soverchiasse (*c*)
Il ben-crinito battagliero! Alfine
Udissi un sordo mormorio da lungi,
Quasi rumor del Lego, allor che l' onde
Irrigidite nei giorni del verno
Si rapprendono in ghiaccio, e alternamente
Strepola e stride la gelata crosta:
Risguarda al cielo il popolo di Lara,
E tempesta predice. I passi miei
Su 'l poggio s'avanzâr, l'asta di Oscarre
Mi splendea nella man; rossicce stelle
Guardavano dall' alto. Alla lor luce
Vidi Fillan che tacito pendea

(*a*) Ossian era il più vecchio e il più accreditato guerriero dopo Fingal. Perciò risguardava il padre come solo, quando gli mancasse il suo aiuto, o quando la tristezza lo indebolisse soverchiamente.

(*b*) L' originale ha: *stando ad ascoltare il vento della notte*; ciò però non aveva altro oggetto che di sentire ove fosse Fillano, come apparisce da ciò che segue immediatamente. Ho perciò sostituito il fine reale di cotesta attenzione all'apparente.

(*c*) S' è veduto sul fine del canto precedente che Cathmor non era lontano con un'armata. Ucciso Cairbar, le tribù che lo seguivano, ritiraronsi appresso Cathmor; e questi, come poi si scorge, aveva deliberato di sorprendere Fingal di notte. Fillano era stato spedito al colle di Mora, ch'era a fronte dell' armata de' Caledonii, con ordine di batter lo scudo in caso di qualche movimento del nemico. Ossian non udendo il noto segno del fratello, temendo per lui, andò a rintraeciarlo. *Trad. ingl.*

Dalla rupe di Mora: ei del nemico
Sentì la mossa romorosa, e gioia
Nel cor gli si destò (*a*); ma de' miei passi
Odesi a tergo il calpestìo; si volge,
Sollevando la lancia. E tu chi sei (*b*),
Figlio di notte? in pace vieni? o cerchi
Scontrar il mio furor? Miei di Fingallo
Sono i nemici: o tu favella, o temi
L'acciaro mio: non son qui fermo invano,
Della stirpe di Selma immoto scudo.
E non avvenga mai che invan, risposi,
Fermo in guerra tu stia, vivace figlio
Dell'occhi-azzurra Clato (*c*): ad esser solo
Fingal comincia; oscurità si sparge
Su gli estremi suoi dì; ma pure ha seco
Due figli (*d*) ancor che splenderanno in guerra.
A rischiarar di sua partenza i passi
Due rai questi esser denno. O sir dei canti,
Il garzon ripigliò, poco è che appresi
A sollevar la lancia, e pochi ancora
Nel campo son della mia spada i segni:
Ma una vampa è 'l mio cor: presso lo scudo
Dell'eccelso Catmor di Bolga (*e*) i duci

(*a*) Sperando d' aver occasione di segnalarsi.

(*b*) Parole di Fillano.

(*c*) Clatho figlia di Cathulla re d'Inistorre, seconda moglie di Fingal, madre di Fillano e di Bosmina.

(*d*) Cioè due figli in Irlanda. Erano questi Ossian e Fillano. Fergus secondogenito di Fingal, per attestato del traduttore inglese, fondato su la tradizione, trovavasi allora in una spedizione riferita da Ossian in uno de' suoi minori poemi, che non fu da lui pubblicato in questa raccolta. Abbiam però veduto nel primo canto di Temora, ch'egli accompagnò il padre in Irlanda, nè si sa come sia sparito. Comunque sia, è certo che in tutto il resto del poema non se ne fa più menzione.

(*e*) Le parti meridionali dell'Irlanda furono per qualche tempo conosciute sotto il nome di *Bolga* dai Fir-borg, o sia Belgi dell'Inghilterra, che vi stabilirono una colonia. *Bolg* significa una faretra, dal che vien *Fir-bolg* che vale a dire *Arcie-*

Vansi accogliendo, e tu veder gli puoi
Su quel poggio colà. Che far degg' io?
Tornar forse a Fingallo? oppure all' oste
De'nemici appressarmi (*a*)? Ossian, tu 'l sai,
Nella corsa di Cona (*b*) altrui non cessi
Che ad Oscar tuo.— Che mirammenti, Oscarre! (*c*)
No no; Fillan, non t'appressar, paventa
Di non cader, anzi che metta i vanni
La fama tua (*d*). Noto son io nel canto (*e*),
E accorro allor ch'è duopo: io le raccolte
A vegliar mi starò turbe nemiche.

ri, così chiamati perchè si servivano dell' arco più di qualunque altra delle nazioni vicine. *Trad. ingl.*

(*a*) Fillano avido di gloria vorrebbe appressarsi al nemico, per aver occasion di combattere. Ma temendo che Ossian glielo vieti, finge di volersi accostare soltanto per esaminar meglio il numero e le forze degl'Irlandesi. Perciò prevedendo la risposta di Ossian, aggiunge d' esser veloce nel corso, con che vuol fargli intendere, non esser da temere ch'egli resti sorpreso dai nemici, poichè come avrà osservato con diligenza lo stato dell' armata di Cathmor, saprà ritirarsi a tempo e salvarsi, mercè la sua velocità.

(*b*) Accenna una gara di corso fatta lungo il Cona in qualche occasione solenne. E' credibile che i Caledonii al par dei Greci si addestrassero regolarmente in questo esercizio. L' attitudine al corso appresso le nazioni mezzo selvagge fu tenuta in pregio forse più che la forza del corpo. Omero caratterizza Achille dalla velocità.

(*c*) Queste parole non si trovano nell' originale. Ossian risponde tosto alla domanda di Fillano, indi passa ad Oscar posatamente. Pure era assai naturale, anzi indispensabile, ch' egli si scuotesse tosto al nome d'un figlio pocanzi ucciso, a cui appunto avea cessato di pensare un momento innanzi. Le due parole aggiunte fanno sentir il contrasto fra la tenerezza del padre e la fermezza del guerriero.

(*d*) Chi moriva innanzi d'aver guidato una battaglia non avea dritto all'immortalità, nelle canzoni dei bardi. Il canto era privato, e restava per la famiglia, ma non si conservava tra le memorie della nazione.

(*e*) E perchè, quand' io morissi, non perderei che la vita; laddove tu perderesti la fama che dei ancora acquistarti.

Ma tu taci d'Oscarre ; a che risvegli
Il sospiro d'un padre ? infin che 'l nembo
Di guerra non passò, scordarmi io deggio
Del diletto guerriero (*a*) : ov'è periglio,
Non ha luogo tristezza, e mal su l' occhio
Di verace guerrier lagrima siede (*b*).
Così gli estinti valorosi figli
I nostri padri tra il fragor dell'armi
Dimenticar solean (*c*) ; ma poi che pace
Tornava alla lor terra, allor tristezza,
Allor dei vati il doloroso canto
Circondava le tombe (*d*). Era Conarle (*e*)
A Tràtalo fratel, primo fra i duci.
Portava di sua spada i monumenti
Ogni spiaggia, ogni costa (*f*) ; e mille rivi
Misto volvean de'suoi nemici il sangue.
La fama sua, come piacevol aura ,

(*a*) Di fatto, in tutto il poema non si fa più menzione di Oscar. *Trad. ingl.*

(*b*) L'originale: *la lagrima non dee abitar su l' occhio di guerra.*

(*c*) Con questo medesimo spirito Priamo, presso Omero nel canto 7 proibisce ai Troiani di piangere, cioè di abbandonari al lutto nel seppellire i loro morti. Vedi l'annotazione a quel luogo nella edizione di Padova.

(*d*) Benchè il seguente episodio sembri nascer occasionalmente dalla conversazione de'due fratelli, è però visibile che il poeta aveva l'occulto fine di accennar l' antica origine delle tante guerre fra gl' Irlandesi e i Caledonii. Ciò dee servire a scusar appresso di noi questa digressione che può sembrar fuor di luogo, o più lunga di quel che permetta la circostanza. Dobbiamo però riflettere che il poeta cantava per la sua nazione e per i suoi posteri. Non possiamo interessarci granfatto per le antichità dei Caledonii ; ma se questo squarcio appartenesse ed un re di Sicione o di Argo, ignoto finora agli eruditi , ah che preziosa scoperta!

(*e*) Conar era figlio di Tremmor , che fu bisavolo di Fingal.

(*f*) L' originale : *le sue battaglie erano sopra ogni costa.*

Empiè la verde Erina : il popol tutto
In Ullina adunossi ; e benedisse
L'eletto re, re della stirpe eccelsa
De'padri suoi (*a*), che la natia dei cervi
Terra lasciò per arrecargli aita.
Ma dentro il buio d'alterezza involti
Stavan d'Alnecma (*b*) i duci, e gian mescendo
Voci interrotte di dispetto e d' ira
Giù nel capo di Muma (*c*) orrido speco,
Ove dei padri lor le tenebrose
Burbere forme s'affacciavan spesso
Agli spiragli dei spaccati massi,
Rimembrando ai lor figli iratamente
L'onor di Bolga calpestato e offeso.
Come (*d*)? Conarte regnerà? Conarte
Di Morven figlio? uno stranier su noi?
No non fia vero. Essi sboccâr col rugghio
Di lor cento tribù, torrenti in piena.
Ma fu rupe Conarte: infranta e doma
Dal fianco suo ne rimbalzò la possa.
Pur tante volte ritornâr, che alfine
Cadder d' Ullina i figli. Il re si stette
Sopra le tombe de' suoi duci assiso,
E declinava dolorosamente
L'oscura faccia: in sè stesso ravvolto (*e*)

(*a*) Ciò indica che gl' Irlandesi dell' Ulster erano una colonia de' Caledonii; che Conar o invitato o spontaneamente si portò a soccorrerli nelle loro guerre, e che da quella popolazione fu eletto primo re d'Irlanda.

(*b*) Alnecma o Alnecmath era l' antico nome della provincia del Conaught. I duci d' Alnecma erano i Fir-bolg stabiliti nella parte meridionale dell' isola, prima dello stabilimento dei Caledonii nell' Ulster. Da quel che segue, apparisce che i Fir-bolg fossero i più potenti. *Trad. inglese.*

(*c*) Forse nell'originale c'è error di stampa per *Moma*, di cui vedi più sotto.

(*d*) Parole dei capi del Conaught.

(*e*) L'originale : *ripiegata in sè stesso avea l'anima.*

Era lo spirto suo; gli estinti amici
Seguir prefisse, e già segnato avea
Il luogo della morte e della tomba.
Quando Tràtalo venne, il re possente
Di Morven nubilosa, e non già solo;
Colgarre (*a*) era con lui, Colgarre, il figlio
Di Solicorma biancicante il seno,
E dell' invitto re. Non con più forza
Tutto vestito di meteore ardenti
Dalle sale del turbine e del tuono
Scende Tremmorre, e del focoso seno
Sopra il turbato mar sgorga tempesta;
Di quella onde Colgarre alla battaglia
Venne fremendo, e fea scempio del campo.
Occhio di gioia rivolgeva il padre
Su i fatti dell' eroe; ma che? di furto
Venne una freccia, e 'l suo gioir recise (*b*).
Cadde Colgarre: gli si alzò la tomba,
Nè una lagrima uscì: sangue, e non pianto
Il re versò per vendicare il figlio.
Fuggì Bolga dispersa, e mesta pace
Tornò su i colli; i suoi cerulei flutti
Ricondussero il duce al patrio regno.
Allor la dolorosa rimembranza
Del figlio cstinto gli piombò su 'l core
Con maggior possa, e lagrime sgorgaro (*c*)
Dalle paterne impietosite luci.
Nello speco di Furmo (*d*) il re del figlio
Pose la spada, onde il diletto eroe

(*a*) Colgar era il primogenito di Trathal. Combal, suo fratello padre di Fingal, come assai giovine, sarà rimasto in Morven. *Trad. ingl.*

(*b*) L' originale: *ma venne un dardo*, senz' altro.

(*c*) Nell' originale: *il re versò la lagrima muta.*

(*d*) *Furmono:* sarà questa un grotta di Morven; questo è il solo luogo in cui se ne fa menzione.

S' allegrasse in mirarla, e su lo speco
I dolenti cantor con alte grida
Al suo terren natio chiamâr tre volte
L' anima di Colgàr ; tre volte udilli
Lo spirto errante, e tre porse la testa
Fuor di sua nebbia, e a quel chiamar rispose.
Colgàr, disse Fillan, Colgàr felice!
Tu fosti rinomato in gioventude.
Ma non per anco il re vide il mio brando
Errar pel campo in luminose strisce.
Misero! con la folla inonorato (*a*)
Esco alla pugna, e inonorato e misto
Pur tra la folla alla magion ritorno.
Ma il nemico s' appressa. Osserva, ascolta,
Ossian, che romorio! non sembra il tuono
Del terren fra le viscere ristretto (*b*),
Alle cui scosse traballando i monti
Si rovescian su 'l dorso i boschi ombrosi (*c*)?
Volsimi in fretta : sollevai nell' alto (*d*)
La fiamma di una quercia, e la dispersi
Sopra il vento di Mora. A mezzo il corso
Arrestossi Catmorre. In tale aspetto
Rupe vid' io, sopra i cui fianchi il nembo
Sbatte le penne, e i suoi correnti rivi
Con nodi aspri di gelo afferra e stringe.
Cotal si stette rilucente, immoto

(*a*) Le canzoni dei bardi celebravano sempre il capitano, non i guerrieri subalterni. Fillano per la sua gioventù non aveva ancora condotta l' armata.

(*b*) Sembra che Ossian supponesse che il tuono e il tremuoto nascessero dalla stessa causa.

(*c*) Si aggiunge nel testo : *nè un sol soffio di vento esce dal cielo oscurito.* Il traduttore talvolta trascura alcune particolarità oziose, affine di render lo stile più preciso e meno imbarazzato.

(*d*) Da ciò che segue, sembra che Ossian ciò facesse per indicar ai nemici che indarno speravano di sorprenderli.

L'amico dei stranieri (*a*); il vento ergea
La pesante sua chioma. O duce d'Ata,
Della stirpe d'Erina, al volto, al braccio
Il più possente ed il maggior tu sei (*b*).
Primo tra miei cantor, diss'ei, Fonarre,
Chiamami i duci miei (*c*), chiama Cormiro
L'igni-crinito, l'accigliato Malto,
E 'l torvo obbliquamente risguardante
Buio di Maronan: vengami innanzi
L'orgoglio di Foldano, e di Turloste
L'occhio rosso-rotante, e venga Idalla,
La cui voce in periglio è suon di pioggia
Ristoratrice d'appassita valle.
Disse, nè quei tardâr: curvi e prostesi
Stavan costoro alla sua voce, appunto
Qual se uno spirto de'lor padri estinti
Parlasse lor tra le notturne nubi.
Terribilmente strepitavan l'arme
Su 'l petto ai duci, e di lor arme uscìa
Vampa feral: così talor vampeggia
Il torrente di Brumo a'rai riflessi
D'infocati vapori; in suo viaggio
Notturno peregrin trema e s'arresta,
E i rai più puri del mattin sospira.
Foldan, disse Catmorre, ond'è che tanto
Versar di notte de' nemici il sangue
Sempre dunque t'aggrada (*d*)? a' rai del giorno

(*a*) Cathmor è spesso distinto da Ossian con questo onorevole titolo. La sua singolar generosità verso gli stranieri si rendeva notabile anche in quei tempi d' ospitalità. *Trad. ingl.*

(*b*) L'originale: *il più alto*. Ho creduto che la miglior lode di Cathmor fosse l'altezza del valore.

(*c*) Da ciò si scorge che l'armata irlandese non era ancora in marcia, ma solo tumultuava per moversi, aspettando il cenno di Cathmor, che s'era innoltrato solo per osservar la posizione del campo de' Caledonii.

(*d*) Apparisce da ciò, che Foldath fu quello che avea consi-

Manca forse il tuo braccio? Abbiamo a fronte
Pochi nemici: e fra notturna nebbia
Avviluppar dovremci? Amano i prodi
Per testimon di lor prodezze il sole (*a*).
Ma che, duce di Moma (*b*)? il tuo consiglio
E' già vano per sè: Morven non dorme;
E gli aquilini suoi vigili sguardi
Non si parton da noi. Di loro squadre
Tutta s'accolga la rugghiante possa (*c*):
Domani io moverò, doman di Bolga
Contro i nemici andrò. Chiede vendetta (*d*)
Degna di me di Borbarduto (*e*) il figlio,
Già possente, ora basso. Inosservati,
Foldan rispose, alla tua stirpe innanzi
Giammai non fur della mia forza i passi.
Di Cairba i nemici a'rai del giorno (*f*)

gliato l'attacco notturno, benchè il poeta non ne abbia fatto cenno. Sembra che Cathmor, benchè dapprima ci avesse ripugnanza, fosse sul punto di cedere alla impazienza de'suoi capitani.

(*a*) Il testo: *i valorosi godono di risplendere nelle battaglie della lor terra.*

(*b*) Paese al mezzogiorno del Conaught, una volta famoso per la residenza del pontefice de' Druidi. *Trad. ingl.*

(*c*) L'originale: *ciascuno raccolga la possa della sua rugghiante tribù sotto la sua nube.* Il paese sempre annuvolato e nebbioso può scusar in qualche modo la stranezza dell'espressione. Del resto le parole dell'originale sembrano piuttosto riferirsi agl'Irlandesi che ai Caledonii. Il traduttore ha scelto l'altra interpretazione come più degna della magnanimità di Cathmor.

(*d*) Nell'originale non c'è che questo: *possente era colui, che adesso è basso figlio di Borbar-duthul*; il che non ben si connette col sentimento precedente. S'è cercato di mettere un vincolo e una gradazion fra le idee.

(*e*) Borbar-aduthul: *il burbero guerriero dall'occhio oscuro.* Era questi il padre di Cairbar e di Cathmor. Il nome di costui si adattava al suo carattere. Vedi ciò che di lui riferisce Malthos c. 6. v. 329. *Trad. ingl.*

(*f*) Sembrava che Cathmor l'avesse tacciato di timore, riu-

Spesso incontrai, spesso respinsi, e 'l duce
Di lodi al braccio mio parco non era:
Or la sua pietra inonorata, e senza
Stilla di pianto s'alzerà? nè canti
Su la tomba s'udran del re d'Erina?
E allegrarsene ancora impunemente
Dovran costoro? Ah non fia vero: a lungo
No non s'allegreran. Fu di Foldano
Cairba amico; e noi mescemmo insieme
Colà nel tenebroso antro di Moma (*a*)
Parole d'amistà; mentre tu ancora
Fanciulletto inesperto ivi pel campo
Capi mietendo di velluti cardi (*b*).
Io coi figli di Moma, io spingerommi
Là sui quei colli: io sonnacchiosa o desta
Morven disperderò. Cadrai, Fingallo,
Grigio-crinito regnator di Selma;
Nè onor di pianto, nè di canto avrai.
Fiacco e basso (*c*) guerrier, Calmòr soggiunse,
Che parli tu? puoi tu pensar, puoi dunque
Pensar tu mai, che di sua fama ignudo
Cader possa l' eroe? che su la tomba,
Dell'eccelso Fingàl tacciano i vati?
Scoppieria dalla terra e dalle pietre
Spontaneo il canto, e 'l seguiria su i nembi (*d*).

facciandolo di amar assalti notturni. Foldath ribatte questo rimprovero.

(*a*) Si credeva che la grotta di Moma fosse abitata dagli spiriti dei capitani dei Fir-bolg; e la loro posterità mandava qua a consultare, come ad un oracolo, intorno all' esito delle guerre. *Trad. ingl.*

(*b*) L' originale: *mentre tu fanciullo nel campo inseguivi la barba del cardo.*

(*c*) Il secondo termine è la spiegazione del primo.

(*d*) L' originale stà così: *uscirebbe il canto di nascosto, onde n'avrebbe gioia lo spirito del re.* L' espressione è ambigua ed alquando languida. La traduzione ha sviluppato quel senso che par che meriti d'esser vero.

Sai tu quando avverrà, che canti e lodi
Scordi il cantor? quando cadrà Foldano.
Troppo scuro se' tu, duce di Moma,
Troppo sei truce, ancor ch'entro le pugne
Il braccio tuo fia turbine e tempesta.
Che? bench' io di furor pompa non faccia (*a*),
Forse scordai nella magion ristretta
D'Erina il re? non è con lui sepolto
L'amor mio pel fratello: allor che ad Ata
Tornar solea con la mia fama, io vidi
Su la sua crespa annuvolata fronte
Errar sovente di letizia un raggio.
Ciascuno a cotai detti a'proprii seggi
Si ritirò con garrulo bisbiglio;
E al lor vario aggirarsi alle notturne
Stelle, scorrea su per gli scudi e gli elmi
Luce cangiante e fievole, qual suole
Riverberar da uno scoglioso golfo,
Che l'aura per la notte increspa e lambe.
Sedea sotto una quercia il duce d'Ata;
Pendea dall'alto il suo rotondo scudo.
Dietro sedeagli e s'appoggiava a un masso
Lo stranier d' Inisuna (*b*), il gentil raggio
Dall'ondeggiante crin (*c*), che di Catmorre
Venne su l'orme, e fè pel mar tragitto

(*a*) L' originale: *ho io scordato il re d' Erina nella ristretta sua casa?* Foldath dalla sua ferocia traeva gloria di amicizia verso Cairbar, e sembrava tacciar di freddezza il fratello Cathmor. Parve al traduttore che le parole aggiunte fossero necessarie per far sentir lo spirito di quel sentimento.

(*b*) Inis - una, nome antico di quella parte dell' Inghilterra meridionale ch' è più prossima all' Irlanda. *Trad. ingl.*

(*c*) S' intende con queste parole Sulmalla figlia di Gommor re d' Inisuna. Ella avea seguito Cathmor travestita da guerriero. La sua storia è riferita diffusamente nel canto 4.

Lumon (*a*) lasciando ai cavrïoli e ai cervi.
Non lunge udiasi tintinnir la voce
Del buon Fonàr, sacra all'antiche imprese;
E tratto tratto si sperdeva il canto
Per lo crescente gorgoglio del Luba.
Crotarre (*b*), ei cominciò, su l'Ala ondoso
Primo fermossi (*c*): cento querce e cento
Lasciâr più monti di sè stesse ignudi,
Per fabbricar le risonanti sale
De' suoi conviti, ove il suo popol tutto
S' accoglieva festoso. E chi tra i duci
Era in forza o bellezza a te simile,
Maestoso Crotarre? Al tuo cospetto
Di repentina bellicosa fiamma
S' accendeano i guerrieri, e uscìa del seno
Delle donzelle il giovenil sospiro.
Della stirpe di Bolga al capo eccelso
Feste fansi ed onori; e Alnecma erbosa
D' un ospite sì grande iva superba (*d*).
Le fere in caccia di seguir vaghezza
Trasselo un dì sino alla verde Ullina,

(*a*) Monte d'Inisuna.

(*b*) Crothar era l' ascendente di Cathmor, ed al suo tempo si accesero le prime guerre tra i *Fir-bolg* e i *Caeli* *Trad. ingl.*

(*c*) Egli però non fu il primo fra i Britanni che condusse una colonia in Irlanda. Larthon l' avea preceduto, come si vedrà nel canto 7. Il poeta dice solo che Crothar fu il primo a stabilirsi in Atha. Essendo il capo di quella famiglia, dovette egli esser figlio o nipote del mentovato Larthon, che ne fu il primo ceppo. *V.* c. 7. v. 335.

(*d*) Benchè l' originale non chiami Crothar espressamente *ospite*, fa però abbastanza intendere ch' egli lo fosse; il che non par che s' accordi con ciò che s' è detto pur ora, ch' egli era figlio o discendente di Larthon già stabilito in Irlanda. Ma dallo stesso canto 7 apparisce che Larthon avea lasciata la sua sposa in Inisuna, e che tratto tratto andava a rivederla. Crothar potea dunque esser figlio o nipote di Larthon, ed essere stato allevato in Bretagna, di dove fatto adulto sia passato nel Connaught, ed abbia piantato in Atha la sede della famiglia.

Su 'l giogo di Drumardo. Iva pel bosco
Conlama bella dall' azzurro sguardo,
Conlama figlia di Casmino: il duce
Adocchiò, sospirò: s' arresta incerta (*a*)
Di rossor, di desio: vorria scoprirsi,
Nascondersi vorrebbe; or mostra, or cela
La sua faccia gentil tra rivo e rivo
Dell' ondeggiante crin. Scese la notte,
E la luna del ciel vide il frequente
Alitar del suo petto, e delle braccia
L' inquïeto agitar, chè 'l nobil duce
Era il dolce pensier de' sogni suoi.
Tre dì Crotarre con Casmino insieme
Stettesi a festeggiar: nel quarto andaro
Nel bosco a risvegliar cervetti e damme.
Conlama coll' amabili sue grazie
V' andò pur essa: in un angusto passo
In Crotar s' abbattè; caddele a un tratto
L' arco di man; volse la faccia, e mezzo
Tra 'l folto crin l' ascose. Arse Crotarre,
E senza più la verginella ad Ata
Tutta tremante seco trasse: i vati
Venner coll' arpe ad incontrarli, e gioia
Per la bella d' Ullina errava intorno,
Ma divampò di furibondo orgoglio
Turloco altier della donzella amante.
Venne ad Alnecma, e con armate squadre
Contro ad Ata si volse. Uscì Cormulte,
Il fratel di Crotarre; uscì, ma cadde;
Il suo popol ne pianse. Allor si mosse
In maestoso e taciturno aspetto
La di Crotarre intenebrata forza:

(*a*) Conlama è contrastata fra l' amore e il pudore; mescolanza interessante che domina spesso nei caratteri delle belle di Ossian. Il traduttore aggiunse qualche tratto a questa pittura per far sentir meglio il contrasto; ma i tratti aggiunti sono rinchiusi in quelli del testo.

Ei disperse i nemici, e alla sua sposa
Tornò letizia a serenar lo spirto.
Ma pugna a pugna sopraggiunse, e sangue
Sopra sangue sgorgò. Tutto era il campo
Tombe d'eroi ; tutte le nubi intorno
Pregne d'ombre pendean di duci ancisi :
Non avea Alnecma altro riparo o schermo
Che di Crotàr lo scudo, e d'esso all'ombra
Tutta si strinse : ei de'nemici al corso
Sè stesso oppose, e non invan : d'Ullina
Pianser le desolate verginelle
Lungo il rivo natio : volgeano il guardo
Sospirando ai lor colli, giù dai colli
Non scendea cacciator : silenzio e lutto
Possedea la lor terra, e udiansi i nembi
Soli fischiar per le deserte tombe .
Ma qual presaga di tempeste e venti
Aquila rapidissima del cielo
Move a sfidarli e ne rattien la foga
Con le sue poderose ale sonanti,
Tal mosse alfin dalle morvenie selve
Il figlio di Tremòr, braccio di morte,
Conarte il valoroso. Ei lungo Erina
La sua possa sgorgò: dietro il suo brando
Distruzïon correa : di Bolga i figli
Fuggîr da lui, qual da torrente alpino ,
Che pel deserto rimugghiando scoppia
Da sfracellati massi, e boschi e campi
Seco avviluppa in vorticosi gorghi
Irreparabilmente, e via si porta ,
Crotarre accorse ; ma d'Alnecma i duci
Fuggîr di nuovo (*a*) . Il re (*b*) tacito e lento

(*a*) Essendo Crothar l'antenato di Cathmor, il cantore delicatamente raddolcisce la sua disfatta col dir solamente *chr il suo popolo fuggì. Trad. ingl.*

(*b*) Qui è preso per capo.

Si ritrasse in sua doglia (*a*). Ei poscia in Alta
Splendette ancor (*b*), ma d'una torba luce,
Come d'autunno il sol qualora ei move
Nella sua veste squallida di nebbia
A visitar di Lara i foschi rivi;
Goccia d' infetto umor l'appassita erba;
E, benchè luminoso, il campo è mesto.
Malaccorto cantor, perchè risvegli
Alla presenza mia la rimembranza
Di chi fuggì (*c*)? disse Catmòr: s' è forse
Dall'oscure sue nuvole qualch'ombra
Fatta agli orecchi tuoi, perchè tu tenti
Di sgomentarmi con novelle antiche (*d*)?
Abitatori di notturna nebbia,
Voi lo sperate indarno: a questo spirto
Non è la vostra voce altro che un vento
Atto solo a crollar mal ferme cime
D' ispidi cardi, e seminarne il suolo.
Altra voce mi suona in mezzo al petto (*e*),

(*a*) E dovette umiliarsi alla potenza di Conar.

(*b*) Ebbe occasione di segnalarsi in altre guerre, ma restò sempre afflitto di aver dovuto cedere al suo rivale.

(*c*) Cathmor avea tutte le ragioni di sgridar il cantore. Il complimento di Fonar non era punto obbligante per la famiglia di Atha, nè di buon augurio per Cathmor. Non poteva scegliersi argomento più inopportuno, nè più atto a scoraggiar l' esercito, e fa far presagir male dell' esito della battaglia. Questo canto sarebbe stato meglio cantato a Fingal da Ullino. Il traduttore inglese dice che questo episodio è introdotto con molta proprietà, perchè spiega la prima origine delle guerre che sussistevano ancora tra i discendenti di Crothar e di Conar. Ciò è vero rapporto ai lettori di Ossian, ma non già rapporto agli ascoltatori di Fonar. *Non erat hic locus.*

(*d*) Essendo i cantori dell' ordine de' Druidi, i quali si arrogavano la prescienza degli eventi, si supponeva che essi pure avessero qualche soprannatural conoscimento dell' avvenire. Cathmor perciò credette che Fonar avesse scelto quell' argomento, affine di predirgli indirettamente il suo destino, ombreggiato in quello di Crothar. *Trad. ingl.*

(*c*) Questo sentimento ricorda quello di Ettore nella sua risposta a Polidamante. Iliad. c. 12.

Nè l' ode altri che me: questa di mille
Guerre e perigli a fronte, al re d'Erina
Di fuggir vieta, ove l'onor l'appella.
Ammutissi il cantore e lento lento (*a*)
S'acquattò nella notte, e non rattenne
Qualche cadente lagrima (*b*), membrando
Con quanta gioia in altri giorni il duce
Porgeva orecchio al suo canto gradito.
Già dorme Erina; ma non scende il sonno
Su gli occhi di Catmòr; vid'ei lo spirto
Dell'oscuro Cairba errar ramingo
Di nembo in nembo, del funebre canto
Sospirando l'onor. S' alzò Catmorre,
E corsa intorno l'oste sua, percosse
L'eccheggiante suo scudo. Il suon su 'l Mora
L'orecchio mi ferì. Fillano, io dissi,
Il nemico s'avanza; io sento il picchio
Dello scudo di guerra: in quell' angusto
Passo tu statti: ad esplorar d' Erina
Le mosse io me n'andrò, se pur soccombo,
Se 'l nemico prorompe, allor percoti
Lo scudo tuo, risveglia il re, che a sorte
La sua fama non cessi (*c*). Io m'avviai
Baldanzoso nell' arme un rio varcando
Che pel campo serpea, dinanzi i passi
Dal signor d'Ata, e dall'opposta parte
Della verd' Ata il sir fecesi incontro
Ai passi miei con sollevata lancia.
Noi già già ci saremmo in tenebrosa
Orrida zuffa avviluppati e misti,
Quasi due spirti, che protesi e curvi

(*a*) L'atteggiamento del cantore è simile a quello del sacerdote Crise dopo il rabbuffo d' Agamennone. Iliad. c. 1.
(*b*) Segue nell'originale: *stanno i venti su la sua barba.*
(*c*) Essendo sorpreso dai nemici.

Da due caliginose opposte nubi,
S'avventano nel sen nembi e procelle;
S'Ossian non iscorgea brillar nell'alto
Il lucid'elmo del signor d'Erina.
Sventolavano all'aura alteramente
Le spaziose sue penne aquiline
In su 'l cimiero (*a*), e una rossiccia stella
Sfolgorar si scorgea tra piuma e piuma.
Io rattenni la lancia. Oh! dissi, a fronte
Stammi l'elmo dei re. Chi sei? rispondi,
O figlio della notte; e s'egli accade
Ch' io t'abbatta su 'l suol, sarà famosa
D'Ossian la lancia? A questo nome il duce
Lasciò l'asta cader. L'alta sua forma
Fessi maggior: stese la destra, e disse
Le parole del re (*b*): Nobile amico
Dei spirti degli eroi (*c*), deggio fra l'ombre
Incontrarti così? Spesso nei giorni
Delle mie feste io desiai su l'Ata
I passi tuoi di maestà ripieni (*d*),
E 'l tuo spirto gentile: ed or la lancia
Deggio alzar contro te (*e*)? Splendesse almeno,

(*a*) Lo stesso cimiero portavano i re caledonii, giacchè parlandosi dell'elmo di Fingal, troveremo spesso mentovate le penne dell' aquila. Conar e i suoi discendenti dovettero portarlo come indizio della loro origine caledonia; e la famiglia di Atha, che pretendeva aver diritto al trono dell' Irlanda, si sarà arrogata la stessa insegna reale.

(*b*) Parole nobili e generose.

(*c*) Non può darsi titolo più gentile nè più conveniente a un cantore.

(*d*) Ossian era già noto a Cathmor non pur di fama, ma di persona. Vedi il poema intitolato *Sulmalla*.

(*e*) Non si trova in queste poesie esempio di combattimenti notturni. Le battaglie sian generali, sian particolari, erano sempre divise dalla notte. Cathmor, benchè con dispiacere mostra di non ricusar la battaglia, perchè non sembri che la notte gli serva di scusa.

E risguardasse i nostri fatti il sole,
S'è pur forza pugnar. Futuri duci
Segneran questo luogo, e andran pensando
Con tremito segreto agli anni antichi.
L'additeran, come s'addita il luogo,
Ove l'ombre dei morti hanno soggiorno,
Che piacevol terrore all' alma inspira.
Che? rispos' io, dimenticanza forse
Se noi scontriamci in amistade e in pace,
Ci coprirà? fors'è piacevol sempre
La memoria di stragi e di battaglie
Alle nostr'alme? e non ci assal tristezza
In rimirar delle paterne pugne
Gli orridi campi insanguinati? e gli occhi
Non s'impregnan di pianto? Ove con senso
Di lieta gioia a risguardar si torna
Le sale in cui tra lor festosi un tempo
Fêr di conca ospital cortese invito.
Parlerà questa pietra ai dì futuri
Col crescente suo musco, e dirà: Quivi
Catmorre ed Ossian ragionaro in pace,
Generosi nemici e guerrier prodi.
Pietra, è ver, tu cadrai: verrà 'l torrente
Di Luba, e seco ti trarrà; ma forse
Lo stanco peregrin su questo colle
Addormirassi in placido riposo.
E quando poi l' intenebrata luna
Roterà su 'l suo capo, allor frammiste
Le nostre ombre famose ai sogni suoi
Entro il suo spirto desteran l' immago
Di questo loco, e questa notte stessa.
Ma perchè taci, e ti rivolgi altrove,
Figlio di Borbardato? Ossian, diss'egli,
Non obliati ce n'andrem sotterra;
Saran fonti di luce i nostri fatti
Agli occhi dei cantor; ma intanto in Ala

S'aggira oscurità; senza il suo canto
Giace il signor d'Erina (*a*). Era il suo spirto
Torbido e tempestoso, è ver; ma pure (*b*)
Raggio di fratellevole amistade
N'uscia verso Catmòr, quasi da nembi
Affocati dal tuon, raggio di luna.
Catmorre, io ripigliai, d'Ossian lo sdegno
Non alberga sotterra (*c*), e via sen fugge
Il mio rancor sovra aquiline penne
Da nemico giacente. Avrà Cairba
Il suo canto, l'avrà, datti conforto,
Duce, la cura è mia. S'alzò, s'espanse
L'anima dell'eroe (*d*), trasse dal fianco
Il suo pugnale; isfavillante il pose
Nella mia man (*e*), fiso mirommi, e muto
Sospirando partì. Gli sguardi miei
Lo seguitâr; ma quei di fosca luce
Scintillante svanì, qual notturna ombra
Che a peregrin s'affaccia, indi del giorno
Su 'l primo albor con mormorio confuso
Si ricovra tra i nembi: egli la guata,
Ma più e più la non compiuta forma
Impicciolisce, e si dilegua in vento.
Ma chi è quel, che dalle falde uscendo

(*a*) Da ciò si scorge che il canto funebre dovea cantarsi sopra la tomba del morto, altrimenti quest'uffizio poteva rendersi a Cairbar dai cantori irlandesi.

(*b*) Vuol domandare ad Ossian una canzone per Cairbar, ma non osa farlo apertamente; e si scusa di questo cenno indiretto, allegando i doveri della gratitudine e della benevolenza fraterna.

(*c*) L'originale: *non abita l'ira mia nella sua casa*, cioè a dire *nella sua tomba*. La traduzione ha espresso il sentimento in un modo più generale.

(*d*) Sembra ch'egli non aspettasse un atto così singolare di generosità, e che restasse sopraffatto e sorpreso.

(*e*) In pegno d'amicizia.

Di nebbia del mattin (*a*), vien dall'erbosa
Valle di Luba (*b*) ? Gocciagli la chioma
Delle stille del ciel ; vanno i suoi passi
Pel sentier dei dolenti (*c*). Ah ! lo ravviso ;
Carilo è questi, il buon cantore antico.
Vien dall'antro di Tura (*d*) ; ecco li l'antro
Nella rupe scavato. Ivi fors' anco
Riposa Cucullin, su 'l nembo assiso,
Che degli alberi suoi curva le cime.
Udiam , chè dolce il mattutino canto
Sta su le labbra del cantor d'Erina (*e*).
Che scompiglio è su 'l mar ? Veggo affollarsi
L'onde tremanti, impaurite, o Sole,
All'appressar de'tuoi splendidi passi.
Sole del ciel, quanto è terribil mai
La tua beltà , quando vapor sanguigni
Sgorghi sul suol, quando la morte oscura
Sta ne'tuoi crini raggruppata e attorta ! (*f*)
Ma come dolce è mai , come gentile
Tua viva luce al cacciator che stassi
Dopo tempesta in su 'l suo poggio assiso,
Mentre tu fuor d'una spezzata nube
Mostri la bella faccia, e obbliquamente
Van percotendo i tuoi gaietti rai
Su 'l suo crin rugiadoso : egli alla valle
Rivolge il guardo, e con piacer rimira
Rapido il cavriol scender dal monte.

(*a*) S' intende che spunti il secondo giorno dall' apertura del poema.

(*b*) Il lettore si sarà già accostumato a queste maniere entusiastiche. Dopo la partenza di Catmo comparve Carilo. Un altro lo avrebbe narrato, Ossian lo fa vedere e trasfonde in chi l'ascolta il senso da cui fu egli colpito in vederlo.

(*c*) Si mostra addolorato.

(*d*) Ove stava ritirato dopo la morte di Cucullino.

(*e*) Segue un inno di Carilo al Sole.

(*f*) Par che accenni il tempo di qualche infezione.

Ma dimmi, o Sole ; e sino a quando ancora
Vorrai tu rischiarar battaglie e stragi
Con la tua luce ? e sino a quando andrai
Rotando per lo ciel, sanguigno scudo ?
Veggio morti d'eroi per la tua fronte
Spazïar tenebrose, e ricoprirti
La chiara faccia di lugubre velo.
Carilo, a che vaneggi ? al Sole aggiunge
Forse tristezza (*a*) ? Invïolato e puro
Sempre è 'l suo corso, ed ei pomposo esulta
Nel rotante suo foco : esulta, e rota
Secura lampa (*b*). Ah tu fors' anche un giorno
Spegner ti puoi : caliginosa veste
Di rappreso vapor (*c*) puote allacciarti
Stretto così, che ti dibatta indarno,
Ed orbo lasci e desolato il cielo.
Siccome pioggia del mattin, che lenta
Scende soavemente in valle erbosa ,
Mentre pian pian la diradata nebbia
Lascia libero il varco al nuovo sole,
Tale all'anima mia scende il tuo canto,
Carilo amico. Ma di far co'versi
Leggiadra gara su l'erbetta assisi
Tempo questo non è: Fingallo è in arme,
Vedi lo scudo fiammeggiante, vedi
Come s'offusca nell'aspetto : intorno
Già tutta Erina gli si volve ; or odi :
Quella tomba colà dietro quel rivo
Non la ravvisi, o Carilo ? Tre pietre

(*a*) Forse il Sole come maschio, dovea, secondo Ossian, aver più fermezza della Luna, la quale egli suppone che s'abbandoni al dolore ed al pianto. Vedi *Dartula.*

(*b*) Qui pure parla col Sole come un ente animato. Credeva egli veramente, o parla poeticamente?

(*c*) Intende probabilmente un'ecclissi. *Trad. ingl.*

V'ergono il bigio capo, e vi sta sopra
Fiaccata quercia: inonorato e basso
Vi giace un re: tu n'accomanda al vento
L'ombra negletta: è di Catmòr fratello (*a*).
Schiudigli tu l'aeree sale, e scorra
Per lo tuo canto luminoso rivo,
Che l'oscura alma di Cairba irraggi.

(*a*) Questo è il solo titolo che gli può meritar questo onore.

CANTO III.

ARGOMENTO.

Essendo giunta la mattina, Fingal dopo una parlata al suo popolo, conferisce il comando delle sue genti a Gaulo, ed egli assieme con Ossian si ritira sul giogo di Cormul, che dominava il campo di battaglia. Cathmor dal suo canto fa lo stesso, e affida le schiere irlandesi a Foldath. Canzoni militari dei bardi. Prodezze dei due capitani da diverse parti. Essendo Gaulo ferito da una freccia, e stando sul punto d' esser attaccato da Foldath, sopraggiunge Fillano a rinfrancar l'esercito caledonio, e fa prodigi di valore. Appressandosi la notte, Fingal richiama l'armata vittoriosa. Altre canzoni gratulatorie dei bardi. Fingal accortosi che fra' suoi guerrieri mancava Conal, ucciso da Foldath, fa che Ossian rammemori le sue lodi; indi manda Carilo ad innalzargli la tomba.

L' azione di questo canto occupa il secondo giorno dall' apertura del poema.

Chi è quel grande là presso il pendente
Colle de'cervi, dell' ondoso Luba
Lungo il corso ceruleo? annosa pianta
Isbarbicata da notturni venti
Gli fa sostegno, ed ei sovrasta altero.
Quel grande chi sarà? Tu sei, possente
Progenie di Comàl (*a*), che già l'appresti

(*a*) Fingal figlio di Comal e di Morna.

L'ultimo ad illustrar de' campi tuoi (*a*).
Sferzagli il vento il crin canuto: ei mezzo
Snuda l'acciar di Luno (*b*); ha volto il guardo
Verso Moilena, onde l'amata Erina
Movea fremendo alla battaglia. Ascolta
Del re la voce, ella somiglia a suono
D'alpestre rio. Scenda il nemico, ei grida.
Sorgete, o voi delle morvenie selve
Possenti abitatori, e ad incontrarlo
Siatemi scogli del terren natio,
Per li cui fianchi romoroso indarno
Volvesi il flutto, Ah di letizia un raggio
Scendemi all'alma, è poderosa Erina.
Quando è fiacco il nemico, allor si sente
Di Fingallo il sospir, che morte allora
Coglier potriami inonorata, e buio
Ne involveria la taciturna tomba.
Ma chi fra' duci miei l'oste d'Alnecma
Farassi ad incontrar? se pria non giunge
All'estremo il periglio, il brando mio
Di sfavillar non ama. A'prischi tempi
Tal costume era il tuo, Tremmorre invitto,
Correggitor de'venti, e tal movea
Tràtalo il forte dal ceruleo scudo.
Ciascun dei duci a quel parlar pendea
Dal regio volto, e si scorgea negli atti
Misto a dubbiezza palpitar desio.
Ciascun tra labbro e labbro in tronche voci
Rammenta i propri fatti, e alterna il guardo

(*a*) A ragione chiama Ossian questa spedizione *ultimo de'campi* di Fingal, perchè come vedremo nel canto 8, egli dopo la vittoria depose per sempre il comando delle guerre, e lo rinunziò ad Ossian medesimo.

(*b*) Così chiama la spada di Fingal, perchè lavorata da Luno, celebre fabbro di Loclin, ch'era come il Vulcano del nord. *Trad. ingl.*

Ad Erina, a Fingàl; ma innanzi agli altri
Stavasi Gaulo non curante e muto.
Solo ei tacea, chè, a chi di Gaulo ignote
Eran l' imprese? Esse al suo spirto innanzi
Tutte schierârsi, e la sua man di furto
Involontaria ricorreva al brando,
Brando che in lui trovò, poichè la possa
Mancò di Morni, successor ben degno (*a*).
Ma d'altra parte crini-sparso e chino
Su la lancia addolorato in vista
Stava il figlio di Clato; egli tre volte
Alzò gli occhi a Fingàl; tre su le labbra,
Mentre parlava, gli spirò la voce.
Che dir potea? vantar battaglie e guerre
Giovinetto non può; partissi a un tratto,
Lungo un rio si prostese, aveva il ciglio
Pregno di pianto, e dispettosamente
Con la riversa lancia iva mietendo
Gl' ispidi cardi: adocchiò Fingallo,
Che seguitollo il suo furtivo sguardo.
Videlo, e di letizia il sen paterno
Rimescolossi (*b*); tacito si volse
Inverso il Mora, e fra i canuti crini
La mal sospesa lagrima nascose.
Alfin s'udì la regal voce: O primo
Della stirpe di Morni, immoto scoglio

(*a*) Morni padre di Gaulo, innanzi di morire ordinò che la sua spada, la quale conservavasi nella famiglia, fino dai giorni di Colgach il più famoso de' suoi antenati fossegli posta a lato nel suo sepolcro, commettendo nel tempo stesso a suo figlio di non levarla di là, se prima non fosse ridotto all' estremo pericolo. Poco dopo essendo due fratelli di Gaulo uccisi da Golderonnan signor di Clutha, egli andò al sepolcro del padre per prender la spada. Ossian avea composto un poema su questo oggetto, di cui rimane altro che l'invocazione di Gaulo allo spirito del morto eroe. *Trad. ingl.*

(*b*) L' originale: *si rivolse in mezzo l' affollata sua anima.*

Sfidator di tempeste, a te la pugna
A pro' del sangue di Cormano affido.
Non è la lancia tua verghetta imbelle
In fanciullesca man, nè la tua spada
Scherzosa striscia di notturna luce.
Figlio d'egregio padre, ecco il nemico;
Guardalo, e struggi. E tu, Fillan, m'ascolta:
Mira del duce la condotta; in campo
Lento o fiacco non è, ma non s'accende
Di sconsigliato ardor: guardalo, o figlio:
Egli del Luba nella possa adegua
La correntia; ma non ispuma o mugge (*a*).
Del Mora intanto nebuloso in vetta
Starommi a risguardarvi. Ossian, del padre
Tu statti al fianco (*b*); e voi, cantori, alzate
Il bellicoso carme; al vostro suono
Morven scenda a pugnar: l'ultimo è questo
De'campi miei (*c*); d'inusitata luce
La vostra man lo mi rivesta, o prodi.
Qual subitano fremito a sentirsi
Di vento sollevantesi, o lontano
Mareggiar di turbate onde, che oscura
Crucciosa ombra sommove, e ne le sbalza
Isola a ricoprir, che da molt' anni
Fu cupo seggio di stagnante nebbia;
Tal è 'l suon dell'esercito ondeggiante,
Che su 'l campo stendeasi. A tutt' innanzi
Gaulo grandeggia: or quel ruscello, or questo
Tra' suoi passi zampilla: alzano i vati
Guerresche note: dello scudo accorda

(*a*) Ma non è vanamente ardito.

(*b*) Essendo stato Ullino spedito in Morven col corpo di Oscar, Ossian sta appresso suo padre in qualità di primo cantore. *Trad. ingl.*

(*c*) Accenna indirettamente la sua determinazione di rinunziar il comando.

Gaulo a quel suono il suon ; strisciano i canti
Per le del vento sinuose penne (*a*).

I. (*b*)

Là su'l Crona un rivo sbocca ;
Di notte ingrossa, e in su'l mattin trabocca.
Allor sè stesso incalza
Di balza in balza,
E spuma e strepita,
E massi sgretola,
E piante sbarbica ;
La morte rotola
Nell'onda che tuona
Fra tronchi e sassi:
Lungi dal Crona,
Lungi i miei passi ;
Non sia chi d'appressarlo a me consigli.
Di Morven figli,
Siate in la vostra possa
Come l'onda del Crona allor che ingrossa.

II. (*c*).

Ma su carro fiammeggiante
Là dal Cluta (*d*) ondisonante,
E chi mai si fero appar ?
Al suo aspetto turbarsi, crollarsi
Veggo i fonti,
Veggo i monti,

(*a*) L' originale: *le armoniose voci s' alzano su gli orli del vento.*

(*b*) Seguono tre canzoni militari. La prima tende ad incoraggir i soldati caledonii.

(*c*) La seconda canzone è diretta a Gaulo. Si cerca di accenderlo maggiormente alla guerra, prestandogli l' immagine di suo padre Morni, guerriero ferocissimo in atto di scagliarsi contro i nemici.

(*d*) Si accenna una spedizione di Morni presso di Clutha nel paese de'Britanni. Clutha o Cluath è il nome celtico del fiume Clyde.

Ed il bosco
Rosso-fosco
Al suo brando vampeggiar.
Guardatelo,
Miratelo,
Come s'alza, come s'avventa!
E 'l nemico turba e sgomenta!
Sarebbe questa mai l'ombra di Colgaco (*a*)
Nubi-disperditor?
Dimmi, sarestù mai Colgaco indomito
Nembi-cavalcator?
No, no, che Morni è questo
Morni, sir dei destrieri (*b*). O Gaulo, il padre
Guarda la tua battaglia;
Gaulo non tralignar; tuo padre uguaglia.

III. (*c*)

Già Selma si schiude,

(*a*) Secondo alcune tradizioni, questo Colgach è lo stesso che il Galcago di Tacito. Era questi uno degli antenati di Gaulo figlio di Morni, e sembra certo ch'egli sia stato re o vergobreto de'Caledonii; dal che poi ebbero origine le pretensioni della famiglia di Morni al trono, che produssero molte molestie sì a Conal padre di Fingal, che a Fingal medesimo. *Trad. ingl.*

(*b*) Morni è spesso distinto con questo titolo, a differenza di tutti gli altri guerrieri caledonii. Convien dire ch'egli più degli altri facesse uso del carro, e che avesse fatto qualche preda non indifferente di cavalli sopra i Danesi o i Romani, che l'avesse poi reso celebre. Certo le montagne della Scozia non possono esser feconde di cavalli, e in più d'un luogo di queste poesie troviamo, *i cavalli dello straniero.*

(*c*) Fillano è l'oggetto della terza canzone. Vuolsi inspirar a questo giovine guerriero un valore temperato da dolcezza ed umanità, egli si propone per modello suo padre Fingallo, dipingendolo nel punto che ritorna da una battaglia. Perciò la canzone a dir vero sarebbe stata meglio adattata al ritorno di Fillano dopo la vittoria di quello, che alla di lui mossa per una battaglia di esito incerto, per la quale facea mestieri di valore e non di serenità. Forse però si diede alla canzone questo tornio ad arte e per buon augurio. Non dee dubitarsi che Fillano non torni vittorioso: basta ch'egli imiti il padre nella moderazione, com'è certo che lo imiterà nel valore.

Già s'alzano i canti,
Già l' arpe tremanti
Si sente toccar.
Di snelli garzoni
Drappello giulivo,
Il tronco festivo (*a*)
Già gode portar.
Di gioia foriera (*b*)
Piacevole auretta
Lusinga l'erbetta
Con dolce sospir.
E l'ultimo raggio
Del sole che cede,
Già parte, già riede
Al nostro gioir.
Ecco carco di fama
Ritorna il re; ma perchè muta, o Selma (*c*)?
Perchè guati così? Selma, t'intendo:
Non muggi la battaglia (*d*)? or come il ciglio
Così di pace ha pieno?
Guerra venne, ei tonò, sparve, è sereno (*e*).

(*a*) Il tronco della quercia che doveva ardere per illuminare la notte.

(*b*) Le due stanze seguenti sono una parafrasi assai libera nel testo di Ossian: le parole del poeta non sono che queste: *volano su i campi erbosi le fosche onde dell'aura: un lontano raggio del sole tinge le colline.* E' chiaro che queste particolarità così espresse riescono affatto oziose. Io ho procurato di renderle utili, facendo che l'aura e il sole partecipassero della gioia comune per la vittoria di Fingal. Preveggo che le anime grammatiche non mi perdoneranno così facilmente d'aver cercato d'aggiunger qualche grazia al mio originale.

(*c*) Il poeta s'immagina che i Caledonii, che non aveano accompagnato Fingal alla guerra, restino meravigliati di vederlo tornar così placido.

(*d*) Tu vuoi dire.

(*e*) L' originale: *essa mugghiò, e vinse Fingallo.* Questa risposta non è adeguata, ed Ossian non ha ben espresso il suo intendimento. I Caledonii non dubitavan se Fingal avesse vinto;

Fillan vivace (*a*),
Tuo padre in campo
Veggati un lampo, - e un vago raggio in pace.
Morven s'avanza a questo suono: un campo
Vedi di lance fluttuar sospeso,
Come d'autunno al varïabil vento
Campo di giunchi. Il re s'ergea su 'l Mora
Cinto dell'armi sue: cerulea nebbia
Facea corona al suo rotondo scudo
Ad un ramo sospeso. Al regio fianco
Muto io mi stava, ed avea fermo il volto
Sopra il bosco di Cromla (*b*), onde lo sguardo
Non mi scappasse alla battaglia, ed io
Mi vi slanciassi nel bollor dell'alma,
Che di desìo mi si gonfiava il petto.
Proteso ho un piè, sospeso l'altro (*c*), e d'alto
Splendea l'acciar: tale il ruscel di Tormo (*d*)
Mentre sta per cader, notturni ventì

ma si stupivano che, uscendo dalla battaglia, non conservasse nel volto alcuna traccia di ferocia militare: doveasi dunque rispondere, che la ferocia essendo aliena dal suo carattere, svaniva dal volto come dall' animo di Fingal, appena cessata la battaglia. In questo modo stesso intese questo luogo il traduttore inglese, come apparisce da una sua annotazione. Confesso che più d'una volta con Ossian mi convenne far l'ufizio di levatrice.

(*a*) Qui pur nell'originale non c'è che questo: *sii tu simile al padre tuo, o Fillano.* Ho creduto meglio esprimer il senso che le parole di questo luogo, facendo però uso delle espressioni familiari all'autore.

(*b*) Il monte di Cromla era in vicinanza della scena del poema, ch'è a un dipresso la medesima con quella di *Fingal. Trad. ingl.*

(*c*) L'originale: *il mio passo è avanzato verso la pianura.* Ciò non parea che bastasse per somigliar al ruscello che sta per cadere, e s'agghiaccia per aria. Il picciolo tratto aggiunto rende e più pittoresco l'atteggiamento e più esatta la comparazione che segue.

(*d*) Sarà forse un ruscello in Morven. Non se ne parla in altri luoghi.

L' inceppano di ghiaccio : il fanciulletto
Lustrar lo scorge al mattutino raggio,
Qual già solea, tende l'orecchio : Oh, dice,
Come sta così mulo? e pensa, e guata (*a*).
Nè lungo un rivo neghittoso e lento
Sedea Catmòr, qual giovinetto imbelle
In pacifico campo : onda contr'onda
Torbida e grossa ei sospingea di guerra.
Vide Fingal su 'l Mora, e in lui destossi
Generosa alterezza. E 'l duce d' Ata (*b*)
Combatterà, quando a pugnar non scende
Di Selma il re? Va va, Foldan, conduci
Il popol mio ; folgor se' tu. Si slancia
Il sir di Moma, somigliante a nube,
Veste di spettri, ed abbrancò la spada,
Bellicoso vapor : la mosse e i cenni
Diè della pugna: le tribù, quai solchi
D' onde ammontate, riversâr con gioia
La gorgogliante possa. Altero il duce
Primo impronta la via: sdegno si volve
Nel regio sguardo. A sè chiamò Cormulte
Di Dunrato signor; Cormulte, ei disse,
Vedi tu quel sentier che obliquo serpe
Del nemico alle spalle ; ivi nascondi
Le genti tue, che dal mio brando irato
Morven non fugga: e voi, cantori, udite:
Non sia tra voi chi per costor la voce
Osi di sollevar. Son di Cairba
Costor nemici, e senza onor di canto
Debbon cadere: il peregrin su 'l Lena
Incontrerà la neghittosa nebbia,
Ove affaldate le lor torpid'ombre
Marciran nell'obblio (*c*), nè fia che quindi

(*a*) Non essendosi accorto ch'è agghiacciato.
(*b*) Parole di Catmor.
(*c*) Tal era a que' tempi l'opinione intorno l'infelice stato

Ne le sviluppi, e le sollevi e scorga
Aura di canto alle ventose sale.
Mosse Cormulte intenebrato, il segue
Muta la squadra: rannicchiati e stretti
Dietro le rupi si calâr; ma Gaulo
Gli codeggia coll' occhio, e a Fillan volto,
Tu vedi i passi di Cormulte; or vanne,
Sia forte il braccio tuo: quand'egli è basso,
Rammentati di Gaulo; io qui mi scaglio
Fra le file de'scudi. Alzasi il segno
Spaventoso di guerra, il feral suono
Dello scudo di Morni; a quel frammischia
Gaulo l' alta sua voce. Erto levossi
Fingal su 'l Mora, e d'ala in ala intorno
Vide sparsa la zuffa: a lui d'intorno
Lucida stava in su l'opposto giogo
La robustezza d' Ata (*a*): i duo gran duci
Pareano appunto (altera vista e bella)
Due luminosi spiriti del cielo
Ambo sedenti in tenebrosa nube,
Quando dal grembo suo versano i venti
Scompigliator di rimugghianti mari:
Sotto i lor occhi s'accavalla e infrange
Fiotto con fiotto; mostruose moli
Scoppiano di balene, e d'immensa orma
Stampan l' ondoso disugual sentiero.
Quelli nel suo chiaror sereni e grandi
Si risplendono a fronte, e l'aura addietro
Sventola i lunghi nebulosi crini.
M'inganno? o scorgo una focosa striscia
Pender nell'aere? e che sarà? di Morni

delle anime ch' erano seppellite senza il canto funebre. Non vi ha dubbio che questa dottrina non sia stata inventata dai cantori, affine di render il loro ordine più rispettabile e necessario. *Trad. ingl.*

(*a*) Cathmor.

Il folgorante acciaro : armati ed arme
Tu affasci, o Gaulo ; ove tu volga il passo
Pullula morte. Ahimè ! Turlato cade
Qual giovanetta quercia incoronata
Di frondeggianti rami. In riva al Moro
Dorme la sposa ricolmetta il seno
Fra l' errante suo crin ; dorme, ma stende
Ne' sogni suoi le biancheggianti braccia
Al suo duce che vien : misera Oicòmal (*a*) !
Questa è l' ombra di lui ; Turlato giace ,
Vane son tue lusinghe ; è vano ai venti
Tender l' avido orecchio a corre il suono
Dell' eccheggiante scudo ; il suono è spento,
Spento per sempre ; il tuo diletto è un' ombra.
Nè già pacata di Foldan la destra
Pendea su 'l campo : per stragi, per sangue
Volvesi ; in lui Conal si scontra ; acciaro
Con acciar si frammischia. Ah ! con quest' occhi
Degg' io vederlo ? O mio Conàl, son bianchi
I crini tuoi : te de' stranieri amico
Membra Dunlora (*b*) tua, membra la rupe
Ricoperta di musco. Allor che il cielo
Rotolava i suoi veli (*c*), il tuo convito
Largo spandeasi, e 'l peregrino assiso
Presso l' accesa quercia, udìa tranquillo
Romoreggiar per la foresta il vento.
Ma canuto se' tu, possente figlio
Di Ducaro (*d*) possente : ah perchè nuoti
Nel sangue tuo ? sopra di te si curva

(*a*) Oichaoma, la sposa di Turlato.

(*b*) Dun-lora, contrada di Morven.

(*c*) L' originale : *quando i cieli erano rotolati insieme.* Quest' espressione sembra rappresentar il cielo ricoperto di un velo azzurro, che all appressar della notte vien da esso rivoltolato e raccolto.

(*d*) Duth - caron . Se ne parla diffusamente sul fine del canto.

Sfrondata pianta ; il tuo spezzato scudo
Giaceti appresso, e al rio mescesi il sangue.
Ghermii la lancia, e da furor sospinto
Scendea tal morte a vendicar (*a*) ; ma Gaulo
Mi prevenne ed accorse : i fiacchi a lato
Passangli illesi : sol di Moma il duce
Segno è dell'ira sua. Da lungi in alto
Cenno si fean le micidiali spade (*b*).
Acuto stral giunse di furto, e a Gaulo
Fere la man, cade l'acciaro a terra
Forte sonando: il pro garzon di Selma
Giunge anelante innanzi al duce, e a un punto
Ampio stesegli appiè sanguigno scudo,
Lo scudo di Cormulte (*c*). Urlò Foldano

(*a*) L'originale : *presi io la lancia nel mio furore, ma Gaulo ec.* dalle quali parole potrebbe sembrare che Ossian si trovasse cogli altri nel campo, quand'egli in cambio stava sul Mora accanto di Fingal. Perciò le parole aggiunte erano necessarie per levar l'apparenza di contraddizione. Del resto, convien che Ossian siasi stancato di guardar sempre al bosco di Cromla, come avea fissato di fare, e vedendo ucciso Conal, dovette esser tentato di scender sì per vendicarne la morte, come per rinfrancar i Caledonii messi in rotta in quella parte da Foldath.

(*b*) Nell' originale ; *già avevano essi innalzato le micidiali lor lance* . Il traduttore cangiò un poco l' espressione, e vi aggiunse *da lungi*; perchè, se i due guerrieri fossero stati a portata di ferirsi, Gaulo ferito in quel punto da una freccia, non avrebbe potuto sottrarsi al ferro di Foldath ; e il soccorso di Fillano non sarebbe giunto a tempo.

(*c*) Fillano era stato spedito da Gaulo per opporsi a Cormul che s' era posto in imboscata alle spalle de' Caledonii. Si scorge che Cormul era stato ucciso da Fillano, altrimenti il giovine non si sarebbe impadronito del suo scudo. Il poeta essendo intento alle azioni principali passa leggiermente su questo fatto di Fillano. *Trad. ingl.*

Parmi piuttosto che il sig. Macpherson passi un po' leggiermente su questo tratto. L'apparente leggerezza del poeta è piena d' energia. Essa dà una grand' idea del valor di Fillano che andò, e vinse ; e colpisce più vivamente lo spirito. Quello scudo insanguinato gettato a' piedi di Gaulo ha un'eloquenza d' azione non pareggiabile da quella della lingua.

Al soccorso improvviso, e 'l feroce urlo
Tutto raccese il campo suo, qual suole
Soffio di vento, che solleva e spande
Al frondoso di Lumo arido bosco
Rapida spaziosa ala di fiamma.
Figlio di Clato, ah, disse Gaulo, un raggio
Se' tu del cielo ; al balenar gentile,
Spianasi il mar rimescolato, e ai nembi
Cadono vinte le ruggianti penne (*a*).
Giacque Cormulte a' piedi tuoi ; per tempo
Raggiungi tu l' avìta fama. O prode,
Non ti spinger tropp' oltre: in tuo soccorso
Rizzar l'asta non posso : inerme in campo
Restar degg' io; ma la mia voce almeno
Combatterà con te : Morven il suono
Ne ascolterà, di bellicosi fatti
Confortator. La poderosa voce
S' alzò nell' aere, ben diversa allora
Da quella, onde solea di Strumo (*b*) in riva
Dar della caccia il segno. I guerrieri suoi
Curvansi nella mischia ; egli nel mezzo
Fermo e grande si sta, qual quercia annosa
Di tempesta accerchiata (*c*); in giù dai venti
Pende fiaccato un noderoso ramo:
Ella non cura, e radicata e vasta
Sbatte e soverchia coll' aerea cima
La nebbia che l' ingombra, asilo e segno
Di meraviglia al cacciator pensoso.
Ma te, Fillan, segue il mio core, e calca
L' ampio sentier della tua fama, il campo

(*a*) L'originale: *tu sei un raggio del cielo, che giungendo su lo sconvolto profondo, allaccia l'ala della tempesta.*

(*b*) Strumon, *ruscello del colle:* così chiamavasi l'abitazione di Gaulo, nelle vicinanze di Selma. *Trad. ingl.*

(*c*) Il seguente sentimento sino alle parole *ella nol cura*, si è aggiunto dal traduttore affine che la comparazione riuscisse viva ed esatta.

Falcia la destra tua: monti d' ancisi
Fanno inciampo al tuo piè. Foldan, la notte
Scese a tempo in tuo pro': Lena si perde
Tra le sue nubi. Di Catmorre il corno,
La voce di Fingàl suonaro a un punto.
Morven l'intese, e con ansante foga
Sen corse al Mora strepitando: i vati
Quasi rugiada riversaro il canto
Raddolcitor di bellicosi affanni.

I. (*a*)

Chi vien da Strumo a passo lento e tardo,
Coll' ondeggiante crin?
Volge ad Erina sospirosa il guardo,
Il bel guardo azzurrin.
Bella Evircòma (*b*), e chi 'l tuo duce uguaglia?
Tema non turbi il sen.
Raggio di foco egli volò a battaglia,
Raggio di luce ei vien.
Sol ch' egli alzi la spada,
Forza è che senza scudo,
Di schermo ignudo - ogni guerrier sen cada.

II. (*c*)

Dolce letizia, qual piacevol aura,
L'alma restaura - del gran re possente:
Fervongli in mente - i fatti alti e leggiadri
D' avi e di padri - che son ombra e polve;

(*a*) Seguono tre canzoni per la vittoria, come tre se ne cantarono per la battaglia: ma l' ordine di queste è diverso. La prima è diretta a Gaulo. S' introduce in essa la sposa di quel guerriero, di cui si aspetta ansiosamente il ritorno. Il traduttore, in queste canzoni, come in tutti gli altri pezzi lirici, ebbe sempre mira di scegliere il metro più conveniente alla natura dei sentimenti, e all' affetto che vuol destarsi nell'animo di chi ascolta.

(*b*) Evir - choama, moglie di Gaulo. Ell' era figlia di Casdu - conglas, signor d' Idronlo, una delle Ebridi. *Trad. ingl.*

(*c*) Segue la seconda canzone per Fillano.

E dentro volve - dissipati e spersi
Popoli avversi, - e le memorie amiche
D' imprese antiche; - ed ha fondata speme
Che di valore il seme
Per lui s' eterni; or che, fermando il ciglio
Nell' onorato figlio,
Vede de' padri suoi, siccome ei brama,
Tutta avvivarsi e rinverdir la fama.
Come s' allegra il sole in orïente
Sopra un fecondo e vivido arboscello,
In ch' ei col genïal raggio posssente
Sparse il vital vigor che lo fa bello:
Ei le fiorite chiome alteramente
Spiega dolce lusinga al venticello;
Cedon le minor piante, e il cielo arride:
Così Fingallo al suo Fillan sorride.

III. (*a*)

Quale il suono del tuono su 'l monte,
Quando al cielo s' offusca la fronte:
Tutto a Lara nel suo corso
Trema il dorso;
Tale il suono di Morven festosa,
Romorosa,
L' alma scote; - l' orecchio percote
Di profondo - giocondo terror.
Tornan essi risonanti,
Siccome aquile rombanti,
Che s' affrettano anelanti
Alle case frondeggianti;
Già del sangue ancor fumanti
Di cervetti saltellanti,
Di capretti palpitanti,

(*a*) La terza canzone s' indirizza a tutto il corpo delle truppe caledonie. Il traduttore si studiò d'imitar col suono lo schiamazzo d'un'armata vittoriosa.

Che restâr conquisi e infranti
Dall' artiglio sbranator.
Figli di Cona ondosa, a risguardarvi
Di meraviglia gravi,
Fuor degli aerei chiostri,
Vengono i padri vostri, - e vengon gli avi.
Tal fu dei vati la canzon notturna
Sopra il Mora de' cervi. Alzasi un fuoco
Di cento querce rovesciate: in mezzo
Ferve il convito; vi fan cerchio intorno
I rilucenti eroi, fra lor Fingallo
Facile a ravvisarsi. Al mormorante
Soffio inegual d' occidentali venti
Fischiar s'udiano l' aquiline penne;
Cimier dell' elmo: ei lungo tratto in giro
Volge alternando i taciturni sguardi.
Alfin parlò: Sente il mio core un vuoto
Nella nostra letizia, e tra' miei fidi
Scorgo una breccia; d' una pianta altera
Bassa è la cima; urla tempesta in Selma.
Ov'è 'l sir di Dunlora? al mio convito
Obblïarlo dovrò? Quand' egli ha mai
Straniero o peregrin posto in obblìo
Al convito, alla festa? E pur si tace?
Ah! Conal non è più: rivo di gioia
Ti scontri, o duce; e rapida ti porti
Falda di vento alle paterne sale.
Ossian, facella è l' alma tua: n' accendi
La memoria del re; sveglia le prime
Scintille di sua gloria. Era canuta
La chioma di Conallo; i suoi verd'anni
Frammischiârsi co' miei; nel giorno stesso
Ducaro primamente agli archi nostri
Pose le corde, e a farne prova uscimmo
Contro i cervetti di Dunlora (*a*). Assai,

(*a*) Dopo la morte di Conal, e durante l' usurpazione della

Diss' io, Conallo, assai calcammo insieme
Sentier di guerra, e ci mirâr più volte
I verdi colli d' Inisfela, e l' onde
Videro biancheggiar le nostre vele,
Quando alla schiatta di Conarte aita
Recammo armati (*a*). Per Alnecma un tempo
Ruggìa battaglia appo Dulùla (*b*) ondoso.
Dalle di Morven nebulose velte,
Il buon Cormano (*c*) a sostener discese
Ducaro, e non già sol; la di Conallo
Lungo-crinita giovinezza a lato
Stavagli; il garzon prode allor la prima
Ergea delle sue lance: al re d' Erina
Porger soccorso era tuo cenno, o padre.
Uscîr con forte impetuosa piena
Di Bolga i figli: precedea Colculla (*d*),
Il signor d' Àta; su la piaggia inonda
La marea della zuffa: ivi Cormano
Brillò di viva luce, e de' suoi padri
La fama non tradì: lungi dagli altri
Di Dunlora l' eroe fea strage e scempio
Del campo ostile, e del paterno braccio
Seguia Conàl le sanguinose tracce.

tribù di Lorni, Fingal venne educato privatamente da Duthcaron. Fu allora ch'egli contrasse con Conal figlio di Duthcaron quella intrinsichezza, per cui ora tanto s'affligge della sua morte. *Trad. ingl.*

(*a*) S'intende in tempi posteriori alla spedizione accennata qui sotto, poichè al tempo di essa Ossian non era ancor nato. La famiglia di Atha tentò più volte di sconvolger la successione nella stirpe di Conar.

(*b*) Duth - ula, *acqua oscuro - lanciantesi*, fiume nel Conaught.

(*c*) Cormac figlio di Conar, secondo re d' Irlanda della stirpe de'Caledonii. La sollevazione dei Fir-bolg accennata in questo luogo accadde verso il fine del lungo regno di Cormac. *Trad. ingl.*

(*d*) Col-ulla. Era questi fratello di quel Borbar-duthul, che fu padre di Cairbar e Cathmor.

Pur prevalse Ata: il popolo d'Ullina
Fuggì sperso qual nebbia: allora uniti
Di Ducaro e Conallo i forti acciari
Dier prove estreme di lor posse, e fersi,
Quai due rupi di pini irte le fronti,
Ai nemici, ai compagni inciampo ed ombra.
Scese la notte: dalla piaggia i duci
Si ritrasser pensosi: un rivo alpestre
Al lor cammin s'attraversò; saltarlo
Ducaro non potea (*a*). Perchè s'arresta
Il padre mio? disse Conallo, io sento
Il nemico che avanza: ah fuggi, o figlio,
Disse l'eroe; la possa di tuo padre
Già vacilla e vien meno; alta ferita
Toglie al piè la sua lena; infra quest' ombre
Lascia ch' io mi riposi. Oimè! qui solo
Non rimarrai tu già, Conàl soggiunse
Con profondo sospir (*b*), d' aquila penna
Sarà 'l mio scudo a ricoprirli: ei mesto
Curvasi sopra il padre; invano! .... è morto.
Il dì spuntò, tornò la notte; alcuno
Non apparia dei buon cantor solinghi,
In lor profondo meditare avvolti (*c*),
Per dar lode all' estinto: e che? potea
Conal la tomba abbandonar del padre,
Pria che l'onor della dovuta fama
Sciolto gli fosse? Di Dartula i cervi
Egli ferì di trascurati colpi,
E diffuse il convito: alcun non giunge (*d*).

(*a*) Essendo ferito mortalmente.

(*b*) L'originale: *disse lo scoppiante sospiro di Conal.*

(*c*) Il termine dell' originale è *deepneusins.* Ecco in due parole il ritratto degli uomini invasati da quell' entusiasmo melanconico, che sembra il carattere distintivo del Genio.

(*d*) Il coltissimo signor Domenico Trant osservò sagacemente

Ei sette notti riposò la fronte
Su la tomba di Ducaro : lo scorse
Avviluppato di nebbiose falde,
Quasi vapor sopra il cannoso Lego.
Alfin venne Colgan (*a*), Colgan, il vate
Dell' eccelsa Temora ; egli di fama
Sciolse l' omaggio al morto eroe ; su 'l vento
Ducaro salse, e sfavillonne : il figlio
Lieto si volse ad onorate imprese.
Dolce lusinga ad un regale orecchio,
Verace suon di meritata lode,
Disse Fingàl, quando è sicuro e forte
L'arco del duce, e gli si stempra il core
Alla vista del mesto. In cotal guisa
Sia famoso il mio nome, allor che i vati
Co' vivi canti al dipartir dell' alma
Aleggeran la nebulosa via (*b*).
Carilo, vanne, e coi cantori tuoi
Alza una tomba : ivi Conàl riposi
Nell' angusto abituro : ah non si lasci
Giacer pasto di nebbia alma di prode (*c*).

che l'imbandigione del convito tendeva ad invitar i cantori, e sollecitar la loro divozione, perchè rendessero più volentieri gli onori funebri all' ombra di Ducaro.

(*a*) Colgan figlio di Cathmul era il principal cantore di Cormac figlio di Conar, re d'Irlanda. Conservasi ancora sotto il nome di questo Colgan uno squarcio d' un antico poema intorno gli amori di Fingal con Roscrana. E' probabile però che sia opera di qualche cantor posteriore, ma molto antico, che abbia imitato felicemente le maniere di Ossian. *Trad. ingl.*

(*b*) L' originale : *quando i cantori faranno lume al sollevarsi della mia anima.* Poichè qui si parla della fama dopo la morte, non par che la frase sia la più adattata alla cosa. Se n'è sostituita un'altra più propria, e tratta ugualmente dal magazzino di Ossian.

(*c*) L' originale: *non lasciar che l' alma del prode vada errando su i venti.* Pur abbiam veduto in più d' un luogo che lo errar sui venti non era una pena, ma un trastullo delle ombre. Ai venti ho sostituito la nebbia, il soggiornar nella quale vien sempre rappresentato come una sciagura.

Manda la luna un deboletto lume
Su 'l boscoso Moilena; a' raggi suoi,
A tutti i prodi che cadêr pugnando,
S'ergan pietre funebri; ancor che un duce
Ciascun non fosse, pur robuste in guerra
Fur le lor destre; ne' perigli miei
Essi furo il mio scoglio, ed essi il monte,
Ond'io presi a spiegar d'aquila il volo,
Quindi chiaro son io. Carilo, i bassi
Non si scordin da noi. Canto di tomba
Alzano i vati. Carilo precede;
Seguon quei gorgheggiando; e la lor voce
Rompe il silenzio delle basse valli,
Che giacean mute co'lor poggi in grembo (*a*).
Intesi il lento degradar soave
Del canto dilungatesi, e ad un punto
L'anima isfavillò; balzai repente
Dal guancial dello scudo, e dal mio petto
Scoppiâr rotte, incomposte, impetuose
Note di canto. Ode così talvolta
Vecchia dal verno dischiomata pianta
Il sibilo gentil di primavera;
Odelo, e si ravviva, e si fa bella
Di giovinette spoglie, e scote al vento
Le rinverdite sue tremule cime.
Dolce ronzio di montanina pecchia
Errale intorno, al rinovato aspetto
Dall'erma piaggia, il cacciator sorride.
Stava in disparte il giovincel di Clato,
Raggio di Selma; avea disciolto il crine,

(*a*) Nell' originale, dopo aver detto che cento cantori, seguendo Carilo, alzarono il canto della tomba, segnita: *silenzio abita nelle valli di Moilena, ove ciascheduna co' suoi propri oscuri ruscelli serpeggia fra i colli.* Ma come potea esservi silenzio nelle valli in mezzo a tanti canti? Si è cercato di conciliar alla meglio le parole del testo colle idee del buon senso.

L'elmetto a terra scintillava. A lui
Del re la voce si rivolse, ed egli
L' udì con gioia. O figlio mio, del padre
Tue chiare gesta rallegraro il guardo.
Meco stesso diss' io l' avíta fama
Scoppia dalla sua nube (*a*), e si riversa
Su 'l figlio mio: sei valoroso in guerra,
Sangue di Clato, il pur dirò; ma troppo
Temerario t' avanzi: in cotal guisa
Non combattèo Fingàl, benchè temenza
Fossegli ignoto nome. Alle tue spalle
Sienti le genti tue riparo e sponda.
Son esse il nerbo tuo. Così famoso
Sarai tu per lunghi anni, e de' tuoi padri
Vedrai le tombe. E' mi ricorda ancora,
Quando dall'oceàn la prima volta
Scesi alla terra dall'erbose valli.
Io mi sedea . . . (*b*) Noi ci curvammo allora
Ver la voce del re: s'affaccia agli orli
Di sua nube la luna, e si fa presso
La nebbia, e l'ombre de' nebbiosi alberghi
Già di vaghezza d'ascoltarlo accese (*c*).

(*a*) L' originale: *la fama dei padri nostri scoppia dalla compressa sua nube.* Aggiunsi l' altro sentimento, senza di cui a stento poteva intendersi il precedente. Del resto la fama scoppia da una nube, perchè le nubi si suppongono abitate dalle ombre; e alla nube si dà l' aggiunto di *compressa*, come se da quella si spremesse tutto lo spirito dell'antica gloria, per riversarlo sopra Fillano.

(*b*) Fingal si accinse a raccontar la storia che troveremo nel principio del canto seguente. L'attenzione dei guerrieri Caledonii interrompe naturalmente il filo della narrazione, e dà riposo ai lettori.

(*c*) L' originale: *è presso la grigio-faldata nebbia, l' abitazione delle ombre.* Il traduttore spiegò il desiderio delle ombre, perchè questo solo dà importanza alla vicinanza della nebbia, che senza questo sarebbe una circostanza odiosa.

CANTO IV.

ARGOMENTO.

Continua la seconda notte. Fingal racconta al convito la sua prima spedizione in Irlanda, e il suo matrimonio con Roscrana figlia di Cromac. I duci irlandesi si radunano alla presenza di Cathmor. Storia di Sulmalla amante di quest'eroe. Aspra contesa tra Foldath e Malthos. Cathmor si ritira a riposare e in distanza dall'armata. Apparizione dell'ombra di Cairbar, che oscuramente gli predice l'esito della guerra. Soliloquio di Cathmor. Egli scopre Sulmalla. Canto amatorio di questa donzella.

Colà di Selma su la roccia ondosa (*a*),
Si riprese Fingàl, sotto una quercia
Io mi sedea, quando su 'l mar da lungi,
Con la lancia di Ducaro spezzata,
Conallo apparve. Il giovinetto altrove
Da' propri colli rivolgeva il guardo,
L'orme del padre rimembrando in quelli.
Io m'accigliai: mi s'aggirâr per l'alma
Tenebrosi pensier; i re d'Erina
Schierârmisi dinanzi: impugno il brando,
Lenti i miei duci s'avanzâr, quai liste
Di nubi raggruppantisi, lo scoppio
Di mia voce attendendo; ai lor dubbiosi
Spirti era dessa, quasi all'aer soffio

(*a*) Questo episodio ha una connessione immediata colla storia di Conal e Dutcaron riferita sul fine del 3. canto. Il vero fine del poeta sembra quello di dar sempre maggiori lumi in -

Di nebbia sgombrator. Le vele al vento
Di sciorre imposi : dall' acquose valli
Già trecento guerrier stavan gualando
Il brocchier di Fingàl, che in alto appeso (*a*)
Tra le velate antenne al loro sguardo
Segna le vie del mar ; ma poi che scese
La buia notte, io percoteva il cerchio
Dator di cenni (*b*); e per lo ciel con l' occhio
Della vaga Ulerina (*c*) igni-crinita
N'andava in traccia : la cortese stella
Più non s'ascose, ella tra nube e nube
Tenea suo corso ; dell' amabil raggio
Io seguitai la rosseggiante scorta
Su l' ocean, che debilmente a quella
Gia luccicando. Col mattin tra nebbie
Inisfela spuntò : nel seno ondoso
Di Moilena approdai, ch' ampio si versa
Tra risonanti boschi. Ivi Cormano
Contro la possa di Colculla irato
Schermo si fea del suo riposto albergo.
Nè sol Corman n' avea timor: con esso
Era Roscrana (*d*), la regal donzella
Dal guardo azzurro e dalla man di neve.

toruo le antiche gare fra i Caledonii e i Fir-bolgi ; ma direttamente vien proposta la seguente istoria per dar a Fillano un esempio di giudiziosa condotta nelle battaglie, di cui quel giovine eroe mostrava d' aver bisogno. *Trad. ingl.*

(*a*) Come insegna di guerra, e conforto dei risguardanti.

(*b*) Lo scudo a que' tempi prestava lo stesso uso che prestan a' tempi nostri le squille, per avvisar prontamente la moltitudine.

(*c*) Ul-erin, *la guida all'Irlanda.* Stella conosciuta sotto questo nome ai tempi di Fingal, e molto utile a quelli che navigavano in tempo di notte dalle Ebridi, o sia dalla Caledonia verso la costa di Ulster. Si può scorger da questo passo, che la navigazione in quei tempi era considerabilmente avanzata fra i Caledonii. *Trad. ingl.*

(*d*) Era dessa la madre di Ossian.

Appuntellati su 'l calcio dell'asta
S'avvicinaro i tremolanti passi
Del buon Cormano ; un languido sorriso
Spunta su 'l labbro, e duol calcagli il core
Videci, e sospirò : L'arme, diss'egli,
Veggio del gran Tremmòr ; questi di fermo
Sono i passi del re . Fingallo, ah ! raggio
Se' tu di luce al nubiloso spirto
Dell'afflitto Cormano : o figlio mio,
Il tuo valor vince l'età ; ma forti
Son d'Erina i nemici : adeguan possa
Di rimugghianti rivi. E questi rivi
Rimugghin pur, diss' io, l'alma sentendo
Gonfiarmisi di nobile alterezza (*a*).
Forse svolver potransi. O sir d'Erina,
Non siam schiatta d' imbelli. E che ? temenza
Dunque verrà quasi notturno spettro
A sbigottirci ? ah no : crescon del paro
Al nemico le forze, al prode il core.
Non riversar buio di tema (*b*) in petto
D'animosi garzoni. A cotai detti,
Pianto inondò la senil guancia : ei muto
Per man mi prese ; alfin soggiunse : O sangue
Dell'ardito Tremmòr, nube di tema
Su te non soffio, e chi potrialo in terra ? (*c*)
Tu già nel foco de'tuoi padri avvampi ;
Veggio la fama tua, che qual corrente
D'orata luce il tuo sentier t'addita.
Seguilo, o prode. Sol l'arrivo attendi
Del mio Cairba : (*d*) di mio figlio il brando

(*a*) L' originale : *risposi , nell' alzarsi della mia anima.*

(*b*) L' originale semplicemente : *buio.*

(*c*) L' originale : *io non ti spingo incontro nube veruna.*

(*d*) Cairbar figlio di Cormac , fu dopo re d'Irlanda.

Unir dessi al tuo acciaro. Egli d'Ullina
Chiama la prole dai riposti seggi,
E l'invita a battaglia. Andammo insieme
Alla sala del re, ch'ergeasi in mezzo
D'alpestri scogli, i di cui negri fianchi
Logri avean l'orme di rodenti rivi.
Querce di spazïosi ispidi rami
Vi si curvano intorno: ondeggia al vento
Ivi folto scopeto: ivi Roscrana
Visibil mezzo e mezzo ascosa il dolce
Canto disciolse: sdrucciolò su l'arpa
La sua candida man: vidi il soave
Girar dell'azzurrina pupilletta,
Vidilo e non invano: ella parea
Uno spirito amabile del cielo,
A cui s'avvolge vagamente intorno
Negletto lembo di cerulea nube. (*a*)
Festeggiammo tre dì; la bella forma
Sorgea tuttor nel mio turbato spirto.
Corman fosco mi vide, e la donzella
Dal candidetto sen diemmi; ella venne
Dimessa il guardo e 'l crin dolce scomposta,
Venne; ma pugna allor muggio. Colculla
S'avanza: impugno l'asta, innalzo il brando,
Mi circondano i miei; per entro i solchi
Spingiamci in folla del nemico. Alnecma
Fuggì, cadde Colculla; in mezzo a'suoi
Tornò Fingal carco di fama. O figlio,
Famoso è quel, cui fan riparo a tergo
I suoi campioni, il buon cantore il segue
Di terra in terra; ma colui che solo

Il suo regno fu corto, ed ebbe per successore Artho padre di Cormac II, che fu assassinato da Cairbar, signor di Atha. *Trad. ingl.*

(*a*) L'originale: *era simile a uno spirito del cielo mezzo avviluppato nel lembo d'una nube.*

Sconsigliato s'avanza, ai dì futuri
Poche imprese tramanda. Oggi sfavilla
D'altissimo splendor, doman s' eclissa.
Una sola canzon chiude i suoi vanti ;
Serba un sol campo il nome suo, nè resta
La rimembranza dei suoi fatti altrove,
Fuorchè colà dove affrettata tomba
Fa via via pullular le piote erbose.
Così parlò l'eccelso re : su l'erto
Giogo di Cormo (*a*) tre cantor versaro
Il canto lusinghevole del sonno,
E quei discese. Carilo ritorno
Fè dalla tomba di Conallo. O duce, (*b*)
Non fia che giunga al tuo squallido letto
La voce del mattin, nè presso il freddo
Caliginoso tuo soggiorno udrai
Latrar di veltri o scalpitar di damme.
Come a meteora della notte intorno
Allumatrice di turbate nubi
Volvonsi queste; in cotal guisa Erina
Intorno d' Ata al luminoso duce
Tutta s'accolse. Egli nel mezzo altero,
Quasi per vezzo spensieratamente
Palleggiando la lancia, accompagnava
L'alzarsi alterno e l'abbassar del suono,
Che uscìa dall'arpa di Fonarre. Appresso
Contro un masso appoggiata era Sulmalla
Dal bianco sen, dal cilestrino sguardo,
Sulmalla di Gomòr, sir d' Inisuna.
Già di questo in soccorso il campion d'Ata (*c*)

(*a*) Cormul. Così chiamavasi il giogo più elevato del monte di Mora. *Trad. ingl.*

(*b*) Le parole seguenti possono ugualmente riferirsi a Carilo e ad Ossian.

(*c*) Affine d'illustrar questo luogo, recherò qui la storia intera, come l'ho raccolta da altri poemi. I Fir-bolgi, che abi-

Venne, e i nemici ne fugò : lo vide
Maestoso la vergine e leggiadro
Nella sala paterna , e non cadea
Indifferente di Catmorre il guardo
Su la donzella dalle lunghe chiome.
Ma 'l terzo giorno dell'acquosa Erina
Fiti sen venne (*a*) e raccontò l'alzarsi
Dello scudo di Selma, (*b*) ed il periglio

tavano l'Irlanda meridionale, essendo originariamente discesi dai Belgi, . che possedevano il mezzodì e l'occidente della Bretagna , mantennero per molti secoli un'amichevole corrispondenza col loro paese nativo; e mandarono aiuto ai Belgi britanni, quand'essi erano stretti da'Romani o da altri venturieri venuti dal contenente. Conmor re d' Inisuna (cioè di quella parte della Bretagna meridionale, ch' è al dirimpetto della costa d'Irlanda) essendo attaccato non so da quali nemici, mandò per aiuto a Cairbar, signor di Atha, il più potente capo dei Fir-bolgi. Cairbar inviò, in soccorso di Conmor, suo fratello Cathmor. Questi, dopo varie vicende pose fine alla guerra colla total disfatta dei nemici, e tornò trionfante alla residenza di Conmor. Qui al convito Sulmalla figlia di Conmor s'innamorò disperatamente di Cathmor. Ma questi innanzi che la passione della donzella fosse scoperta, era stato richiamato in Irlanda da suo fratello Cairbar, per la nuova che quegli avea ricevuta della spedizione di Fingal. Cathmor essendogli il vento contrario s'arrestò tre giorni nella baia vicina. In questo tempo Sulmalla travestita da guerriero venne ad offerirgli i suoi servigi. Cathmor l' accettò senza conoscerla, e avendo fatto vela per l'Irlanda, arrivò in Ulster poco prima della morte di Cairbar: dal che si comprende ch'egli non ebbe parte nella cospirazione del fratello e nell'assassinio di Cormac. *Trad. ingl.*

(*a*) Nome d' un messo irlandese.

(*b*) Questa espressione significa *l'incominciar della guerra.* La cerimonia usata da Fingal quando si accingeva a qualche spedizione vien riferita da Ossian in uno de' suoi minori poemi. Un cantore di mezza notte andava alla sala, ove le tribù festeggiavano nelle occasioni solenni; intonava la *canzon della guerra*, e chiamava tre volte gli spiriti dei loro morti antenati a venir *su le loro nuvole* a mirar le azioni dei loro figli. Allora Fingal appendeva lo scudo di Tremmor a un albero sopra la rupe di Selma, battendolo per intervalli con la punta rintuzzata d' una lancia, e cantando intanto la canzon

Dell'oscuro Cairba. Il duce a Cluba (*a*)
Spiegò le vele : invan , chè in altre terre
Soggiornavano i venti (*b*). Egli tre giorni
Su la spiaggia si stette, e l'occhio addietro
In ver le sale di Gomòr volgea:
Chè della figlia gli pungeva il core
La rimembranza, e ne traea sospiri.
Or quando a risvegliar l' assonnate onde
Il vento incominciò, scese dal colle
Sconosciuto guerrier, che di far prova
Dell'asta giovanile avea vaghezza
Nei campi di Catmorre. Ah sotto l'elmo
Qual volto si nasconde? (*c*) Era Sulmalla.
Venne anelante con forzati passi
Dietro l'orme del re : nuotava in gioia
La sua azzurra pupilla in rimirarlo,
Quando stendea le ben composte membra
Lungo il ruscello . Ma Catmòr credea
Ch'ella pur anco cavrioli e damme
Inseguisse con l'arco ; oppur che assisa
Sopra la vetta di Lumon, la bianca
Mano stendesse ad incontrar il vento
Che spirava da Erina, amato albergo
Del suo diletto : di tornar per l'onde
Promesso avea, ma lo prevenne. E' dessa,
Volgiti, o duce, hai la tua bella accanto ,
L'eccelse forme dei campion d' Erina
Cerchio feano a Catmòr : nessun mancava,

della guerra. Così faceva egli per tre notti consecutive, e nel tempo stesso mandava messaggeri a convocar le tribù. *Trad. ingl.*

(*a*) Braccio di mare in Inisuna.

(*b*) Era bonaccia.

(*c*) Questo sentimento non si trova nel resto. Ossian non so come scordò il suo favorito interrogativo, quando forse il luogo lo richiedeva di più . Il traduttore supplì per lui.

Fuorchè Foldan dal tenebroso ciglio.
Giacea lungi costui sotto una pianta (*a*),
Riconcentrato nel profondo orgoglio
Di sua caliginosa anima (*b*): al vento
Stride l' ispido crine: ei tratto tratto
Va borbottando discordanti note
Di dispettoso canto: alfin cruccioso
Pesta la pianta colla lancia, e parte,
E cogli altri si mesce. Al raggio ardente
D'arida quercia il giovinetto Idalla
Splender vedeasi in placido sembiante.
Già per la fresca rubiconda guancia
In lunghe liste d'ondeggiante luce
Cadegli la biondissima ricciaia.
Soave era sua voce, e lungo il Clora
Soavemente l'accordava al suono
Di music'arpa, e col gentil concento
Temprava il rugghio del ruscel natio.
Re d'Erina, diss'ei, conviti e feste
Richiede il tempo: or via, fa che si desti
La voce dei cantor: l'alma dal canto
Torna più fresca e vigorosa in guerra.
Notte copre Inisfela; errarci intorno
Già scorgo i passi luridi dell'ombre;
L'ombre dei spenti in querra intorno stanci
Sitibonde di canto: al canto, all'arpe,
S'allegrino gli estinti. Estinti e vivi
(Scoppiò in tai detti di Foldan lo sdegno)
Copra dimenticanza (*c*): in faccia mia
Si ragiona di canto, or ch' io son vinto?
Ma no, vinto non fui (*d*); sallo il nemico

(*a*) Indispettito per aver perduta la battaglia contro Fillano.
(*b*) L'originale: *involto nell'altera sua anima.*
(*c*) Non poteva dirsi a que' tempi bestemmia più esecrabile.
(*d*) S' è aggiunto qualche tratto all' originale per dar più

Se 'l mio sentier fu turbine e procella.
Striscia di sangue m'allagava i passi,
Piovea morte l'acciar ; ma che ? gl' imbelli
Stavanmi a tergo : indi fu Morven salva.
Or va, molle garzon, tasteggia l'arpa
Nella valle di Clora : ogni sua corda
Dura risponda (*a*) alla tua voce imbelle,
Mentre più cerchi d'adescar cantando
Donna che adocchia in un boschetto ascosa
La tua gialliccia effeminata chioma.
Va su 'l Clora, garzon, fuggi dal Luba ;
Questo è campo d'eroi. L'ascolti, e il soffri

risalto alla feroce istanza di Foldath, che gli viene poi aspramente rimproverata da Malthos. Le espressioni del testo son queste: *innocuo non fu però il mio corso in battaglia: ruscello di sangue circondavami i passi ec.* La confessione d. esser vinto in bocca d'un uomo così orgoglioso com'era Foldath, parea meritare un correttivo più forte; e ciò che segue non par caricato abbastanza, perchè Malthos si scagli con tanta forza contro l'eccessiva millanteria del suo emulo. Qualche tratto aggiunto nella traduzione fu preso appunto dalla risposta di Malthos: *il corso tuo, o sire di Moma, si assomigliava ad un turbato ruscello: rotolavano i morti sul tuo sentiero.* Il traduttore avendo di sopra fatto uso di sentimenti analoghi, gli ha poi soppressi a quel luogo, sostituendone degli altri dello stesso genere. Il far che Ossian medesimo interpreti o abbellisca sè stesso, è un metodo usato assai spesso dal traduttore.

(*a*) *Dura risponda*, sono appunto le parole del testo, ma il senso non è quello della traduzione. *Dura* in questo luogo dev'essere un fiume, o un monte del Conaught, ma non si può dirne nulla di certo perchè nè Ossian lo nomina più, nè il sig. Macpherson ce ne dà veruna contezza. Comunque sia, Foldano augura a Idalla che Dura gli risponda, il che non è augurio molto tristo per un cantore. Cotesto incognito *Dura* irlandese mi risvegliò l'idea del *dura* italiano; e veggendo che da questo termine inteso alla nostra foggia potea risultarmi un senso meglio adattato alle persone e alla circostanza, non seppi astenermi dall'ammetterlo, encomiando alquanto il luogo senza cercar se il Dura d'Irlanda o altri per lui potesse offendersi alla mia arditezza.

Re di Temora (*a*) ? con arcigno volto
Malto riprese. A te, signor, s' aspetta
Dar della pace e della pugna i cenni.
Contro i nemici tuoi spesso tu fosti
Foco distruggitor, spesso atterrasti
Entro tombe di sangue armate intere ;
Ma nel tuo ritornar chi di baldanza
Parole intese (*b*) ? I furibondi, i folli
Sol si pascon di stragi e spiran morte.
Sopra la punta della lancia è fitta (*c*)
La lor memoria, ed han pensieri e sensi
Di zuffe e sangue avviluppati e intrisi.
Sempre parlan costor. Duce di Moma,
Vanta a tua posta il tuo valor : tu sei
Nembo, turbin, torrente. E che ? tu solo
Scuoti la lancia ? avesti a fronte i forti,
Non i fiacchi alle spalle (*d*). Ah ! fiacchi noi ?
Osil tu sostener ? C'è chi tel niega,
Chi del tuo irato impareggiabil brando
Non teme il paragon. Farsi due vampe
Nel volto i duci, stralunar gli sguardi ,
Curvarsi innanzi ed impugnar le spade
Fu solo un punto. In fera zuffa avvolti,
Il convito real già già di sangue
Bruttato avriano, se di nobil ira
Non s'accendea Catmòr. Trasse l'acciaro

(*a*) L'originale più sedatamente: *re di Temora, a te solo si aspetta esser capo in guerra.* La fierezza di Malthos parea che ricercasse un po' più d'impeto.

(*b*) L'originale: *che udì le tue parole.*

(*c*) L' originale : *la loro memoria riposa su le ferite della loro lancia ; la battaglia è ripiegata nei lor pensieri.*

(*d*) Tutto ciò che segue, sino alle parole, *farsi due vampe*, s' è aggiunto dal traduttore, per far un po' più di strada alla zuffa seguente, che non sembrava abbastanza preparata.

Riverberante, e imperïoso in atto
Olà, gridò, freno a que'spirti insani (*a*),
Figli dell'alterezza : oltre, nel buio
Correte a rimpiattarvi : a sdegno forse
Provocarmi v'alletta ? e trarmi a forza
Contro d'entrambi a sollevar la spada ?
Guai se ... non più : questo di gare e risse
Tempo non è ; sparitemi dinanzi,
Nubi importune ; del comun diletto
Non turbate la gioia. Ambo allibbîro ,
Ambo s'allontanâr di qua, di là
Taciti, rannicchiati : avresti appunto
Viste di paludosa infetta nebbia
Due smisurate ed orride colonne,
Quando di mezzo in suo chiaror sovrano
Vi spunta il sol; s'arretran quelle, e dense
In sè raccolte tenebrosamente
Van roteando ai lor cannosi stagni.
Stavan gli altri guerrier taciti a cerchio
Della mensa regale, e ad ora ad ora
Volgean mal fermo e rispettoso il guardo
D'Ala al signor, che passeggiava in mezzo
Nel nobile fervor di sua grand' alma,
Che intiepidiasi, e già spuntava in quella
L'amabil calma e 'l bel seren natìo .
Su 'l campo alfin l'oste sdraiossi, il sonno
Scese in Moilena : di Fonàr soltanto
Seguìa la voce a risonar Catmorre,
Sangue di Larto, il condottier del Lumo (*b*).

(*a*) L' originale : *via* , (o giù) *le vostre rigonfiate anime.*

(*b*) Lea-thon, nome del capo di quella colonia di Fir-bolg che prima tragittò in Irlanda. Lo stabilimento di Larthon in questo paese è riferito diffusamente nel canto 7. Qui è chiamato *Larthon di Lumon*, dal monte di Inisuna che somministrò la materia alla fabbrica della sua nave.

Ma non l'udia Catmor ; sopito ei giace
Lungo un fremente rio : sibila il crine,
Gradito scherzo alla notturna auretta.
Venne Cairba a'sogni suoi, ravvolto
Tra fosca nube, che per vesta ei prese
Nel grembo della notte : oscura in volto
Gli spuntava letizia ; inteso avea
La funebre canzon, che alla sua ombra
Carilo sciolse (*a*), e ne volò repente
All'aeree sue stanze: usciro i rochi
Accenti suoi col fremito confusi
Del mormorante rio. Gioia riscontri
L'anima di Catmòr : Moilena intese
La voce sua ; Cairba ebbe il suo canto.
Or veleggia su i venti: è la sua forma
Nelle sale paterne ; ivi serpeggia
Quasi vampa terribile che striscia
Per lo deserto in tempestosa notte.
Generoso Catmorre, alla tua tomba
Vati non mancheranno : amor dei vati
Fu sempre il prode : lusinghiera auretta
E il tuo nome, o Catmòr. Ma odo, o parmi (*b*)
Un suon lugubre ; nel campo del Luba
Stavvi una cupa voce. Aerei spettri,
Inforzate il lamento : eran gli estinti
Carchi di fama ; ecco si gonfia e cresce
Il mesto suon, l'aere se n'empie, il nembo
Ulula. Addio, Catmòr ... tra poco ... (*c*) addio.

(*a*) Vedi il fine del canto 2.

(*b*) L'ombra di Cairbar predice indirettamente la morte di Cathmor, enumerando i segnali, che, secondo l'opinione di que'tempi, precedevano la morte delle persone famose (*V.* il Ragionam. prelim.). Del resto le parlate delle ombre presso di Ossian sono per lo più concise ed oscure, il che giova a sparger un non so che di più rispettabile sopra queste scene soprannaturali.

(*c*) L' originale : *Cathmor in breve fia basso.* S' è

Fuggì ravvoltolandosi : l'antica
Quercia sentì la sua partenza, e 'l capo
Sibilante crollò. Dal sonno il duce
Scossesi, impugna l'asta, il guardo intorno
Desïoso rivolge ; altro non vede
Che notte atro-velata. Ella è la voce,
Disse, del re ; ma la sua forma è ita.
O figli della notte, i vostri passi
Non lascian orma : in arido deserto,
Quasi del sole ripercosso raggio,
Comparite talor, ma sparite anco
All'apparir dei nostri passi : or vanne
Debole stirpe : in te saper non regna (*a*).
Vane son le tue gioie, a par d'un sogno
Che lusinga e svanisce, o quale all'alma
Lieve-alato pensier s'affaccia e passa.
Catmor ... tra poco ... e che sarà ? fia basso,
Scuro giacente in la magione angusta :
Ve'co'mal fermi ancor socchiusi lumi
Non arriva il mattin ? Vattene, o ombra,
Battaglia è 'l mio pensier : tutt'altro è nulla.
Già sovra penne d'aquila m' innalzo
Ad afferrar della mia gloria il raggio.
Giaccia su 'l margo a serpeggiante rivo
In solitaria valle anima imbelle
Di picciolo mortal : passano gli anni,
Volvonsi le stagioni, ei neghittoso
Torpe in riposo vil ; ma che ? la morte
Vien sopra un nembo tenebrosa e muta,
E 'l grigio capo inonorato atterra.
Tal io non partirò. Non fu Catmorre

creduto meglio lasciar il senso interrotto . Lo stesso s' è fatto più sotto al v . 307 , ove Cathmor ripete le parole dell'ombra.

(*a*) Si sente che l'eroe è alquanto indispettito per questa predizione poco obbligante.

Molle garzone ad esplorare inteso
Covil di damme : io spazïai coi regi,
Con lor venni a tenzone, e 'l mio diletto
Fu mortifero campo, ove la pugna
Spazza dal suol le affastellate squadre ,
Qual forte soffio accavallate nubi.
Così parlò d'Alnecma il sire, e ferma
Serenità gli si diffuse in petto :
Quasi fiamma vital valor gli serpe
Di vena in vena : maestosi e grandi
Sono i suoi passi, e già sgorgagli intorno
Il raggio orïental. Vid'ei la grigia
Oste gradatamente colorarsi
Alla nascente luce, ed allegrossi,
Come s'allegra un spirito del cielo,
Ch'alto su i mari suoi s'avanza, e quelli
Vede senz'onda, e senza penna i venti :
Fallace calma e passeggiera, ei tosto
Risveglia i flutti imperïoso, e vasti
Sonante spiaggia a flagellar li spinge .
Lungo la ripa d'un ruscello intanto
D' Inisuna la vergine (*a*) giacea
Addormentata. Dall'amabil fronte
Caduto era l'elmetto : ella sognando
Sta nelle patrie terre : ivi il mattino
Dorava i campi suoi : scorrean dai massi
Cerulei rivi, e 'l venticel per gioco
De'giuncheti scotea le molli cime.
Vivace suono che alla caccia invita
Spargesi intorno, ai cacciator sovrasta
D'Ata l'eroe, l' innamorato sguardo
Egli torce a Sulmalla : essa la faccia
Rivolge altrove orgogliosetta, e l'arco
Piega negli atti non curante, e in volto

(*a*) Sulmalla.

Ferma : ah Sulmalla, ah ! ma vacilla il core (*a*).
Tal era il sogno suo, quando dappresso
Le si fece Catmor. Videsi innanzi
Quel caro volto, inaspettata vista!
E 'l ravvisò : che far dovea l'eroe ?
Gemè, pianse, partì : No, duce, d'Ata,
Non è tempo d'amor, t'attende il campo.
Ei disse, e 'l cerchio ammonitor percosse
Onde di guerra esce la voce (*b*) . Erina
Sorsegli intorno e rimbombò : dal sonno
La vergine si scosse, arrossa, e trema
Delle sparse sue trecce ; adocchia a terra
L'elmetto, e frettolosa e palpitante
Lo ricolge e s'asconde : ohimè ! s'Erina
Sapesse mai che in queste spoglie è avvolta
La figlia d' Inisuna ! Ella rammenta
La sua stirpe regale, e le divampa
La nobil alma di leggiadro orgoglio.
Dietro una rupe si celò, da cui
Scende garrulo rivo in cheta valle :
„ Gioconda solitudine remota
A pacifiche damme, anzi che quindi
Ne le cacciasse alto fragor di guerra.
Qui della bella vergine all'orecchio
Giungeva ad or ad or la cara voce
Dell'amato guerriero : alla sua doglia
Qui s'abbandona ; del suo mal presaga
L'anima le si abbuia; ella dal canto
Cerca conforto, ed amorosi lai
Sparge su 'l vento in suon flebile e fioco.

(*a*) Quest'ultimo sentimento non è nel testo, ma parve necessario d'aggiungerlo, perchè senza questo parrebbe che Sulmulla fosse indifferente all'amor di Catmor, il che è smentito dalla storia e da'vari luoghi d'Ossian.

(*b*) Il testo: *ove abita la voce di guerra.* Lo scudo di Ca-

Breve gioia, ove se' ita;
Caro sogno, ove se' tu?
Inisuna è già sparita (*a*);
Il mio suol non veggo più.
Della caccia in la mia terra
Più non odo il lieto suon:
Falda orribile di guerra
Mi circonda: ove mai son?
Guardo fuor nè veggo un raggio,
Che m'additi il mio sentier:
Ah che speme altra non aggio!
Ah che basso è 'l mio guerrier (*b*)!
Presso è il re dell'ampio scudo,
De'possenti atterrator:
Ohimè! scende il ferro crudo,
Ah tu cadi, o dolce amor!
Di Gomorre ombra diletta (*c*),
Ove porti il mobil piè?
Caro padre, arresta, aspetta,
Non andar lungi da me.
Stranie terre, altri paesi
Vai sovente a visitar;
La tua voce, o padre, intesi,
Mentr' io lassa era su 'l mar.

thmor avea sette cerchi principali, il suon di cadauno dei quali, allor ch'ei lo colpiva colla lancia, indicava un ordine particolare del re alle sue tribù. Il suono di uno di essi, come qui si scorge, era il segnale per la ragunanza dell' armata. *V. c.* 7. v. 245.

(*a*) Allude al sogno accennato di sopra, in cui le pareva d' esser alla caccia in Inisuna assieme con Cathmor.

(*b*) Parla come fosse *basso*, perchè teme che debba esserlo.

(*c*) Gon-mor padre di Sulmalla restò ucciso in quella guerra da cui Cathmor liberò Inisuna. *Trad. ingl.*

Figlia mia, tu corri a morte (*a*),
La tua voce parea dir:
Tutto invan, chè amor più forte
Nel mio cor si fea sentir.
Spesso i figli a trar di pene (*b*)
La paterna ombra sen vien,
Quando afflitti e fuor di spene
Solo in duol vita gli tien.
Il mio caro ah se m'è tolto,
Vieni, o padre, per pietà;
Strutto in pianto, in duol sepolto
Più del mio, qual cor sarà?

(*a*) I sentimenti di questa strofa sono un'aggiunta del traduttore, ma suggerita dal testo. La voce di Gomor intesa dalla figlia, non dovea essere che un suono inanimato, nè poteva aver altro oggetto che di distoglierla dal suo viaggio.

(*b*) Vedi sopra ciò il Ragionamento preliminare intorno le apparizioni delle ombre paterne.

CANTO V.

ARGOMENTO.

Le due armate si schierano in ordine di battaglia su le due sponde del fiume Lubar. Parlata di Fingal a' suoi guerrieri. Egli dà il comando a Fillano, ma nello stesso tempo lo raccomanda alla direzione di Gaulo. L'armata dei Fir-bolg è condotta da Foldath. Grandi azioni di Fillano: mentr' egli vince in una parte, Foldath nell' altra incalza aspramente i Caledonii, ed avendo ferito Dermid lor condottiero, li mette in rotta. Dermid, benchè indebolito dalla ferita, risolve di sfidarlo a singolar combattimento, affine di arrestarne i progressi. Sopraggiunge Fillano, attacca Foldath e l'uccide. L' esercito dei Fir-bolg è pienamente sconfitto. Il canto si chiude con un' apostrofe a Clatho madre di Fillano.

O di lance e di scudi ospite amica (*a*),
Arpa, che d'Ossian nelle sale appesa,
L'esperta man risvegliatrice inviti;
Scendine, arpa diletta, e fa ch' io senta

(*a*) Ossian apre il canto con un' invocazione alla sua arpa, che solea star appesa in mezzo agli scudi. Questi slanci improvvisi danno una gran vita alla poesia di Ossian. Essi sono sempre in metro lirico. I vecchi che ritengono a memoria le composizioni di Ossian, mostrano una gran soddisfazione quando s'incontrano in cotesti pezzi rimati; e si prendono una gran cura di spiegar le loro bellezze, e di sviluppar il senso di qualche frase antiquata. Questo parziale attaccamento non procede dalla bellezza superiore dei suddetti pezzi lirici, ma piuttosto dal gusto per la rima che i bardi moderni hanno introdotto fra i montanari. Non avendo nessun genio per il

La tua voce gentil. Figlio d'Alpino (*a*),
Tu percota le corde; a te s'aspetta
Ravvivar l'alma del cantor languente.
La romorosa corrente del Lora
Sgombrò la storia dal mio spirto (*b*): io seggo
Nella nube degli anni; e pochi, amico,
Sono i spiragli (*c*), ove s'affacci e guati
Lo spirto mio ver le passate etadi (*d*),
E visïon, se viene, è fosca e tronca.
Ti sento, o graziosa arpa di Cona (*e*),
Ti sento, e già le immagini vivaci
Tornano all'alma mia (*f*), come ritorna
Il grembo a ravvivar d'arida valle,
Dianzi da nebbia neghittosa ingombra,

sublime e il patetico, essi collocano tutta la bellezza della poesia nel ritorno armonioso delle consonanze. La seducente attrattiva della rima andò scemando nei loro nazionali quell' attaccamento ch' ebbero per lungo tempo per il recitativo di Ossian; e quantunque ancora ammirino i di lui componimenti, la loro ammirazione è fondata piuttosto sopra la loro antichità, e sul dettaglio dei fatti che essi contengono, che su l' eccellenza poetica. La rima in progresso di tempo fu ridotta in sistema, e questo è così generalmente inteso, che ciascheduno de'mandriani compone dei versi assai tollerabili; benchè altro non contengano che descrizioni d' una natura rozza e gruppi d' idee poco interessanti, espressi coll' armonia fluida e non lavorata d' una cadenza monotona. *Trad. ingl.*

(*a*) Alpino è introdotto come un celebre cantore nel poema intitolato *i canti di Selma*. Suo figlio è nominato in più d' un luogo, ma sempre senza nome particolare. Sembra ch' egli fosse un cantor subalterno attaccato a Ossian, che ne accompagnasse i canti con l' arpa.

(*b*) Cioè, lo strepito del fiume interruppe il filo delle mie idee, e fece che si raffreddasse il mio estro poetico.

(*c*) L'originale: *poche sono le sue aperture* (della nube degli anni) *verso il passato*.

(*d*) Cioè: *son vecchio, e la mia memoria vacilla*.

(*e*) Il suono di qualche strumento è sempre necessario agl'improvvisatori.

(*f*) L'originale: *la mia anima ritorna*.

Dietro l'orme del sol, cortese auretta.
Luba splendeami innanzi (*a*): in su i lor colli
Da un lato e l'altro le nemiche squadre
Stansi attendendo dei lor duci il cenno,
Rispettose così, come dei padri
Mirasser l' ombre. Alle sue genti in mezzo
S'ergean dei re le grandeggianti forme,
Maestose a veder, quasi due rupi
Scabre il dorso di pini: entro il deserto
Le vedi alzarsi, e soverchiar la nebbia
Torpido-veleggiante; in giù pei fianchi
Scorrono i rivi, e gorgogliando ai nembi
Spruzzan le penne di canuta spuma.
Del suo signore alla possente voce,
Erina rapidissima discende,
Simile a fiamma che si sparge e stride;
Sotto i lor piè Luba s'asconde. A tutti
Vola innanzi Foldan; ma d'Ata il duce
Si ritrasse al suo poggio, indi solleva
La lancia sua, face di guerra, e stella
Allumatrice d'onorata fiamma.
Stassi non lungi di Gomòr la figlia
Dolce-languente; di battaglie e stragi
Non è vago quel core, e non allegra

(*a*) Si ripiglia la narrazione. Da vari luoghi di questo poema possiamo formarci una distinta idea della scena dell'azion di Temora. In picciola distanza l'un dall'altro sorgevano i colli di Mora e di Lona, il primo de'quali era occupato da Fingal, l'altro dall'armata di Cathmor. Per mezzo all'interposta pianura scorreva il picciolo fiume di Lubar, su le rive del quale si diedero tutte le battaglie riferite nel primo canto, eccetto quella tra Cairbar ed Oscar. La zuffa pur ora accennata accadde al settentrione del colle di Mora, di cui Fingal s'impossessò, dopo che l'armata di Cairbar si ripiegò sopra quella di Cathmor. In qualche distanza, ma però in vista di Mora verso l'occidente, il Lubar usciva dalla montagna di Crommal, e dopo un breve corso per la pianura di Moilena, si scaricava in mare vicino al campo di battaglia. *Trad. ingl.*

Vista di sangue il mansueto sguardo.
Dietro la rupe una romita valle
Stendesi; intorno tre ruscelli azzurri
Dissetan l'erbe; la risguarda il sole
Con grazïoso raggio; in giù dal monte
Scendono in frotta cavrïoli e damme:
In lor s' affisa la donzella, e pasce
Le vaghe luci d' innocente obbietto.
Vide Fingàl di Borbarduto il figlio,
E'l minaccioso strepitar d'Erina
Su l'oscurata piaggia, egli percosse
Il cerchio del brocchier, che manda i duci
Al campo della fama. Alzârsi al sole
L' aste, i scudi eccheggiàr: già non vedresti
Timor per mezzo all'oste andar vagando,
Quas' infetto vapor, che a loro appresso
Stava quel re, ch'è lor fidanza e possa.
L' eroe di gioia sfolgorò nel volto
In mirar le sue genti: Oh quanto, ei disse,
Di Morven mia m' è grato il suon! somiglia
Vento di boschi crollatore, o fiume
Rapido rotator d' argini e sponde;
Quindi è chiaro Fingallo, e in altre terre
Vola il suo nome: una sfuggevol luce
Nei perigli ei non fu, perchè alle spalle
Sempre gli fur dei suoi guerrieri i passi.
Ma neppur io dinanzi unqua v' apparvi,
Qual terribile spettro, intenebrato
Di furor, di vendetta; ai vostri orecchi
Non fu tuon la mia voce, e gli occhi miei
Non lasciàr contro voi vampe di morte.
Solo il mio sguardo i contumaci e alteri
Di mirar non degnava; il mio convito
Non s' imbandìa per loro; e al mio cospetto
Svanian qual nebbia all' apparir del sole.
Or io di gloria v' appresento innanzi

Un giovinetto raggio (*a*): ancora in guerra
Poche son l' orme sue, ma tosto, io spero,
Alte le stamperà: quella dei padri
La sua forma pareggia; ed il suo spirto
E' una facella dell' avita fiamma.
Miei fidi, il v'accomando; ah custodite
Di Clato il figlio della bruna chioma,
Difendetelo, o prodi, e lui con gioia
Riconducete al padre; egli star solo
Quinc' innanzi potrà. Stirpe di Morni,
Movi dietro i suoi passi, e sprone e scorta
Siagli la voce tua: l' onor rammenta;
Hai chi t' osserva, o frangitor di scudi (*b*).
Disse, e di Cormo ver l' eccelsa vetta
Ei s' avviò; lento io seguialo; accorse
Gaulo; lo scudo rallentato pendegli
Dalla cintura: Ossian, t'arresta, ei grida,
Legami al fianco questo scudo (*c*), il lega;
Vedrallo Alnecma, e crederà che ancora
Io rizzi l' asta: se cader m' è forza,
Celisi la mia tomba; io senza fama
Deggio cader (*d*): ad Evircòma ascosa
Sia la mia morte; ella n' aria vergogna.
Fillan, sta sopra noi l' occhio del forte;
Ogni possa s' adopri: ah non si soffra

(*a*) Intende Fillano.

(*b*) Le parole dell'originale son queste: *non inosservata volvesi la battaglia dinanzi a te, spezzator degli scudi.* L' espressione è ambigua. Un dotto signore, che m' onora della sua amicizia, crede che il senso di questo luogo sia questo: *tu* (o Gaulo) *non t' avanzi spensieratamente, ma esamini le circostanze, e fai uso delle cautele necessarie.* L'inserpretazione che ho scelto, ha però maggior dignità, ed è confermata dalle parole di Gaulo a Fillano, v. 102.

(*c*) Convien ricordarsi che Gaulo era stato ferito nella precedente battaglia.

(*d*) Non potendo cambattere e dar prove del mio valore, non posso aver dritto alle cauzoni dei bardi.

Che già dal colle, per recar soccorso
Al nostro rotto e fuggitivo campo,
Scenda Fingallo: e sì dicendo, ei vola.
La mia voce il seguì: sangue di Morni,
Tu morir senza fama? ah non temerlo!
Ma così va (*a*); le lor passate imprese
Sono all' alme de' forti un sogno, un' ombra;
E van pel campo della fama in traccia
Di novelli trofei; nè dai lor labbri
Escon mai voci di baldanza e vanto.
Io m' allegrai nel rimirarlo; il gioio
Salii di Cormo, e al re posimi a fianco (*b*).
Ecco gli opposti eserciti piegarsi
L' un contro l' altro in due ristrette file
In ripa al Luba: ivi Foldan torreggia,
Nembo d' oscuritade; indi sfavilla
La giovinezza di Fillan: ciascuno
Manda suono guerrier: Gaulo di Selma
Batte lo scudo: all' arme, al sangue: acciaro
Sopra l' acciar sgorga i suoi raggi: il campo
Mette un chiaror, qual di cadenti rivi,
Quolor da opposte irto-cigliute rupi
Escon mescendo le stridenti spume
Con fragor rovinoso. Eccolo, ei viene
Il figlio della fama: osserva, osserva,
Quant' oste atterra! O mio Fillan, d'ancisi
Tu semini i sentier; per te già i nembi
Traboccan d' ombre (*c*); ogni tuo passo è morte.

(*a*) Non sembra che possa darsi altro senso alle parole dello originale; *ma i fatti dei possenti abbandonano le loro anime di foco.*

(*b*) Segue nell'originale; *ov'egli sedeva co'suoi ondeggianti capelli tra il vento della montagna.* S'incontra in più d'un luogo di questa borra. Ho creduto che il lettore mi dispensi talvolta dal ritenerla.

(*c*) L' originale: *morti siedono sopra i nembi d' intorno a lui.*

Fra due spaccati massi, a cui fean ombra
Querce intralciate co' fronzuti rami,
Stava Rotmàr, scudo d' Erina. Ei rota
Sopra Fillano l' oscurato sguardo,
E a' suoi sponda si fa. L'aspro conflitto
Vide Fingallo avvicinarsi, e tutta
L' anima gli balzò ; ma quale appunto
Il gran sasso di Loda (*a*), a cader fora,
Di Drumanardo (*b*) dal ciglion petroso
Diradicato, allor che mille a prova
Imperversando tenebrosi spirti
Squassan la terra in lor furor, con tanta
Mole, con tal rimbombo il terren presse
Rotmàr feroce del ceruleo scudo.
Non lungi era Culmin (*c*): proruppe in pianto
Il giovinetto di cordoglio e d' ira:
Ei con Rotmàr la prima volta avea (*d*)
Curvato l' arco al natio fonte in riva,
E de' cervetti su 'l mattin con esso
Seguìa le tracce, e discopríane il letto.
Scontrarsi agogna con Fillano, e a colpi
Colpi mischiar : vampo menando innalza

(*a*) S' è già detto altre volte che per *pietra di Loda* s' intende un luogo d' adorazione nella Scandinavia. Ossian nelle sue molte spedizioni alle Orcadi e nella Scandinavia acquistò conoscenza dei riti religiosi di que'paesi, e vi fa spesso allusione nei suoi poemi. Nelle Orcadi e nelle isole di Shetland trovansi ancora alcune rovine e recinti circolari di pietre che ritengono sino a questo giorno il nome di *Loda* o *Loden*. Lo stesso nome di *Loden* ebbe pure in tempi posteriori il magnifico tempio fabbricato da Haquin di Norvegia presso Drontheim. *V*. Mallet Introd. alla Storia di Dan. *Trad. ingl.*

(*b*) Druman-ard, *alta vetta*.

(*c*) Cul-min. Era questi figlio di Clonmar capo di Strutha.

(*d*) I sentimenti di questo luogo, incominciando dal presente verso sino al v. 155 sono nel testo disposti diversamente. L' ordine tenuto dal traduttore sembra accordarsi meglio e colla chiarezza e colla prossimità delle idee.

L' acciaro, e l' aer fende, e fere il vento
Pria che Fillan ; ma già l'assal. Che fai,
Figlio di Colallina (*a*)? a che ti scagli
Su quel raggio di luce? un foco è questo,
Foco distruggitor : garzon di Struta,
Mal accorto, t' arretra ; i vostri padri
Non fur nel campo e nella zuffa uguali.
Misera madre ! in la romita sala
Siede, e col guardo su 'l ceruleo Struta
Pende inquïeta : ecco repente insorgono
Sopra il torrente tortuosi turbini,
E mentre sibilando si travoltolano,
Nel vorticoso sen pallida pallida
Portano un' ombra : la ravvisa, ed ulula
Lo stuol de' veltri ; sanguinose gocciole
Tingon lo scudo : ah tu cadesti, o figlio (*b*) !
Misera madre ! oh cruda Erina ! oh guerra !
Qual cavrïolo a cui furtiva freccia (*c*)
Il molle fianco trapassò, si scorge
Del rio su 'l margo palpitar prosteso :
Il cacciator che lo ferì s' arresta,
Nè senza senso di pietà rimembra
Del piè di vento il sallellar vistoso ;
Così giacea di Colallina il figlio
Su gli occhi di Fillan : l' onda corrente
Immolla e svolve le polite anella

(*a*) Cul-allin madre di Culmin, rinomata negli antichi poemi per la sua bellezza. *Trad. ingl.*

(*b*) Cul-allin intese che suo figlio era perito dalle particolarità precedenti che passavano per segnali di morte. (*V.* Rag. preliminare.) Il traduttore volle dare un po' più d' anima alle parole troppo sedate di Colallina : *tu cadesti, mio figlio di bella chioma, nella funesta guerra d' Erin.*

(*c*) Tutta la pittura di questo giovinetto ucciso può paragonarsi alla tanto meritamente celebrata d' Omero, d'Enforbo ucciso da Menelao. Iliad. c. 17. Ma quella di Ossian nella sua somiglianza ha tante bellezze particolari, che non lasciano temer il confronto.

Del biondo crine ; e riga atra di sangue
Striscia lo scudo ; ancor la man sostenta
L' acciaro ; infido acciar ! che al maggior uopo
Mal lo soccorse. Il buon Fillan lo guarda
Pietosamente (*a*), e : Sventurato, ei grida,
Caduto se' pria che s' udisse intorno
Risonar la tua fama ! Il padre tuo
Mandotti al campo, e d' ascoltar s' attende
Tue chiare imprese ; egli or canuto e fiacco
Forse ti chiama, e ver Moilena ha 'l guardo.
Invan ; che tu non torni a consolarlo,
Carco di spoglie di nemici ancisi.
Disse : e fuga, terror, scompiglio e morte
Segue a sgorgar su la smarrita Erina.
Ma d' altra parte rovesciato e infranto
Cade uom sopr' uom dall' infocata rabbia
Del feroce Foldan, ch' oltre su 'l campo
Delle sue squadre sospingea la piena,
Forte rugghiando : ad arrestarne il corso
Mosse Dermino (*b*), e a lui strinsersi intorno
Di Cona i figli ; ma spezzò Foldano
Lo scudo al duce, e i suoi guerrier n' andaro
O spenti, o spersi. Allor gridò quel fero
Nell' odïosa sua burbanza : Ho vinto,
Morven fuggì ; va la mia fama al cielo.
Vattene, o Malto, ed a Calmòr comanda (*c*) :

(*a*) Queste riflessioni spiranti un'amabile umanità, diventano più interessanti quando si pensa che Fillano bentosto sarà nel caso di Culmin, e la situazione del di lui padre sarà appunto quella di Fingal dopo la morte di Fillano. Questa specie di presagio è uno di quei tratti che fanno onore alla finezza delicata di Ossian.

(*b*) Qresto Dermin è probabilmente lo stesso che *Dermid* o *Duine*, il quale fa così gran figura nelle finzioni dei bardi irlandesi. *Trad. ingl.*

(*c*) Osservisi il tuono imperioso di costui. Egli è già divenuto il sovrano. Catmor non è più che l' esecutor de' suoi ordini.

Guardi il sentier che all'oceàn conduce.
Perchè Fingallo dal mio brando invitto
Non si sottragga ; a terra ei debbe, a terra
Cader pur esso : appo un cannoso stagno
Abbia la tomba ; ma di lode e canto
Perda la speme ; inonorato ei mora,
Ed il suo spirto per la pigra nebbia
Ravviluppato si dibatta invano.
Malto l' udì senza far motto, e solo
Sorgeagli in volto a quel superbo vanto
Disdegnosa dubbianza (*a*): alza lo sguardo
Verso Fingallo, indi a Foldan lo torce
Bieco ; sorride amaramente, e muto
Volgesi, e immerge entra la zuffa il brando.
Di Clono intanto nell' angusta valle (*b*),
Ove due querce su 'l ruscel son chine,
Di Dutno il figlio taciturno e fosco
Stava nel suo dolor ; spiccava il sangue
Dalla trafitta coscia, appiè spezzato
Giace lo scudo, inoperosa a un masso
Posa la lancia. A che, Dermin, sì mesto (*c*)?
Odo il rugghiar della battaglia (*d*): e sole
Son le mie schiere, vacillanti a stento
Traggo i miei passi, o non ho scudo : ah dunque
Fia che vinca costui? no, se pria basso
Non è Dermin, non vincerà . Foldano,
Ti sfiderò, t' affronterò. La lancia,
Isfavillando di terribil gioia,
Prende ; ma Gaulo ecco già vien. T'arresta,
Figlio di Dutno, onde tal fretta? Il sangue

(*a*) L' originale : *Malthos l' udì con un dubbio oscurantesi.*

(*b*) Questa valle ebbe il suo nome da Clono, uno degli antenati di Dermid. *Trad. ingl.*

(*c*) Parole del poeta che si trasporta coll' immaginazione dinanzi a Dermid.

(*d*) Breve soliloquio di Dermid.

Segna i tuoi passi: ov' è lo scudo? inerme
Dei tu cader? Signor di Strumo, ei disse,
Dammi lo scudo tuo; spesso ei travolse
Piena di guerra: nel suo corso al fero
Farommi incontro. Alto campion, non vidi
Quella pietra colà, che il grigio capo
Sporge tra l'erba? Ivi riposa un duce
Del ceppo di Dermin (*a*); colà già spento
Ponmi a dormir nella perpetua notte.
Sale ei su 'l poggio lentamente, e mira
Lo scompigliato campo: erran qua, là
Le della zuffa scintillanti file
Diradate, spezzate. In notte oscura
Qual è mirar su piaggia erma lontano
Foco, che al varïar d' instabil vento
Varia d' aspetto: or tu lo credi assorto
Fra globi atri di fumo, ora lo scorgi
Rigurgitar con tortuosi slanci
La rossa rapidissima corrente;
Tale affacciossi di Dermino al guardo
La svarïata mischia. All' oste in mezzo
Campeggia il passo di Foldan, qual vasta

(*a*) Era questi Clono figlio di Lethmal di Lora, la di cui storia vien così riferita in un antico poema. Nei giorni di Conal primo re d' Irlanda, Clono passò in quel regno dalla Caledonia per dar soccorso a Conar contro i Fir-bolg. Distinguendosi egli per la bellezza della persona, Sulmin sposa di un capo irlandese se ne invaghì. Palesò ella la sua passione, ma non fu egualmente corrisposta dal Caledonio. La donna infermò di cordoglio, e l'amore di essa per Clono giunse all'orecchio del marito, che infiammato di gelosia, giurò di vendicarsene. Clono per sottrarsi al suo furore partì di Temora coll'idea di passar nella Scozia, e sorpreso dalla notte nella valle qui mentovata, si addormentò. Lethmal suo padre gli apparve in sogno e lo avvisò del pericolo. Mentre Clono si preparava alla partenza, sopraggiunse il marito di Sulmin con numeroso seguito. Clono si difese, ma dopo una valorosa resistenza fu sopraffatto ed ucciso. Egli fu sepolto nel luogo stesso, e la valle si chiamò dal suo nome. *Trad. ingl.*

Mole di nave, che in orribil verno
Di mezzo a due scogliose isole opposte
Spuntar si scorge, e balzellon su l' onde
Va il mar sopposto a soverchiar. Dermino
Furibondo l' adocchia, e già si scaglia
Entro la zuffa, ahi! ma vacilla ; e grossa
Cade dall' occhio del guerrier dolente
Lagrima di dispetto. Allora il corno
Suonò del padre, ed il cerchiato scudo
Ben tre volte colpì (*a*), tre volte a nome
Chiamò Foldan ferocemente. Udillo
Foldan con gioia, e sollevò la lancia
Sanguinosa, feral : qual masso alpestre
Mostra in tempesta i rugginosi fianchi
Segnati a strisce di correnti rivi ;
Cotal movea contro Dermino audace,
Tutta strisciata di grondante sangue
La forma spaventevole di Moma.
Da un lato e l' altro si ritrasse l' oste
Dal conflitto dei duci : alzansi a un punto
Le scintillanti spade, e già . . . ma tosto
Fillano si precipita, ed accorre
Alla zuffa inegual : tre passi a retro
Balzò Foldan, chè abbarbagliollo il vivo
Raggio, che qual da nube uscio repente
L' eroe ferito a ricattar : dell' atto (*b*)
Ebbe onta il truce, e di rabbioso orgoglio
Ebro avanzossi, e chiamò fuora all'opra
Quanta avea possa nell' esperto acciaro (*c*).
Qual due talor di spazïose penne

(*a*) Lo scudo presentatogli da Gaulo, poichè il suo era spezzato.

(*b*) Nel testo non v'è che questo : *ricrescendo nel suo orgoglio ei stette*. Io credei che questo aumento d'orgoglio procedesse dalla vergogna d' aver rinculato.

(*c*) L'originale : *e chiamò fuora tutto il suo acciaro.*

Aquile alto-volanti a giostrar vanno
Per le piagge dei venti, onde del cielo
La vasta solitudine rimbomba ;
Tai s' avventâr l' un contro l' altro i duci
Sopra Moilena. In su le opposte rupi,
Dei due gran re che si sedeano a fronte
Involontari a cotal vista i passi
Quinci e quindi avanzârsi ; allora appunto
La buia zuffa, allor parea che stesse
Già per calar su le taglienti spade.
Segreta gioia ricercar le vene
Sentì Calmòr, gioia d' eroi, qualora
Sorge periglio a lor grand' alme eguale.
Su 'l Luba no, ma ben su 'l Mora ha fitto
L' avido sguardo, chè di là s' ergea
Maestoso e terribile a mirarsi
Del re di Selma il signoril sembiante.
Ecco riverso su 'l ceruleo scudo
Foldano stramazzò. Fillan coll' asta
Passagli il sen, nè a risguardar si volge
Sopra l'estinto ; oltre si spinge, e rota
Onda di guerra. Sorgono le cento
Voci di morte (*a*) . Il frettoloso passo,
Figlio di Clato, arresta ; ohimè ! non vedi
Isfavillar quella terribil forma,
Fosco segno di morte (*b*) ? Il re d'Alnecma
Non destar in tuo danno ; assai facesti,
Prode garzon, fa che ti basti ; arresta.
Vide Foldan giacente, e fosco appresso

(*a*) Le voci delle ombre presaghe della morte.

(*b*) Ciò sembra riferirsi a Cathmor, che dovette scuotersi ed alzarsi alla morte di Foldath. Potrebbe però anche significare l' ombra d' alcuno de' suoi maggiori, che facendosi vedere da lungi, gli presagiva il suo destino. L'opinione di queste apparizioni in siffatti casi era comune tra i Caledonii, come si scorge in più d' un luogo di queste poesie.

Stettegli Malto ; ira e rancor dall'alma
Gli s'era sgombro: ei somigliava a rupe
Là nel deserto, in su 'l cui negro fianco
Sta l'umidor di non rasciutte stille,
Poichè la basso-veleggiante nebbia
Lasciolla scarca, e gli alberi rïarsi
Restaro al vento. Con pietosi accenti
Al moribondo eroe tenne parole
Dell'oscura magion. Di', la tua grigia
Pietra alzerassi nella verde Ullina,
Oppur di Moma in la selvosa terra,
Ove risguarda di soppiatto il sole
Su 'l ceruleo Dalruto? Ivi s'aggira,
Mentre a te pensa, il solitario passo
Di Dardulena tua (*a*). La mi rimembri,
Disse Foldan: perchè di figli privo
Garzon non lascio, che l'acciaro impugni (*b*)
Per vendicar l'ombra paterna? Malto,
Già vendicato io son: pacata in campo
Non fu, tu 'l sai, la destra mia: d' intorno
Al mio angusto abituro alza le tombe
Di quei ch' io spensi: ecco le mie vendette.
Ia dal mio nembo scenderò sovente
Per visitarle, e mi fia vanto e gioia
Vederle a cerchio coi muscosi capi
Far corona al mio sasso, e la folt'erba
Crescervi sopra e sibilar su 'l vento.
Disse, e 'l suo spirto rapido si spinse
Alle valli di Moma, e venne ai sogni
Della diletta Dardulena. Appunto
Tornata allor dalle cacciate damme
Lungo la ripa di Dalruto erbosa

(*a*) Dardu-lena unica figlia di Foldath. *Trad. ingl.*
(*b*) Sembra che Fuldano prenda questo cenno per una specie d'insulto.

Dormìa la bella : rallentato l'arco
Stavale accanto, e il candidetto seno
Co'bei flagelli della lunga chioma
Leve leve battea scherzosa auretta.
In cotal atto rivestita e sparsa
Di sua fiorita giovanil beltade
Giacea la verginella, amor d'eroi.
Venne dal bosco, e verso lei curvossi
Torbido il padre: ampia ferita ha in petto:
Si mostrava talor, talora avvolto
Fra la nebbia svania. Scoppianti lagrime
Rupperle il sonno ; ella s'alzò, conobbe
Ch'era basso il guerrier ; poscia a colpirla
Venne un baleno dal paterno spirto (*a*),
Che sovra i nembi suoi correa sublime,
E ferilla una voce : ultima adesso,
O Dardulena dall'azzurro sguardo,
Dell'altera tua schiatta ultima sei.
Già fugge Bolga ; di confuse grida
Già Luba eccheggia : a scompigliar le squadre
Su i loro passi rapido anelante
Pende Fillan , sparso di morti è il suolo.
Su le prodezze dell'amato figlio
Gioìa Fingallo ; alfin Catmorre alzossi,
Il possente Catmòr. — Figlio d'Alpino (*b*),
Qua qua, recami l'arpa, al vento spargi
La gloria di Fillano, alto solleva
Il nome suo finchè sfavilla ancora (*c*).

(*a*) L' originale : *a lei venne un raggio dell' anima del padre.*

(*b*) Il poeta, a cui s'affaccia la prossima morte di Fillano, interrompe la narrazione, affine di prepararvi meglio lo spirito degli uditori, e si getta nelle lodi del fratello, onde interessarci maggiormente per esso.

(*c*) La seguente canzone è singolarmente bella nell'originale. Ella viene ancora cantata da molti del nord, e vien distinta col

Esci fuor, vezzosa Clato (*a*);
Vieni al prato
Col bel guardo cilestrin.
Ver Moilena gira il ciglio,
Guarda il figlio
Quasi raggio mattutin.
Raggio che splende,
Ma fere e incende:
Luce nemica al suo chiaror non dura;
Miralo a balenar;
Ohimè! più nol mirar - ch'egli s'oscura (*b*).
Al suon piacevole
D'arpe tremanti,
Mescete, o vergini,
Mescete i canti:
Fillan gli chiede,
Del suo valor mercede.
Ei non va cercando il letto
O di damma o di cervetto,
Del mattin su 'l primo albor.
Nè su 'l rio negletto e lento
Piega l'arco, e scocca al vento,
Sconosciuto cacciator.
Contro il suo fianco la guerra si volve (*c*);
Egli qual turbo le schiere travolve;
Rugge la mischia, la piena ingrossa,
Egli rotasi, e 'l campo arrossa:
La man forte
Piove morte;

nome di *Laoichaon Clatho*, cioè l'*armonioso inno di Clatho*. *Trad. ingl.*

(*a*) Il poeta parla a Clatho come fosse viva, perchè lo era nel tempo di quella battaglia.

(*b*) Allude alla vicina sua morte.

(*c*) L' originale non ha che lo sbozzo di questo quadro.

Alto il piede nel sangue passeggia,
L'occhio folgora e morte lampeggia.
Dillo un irato spirito del cielo,
Che del nembo
Scuote il lembo,
E scende con furor: scosso l'oceano
Sente in sè l'orma profonda,
Mentr'ei move d'onda in onda
Il suo dorso a calpestar.
Vampa feral n'arde i vestigi; e l' isole
Con forte tremito
I capi crollano
Su 'l trabalzato mar (*a*).

(*a*) Il canto termina alla metà del terzo giorno dopo l'apertura del poema. *Trad. ingl.*

CANTO VI.

ARGOMENTO.

Cathmor vedendo la morte di Foldath, risolve di entrar nella mischia e di combattere contro Fillano. Fingal invia Ossian a sostener il fratello, e si ritira dietro la rupe di Cormul. Fillano è assalito e ferito a morte da Cathmor, innanzi che Ossian sia giunto. All'arrivo di questo si rinnova la battaglia, ma la notte divide i combattenti. Ossian trova Fillano spirante. Il suo corpo è riposto dal fratello in una grotta vicina. L'armata de' Caledonii è richiamata da Fingal. Il re, intesa la morte del figlio, si ritira in silenzio, dopo aver dichiarato di voler guidar la battaglia il giorno seguente. Gl' Irlandesi padroni del campo si avanzano. Cathmor giunge alla grotta ov'era Fillano: suoi riflessi a quella vista. Canzone di Sulmalla, con cui si chiude il canto, che termina verso la metà della terza notte.

S'alza Catmòr? che fia (*a*)? l'acciar di Luno
Fingallo impugnerà? ma che fia poscia
Di tua fama crescente, altero germe
Della candida Clato? ah! dal mio volto (*b*)
Non torcer no l'annuvolato sguardo,

(*a*) Parole di Fingal che vede Cathmor in atto di scender dal monte di Lona.

(*b*) Fingal s'immagina di veder Clatho che il guardi bieco, perchè voglia invidiar al figlio la gloria di vincere e di terminar la guerra.

O figlia d' Inistòr (*a*) : non fia ch' io copra
Col mio chiaror quel giovinetto raggio (*b*):
Ei mi brilla su l'alma. Oh colle falde
Degli aerei tuoi boschi alzati, o Mora,
Fra le battaglie e me : perchè degg' io
Starmi la pugna a risguardar, per tema
Che cader debba anzi il suo tempo spento
Il mio guerriero dalla bruna chioma ?
Lungi il tristo pensier : confuso suono
Chiuda al fragor della battaglia il varco (*c*).
Carilo, della leve arpa tremante
Sgorga fra' canti il suon : qui delle balze
Son pur le voci, e delle onde cadenti
Il grato susurrar. Padre d'Oscarre (*d*),
Tu solleva la lancia, al giovinetto
Porgi soccorso (*e*); ma i tuoi passi ascondi
Agli occhi di Fillano : ah non conosca
Il pro garzon ch' io del suo acciar diffidi.
No, figliuol mio, non sarà mai che sorga
Su la tua luminosa alma di foco

(*a*) Clatho, figlia di Cathulla re d'Inistore.

(*b*) L' originale : *io non ispegnerò il tempestivo tuo raggio.*

(*c*) Questo sentimento s'è aggiunto, come una spiegazione precedente delle parole dell' originale poste poco dopo: *qui sono le voci delle rupi, e il lucido tombolar delle onde.* Una tal particolarità, senza quel sentimento generale che ne determini il senso, parrebbe oziosa ed inopportuna.

(*d*) Ben osserva il Macpherson che questo tratto è delicatissimo. Dopo la morte di Oscar, Fillano il minor dei fratelli di Ossian, dovea esser da lui risguardato come figlio, ed esiger da lui tutta la tenerezza e l'attenzione per custodirne ad un tempo la vita e la gloria.

(*e*) Ossian movendo a soccorrer Fillano non veniva a scemar la gloria del fratello, perchè gli era uguale in valore o poco più. Fingal glie l'avrebbe tolta affatto, perchè essendo incomparabilmente superiore a tutti gli altri guerrieri, non poteva dubitarsi che tutto il merito della vittoria non fosse suo.

Nube per me, che la raggeli o abbui (*a*).
Dietro il suo poggio ei si ritrasse al suono
Della voce di Carilo: io gonfiarsi
Sentiimi l'alma, e palpitante presi
La lancia di Temora (*b*). Errar io scorsi
Lungo Moilena l'orrida rovina
Della zuffa di morte; armati ed arme
Ravviluppati, scompigliate schiere,
Qual ferir, qual fuggir. Fillan trascorre
Per l'oste, e ne fa scempio, e d'ala in ala
Foco devastator desola e passa.
Tutti dinanzi a lui stempransi i solchi
Della battaglia, e van qual fumo al vento.
Ma in suo regale bellicoso arnese
Scende Catmòr: dell'aquila temuta
Oscure roteavano le penne
Su l'elmetto di foco: ei move al campo
Spregiantemente in suo valor securo,
Come se d' Ata lo chiamasse ai boschi
Festosa caccia: sollevò più volte
La terribil sua voce. Udillo Erina,
E si raccolse; l'anime de'suoi
Che svanian per timor, corsero addietro
Quasi torrenti, e meraviglia ed onta
Ebber di lor temenza (*c*): in cotal guisa,
Quando il mattino le pendici indora,
Lo sbigottito peregrin si volge
Con protesi occhi a risguardar la piaggia,
Orrido campo di notturni spettri;

(*a*) L'originale: *alcuna nube per la mia parte non si alzerà, o mio figlio, sopra la tua anima di foco.*

(*b*) Questa è la lancia che Oscar avea ricevuta in dono da Cormac figlio di Artho (Tem. c. 1.). Dopo la morte di Oscar lo troviam sempre nelle mani di Ossian.

(*c*) L'originale: *si meravigliarono sopra i passi del lor timore.*

E in quel vivo chiaror prende conforto.
Fuor della rupe di Moilena, scossa
D' improvviso tremore uscì Sulmalla
Incespicante, vacillante ; un ramo (*a*)
D' ispida quercia attraversossi, e l'asta
Di man le trasse ; ella nol sente ; intesa
Pendea col guardo sopra il duce. O bella,
Non è dinanzi a te spiacevol tresca,
Nè scherzosa tenzon d'archi e di strali,
Siccome allor che di Gomòr agli occhi (*b*)
Fè di sè mostra il giovine di Cluba.
Qual la rupe di Runo, allor che afferra
Le scorrevoli nuvole pei lembi
Della lurida veste e le si addossa,
Sembra ingrandir sopra la piaggia ondosa
In sua raccolta oscuritade ; il duce
D'Ata così farsi maggior parea,
Mentre a lui folta raccoglieasi intorno
L'armata Erina. Come vari nembi
Volan su 'l mare, e ciascun d'essi innanzi
La sua fesco-cerulea onda sospinge;
Tal d'ogni lato di Catmòr le voci

(*a*) L' originale ha solo: *una quercia prese l' asta delle sue mani.* Non parrebbe ch'ella ve l'avesse appesa tranquillamente? Il traduttore rappresentò il sentimento ch'è suggerito dal contesto.

(b) Parrebbe da queste parole, che Gonmor fosse vivo, quando Sulmalla presentossi a Cathmor. Pure dalle parole di Sulmalla stessa nella canzone ch'è sul fine del canto 4 apparisce che Gonmor era già morto, quand' ella passava il mare assieme con Cathmor. Sembra dunque doversi conchiudere, che Cathmor si arrestasse due volte in Cluta, l'una nella andata in Inisuna, l'altra nel suo ritorno; e che qui il poeta parli della prima. Cathmor vien chiamato *il giovane di Cluba*, perchè fu in Cluba che si fè vedere per la prima volta a Sulmalla. Se si volesse che il luogo si riferisse alla seconda dimora di Cathmor, *il giovane di Cluba* sarebbe allora Sulmalla stessa, che venne ad offerirsi a quell' eroe a Cluba sotto le spoglie di giovine guerriero.

Sospingean grossa onda d'armati. E muto
Non è Fillan sotto il suo poggio; ei mesce
L'alta sua voce all'eccheggiante scudo:
Aquila ei par che le sonanti penne
Batte con forza, e a secondarne il corso
Chiama i rapidi venti, allor che scorge
Lungo la valle del giuncoso Luta (*a*)
Errar in frotta cavrioli e damme.
Si curvano, s'azzuffano: le cento
Voci di morte odi suonar; l'aspetto
De'due gran duci, dei guerrier gli spirti
Incendea di magnanime faville.
Io corsi a slanci; ma massi, ma tronchi
Dirupati, ammontati inciampo al piede
Feano e ritardo: udii d'acciaro intorno
Un forte strepitar: m'accosto alfine.
Erto su 'l poggio rimirai dell'una
Oste e dell'altra i minacciosi passi
Lentamente aggirantisi, e le luci
Torvo-guardanti, tenebrosi e grandi
Per le scintille del lucente acciaro
Gli eroi scorgeansi passeggiar spiranti.
Fero riposo (*b*): i due campioni alteri
S'eran già scontri in sanguinosa zuffa (*c*).
Precipitai, chè per Fillan m' assalse
Subita tema e mi distrinse il core.

(*a*) Nome d' una valle in Morven. Lu - tha *rapido ruscello*.

(*b*) Le parole *spiranti fero riposo* si sono aggiunte, per far sentir meglio che la battaglia era pressochè terminata. Ossian era in cammino, quando Fillano fu ferito da Cathmor. Ora non vedendo il fratello, e non sapendo quel che ne fosse, era agitato dal timore.

(*c*) Ossian non descrive la battaglia tra Fillano e Cathmor e l'esito di essa, perchè non ne fu spettatore. Egli racconta le cose con quell'ordine in cui gli si offersero, e vuol che il suo uditore senta quella sospension di affetti che risentì egli medesimo.

Giunsi; Catmòr mi vide, e non pertanto
Non s'avanzò, non s'arretrò; di fianco
Sol seguiami col guardo; alta di ghiaccio
Massa ei parea: ratto all' acciar mi corse
La destra e l'alma. In su l'opposto margo
Del rio corrente a passeggiar ci stemmo
Un cotal poco, indi rivolti a un tratto
Sollevammo le lance: a separarsi
Scese la notte (*a*): è tutto buio intorno,
Tutto silenzio, se non quanto ascolti
Lo scalpitar delle disperse schiere.
Io venni al luogo ove Fillan poc'anzi
Pugnato avea. Che fia? voci non sento,
Suono non odo: uno spezzato elmetto
Giacea sul suolo, e in due fesso uno scudo.
Fillano, ove se' tu? parla, gridai,
Figlio di Clato. Egli m'udì, le stanche
Membra appoggiato ad un alpestre masso,
Che sul rivo sporgea la grigia fronte:
M' udi, ma torvo lì si tenne e fosco.
Alfin vidi l'eroe: perchè vestito
Ti stai d'oscurità, gli dissi, o luce
Della schiatta di Selma? il tuo sentiero
Isfavillò nel tenebroso campo (*b*):
Lunga finora e perigliosa, o prode,
Pugna pugnasti, or di Fingallo il corno
S' ode squillar; la nubilosa vetta

(*a*) Convien però credere che la notte non sia discesa sì tosto, altrimenti non valea la pena d'alzar la lancia per averla a deporre immantinente.

(*b*) Sembra che Ossian non fosse ben certo dell'esito della battaglia. Egli avea veduto Cathmor a scendere, ma non l'avea veduto ad azzuffarsi particolarmente con Fillano. Perciò poteva credere che non si fossero scontrati, e avessero combattuto in diverse parti, restando ambedue vittoriosi dal loro canto.

Ascendi (*a*), ov'egli tra la nebbia assiso
Porge all' arpa di Carilo l' orecchio;
Reca gioia all' antico, o giovinetto
Di scudi infrangitor. — Arrecar gioia
Può forse il vinto? io frangitor di scudi?
Più scudo, Ossian, non ho; spezzato ei giace
Là su la piaggia, volano dell' elmo
Stracciate e sparse l' aquiline penne:
Non s' allegra su i figli occhio di padre,
Fuorchè quando il nemico in fuga è volto
Dai loro brandi; ma qualor son vinti,
Mal celati ne scoppiano i sospiri.
No no, Fillan del genitore al guardo
Non s' offrirà più mai: perchè degg' io
Recar onta all' eroe? — Fratello amato,
A che sì fosco l' anima m' attristi (*b*)?
Foco ardente tu fosti: ed allegrarsi
Non dovrassene il padre? Ossian non ebbe
La gloria tua (*c*); pur meco il re fu sempre
Placido sole; ei risguardò con gioia
Sopra i miei passi, e su 'l sereno volto
Mai non sorse per me nube di sdegno.
Poggia, o Fillan, sul Mora: il suo convito
Colà t'attende. — Ossian, lo scudo infranto,
Arrecami, raccoglimi le penne
Ch' errano al vento, perchè men si perda
Della mia fama, le mi poni accanto.
Ossian, io manco: in quel concavo sasso
Ripommi; ma non s' alzi alcuna pietra
Su la mia tomba, onde talun non chiegga
Delle mie gesta; il primo de' miei campi
Fu pur l' estremo; anzi il mio tempo io caddi;

(*a*) L' originale: *ascendi alla nube di tuo padre.*
(*b*) L' originale: *perchè risvegli tu la mia madre?*
(*c*) Perchè in questa spedizione Ossian non ebbe il comando dell' armata.

E caddi senza onor: sol la tua voce
L'anima fuggitiva riconforti (*a*).
Ah non sappia il cantor qual sia la stanza
Ove soggiorni d'immatura morte
Spento Fillan! Svenne in ciò dir. — Fratello,
Errando or va su i vorticosi venti
Lo spirto tuo? gioia t' inondi e segua
Su le tue nubi: già l' eccelse forme
De' tuoi padri, o Fillan, stendon le braccia
Per accoglier il figlio: alto sul Mora
Sparse vegg' io le lor fiammelle, io veggo
Le lor vesti ondeggiar: fratel mio dolce,
Gioia ti scontri; ella è per noi già spenta.
Siam foschi e mesti: ah! che 'l nemico accerchia
L'eroe canuto, e già vacilla e langue
L'alta sua fama: o regnator di Selma,
Tu sei solo nel campo, ohimè, sei solo.
Nello speco il riposi appresso il rugghio
Del notturno torrente; in sul guerriero
Guardava d' alto una rossiccia stella,
E i venti sollevavano buffando
Il nero crin: stetti in orecchi a côrne
Alcun soffio vital: soffio non spira,
Chè dormiva l'eroe sonno di morte.
Come balen sopra una nube striscia,
Rapido sopra l'anima mi corse
Improvviso pensier: rizzomi, in foco
Rotan le luci mie, movo squassando
L' arme sonanti. O duce d' Ata, attendi,
M'attendi, io vengo a te, voglio scontrarti
Là fra i tuoi mille: e soffrirò che sfugga
Quella nube feral, che acerbamente
Spense quell' astro giovanile? O ombre

(*a*) L' originale: *mandi gioia alla fuggitiva mia anima.*

De' padri miei, su i vostri poggi adesso
Tutte accendete le meteore vostre,
E all' audace mio piè fatevi scorte.
Struggerò, spenderò . . . ma s' io non torno?
Il re non ha più figli; egli è canuto
Fra' suoi nemici; al braccio suo già manca
L' antica possa; oscurità minaccia
La sua vecchiezza: ah non sia mai ch' io 'l vegga
D' alto giacer sul sanguinoso campo!
Tornisi a lui: come tornar? che dirgli?
Non chiederà del figlio suo novella?
Fillan fu a te commesso; ov' è? mel serbi,
Mel difendi così? rampogna atroce!
Su, s'affronti il nemico. Erina, Erina,
Mi scaglio sopra te; godo al rimbombo
Dell' oste armata, nel tuo sen la tomba
Grata mi fia (*a*); l' inferocito sguardo
Sol si sfugga del padre. Oh, là dal Mora
Non ascolto una voce? egli è Fingallo,
Che chiama ambi i suoi figli: io vegno, o padre,
Io vegno a te nel mio cordoglio amaro.
Aquila sembro cui notturna fiamma
Scontrò là nel deserto, e lasciò spoglia
Della metà di sue robuste penne.
Già Morven scompigliata in rotte bande
Vien respinta su 'l Mora: ognun confuso,
Dagli altri, e più dal re stassi in disparte;
Ognun torbido e tacito si curva
Su la lancia di frassino: sta muto
Fingallo in mezzo a' suoi: dentro il suo spirto
Pensier sopra pensier volvesi, come

(*a*) L'originale: *verde Inisfail, il tuo sonante calpestio è piacevole al mio orecchio.* Queste parole sembrano troppo vaghe: ho cercato di dar ad esse quel senso che sembrava il più opportuno al presente luogo.

Onda sopr'onda in su romito lago
Col suo dorso di spuma: ei guarda intorno,
Nè scorge il figlio sollevar la lancia
Lungo-raggiante: alto dal petto e grave
Gli esce un sospir, ma lo reprime: io venni,
Sotto una quercia mi gettai, nè udissi
La voce mia: che dir poteva al padre,
In quel punto d'affanno? Ei parla alfine,
E il popolo protendesi ad udirlo,
Lento, aggrottato, tra vergogna e doglia.
Ov'è 'l figlio di Selma, il garzon prode
Condottier di battaglia? io nol riveggo
Tornar a me fra le festose grida
Del popol mio: dunque cadèo trafitto
Il maestoso cavrïol leggiadro,
Onor de' nostri poggi! ei cadde al certo,
Poichè siete sì muti: infranto giace
Lo scudo di mie guerre. Orsù, dappresso
Stiasi a Fingallo il suo guerriero arnese
E la spada di Luno; acerbo colpo
Mi risveglia e mi scuote: io col mattino
Scendo a pugnar; voi m'intendete, io scendo.
Alto di Cormo in su l'alpestre vetta
Arde al vento una quercia; erra d'intorno
La grigia nebbia in sinuose falde.
Il re tre volte passeggiò spirante
Bellicoso furor: sempre dall'oste
Ritrarsi egli solea, qualor nell'alma
Gli ardea battaglia (*a*). A due grand'aste infitto
Pendea d'alto il suo scudo, il scintillante

(*a*) Questo costume di ritirarsi sopra un colle la notte precedente alla battaglia era universale tra i re de' Caledonii. In un poema antico scritto ad imitazione di Ossian, l'origine di questa usanza viene attribuita a Fergus figlio di Arcath, primo re dei Caledonii, già divenuti scozzesi. *Trad. ingl.*

Segno di morte, il paventato scudo
Ch'ei percuoteva infra gli orror notturni,
Pria che movesse a battagliar: le schiere
Conoscevano allor, che il re la pugna
Guidar dovea, chè quel fragor sollanto
Del furor di Fingallo era foriero.
Scomposto passo e disugual, fococo
Sguardo, torbida fronte in lui si scorge,
Mentr' ei sfavilla della quercia al lume,
Terribile a mirarsi appar del tetro
Spirito della notte, allor ch' ei veste
Di densa nebbia il suo feroce aspetto,
E di tempeste spargitor, su 'l dorso
Del turbato oceàn careggia i venti.
Nè già dalla passata aspra tempesta
Era del tutto abbonacciato il mare
Della guerra d' Erina: odi sul campo
Un aggirarsi, un bisbigliar confuso
Dell' inquiete schiere. Innanzi agli altri
Solo è Catmorre, e coll' acciaro incalza
Di Morven fuggitiva i sparsi avanzi.
Giunto era appunto alla muscosa grotta
Ove giacea Fillàn; curva una pianta
Ombrava il rio che dalla rupe spiccia.
Ivi ad un raggio tremulo di luna
Scorgesi luccicar l' infranto scudo
Del garzone di Clato, e presso a quello
Brano velluto il piè giacea su l' erba.
Egli sul Mora avea smarrito il duce,
E lungo tempo lo cercò su 'l vento (*a*).
Ei si credea che in placido riposo
Il vago cacciator dal guardo azzurro
Fosse addormito, e colla testa inchina

(*a*) Cioè, andava fiutando le aure per distinguer dall'alito il suo signore.

Sopra il suo scudo ad aspettar si stava
Ch' ei si svegliasse : una liev' aura, un soffio
Non passò su la piaggia inesplorato
Dal fido Brano, avido pur che questo
Del suo dolce signor fosse il respiro (*a*).
Ferì lo sguardo di Catmorre il veltro
Dal bianco petto, lo ferì la vista
Del brocchiero spezzato ; oscurità de
L' anima quasi nuvola gli adombra (*b*).
Rammenta il breve fuggitivo corso
Della vita mortale : un popol viene,
E' corrente ruscel ; svanisce, è soffio (*c*).
Altra schiatta succede ; alcun fra tanti
Segna però nel suo passaggio il campo
Co' suoi possenti e gloriosi fatti.
Egli la muta oscurità degli anni
Signoreggia col nome (*d*); alla sua fama

(*a*) Questo tratto patetico intorno Bran, cane favorito da Fingal, mi richiama alla memoria una storia simile descritta nello stile di Ossian in un poema antico, benchè composto in secoli posteriori. In una invasione dei Danesi, Ullin-Clundu, capo potente de' Caledonii, restò ucciso dai nemici. La sposa ignara del fatto, non veggendo ritornare Ullin-Clundu, ne andò in traccia vanamente per qualche tempo, ed alfine lo scoperse per mezzo del suo cane che sedeva da più giorni sopra una rupe accanto al corpo del suo signore. Lo squarcio in cui si parla di esso cane, nominato Du-chos, o sia *nero-piede* merità d' esser qui riferito.

Nero-pezzato Duco, dal piè di vento, freddo è il tuo sedile in su la rupe. Egli adocchia il cavriolo, le sue orecchie si rizzano ; già già si slancia. Ei risguarda all'intorno. Ullin dorme: il capo per tristezza torna a dar giù. Passano i soffi de' venti; l' oscuro Duco pensa che vi sia la voce d' Ullino ; ma lo scorge pur tacito e prosteso su l'ondosa piaggia. Nero-pezzato Duco, non fia che la sua voce t'inviti più a cacciar lungo il campo. Trad. ingl.

(*b*) L' originale: *oscurità è soffiata addietro sopra la sua anima.*

(*c*) L' originale : *essi vengono , ruscello ; son rotolati via.*

(*d*) Il traduttore si lusinga che questo sentimento sembri più

Serpe un garrulo rivo, ella rinverde (*a*).
Tal sia d' Ata il guerrier, qualora ei prema
Colle membra il terren: possa la voce
Della futura età (*b*) Catmòr già spento
Scontrar spesso nell' aere, allor ch' ei spazia
Di vento in vento, o a visitar si curva
Su le penne d' un nembo i poggi suoi.
D' intorno il re la vincitrice Erina
Lieta si strinse, ad ascoltar le voci
Del suo poter: con disuguali scorci
Vedi piegarsi alla fiammante quercia
Le gioiose lor facce: allontanati
Son pur quinci i terribili, pur Luba
Fra la lor oste a serpeggiar ritorna (*c*).
Catmor, raggio del ciel, la tetra notte
Che 'l suo popol premea sgombrò d' intorno,
E gli spettri fugò: ciascun l' onora,
E festeggia ed applaude: al suo cospetto

chiaro e più nobile che quello dell' originale: *la piaggia per gli oscuri anni è di loro.*

(*a*) Anche quest' *ella rinverde* è una piccola aggiunta del traduttore, per dar proprietà e vivezza ad un sentimento che senza di essa non sembra nè chiaro nè aggiustato abbastanza. *La loro fama*, si viene a dire, *rinverdirà come rinverdisce la pianura bagnata da un serpeggiante ruscello.*

(*b*) La lode dei posteri.

(*c*) Per far intender questo luogo, convien porre sotto l'occhio dei lettori la scena delle due precedenti battaglie. Tra i colli di Mora e di Lona giace la pianura di Moi-lena, per mezzo a cui scorre il fiume Lubar. Sulle rive di esso Lubar fu combattuta la prima battaglia, ove Gaulo comandava la parte de' Caledonii. Siccome qui s'era ottenuto un picciolo vantaggio dall' una parte e dall' altra, le armate dopo la battaglia ritennero la loro prima situazione. Nella seconda battaglia, ove comandava Fillano, gl'Irlandesi, dopo la morte di Foldath, furono respinti sul colle di Lona; ma essendo soppraggiunto Cathmor, ripresero il luogo di prima, e respinsero vicendevolmente i Caledonii di là dal Lubar. Quindi il poeta dice con proprietà: che *Lubar serpeggiava di nuovo fra la loro oste. Trad. ingl.*

S' alzan tremanti di letizia i cori:
Tutto è pieno di gioia, il re soltanto
Gioia non mostra, il re non novo in guerra (*a*).
Sir di Temora, a che sì fosco? disse
Malto il guerrier dall' aquilino sguardo.
C' è nemico su 'l Luba? hacci chi possa
L' asta rizzar? così pacato e dolce
Non fu già Borbarduto, il sir dei brandi,
Tuo genitor: contro i nemici in petto
Gli ardea di rabbia inestinguibil vampa,
E si struggea di furibonda gioia
Su la lor morte: festeggiò tre giorni
L'eroe grigio-crinito, allor che intese
Ch'era spento Calmàr, Calmàr di Lara,
Che ad Ullina e a Corman porse soccorso (*b*).
Spesso ei toccò con la sua man l' acciaro,
Cha trapassò del suo nemico il petto (*c*):
Ei lo toccò, chè per l' età già spente
Avea le luci. Ma coi fidi suoi
Era egli un sole, una piacevol aura
Sollevatrice d' abbassati rami.
Nelle sue sale la gioiosa conca

(*a*) *Non straniero alla guerra.* 'Cioè avvezzo alla vittoria, onde non avere ad esultarne come di cosa nuova: oppure esperto delle vicende di guerra, e perciò come nella sorte prospera equabile, così preparato all' avversa.

(*b*) Apprendiamo da ciò, che nella spedizione di Svarano in Irlanda, i Fir-bolg nemici di Cormac II, non s' armarono per dar soccorso a quel re. Calmur di Lara nel Conaught fu il solo della schiatta dei Fir-bolg che si unisse ai Caledonii di Ulster, e si opponesse a Svarano. Cio dovea bastare per far che Calmar fosse risguardato come un traditore, e odiato mortalmente da Borbarduthul, che conservava contro di Cormac l'animosità ereditaria della famiglia. *Trad. ingl.*

(*c*) Sembra da questo verso che qualche corpo dei Fir-bolg siasi unito all' armata di Svarano, per combatter contro Cucullino e gli altri partigiani di Cormac. Altrimenti chi avrebbe potuto osservare e recar a Borbarduthul quella spada che uccise Calmar?

Sonar s' udiva , chè onorati e cari
Gli eran di Bolga i figli: ora il suo nome
Rimane in Ata, venerato, augusto,
Qual ricordanza d' ombre, il cui sembiante
Desta terror, ma le tempeste e i nembi
Sgombra col soffio. Or via, d' Erina i canti
Sollevino lo spirto, e infondan gioia
In petto al re, che sfavillò nel buio
Della battaglia, ed atterrò gagliardi.
Di quella roccia su 'l ciglion petroso,
Fonar, t' assidi ; degli andati tempi
Sgorga le storie, e se n'allegri Erina
D' intorno assisa. A me, Catmòr riprese,
Canto non s' alzerà; per me Fonarre
Su lo scoglio del Luba invan s' asside;
Son qui bassi i possenti (*a*) : i loro spirti
Deh non turbiam con importuno canto,
Mentre salgon nell' aere : applausi e lodi
Da me stien lungi : io non m' allegro, o Malto,
Su 'l nemico giacente, e che non puote
Venir più meco al paragon del brando.
Alla pugna pensiam : doman s' adopri
La nostra possa ; uopo n' è ben, Fingallo
Sul poggio suo, l' alto Fingallo è desto.
Come al soffiar di poderoso vento
Onde respinte, ritirossi Erina
Alla voce del re : spargonsi intorno
Romoreggiando le guerresche torme
Per lo campo notturno : ogni cantore
Sotto l' albero suo s' assise, e l' arpa
Toccò, coi canti sollevando al cielo

(*a*) I Caledonii uccisi in battaglia. Cathmor ch' era totalmente opposto al carattère del padre e del fratello, e si distingueva per una singolar delicatezza d'umanità e di modestia, temeva che le lodi date a lui fossero una specie d' insulto alle ombre de' nemici.

Quel duce o questo a lui più stretto e caro (*a*).
Sulmalla anch' essa della quercia al raggio
Solleticava le tremanti corde
Della piacevol arpa, e udìa frattanto
Tra i lunghi crini sibilar l' auretta.
Stava non lungi sotto annosa pianta
Il campion d'Ata. Della fiamma il lume
Non fiedea la sua faccia, egli la bella
Vedea non visto, l' anima di furto
Ver lei gli scappa in un sospir, mirando
Quel timidetto sguardo ; invan : battaglia,
E' Erina ò condottier, battaglia hai presso.
Pian piano discorrevano su l' arpa
Le molli dita di Sulmalla : il suono
Tratto tratto sofferma, e pur ascolta
Se riposi l' eroe : riposo è spento
Nel petto della vergine (*b*), e sol brama
Dar, non udita, di canzon dolente
Dolce conforto all' amoroso affanno.
Alfin su le lor ale ai loro alberghi
Tornano i nembi della notte : omai
Cessâr le voci de' cantori: intorno
Van volteggiando co' suoi spirti in grembo
Rosse meteore; si rabbuia il cielo,
E frammiste alle nubi il fan più fosco
Le forme della morte: allor si curva
Sopra la bassa illanguidita fiamma
La figlia di Gomorre. O campion d' Ata,
In quell' alma d' amor tu solo alberghi;

(*a*) Non solo i re, ma ciaschedun picciol capo aveva i suoi bardi che lo seguivano al campo, e questi, a proporzione delle facoltà del loro protettore, avevan al loro seguito un numero di musici e di cantori subalterni, che consacravano la loro voce alle lodi di quel capo da cui dipendevano. *Trad. ingl.*

(*b*) L' originale: *la sua anima era ritta.*

Odi il dolce arpeggiare, odine il canto.
Venne Clungala (*a*) mesta,
Chè la diletta figlia avea smarrita.
Dove, dove se' ita
Luce delle mie sale? O cacciatori
Della muscosa rupe,
Vedeste voi la bella
Occhi-azzurra donzella?
Forse col piè festoso
Segna Lumone erboso?
Seguita forse in caccia
Dei cervetti la traccia? - Ohimè che scorgo!
Non è quello il suo arco
Alla parete appeso (*b*)? Oh me dolente!
Che fia? chi me l'addita?
Luce delle mie sale, ove se'ita?
Resta in pace, o madre amata (*c*),
Vane son le tue querele;
Io non t'odo, e le mie vele
Lungo il mar sospinge amor.
Del mio duce io seguo il corso,
Caro duce onde tutt' ardo;
A lui solo ho volto il guardo,
Solo in lui confitto ho 'l cor.
Lassa! ch' ei giace immerso
Nelle falde di guerra, e non si volge
A mirar le mie pene, il mio desio:
Sol dell'egro cor mio,
Che non m' arrechi il desiato giorno?
In tenebre io soggiorno (*d*),

(*a*) Sulmalla nella sua canzone introduce Clungala sua madre in atto di cercarla, quando era fuggita con Catmor.

(*b*) Dunque non può esser alla caccia.

(*c*) Sulmalla risponde alle supposte ricerche di sua madre.

(*d*) Tutto ciò che segue, è in conseguenza della metafora con cui chiamò Catbmor *sole del suo cuore. Trad. ingl.*

Veglia nell' ora del comun riposo
Lo mio spirto amoroso;
A te pensa, a te geme,
Nebbia m'accerchia e preme.
Tutto rugiada ho 'l crine: o mio bel sole,
La mia notte rischiara,
Mostrami i tuoi bei rai,
Sol dell' anima mia, volgiti omai (*a*).

(*a*) Si crede che una parte di questa canzone siasi smarrita; *ma il senso non ne soffre alcun danno. Trad. ingl.*

CANTO VII.

ARGOMENTO.

Il canto comincia alla metà della terza notte. Apparizione di Fillano al padre. Fingal batte lo scudo in segno della battaglia del giorno susseguente. Straordinario effetto di quel suono. Sulmalla scossa dal sonno, risveglia Cathmor: loro affettuoso colloquio. Sulmalla sollecita vanamente Cathmor a chieder la pace. S' introduce per episodio la storia di Sommor. Cathmor desta l armata. Descrizione dello scudo di Cathmor. Canto di Fonar intorno il primo stabilimento in Irlanda della colonia del Fir-bolg sotto la condotta di Larthon. Spunta il mattino. Sulmalla si ritira alla grotta di Lona. Il canto si chiude con una canzone di Ossian,

Dalle bosco-cerchiate onde del Lego (*a*)
S' alza, e nell' aere in tortuosi gorghi
Poggia lurida nebbia, allor che chiuse
Son d' occidente le cerulee porte
Rincontro all' aquilino occhio del sole.
Ampio si spande su 'l ruscel di Lara

(*a*) Il Lego così spesso mentovato da Ossian era un lago nel Conaught, in cui scaricavasi il fiume Lara. Sulle rive di questo lago abitava Brano, suocero di Ossian, visitato spesso dal poeta innanzi e dopo la morte di Evirallina. Questa circostanza fu cagione della parzialità con cui egli menziona il Lego ed il Lara, e rende ragione delle tante immagini ch' ei tragge da loro. *Leigo* significa *il lago dell' infermità*, ed era così detto dai pantani che lo circondano. Siccome la nebbia che s' alzava dal Lego cagionava infermità e morte, i bardi finsero ch' egli fosse la residenza delle ombre, durante l'intervallo tra la loro morte e la recita dell' elegia funebre su le lor tombe, *Trad. ingl.*

L'atro e denso vapor ; nuotavi a stento
La luna in mezzo, qual ferrigno scudo,
Ed or galleggia, or vi si tuffa e perde.
Di cotal nebbia i subitani aspetti
Veston gli antichi spirti, allor che vanno
Da nembo a nembo per la buia notte.
Talor misti col vento han per costume
Sopra la tomba di campion possente
Rotolar quella nebbia, asilo e veste
Delle ignude ombre, insin che indi le innalzi
A più puro soggiorno aura di canto.
Venne un suon dal deserto: era Conarte
Regnator d' Inisfela ; ei la sua nebbia
Sopra la tomba di Fillan riversa (*a*)
Presso il ceruleo Luba : oscuro e mesto
Entro il lurido suo solco fumoso
Sedea lo spirto ; ad or ad ora il nembo
Levasi, e via nel soffia : egli ben tosto
Ritorna : ei torna con protesi sguardi,
E serpeggianti nebulosi crini.
E' buio : posa l' oste : è spento il foco
Sul poggio di Fingallo. Il re giacea
Solingo e fosco su l' avito scudo :
Socchiusi ha gli occhi in lieve sonno : a lui
Venne la voce di Fillan. Di Clato
Dorme lo sposo ? può posar tranquillo
Il padre dell'estinto ? Oblio ricopre
L'infelice Fillano. Ah padre ! — Ah figlio!
Duopo fors'è che a mescolar si vegna
La tua voce a'miei sogni ? Ohime ! poss' io
Obliarti, o Fillan ? poss' io scordarmi

(*a*) L'uffizio di sparger la nebbia sulla tomba appartenendo a quello spirito che aveva la più prossima relazion coll' estinto, quest'uffizio vien a cagione adempiuto dall'ombra di Conar, capo di quella famiglia, per la di cui difesa Fillano avea perduto la vita. *Trad. ingl.*

Colà nel campo il tuo sentier di foco?
No, sì liev'orma di Fingallo in core
Non sogliono stampar del prode i fatti,
E d'un prode ch'è figlio (*a*): essi non sono
Fuggitivo balen: sì ti rammento,
Fillan diletto; il mio furor ben tosto
Lo ti dirà, ch'ei già divampa. Afferra
La mortifera lancia, e ne percote
Quel che d'alto pendea funesto scudo,
Cupo-sonante, annunziator di guerra.
D'ogni parte a quel suon volaro in frotta
Ombre, e fer massa e velo al ciel; tre volte
Dalla ventosa valle uscîr le cupe
Voci dei morti, e dei cantor non tocche
Mandaron l'arpe un suon lugubre e fioco.
Lo scudo ei ricolpì: battaglie alzârsi
Nei sogni del suo popolo; sfavilla
Su i loro spirti sanguinosa zuffa:
Alteri re d'azzurri scudi al campo
Scendono, armate fuggono disperse
Bieco-guardanti, e gloriosi fatti
Veggonsi trasparir confusamente
Fra le raggianti dell'acciar scintille.
Ma quando alzossi il terzo suon, d' intorno
Le nubi rintronâr, balzaro i cervi
Dalle concave rupi, e nel deserto
S'udîr le strida di smarriti augelli,
Che mal securi rintanâr fra i nembi.
Tutti ad un punto, al poderoso suono
Di Fingallo, i guerrier scossersi, all'asta
Corron le destre: or che sarà? Silenzio
Riede ben tosto: ognun conobbe il picchio

(*a*) L'originale: *non così vengono i fatti del valoroso sopra l'anima di Fingal;* nè si aggiunge di più. Il traduttore rinvigorì l'espressione, nè volle omettere la circostanza essenziale del sentimento.

Del regio scudo (*a*): a poco a poco il sonno
Torna ai lor occhi: è cheto il campo e fosco.
Ma non scende sopor sopra il tuo ciglio,
O figlia di Gomorre. Udì Sulmalla
Il terribil fragor; s'alza, rivolge
Verso il re d'Ata il piè: potria il periglio
Scuoter l'anima audace (*b*)? In dubbio stassi,
E l'occhio tende per mirarlo. Il cielo
Ardea di tutte stelle: ecco di nuovo
Suona lo scudo: e che sarà? Si scaglia,
S'arresta; or vanne, or vien, voce tremante
L'esce a metà, l'alma s'affoga e manca.
Gli si fa presso, ed il campion rimira
In mezzo all'arme, che del ciel ai fochi
Mettevan raggi, per le spalle il vento
Facea del lungo crin flagelli al petto.
Miralo, e incerta e timorosa il passo
Rivolge addietro. — Il condottier d'Erina
Ch'io svegli? a che? de'suoi riposi il sogno,
Vergine d'Inisuna, ah! tu non sei.
Cresce il fragor, cresce il terror; un tremito
Prendela, l'elmo appiè cadele; ed alto,
Mentr'ei giù scende rotolon, del Luba
La balza n'eccheggiò. Calmorre in quella
Scosso dai sogni, un cotal poco alzossi
Sotto l'albero suo, videsi innanzi
La bella forma: una rossiccia stella
Godea di scintillar tra ciocca e ciocca
Dell'ondeggiante chioma. A che ten vieni,
De'sogni miei nella stagion tranquilla?

(*a*) Il testo ha: *essi conobbero lo scudo del re*; ma non poteva dubitarsi che quello fosse lo scudo di Fingal: il dubbio poteva esser solo cosa precisamente significasse quel suono; poichè, come s'è veduto più volte, quello scudo avea tutti i sensi delle nostre campane.

(*b*) Questo sentimento indica di desiderio di Sulmalla.

Disse Catmòr ; chi sei (*a*) ? m'arrechi forse
Qualche nuova di guerra ? o stammi innanzi
Forma d'antiche eladi (*b*) , e voce ascolto,
Ch'esce fuor d'una nube ad annunziarmi
Il periglio d'Erina ? — A te non vegno
Notturno esplorator , nè voce io sono
Ch'esca da nube : un tuo fedel son io,
Che pur ti avverte del periglio estremo
Che ad Erina sovrasta. O duce d'Ata,
Odi tu questo suono ? il fiacco al certo
Questi non è, che sparge alto su 'l vento
I suoi segni di guerra. — E i segni suoi
Sparga a sua posta, essi a Catmor son arpe.
Grand'è la gioia mia, grande, e divampa
Su tutti i miei pensieri : è questa appunto
La musica dei regi, essa n'accende
Gli audaci spirti a gloriose imprese.
Solo il codardo nella valle erbosa
Dell'auretta soggiorna , ove le nebbie
Al serpeggiante rio di sè fan velo :
Là ricovra se vuoi. Codardi e fiacchi,
Re de'mortali, già non furo i padri
Della mia stirpe ; essi tra guerre avvolti
Vissero ognor nelle lontane terre :
Pur non s'allegra l'alma mia nei tetri
Segni di morte. Esce colui, m'intendi ?
Che mai non cede. Il tuo cantor di pace
Manda, Catmorre. ... Inumidissi il ciglio
Del guerriero a quel suon ; stette qual roccia
Stillante immota ; quell'amabil voce,
Quasi auretta su l'anima gli corse (*c*),

(*a*) Cathmor mostra di non ravvisarla, per non impegnarsi in tenerezze inopportune.
(*b*) Un' ombra.
(*c*) Non è già che la voce di Sulmalla glie la facesse co-

E risvegliò la cara rimembranza
Delle contrade ov'ella avea soggiorno
Lungo i pacati suoi ruscelli, innanzi
Ch'ei gisse al campo con Gomorre. O figlia
Dei stranieri, diss'egli (ella tremante
Fessi addietro a tai detti), è molto tempo (*a*)
Ch' io t'adocchiai sotto il mentito acciaro,
Giovine pianta d' Inisuna e bella.
Ma che? meco diss' io, fera tempesta
M'accerchia l'alma: a che degg'io fissarmi
A vagheggiar quel graziöso raggio,
Pria che rieda il seren (*b*)? Ma tu, donzella,
Cessa di paventar: pallor mi tinse
Forse la faccia di Fingallo al suono?
La stagion del periglio è dessa appunto
La stagion del mio cor; gonfiasi allora
Qual torrente spumoso, e mi sospinge
A rovesciar la poderosa piena
Sopra i nemici. Or tu m'ascolta: sotto
L'erma balza di Lona appresso un rivo
Nei grigi crini dell'età soggiorna
Clomalo re dell'arpe (*c*); a lui su 'l capo
Fischia una quercia, e i cavriöli intorno
Van saltellando in graziöse tresche.
Della zuffa il fragor fere non lungi
L'occhio, mentr'ei curvo si volve

noscere solo in quel punto; ma le sue parole lo intenerirono, sicchè non potè a lungo dissimular di conoscerla.

(*a*) Sulmalla supponeva di non esser conosciuta da Cathmor.

(*b*) L'originale: *perchè sorgerà quel raggio, finchè i miei passi non ritornano in pace*? Convien confessare che con Ossian bisogna alle volte esser più indovino che interprete.

(*c*) Dalla vita ritirata di quest' uomo, sembra ch' ei fosse dell' ordine dei Druidi. Ciò vien confermato dal titolo di *re delle arpe*, essendo certo che i bardi erano originariamente del numero dei Druidi. *Trad. ingl.*

Nei pensieri degli anni (*a*), il tuo riposo
Sia qui Sulmalla, infin che cessa il rugghio
Della battaglia, infin ch' io spunto, o bella,
Nelle vittoriose arme sonanti
Fuor della nebbia che circonda il seggio
Del diletto amor mio. Subita luce
Balenò della vergine su l'alma ;
S'alza accesa, il risguarda ; ah ! grida, innanzi
Fia ch'aquila del ciel s'arretri e lasci
Quella che l'asseconda aura corrente (*b*),
Allor che grata tenerella preda,
Sotto gli occhi le stan cervetti e damme,
Di quel che il gran Catmorre unqua sia svolto
Dalla zuffa di gloria : ah ! possa almeno
Tosto vederti, o mio guerrier diletto,
Dolce spuntar su 'l nebuloso Lona,
Bramata luce. Insin che ancor sei lungi,
Batti, Catmòr, batti lo scudo, ond' io
Mi riconforti, e rassereni il core
Tenebroso per te. Ma se tu cadi ...
Io sono in terra di stranieri, io resto
Desolata, perduta ; ah ! manda, o caro,
Fuor d'una nube la tua voce amata
A Sulmalla che langue, e a te la chiama.
O ramicello (*c*) di Lumon gentile,
A che ti scuoti per terrore, e chini,
Quasi ad irreparabile tempesta,
Le verdi cime? ah non temer ; Catmorre
Più d'una volta dall'oscuro campo
Tornò famoso ; a me di morte i dardi
Son grandine, non altro, e dal mio scudo
Spuntati al suolo rimbalzâr sovente.

(*a*) Pensieri senili, pensieri de' tempi antichi.
(*b*) L' originale: *più presto l' aquila del cielo sarà svolta dal ruscello del rugghiante suo vento.*
(*c*) Ripiglia Cathmor.

Spesso da buia guerra uscir fui visto
Quasi meteora che vermiglia appare
Fuor d'una nube a scolorarla intesa.
Statti tranquilla, e non uscir dall'antro
Del tuo riposo, quando ingrossa e freme
Il rugghio della mischia: allor potrebbe
Il nemico scappar, come altre volte
Accadde al tempo de'miei padri. Acerbo
Giunse nunzio a Sommòr (*a*) che 'l pro Clunarte
Fu spento (*b*) in guerra da Cormàn: tre giorni
Stettesi fosco su 'l fratello anciso.
Videlo muto le sua sposa, e tosto
Presagì la battaglia: occultamente
L'arco assettò per seguitar l'eroe.
Non era Ata per lei che orrore e lutto,
S'era lungi Sommòr. Di notte alfine
Dai lor cento ruscei sboccaro a torme
D'Alnecma i figli: il bellicoso segno
Colpiti aveagli, e bellicosa rabbia
In lor s'accese: s'avviâr fremendo
Ver la boscosa Ullina. Il re sovente
Ad animarli percotea lo scudo
Di guerra condottier: moveagli addietro
Sulallina (*c*) gentil su i colli ondosi,
E li d'alto parea vivida stella
Allumatrice dei notturni passi
Del popol suo per la soggetta valle.
Non s'attentava d'appressarsi al duce,
Che in Ata la credea; ma quando il rugghio
Crebbe della battaglia, oste sopr'oste

(*a*) Era questi il padre di Borbarduthul. Il poeta non perde mai di vista l'idea d' illustrar maggiormente l' antichità delle contese tra i Caledonii ed i Fir-bolg. *Trad. ingl.*

(*b*) Cluan-er, fratello di Son-mor, ucciso da Cormac figlio di Conar. *Trad. ingl.*

(*c*) Suil-allin, la moglie di Son-mor.

Ravvilappata rotolava, ardea
Sommor qual foco incenditor del cielo.
La crini-sparsa Sulallina accorse,
Che pel suo re tremava: ei dalla zuffa
Rattenne il corso onde salvar la bella,
Vaghezza degli eroi. Di notte intanto
Il nemico fuggio; Clunarte inulto
Dormì senza il suo sangue, il sangue ostile
Che su la tomba del guerrier dovea
Sgorgarsi a dissetar l' ombra dolente (*a*).
Non si cruccio Sommòr; ma foschi e tristi
Furo i suoi giorni; Solallina errava
Su 'l natio rivo, lagrimosa il ciglio,
Sogguardava il guerrier quand' era avvolto
Fra' pensier suoi, ma timida ben tosto
S' ascondea dal suo sguardo, e ad altra parte
Volgeva i lenti solitari passi.
Sorse alfin la battaglia (*b*), e via qual nembo
Sgombrò la nebbia dal suo spirto; il duce
Caramente sorrise in rimirando
L' amata faccia, e della mano il dolce
Tra corda e corda biancheggiar vezzoso (*c*).
Tacque, ciò detto, il correttor d' Erina;
E avvïossi colà, dove il suo scudo
Pendea dal ramo d' un muscoso tronco
Sopra l' ondoso strepitar del Luba.
Sette cerchi sorgean gradatamente (*d*)

(*a*) Questo luogo deve intendersi del sangue dei guerrieri uccisi nel calor della battaglia, e non già di prigionieri sacrificati all' ombra di Clunar. Una tale atrocità non poteva esser approvata dall' animo generoso di Cathmor.

(*b*) Ebbe poi occasione di vendicarsi in altre battaglie.

(*c*) L' originale: *e il bianco alzarsi della sua mano su l' arpa.*

(*d*) La descrizione dello scudo di Cathmor è pregevole per la luce che sparge sopra il progresso delle arti e della

Sopra il brocchiero, e quinci uscian le selle
Voci del re, che de' suoi vari cenni
Annunziatrici si spargean su 'l vento,
Dai duci accolte e tra i guerrier diffuse.
Sopra ciascun de'cerchi una notturna
Stella è scolpita: Camato (*a*) vi splende,
La ben-chiomata; da una nube spunta
Colderna; Uloico di nebbiosa vesta
Velata appare; di Catlin su 'l balzo
Vedi i bei raggi scintillar; Reldura
Mezzo con dolce tremolìo sorride
Sopra l'onda cerulea, e mezzo in essa
Tinge la vaga occidental sua luce.
Rossiccio l'occhio di Bertin risguarda
Tra fronda e fronda al cacciator, che lieto
Di notte alla magion torna, e le spoglie
Di snello cavrïol porta su 'l dorso.
Ma sfavillante di sereno lume
Brilla in mezzo Tontena, astro cortese
Che per la notte si fè lampa e scorta
A Larto ondi-vagante, a Larlo audace,

coltura in que' tempi remoti. Se alcuno, mirando allo stato dei selvaggi moderni, non sapesse aver grande opinione della manifattura di questo scudo, deve osservare che i Belgi della Bretagna, i quali erano gli antenati dei Fir-bolg, erano un popolo commerciante, e il commercio, come si scorge da tanti luminosi esempi de' tempi nostri, è il veicolo naturale delle arti, delle scienze e di tutto ciò ch'esalta l'umano spirito. *Trad. ingl.*

(*a*) Per non moltiplicar le note recherò qui di seguito il significato delle stelle scolpite sopra lo scudo. Camato, Cean-mathon, *capo di orso*, Col-derna, *obliquo ed acuto raggio;* Uloico, *regolator della notte;* Cath-lin, *raggio dell'onda;* Rel-durath, *stella del crepuscolo;* Berthin, *fuoco del colle;* Tonthena, *meteora dell'onda.* Tutte queste etimologie, trattane quella di Cean-mathon, sono esattissime. Della prima, non ne son certo, non essendo molto probabile che i Fir-bolg al tempo di Larthon distinguessero una costellazione col nome dell' Orsa. *Trad. ingl.*

Che tra i figli di Bolga osò primiero
Con fermo cor peregrinar su i venti (*a*).
Su 'l mar profondo si spargean del duce
Le di candido sen vele volanti
Ver l'ondosa Inisfela, oscura notte
Tutto il cingea con tenebrose falde.
Sbuffava il vento disuguale, e d'onda
Trabalzavalo in onda ; allor mostrossi
Tontena igni-crinita, in due partendo
La nube opposta, al buon guerrier sorrise :
Allegrossene Larto, e benedisse
Quel che la via segnogli amico raggio.
Sotto la lancia di Catmòr s' intese
Sonar la voce che i cantori invita.
Quelli accorser con l'arpe, e tutti a prova
Già tentavan le corde. In ascoltarli
Gioinne il re, qual peregrin che ascolta
In su 'l mattin romoreggiar da lungi
Grato concento di loquaci rivi (*b*).
Ond'è, disse Fonàr, che per la queta
Stagion del suo riposo a sè ci appella
D'Erina il correttor ? L'avite forme
S'affacciaro a' suoi sogni ? o forse assise
In quella nube ad aspettar si stanno
Il canto di Fonarre ? Aman sovente
Gli antichi padri visitar le piagge,
Ove i lor figli a sollevar son pronti
L'asta di guerra : o scioglierem noi forse
Canto di lode a quel terror dei forti,
Al furibondo struggitor del campo,
Sir di Moma selvolsa (*c*) ? Oblio non copre,
Disse Catmòr, quel bellicoso nembo.

(*a*) Far vela.
(*b*) Nel testo si aggiunge : *rivi che sboccano nel deserto dalla rupe de' cavrioli.*
(*c*) A Foldath.

Cantor d'antichi tempi, alto Moilena
Sorger vedrà di quel campion la tomba,
Soggiorno della fama; ora il mio spirto
Tu riconduci alla passata etade;
L'età de'padri miei, quand'essi osaro
Irritar l'onde d' Inisuna intatte:
Chè non solo a Catmorre (*a*) è dolce e cara
La rimembranza di Lumon selvoso,
Lumon di molti rivi, amato albergo
Di verginelle dal bel sen di neve.
Lumon ricco di fonti (*b*), ecco tu sorgi
Su l'alma di Fonarre; il sole investe
I fianchi tuoi d'ispide piante ombrosi:
Per i tuoi folti ginestreti io scorgo
Balzare il cavrïol; solleva il cervo (*c*)
La ramosa sua fronte, indi s' inselva
Tremando, chè spuntar vede da lungi
Fra cespo e cespo l' inquïete mari
Del veltro indagator che lo persegue.
A lenti passi per la valle intanto
S'aggirano le vergini, le belle
Figlie dell'arco dalle bianche braccia.
Per mezzo i rivi della lunga chioma
Traguardan esse, e l'azzurrine luci
Alzano al colle. Ah d' Inisuna il duce
Cercate indarno, ei non è qui: di Cluba (*d*)
L'accoglie il golfo sinuoso; ei l'onde
Ama calcar nella scavata quercia,

(*a*) Con ciò accenna delicatamente di aver l' occulta mira di far cosa grata a Sulmalla, toccando l'origine comune delle loro famiglie.

(*b*) Questa è la canzone di Fonar.

(*c*) L' originale: *il cervo solleva il ramoso suo capo, perchè vede ad ora ad ora il bracco sul mezzo-coperto scopeto.* Ma perciò par che il cervo dovesse piuttosto nasconder il capo che sollevarlo.

(*d*) Braccio di mare di Connaught.

Quercia famosa che 'l gran Larto stesso
Dagli alti gioghi di Lumon recise,
Per gir con essa a barcollar su 'l mare.
Le donzellette palpitanti altrove (*a*)
Volgono il guardo, per timor che basso
L'eroe non giaccia inabissato o infranto,
Chè mai più visto non avean l'alato (*b*)
Mostro novel cavalcator dell' onde.
Ma non teme quel prode: i venti appella,
E insultar osa all'oceàn. Sorgea
Dinanzi a lui fra 'l nebuloso fumo
La verde Erina; tenebria notturna
Piombò su 'l mare inopportuna, e al guardo
Ne tolse i boschi; paventaro i figli
Di Bolga: ove drizzarsi? Ecco da un nembo
Spuntar Tontena focosetta il crine,
Che l'ondoso sentiero a Larto addita.
Colbin cerchiato di sonanti boschi
La nave accoglie: uscia non lungi un rivo
Dall'orrida di Dùtuma spelonca,
Spelonca ove talor gli spirti antichi
Con le nebbiose mal compiute forme
Oscuramente luccicar fur visti.
Sogni presaghi di futuri eventi
Sceser sopra l'eroe; mirò sette ombre
De'padri suoi; le mal distinte intese
Misterïose voci, e qual per nebbia,
Travide i fatti di venture etadi.
Vide i re d'Àta, i glorïosi figli
Della sua stirpe; essi godeano in campo

(*a*) Queste non sono più le donzelle che guardavano il colle di Lumon, esse son quelle che si trovano su le sponde di Cluba, mentre Larthon sta per imbarcarsi.

(*b*) Il *mostro alato* non è nel testo. Non so se le donzelle d'Inisuna risguardassero quella nave come un mostro; ma so che tal è l'impressione che dee far sullo spirito dei selvaggi la prima vista d' una nave.

Guidar le squadre, somiglianti in vista
A sgorgheggiar di nebulose strisce
Onde al soffio d'autunno Ata s'adombra.
Larto fra dolci armonici concenti
Alzò di Samla (*a*) le capaci sale,
Che dovean risonar d'arpe e di conche.
Spesso ei d'Erina ai cavrïoli e ai cervi
Turbò la natìa calma, e guerra ignota
Portò ne'lor pacifici covili:
Non però di Lumon verde la fronte
Perdèo la rimembranza, egli più volte
Vallicò l'onde a riveder quei poggi,
Ove Flatilla (*b*) dalla biaucha mano
Stava dall'alto risguardando il mare (*c*),
L' invido mar che l'amor suo le invola.
Salve, altero Lumon, ricco di fonti,
Su l'alma di Fonàr tu sorgi e brilli.
Spunta il mattin; le nebulose vette
Lievemente s' indorano: le valli
Mostrano aperte l'azzurrino corso
De' lor garruli rivi: odon le schiere
Lo scudo di Catmorre, alzansi a un tratto,
Come s'alzan talor le affollate onde (*d*),
Quando col suo fischiar le scuote e desta
Rapida imperïosa ala di vento.
Mesta Sulmalla si ritrasse e lenta (*e*)

(*a*) Samla, *apparizione*, così chiamata dalla visione di Larthon intorno la sua posterità. *Trad. ingl.*

(*b*) Flathal. Era questa la moglie di Larthon.

(*c*) Il testo dice solo ch' ella *risguardava dal colle dei cavrioli.* Ma ove guardava ella? e perchè? Ossian presenta due specie di poesia, una in parole per gli orecchi, e l'altra in cenni per l'anima. Io studio d'esser l' interprete dell'una e dell'altra.

(*d*) L' originale: *simili a un mare affollato quando prima sente le ale del vento.*

(*e*) Questa pittura di Ossian può paragonarsi a quella d'O-

Ver la grotta di Lona : il piè s'avanza,
Ma rivolgesi il guardo, e glie l'effusca
Nebbia di duol che in lagrime distilla.
Giunta alla rupe che la valle adombra,
L'alma le scoppia in un sospir ; s'arresta,
Guarda l'amato re, geme e si cela.
Su su (*a*) percotansi
Le corde tremule:
Gioia non abita
Nell'arpa amabile ?
Sgorgala, sgorgala
D'Ossian su l'anima,
Figlio d'Alpin.
Cantore, io odoti,
Ma scorda il vivido
Suono piacevole (*b*) :
Dolcezza flebile
Ad Ossian devesi,
Ad Ossian misero,
Che siede in tenebre,
Già presso al fin.
O verde spina del colle dei spirti,
Che scuoti il capo all'agitar del vento ;
Perchè fra i rami suoi frondosi ed irti,
Una fresc'aura mormorar non sento ?
Falda ventosa
Non erra in te ?
Ombra nascosa
Dunque non v'è (*c*) ?

mero, quando Briseide è ricondotta dagli araldi. *V.* Iliad. canto 1. v. 502 e seg.

(*a*) Ossian interrompe il filo della sua storia, e fa una scappata lirica.

(*b*) S'è creduto che questo debba essere il senso dello originale: *ma cessa il lieve-tremante suono.*

(*c*) Le ombre venivano e partivano fischiando.

Pur fra i nembi sovente
So che la smorta gente-alto sospira,
Quando la colma luna
Torbida e bruna-per lo ciel s'aggira.
Ullin, Carilo e Rino,
Voci de'giorni antichi, ah voi mandate
Il vostro suon che l'anima ristori.
V'ascolto, ah sì v'ascolto,
Figli del canto: or dite,
Qual nubiloso tetto
A voi porge ricetto?
Fuor d'invisibil arpa
Spargete voi gli armoniosi lai,
Vestiti della nebbia mattutina,
Quando giubbato il sol d'orati rai
Spunta dalla verdiccia onda marina?

CANTO VIII.

ARGOMENTO.

Fingal, sceso dal monte ove s'era ritirato la notte, spedisce Gaulo, Dermid e Carilo alla valle di Cluna perchè scortino al campo dei Caledonii Feradartho, la sola persona che rimanesse della famiglia di Conar. Il re si accinge alla battaglia. Cathmor dispone l'armata irlandèse. Conflitto generale: prodezze di Fingal e Cathmor. Tempesta. Rotta totale dei Fir-bolg. I due re s'azzuffano dentro una colonna di nebbia. Loro atteggiamento e colloquio dopo la battaglia. Morte di Cathmor. Fingal rinunzia ad Ossian la lancia di Tremmor e il comando delle guerre. Cerimonie osservate in questa occasione. Apparizione dello spirito di Cathmor a Sulmalla. Sopraggiunge la sera. Feradartho viene all' armata fra il canto dei bardi. Il poema si chiude con una parlata di Fingal.

Come allor che di verno orrido vento (*a*)
L'onde del lago della rupe afferra
Tenacemente in tempestosa notte,
E le inceppa di ghiaccio, al guardo incerto
Del mattutino cacciator da lungi

(*a*) Le immagini di questa similitudine sono famigliari soltanto a quelli che vivono in un paese freddo e montuoso. Essi hanno spesso veduto un lago improvvisamente coperto di ghiaccio, e seminato d' erba appassita, e di rami spezzati dai venti delle montagne che formano le sue rive. Questi orridi e grandi spettacoli avevano un non so che di lusinghiero per la fantasia dei bardi caledonii. Un cantore antico osa preferir questa scena invernale alle ridenti di pri-

I biancheggianti cavalloni ondosi
Sembrano ancora diguazzarsi ; ei tende
L'orecchio al suon dei disuguali solchi ;
Ciascuno è cheto, luccicante, e sparso
Di rami e sterpi e di cespugli e d'erbe,
Squassanti il capo, e zufolanti al vento
Su i lor grigi di brina aspri sedili ;
Così mute al mattin splendean le file
Delle morvenie squadre. Ogni guerriero
Fuor dell'elmetto traguardava al colle,
Ove Fingallo fra la nebbia avvolto
Si mostra e cela. Ad or ad or l'eroe
Scorgesi in maestosa oscuritade
D'arme sonando passeggiar ; battaglia
Di pensier in pensier fosca si volve
Lungo la poderosa anima audace.
Miralo, ei scende, ei vien : primo comparve
L'acciar di Luno : da una nube a mezzo
Spuntava l'asta, foscheggiava ancora
Fra la nebbia il brocchier ; ma quando il duce
Tutto quant'era in suo regal sembiante
Chiaramente visibile avanzossi,
Crollando i grigi rugiadosi crini,
Allor le voci clamorose alzârsi
Dell'oste sua, che gli si strinse intorno ;
Terribil gruppo ! e un eccheggiar di scudi
L'aer di lungo mormorio percosse.
Tal si scuotono, s'alzano, rimbombano
I flutti intorno ad un aereo spirto,
Che per la via scorrevole del vento

mavera: *riconducimi*, dic' egli, *i miei boschi, sottendivi il lago con tutte le agghiacciate sue onde: piacevole è l' aura del barbato ghiaccio, quando la luna è larga nel cielo, e rugghiano gli spiriti della montagna. Via da me le verdi valli di maggio: questi sono pensieri di donzelle.* *Trad. ingl.*

Cala su 'l mare: il peregrin su 'l balzo
Ode l'alto fragor, dechina il guardo
Sopra il turbato golfo, e vede o pargli
Veder la fosca formidabil forma:
Torreggian l'onde imbizzarrite, e fanno
Dell' inquïete terga archi spumosi (*a*).
Di Dutno il figlio (*b*), il battaglier di Strumo (*c*),
E di Cona il cantor (*d*) stavan protesi
Sotto l'albero suo, ciascun da lungi
Stava; ciascuno vergognoso il guardo
Sfuggia del re, chè i nostri passi in campo
Non seguì la vittoria (*e*). Un picciol rio
Scorreami innanzi; io nella lucid'onda
Già diguazzando la punta dell'asta
Sbadatamente, che colà non era
D'Ossian lo spirito; ei s'avvolgea confuso
Tra varie cure, e ne mettea sospiri.
Figlio di Morni, il re parlò, Dermino
Di damme cacciator, perchè vi state
Sì lagrimosi, taciturni, immoti (*f*)?
Con voi Fingàl non ha rancor; voi siete
Mia forza in guerra e mia letizia in pace.
Ben vi sovvien, che una piacevol aura
Fu la mia voce al vostro orecchio, allora
Che per la caccia ripuliva i dardi
Il mio Fillan; ma il mio Fillano adesso

(*a*) L' originale: *le onde passeggiano intrattabilmente con tutte le loro terga di spuma.*
(*b*) Dermid.
(*c*) Gaulo.
(*d*) Ossian.
(*e*) Dermid era stato ferito e vinto da Foldath; Gaulo, colpito da una freccia nella mano, rimase inutile; Ossian non giunse a tempo di salvar Fillano.
(*f*) L' originale: *simili a due rupi ciascheduna colle sue onde stillanti.* S'è creduto bene sostituir il senso della comparazione alla comparazione medesima; tanto più che non è questa la prima volta ch' ella comparisce.

Ah non è qui ... nè qui la caccia (*a*) ! Or via
Perchè vi state sì lontani e foschi,
Spezzatori di scudi ? Ambo avviârsi.
Miraro il re, che avea volta la faccia
Verso il vento di Mora : onda di pianto
Scappava all'occhio per l'amato figlio,
Che nell'antro dormìa; pur si rivolse,
E sedato parlò : Cromala alpestre,
Campo di venti, a cui corona intorno
Fanno boscose balze, e nebbia eterna,
L'ondoso rugghio del ceruleo Luba
Sgorga alla vista ; dietro a lui serpeggia
Il chiaro Lava per la cheta valle.
S'apre nel fianco della rupe un antro
Profondo e cupo : sopra quello un nido
Aquile altere di robuste penne
Fanvi, e dinanzi spaziose querce
S'odono al vento strepitar di Cluna (*b*).
Qui colla bionda giovenil ricciaia (*c*)
Sta Feradarto, l'occhi-azzurro figlio
Del buon Cairba regnator d'Ullina (*d*).

(*a*) Quest' ultimo senso sembra aggiunto da Fingal per distornare l'altro e comprimer il suo dolore.

(*b*) Nome della valle per cui scorreva il Lavath.

(*c*) L' originale : *nei capelli di gioventù.*

(*d*) Cairbar re d' Irlanda figlio di Cormac I, ebbe da Bosgala figlia di Colgar un figlio per nome Artho. Giunto questo alla virilità, Bosgala morì, e Cairbar prese per seconda moglie Beltanno figlia di Conachar. Di questa ebbe egli un nuovo figlio che chiamò *Fer-ad-artho*, cioè *uomo in cambio di Artho.* Ciò che diede occasione a questo nome si fu, che mentre nacque Feradartho, fu portata a Cairbar la falsa nuova che Artho suo primogenito, il quale allora trovavasi in uua spedizione del Conaught, era rimasto ucciso dai nemici. Cairbar da lì a poco morì, nè Artho gli sopravvisse lungo tempo. Questi lasciò il regno a Cormar II ancora fanciullo. Feradartho, fratello di Artho, ch' era quasi della stessa età col nipote, durante il breve regno di questo, visse appresso di lui nel palagio di Temora. Ma come questi fu ucciso proditoriamente da Cairbar, signor di Atha, Condano bardo

Ei qui la voce di Cordano ascolta,
Mentre canuto a quella fioca luce
Curvasi, e canta ; il giovine in un antro
Ne ascolta il canto, chè Temora è fatta
Stanza de'suoi nemici. Egli talvolta
Esce a ferir le saltellanti damme,
Quando la densa nebbia il campo adombra.
Ma come spunta il sol, più non si scorge
Lungo il rio, prezzo il balzo ; egli la stirpe
Fugge di Bolga, che locossi altera
Nel seggio de'suoi padri. Or voi n'andate,
Fidi miei duci, e gli recate annunzio,
Che i di lui dritti a sostener la lancia
Fingallo impugna ; e che i nemici suoi
Dell'usurpato suo regal retaggio
Non andran forse trionfanti e lieti.
Alza lo scudo poderoso, o Gaulo,
E proteggi il garzon ; tu di Temora
Rizza l'asta, o Dermin ; dentro il suo orecchio
Tu la dolce armonia, Carilo, infondi ,
E le gesta de'padri a lui rammenta.
Siagli tu scorta ver Moilena erbosa,
Campo dell'ombre, ch' io di là mi spingo
Fra la torbida mischia ; anzi che scenda
La buia notte, di Dumora (*a*) il giogo
Fa di salir, indi rivolgi il guardo
Verso l' irriguo Lena : il mio vessillo
Se qui vedi ondeggiar spiegato al vento
Sopra il lucido Luba, esso diratti,

principale di Feradartho lo condusse nascostamente nella mentovata grotta, ove soggiornò occulto, finchè Fingal venne a ristabilire sul trono d' Irlanda l' ultimo avanzo della famiglia di Conar. *Trad. ingl.*

(*a*) *Dun-Mora*, lo stesso che il semplice Mora; *dun* nella lingua celtica vuol dir *colle* ; perciò questa voce, parlandosi di monti, ora si aggiunge, or si lascia.

Che di Fingàl l'ultimo campo ai tanti
Della sua scorsa elade onta non reca (*a*).
Tacque, e a'suoi detti s'avviaro i duci
Lenti, accigliati, taciturni; obliquo
Volgeano il guardo su l'armata Erina,
Foschi per doglia, che non mai dal fianco
Si spiccaron del re, qualor di guerra
Ruggìa tempesta; dietro lor movea
Grigio-crinito Carilo, sovente
L'arpa toccando; ei prevedea l'alterna
Strage, e suono mettea flebile e basso,
Quasi d'auretta querula, che a scosse
Vien dal cannoso Lego, allor che il sonno
Pian pian su 'l ciglio al cacciator discende.
Ma di Cona il cantor perchè sta chino
Lì su quel rio? disse Fingallo; è questo,
Padre d'Oscàr, tempo di lutto? in pace
Si rimembrin gli eroi, dacchè 'l rimbombo
Degli scudi cessò; cûrvati allora
Nella tua doglia, e con sospiri accresci
L'aure della montagna (*b*): allora in folla
Schierinsi innanzi al tuo angoscioso spirto
Gli abitatori della tomba amati.
Or vedi Erina minacciosa e fosca
Che su 'l campo precipita: mio figlio
Alza il tuo scudo; ah figlio mio, son solo!
Qual talor subitana aura di vento (*c*)
D'Inisuna su 'l mar fere una lenta
Nave, che torpe in odiosa calma,

(*a*) Ch' io non sono nè morto, nè vinto, onde puoi venirtene con sicurezza.

(*b*) L' originale: *allora cùrvati in doglia sopra il suolo, dove soffia l'auretta della montagna.* A quest' auretta che sembrava oziosa ed imbarazzante, si è sostituito un po' d' aria sentimentale.

(*c*) L' originale: *come viene l' improvvisa voce del vento all' abbonacciato naviglio d' Inisuna.*

E la sospinge a cavalcar su l'onde;
Così la voce di Fingàl riscosse
Dal torpor di tristezza Ossian, e al campo
Riconfortato lo sospinse. Alzai
Lo scudo mio, che già spargendo intorno
Nel buio della zuffa omai vicina
Torbida luce, qual di smorta luna
Nei lembi d'una nube, anzi che sorga
Tenebrosa tempesta. Ecco dal Mora
L'aspra guerra precipita: Fingallo
Guida i suoi prodi, il gran Fingàl: su l'alto
Veggonsi sventolar l'altere penne
Dell'aquila temuta: i grigi crini
Scendon su l'ampie spalle: avanza il passo
Come tuon fragoroso (*a*): egli a'suoi duci
Spesse mettenti dall'acciar scintille,
E dal monte scagliantisi, sovente
Lo sguardo animator volge, e s'arresta
Fermo e grande a veder: rupe il diresti
Che sotto il ghiaccio incanutisce, e il vento
Frange coi boschi; dall' irsuta fronte
Spiccian lucidi rivi, e infranti al balzo,
Spruzzano i nembi con l'occhiuta spuma.
Giunse all'antro di Luba, ove giacea
Muto Fillan; su lo spezzato scudo
Stavasi Bruno cheto cheto; al vento
Sparse dell'elmo erravano le penne,
E colla punta luccicante uscìa
Fuor delle foglie d'arida ginestra
La lancia del garzon. Dolor sconvolse
L'alma del re, qual improvviso turbo
Su la faccia del lago; altrove il passo
Rivolse in fretta, e si curvò su l'asta.

(*a*) Non so qual altro senso ragionevole possano aver le parole dell' originale: *nel tuono sono i poderosi suoi passi.*

Ma saltellando al calpestìo ben noto
Del passo di Fingàl, festoso accorse
Brano dal bianco petto: il fido veltro
Accorre, e accenna, e guaiola, e risguarda
Pur alla grotta, ove giacea proteso
L'amato cacciator, ch'egli solea
Spesso guidarlo all'albeggiar del giorno
De'cervetti al covil. Fingallo il pianto
Più non ritenne; tenebrìa di doglia
Gli adombrò tutta l'anima; ma come
Forte vento talor spazza repente
Le tempestose nubi, e al sole aperti
Lascia i lucidi rivi e i colli erbosi;
Tal la possente immagine di guerra
Rischiarò l'alma annuvolata: il Luba
Fermo su l'asta sua varca d'un salto (*a*),
Batte lo scudo: a quel rimbombo l'oste
Pinsesi in fuor col minacciante acciaro.
Nè paurosa di battaglia il segno
Erina intese; ella s'avanza: oscuro
Malto traguarda dal velluto ciglio;
Presso gli è Idalla, amabil raggio; il torvo-
Guardante Maronnan seguelo; innalza
L'acut' asta Clonàr; Cormiro al vento
Scuote la chioma cespugliosa; avanza
Dietro la rupe maestoso e lento
D'Ata l'eccelso eroe: prime spuntaro
Le due lance del duce, indi comparve
La metà del brocchier, meteora in notte

(*a*) Questa poetica iperbole fu poscia dal volgo ignorante presa in senso letterale, e fu quindi costantemente creduto che Fingal e tutti gli eroi della sua stirpe, fossero di statura gigantesca. La circostanza di questo salto è il solo fondamento d'una quantità di tradizioni favolose ed assurde, ch'ebbero spaccio sino a questi giorni, e furono ben accolte e accresciute a dismisura dalla fantasia sregolata dei bardi irlandesi. *Trad. ingl.*

Su la valle dell'ombre; intero alfine
Rifulse e grandeggiò; l'un'oste e l'altra
Scagliasi allora nella zuffa, e l'arme
Già già pria di ferir pugnan coi lampi (*a*).
Quai con tutta di lor ponderose onde
La formidabil massa a scontrar vansi
Due procellosi mari, allor che, intorno
Lo scoglioso Lumon, rombar le penne
Odon dei venti; sfilano su 'l balzo
L'ombre combattitrici; su 'l profondo
Precipitosi piombano spezzati
Diradicati boschi, e fansi inciampo
Delle sconce balene ai passi ondosi;
Tai si mischian le armate: ora Fingallo,
Or s'avanza Catmòr; morti su morti
Tombano in folla: degli eroi su i passi
Sgorgano scintillanti onde d'acciaro;
E quindi e quinci ai lor fendenti a terra
Va un monte d' elmi ed un filar di scudi.
Ecco per mano di Fingàl percosso
Stramazza Maronnano, e col suo corpo
Attraversa il ruscel: s'ammassan l'onde
Sotto il suo fianco, e gorgogliando balzano
Su 'l cerchiato brocchiero: è là trafitto
Da Catmorre Clonàr (*b*), nè però il duce
Preme il terreno; una ramosa quercia
Nel suo cader gli afferra il crine: al suolo
Rotola l'elmo, abbandonato pende
Dalla ciarpa lo scudo, e vi serpeggia
Il nero sangue in grossi gorghi: ahi lassa!

(*a*) L'originale: *le scintillanti onde dell' acciaro sgorgate su l' uno e l' altro lato.*

(*b*) Non bisogna confonder questo Clonar coll' altro guerriero irlandese di questo nome, mentovato di sopra al verso 197. Il Clonar qui nominato era figlio di Conglas capo d' Lmora, una delle Ebridi. *Trad. ingl.*

Tu piangerai, bella Tlamina (*a*), e spesso
Farà la chiusa mano oltraggio al petto.
Nè l'asta Ossian scordò; con essa il campo
Sparge di notte: il giovinetto Idalla,
Leggiadra voce dell'ondoso Clora,
S'avanza: ohimè! perchè la lancia arresti (*b*),
Mal accorto, perchè? scontrato innanzi
T'avessi altrove alla tenzon del canto!
Malto basso lo vede (*c*), egli s'offusca,
E mi sguarda, e s'avventa: ambi curviamci,
Ambi la lancia ... Ecco repente il cielo (*d*)
Rabbuiasi, raggruppasi, rovesciasi
Stemprato in pioggia procellosa: intorno
Alle voci ululabili dei venti
Rimugge il bosco: ora quel colle, or questo
Vestono falde d'abbagliante foco,
E in tempestosi vortici di nebbia
Rottola il carro assordator del tuono.
Fra lo scompiglio e fra l'orror tremanti (*e*)

(*a*) Tla-min; era questa figlia di Clungal altro capo d'Imora. Gli amori di Clonar e Tlamin sono famosi nel nord per un frammento d'un poema lirico che ancor si conserva, e che viene attribuito ad Ossian. *Trad. ingl.*

(*b*) Metti in resta.

(*c*) Egli fu dunque ucciso da Ossian. L'umanità di quest'eroe ama meglio farlo intendere che riferirlo.

(*d*) Nel testo il sentimento è compito; e si continua con un tenore uniforme: *il cielo rotolando vien giù.* Ma la scossa violenta prodotta da questa improvvisa caliginosa burrasca, che dà un aspetto nuovo e originale alla battaglia, meritava d'esser espressa coll'*ex abrupto.*

(*e*) L'idea e la descrizione di questa battaglia parrebbe aver molta analogia con quella dell'Iliade intorno il corpo di Patroclo; ma si confronti quel luogo nella traduzione letterale del testo di Omero, canto 17, e si esamini l'osservazione, e vi si scorgerà qualche differenza essenziale a vantaggio del nostro bardo. Del resto, io non dissimulo d'aver aggiunto qualche tratto pittoresco e animato a questa scena terribile. Quelli, in cui la lettura di Ossian mette in fermento lo spirito, mi compatiranno certamente, se trasportato dall'agi-

Rannicchiârsi i nemici, e sbalordita
Di Morven l'oste si ristette : io fermo
Mi tenni pur sopra il ruscel, lasciando
In preda ai venti il crin fischiante. Io sento
La voce di Fingàl, sento le grida
Del fuggente nemico : accorro, il padre
Cerco, ma scappa al guardo ; un incessante
Alternar di baleni e di tenèbre
Lo mostra a mezzo, e tosto il cela : or l'elmo
Traspare, or l'asta : e ben ; sia buio o luce,
Pugniam : batto lo scudo, incalzo i passi
D'Alnecma : innanzi a me rotte e disperse
Sfuman le schiere : alfin risguarda il sole
Fuor d'una nube : di Moilena i cento
Rivi disfavillâr ; ma presso al monte
Vedi di nebbia spazïar colonne
Lente, dense, atre : ov'è Fingallo ? il prode
Catmorre ov'è ? su 'l rio, su 'l balzo, al bosco ?
Non già ; che fia ? sento un colpir d'acciari :
Colà, colà di quella nebbia in seno
E' la zuffa dei re (*a*) . Così talvolta

tazione interna ho fatto talora senz' avvedermene un innesto della mia fantasia con quella di Ossian. Quanto a quelle anime apatiche, che non conoscono le tentazioni nè della immaginazione, nè del sentimento, confesso che hanno tutto il diritto di censurarmi, ma non so decidere se abbiano quello di leggermi.

(*a*) La condotta del poeta in questo luogo è degna d' osservazione. Le sue numerose descrizioni di combattimenti singolari avevano già esaurito il soggetto ; nè potea dirsi nulla di nuovo nè di adeguato all' alta idea già concepita de' due campioni. Ossian perciò getta *una colonna di nebbia* sopra l' azione, e l' abbandona all' immaginazion del lettore. I poeti generalmente non appagano nelle descrizioni di questa specie. Tutta la forza di Omero non valse a rappresentar con dignità le *minutezze* di tai conflitti. Lo scagliar d' un' asta e il cigolar di uno scudo sono circostanze di picciol conto. La nostra immaginazione va più oltre, e non sa esser paga di trovar assai meno di quel che sperò. Perciò qualche poeta

Pugnan due spirti entro notturna nube
Pel governo dell'onde o 'l fren dei venti.
Precipitai: si sollevò, si sperse
La grigia nebbia, scintillanti i duci
Su 'l Luba grandeggiavano. Catmorre
Posava al balzo: penzola lo scudo
Dal braccio illanguidito; e il rio che spiccia
Fuor dal masso vicin, lo batte e inonda.
Gli sta presso Fingallo: ei vide il sangue
Del campion d'Ata: a quella vista al fianco
Lentamente discendegli la spada,
Ed in voci pacifiche e pietose
Parla con gioia tristeggiante e fosca.
Cede l'eroe d'Alnecma? o vuol pur anco
La lancia sollevar? chiara abbastanza
E' la tua fama in Ata, Ata soggiorno
Per te d'ogni stranier; spesso il tuo nome
Qual aura del deserto a colpir venne
L'orecchio di Fingàl. Vieni al mio poggio,
Vieni alla festa mia, cedi; i possenti
Ceder ponno senz'onta: io non ho sdegno
Col dimesso nemico, e non m'allegro
Al cader d'un eroe: mio studio e cura
E' saldar piaghe di guerrier ferito (*a*).
Note mi son l'erbe dei colli, e spesso

non farebbe forse male in queste occasioni di ricorrere alla *nebbia* di Ossian. *Trad. ingl.*

L'osservazione ha il suo merito, ma con pace del sig Macpherson, parmi che in questo luogo di Ossian vi sia una finezza d'un ordine ben superiore all'industria d'un poeta imbarazzato che cerca un ripiego per non ripetersi. Se ne parlerà altrove.

(*a*) Fingal è assai celebre nella tradizione per la sua conoscenza della virtù delle erbe. Gl'Irlandesi favoleggiano che egli possedesse una coppa contenente l'essenza delle erbe, che saldava instantaneamente le piaghe. La scienza di curar i feriti era fino a questi ultimi tempi universale fra i montanari della Scozia. *Trad. ingl.*

Amo di corne le salubri cime,
Mentre del rivo ondeggiano su 'l margo:
Teco godrò dell'arte mia far prova.
Vientene, e che? tu stai pur fosco e muto,
Prence d'Ata ospital? Su l'Ata, ei disse,
S'alza una rupe; ondeggianvi di sopra
Ramose piante; ad essa ampia nel mezzo
S'apre una grotta a cui ruscel non manca.
Colà prosteso, il calpestìo più volte
Sentii del peregrin, che di mie conche
Giva alla sala; in su 'l mio spirto ardea
Vampa di gioia, e benedissi il balzo
Che de'lor passi rispondeva al suono (*a*).
Qui fia nel buio il mio soggiorno; io quindi
Salirò spinto da piacevol canto
Sopra l'auretta che sparpaglia i velli
Del cardo de'miei poggi: e in giù dall'alto
Traguarderò fuor dell'azzurra nebbia
Su 'l caro balzo e su 'l diletto speco:
La mia tomba sia questa. Ohimè! di tomba
Perchè parla il guerriero? Ossian, t'accosta,
Miralo, egli spirò. Gioia ti scontri
Quasi ruscel, gioia t' inondi e bei,
Alma leggiadra e dei stranieri amica.
Mancò il possente: ah figliuol mio, sia questo (*b*)

(*a*) Il carattere ospitale di Catmor è impareggiabile. In questi ultimi momenti egli non pensa che alla gioia da lui provata nell' accogliere e sollevar gli stranieri. La ospitalità di quest' eroe divenne un proverbio tra i bardi. *Trad. ingl.*

(*b*) Dopo le parole *mancò il possente*, nel testo si passa tosto un po' bruscamente alle altre *odo qui presso* ec. I sentimenti aggiunti rendono il passaggio più naturale, e la serie dei pensieri più graduata e connessa. La morte d'un eroe qual è Catmor, colpisce vivamente Fingal. La compassione si mescola alle idee dell' umana caducità, risvegliate maggiormente nella vecchiezza. Questa gli offre un motivo di cessar dal mestier della guerra, nel quale la compiacenza della

L'ultimo de'miei fatti ; è tempo omai
Ch' io cessi dalle pugne ; odo qui presso
La chiamata degli anni, essi passando
Della lancia m'afferrano la punta,
E sembran dir : Perchè Fingal non posa
Nelle sue sale ? Alma d'acciaro, il sangue
Così dunque t'alletta ? — Anni scortesi,
No che nel sangue io non m'allegro ; il pianto
Di vedove e di figli è a me torrente
Vernal che scende a desolarmi il core.
Ma che ? quand' io pacifico e tranquillo
Giaccio su i colli miei, sorge la voce
Poderosa di guerra, e si mi desta
Dal mio riposo, e la mia spada appella.
L'appelli ; omai fia vano. Ossian, tu prendi
La lancia di Fingal ; per lui la innalza
Quando sorge il superbo. I miei grand'avi
Sempre i vestigi miei segnâr dall'alto ;
Grate fur loro le mie gesta : ovunque
Mossi a guerre o perigli, ognora io vidi
Le nebulose lor colonne azzurre
Farmisi scorta di vittoria in pegno.
Ossian, sai tu perchè ? sempre il mio braccio
Gli oppressi ricattò : contro il superbo,
Contro l'alma feroce arse soltanto
Lo sdegno mio, nè s'allegrò il mio sguardo
Su le sciagure altrui, su l'altrui morte.
Per questo al mio passar, le avite forme (*a*)
Verran tutte festose in su la soglia
Dell'aeree lor sale ad incontrarmi
In graziosa maestà, con veste

gloria è amareggiata dal senso dell' umanità. La carriera di Fingal non potea chiudersi con un' impresa nè più gloriosa, nè più atta ad inspirargli il disgusto di ulteriori battaglie.

(*a*) *V.* Rag. prelim.

Di luce candidissima, e con occhi
Placidamente in dolce foco accesi :
Ove al superbo ed al crudel son esse
Lune pregne d'orror, che a spaventarlo
Mandan vampa feral nunzia di sdegno.
Abitator di vorticosi venti,
Tremmor, padre d'eroi, mirami, io porgo
La lancia ad Ossian mio : quest'alto inviti,
E allegri i sguardi tuoi. Spesso io ti vidi
Fuor d'una nube balenarmi al volto ;
Tal ti mostra a mio figlio, allor ch'ei l'asta
Rizza nelle battaglie; egli in mirarti
Membrerà il tuo valor, Tremmorre invitto,
Già signor dei mortali, ora dei nembi.
La lancia ei porse alla mia mano, e a un tempo
Erse una pietra, onde col grigio capo
Narrasse il fatto all'altre età ; sott'essa
Pose una spada, e colla spada un cerchio
Del rinomato scudo: oscuro intanto
Volgeasi e muto in fra pensieri ; alfine
Sciolse la voce in cotai detti : O pietra,
O pietra, allor che le remote etadi
Ti faran polve, e che sarai già spersa
Per entro il musco roditor degli anni,
Verrà qui forse peregrin non degno,
E passerà fischiando : alma codarda (*a*) !
Ah tu non sai quanto di fama un giorno
Sfavillasse in Moilena ! E' qui, che l'asta
Fingallo al figlio nella man depose,
E coronò col memorabil atto
L'ultimo de'suoi campi. Or via, ti scosta
Ombra, non uom ; gloria t' ignora (*b*) ; il margo

(*a*) Fingal nei versi seguenti parla con quest' nomo immaginario, come fosse vivo e presente.

(*b*) L' originale : *vattene, ombra vana ; nella tua voce non v' è fama.*

D'un rio t'arresta in ozio vile; ancora
Poch'anni, o poi se' nulla; obblio t'attende
Per ingoiarti, abitator palustre
Di grossa nebbia, sconosciuto al canto.
Tal non sarà Fingàl; fama qual manto
Fia che 'l rivesta, ed il suo nome altero
Irraggerà di nobili faville
Le tarde età, perchè il suo forte acciaro
Schermo fu sempre all' infelice oppresso.
Disse, e alla quercia s'avvïò che curva
Pendea su 'l Luba: una pianura angusta
Sotto vi giace, e vi discorre il fonte
Che spiccia dalla rupe: ivi di Selma
Lo spiegato vessillo ondeggia al vento,
E 'l suo cammino a Feradarto addita (*a*);
A Feradarto che in ascosa valle
Sta palpitante e di sua sorte incerto.
Lucido il sole d' occidente intanto
Fende le nubi: il gran Fingàl ravvisa
Morven sua trionfante, ode le voci
Romorose, confuse; osserva i moti
D' inquïeta esultanza, e se n' allegra,
Qual cacciator che dopo aspra tempesta
Mira splendere al sol le cime e i fianchi
Del natio colle; il già dimesso capo
Rizza lo spino, e i cavrïoli in frotta
Fanno su l' alto scorribande e tresche.
Ma d' altra parte entro muscoso speco
Stavasi il grigio Clomalo (*b*); già spente
N' eran le luci, ed un baston sostegno
Faceasi all' arco delle annose terga.
Pendea dinanzi dal suo labbro intenta

(*a*) Come avea già detto a' suoi capitani ch' erano iti a cercar il Feradartho. Vedi sopra, v. 109.

(*b*) Quel Druido appresso di cui s' era ritirata Sulmalla. Vedi il canto 7, v. 149.

Sulmalla ad ascoltar le grate istorie
Dei prenci d' Ata. Del cantor cessato
Già nell' orecchio era il fragor lontano
Del conflitto crudel ; s' arresta a un tratto,
E gli scappa un sospiro : a lui sovente
Su l' alma balenavano gli spirti
Dei duci estinti ; ei ravvisò Catmorre
Sanguinoso, prosteso. A che sì fosco ?
Disse la bella ; omai cessò nel campo
La fera zuffa ; vincitor tra poco
Verrà 'l mio duce : d' occidente il sole
Tocca le grotte, già l' ingrata nebbia
Sorge dal lago : e quel poggetto adombra,
Giuncoso seggio delle damme ; in breve
Ei spunterà, vedrollo . . . il veggo ; ah vieni
Solo diletto mio, vientene. - Era egli
Lo spirto di Catmòr ; lenta, alta, altera
Movea la forma ; rannicchiossi a un punto
Dietro al fremente rio. - Travidi (*a*), è questo
Un cacciator che a lenti passi il letto
Cerca del cavriol ; guerra ei non cura,
La sua sposa l' attende ; egli fischiando
Carco di spoglie di cervetti bruni (*b*)
Tornerà alle sue braccia. - Ella (*c*) pur gli occhi
Tien volti al colle : ecco di nuovo appare
La maestosa forma. - Or sì ch' è desso. -
Corre a quello festosa ; egli s' arresta,
Si rannebbia, digradano, svaniscono
Le sue membra fumose, e sfansi in vento.

(*a*) Segue Sulmalla.

(*b*) Questa idea è delicata e naturalissima. L' anima appassionata s' arresta volentieri su tutti gli oggetti che hanno un rapporto con quello della sua passione. Sulmalla non divaga punto dal suo soggetto. Il cacciatore sospirato è Catmor ; la sua sposa che lo attende ansiosamente, è lei stessa.

(*c*) Segue il poeta.

Conobbe allor ch' ei più non era. - Ahi lassa!
Amor mio, tu cadesti!... Ossian, ah scorda
Scorda il suo lutto, egli a quest'alma è morte (*a*).
Notte scese in Moilena; alto la voce
Risuonò di Fingallo, alzossi intorno
La fiamma della quercia; il popol tutto
Con gioia s' adunò, ma in quella gioia
Serpea qual ombra, che drizzando il guardo
Di fianco al re, gli si scorgeva in volto

(*a*) L' originale: *egli desola l' anima dell' età.*
Ossian avea composto un poemetto consolatorio a Sulmalla per la morte di Cathmor. Il solo principio di esso si conserva ancora, e merita d' esser qui riferito.

Sorgi, vaga donzella, ah sorgi, e lascia
L' antro di Lona e 'l tuo cordoglio: un giorno
Cader debbono i prodi: escon raggianti
Quasi vampe del ciel, ma spesso addietro
Atra nube feral gl' insegue e preme.
Vanne alla valle di Lumon, dov' erra
Torma d' armenti, ivi del rio sul margo
Vedrai prosteso e in pigra nebbia avvolto
L' uomo di molti dì; che pro'? s' ei vive
Vita ignorata, al par d' ispido cardo,
Che non veduto in una grotta spunta,
E vi muor non veduto: altra, o Sulmalla,
E' la vita dei regi, e lor partenza
E' di meteora che la notte alluma.
Tal si partì Catmorre: or ei passeggia
Co' prischi duci, astri di guerra; al guardo
S' ascoser quei, ma ben sovente ancora
Escon coi nomi a sfolgorar nel canto.
Fortunato Catmorre! Egli non vide
Spento il più bello de' suoi raggi, un figlio
Di bella chioma, agitator del campo,
Nel suo sangue natante. Io son diserto,
O ramicello di Lumon gentile,
L' angoscioso son io: de' fiacchi e bassi
Udrommi intorno bisbigliar la voce,
Poichè l' etade avrà consunte e rose
Le forze mie; chè il mio diletto Oscarre,
Oscar, mia speme e mia baldanza, è spento.

Trovasi in questa raccolta un altro poemetto di Ossian intorno a Sulmalla; ma questo appartiene ad' un' epoca anteriore a quello di Temora. *Trad. ingl.*

Non compiuta letizia, e pensier gravi.
Piacevolmente dal deserto intanto
Venìa voce da musica, da prima
Parea fiochetto mormorio di fonte
Sopra lontana rupe ; ella accostossi,
E lenta rotolavasi su 'l balzo,
Qual ala crespa di leggera auretta,
Che pel silenzio di tranquilla notte
Pian pian ferisce le vellute barbe.
Era cotesta di Condan la voce
Mista all' arpa di Carilo : venièno
Dssi con Feradarto, il sir gentile,
A Fingallo su 'l Mora. Ad incontrarli
Mossero pur del Lena i vati, a' canti
Canti mescendo, e d' esultanza in segno
Alzossi un plauso universal di scudi.
Piena e splendida allor gioia s' aperse
Su la faccia del re, come talvolta
Raggio improvviso in nubiloso giorno.
Trasse ei dal cerchio del brocchiero un suono
De' suoi cenni forier : cessaro a un punto
Le grida, i canti ; e 'l popolo su l' aste
Curvossi ad ascoltar la voce amata.
Morvenie schere, è già di sparger tempo
Il mio convito, fra concenti e feste
Scorra la notte : sfavillaste, o prodi,
Assai nel buio, or la tempesta è sgombra.
E' rupe il popol mio ; su questa io fermo
Spiccai più volte un aquilino volo
Verso la fama, e l' afferrai su 'l campo.
Or sia fine a' miei fatti : Ossian, tu l' asta
Hai di Fingallo : ella non è, tu 'l sai,
Verghetta di fanciul che i cardi atterra ;
Questa è l' asta dei grandi ; essi di quella
Spesso armata la man prestaro a morte.
Pensa a' tuoi padri, o figliuol mio, son essi

Dopo tant' anni, venerati raggi
D' intemerata fama; a lor t'agguaglia.
Fa che al nuovo mattin da te sia scorto
Feradarto in Temora, e lui nel seggio
Loca degli avi suoi; fa ch' ei rammenti
D' Erina i regi, ed il morvenio sangue
Che in sen gli serpe (*a*), e il tralignarne obborra.
Non si scordin gli estinti; a lor dovute
Son grate laudi. Carilo, tu sgorga
La voce tua che li rallegri in mezzo
Della lor nebbia, e sia compenso a morte.
Compiuta è ogni opra; io col mattin tranquillo
Spiegherò le mie vele inver l' ombrose
Mura di Selma, ove Dutùla (*b*) ondoso
L' erboso letto ai cavrïoli irriga.

(*a*) Il cenno del *morvenio sangue* è un supplemento del traduttore. Sembra che Ossian non dovesse omettere la circostanza principale ch' era il fondamento dell' impresa di Fingal e lo stimolo più grande di gloria per Feradartho. Il termine generale de' re d' Erina non basta a specificar quest' idea che meritava d' esser espressa.

(*b*) Dee dunque esser questo un ruscello in Morven. In altro luogo ne abbiam veduto un altro di simil nome in Irlanda. Avendo i Caledonii e gl' Irlandesi comune la lingua e l' usanza di denominar gli oggetti dalle lor qualità fisiche, era assai naturale, che spesso un luogo simile avesse appresso gli uni e gli altri lo stesso nome.

OSSERVAZIONI

SUL POEMA

TEMORA.

---

(1) L'orgoglio di Malthos è piccato dall'orgoglio ancora più grande di Foldath. Malthos avrebbe fatto la stessa proposizione di Foldath, ma trovandosi prevenuto, si ristringe a rimproverarlo, ed affetta un' aria di moderazione col solo fine d'essergli almeno compagno.

(2) Come è toccante quest' apostrofe improvvisa, e come ben collocata! ma Ossian ha sfiorata un poco la sua bellezza, avendola di già adattata a qualche altro luogo meno interessante di questo, al quale unicamente dovea riserbarsi. Una saggia distribuzione delle proprie ricchezze non è meno necessaria ad un poeta, che ad un padre di famiglia.

(3) Ettore non avea certamente fatto maggior offesa ad Achille uccidendo Patroclo coi legittimi modi di guerra, di quello che abbia fatto Cairbar ad Ossian, avendo macchiata la mensa ospitale col sangue di suo figlio Oscar. Pure qual differenza! Non solo nè Ossian nè Fingal inferociscono contro il corpo di Cairbar, come Achille contro quello di Ettore, ma in mezzo al loro dolore, non si abbandonano colle parole ad alcun trasporto disdicevole alla loro magnanimità. La sola pena di Ossian è quella di lasciarlo senza l'onore del canto, sepolto nell'obblio, come persona indegna d'aver mai avuto esistenza. La de-

licatezza di Ossian va ancor più avanti. Ei vuol giustificarsi del suo silenzio intorno a Cairbar, e n'adduce per ragione non già la morte di Oscar, ma quella di Cormac. Ossian fa tacer le voci della natura e dell' interesse personale innanzi allo interesse generale della società. Si può aspettar dalla virtù maggior finezza di questa?

OSCAR E DERMINO.

ARGOMENTO.

Ossian interrogato da un cantore intorno la morte di Oscar suo figlio, riferita nel 1. *canto di Temora, fugge da questa immagine troppo acerba al cuore d'un padre, ed in luogo di ciò, prende a raccontar la morte stranamente singolare d'un altro Oscàr, figlio di Caruth. Dermid, amico e rivale di questo Oscar, scorgendosi infelice ne' suoi amori, nè perciò amando punto meno l'amico, domanda a questo la morte, come atto di amichevol pietà. Oscar dopo molta resistenza si lascia persuadere ad un duello, in cui Dermid resta ucciso. Disperato Oscar, volendo gareggiar coll'amico nella stranezza della morte, induce con un suo trovato l'amante medesima a trafiggerlo involontariamente con uno strale: di che ella poi addolorata si uccide da sè medesima.*

Questo componimento, secondo ciò che ne dice il traduttore inglese, non è ben certo che sia di Ossian; è però certo che rispetto allo stile e al merito poetico non è punto men degno di qualsivoglia altro di portar il nome di questo poeta.

Figlio d' Alpin, perchè l' amara fonte
Schiudi del mio dolor? perchè mi chiedi
Come cadde Oscar mio? Perpetuo pianto
M' acceca gli occhi, e la memoria acerba
Riflette sopra il core i raggi suoi.
Come poss' io narrar la trista morte
Del duce delle schiere? O de' guerrieri,

Oscar mio, condottiero, Oscar mio figlio,
Non potrò rivederti? egli cadèo
Come luna in tempesta, o come il sole
A mezzo il corso suo, quando dall' onde
S' alzan le nubi, e oscurità di nembo
Le rupi d' Ardannida (*a*) involve e copre.
Ed io misero, ed io solingo e muto
Vommi struggendo, come in Morven suole
Antica quercia: procelloso turbo
Scorre, e sterpò tutti i miei rami, ed ora
Tremo del nord alle gelate penne.
Condottier dei guerrieri, Oscar mio figlio,
Non ti vedrò più mai? Ma che? non cadde,
Figlio d' Alpin, l' eroe come in campo erba
Senza far danno: su 'l suo brando stette
De' prodi il sangue, è con la morte accanto
Ei passeggiò tra le orgogliose schiere (*b*).
Ben Oscar tu, tu figlio di Carunte,
Cadesti umile; de' nemici alcuno
Non provò la tua destra, e la tua lancia
Tinse e macchiolla dell' amico il sangue.
Eran Dermino (*c*) e Oscàr duo corpi e un'alma(*d*).
Essi fean messe di nemiche teste (*e*),
Se moveano alla pugna. Erane forte
Come il lor brando l' amistade, in mezzo
Marciava di lor duo la morte in campo.
Piombavan ei sopra il nemico appunto,
Quai duo gran massi dall' arvenie cime

(*a*) Ardannider. Sarà questo uno dei monti di Morven. Questo nome non si riscontra in verun altro luogo di Ossian.

(*b*) L' originale: *tra le file del loro orgoglio.*

(*c*) Questo Dermino non è il figlio di Dutno, di cui si fa parola nel poema di Temora, ma un altro guerriero scozzese, figlio di Diarano.

(*d*) L' originale: *Oscarre e Dermid erano uno.*

(*e*) L' originale: *essi mieteano la battaglia.*

Rovinosi si svelgono; tingea
I brandi lor de' forti il sangue, e l' oste
Svenìa soltanto in ascoltarne il nome.
Chi era, fuorchè Oscàr, pari a Dermino,
E chi, fuorchè Dermino, ad Oscar pari?
Essi uccisero Dargo, il forte Dargo (*a*)
Che timor non conobbe. Era sua figlia
Bella come il mattin, placida e dolce
Come raggio notturno. Erano gli occhi
Due rugiadose stelle, oliane il fiato
Siccome venticel di primavera;
E le mammielle somigliavan neve
Scesa di fresco, che in candidi fiocchi
Va roteando in su la piaggia aprica.
La videro i guerrier, l' amaro, e in essa
Avean chiovati il cor; ciascun l' amava
Quanto la fama sua; ciascuno ardea
Del desìo d' ottenerla o di morire.
Ma l' anima di quella era confitta
Solo in Oscarre; Oscarre è 'l giovinetto
Dell' amor suo, del padre il sangue sparso
Scorda, e la man che lo trafisse adora.
Oscar, disse Dermino, io amo, io amo
Questa donzella, ma 'l suo cor, lo veggo,
Pende ver te, nulla a Dermin più resta.
Su trafiggimi, Oscàr, porgi soccorso
Con la tua spada, amico, ai mali miei.
— Figlio di Dïaran (*b*), come? che dici?
Non fia giammai che di Dermino il sangue
Macchii il mio ferro.—Ohimè, qual altro dunque,
Fuorchè tu sol (*c*), di trapassarmi è degno?

(*a*) Guerriero britanno, diverso da un altro Dargo scozzese, di cui si fa menzione in altro poemetto di Ossian.

(*b*) Risponde Oscar.

(*c*) Ripiglia Dermid.

Amico, ah non lasciar che la mia vita
Sen passi senza onor ; non lasciar ch' altri
Ch' Oscar m' uccida ; alla mia tomba illustre
Mandami, e rendi il mio morir famoso.
— E ben, snuda l' acciar (*a*), Dermino, adopra
La tua possanza : oh cadess' io pur teco,
E di tua man morissi ! Ambo pugnaro
Dietro la rupe, là su 'l Brano ; il sangue
Tinse l' onda corrente e si rapprese
Su le muscose pietre : il gran Dermino
Cadde, e alla morte nel cader sorrise.
Figlio di Dïaran (*b*), cadesti adunque
Per la mano d'Oscàr ? Dermin, che in guerra
Non cedesti giammai, veggoti adesso
In tal guisa cader ? Rapido ei parte,
E alla donzella del suo amor ritorna.
Ei ritorna, ma ben tosto ella s' accorse
Della sua doglia : — O figlio di Carunte,
A che quel buio ? e qual tristezza adombra
La tua grand' alma ? Io fui famoso un tempo,
Disse, per l' arco ; or la mia fama è spenta.
Presso il rio della rupe, ad una pianta
Del possente Gormir che uccisi in guerra,
Stassi appeso lo scudo : io tutto giorno
Faticai vanamente, e mai con l' arco
A forarlo non giunsi. — Or via, diss' ella,
Provar vogl' io l'esperïenza e l' arte
Della figlia di Dargo : a scoccar l' arco
Fu la mia man per tempo avvezza, e 'l padre
Nella destrezza mia prendea delitto.
Ella ne va ; dietro lo scudo ei ponsi ;
Vola la freccia, e gli trapassa il petto.
Oh benedetta quella man di neve (*c*),

(*a*) Ripiglia Oscar.
(*b*) Parole di Oscar.
(*c*) Esclama Oscar.

E benedetto quell' arco di tasso !
Cara, fuorchè la tua, qual altra destra
D' uccidermi era degna ? or tu, mia bella,
Sotterrami, e a Dermin ripommi accanto (*a*).
Oscar, disse la bella, ho l' alma in petto
Del forte Dargo ; con piacere anch' io
Posso incontrar la morte, e con un colpo
Dar fine al mio dolor. Passò col ferro
Il bianco sen, tremò, cadde, morìo (*b*).
Presso il ruscello della rupe or poste
Son le lor tombe, e le ricopre l' ombra
Inugual d'una pianta : ivi pascendo
Su le verdi lor tombe errano i figli
Della montagna, di ramosa fronte (*c*),
Quando il meriggio più fiammeggia e ferve,
E sta silenzio su i vicini colli.

(*a*) Queste parole bastavano per far interder alla donzella la morte di Dermid, e la cagione della strana risoluzione di Oscar.

(*b*) Questo è il solo esempio d' un suicidio che si trovi in queste poesie. Ciò forse può avere indotto il traduttore inglese a credere che questo poemetto non sia di Ossian.

(*c*) I cervi.

SULMALLA.

ARGOMENTO.

Ossian tornando dalla spedizione di Rathcol, nel paese d'Inisuna, si scontra in Sulmalla, figlia di quel re, che ritornava dalla caccia. Ella invita Ossian ed Oscar al convito nella residenza di suo padre, che allora era lontano per cagione di guerra. Sulmalla avendo inteso il nome e la famiglia loro, riferisce una spedizione fatta da Fingal in Inisuna. Essendole poi uscito di bocca il nome di Cathmor, che assisteva Gonmor suo padre contro i nemici, Ossian introduce l'episodio di Culgormo e Surandronlo, due re di Scandinavia, nelle di cui guerre Ossian e Cathmor erano impegnati da diverse parti. Ossian ammonito in sogno da Tremmor, fa vela da Inisuna per trasportarsi in Irlanda, ove Fingal s'era avviato per sostenere i diritti di Cormac contro Cairbar fratello di Cathmor. Così la storia di questo poemetto precede immediatamente quello di Temora.

Chi muove a passo maestoso e lento,
Al mormorar dello scorrevol rio,
Su l' erboso Lumone? Erran su 'l petto
Le anella della chioma: addietro il braccio
Scorgesi biancheggiar, mentr' ella in atto
Curva l' arco di caccia. A che t' aggiri,
Astro solingo in nubiloso campo?
I giovinetti cavrioli omai
Riparano alle rupe: ah torna, o bella
Figlia dei re; l' oscura notte hai presso.

Quest' era il fiore di Lumon, Sulmalla
Dall' azzurrino sguardo. Ella ci scorse,
E cantore invïò, che al suo convito
Gli stranieri invitasse. In mezzo i canti,
Noi ver la sala di Gomòr movemmo.
Agili tremolarono su l' arpa
Le bianche dita: fra quel suon s' udìa
Sommessamente mormorar il nome
Del prence d' Ata, che lontano in guerra
Stava a pro' di Gomor; ma non lontano
Era ei dall' alma innamorata; in mezzo
De' suoi pensieri ei per la notte spunta,
Spirante amore; e della vergin bella
Godea Tontena rimirar dall' alto
L' ansante petto e l' agitate braccia.
Cessato è 'l suono delle conche; alzossi
Sulmalla, e domandonne: E donde, e dove
Drizzate il corso? chè de' regi al certo
Siete voi de' mortali, alti dell' onde
Calpestatori; al portamento, agli atti
Ben lo conosco (*a*). Non ignoto, io dissi,
Lungo il rivo natìo risiede il padre
Del nostro sangue: di Fingallo in Cluba
Fama suonò, germe regal, nè il Cona
D' Ossian solo e d' Oscàr conosce i nomi.
Forti nemici impallidîr più volte
Al suon di nostra voce, e rannicchiàrsi,
Posta ogni speme nella fuga. Oh! disse
La giovinetta, di Sulmalla il guardo
Più d' una volta del signor di Selma
Ferì lo scudo: ei pende d' allo, il vedi,

(*a*) Sulmalla giudica fondatamente della condizione dei due stranieri dalla figura e del portamento. Fra le nazioni non per anco abbastanza incivilite, una ragguardevole bellezza e maestà era inseparabile dalla nobiltà del sangue. *Trad. ingl.*

Della sala paterna altero fregio,
E monumento dei passati tempi,
Quando Fingallo giovinetto ancora
Sen venne a Cluba. Rintronava il bosco,
E tremava ogni core al rugghio orrendo
Del cignal di Culdarno ; i più possenti
De' suoi garzoni ad atterrar la belva
Inisuna mandò ; periro, e piovve
Su le lor tombe di donzelle il pianto.
Fingal venne alla prova, ed avanzossi
Securo in vista; dall' un lato e l' altro
Trafitto rotolò su la sua lancia
Lo spavento de' boschi (*a*), e i boschi intorno
Non più d' orror, ma risuonâr di canti.
Vivid' occhio sereno avea, si dice,
L' eccelso eroe, nè mai gli usciàn del labbro
Voci d' orgoglio (*b*) : dal suo chiaro spirto
La rimembranza di sue forti imprese
Sgombrava tosto, qual vapore errante
Dalla faccia del sol. Segno agli sguardi
Delle vezzose vergini di Cluba
Erano i passi del campione ; ei sorse (*c*)
Fra i loro occulti e timidi pensieri
Gradito sogno d' affannose notti.
Ma il vento alfine alla natìa sua terra
Portò l' alto straniero : ei non per tanto
Non tramontò per Inisuna intero,
Come meteora da una nube assorta.
Più d' una volta il suo valor rifulse
Nelle piagge nemiche, e la sua fama

(*a*) L' originale : *La forza de' boschi.*

(*b*) Questo è il senso dell'espressione del testo : *nè al convito si udivano le sue parole.*

(*c*) L' originale : *nei bianchi seni sorse il re di Selma in mezzo dei loro pensieri per la notte.*

Tornò di Cluba alla boscosa valle.
Valle or muta ed oscura; altrove è volta
La schiatta de' suoi re. Gomorre è in campo
E 'l giovine Lormàr (*a*): nè soli in guerra
S' avanzan essi; una straniera luce
Brilla dappresso il duce d' Ata, è questo
L' onor dei forti, dei stranier l' amico.
Guardando stan da' lor nebbiosi colli
Gli azzurri occhi d' Erina (*b*) ora ch' è lungi
L' abitator dell' anime gentili.
Soffrite in pace: ei non è lungi indarno,
Vaghe figlie d' Erina (*c*), il braccio invitto
Mille e mille guerrier caccia e travolve
E a sè fama procaccia, e pace altrui.
Vaga donzella d' Inisuna, ignoto
Non è ad Ossian Catmòr: rammento, io dissi,
Quel dì ch' ei venne nell' ondosa Itorno (*d*),
Prova a far di sua possa. Eransi scontri
In sanguigna tenzon due regi alteri,
Suradronlo e Culgormo, atroci e torvi
Del cignal cacciatori. Ambi scontrârlo
Presso il torrente, ambi passârgli il fianco
Con le lor aste: a sè ciascun del fatto

(*a*) Fratello di Sulmalla.

(*b*) Le donzelle d' Erina dagli occhi azzurri.

(*c*) Il testo ha *bianche mani d' Erina*; modo alquanto strano per apostrofar uno stuolo di donzelle. Tutto il senso è poi espresso così: *non innocuamente*, bianche mani d' Erina, *è egli nelle falde di guerra: egli rotola diecimila innanzi a sè nel distante suo campo.* Ma non so se ciò bastasse a consolar le belle dell'assenza di Catmor. Perciò nella traduzione si premise il *soffrite in pace*, e si aggiunse il verso *e a sè fama ec.*

(*d*) I-thorno. Isola della Scandinavia. Dal seguente episodio si può scorgere che i costumi di quella nazione erano assai più selvaggi e crudeli che quelli della Bretagna. *Trad. ingl.*

Traea la fama ; arse battaglia (*a*). In giro
Spezzata lancia e d'atro sangue intrisa
Mandâr d'isola in isola (*b*) agli amici
De' padri lor, che li destasse all' arme,
L'ire feroci a secondar. Catmorre
Venne a Culgormo occhi-vermiglio, ed io
Recai da Selma a Suradronlo aita.
Dall'una ripa del torrente e l'altra
Noi ci scagliammo: dirupate balze,
Fiaccate piante vi stan sopra: appresso
Due circoli di Loda eranvi, e ritta
Sta su la cima del Poter la Pietra,
Pietra temuta, a cui di notte, in mezzo
A una rossa di foco atra corrente,
Gli spettri spaventevoli dei spirti
Scender soleano ; indi frammista al rugghio
Dell'onda che precipita, s'udìa
Sboccar la voce de' cantori antichi,
Che chiedean da quei spettri aita in guerra.
Io co' miei prodi trascuratamente
Mi sdraiai lungo il rivo (*c*): intorno al monte
Movea rossa la luna: alzai di canto
Note interrotte ; di mia voce il suono
Feri Catmòr, ch' ei pur giacea prosteso
Sotto una quercia nel chiaror dell' arme.
Sorge il mattino: ci spingemmo in mezzo
La folta de' guerrier: fera battaglia

(*a*) Per la stessa cagione si accese la guerra tra i Curetti e gli Etoli, dopo la caccia del cignale di Calidonia. Vedine la storia nel c. 9. dell' Iliade.

(*b*) Intorno ad una somigliante usanza de' montanari caledonii, vedi il Ragionamento preliminare.

(*c*) Da questa espressione sembra potersi inferire che Ossian avesse in dispregio cotesti riti: e questa differenza di sentimenti rapporto alla religione è una specie d'argomento, che i Caledonii non erano originariamente una colonia dei Scandinavi, come alcuni pensarono. *Trad. ingl.*

Sparsesi intorno; da quel brando e questo (*a*)
Cader vedeansi alter namente a terra
Mietuti capi, qual d' autunno al vento
Recisi cardi. Maestoso innanzi
Femmisi il duce: s' accozzâ gli acciari.
Noi l' un dell' altro colle acute ⁻nce
Trapassammo il brocchier; smagliarsi e pesti
Suonan gli usberghi: dislacciato al suolo
Caddegli l' elmo; isfavillò l' eroe
In leggiadro sembiante; i sguardi suoi,
Quasi due pure e vivide fiammelle,
Volveansi intorno graziosi e lenti.
Ben riconobbi il duce, e tosto a terra
Gittai la lancia (*b*): taciturni altrove
Noi ci volgemmo, ed appuntammo i brandi
Ad altri petti men di viver degni.
Ma fin non ebbe sì tranquillo e dolce
L' aspra zuffa dei re: rabbioso rugghio
Mandan pugnando qual di negri spirti
Su 'l vento imperversanti. Ambedue l' aste (*c*)
Precipitaro furibonde a un tempo
Per mezzo i petti, e ricercarno il core.
Confitti stramazzavano; una rupe
Lor si fè sponda: l' un su l' altro inchini
Pendono i capi d' addentarsi in atto.
L' uno con man tremante afferra il crine
Dell' altro, e gli occhi ancor gravi di morte
Spirano ebrezza di vendetta e d' ira.

(*a*) Il testo: *essi caddero*; ma chi sono questi *essi?* da ciò che precede, è chiaro che il senso non può esser altro che quello della traduzione.

(*b*) In segno di animo non ostile, ma generoso e amichevole.

(*c*) Questa descrizione è uno di quei molti luoghi, nei quali al quadro dell' originale aggiunsi qualche tratto del mio pennello. Spero che Ossian non se ne avveda, o non se ne sdegni.

Sui loro scudi dal vicino balzo
Sgorgaron l'onde e s'annegrâr di sangue.
Caduti i re, cessò la pugna. Itorno
Tornò tranquilla; Ossian, dell'arpe il sire,
E 'l nobile Catmòr scontrârsi in pace.
Demmo i morti alle tombe, e quindi al golfo
Ci avvïammo di Runa (*a*). Ecco da lungi
Nero legno appressar, nero, ma dentro
Brilla una luce, qual di sole un raggio
Fende di Stromlo la fumosa nebbia.
Figlia è costei di Surandronlo (*b*). Ardenti
Fuor dell'errante scompigliato crine
Tralucon gli occhi; ne biancheggia il braccio
Reggitor della lancia; or s'alza, or scende
Candido il sen, siccome onda spumosa,
Che con alterno moto ai scogli insulta,
Bella a veder, ma minacciosa (*c*). O voi,
Ella gridò, terribili di Loda
Abitatori, o Carcaro (*d*) vestito
Di pallidezza fra le nubi, o forte
Slumor che spazii nell'aeree sale,
Corcuro, o tu scompigliator dei venti;
O voi tutti accorrete, e sien per voi
Di Surandronlo i rei nemici accolti;
Chè l'asta della figlia in guerra esperta
Vittime sanguinose al padre invia.
A lui dessi vendetta (*e*): egli non era

(*a*) Runar, deve essere un braccio di mare presso Itorno, ove pensavano d'imbarcarsi.

(*b*) Questa bella feroce, secondo la tradizione, chiamavasi Runoforlo. *Trad. ingl.*

(*c*) Nell'originale si aggiunge, *e'l nocchier chiama i venti*; credo per aiutarlo a scappar dal pericolo.

(*d*) Saranno queste le ombre degli antenati di Surandronlo, o dei più celebri eroi della Scandinavia.

(*e*) Questo sentimento s'è aggiunto, perchè sembrava richiesto dalla connession del discorso.

Piacevol forma di garzone imbelle,
Di dolci sguardi e molli vezzi amica (*a*).
Quand' ei l' asta afferrava, a lui d' intorno
Falconi a stormi dibattean le penne;
Chè largo pasto avean dal ferro acuto,
Rivi di sangue e cumuli di corpi (*b*).
Io son fiammella del suo foco, e spesso
Sopra i nemici divampai del padre,
Quasi meteora che risplende e strugge.
. . . . . (*c*)
Non disattenta di Catmòr le lodi
Sulmalla intese, ch' ei nel cor le stava,
Quale in piaggia arborosa ascosto foco (*d*),
Che del nembo al fischiar destasi e brilla (*e*).
La regal figlia si ritrasse alfine
Fra 'l suon de' canti suoi, grato ad udirsi
Qual dolce susurrar d' auretta estiva,
Che rizza il capo ai languidetti fiori,
E 'l cheto lago vagamente increspa.
Nel riposo notturno ad Ossian venne
Sogno presago: di Tremmorre a lui
Stettesi innanzi la sformata forma.
Parea batter lo scudo in su l' ondosa

(*a*) Si è sviluppato alquanto il senso di queste parole: *non era egli una forma piacevolmente risguardante.*

(*b*) Il testo: *perchè il sangue sgorgava intorno i passi dell' occhi-fosco Surandronlo.* Ma sembra che il primo bisogno dei falconi sia quello di divorare.

(*c*) Qui manca una parte considerabile dell'originale, e noi restiamo incerti di quel che sia addivenuto di questa eroica selvaggia. Sembra però da quel che segue immediatamente, che restasse uccisa, o vinta e rimandata a casa da Catmor, ch' era venuto in campo contro Surandronlo.

(*d*) L' originale ha: *come un foco in segreta piaggia.* Ma perchè la comparazione abbia la dovuta proprietà, il *segreto* deve esser il fuoco, la piaggia niente osta che sia *palese*.

(*e*) Nel testo: *che si sveglia alla voce del nembo.*

Roccia di Selma. M' avvisai ben tosto
Ch' era presso la guerra ; alzomi, e prendo
Il cigolante acciar : del sole i raggi
Fiedean Lumone, e le mie vele i venti.
Solingo raggio (*a*) della notte bruna,
Meco ti sta, ch' anch' io son desto e canto.

(*a*) Il poeta ritorna a Malvina, chiudendo il poemetto, come comincia e termina il seguente poema, il che mostra che ambedue ne formavano un solo.

CALLIN DI CLUTA.

ARGOMENTO.

Duthcarmor signor di Cluba, innamorato di Lanul, figlia di Cathmol, signor di Clutha, rapì la donzella, e ne uccise il padre che volea contrastargliela. Riuscì a Lanul di fuggir dalle mani del rapitore: vestita da giovine guerriero passò a Morven, ove si presentò a Fingal sotto nome di Cathlin, supposto figlio di Cathmol, e gli chiese soccorso per vendicar la morte del padre. Lo spirito di Tremmor, comparendo in sogno ad Ossian ed Oscar, li destina per condottieri di questa impresa. Essi approdano a Rathcol, ove s' era ricovrato Duthcarmor. Ossian invia un cantore a sfidar il nemico per la mattina vegnente, e cede il comando della battaglia a suo figlio. Duthcarmor resta ucciso: Oscar ne arreca l' armatura a Cathlin, che s' era ritirato dal campo, e scopre che il supposto Cathlin è Lanul figlia di Cathmol. Sembra che la donzella, benchè lieta per la morte del nemico, non sopravvivesse a lungo al cordoglio da lei concepito per la uccisione del padre, e per l' oltraggio vergognoso ch' ebbe a soffrir da Duthcarmor.

Questo poemetto è connesso coll' antecedente, e sembrano composti per esser cantati e citati di seguito.

Solingo raggio della notte bruna (*a*),
Vientene a me, chè anch' io son desto e gemo.

(*a*) Parla a Malvina, che dopo la morte dello sposo Oscar

Odo sbuffarti da' lor colli intorno
I venti mormorevoli ; e dei venti
Erran sull' ale con vermiglie vesti
L' ombre de' morti, e n' han diporto e gioia.
Ma gioia Ossian non sente (*a*) : o man gentile,
Man dell' arpe di Luta animatrice (*b*),
Pur nel canto è letizia: ah tu risveglia
La voce della corda, e ad Ossian mesto
L' anima fuggitiva in sen riversa (*c*).
Ella è un arido rio, sgorgavi il canto,
Sgorga il canto, o Malvina, e ne lo avviva.
T' ascolto sì, notturno raggio, ah segui.
Perchè t' arresti? a cacciator che fosca (*d*)
Passò la notte in torbida tempesta,
Qual è garrito di spicciante rivo,
Che di minuti sprizzi al sol nascente
I giovinetti rai scherzóso irrora ;
Tale all' amico degli eroici spirti
La voce amabilissima di Lula
Molce l' orecchio (*e*). Ah qual tremore ? il petto
Gonfiasi, il cor mi balza ; io guardo addietro
Sugli anni che passâr : solingo raggio,
Vientene a me, ch' io già m' infoco e canto.

passava le notti nella tristezza, ed in que' tempi era la solā compagnia del vecchio Ossian.

(*a*) Questo sentimento s' è aggiunto dal traduttore perchè spicchi meglio la connessione delle parti.

(*b*) L' originale : *bianca mano dell' arpe di Lutha.*

(*c*) Il testo è: *rotola la mia anima a me.*

(*d*) L' originale sta così: *qual è il cadente rivo all' orecchio del cacciatore, che scende dal suo colle coperto di tempesta : in un raggio di sole rotola l' eccheggiante ruscello: egli ode, e scuote i suoi rugiadosi capelli: tale ec.*

(*e*) L' originale seguita con tuono uniforme : *il mio seno gonfiantesi batte alto.* Ciò sembra però che si riferisca all' estro che già cominciava ad invasar Ossian. Si è cercato di far sentire con un po' più di vivezza l' intendimento del poeta.

Nel seno di Carmona (*a*) un di vedemmio
Un legno saltellar: pendea dall' alto
Spezzato scudo, e lo segnavan l' orme
Di mal rasciutto sangue. Un giovinetto
Fecesi innanzi in suo guerriero arnese,
E alzò la lancia rintuzzata; lungbe
Per le guance di lagrime stillanti
Le ciocche penzolavano del crine
Scompostamente: l' ospital sua conca
Il re gli porge: lo stranier favella.
Nelle sue stanze entro il suo sangue immerso
Giace Cammol di Cluta (*b*): il fier Ducarmo
Vide Lanilla, se ne accese, e al padre,
Avverso all' amor suo, trafisse il fianco (*c*).
Io pel deserto m' aggirava; il truce
Fuggì di notte. Abbia per te, Fingallo,
Callin soccorso, il genitor vendetta.
Io non cercai di te (*d*), come si cerca
Da peregrino in nubilosa terra
Fioco barlume, o pro Fingal, di fama
Assai da lungi altero Sol sfavilli.

(*a*) Car-mona, *golfo dei bruni colli*, braccio di mare in vicinanza di Selma.

(*b*) Clutha, o Cluath è il gallico del fiume Clyde. Questo termine significa *curvantesi*; il che ben si adatta al corso flessuoso di questo fiume. Da Clutha deriva il suo nome latino *Glotta. Trad. ingl.*

(*c*) L' originale non ha che queste parole: *vide Lanul dal bianco seno, e trapassò il fianco di suo padre.* S' è creduto necessario di aggiunger le idee soppresse, perchè il sentimento non sembri strano. Forse però il poeta lo fece ad arte, affine di render Ducarmo più odioso.

(*d*) Cioè: io non venni a te così a caso, e senza conoscerti, come fanno gl' infelici, i quali per disperazione chiedono soccorso al primo in cui si avvengono, benchè talora poco atto a soccorrergli; ma venni a bella posta a cercarti, perchè sei chiaro in ogni luogo, come il più prode e il più generoso fra gli eroi. Nel testo si ha: *non cercai te come raggio in terra di nuvole.* Parve che la voce *barlume* fosse più adattata al senso di questo luogo.

Il re volsesi intorno: al suo cospetto
Sorgemmo armati; ma chi fia che innalzi
Lo scudo in guerra? ognun lo brama e chiede.
Scese la notte; taciturni allora
Noi ci avviammo lentamente al muto (*a*)
Colle dei spirti, onde scendesser quelli
Nei nostri sogni a disegnar pel campo
Un de' lor figli: ciaschedun tre volte
Colpì lo scudo eccitator dei morti.
E tre con basso mormorio di canto
Chiamò l'ombre de' padri, indi sè stesso
Commise ai sogni. Mi s' affaccia al guardo
Tremmorre, altera forma; azzurra addietro
Stavagli l'oste in mal distinte file.
Fuor per la nebbia travedeasi a stento
L' aspro azzuffarsi dell'aeree schiere,
E l' aste irate che stendeansi a morte.
Tesi l'orecchio, ma distinto suono
Di lor non esce, e sol s' udiva un fischio
Di vuoto vento; io mi riscossi: il crollo
Della quercia vicina, e l' improvviso
Zufolar del mio crine a me fu segno
Del partirsi dell'ombre. Io dal suo ramo
Spiccai lo scudo; avvicinarsi io sento
Un cigolìo d' acciaro: Oscar di Lego (*b*)
Era questi, Oscar mio: l' ombre degli avi
S'eran mostre al suo sogno. O padre, ei disse,
Siccome nembo lungo il mar, tal io
Terrò per l' oceàn rapido il corso
Ver la nemica spiaggia: i morti, i morti
Vidi, o mio padre (*c*); l' anima m' esulta

(*a*) V. Rag. prelim.

(*b*) Oscar è qui chiamato *Oscar di Lego* da sua madre Evirallina, ch'era figlia di Brano, potente capo sopra le rive di questo lago. *Trad. ingl.*

(*c*) L'aver veduto i morti senza più, non par che fosse

E trabocca di gioia (*a*) : io veggo, o parmi,
Già la mia fama sfolgorarmi a fronte,
Qual su nube talor vivida lista
D'ornata luce, allor che il sol si mostra,
Disfavillante peregrin del cielo.
Oscar, diss' io, no non fia ver che solo
Col nemico t'affronti ; io verrò teco
Al boscoso Lumon ; pugniamo, o figlio,
Pugniam congiunti, qual da un balzo stesso
Aquile due con intrecciate penne (*b*)
Fannosi incontro alla corsia del vento.
Spiegai le vele : da tre navi intenti
I morveni guerrier fean segno al guardo
D'Ossian lo scudo alto-pendente, ed io
Giva coll'occhio per lo ciel seguendo
La rossa fenditrice delle nubi,
La notturna Tontena (*c*) : aura cortese
M'assecondò ; nel quarto giorno apparve
Fra la nebbia Lumon, Lumon che al vento
Co' cento boschi suoi ramoso ondeggia.
Segna un vario alternar di luce e d'ombra
L'ermo suo fianco ; spicciano dai massi
Spumose fonti : di que'colli in grembo
Verde piaggia sottendesi, che irriga

indizio sicuro, che Oscar fosse destinato a guidar la battaglia, poichè anche Ossian avea veduto lo stesso Tremmor ; eppure dall' aver osservato che quell' ombra non mandò alcun suono distinto, sembra che arguisse di non esser egli il prescelto. Forse però da questa visione imperfetta e comune ad entrambi credettero d'esser destinati padre e figlio ad *alzar lo scudo* unitamente, come vedremo ben tosto.

(*a*) L' originale: *la mia palpitante anima è alta.*

(*b*) L' epiteto d'*intrecciate* aggiunto dal traduttore, sembra conveniente a spiegar con precisione l' idea.

(*c*) Stella già mentovata nel 7 canto di Temora, che servia di guida a quelli che veleggiavano su quel mare che divide l'Irlanda dalla Bretagna meridionale, ove appunto s' indirizzava Ossian. *Trad. ingl.*

Più d'un ceruleo rivo: ivi tra l'alle
Frondose querce, degli antichi regi
Sorgea l'albergo, ma silenzio e notte
Da lungo tempo nell'erbosa Racco (*a*)
Seggio avea posto; chè l'amena valle
La schiatta de'suoi re piangea già spenta.
Colà colle sue genti il rio Ducarmo
Si ritrasse dal mar. Tontena ascosto
Avea il suo capo tra le nubi; ei scese,
E raccolse le vele, indi i suoi passi
Drizzò sul poggio, a far prova dell'arco
Contro i cervi di Racco. Io giungo, e tosto
Mando cantor che alla tenzon lo sfidi.
Gioioso egli l'udì: l'alma del duce
Era una vampa, ma feral, ma torba,
Solcata di fumose orride strisce;
N'era il braccio gagliardo, i fatti oscuri.
Notte abbuiossi: noi sedemmo al raggio
D'accesa quercia; il giovine di Cluta
Stava in disparte; in pensier varii errante
Ne parea l'alma (*b*); come il cielo a sera
In poco spazio a più color si tinge
Per variate nubi, in cotal guisa
Varie tingeano di color vicende
La guancia di Callin (*c*), bella a vedersi
Qualora il vento sollevava il crine
Che feale ingombro. Io non mi spinsi ardito

(*a*) Rath-col, *boscoso campo*, terra in Inisnna. Non era questa la residenza di Duthcarmor, ma egli vi si era ricoverato per salvarsi dall'imminente burrasca. *Trad. ingl.*

(*b*) L'originale; *io vidi la cangiante anima dello straniero*.

(*c*) Segue nell'originale: *come le ombre volano sul campo dell'erba, così varia era la guancia di Cathlin.* Io ho creduto che per quelle ombre Ossian non possa intender altro che le tinte svariate delle nuvole sul tramontar del sole.

Fra' suoi pensier con importune voci (*a*);
Sol volli il canto si sciogliesse. Oscarre,
Diss' io, t'è noto de'Morveni regi
Qual sia l'usanza; a te s'aspetta il poggio
Tener di notte (*b*), a te picchiar lo scudo;
Chè a te col giorno di guidar le squadre
L'onor concedo: io mi starò sul monte,
Te rimirando qual terribil forma
Guidatrice di nembi; antico esempio (*c*)
Così m' insegna (chè agli antichi tempi
Corre ognor l'alma mia) gli anni trascorsi
Segnati son da gloriosi fatti.
Come il notturno solcator dell'onde (*d*)
Drizza l'occhio a Tontena, i sguardi nostri
Tal per sua scorta a contemplar son volti
Tremmor, padre di re. Colà sul campo
Di Caraca (*e*) eccheggiante un dì Carmalo (*f*)
Versata avea la gorgogliante piena
Delle sue squadre; le seguiano in frotta
Cantor di bianchi crini, e parean massa
D'accolte spume su la faccia erranti
Di tempestosi flutti: essi col guardo
Rosso-rotante, e col focoso canto

(*a*) L'originale: *io non mi spinsi tra la sua anima colle mie parole.*

(*b*) L' originale: *è tuo il segreto colle per la notte.* Quanto al senso del luogo, se n' è già parlato nel Rag. prelim.

(*c*) Nel testo c' è un po' di garbuglio; io mi sono attenuto allo spirito del sentimento, schivando l' imbarazzo delle parole.

(*d*) Ossian prende a raccontar una storia per mostrar che il padre, già noto in guerra, dovea cedere il comando al figlio.

(*e*) Dev' esser una pianura in Morven.

(*f*) Era questi un capo de' Druidi, la di cui potenza fu in questa occasione abbattuta per sempre da Tremmor. *V.* il Rag. prelim. *Trad. ingl.*

Foco acceser di guerra ; e non già soli
Gli abitatori delle balze audaci
Stavan nell'arme ; era con essi un tetro
Figlio di Loda, formidabil voce,
Che nell'oscuro suo terren solea
Chiamar l'ombre dall'alto (*a*). Era sua stanza
Ermo, deserto, disfrondato bosco
Nell'alpestre Loclin; quattro gran massi
V'ergean presso i lor capi, indi rugghiando
Un torrente precipita, e rintrona
L'aere da lungi. Ei quel fragor vincendo
Spingea su i venti il poderoso suono
Ben inteso dall'ombre, allor che intorno
Listate i vanni di vermiglie strisce
Le meteore svolazzano, e la luna
Fosco-crostata per lo ciel passeggia.
Alto in quel dì l' imperïosa voce
Suonò all'orecchio degli spirti, e quelli
Sceser con rombo d'aquiline penne,
Ed ululando scompigliaro il campo
Con tresche spaventevoli ; ma tema
Non scende in cor de'regi ; armati ed ombre
Sfida l'alto Tremmòr. Stavagli a fianco
Tratalo suo, nascente luce : è buio ;
E di Loda il cantore i suoi di guerra
Segni spargea : non hai codardi a fronte (*b*),
Figlio d'estranio suol. Sorse di morte
Fera battaglia, a due campion gioconda,
Qual se a placido lago auretta estiva

(*a*) Trovasi riferito in molti antichi poemi che i Druidi nell' estremità dei loro affari sollecitarono ed ottennero aiuti dalla Scandinavia. Fra gli ausiliari vennero di colà molti pretesi maghi. A una tal circostauza si allude in questo luogo di Ossian. *Trad. ingl.*

(*b*) Ossian al solito si trasporta in quella situazione, e parla al *figlio di Loda* come fosse presente.

Col soave alegglar l'onde vezzeggia.
Cesse al figlio Tremmòr, chè del re nota
Era la fama: innanzi al padre, all'arme
Tratalo corse, e Caraca eccheggiante
Tomba fu dei nemici. Illustri fatti
Gli anni che già passâr segnano, o figlio.
. . . . . (a)
Sorse in Racco il mattino (b): armato in campo
Uscì 'l nemico: strepita la mischia
Qual rugghiar di torrente. Appo la quercia,
Vedi, pugnano i re: l' alte lor forme
Tra le abbaglianti dell' acciar scintille
S' adombrano di luce (c): è tal lo scontro
Di due meteore su notturna valle,
Ch' indi balena di vermiglio lume
Foriero di tempesta: entro il suo sangue
Giace Ducarmo rovesciato, vinse
D' Ossian il figlio, ei non innocua in guerra,
Vaga mastra dell' arpe (d), avea la destra.
Lungi dal campo era Callin; sedea
Ei su le sponde di spumante rivo,
A cui più massi fean corona, ed ombra
Ramose scope d' agitabil fronda.
Ei tratto tratto la riversa lancia
Diguazzava nell' onde. Oscare a quello
Recò l'arnese di Ducarmo, e l'elmo
Largo-crestato di tremanti penne,
E lo gli pose al piè. Già spenti, ei disse,
Sono i nemici di tuo padre; errando

(a) Si dee credersi alla tradizione, una gran parte di questo poem si suppone perduta. Ma chi non è avvertito di ciò, ed ha qualche famigliarità collo stile di Ossian, non si accorgerà facilmente d' alcuna mancanza.

(b) Ossian ripiglia la narrazion del poema.

(c) L'originale: *nelle scintille dell' acciaro le oscure forme sono perdute.*

(d) Intende Malvina.

Or van nel campo degli spirti; a Selma
Vola auretta di fama: a che sei fosco,
Duce di Cluta? di cordoglio ancora
Qual hai soggetto? — Valoroso figlio
D'Ossian dall'arpe, io son confuso e mesto:
Io veggio l'arme di Cammol: t'accosta,
Prendi l'arnese di Callin, l'appendi
Nelle sale di Selma, onde sia questo
Nella tua terra monumento eterno
Del caso mio, del tuo valor. L'usbergo
Cadde dal bianco sen; ravvisa Oscarre
Lanilla stessa; di Cammol la figlia,
Dalla morbida mano: avea Ducarmo (*a*)
Visto la sua bellà, di notte al Clusa
Corse a rapirla; a lui coll'arme incontro
Fessi Cammol, ma cadde: egli tre giorni
Abitò colla vergine, nel quarto
Ella armata fuggì; chè ben rimembra
Suo regal sangue, e il cor d'onta le scoppia.
O figlia di Toscarre, a che narrarti
Ossian dovrà, come Lanilla afflitta
Gisse mancando (*b*)? La sua tomba è posta
Sul giuncoso Lumone; a quella intorno
Errando va nei giorni della doglia
La pensosa Sulmalla: ella più volte
Toccò la flebil arpa, e alla bell'ombra
Sciolse il canto gentil (*c*). Raggio notturno,
Meco ti sta, che anch'io son desto e gemo.

(*a*) Questa è la compiuta storia di Lanilla appena indicata al v. 39. Tal è il costante costume di Ossian. Egli da principio accenna un fatto in un modo tronco e quasi enigmatico, che punge la curiosità, per poi soddisfarla nel fine con più sorpresa e diletto.

(*b*) Dai versi precedenti sembra ch' ella mancasse per un senso straordinario di pudore.

(*c*) Il poeta si volge di nuovo a Malvina, e termina come avea cominciato.

CARRITURA.

ARGOMENTO.

Frothal re di Sora nella Scandinavia, nemico di Cathulla re d' Inistore, fece colle sue genti uno sbarco nelle terre di questo, e l'assediò nel suo palagio di Carritura. Intanto Fingal ritornato da una scorreria fatta nei confini della provincia romana, pensò di visitare il suddetto Cathulla, alleato ed amico suo, e fratello di Comala da lui amata. Il vento lo spinse in una baia alquanto distante da Carritura, sicchè fu costretto a passar la notte su la spiaggia. In questo frattempo finge il poeta, che Odin, antico idolo della Scandinavia, protettore di Frothal, comparisca a Fingal, e lo minacci, tentando di spaventarlo, e di far ch' ei lasci la difesa di Cathulla. Ma Fingal appicca zuffa con lui, e lo mette in fuga. Il giorno seguente Fingal attacca l'armata di Frothal, e la rompe ; poscia abbatte in duello lo stesso re. Ma mentre questi era in pericolo d'esser ucciso da Fingal, Utha donzella innamorata di Frothal, che l'aveva seguito in abito di guerriero, e non conosciuta gli stava appresso, corre per soccorrer l'armata, e viene scoperta. Fingal mosso dalla sua generosità, e intenerito da questo accidente, concede la vita a Frothal, e lo conduce pacifico in Carritura. Questo è il soggetto del poema; ma vi sono sparsi entro varii episodii.

Hai tu (*a*) nell'aria abbandonato omai
Il ceruleo tuo corso, ori-crinito (*b*)
Figlio del cielo? L'occidente aperse
Le porte sue; del tuo riposo il letto
Colà t'aspetta: il tremolante capo
L'onda solleva di mirar bramosa
La tua bellezza; amabile ti scorge
Ella nel sonno tuo; ma visto appena
S'arretra con timor: riposa, o sole,
Nell'oscura tua grotta, e poscia a noi
Torna più sfavillante e più gioioso.
Ma intanto di mill'arpe il suon diffondasi
Per tutta Selma, e mille faci innalzinsi,
E rai di luce per la sala ondeggino.
Già la di Crona (*c*)
Zuffa passò.
Il re dell'aste,
Re delle conche (*d*)
A noi tornò.
Battaglia e guerra
Svanì, qual suono
Che più non è.

(*a*) Il canto d'Ullino col quale s'apre il poema, è in metro lirico. Usava Fingal di ritorno dalle sue spedizioni di farsi precedere dai canti de' suoi bardi. Questa specie di trionfo vien chiamato da Ossian *il canto della vittoria. Trad. ingl.*

(*b*) Il poeta col suo solito entusiasmo favella al sole che tramonta.

(*c*) La zuffa accaduta presso il Crona contro i Britanni della provincia romana. Fu questa il soggetto di un poema di Ossian, di cui il presente non è che una continuazione. Ma non fu possibile al traduttore di procacciarsi quella parte che spetta a Crona, ridotta ad un tal grado di purità, che potesse renderla intelligibile ai lettori. *Trad. ingl.*

(*d*) Di sì terribile ch'era in battaglia, la vittoria lo manda giocondo al convito.

Su su, cantori,
Alzate il canto:
Nella sua gloria
Ritorna il re.

Si cantò Ullin, quando Fingàl tornava
Dalle battaglie baldanzoso e lieto,
Nella sua gaia giovanil freschezza
Co'suoi pesanti inanellati crini.
Slavan sopra l'eroe cerulee l'armi,
Come appunto talor cerulea nube
Sopra il sole si sta, quand'ei s'avanza
In sue vesti di nebbia, e sol ne mostra
La metà de'suoi raggi. I forti eroi
Seguon l'orme del re; spargesi intorno
La festa della conca; a'suoi cantori
Fingal si volge, e a scior gli accende il canto.
Voci, diss'ei, dell'eccheggiante Cona,
Cantori antichi, o voi dentro il cui spirto
Soglionsi ravvivar l'azzurre forme (*a*)
De'nostri padri, or via, toccate l'arpa
Nella mia sala, onde Fingàl s'allegri
De'vostri canti. E' dilettosa e dolce
La gioia del dolore (*b*); ella somiglia
Di primavera tepidetta pioggia,
Che molli rende della quercia i rami,
Sicchè vie via la giovinetta foglia
Getta le verdi tenerelle cime.
Su cantate, o cantor; domani al vento
Darem le vele. Il mio ceruleo corso
Sarà sull'oceàno, inver le torri

(*a*) Voi che risvegliate la memoria de' nostri padri, oppure voi che siete come inspirati dalle loro ombre.

(*b*) S'intende da ciò che i canti più graditi dei bardi caledonii erano sempre i lugubri. *La gioia del dolore* è una espressione consacrata nelle poesie di Ossian. *Res quaedam flere voluptas*; e presso Omero *dilettarsi col pianto.*

Di Carritura, le muscose torri
Del vecchio Sarno, ove abitar soleva
Comala mia; colà Catillo il prode
Sparge la festa della conca intorno:
Molte le fere son de'boschi suoi,
Ed alzerassi della caccia il suono.
Cronalo (*a*), disse Ullin, figlio del canto,
E tu Minona graziosa all'arpa,
Alzate il canto di Silrico, ond'abbia
Il re nostro diletto: esca Vinvela (*b*)
Nella bellezza sua, simile all'arco
Del ciel piovoso, che l'amabil faccia
Mostra sul lago, quando il sol tramonta
Lucido e puro. Ecco, Fingàl, già viene
Vinvela (*c*); è dolce il canto suo, ma tristo.

VINVELA.

Figlio della collina è l'amor mio:
Fischia nell' aria ognora
La corda del suo arco, e suona il corno;
Gli anelano d' intorno - i fidi cani;
Ei delle damme ognor segue la traccia;
Egli ha di caccia, - i' ho di lui desio,
Figlio della collina è l'amor mio.
Deh rispondi a Vinvela, amor mio dolce,
Il tuo riposo ov'è?
Riposi tu lungo il ruscel del monte?

(*a*) Cron-nan *suono mesto*, Min-on *aria soave*. Sembra che questi fossero due musici di professione, i quali esercitassero in pubblico la loro arte: qui sono introdotti a rappresentar le parti l'una di Silrico e l'altro di Viuvela. Apparisce che tutti i poemi drammatici di Ossian sieno stati rappresentati nelle solenni occasioni alla presenza di Fingal. *Trad. ingl.*

(*b*) Bhin-bhenl, *donna di voce melodiosa*, *Bh* in lingua gallica ha lo stesso suono che il *v* inglese. *Trad. ingl.*

(*c*) Cioè Minona, che rappresenta Vinvela.

Oppur in riva al fonte
Dal mormorante piè?
Ma gli arboscelli piegansi
Ai venticelli tremuli,
E già la densa nebbia
Dalla collina sgombrasi:
Io mi voglio pian piano avvicinar
Colà, dov'ei riposa;
E dalla cima ombrosa
Voglio non vista l'amor mio mirar.
La prima volta ch' io ti vidi, o caro,
Amabile ti vidi
Tornar da caccia, allo, ben fatto, e stavi
Colà di Brano (*a*) presso il pino antico.
Molti eran teco giovinetti snelli
Diritti e belli;
Ma il più bello d'ogn'altro era Silrico.

SILRICO.

Che voce è questa ch'odo,
Voce simile a fresca auretta estiva?
No, il mormorar dall'arbuscel non sento
Che piega al vento,
Nè più del monte
In su la fonte - io sto.
Di Fingallo alle guerre
Là nell'estranie terre
Lungi, Vinvela mia, lungi men vo.
I miei fidi can grigi
Non mi seguono più.
Su 'l colle i miei vestigi,
Cara, non vedrai tu.

(*a*) Bran o Brano significa un *ruscello di montagna*. Vi sono ancora nel nord della Scozia diversi fiumicelli che ritengono il nome di Bran. Havvene uno particolarmente che cade nel Tay a Dunkeld. *Trad. ingl.*

Ed io non men, Vinvela mia vezzosa,
Non rivedrò più te,
Quando sul rio della pianura erbosa
Movi sì dolce il piè:
Gaia, come nell'aria
L'arco del ciel ridente;
Come la luna candida
Nell'onda d'occidente.

VINVELA.

Dunque parti, Silrico, ed io qui resto
Su la collina meschinetta e sola?
Le damme già sopra l'alpestre vetta (*a*)
Pascon senza timor;
Nè temon fronda o susurrante auretta,
Chè lungi è 'l cacciator.
Egli è nel campo delle tombe amare:
Chi sa s'egli rivien?
Stranieri per pietà, figli del mare,
Lasciatemi il mio ben.

SILRICO.

Vinvela mia, se là nel campo io caggio,
Tu la mia tomba innalza;
Ammonticchiata terra e bigie pietre
Serbino ai dì futuri
La ricordanza mia. Là sul meriggio
Verrà talvolta ad adagiare il fianco
Il cacciator già stanco,
Quando col cibo prenderà ristoro,
E al luogo, ov' io dimoro,
Volto, dirà, qui giace uno de' prodi;
E vivrà il nome mio nelle sue lodi.
Dolce Vinvela mia, s'io vado in guerra,

(*a*) Ella lo immagina di già partito.

Serbami la tua fe,
Se basso basso giacerò sotterra,
Ricordati di me.

VINVELA.

Sì, sì, mio dolce amore,
Di te mi sovverrò.
Oimè ! ma tu cadrai,
Oimè, se tu ten vai
Per sempre, e che farò?
Sul muto prato,
Sul cupo monte,
Sul mesto fonte
Di te pensando andrò.
Qualor da caccia
Farò ritorno,
Il tuo muto soggiorno
Con doglia rivedrò.
Oimè lassa dolente !
Silrico mio cadrà.
E Vinvela piagnente
Di lui si sovverrà.
Ed anch'io, disse il re, del forte duce
Ben mi sovvengo; egli struggea la pugna
Nel suo furor, ma più nol veggo. Un giorno
Lo riscontrai sul colle: avea la guancia
Pallida, oscuro il ciglio, uscia dal petto
Spesso il sospiro: i suoi romiti passi
Eran verso il deserto ; or non si scorge
In tra la folla de' miei duci, quando
S' innalza il suon de' bellicosi scudi.
Abita forse di Cremòra il sire
Nella picciola casa (*a*)? Oh, disse Ullino,
Cronalo, dacci di Silrico il canto,
Quando giunse a' suoi colli, e più non era

(*a*) Nel sepolcro.

La sua Vinvela. Ei s' appoggiava appunto
Su la muscosa tomba dell' amata,
E credea che vivesse ; egli la vide
Che dolcemente si movea sul prat o ;
Ma non durò la sua lucida forma
Per lungo spazio, che fuggì dal campo
Il sole, ed ella sparve. Udite, udite ;
Dolce, ma tristo è di Silrico il canto.

SILRICO.

Io siedo presso alla muscosa fonte
Su la collina, ove soggiorna il vento,
Fischiami un arboscel sopra la fronte ,
Rotar sul lido l' oscura onda io sento ;
I cavrïoli scendono dal monte,
Gorgoglia il lago, che commosso è drento,
Cacciator non si scorge in questi boschi;
E' tutto muto, i miei pensier son foschi.
Deh ti vedessi, o mio dolce diletto,
Deh ti vedessi errar sul praticello
Con quel tuo crin, che giù scende negletto,
E balza sopra l' ale al venticello,
Col petto candidetto ricolmetto,
Che sale e scende, a rimirar sì bello,
E con l' occhietto basso e lagrimoso
Pel tuo Silrico dalla nebbia ascoso (*a*);
S' io ti vedessi, io ti darei conforto,
E condurréti alle paterne case.
Ma saria quella appunto
Ch' appar colà sul prato ?
Se' tu, che per le rupi, o desïabile,
Ne vieni all' amor tuo ? se' tu, mio ben ?
Come la luna per l' autunno amabile,
O dopo nembo estivo il sol seren ?

(*a*) Il testo ha: *per i tuoi amici.*

Ecco, che a me favella ;
Ma quanto bassa mai
E' la sua voce e fioca !
Somiglia aurella roca
Fra l' alghe dello stagno.

VINVELA.

Dunque salvo ritorni ?
E dove son gli amici ?
Salvo ritorni, o caro ?
Su la collina la tua morte intesi,
Intesi la tua morte,
E ti piansi di pianto amaro e forte.

SILRICO.

Sì, mia bella, io ritorno,
Ma della schiatta mia ritorno il solo :
Più non vedrai gli amici : io la lor tomba
Su la pianura alzai. Mi dimmi, o cara,
Per la deserta vetta
Perchè sola ti stai ?
Perchè così soletta
Lungo il prato ten vai ?

VINVELA.

Sola, Silrico mio,
Nella magion del verno (a)
Sola sola son io.
Silrico mio, per te di duol son morta,
Sto nella tomba languidetta e smorta.
— Disse, e fugge veloce,
Come nebbia sparisce innanzi al vento. —

SILRICO.

Amor mio, perchè fuggi ? ove ten vai ?

(a) Nel sepolcro.

Deh per pietade arrestati,
E guarda le mie lagrime.
Bella fosti, o Vinvela,
Bella quand' eri viva, e bella sei
Anche morta, o Vinvela, agli occhi miei.
Su la cima del colle ventoso,
Su la riva del fonte muscoso
Di te, cara, pensando starò.
Quando è muto il meriggio d' intorno,
A far meco il tuo dolce soggiorno
Vieni, o cara, e contento sarò.
Vieni, vieni su l'ale al venticello,
Volami in grembo;
Vieni sul nembo
Quando sul monte appar.
Quando tace il meriggio, e 'l sol più coce,
Con quell' amabil voce
Vienimi a consolar.
Tal fu 'l canto di Crònalo la notte
Della gioia di Selma. In oriente
Sorse il mattin: l' azzurre onde rotolano
Dentro la luce. Di spiegar le vele
Fingal comanda, i romorosi venti
Scendono da' lor colli. Alla sua vista
S' erge Inistorre, e le muscose torri
Di Carritura; ma su l' alta cima
Verde fiamma sorgea di fumo cinta,
Segno d' affanno (*a*). Il re picchiossi 'l petto,
La lancia impugna: inlenebrato il ciglio
Tende alla costa, e guarda addietro al vento
Che avea 'l suo soffio rallentato; sparsi
Errangli i crini per le spalle, e siede
Terribile silenzio a lui sul volto.

(*a*) Come per invitar gli amici che navigassero in que' mari a dar soccorso all' assediato.

Scese la notte, s'arrestò la nave
Nella baia di Rota; in su la costa,
Tutta accerchiata d'eccheggianti boschi,
Pende una rupe: in su la cima stassi
Il circolo di Loda, e la muscosa
Pietra della Possanza: appiè si stende
Pianura angusta, ricoperta d'erba,
E di ramosi antichi alber, che i venti
Di mezza notte dall'alpestre masso
Imperversando avean con forti crolli
Diraticati: ivi d'un rio serpeggia
L'azzurro corso, ed il velluto cardo
Aura romita d'oceàn percote (*a*).
S'alzò la fiamma di tre querce; intorno
Si diffuse la festa: il re turbato
Stava pel sir di Carritura: apparve
La fredda luna in orïente, e 'l sonno
Su le ciglia de' giovani discese.
Splendeano a' raggi tremuli di luna
Gli azzurri elmetti; delle querce il foco
Già decadendo; ma sul re non posa
Placido sonno. Ei, di tutt'arme armato,
S' alza pensoso, e lentamente ascende
Su la collina, a risguardar la fiamma
Della torre di Sarno. Ella splendea
Torba da lungi; ma la luna ascose
La sua faccia vermiglia: un nembo move
Dalla montagna, e porta in su le piume
Lo spirito di Loda (*b*). Al suo soggiorno

(*a*) L'originale: *e il solitario fiato dell'oceano persegui-ta la barba del cardo.*

(*b*) Abbiam già detto più volte che per lo spirito di Loda s'intende Odin. Era questo la suprema divinità della Scizia, ed il suo culto fu trasferito nella Scandinavia da un celebre conquistatore, che poscia assunse il nome di Odin, e coll'andar del tempo fu confuso con esso. Chiamavasi egli Sigga, figlio di Fridulfo, principe degli Asi o sia Asiatici, popolo

Ei ne venìa de' suoi terrori in mezzo,
E già crollando la caliginosa
Asta; gli occhi parean fumose vampe
Nell' oscura sua faccia; e la sua voce
Era da lungi rimbombante tuono.
Ma contro lui del suo vigor la lancia
Move Fingallo e gli favella altero.
Vattene, o figlio dell' oscura notte,
Chiama i tuoi venti, e fuggi: a che ten vieni
Dinanzi a me, d' aere e di nembi armato?
Temo fors' io tua tenebrosa forma,
Tetro spirto di Loda? è fiacco il tuo

della Scizia che abitava tra il Ponto Eusino e il mar Caspio, ed era il principal sacerdote del dio Odin, al quale si rendeva un celebre culto nella città d' As-gard, che nella lingua di quel popolo significava *la corte degli Dei.* Questo principe temendo, come si crede, il risentimento dei Romani, per aver dato soccorso a Mitridate, abbandonò la sua patria, e col fior della gioventù degli Asi e dei Turchi se n' andò verso il nord. Soggiogò prima alcuni popoli della Russia, poscia conquistò la Sassonia: indi, presa la strada della Scandinavia, sottomise rapidamente la Cimbria e l'Olstein, la Giutlanda, la Fionia, la Danimarca. Passò poscia nella Svezia, ove quel re, per nome Gilfo, abbagliato da tante conquiste, e credendolo più che uomo, gli rese onori divini. Col favor di questa opinione, egli divenne assolutamente padrone della Svezia, ove si stabilì. Dettò nuove leggi; conquistò la Norvegia, e distribuì le sue conquiste a' suoi figli. Dopo tante gloriose spedizioni sentendosi vicino alla morte, non volle aspettarla; ma radunati i suoi amici, si fece nove ferite in forma di cerchio con la punta della lancia, e vari tagli colla spada. Dichiarò poscia morendo ch'egli andava in Scizia a prender luogo tra gli altri Dei, ove doveva assistere ad un eterno convito, ed accoglier con grandi onori quelli che fossero morti con l' armi alla mano. Dopo la sua morte fu egli, com' abbiam detto, confuso coll' antico Odin, e dell' uno e dell' altro non si fece che una sola divinità. Questo conquistatore fu l' inventore delle lettere runiche; dicesi di più ch' egli fosse eloquentissimo poeta, musico, medico e mago. Non ci volea tanto per imporre ad un popolo affatto rozzo ed immerso nell' ignoranza. Credeano gli Scandinavii che Odin intervenisse nelle battaglie per assistere i suoi guerrieri; e sceglieasc quelli che doveano esser uccisi,

Scudo di nubi, e fiacca è la tua spada.
Vana meteora ; le rammassa il vento,
Ed il vento le sperde, e tu, tu stesso
Sfumi ad un tratto: o della notte figlio,
Fuggi da me ; chiama i tuoi venti, e fuggi.
E nel soggiorno mio tu di forzarmi
Dunque pretendi ? replicar s' intese
La vuota voce : innanzi a me s' atterra
Il ginocchio del popolo; io la sorte
Delle battaglie e dei guerrier decido,
Io su le nazïon guardo dall' alto (*a*),
E più non sono ; le avvampanti nari
Sbuffano morte ; io spazio alto su i venti
Calpesto i nembi, e a' passi miei dinanzi
Van le tempeste ; ma tranquillo e cheto
E' di là dalle nubi il mio soggiorno,
E lieti son del mio riposo i campi.
E ben, quei ripigliò, del tuo riposo
Statti ne' campi, e di Comallo il figlio
Scordati : da' miei colli ascendo io forse
Alle tranquille tue pianure, o vengo
Su le nubi con l' asta ad incontrarti,
Tetro spirto di Loda ? e perchè dunque
Bieco mi guardi ? e perchè scuoti, o folle,
Quell' aerea tua lancia ? invan tu bieco
Guati Fingallo ; io non fuggii dai prodi,
E me spaventeran del vento i figli ?

i quali si chiamavano *il dritto di Odin*; e questi dopo morte supponevano di andar nel palagio di Odin, chiamato *Valhalla* a ber della birra e dell' idromele nei crani dei loro nemici. Tutto ciò è tratto dall'*introduzione alla storia di Danimarca del Sig. Mallet.*

(*a*) V' è molta somiglianza fra i terrori di questa divinità da scherno con quelli del vero Dio, com' esso vien descritto nel salmo 18. Un' altra descrizione di questo mostruoso idolo si è veduta nel poema su la morte di Cucullino. *Trad. ingl.*

No, chè dell' arme lor so la fiacchezza.
Va, soggiunse lo spettro, or vanne, e 'l vento
Ricevi : i venti di mia man nel vuoto
Stannosi ; è mio delle tempeste il corso.
Mio figlio è 'l re di Sora : egli alla Pietra
Di mia Possanza le ginocchia inchina.
Son le sue squadre a Carritura intorno ;
Ei vincerà. Figlio di Còmal, fuggi
Alle tue terre, o proverai bentosto
Del mio ardente furor gli orridi effetti.
Disse, e contro Fingallo alzò la lancia
Caliginosa, e della sconcia forma
L' altezza formidabile piegò.
Ma quei s' avanza, e trae l' acciar, lavoro
Dell' affumato Luno ; il suo corrente (*a*)
Sentier penètra agevole pel mezzo
Dell' orrid' ombra : lo sformato spettro
Cade fesso nell' aria, appunto come
Nera colonna di fumo, che sopra
Mezzo spenta fornace alzasi, e quella
Fende verghetta di fanciul per gioco.
Urlò di Lona il tenebroso spirto (*b*),
Ed in sè rotolandosi nell' aria,
S' alza e svanisce. L' orrid' urlo udiro
L' onde nel fondo, e s' arrestaro a mezzo
Del loro corso con terror ; dal sonno
Tutti ad un tratto di Fingallo i duci
Scossersi ed impugnâr l' aste pesanti.
Cercano il re, nol veggono ; turbati
S' alzano con furor ; gli scudi e i brandi
Rimbomban tutti. In oriente intanto

(*a*) Il filo della spada.
(*b*) La zuffa di Fingal e di Odin ha molta somiglianza con quella di Diomede con Marte nel canto 5 dell' Iliade v. 1024. Veggasi il parallelo che abbiamo fatto di questi due episodi nel luogo della versione letterale di Omero.

La luna apparve, il re fè a'suoi ritorno
Scintillante nell' armi ; alta la gioia
Fu de' giovani suoi, tranquilla calma
Serenò le lor anime, siccome
Dopo tempesta abbonacciato mare.
Ullino alzò della letizia il canto,
E d' Inistòr si rallegraro i colli ;
Fiamma di quercia alzossi, e rimembrârsi
Le belle istorie degli antichi eroi.
Ma d' altra parte d' una pianta all' ombra
Sedea pien d' amarezza il re di Sora,
Frotallo : intorno a Carritura sparse
Son le sue squadre, egli le mura irato
Guarda fremento, e sitibondo il sangue
Vuol di Catillo, che lo vinse in guerra.
Allor che Anniro (*a*), di Frotallo padre,
Regnava in Sora, un improvviso nembo
Sorse sul mar, che ad Inistòr portollo.
Frotal si stette a festeggiar tre giorni
Nelle sale di Sarno, e vide gli occhi
Di Comala soavemente lenti;
Videli, e nel furor di giovinezza (*b*)
Ratto s' accese, e impetuoso corse
Per farsi a forza possessore e donno
Della donzella dalle bianche braccia.
Ma vi s' oppon Catillo : oscura zuffa
S' alza ; Frotallo è nella sala avvinto.

(*a*) Anniro era padre non meno di Frothal, che di Fragon, il quale regnò in Sora dopo la morte di suo fratello, e fu poi ucciso da Gaulo nella battaglia di Lora. *Trad. ingl.*

(*b*) L'originale: *egli amò lei nella rabbia di gioventù.* Questa espressione caledonia dinota un amore sfrenato e furibondo che non ha niente del platonico, e vuol godere a viva forza. Realmente l'amore negli uomini brutali non è che una rabbia. Così appunto lo denominò Lucrezio:

Et stimuli subsunt qui instigant laedere ad ipsum
Quodcumque est rabies unde illae germina surgunt.

Ivi langue tre giorni ; alla sua nave
Sarno nel quarto rimandollo. A Sora
Egli salvo tornò ; ma la sua mente
Negra si fè di furibondo sdegno
Fin da quel dì contro Catillo; e quando
Della fama d' Annir s' alzò la pietra (*a*),
Ei scese armato, e alle muscose intorno
Mura di Sarno alta avvampò battaglia.
Sorse il mattin sopra Inistòr: Frotallo
Batte l' oscuro scudo : a quel rimbombo
Scotonsi i duci suoi ; s' alzan, ma gli occhi
Tengono al mar ; veggion Fingàl che viene
Nel suo vigor : parlò Tubarra il primo. —
Re di Sora, e chi vien simile al cervo,
Cui tien dietro il suo gregge ? egli è nemico,
Veggo la punta di sua lancia: ah forse
E' il re di Morven, tra' mortali il primo,
L' alto Fingàl: l' imprese sue Gormallo
Rimembra, e sta de' suoi nemici il sangue
Nelle sale di Starno (*b*) : a chieder vado
Dei re la pace (*c*) ? egli è folgor del cielo.
Figlio del fiacco braccio, a lui rispose
Frotallo irato, incominciar dovranno
Delle tenebre adunque i giorni miei ?
Io cederò pria di veder battaglia ?
Ma che direbbe in Sora il popol mio ?
Frotallo uscì come meteora ardente,
Dirìa ; nube scontrollo, egli disparve.
No, no, Tubàr, no, re di Tora ondosa (*d*),
Non cederò ; me la mia fama, come

(*a*) Cioè, dopo la morte d'Anniro. *Innalzar la pietra della fama di qualchedano*, vale quanto seppellirlo.

(*b*) Allude alle imprese di Fingal in Loclin per Aganadeca, riferite nel canto 3 del poema di Fingal.

(*c*) Cioè, patti onorevoli di pace.

(*d*) Dev' esser una terra nelle vicinanze di Sora.

Striscia di luce, fascerà d' intorno.
Uscì de' suoi col rapido torrente,
Ma rupe riscontrò. Fingallo immoto
Stettesi: rotolaro addietro
Le schiere sue, nè rotolâr sicure.
L' asta del re gl' incalza: il campo è tutto
Ricoperto d' eroi: frapposto colle
Solo fu schermo alle fuggenti squadre.
Vide Frotallo la lor fuga, e rabbia
Sorge nel petto suo; torbino il guardo
Tien fitto al suol; chiama Tubàr: — Tubarre,
Il mio popol fuggì, cessò d' alzarsi
La gloria mia; che più mi resta? io voglio
Pugnar col re; sento l' ardor dell' alma;
Manda cantor che la battaglia chieda.
Tu non opporti: mia, Tubarre, io amo
Una donzella; ella soggiorna appresso
L' acque di Tano, ella è d' Erman la figlia,
Uta dal bianco sen, dal dolce sguardo.
Essa la figlia d' Inistòr (*a*) paventa,
E al mio partir trasse dal petto il suo
Delicato sospiro: or vanne, e dille
Che basso io son (*b*), ma che soltanto in lei
Il mio tenero cor prendea diletto.
Così parlò pronto a pugnar; ma lungi
Non era il soavissimo sospiro
Della bell'Uta: ella in maschili spoglie
Avea seguito il suo guerrier sul mare.
Sotto lucido elmetto ella volgea

(*a*) Questa è la celebre Comala, innamorata di Fingal. Uta probabilmente non sapeva, che Comala fosse già morta, e in conseguenza temeva che si risvegliasse l' antica passione di Frothal per questa donzella. *Trad. ingl.*

(*b*) Posto ch' io muoia. In queste poesie anche i più feroci si ricordano d' esser uomini, nè temono tanto d' esser vinti, quanto di cedere.

Furtivamente l'amoroso sguardo
Al giovinetto ; ma scorgendo adesso
Avviarsi 'l cantor, tre volte l'asta
Di man le cadde, il crin volava sciolto,
Spessi spessi gonfiavanle i sospiri
Il candidetto seno, innalza gli occhi
Dolce-languenti verso il re : volea
Parlar, tre volte lo tenlò, tre volte
Morì sul labbro la tremante voce.
Fingallo ode il cantor; ratto sen venne
Col suo possente acciar : le mortali aste
Si riscontraro, ed i fendenti alzârsi
Di loro spade ; ma discese il brando
Impetuoso di Fingallo, e in due
Spezzò lo scudo al giovinetto ; esposto
E 'l suo bel fianco ; ei mezzo chino a terra
Vede la morte ; oscurità s'accolse
Su l'alma ad Uta ; per le guance a rivi
Discorrono le lagrime : ella corre
Per ricoprirlo col suo scudo ; un tronco
Le s'attraversa, incespica, riversasi
Sul suo braccio di neve, elmetto e scudo
Le cadono, discopresi il bel seno,
La nera chioma sul terreno è sparsa.
Vide il re la donzella, e pietà n'ebbe,
Ferma il brando innalzato, a lor si china
Umanamente, e nel parlar, su l'occhio
Gli spuntava la lagrima pietosa.
O re di Sora, di Fingallo il brando
Non paventar. Non lo macchiò giammai
Sangue di vinto, e di guerrier caduto
Petto mai non passò : sul Tora ondoso
S'allegri il popol tuo, goda la bella
Vergine del tuo amor : perchè mai devi
Cader nel fresco giovanil tuo fiore ?
Frotallo udì del re le voci, e a un punto

Ei vide alzarsi la donzella amata.
Stettersi entrambi in lor bellezza muti,
Come due verdi giovinette piante
Su la pianura, allor che il soffio avverso
Cessò del vento, e su le foglie pende
Di primavera tepidetta pioggia.
Figlia d'Erman, diss'ei, venisti adunque
In tua bellezza dall'ondoso Tora,
Per mirar abbattuto alla tua vista
Il tuo guerrier? ma l'abbattêro i prodi,
Donzelletta gentil, nè ignobil braccio
Vinse d'Anniro il figlio al carro nato.
Terribile, terribile in battaglia,
Re di Morven, se' tu, ma poscia in pace
Rassembri il sol, che dopo pioggia appare:
Dal verdeggiante stelo in faccia a lui
I fiori alzano il capo, e i venticelli
Van dibattendo mormoranti piume.
Oh fostù in Sora, oh fosse sparsa intorno
La festa mia! vedriano i re futuri
L'arme tue nella sala, e della fama
S'allegrerien de'padri suoi, che l'alto
Fingal possente di mirar fur degni.
Della di Sora valorosa stirpe,
Figlio d'Anniro, s'udirà la fama,
Disse Fingàl: quando son forti i duci
Nella battaglia, allor s' innalza il canto;
Ma se discendon sopra imbelli capi
Le loro spade, se de'vili il sangue
Tinge le lance, il buon cantor si scorda
De'loro nomi, e son lor tombe ignote.
Verrà sopra di quelle ad innalzarsi
Casa o capanna il peregrino, e mentre
Ei sta scavando l' ammontata terra,
Scoprirà logra e rugginosa spada,
E in mirarla dirà: Queste son l'arme

D' antichi duci, che non son nel canto.
Tu d' Inistòr vieni alla festa, e teco
La verginella del tuo amor ne vegna,
E i nostri volti brilleran di gioia.
Prese la lancia, e maestosamente
Di sua possanza s' avanzò nei passi.
Di Carritura omai le porte schiudonsi,
La festa della conca in giro spasgesi;
Alto intorno suonò voce di musica,
Gioia disfavillò pe' larghi portici,
Udivasi d' Ullin la voce amabile,
L' amabile di Selma arpa toccavasi.
Uta allegrossi nel mirarlo, e chiese
La canzon del dolor (*a*): su l' umid' occhio
La lagrima pendeale turgidetta,
Quando comparve la dolce Crimora (*b*),
Crimora figlia di Rinval, che stava
Là su l' ampio di Lola azzurro fiume (*c*).
Lunghetta istoria, ma soave; in essa
La vergine di Tora (*d*) ebbe diletto.

CRIMORA.

Chi vien dalla collina
Simile a nube tinta
Dal raggio d' occidente?
Che voce è questa mai sonora e piena

(*a*) Domandò che le si cantasse qualche avventura compassionevole.

(*b*) Cioè quando Ullino prese a rappresentare il personaggio di Crimora.

(*c*) Lotha, nome antico d'uno dei migliori fiumi nel settentrione della Scozia. Il solo che a'tempi nostri ritenga qualche somiglianza nel suono, si è il fiume Lochy nella provincia d'Inverness; ma non oso assicurare che questo sia il fiume di cui si parla. *Trad. ingl.*

(*d*) Convien che Tora e Tano fossero due luoghi assai vicini, poichè il poeta disse di sopra, che Uta abitava presso le acque di Tano.

Al par del vento,
Ma, qual di Carilo (*a*)
L' arpa, piacevole ?
Egli è il mio amore, è l' amor mio che scende,
E nell' acciar risplende
Ma tristo porta e nubiloso il ciglio.
Vive la forte schiatta di Fingallo?
Qual affligge disastro il mio Conallo (*b*) ?

CONALLO.

Essi son vivi, o cara ;
Io ritornar poc' anzi
Dalla caccia li vidi,
Qual torrente di luce : il sol vibrava
Su i loro scudi, essi scendean dal colle
Come lista di foco. O mia Crimora,
Già la guerra è vicina,
E' della gioventude alta la voce (*c*).
Dargo (*d*) Dargo feroce
Doman viene a far prova
Della possanza della stirpe nostra.
Egli a battaglia sfida
La schiatta di Fingallo invitta e forte.
Schiatta delle battaglie e della morte.

CRIMORA.

E' ver, Conallo, io vidi

(*a*) Forse questo Carilo è il celebre cantore di Cucullino: per altro il nome può esser comune a qualunque cantore. *Carilo* significa *un suono vivace e armonioso. Trad. ingl.*

(*b*) Conal, figlio di Diaran, diverso dall' altro Conal, figlio di Ducaro, di cui s' è veduta la morte nel poema di Temora.

(*c*) La guerra invita naturalmente allo schiamazzo e alle grida. Il *grido di guerra* è un' espressione anche de' tempi nostri.

(*d*) Questo è quel Dargo britanno, che fu poi ucciso da Oscar figlio di Caruth.

Le vele sue, che qual nebbia stendevansi
Sul flutto azzurro, e lente s' avanzavano
Verso la spiaggia. O mio Conallo, molti
Son di Dargo i guerrier.

CONALLO.

Recami, o cara,
Lo scudo di tuo padre,
Il forte di Rinvàl ferrato scudo,
Che a colma luna rassomiglia, quando
Fosca infocata per lo ciel si move.

CRIMORA.

Ecco, o Conàl, lo scudo,
Ma questo non difese il padre mio;
Cadd' ei dall' asta di Gormiro ucciso,
Tu puoi cader.

CONALLO.

Posso cader, è vero,
Ma tu, Crimora, la mia tomba innalza,
Le bigie pietre, e un cumulo di terra
Faran ch' io viva ancor spento e sotterra.
Tu a quella vista,
Molle di lagrime
Volgi il leggiadro aspetto:
E muta e trista
Sopra il mio tumulo
Picchia più volte il petto.
Bella sei come luce, o mia diletta,
Pur non poss' io restar.
Più dolce se' che sopra il colla auretta,
Pur ti degg' io lasciar.
S'egli avvien ch' io soccomba,
Dolce Crimora, innalzami la tomba.

CRIMORA.

E ben, dammi quell'arme,
Sì, quell'arme di luce, e quella spada,
E quell'asta d'acciaro; io verrò teco,
Teco farommi incontro
Al fero Dargo e crudo,
E al mio dolce Conàl mi farò scudo.
O patrii monti,
O colli, o fonti
O voi cervetti, addio.
Io più non tornerò,
Lungi lungi men vo,
E nella tomba sto - con l'amor mio.
Nè mai più ritornaro? Uta richiese
Sospiroselta: cadde in campo il prode?
Visse Crimora? era il suo spirto afflitto
Pel suo Conallo, e solitari i passi?
Non era ei grazïoso, come raggio
Di sol cadente? Vide Ullin su l'occhio
La lagrima che usciva, e prese l'arpa
Dolce tremante: amabile, ma tristo,
Era il suo canto, e fu silenzio intorno.
L'oscuro autunno adombra le montagne,
L'azzurra nebbia su 'l colle si posa,
Flagella il vento le mute campagne.
Torbo il rio scorre per la piaggia erbosa,
Stassi un alber soletto, e fischia al vento,
E addita il luogo ove Conàl riposa.
E quando l'aura vi percote drento,
La sparsa foglia che d' intorno gira,
Copre la tomba dell'eroe già spento.
Quivi sovente il cacciator rimira
L'ombre de'morti, allor che lento lento
Erra sul mesto prato, e ne sospira,
Chi del tuo chiaro sangue

Giugner potrebbe alla primiera fonte,
Chi numerar, Conallo, i padri tuoi ?
Crebbe la stirpe tua qual quercia in monte,
Che con l'altera fronte
Incontra il vento, e al ciel poggia sublime ;
Or dall'annose cime
Al suol la rovesciò nembo di guerra ;
Chi potrà 'l luogo tuo supplire in terra ?
Qui qui dell'armi il fier rimbombo intesesi,
Quivi i fremiti,
Quivi i gemiti
Dei moribondi ; sanguinose orrende
Le guerre di Fingallo :
O Conallo, o Conallo,
Qui fu dove cadesti : era il tuo braccio
Turbo, e folgore il brando ;
Dagli occhi uscia, qual da fornace, il foco (*a*).
Era a veder l'altezza
Rupe in pianura, a cui vento si spezza.
Romorosa qual roca tempesta
La tua voce a'nemici funesta
Nelle pugne s'udia rimbombar.
Dal tuo brando gli eroi cadean non tardi,
Come cardi,
Cui fanciullo
Per trastullo
Con la verga suol troncar.
Ecco Dargo s'avanza,
Dargo terribil, come
Nube di folgor grave : avea le ciglia
Aggrottate ed oscure,
E gli occhi suoi nella ferrigna fronte

(*a*) Questa fornace stava forse meglio negli occhi di Dargo, che in quelli di Conallo ; poichè questo volea rappresentarsi come forte, e l' altro come spaventevole. Vedi più sotto.

Parean caverne in monte.
Scendon rapidi i brandi, e orribilmente
Alto sonar si sente
Il ripercosso acciaro ; era dappresso
La figlia di Rinvallo,
La vezzosa Crimosa,
Che risplendea sotto guerriero arnese.
Ella seguito in guerra
Avea l'amato giovinetto ; sciolta
Pendea la gialla chioma, in mano ha l'arco,
Già l' incocca,
Già lo scocca
Per ferir Dargo ; ah ! ma la man sfallisce,
E fere il suo Conallo (*a*) : ei piomba a basso
Qual quercia in piaggia, o qual da rupe un masso.
Misera vergine,
E che farà ?
Il sangue spiccia ;
Conal sen va.
Stette tutta la notte e tutto il giorno,
Sempre gridando intorno :
O Conallo, o mia vita, o amor mio ;
Trista angosciosa piangendo morio.
Stretta e rinchiusa poca terra serba (*b*)
Coppia di cui più amabil non s'è vista ;
Cresce fra i sassi del sepolcro l'erba ;
Io siedo spesso alla nera ombra e trista.
Vi geme il vento, e la memoria acerba
Sorgemi dentro, e l'anima m'attrista ;

(*a*) Si sa che Conal restò ucciso in una battaglia contro Dargo; ma la tradizione non determina s' egli sia stato ucciso dal nemico, oppur da Crimora. *Trad. ingl.*

E' probabile che il poeta abbia voluto render mirabile la morte dell' eroe con questa finzione. Ma questa mirabilità è alquanto strana. Ossian è assai più felice nel rappresentar le sue storie che nell' inventarle.

(*b*) Questo è come l' epitaffio dei due amanti.

Dormite in pace placidi e soletti,
Dormite, o cari, nella tomba stretti.
Sì, dolce amabilissimo riposo
Godete, o figli dell'ondoso Lota,
Uta soggiunse: io ne terrò mai sempre
Fresca la ricordanza; e quando il vento
Sta nei boschi di Tora, ed il torrente
Romoreggia dappresso, allora a voi
Sgorgheranno i miei pianti; alle vostr'ombre
S' innalzerà la mia canzon segreta,
E voi verrete sul mio cor con tutta
La dolce possa della doglia vostra.
Tre giorni i re stettersi in festa, il quanto
Spiegâr le vele: aura del nord sul legno
Porta Fingallo alle morvenie selve.
Ma lo spirto di Loda assiso stava
Nelle sue nubi, di Frontàl le navi
Seguendo, e in fuor si sospingea con tutti
Gli atri suoi nembi: nè però si scorda
Della ferite di sua tetra forma,
E dell'eroe la destra anco paventa.

CALLODA.

POEMA

CANTO I.

ARGOMENTO.

Fingal in uno de' suoi viaggi alle isole Orcadi, intrapreso per visitar il suo amico Cathulla re d' Inistore, fu spinto dalla tempesta in una baia di Scandinavia vicino alla residenza di Starno. Quel re veggendo a comparire gli stranieri lungo la costa, raccolse le sue tribù, e s' inviò ad Uthorno per assalirli; ma come intese esser questo Fingal, di cui avea sperimentato il valore, pensò di ricorrere al tradimento, e mandò invitandolo al suo convito. Fingal, che ben conosceva la perfidia e l'atrocità di costui, ricusa d'andarvi, e si accinge a difendersi, qualora fosse assalito da Starno. Vegnendo la notte, Duthmaruno, uno degli eroi caledonii, propone a Fingal d'osservare i movimenti del nemico. Il re stesso intraprende di vegliare. Avanzandosi verso il nemico viene alla grotta di Turthor, ove Starno avea confinata Conbancarglas, figlia d'un capo vicino da lui ucciso. Fingal giunge al luogo di adorazione, ove Starno e suo figlio Svaran consultavano lo spirito di Loda intorno l'esito della guerra. Incontro di Fingal e Svarano. Il canto si chiude colla descrizione dell'aerea sala di Cruthloda, che si suppone l'Odin della Scandinavia, mentovato nel poema precedente.

Canto una storia antica (*a*): a che dell'aria
Peregrina invisibile gentile,
Che ti trastulli col velluto cardo,
A che, placida auretta, abbandonasti
D'Ossian l'avido orecchio (*b*)? Io non ascolto
Tintinnio d'arpa e non garrir di rivo.
Cacciatrice di Luta (*c*), ah vieni, e l'alma
Col suon leggiadro al buon cantore avviva (*d*).
A te guardo, o Loclin, guardo al solcato
Golfo d'Utorno, ove Fingàl discese
Dall'oceàn, mentre ruggiano i venti.
Pochi del duce dell'estrania terra (*e*)
Sono i seguaci. Il fero Starno invia
L'abitator di Loda (*f*), onde al convito
Fingallo inviti; ma i trascorsi fatti
L'eroe rimembra, e di giust' ira avvampa.
Non fia giammai che nè Gormal, nè Starno
Vegga Fingallo: su quell'alma atroce
Errano tetre immagini di morte (*g*),
Come d'autunno nugoloni oscuri.
Poss' io scordarmi la vezzosa figlia
Di quel padre crudel (*h*)? Cantor di Loda,

(*a*) Il titolo del poema, Cath-loda, significa *la battaglia di Loda*.

(*b*) Ossian è sempre ghiotto di suono. E' naturale che chi è privo d'un senso, brami tuttora di risarcirsi coll' altro.

(*c*) Parla a Malvina.

(*d*) Il testo: *rotola addietro la sua anima al bardo.*

(*e*) L'autore la chiama *sconosciuta*; ma tale non poteva essere in rigor di termine, essendo questa vicina a Gormal, sede di Starno, ove Fingal s'era già trovato più d'una volta.

(*f*) Uno scaldo, ossia un bardo danese.

(*g*) L'originale: *morti errano come ombre sopra la feroce sua anima.*

(*h*) Aganadeca figlia di Starno, uccisa dal padre per aver

Va va: Fingallo il suo parlar non prezzâ
Più che fischio di nembo (*a*). O Dumaruno (*b*)
Braccio di morte, o del ferrato scudo
Signor Crommaglo, o pro' Strummor, ch'esulti
Nelle battaglie (*c*), e tu, Cormär, di cui
Guizza su l'onde il baldanzoso legno,
Come rosso vapor di nube in nube;
Eroi, stirpe d'eroi, sorgete, e cerchio
Fate al re vostro: quest'estrania terra
Provi la nostra possa; ognun risguardi
L'avito scudo, e 'l gran Tremmorre imiti
Guidator di battaglie. O dal tuo ramo,
Ove pendi lassù misto coll'arpe,
Scendi, mio scudo (*d*); o questa onda travolvi
Che ci sta sopra, o meco giaci in terra.
Tutti s'alzâr, nè voce uscio, ma rabbia
Parla nei loro volti; afferran l'aste,
Han le lor alme in sè raccolte: alfine
S'alzò repente dei percossi scudi
Un lungo consonar; ciascun dei duci
N'andò al suo poggio: disugual susurro

discoperta a Fingal la cospirazione contro la sua vita. *Fing.* c. 3.

(*a*) Segue nell'originale: *nembi che qua e là rotano il cardo nelle valli d' autunno.* Questa particolarità s' è omessa come oziosa ed imbarazzante.

(*b*) Duth-maruno è un nome assai famoso nella tradizione, benchè i poemi che descrivevano le sue imprese, sieno perduti. Egli e i tre altri suoi compagni sono mentovati come seguaci di Comal padre di Fingal nella sua ultima battaglia contro la tribù di Morni, in un poema che si conserva, ma ch' è molto posteriore ai tempi di Ossian. *Trad. ingl.*

(*c*) L' originale: *abitator delle ale della battaglia.*

(*d*) Il testo ha: *scendi tu che abiti tra le arpe*, e nulla più. Non era facile ad intendersi ch' egli parli dello scudo. Vicendevolmente nel canto 5 di *Temora*, Ossian chiama *abitatrice fra gli scudi* l' arpa.

S'udìo di canto tra 'l buffar dei venti (*a*).
Rifulse ampia la luna. Armato innanzi
Fessi il gran Dumaruno, egli che venne
Già dall'alpestre Cromacarno (*b*), il torvo
Cacciator del cignale: ei sparse all'aura
Le vele sue verso Cruntormo (*c*) ondosa,
Quando un frequente rintronar di corno
Scosse i suoi boschi (*d*): in perigliosa caccia
Ei fra' nemici (*e*) isfavillò: spavento
Al suo gran core, o Dumaruno, è ignoto.
O figlio di Comallo, io, disse, i passi
Moverò per la notte, a spïar pronto
Le mosse di Loclin: scorgomi a fronte
Svarano, e Starno dei stranier nemico (*f*);
E non senza cagion curvansi innanzi
La Pietra del Poter. Ma s' io non torno,
La sposa mia siede solinga e mesta

(*a*) Tutto ciò dinota un raccoglimento feroce per la guerra, e una specie d' invocazione ai morti.

(*b*) Il traduttore inglese non ci dà la spiegazione di questo nome, nè accenna dove fosse. Parrebbe che questo dovesse essere il soggiorno di Duth-maruno. Ma più sotto egli è chiamato più volte *Crathmocraulo*. Forse Cromacarno era vicino a Crathmocraulo, o forse era questo un luogo in Itorno nella Scandinavia, donde uno degli antenati di Duthmaruno venne a stabilirsi fra i Caledonii.

(*c*) Crumthormod, una delle Orcadi o isole di Shetland. *Trad. ingl.*

(*d*) Questo par che debba esser il senso della voce dello originale: *quando Crumthormod svegliò i suoi boschi*: ciò si conferma da quel che segue.

(*e*) Chiamerà forse nemici i capi di Crumthormod, come dipendenti dai re di Loclin, che generalmente erano nemici dei Caledonii: o forse nella caccia si sarà appiccata una zuffa. In ogni modo, il luogo allude ad un' impresa gloriosa di Duthmaruno, benchè non si spieghi chiaramente qual ella fosse.

(*f*) Nel testo inglese l' aggiunto di *nemico degli stranieri* è dato a Svarano, credo per errore di stampa. Di fatto più sotto al v. 168 lo stesso titolo è dato con più ragione a Starno.

Nella magion paterna, ove a scontrarsi
Vanno con l'onde due frequenti rivi,
Di Crammocraulo (*a*) nella piaggia ombrosa,
Che sopra ha verdi colli e 'l mar dappresso.
Va lungo il lito il mio Candona (*b*) errando,
E con vaghezza fanciullesca intento
Nella strillante folaga s'affisa.
Fingallo, e sposa io t'accomando e figlio.
Tu lei conforta, ed a Candona arreca
Il teschio del cignal (*c*); fa ch'egli apprenda
Quanta gioia inondasse il sen del padre,
Quando d'Itorno il setoloso mostro (*d*)
Su l'asta sua rotò confitto. O prode,
Fingal riprese, i padri miei rammento,
E vo per l'onde ad imitargli inteso.
Non fu tra lor chi d'un periglio ad altri
L'onor cedesse (*e*); dei nemici in faccia
Freddo timor non mi germoglia in petto,
Benchè le spalle mi ricopra e sferzi
Chioma di gioventù: no no, t'arresta,
Duce di Crammocraulo, il campo è mio.
Disse, ed armato si slanciò d'un salto
Oltre il rivo di Turtoro, che lungi
Manda di notte un violento rugghio
Là di Gormàl per la nebbiosa valle.
Isfavillante della luna il raggio

(*a*) Duthmaruno abitava al nord della Scozia in quella parte ch'è al dirimpetto delle isole Orcadi. *Trad. ingl.*

(*b*) Cean-daona, il figlio di Duthmaruno. Dopo la morte di Fingal egli divenne famoso nelle spedizioni di Ossian. Nella tradizione vien chiamato *Candona dai cignali*; il che mostra che si distinse in quel genere di caccia che gli vien raccomandato dal padre. *Trad. ingl.*

(*c*) Dovea dunque il padre averlo conservato in qualche modo, e portato seco nelle guerre come un trofeo.

(*d*) L'originale: *la setolosa forza d'Itorno.*

(*e*) L'originale; *loro erano i tempi del pericolo.*

Fiedea la balze; a quel chiaror rifulse
Leggiadra forma; di Loclin donzella
La scopriano le vesti (*a*); ondeggia il crine,
Biancheggia il petto, disuguali e brevi
Sono i suoi passi; uno spezzato canto
Lancia sul vento, ad or ad or dibatte
Le bianche braccia, e si contorce: angoscia
Par che in quell'alma desolata annidi.
O Torcutorno (*b*) dall'antico crine,
Ella cantò, dove t'aggiri intorno
Forse al Lula paterno? ah tu cadesti
Lungo le sponde de'tuoi rivi, o padre
Dell' infelice Conbacarla afflitta.
Cadesti sì, ma pur talor ti scorgo
Presso la sale spaziar di Loda,
Quando la notte colla larga vesta
Fosco-faldata al muto ciel fa velo.
Talor pur anco il tuo ferrigno scudo
La luna affronta, e ne l'adombra; io scorgo
Il suo buio avanzantesi: per l'aria

(*a*) Nel testo si dice solo, ch' ella *era simile alle donzelle di Loclin*; ma non so come potesse ravvisarsi tale fuorchè alle vesti. In altro poema parlando d'una giovine britanna si dice, *che le vesti erano dell' estrania terra.*

(*b*) Torcul-torno, secondo la tradizione, era re di Crathlun, nel distretto di Svezia, presso il fiume Lulan. Avendo questi invitato amichevolmente in sua casa Starno di Loclin, i due re coi loro seguaci andarono a caccia, ed essendo sbucato dal bosco un cignale, fu tosto ucciso da Torcul-torno. Parve a Starno che con ciò fosse violato il privilegio degli ospiti, i quali erano sempre onorati, come si esprime la tradizione, *col pericolo della caccia.* Tanto bastò, perchè quel feroce appiccasse zuffa, in cui Torcul-torno co' suoi restò disfatto ed ucciso. Starno continuando la sua vittoria devastò il distretto di Crath-lun, e giunto alla residenza di Torcultorno, ne menò schiava Conban-carglas figlia del suo nemico, e la confinò in una grotta presso il palagio di Gormal, ove di cordoglio impazzì. *Trad. ingl.*

Questo è il canto di Conban-carglas, che si lagna della morte del padre e della miseria.

Tu veleggi su i venti, e tu nel foco
Delle meteore per la notte accendi
Il lungo crin, che ne divampa e striscia.
Or perchè me nella mia grotta oscura
Scordi mesta e solinga? Ah dalle sale
Del poderoso Loda un guardo, o padre,
Volgi che mi conforti, e pietà prendi
Dell' infelice Conbacarla afflitta.
Chi sei? Fingàl domanda; ella tremante
S'arretra. Oh chi se' tu, l' eroe riprende,
Voce notturna? Ella pur teme, e muta
Si rannicchia nell'antro. A lei s'accosta
Fingallo, e 'l cuoio annodator discioglie
Dalla candida mano: indi novella
Chiede de' padri suoi. Presso il torrente
Di Lula, essa incomincia, avea soggiorno
Torcutorno di Cratlo; aveal, perch'ora
Ei va scuotendo la sonante conca
Nella sala di Loda: armato incontro
Feglisi Starno di Loclin: pugnaro:
Lungo e fero conflitto! alfin pur cadde
Torculorno mio padre. Io dalla rupe
Scendea, coll'arco nella man del sangue
Di saltellanti cavrioli intriso,
E rannodava la scomposte chioma
Scherzo de' venti: odo un rumor, prolendo
Gli occhi, mi s'alza il molle sen, m'avvio
Per iscontrarti, amato padre. Ahi lassa!
Starno era questi, il truce re: rota egli
Sopra di me gli occhi di bragia ombrati
Dall'ondeggiante seloloso ciglio,
Gioia atroce spiranti (*a*). Ov'è mio padre,

(*a*) L'originale porta: *oscuro errava l'irsuto suo ciglio sopra il suo increspato sorriso*. Un ciglio che ondeggia sopra un sorriso, o se si vuol, sopra un labbro, è un'idea alquanto strana e più che caledonia. S' è cercato di renderla un po' più

Dissi, già si possente? ... ah tu se' sola (*a*)
Fra' tuoi nemici, dolorosa figlia
Di Torculorno. Ei per la man m'afferra,
Scioglie le vele, e me piagnente in questa
Grotta nasconde. Ad or ad or si mostra
Quas' infetto vapor (*b*), lo scudo a fronte
M'alza del padre mio; ma pur talvolta
Passa quinci oltre a serenarmi un vago
Raggio di giovinezza (*c*): o raggio amato,
Tu solo alberghi in questo cor dolente.
Vaga figlia di Lula, a te sovrasta
Nembo segnato di focose strisce (*d*),
Disse Fingallo: eh! di guardar tralascia
La fosca luna o le meteore ardenti (*e*).
L'acciar mio ti sta presso, e l'acciar questo
Non è del fiacco, nè dell'alma oscura.
Vaghe donzelle in tenebrosa grotta
Non si chiudon tra noi: nodi tenaci
Non fanno oltraggio a bianca man gentile;
Gaie in Selma si curvano su l'arpa
Le vergini d'amor, nè la lor voce
Per la deserta piaggia invan si sperde.

nostrale, e me ne sapranno grado i lettori, almeno mi giova ritenerlo.

(*a*) La donzella presentì tosto che il padre era stato ucciso da Starno.

(*b*) L'originale: *ad ora ad ora egli viene ammassata nebbia.*

(*c*) Intende parlar di Svarano, di cui s'era innamorata nella sua prigionia.

(*d*) Par ch'ei parli di Starno. Nell'originale ciò è detto generalmente: *una nube segnata di focose strisce rotola intorno l'anima*; il che non fa un senso ben chiaro. Il le Tourneur traduce in modo come se la nube fosse il cordoglio della bella, e le strisce di foco fossero l'amore di lei per Svarano; ma tutto ciò che segue, non si riferisce che a Starno, e al soccorso che volea darle Fingal contro quel brutale.

(*e*) Allude a ciò che diceva Conban-carglas nel suo soliloquio intorno l'ombra di Torcul-torno, cercandola per l'aria come per ottenerne soccorso.

. . . . . (a)
Fingal più oltre s'avanzò sin dove
Di Loda balenavano le piante
De'venti al soffio scotitor; tre pietre
V'ergon muscosi capi; indi un torrente
Carco di spuma rololon si versa;
E terribile rotasi d'intorno
La rosso-fosca nuvola di Loda.
Fuor dagli orli di quella, incognita ombra,
Sformata forma di nebbioso fumo (*b*),
Traguarda, e manda un'interrotta e roca
Voce, che 'l rugghio del torrente avanza.
Lì presso appiè d'una sfrondata pianta
Stanno curvi due re, Svarano, e Starno
Nemico dei stranieri, a côrre il sacro
Misterioso suon: s'appoggian quelli
Su i loro scudi, han tese l'aste; il nembo
D'oscurità stride di Starno intanto
Per la folta del mento ispida chioma.
Udiro i passi di Fingallo; alzârsi
Nell'arme lor: Va, disse Starno, atterra
Svaran, colui che 'l temerario passo
Osa inoltrar, prendi il paterno scudo,
Egli è rupe di guerra. Ei move e scaglia
L'asta raggiante, ella restò confitta
Nell'albero di Loda: allora entrambi
Trasser la spada e s'azzuffâr. L'acuta
Lama di Luno (*c*) in mezzo a'cuoi si spinge
Del brocchier di Svaran; quei cade, infranto
Cade pur l'elmo: il sollevato acciaro
Fingallo arresta (*d*): disarmato, ignudo

(*a*) Qui l'originale è mancante.
(*b*) Il fantasma di Odin.
(*c*) La spada di Fingal.
(*d*) Fingallo, pago della vittoria, non cerca mai la morte del vinto.

Stette Svaran, ne freme, i muti sguardi
Ei rota, al suol getta la spada (*a*), e lento
Lungo il torrente s' incammina e fischia.
L'adocchiò Starno, e furibondo in atto
Volse le spalle : atro-velluto il ciglio
Vedi ondeggiar su l'addensata rabbia
Che gli scoppia dal guardo (*b*) : egli di Loda
Contro l'albero avventasi coll'asta,
E s'avvia borbottando; entrambi all'oste
Vennero di Loclin, d'orgoglio e d' ira
Ambi bollenti, frementi, spumanti
Come duo rivi in rovinosa pioggia.
Alla piaggia di Turloro frattanto
Tornò Fingallo, d'oriente il raggio
Vivido sorse, e tra le man del duce
Riverberò su le locline spoglie ;
Bella dalla sua grotta uscì la figlia
Di Torcutorno : il crin raccoglie, ed alza
La sua rozza canzon : canzon che spesso
Sonar s'udia nelle paterne sale
Fra le conche di Lula. Ella di Starno
Vide lo scudo sanguinoso ; in volto
Le sorrise la gioia, e già ... ma l'elmo
Vede anco infranto di Svaran, s'arretra,
S'asconde impallidita (*c*) : ah tu cadesti,
Speme di questo cor, cadesti, ed io ... (*d*) !
. . . . . (*e*)

(*a*) Confessando dispettosamente d' esser vinto.

(*b*) L'originale : *il suo velluto sopracciglio ondeggia sopra l' ammassata sua rabbia.* Il traduttore ha creduto ben fatto di collocar nell'occhio cotesto cumulo di rabbia, perchè il ciglio potesse ondeggiarvi sopra, senza gran difficoltà. Così l' espressione è meno strana, senza esser men forte.

(*c*) Credendolo ucciso.

(*d*) L' originale: *tu sei caduto presso i tuoi cento ruscelli, o amore di Conban-carglas.*

(*e*) Qui pure una parte dell' originale è perduta.

Utorno, alpestre Utorno (*a*),
Che su l'onde soggette alzi la fronte,
La luna
S'imbruna
Dietro i folti tuoi boschi: in su la vetta
Delle tue balze siede
La nebulosa,
La spaventosa,
Abituro inamabile dell'ombre,
La magion di Crulloda (*b*),
La negra Loda (*c*)
Della funesta intenebrata sala (*d*):
Per lo tetto,
Per i fianchi
Vampeggiano,
Volteggiano
Vario-pinte meteore a torme a torme,
E vi stampan focose orribili orme.
Vedo Crulloda, il vedo,
Benchè tra i globi di sua nebbia involto
Il rugginoso volto
S'affaccia allo sportel, cingonlo i tetri
Sformati spetri; - ei colla destra afferra
Scudo di guerra; - la sinistra ha innante
Conca sonante. - Egli la scote e stende
A chi più splende - nell'orror guerriero (*e*),

(*a*) Il traduttore, conservando i sentimenti di questa canzone, gli ha disposti con quell'ordine che più gli tornava in acconcio.

(*b*) Cruth - loda: questa voce dal traduttore inglese non è spiegata. Dovrebbe significare *il dio*, o *lo spirito di Loda*.

(*c*) Sembra che in Uthorno vi fosse un informe tempio di Odin, venerato con orrore da quegl'isolani.

(*d*) La descrizione dell'aerea sala di Odin è più pittoresca di quante ve ne sono nell'Edda, o nelle altre opere degli scaldi settentrionali. *Trad. ingl.*

(*e*) Vedi ciò che s'è detto intorno Odin nel fine dell'an-

È va più nero - d'altro sangue ostile.
Ma tra Crulloda e 'l vile
Si frappone il suo scudo, e ne lo scosta,
Di rapprese tenèbre orrida crosta (*a*).
Gaia qual arco (*b*)
Che poi ch'è scarco
Di pioggia, il cielo
Ne pinge il velo
D'un bel balen;
Vien la di Lulla (*c*)
Vaga fanciulla
Dal bianco sen.
. . . . . (*d*)

notazione al poema precedente, come pure la canzone di Regner Lodberg riferita dal sig. Blair in fine di queste poesie.

(*a*) L'originale: *crosta d' oscurità.*

(*b*) Dal seguente squarcio lirico, che si riferisce a Combancarglas, si raccoglie ch' ella morì forse per l' appresa morte di Svarano. Convien dire che costei avesse una furiosa fretta di morire: se tardava un momento, Fingal poteva disingannarla con una parola.

(*c*) Il traduttore si è preso la picciola libertà di aggiunger un *l* a *Lula*, come di sopra al v. 239 levò un *t* alla voce *spettri*. Questo è il meuo che si possa far per la rima.

(*d*) Manca il restante del canto.

CANTO II.

ARGOMENTO.

Fingal ritorna sul far del giorno, e dà il comando delle sue genti a Duth-maruno. Questi attacca il nemico, e lo respinge sopra il torrente di Turthor. Fingal richiama i suoi; Duthmaruno torna vittorioso, ma ferito mortalmente, spira da lì a poco. Ullino in onor del morto racconta la storia di Strinadona e di Colgormo, uno degli antenati di quell'eroe.

Ove sei, regio figlio? e che trattieni?
Esclama Dumaruno: ohimè! cadesti
Forse, o di Selma giovinetto raggio?
Egli non riede: ah perchè tarda? albeggia
Sopra Utorno il mattino; il sol la nebbia (*a*)
Punge co'rai: su su, guerrieri, alzate
Gli scudi al mio cospetto: il re non debbe
Cader come vapor, che il ciel lambendo (*b*),
Orma in bosco non lascia. Eccolo, il veggo
Ei viene, ei vien qual aquila sonante
Dal conflitto dei venti; in mano ei porta
Le spoglie di Loclin: per te, Fingallo,
Eran nostr'alme intenebrate e meste.
Dumaruno, ei rispose, a noi dappresso
Fansi i nemici; escono fuor quasi onde,
Che per la nebbia ad or ad or fan mostra
Di lor cime spumose; il peregrino
Si rannicchia tremante, e non sa dove

(*a*) L'originale: *nella sua nebbia è il sole sopra il suo colle.*

(*b*) L'originale: *Egli non deve cader simile a un foco dal cielo, il di cui luogo non è segnato sopra il bosco.*

O celarsi o fuggir. Ma noi tremanti
Peregrini non siam: figli d'eroi,
Ora è duopo d' acciaro: alzar la spada
Dovrà Fingallo? o de'mici duci alcuno
La guerra condurrà? De'padri i fatti,
Soggiunse Dumarùno, ai nostri passi
Scorta e lume son sempre. Ancor che involto
Entro la fosca nuvola degli anni,
Pur si scorge Tremmòr (*a*): fiacca non era
L'anima dell'eroe, nè fatti oscuri
Per quel lucido spirto ivano errando.
Da cento poggi lor, da cento rivi (*b*)
Mossero un tempo a Colgacrona erboso (*c*)
Le morvenie tribù; ciascun avea
Alla testa il suo duce, e ciascun duce
D'esser pretende il condottier; le spade
Snudano a mezzo, rotano gli sguardi
Rossi d'orgoglio; l'un dall'altro irati
Stanno in disparte, e dispettose voci
Van bisbigliando: io cederò? qual dritto?
Perchè? fur pari i nostri padri in guerra.
Tremmorre era co'suoi: sferzava il tergo
Giovanil crine, e maestade ha in volto.
Vide i nemici avvicinarsi, e cruccio
L'alma gli strazia; le dannose gare
Cerca acchetar con provvido consiglio;
Vuol che ciascun dei duci alternamente
Guidi le squadre: le guidâr, fur vinti:
Scese Tremmorre alfin, le schiere al campo

(*a*) L'originale: *Tremmor dall'ampio scudo scorgesi ancora in mezzo agli oscuri suoi anni.*

(*b*) Nel seguente episodio si contiene la relazione più probabile dell'origine della monarchia fra i Caledonii. Se n'è già parlato nel Ragionamento preliminare. *Trad. ingl.*

(*c*) Nella vale di Crona, verso il nord del vallo di Agricola: dal che può raccogliersi che i nemici de'Caledonii fossero Romani, o Britanni della provincia. *Trad. ingl.*

Guidò per esso ; gli stranier fuggiro.
S'affollaro i guerrieri, e cerchio intorno
Fêro al campione, e d'esultanza in atto
Picchiâr gli scudi. Allor la prima volta
Dalla regal sala di Selma usciro
Le voci del poter (*a*) : pure a vicenda
Negli scontri minor (*b*) soleano i duci
Spiegar vessillo ; ma qualor gagliardo
Sorgea periglio, rispettosi e presti (*c*)
Correano al re ; nè vi correano indarno ,
Ch'era lo stesso a lui vittoria e pugna.
E ben, disse Crommaglo, assai son chiare
Le avite gesta ; ma chi fia che innanzi
L'occhio del re l'asta sollevi (*d*) ? Ingombra
Nebbia colà quei quattro poggi oscuri ;
Per mezzo ad essa ogni guerrier colpisca
Lo scudo, fors'entro quel buio i spirti
Scender potriano e destinarci al campo.
Salse ognuno il suo poggio : il suon dei scudi
I cantori notâr ; suonò più forte,
Dumarano, il tuo cerchio ; or va, sei duce.
Come precipitose e sonanti onde
Vien la schiatta d'Utorno ; e Starno innanzi
E 'l pro Svaran: sopra i ferrati scudi
Tendono il guardo, come suol talvolta
Crulloda occhi-focoso, allor che il capo
Sporge dagli orli d'offuscata luna,

(*a*) Cioè allora per la prima volta il capo di Selma acquistò un'autorità regia sopra i Caledonii.

(*b*) Le parole *negli scontri minor* si sono aggiunte dal traduttore, perchè la sentenza non sembrasse contraddittoria.

(*c*) Si è cercato di sviluppar meglio il senso dell'originale: *allora era l'ora del re di conquistar nel campo.*

(*d*) Crommaglas mostra di non credere che il presente pericolo fosse bastevolmente degno di Fingal, e che perciò avesse luogo la prima instituzione di Tremmor,

E veste il ciel di sue ferali insegne (*a*).
Appo il ruscel di Turtoro i nemici
Scontrârsi: si sollevano, s'affrontano
Quasi flutti accavallantisi; i sonanti
Colpi meschiârsi: volano nell'alto
Di schiera in schiera orride morti: i campi
Sembran due nembi grandinosi, in seno
Alle cui falde avviluppati e attorti
Sbattonsi i venti; in giù piomba confuso
Il rovinìo delle piovose stroscie
Con accoppiato rugghio, il mar percosso
Ne sente il pondo, e si rigonfia e sbalza.
Zuffa d'Utorno, orrida zuffa, e come
Narrerò le tue morti? Ora tu stanzi
Cogli anni che passaro, e sul mio spirto
La tua memoria inaridisce e sfuma (*b*).
Starno pugnò, pugnò Svarano; entrambi
Sgorgan furor; ma paurosa o fiacca
Non è la man di Dumarùno: il brando
Rota, incalza Loclin, l'ancide o sperde.
Ne fremettero i regi: un rancor cupo
Rode i lor cori, alle fuggenti schiere
Torcono il guardo inferocito. Il corno
Squilla di Selma; d'Albïon selvosa
Tornano i figli al noto suon; ma molti
Su le ripe di Turtoro protesi
Molti eroi di Loclin lascian nel sangue.
O di cignali cacciatore, o duce
Di Cromacarna, il re gridò, non senza
Sanguigne spoglie e generosa preda
Veggo l'aquila mia tornar dal campo.
Palpiterà di gioia il bianco petto
Della vaga Lanilla (*c*), e a'tuoi trionfi

(*a*) L'originale: *e sparge i suoi segni sopra la notte.*
(*b*) L'originale: *tu appassisci sopra la mia anima.*
(*c*) Lanul, la sposa di Duthmaruno.

Candona tuo s'allegrerà. Colgormo,
Riprese il duce, di mia stirpe il primo
Sen venne ad Albion, Colgormo il prode
Solcator dell'oceano. Egli in Itorno
Il fratello trafisse, e de'suoi padri
La terra abbandonò (*a*): tacito ei scelse
Presso l'alpestre Crammocraulo il luogo
Del suo soggiorno: bellicosa stirpe
Da lui discese, uscì ciascuno in campo,
Ma ciascun vi perì: quella ferita
Che loro uccise, è mio retaggio (*b*). Ei trasse
Dal suo fianco uno stral, pallido cadde
Su straniero terren; ma l'alma a volo
Levossi, e i padri a visitar sen corse
Nella lor tempestosa isola: ei gode
Là d' inseguir col suo dardo di nebbia
Nebulosi cignal. A quella vista
Stettero i duci taciturni innanzi
Quasi pietre di Loda; il peregrino
Per lo dubbio chiaror di fioca luce
Le scorge, e veder crede alte ombre antiche
Meditanti fra lor future guerre.

Notte scese in Utorno. I guerrier foschi
Stan pure in doglia, non curando i nembi
Che lor fischian fra'crini: alfin s'udìo
Del pensoso Fingallo (*c*) uscir la voce.

Chiama Ullino dall'arpe, e ad esso impone
Di sciorre il canto. Non vapor cadente (*d*)
Fu già l'eroe di Crommocraulo; egli era
Sole possente allumator del cielo,

(*a*) La sua storia è riferita diffusamente più sotto in questo medesimo canto.

(*b*) L'originale: *la ferita de' miei padri è mia.*

(*c*) L'originale: *Fingal alfine scoppiò fuora dai pensieri della sua anima.*

(*d*) Parole di Fingal.

Che nella forza de'suoi raggi esulta.
Ullino, i nomi de'suoi padri appella
Dai lor foschi soggiorni. - Itorno, Itorno,
Il cantor cominciò, che torreggiante
Al mar sovrasti, e perchè mai si fosco
D'oceàn tra la nebbia il capo ascondi?
Dall'acquose sue valli uscìo la forte
Al paro delle rapide possenti
Aquile tue d'infaticabil penna.
La stirpe dell' intrepido Colgormo;
Delle sale di Loda abitatrice.
Nell' isola di Tormo il poggio ondoso
S'alza di Larta, che il boscoso capo
Ama chinar sopra una cheta valle.
Colà di Cruro alla spumosa fonte
Rurma abitava, cacciator ben noto
Di setosi cignali; era sua figlia
Strinadona (*a*) gentil, candida il seno,
Meraviglia a veder: molti possenti
Re, molti eroi di ferrei scudi, e molti
Garzon di lunga inannellata chioma
Venne di Rurma all'eccheggianti sale,
Per vagheggiar la maestosa e vaga
Cacciatrice di Tormo; invan tu volgi
Freddo su tutti e trascurato il guardo,
Strinadona gentil, candida il seno.
S'ella movea lungo la piaggia il passo,
Vincea il suo petto al paragon la bianca
Mollissima lanugine di canna (*b*);

(*a*) Strina - dona, *zuffa d' eroi.* Questo è il solo nome d' origine celtica che trovasi in questo episodio. *Trad. ingl.*

(*b*) La canna è un certo genere d' erba che cresce copiosamente nelle paludi del nord. Il suo gambo è del genere cannoso, e porta un fiocco di piuma che somiglia molto al cotone: esso è eccessivamente bianco, e perciò spesso intro-

S' iva sul lito ondi-battuto errando,
Del mar la spuma nel candor vincea :
Due stelle erano gli occhi, era la faccia
Gaia e ridente, come il vivid'arco
Del ciel piovoso ; i nereggianti crini
Per lo volto ondeggiavano, quai spesse
Nubi fosco-rolantesi : tu sei
L'abitatrice dei leggiadri cori,
Strinadona gentil, candida il seno.
Venne Colgormo l'occhi-azzurro, e venne
Corculsura possente : i due fratelli
Lasciaro Itorno, d'ottener bramosi
Il bell'astro di Tormo : ella mirogli
Ambi nell'arme rilucenti, e tosto
Le si fisse in Colgormo il guardo e 'l core :
Ei suo pensiero, ei sogno suo. Comparve
L'occhio notturno d'Ulloclina (*a*), e vide
Della donzella il tenero sospiro,
L'alzar del seno e il volteggiar del fianco (*b*).
Muti i fratelli per gelosa rabbia
Aggrottaron le ciglia, e minacciose
Dei torbid'occhi si scontrâr le vampe.
Volgonsi altrove, si rivolgon tosto (*c*),

dotto dai bardi nelle similitudini intorno la bellezza delle donne. *Trad. ingl.*

(*a*) Ul-loclin, *la guida a Loclin*, nome di una stella. Così troviamo in altri luoghi *Ul-erin*, la guida all'Irlanda.

(*b*) Nell'originale non vi sono che queste parole, *e vide le agitate braccia di Strinadona*. Il poeta intende di significare l' inquietudine amorosa della donzella; ma questo solo indizio non fa sentir abbastanza il suo intendimento. Il traduttore ha sostituiti alcuni altri contrassegni che hanno una relazione più stretta colla passione di una giovine innamorata.

(*c*) Queste voci si sono aggiunte. L'originale dice solo *voltano via*, il che può sembrar contraddittorio a quel che segue. Il voltar via de'due fratelli non è che un atto di agitazione, o piuttosto un contrassegno della fluttuazione de'loro animi

Batton lo scudo, e su gl' ignudi acciari
Stanno le destre di furor tremanti.
Pugnâr: dubbia è la pugna; alfin nel sangue
Corculsura cadeo. Fremè di sdegno
L'antico padre, e discacciò Colgormo
Lunge da Itorno, onde ramingo errasse,
Scherzo dei venti (*a*). Egli il suo seggio elesse
Nello scoglioso Crammocraulo, in riva
Di straniero ruscel; ma non è solo
In sua tristezza il re dolente; appresso
Stagli di Tormo l'amorosa stella
Strinadona diletta, e lo conforta.
. . . . . (*b*)

combattuti dall'amor fraterno e dalla gelosia, che alfine la vince. Sarebbe ridicolo il dire che *voltavano via* per cercar un luogo appartato. Non v'erano allora leggi contro i duelli, e la ferocia di que'tempi non permetteva a costoro di vergognarsi o nascondersi.

(*a*) L'originale: *lo cacciò ad errar sopra tutti i venti*.

(*b*) Manca il restante del canto.

CANTO III.

ARGOMENTO.

Descrivesi la posizione dell' armata danese e de' suoi re. Colloquio di Starno e Svarano. Starno vuol persuadere il figlio ad uccidere proditoriamente Fingal che riposava sul colle vicino. Affine d' inanimarlo a un tal colpo e di levargli ogni scrupolo, gli arreca il suo proprio esempio, e racconta la storia di Foinal-bragal. Era questa sorella di Starno, che essendosi innamorata di Corman-trunar, signor di Urlor, era scappata con lui. Anniro suo padre unito a Starno la inseguì sino ad Urlor, e venne a battaglia con Corman-trunar, ma fu sconfitto. Starno volendo vendicarsi a qualunque prezzo, si travestì da cantore, andò a Corman-trunar, e fingendo che Anniro forse morto, chiede da quello una tregua, finchè si rendessero al morto gli onori funebri. Indi aspettando che gli amanti dormissero, gli uccise ambedue, e tornò ad Anniro che si rallegrò moltissimo per questo fatto. Negando Svarano di aderire alla proposizione di Starno, si accinge egli stesso a una tal impresa. E' vinto e fatto prigioniero da Fingal; ma dopo un acerbo rimprovero della sua crudeltà, è lasciato partire liberamente.

Da qual fonte mai sgorga? in qual profonda
Incognita voragine si perde
La corrente degli anni? ove nasconde

I vario-pinti suoi lubrici fianchi (*a*) ?
Io guardo ai tempi che passâr, ma foschi
Sembrano al guardo mio, come riflesso
Barlume fievolissimo di luna
Su lontano ruscello (*b*) . Indi di guerra
Spuntan astri focosi (*c*), ivi sta muta
La schiatta de'codardi : ella non lascia
Di nobil orma ed ammiranda impressa
La fronte dell'etade. O tu che stanzi
Colà tra i scudi, o tu che avvivi e desti
L'alma che manca, arpa di Cona, ah scendi
Con le tre voci tue (*d*) : quella risveglia
Che raccende il passato, e fa ch' io scorga
De'prischi padri isfavillar le forme
Sopra la densa tenebria degli anni.
Nembosa Utorno, in su 'l tuo fianco io veggo
Gli eroi del sangue mio : Fingallo è curvo
Di Dumarùno in sulla tomba ; i duci
Non lungi stan (*e*) . Ma rannicchiata in ripa

(*a*) Il *fianco vario-colorato degli anni* è un' espressione piena insieme di vivacità e di aggiustatezza. I fatti, gli accidenti, i caratteri dei varii anni sono i colori che li distinguono. Ognun di essi ne ha qualcheduno di proprio. Gli anni della pace e dell' innocenza hanno il bello azzurro d'un ciel sereno: quei della gloria virtuosa sfavillano col brillante del sole: i nostri hanno una tinta originale che dovrà distinguerli per tutto il regno dei secoli. Ultima ed unica decade del secolo diciottesimo, tutti i colori delle meteore d' inferno si accozzarono per contrassegnarli.

(*b*) Il poeta s' immagina di veder le diverse età coesistenti. L' una è feconda di uomini valorosi; nell' altra succede la generazione dei deboli. Sembra ch' ei si lagni indirettamente che questa si trovi al suo tempo.

(*c*) L' originale : *qui sorgono rossi raggi di guerra.*

(*d*) Le tre voci dell' arpa sono il presente, il passato e il futuro. Si scorge da ciò che anche appresso i Caledonii si attribuiva ai poeti la facoltà di predire. La loro attinenza coll'ordine de'Druidi e la famigliarità che aveano con le ombre, avrà loro meritato questa onorifica opinione.

(*e*) Nel testo si ha : *vicini a lui sono i passi de'suoi eroi*

Del torrente di Turtoro nell'ombre
Sta l'oste di Loclin: rabbiosi i regi (*a*)
Siedon sui poggi lor; col mento inchino
Sopra lo scudo, alle notturne stelle,
Rossicce peregrine d'occidente,
Tendono il guardo (*b*). Curvasi Crulloda
Sotto sembiante di meteora informe
I suoi divoti a rimirar; ei sgorga
Dal seno i venti, e li frammischia agli urli (*c*)
Orridi annunziator de'cenni suoi.
Starno ben s'avvisò che il re di Selma
Non è facil vittoria (*d*): egli due volte
Pestò la quercia con furor. Suo figlio
Ver lui s'avanza, e mormora fra i labbri
Crucciose note. S'arrestâr: rivolti
L'un dall'altro si stan (*e*), due querce in vista
Percosse e curve da diversi venti;
Pende ciascuna in su 'l suo rivo, e intoppo
Fa co'gran rami alla corsìa de'nembi.
Fu già (Starno a dir prese) Anniro il padre

cacciatori del cignale. Ma più sotto egli dice espressamente che Fingal era solo, e ciò appunto diede a Starno coraggio per tentar di sorprenderlo. Convien dunque intender quel *vicini* per *non molto lontani*. Ad ogni modo Ossian non può scusarsi d' una inavvertenza o di cosa o di parola.

(*a*) Starno o Svarano.

(*b*) Naturalmente spiando qualche apparizione del loro idolo.

(*c*) Nell' originale si ha: e *gli marca co' suoi segni*. Ma che possono essere i segni d' uno spettro aereo, se non se gli urli e strida? e in qual altro modo possono *marcarsi* i venti?

(*d*) Sel pensò egli per la sperienza che aveva del valore di Fingal? o la raccolse dai segni di Crulloda? E' verisimile che gli Scandinavi avessero fondata una specie di divinazione sopra i varii suoni del vento, supposti cenni del loro idolo.

(*e*) Il brusco atteggiamento di Starno e di Svarano è assai bene adattato alla loro selvaggia asprezza. I caratteri dell' uno e dell' altro sono a prima vista poco diversi; ma esami-

Foco distruggitor, lanciava il guardo
Balen di morte: erano a lui le stragi
Conviti e feste, e degli ancisi il sangue
Era al suo cor, quasi ruscello estivo
Allegrator d' inaridita valle.
Ei presso il lago di Lucormo un giorno
Uscì co'suoi per fars' incontro al grande
Abitator dei vortici di guerra (*a*),
Al prode Cormantrùna. Il Campion d'Urlo (*b*)
Lasciò i torrenti, ed a Gormàl sen venne
Con le sue navi: ivi adocchiò la bella
Figlia d'Annìro dalle bianche braccia,
Foinabrilla: ei l'adocchiò, nè freddo
Cadde sul duce e spensierato il guardo
Della regia donzella. Ella di notte
Fuggì soletta, e allo stranier sen corse,
Quasi raggio lunar che scappa e segna
Notturna valle di fuggente striscia.
Su 'l mar, chiamando a secondarlo i venti,
Mosse Annìro a inseguirla, e non già solo;
Era Starno al suo fianco: io, qual d'Utorno
Di giovinette penne aquila audace,
Gli occhi tenea fissi nel padre. Apparve
Urlo rugghiante: Cormantrùna armato
Ci spinse incontro i suoi guerrier; pugnammo,
Ma prevalse il nemico. Annìro involto

nandoli meglio si troverà che il poeta gli ha destramente ambedue distinti. Entrambi sono destri, caparbi, superbi e cupi; ma Starno è perfido, vendicativo e crudele al più alto segno; la disposizione di Svarano, benchè selvaggia, è meno sanguinaria, ed ha qualche tintura di generosità. Sarebbe far un' ingiustizia ad Ossian il dire ch' egli non abbia una gran varietà di caratteri. *Trad. ingl.*

(*a*) L' originale: *abitator delle ale della battaglia.*

(*b*) Urlor, dovrebbe essere un' isola della Scandinavia, e Luth-cormo mentovato di sopra sarà un lago in quelle vicinanze.

Stelle nel suo furor ; col brando irato
Facea tronconi delle verdi piante,
Gli occhi son bragia, e le tremanti labbra
Spuman di rabbia (*a*). Le sembianze e l'alma
Notai del padre, mi ritrassi (*b*) ; un elmo
Fesso dai colpi, e un traforato scudo
Colgo dal campo sanguinoso, incarchi
Della sinistra man (*c*) ; gravo la destra
Di rintuzzata lancia, in tal sembiante
Fommi al cospetto del nemico innanzi.
Sopra una rupe, d'alta quercia al raggio
Stava il gran Cormantrùna, a lui dappresso
Foinabrilla dal ricolmo seno
Sedea sotto una pianta : io l'elmo e l'asta
Getto al suo piè, chiuso nell'arme (*d*), e parlo
Le parole di pace (*e*). In ripa al mare
Giace Anniro proteso : il re trafitto
Fu nella pugna, addolorato Starno
Gli alza la tomba : ei me figlio di Loda (*f*),
Invia qua nunzio alla germana, ond'ella
Mandi una ciocca del suo crin sotterra,

(*a*) *Le tremanti labbra ec.* è un'aggiunta perchè Starno intendesse meglio che il padre voleva dire e ordinar qualche cosa, benchè la rabbia gl' impedisse di spiegarsi.

(*b*) Interpretando il desiderio del padre, si ritirò senza far motto, a si accinse a far un colpo atto a ralegrarlo.

(*c*) L' elmo spezzato e lo scudo traforato non doveano servir d' armatura a Starno, ch' era coperto delle sue arme. Egli intendeva solo di tener nella mano questi arnesi, e presentarsi a Corman-trunar in questo aspetto, ch' era quello d' uomo vinto ed addolorato. Perchè ciò s' intenda meglio, il traduttore aggiunse quelle parole, *incarchi della sinistra mano.*

(*d*) Anche queste voci, *chiuso nell'arme*, si sono aggiunte dal traduttore. Senza di esse non può intendersi come Starno non fosse riconosciuto dalla sorella.

(*e*) O piuttosto della frode.

(*f*) Me che sono un figlio di Loda, un sacerdote di Odin, uno dell' ordine degli Scaldi.

Funebre dono, a riposar col padre (*a*).
E tu, signor d'Urlo rugghiante, arresta
Il furor della pugna, insin che Anniro
Dalla man di Crulloda igni-crinito
Prende la conca, guiderdon dei forti.
Proruppe in pianto la donzella e sorse,
E una ciocca stracciò, ciocca del crine
Ch' iva su 'l petto palpitante errando.
Recò la conca il duce; e d'allegrarmi
Seco m' impose: io m'acquattai nell'ombre (*b*)
Chiuso la faccia nel profondo elmetto.
Sonno discese in su 'l nemico, io tosto
Sorgo qual ombra, colle dita estreme
Appuntando il terren; pian pian m'accosto,
E passo il fianco a Cormantrùna: e salva
Già non uscì Foinabrilla; ansante
Rota nel sangue il bianco sen: malnata
Figlia d'eroi, perchè destarmi a sdegno?
Sorse il mattino, le nemiche schiere
Fuggiro velocissime, qual nebbia
Spinta da vento subitaneo. Anniro
Colpì lo scudo, dubitoso il figlio
Rappella. Io venni a lui segnato a lunghe
Strisce di sangue; in rimirarmi il padre
Alzò tre volte impetuoso strido,
Quasi scoppiar d'un rufolo di vento
Da una squarciata nube. Ambo tre giorni
Ci satollammo di rabbiosa gioia
Sopra gli estinti, ed appellammo a stormi
I falconi del ciel: volaron quelli (*c*)

(*a*) Questa è la stessa usanza dei Greci. Vaglia questa somiglianza per interessar gli eruditi.

(*b*) Ricusando l'invito di Cormantrunar: altrimenti sarebbe stato scoperto.

(*c*) L' immagine dei falconi non si trova nelle poesie di Ossian fuorchè in due luoghi, posta in bocca di uomini della Scandinavia. Ciò è fatto con molta proprietà, es-

Da tutti i venti loro ad isbramarsi
Al gran convito che per man di Starno
Dai nemici d'Annìro a lor s'offerse.
Svarano, udisti; su quell'ermo poggio
Fingal solo riposa (*a*). Or va, di furto
Passagli il fianco: come Anniro un tempo
Gioì per me, tal pel tuo brando adesso
Mandi il cor di tuo padre urlo festoso.
Figlio d'Annir, non pugnerà Svarano
Nell'ombre della frode (*b*): esco alla luce,
Ed affronto il nemico, e non pertanto
I falconi del ciel non fur mai tardi
A seguir il mio corso: essi dall'alto
Usan segnarlo, che fu loro in guerra
Sempre scorta alle prede. Arse a tai detti
Il re di sdegno; contro il figlio l'asta
Tre volte sollevò: pur si riscosse,
La man raltenne, e via si volse. Appresso
Al torrente di Turloro un'oscura
Grotta è riposta, che fu dianzi albergo
Di Conbacarla: ivi deposto l'elmo
De'regi, altro ne prese (*c*), e a sè di Lula
La donzella chiamò: nessun risponde,

sendo questa immagine assai familiare ai Danesi. Vedi l'Oda di Regner Lodbrogh nel Ragionamento del signor Blair, in fine del volume.

(*a*) Fingal dovendo nel prossimo giorno assumer il comando della battaglia, s'era ritirato solo sopra un colle, seconda l'usanza dei Caledonii. Starno, che probabilmente non ignorava questo costume, doveva aver qualche sentore della ritirata di Fingal. *Trad. ingl.* Vedi però sopra.

(*b*) L'originale ha solo: *Svarano non combatterà nell'ombra.* Io vi aggiunsi *della frode*, perchè tale dev'esser il senso di questo luogo, Svarano nel 1. canto di questo poema avea combattuto nelle ombre senza difficoltà.

(*c*) Si sono aggiunte le parole, *altro ne prese*, perchè non si credesse che fosse ito senza elmo. Starno cambiò l'elmo per non essere riconosciuto.

Ch'era fatta la bella abitatrice
Della sala di Loda (*a*). Egli fremendo
D' ira e dispetto s'avviò laddove
Giacea solo Fingallo : il re posava
Sopra lo scudo (*b*). Cacciator feroce
Di velluti cignal, non hai dinanzi
Fiacca donzella o garzonetto imbelle,
Che su letto di selci adagi il fianco,
E al mormorio di Turtoro s'addorma :
Questo è letto d'eroi, donde ad imprese
Balzan di morte : alma feroce e vile,
Non risvegliar dal suo riposo il prode.
Starno vien borbottando (*c*) : il re di Selma
Rizzasi armato : Olà chi sei ? rispondi
Figlio di notte. Ei taciturno l'asta
Scaglia (*d*), e s'avanza : in tenebrosa zuffa
Meschiansi i brandi ; in due spezzato a Starno
Cade lo scudo ; è ad una quercia avvinto.
Alzossi il raggio orïental. Fingallo
Scorse il re di Loclin ; gli occhi in silenzio
Volve, e ricorre coi pensieri al tempo
Che Aganadeca dal bel sen di neve
Movea con passi misurati e lenti,
Come armoniche note (*e*) ; il cuoio ei sciolse
Dalle mani di Starno. Oltre, diss'egli,
Figlio d'Anniro, al tuo Gormàl ten riedi :

(*a*) Era già morta e ita ed abitar con Odin.

(*b*) Parole di Ossian a Starno, come fosse presente.

(*c*) Quest' era il modo di svegliar Fingal. Ossian pensò più al carattere di Starno, che alla circostanza.

(*d*) Quest'atto di scagliar la lancia trovasi in più di un luogo di queste poesie, senza che se ne conosca abbastanza l'oggetto. Scagliò egli l'asta contro Fingal? perchè non non ci si dice, se l'abbia colpito o no? La gettò a terra? perchè?

(*e*) Di questa medesima espressione si servì Ossian parlando appunto di Aganadeca nel 3. canto di Fingal.

Torna quel raggio a balenarmi al core
Che era già spento (*a*) ; io mi rimembro ancora
La figlia tua dal bianco sen. T'ascondi
Negra alma, atroce re, fuggi e t' inselva
Nel tuo cupo abituro, o nubiloso
Nemico dell'amabile : va, vivi
De'stranieri abbominio, orror de'tuoi (*b*).
Malvina mia, l'antica storia udisti (*c*).

(*a*) Non si scorge abbastanza chiaro se Fingal con ciò voglia dire che la memoria d' Agandeca lo stimolò a perdonargli, o a punirlo. Quest' ultimo senso parrebbe il più ragionevole, ma l' atto di Fingal mostra piuttosto il contrario. Comunque sia, la sua bontà è veramente eccessiva ed assai mal collocata.

(*b*) L' originale : *sfugganti gli stranieri, o tenebroso nella tua sala*. S' è cercato di tradur questo luogo in modo che sembri che Fingal gli lasci la vita più per supplizio, che per dono.

(*c*) Si ripete al solito il sentimento del primo verso del poema .

LA GUERRA DI CAROSO.

ARGOMENTO.

Credesi che questo Caroso, o, come sta nell'originale, Caros, sia il celebre usurpatore Carausio. Costui nell'anno 284 *s' impadronì della Bretagna, assunse la porpora, si fece proclamar augusto dalle sue milizie, e sconfisse l' imperator Massimiano Erculeo in varie battaglie navali. Per difendersi dalle incursioni de' Caledonii, egli ristaurò la muraglia d' Agricola, e mentre stava occupato in quel lavoro, venne attaccato da un corpo di truppe sotto il comando di Oscar, figlio di Ossian. Questa battaglia è l'argomento del presente poemetto, ch' è indirizzato a Malvina già sposa di Oscar. V' è inserita per episodio la tragica morte d' Idallano, uno dei principali attori nel poemetto drammatico di* Comala.

Porta, Malvina mia, portami l'arpa,
Chè la luce del canto (*a*) si diffonde
D'Ossian su l'alma; l'alma mia che a piaggia
Somiglia allor che tenebria ricopre
Tutti i colli d' intorno, e lentamente
L'ombra s'avanza su 'l campo del sole.
Malvina mia, veggo mio figlio, il veggo

(*a*) Simili figure di locuzione furono in uso appresso i primitivi poeti, che amavono l'energia dello stile. Geremia, *ne taceat pupilla oculi tui.* Il nostro Dante imitò anch' egli il linguaggio profetico:

Mi ripingeva là dove il sol tace.
Venimmo in luogo d' ogni luce muto.

Su la rupe di Crona; ah non è desso (1),
Ma nebbia nel deserto, colorita (*a*)
Dal raggio occidentale. Amabil nebbia,
Che d'Oscar mio prende la forma! O venti,
Che strepitate dall'arvenie cime,
Deh che 'l vostro soffiar non la disperda.
Chi vien (*b*) con dolce mormorio di canto
Incontro al figlio mio? Su 'l baston posa
L'antica destra; la canuta chioma
Erra disciolta: su la faccia ha sparsa
Letizia, e tratto tratto addietro il guardo
Volge a Caroso. Ah lo ravviso: è questo
Rino dal canto (*c*), che l'altier nemico
Ad esplorar n'andò. Che fa Caroso,
Re delle navi (*d*)? il figlio mio domanda:
Di', dell'orgoglio suo spiega le penne (*e*).
Cantor di Selma? — Egli le spiega, Oscarre,
Ma dietro a chiostra d'ammontati massi (*f*).
Ei dal suo muro pauroso guata,
E vede te, te formidabil come

La presente è assai familiare ad Ossian, ed è felicissima. Lo spirito poetico risveglia la fantasia, e le fa veder come presenti e reali le cose passate ed immaginarie. Così altrove: *la luce della memoria.*

(*a*) Parrebbe da queste parole, che quando Ossian compose questo poemetto, non fosse cieco. Vedi però più sotto al verso 312.

(*b*) Oscar avea spedito Rino a spiar i movimenti di Caros. Il poemetto comincia dal suo ritorno.

(*c*) Questo non è il figlio di Fingal mentovato nel poema di Fingal, ma un cantore del primo ordine. Egli vien introdotto a cantare nel poema intitolato i *Canti di Selma.*

(*d*) Caros è meritamente così chiamato per le sue vittorie navali.

(*e*) S'intende forse per queste parole l'aquila degli stendardi romani.

(*f*) La muraglia d' Agricola. Ossian con aria di disprezzo la chiama *il raccolto suo mucchio*. I Caledonii risguardava-

Ombra notturna, che i turbati flutti
Mesce, e gli sbalza alle sue navi incontro.
Primo tra' miei cantor, vattene, ei disse,
Prendi la lancia di Fingàl, conficca
Su la sua punta tremolante fiamma (*a*),
E sì la scuoti : co'tuoi canti il duce
Sfida per me. Di' ch'ei s'avanzi, ed esca
Dei flutti suoi, che impazïente agogno
Di pugnar contro lui , chè della caccia
Stanco è già l'arco mio : digli che il braccio
Ho giovinetto, e che son lungi i prodi (*b*).
Ei n'andò col suo canto. Oscarre innalza
La voce sua, che sino in Arven giunse
A'suoi guerrier: come fragor di speco
Se di Togorma (*c*) il mar rotagli intorno,
E tra gli alberi suoi s' intralcia il vento.
Corrono quelli a ragunarsi in fretta
Appresso il figlio mio, quai dopo pioggia
Più rivi si rovesciano dal monte
Grossi, orgogliosi di frementi spume.
Giunse Rino a Caroso, e fisse al suolo
La fiammeggiante lancia. — O tu che siedi
Sopra l'onde rotanti, escine, e vieni
Alla pugna d'Oscàr. Fingallo è lungi,
E de'cantorí suoi tranquillo in Selma
Le voci ascolta: la terribil lancia
Posagli al fianco e 'l tenebroso scudo

no queste muraglie come pubblici monumenti del timor dei Romani, e come una confessione della lor debolezza. Il poeta non manca di trarne vantaggio.

(*a*) Questa particolar maniera di sfidar a battaglia è un punto d' erudizione molto pregevole.

(*b*) Ciò è detto come per far coraggio a Caros. Traspira da queste parole una finissima aria di superiorità. Una rotta non poteva umiliar l'alterigia di Caros più d' un tale invito.

(*c*) L'isola *delle onde azzurre*, una delle Ebridi.

Pareggiator dell'oscurata luna.
Vien, Caroso, ad Oscarre: il duce è solo.
Disse, ma i flutti del Carrone ondoso
Quei non varcò: torna il cantor. La notte
Si rabbuia sul Crona; ardonsi querce,
Giransi conche: su 'l deserto piano
Debol luce scintilla: oscure e lente
Veggonsi passeggiar l'ombre del Crona
Per mezzo il raggio, e mostrano da lungi
Le fosche forme. Si ravvisa appena
Su la meteora sua Comala (*a*): appare
Torvo e tetro Idallàn (*b*), qual luna oscura
Dietro a nebbia notturna. A che si mesto?
Disse Rino all'eroe (ch'egli fra tutti
Solo lo scorse), a che si mesto, o duce?
Pur la tua fama avesti, e pur s'intese
D'Ossian la voce, e l'ombra tua rifulse
Curva nell'aere del suo nembo fuora,
Per ascoltar l'armonioso canto.
Oh, disse Oscar, dunque l'eroe tu scorgi
Nel suo fosco vapor? Deh dimmi, o Rino,
Come cadde il guerrier, che fu sì chiaro
Nei dì de'nostri padri? Ancora in Cona
Vive il suo nome, ed io vidi più volte
I ruscei de'suoi colli. - Avea Fingallo
(Il cantor cominciò) dalle sue guerre
Discacciato Idallàn: Comala fitta
Stavagli in cor, nè l'occhio suo potea
Sofferir del garzon l'odiata vista.

(*a*) In questo medesimo luogo accade la morte di Comala.

(*b*) Idallano, come vedremo ben tosto, morì altrove. Ma egli era assai naturale, che la sua ombra andasse a gemer nel luogo, ove morì la sua cara, e dov'ebbe principio la propria sciagura.

Lungo la piaggia solitario, meslo (*a*)
Va lentamente con taciti passi;
Pendongli ai fianchi le neglette braccia,
Scappan le chiome dall'elmetto, e stassi
Su le labbra il sospir, su gli occhi il pianto.
Errò tre giorni tacito e non visto
Pria che giugnesse alle muscose sale
De'padri suoi, presso il ruscel di Balva (*b*).
Stava colà sotto una pianta assiso
Solo Lamòr, che le sue genti in guerra
Mandate avea con Idallano: il rivo
Scorregli appiè, sopra il baston riposa
Il canuto suo capo, ha ciechi i lumi
Carchi d'etade, e dà coi canti antichi
Alla sua solitudine conforto.
Quando l'orecchio il calpestio gli fere
Dei piedi d'Idallàn; sorge, chè i passi
Ben distingue del figlio. Oh torna, ei disse,
Il figlio di Lamorre! o suono è questo
Che vien dall'ombra sua? cadesti, o figlio,
Del Carron su le sponde? o se pur odo
De'tuoi piedi il rumor, dimmi, Idallano,
Dove sono i possenti? il popol mio,
Idallano, dov'è, che teco insieme
Solea tornar cogli eccheggianti scudi?
Di', cadeo sul Carron? No, sospirando
Rispose il giovinetto, il popol tuo
Vive, Lamorre, ed è famoso in guerra.
Solo Idallàn d'esser famoso, o padre,
Cessò: sul Balva solitario io deggio

(*a*) Può confrontarsi questo ritratto con quello di Bellerofonte presso Omero. Iliad. c. 6 v. 285.

(*b*) Questo è forse quel picciolo ruscello, che ritiene ancora il nome di Balva, e sccorre per la *romanzesca* valle di Gleutivar nella contea di Stirling. Balva significa *un ruscello taciturno*; e Glentivar *la valle romita*. *Trad. ingl.*

Quinc' innanzi seder, quando s' innalza
Delle pugne il fragor. Ma i padri tuoi
Soli mai non sedean, disse il nascente
Orgoglio di Lamòr, non sedean lenti
Su le rive del Balva i padri tuoi,
Quando intorno fremea fragor di pugna.
Vedi tu quella tomba? (ah gli occhi miei
Non la ravvisan più!) Colà riposa
Il valoroso Garmallòn che in campo
Mai non fuggì. Vieni, ei mi dice, o figlio
Del mio valor, già sì famoso in guerra,
Vieni alla tomba di tuo padre. Ah padre,
Come poss' io nel mondo esser famoso,
Se mio figlio fuggì? Signor del Balva,
Disse Idallàn, perchè con detti acerbi
Vuoi tu pungermi il cor? tu 'l sai, Lamorre,
Non conosco timor. Fingallo afflitto
Per la morte di Comala, m'escluse
Dalle sue pugne (*a*). Sciagurato, ei disse,
Vanne al fiume natio, vanne, e ti struggi,
Come dal vento suol fiaccata e china
Quercia sul Balva, senza onor di fronde,
Per non rizzarsi o rinverdir giammai.
Misero (*b*) io dunque il calpestìo romito
Deggio udir de'tuoi passi? allor che mille
Son famosi in battaglia, il figlio mio
Dovrà piegarsi scioperato e lento
Su' miei torbidi rivi? O di Garmallo
Nobile spirto, al destinato luogo
Porta Lamòr: son le mie luci oscure,
L'alma angosciosa, e senza fama il figlio.
Oimè! soggiunse il giovinetto, e dove

(*a*) Questo cenno dovea riuscire un enigma per Lamor. Idallano, secondo il costume dei colpevoli, dissimula quella parte della sua storia che lo fa reo, e giustifica il castigo datogli da Fingal.

(*b*) Ripiglia Lamor.

N'andrò di fama in traccia, onde il tuo spirto
Possa allegrar? donde poss' io tornarne
Cinto d'onor, sicchè al paterno orecchio
Giunga gradito il suon de'passi miei?
Se alla caccia men vo, non fia nei canti
Chiaro il mio nome; al mio tornar dal colle
Lamor non sarà lieto; ei non godrassi
Di brancicar con le sue mani antiche
I veltri miei: non chiederà novella
Dei monti suoi, nè dei cervetti bruni
De'suoi deserti. Ah fisso è pur ch' io caggia,
Disse Lamòr, già rigogliosa quercia,
Ora dal vento rovesciata, infranta.
Sopra i miei colli squallida, dolente
Errar vedrassi l'ombra mia pel figlio
Privo d'onor; ma voi, voi, nebbie almeno,
Non vorrete celar con denso velo
Alla mia vista il doloroso obbietto?
Figlio, vanne alla sala, ivi son l'arme
De'nostri padri: arrecami la spada
Di Garmallone; egli la tolse in campo
Ad un nemico. Ei va: la spada arreca,
Porgela al padre; il vecchio eroe più volte
Tenta la punta con le dita. Figlio,
Di Garmallon conducimi alla tomba:
Ella è dietro a quell'albero, la copre
Lunga erba inaridita, ivi del vento
Intesi il fischio; mormora dappresso
Picciola fonte, e giù sgorga nel Balva.
Lascia colà ch' io mi riposi: il sole
Cuoce le piagge. Lo conduce il figlio
Sopra la tomba; ei gli trapassa il fianco.
Dormono assieme (*a*), e le lor sale antiche

(*a*) Ciò vien adire che Lamor fu sepolto insieme col figlio; ma del modo della sua morte il poeta non si pren-

Vansi struggendo là su 'l Balva in polve.
Veggonsi l'ombre in su 'l meriggio : è muta
La valle e mesta, e di Lamòr la tomba
Guata la gente inorridita, e fugge.
Trista è la storia tua, disse mio figlio,
Cantor de'tempi antichi : il cor mi geme
Per Idallano : in giovinezza ei cadde.
Vedi ch'ei fugge su 'l suo nembo, e vola
In region remota. O voi di Morven
Figli possenti, fatevi dappresso
Ai nemici del padre : in mezzo ai canti
Passi la notte ; ma s'osservi il corso
Dell'altero Caroso. Oscarre intanto
Vanne agli eroi dei dì passati (*a*), all'ombre
Abitatrici dell' arvenia valle,
Dove su le lor nubi i nostri padri
Stan risguardando alla futura guerra.
Mesto Idallàn, se' tu colà ? deh vieni,
Mostrati agli occhi miei nella tua doglia,
Sir dell'umido Balva. Alzansi i duci
Coi loro canti : Oscarre a lenti passi
Poggia sul colle. Incontro a lui si fanno
Le meteore notturne ; odesi un fioco
Mugghio indistinto di lontan torrente ;
Buffano spessi rufoli di vento
Tra quercia e quercia : mezzo fosca e mezzo
Rossa, la luna già dietro il suo colle
Chinasi, voci gemono nell'aria
Rare, fioche, alte : Oscàr tragge la spada.
Ombre de'padri miei, magnanime ombre,

de cura d'instruirci. Ossian ricopre il personaggio del padre per conciliargli con queste tenebre un più rispettabile orrore.

(*a*) Si allude all'usanza della famiglia di Fingal di ritirarsi sopra un colle la notte innanzi la battaglia, di cui s'è parlato nel Ragionamento preliminare.

Grida l'eroe, voi che pugnaste invitti
Contro gli alteri regnator del mondo,
Venite a me, lo spirto mio pascete
Delle future bellicose imprese.
Ditemi, o ombre, là nei vostri specchi
Qual v'alletta piacer? fatemi parte
Del vostro favellar, quando dai nembi
Pendete intenti, a rimirar dei figli
Nel campo del valor gl' illustri fatti.
Del forte figlio udì la voce, e venne
Tremmor dal colle: grandeggiante nube,
Pari a destriero di stranier, reggea
L'aeree membra: la sua veste è intesta
Della nebbia di Lano, al popol muto
Portatrice di morte: è la sua spada
Verde meteora già già spenta: ha fosco,
Sformato il volto. Ei sospirò tre volte
Appresso il figlio mio, tre volte intorno
I venti della notte alto muggiro.
Molto ei disse ad Oscàr, ma rotte e tronche
Giunsero a noi le sue parole, oscure
Come le storie delle scorse etadi,
Pria che sorgesse lo splendor del canto (*a*).
Lento lento ei svanì, come dal sole
Nebbia percossa si dirada e strugge.
Allora incominciò la prima volta,
Malvina, il figlio mio mesto e pensoso (*b*)

(*a*) Vi fu dunque, secondo i Caledonii, un periodo di tempo nel quale non s'era ançora introdotto l'uso di mettere in versi le istorie nazionali; e questa era un'epoca d'oscurità. Quindi *lo splendor del canto* è un' espressione non solo nuova e vivace, ma insieme aggiustata e conveniente, poichè la poesia servì ad illuminar la storia e a diradarne le tenebre.

(*b*) Si allude alla morte violenta di Oscar descritta nel poema intitolato *Temora*, colla quale si spense tutta la famiglia di Fingal. *Trad. ingl.*

Mostrarsi à noi: della sua stirpe Oscarre
La caduta previde, ed improvvisa
Oscuritade gli sorgea su 'l volto.
Così nube talvolta errar si scorge
Su la faccia del sol, che poi di Cona
Torna sereno a risguardar dai colli.
Passò la notte tra' suoi padri Oscarre,
E su le rive del Carron trovollo
Il dubbioso mattin; colà s'ergea (*a*)
Da'tempi antichi una muscosa tomba
Cinta da valle verdeggiante, e quindi
Poco lungi sorgean colline umili,
E incontro al vento sospingean petrosa
D'annose querce coronata fronte.
Su quelle assisi dell'alter Caroso
Stavano i duci, somiglianti a tronchi
Di pini antichi, cui colora appena
Il biancheggiante mattutino raggio.
Stette Oscarre alla tomba: alzò tre volte
La terribil sua voce: i dirupati
Monti eccheggiarne; sattellon fuggiro
Alle lor grotte spaventati i cervi,
E stridenti s' immersero e tremanti
L'ombre de'morti nei concavi nembi:
In tuon sì formidabile mio figlio
Alzava il grido annunziator di guerra.
Le genti di Caroso alla sua voce
Scotonsi, e rizzan l'aste. A che, Malvina,
Quella stilla su l'occhio (*b*)? Ancor che solo,

(*a*) La situazione del fiume Carron, ed alcune particolarità ad esso appartenenti si trovano descritte da Giorgio Bucanano nel lib. 1 delle cose di Scozia, c. 24. Il luogo di questo istorico può dar qualche lume a quello del nostro poeta.

(*b*) Nel rappresentarsi il punto del pericolo Ossian si trasporta nel cuor della sposa di Oscar, e le parla come se la battaglia accadesse allora sotto i di lei occhi.

Forte è mio figlio; egli è celeste raggio.
Par la sua destra d' invisibil ombra
Braccio che fuor da nube esce : la gente
Solo scorgelo errar, scorgelo e more.
Vide i nemici Oscàr farglisi incontro,
E chiuso nella muta oscuritade
Stette del suo valor. Son io, diss'egli,
Solo tra mille? selva alta di lance
Colà ravviso, e più d'un guardo io scorgo
Torvo-girante, Or che farò? ver Crona
La fuga prenderò? ma i padri tuoi
La conobbero, Oscàr? Sta del lor braccio
Impresso il segno in mille pugne. Oscarre
Gl' imiterà. Venite, ombre possenti,
Venite a me, me rimirate in guerra.
Posso cader, ma glorioso e grande
Cader saprò, nè di Fingallo indegno (*a*).
Stettesi gonfio e pien della sua possa,
Come il torrente dell'angusta valle.
Venne la zuffa : essi cadêr, sanguigno
Rota il brando d'Oscàr. Giunsene in Crona
L'alto romor : corrono i suoi, frementi
Come cento ruscei ; fuggon disperse
Le genti di Caroso ; Oscàr si resta
Simile a scoglio, cui scoperto, asciutto

(*a*) La situazione di Oscar è la stessa che quella d'Ulisse nel l. 11 dell'Iliade. Possono confrontarsi i due soliloqui; ma, per sentirne la differenza, non conviene consultar il luogo omerico nella morte di Ettore, ove il traduttore lo raffazzonò a suo modo, ma il testo stesso d'Omero, v. 404. Il fine della parlata di Oscar nella nobiltà dei sentimenti e nel calor dello stile rassomiglia a quella di Turno. En. l 11. v. 644.

Terga dabo? et Turnum fugientem haec terra videbit?
Usque adeone mori miserum est? vos o mihi, manes,
Este boni, quoniam superis aversa voluntas.
Sancta ad vos anima atque istius incia culpae
Descendam, magnorum haud unquam oblitus avorum.

Lascia marèa, che si ritira e cede.
Ma già con tutta la terribil possa
De'suoi destrieri, e col nerbo dei forti
Move Caroso (*a*) torbido profondo
Qual rapido torrente ; i minor rivi
Perdonsi nel suo corso, ei terra e sassi
Trae co'suoi gorghi, e gli trasporta e volve.
Già d'ala in ala si diffonde e cresce
L'orribil mischia : diecimila spade
Splendono a un tempo. Ossian, che fai ? T'accheta;
Perchè parli di pugne ? ah che 'l mio brando
Più non brilla nel campo, ah ch' io già sento
Mancarmi il braccio, e con dolore i forti
Anni di gioventù rivolgo in mente.
O felice colui che in giovinezza
Cadde cinto di fama ! egli non vide
La tomba dell'amico, e non mancogli
Per piegar l'arco la sua lena antica.
O te felice, Oscàr ! tu su 'l tuo nembo
Spesso ten voli a riveder i campi
Del tuo valor, dove Caroso altero
Fuggì dal lampo dell' invitta spada.
O figlia di Toscàr, buio s'aduna (*b*)

(*a*) Sembra che Oscar abbia prima fatto resistenza da sè solo ad un picciolo corpo di nemici, che poscia, soccorso dai suoi, gli abbia sbaragliati, e che allora solo Caros si sia mosso in persona contro di Oscar.

(*b*) Paragonando questo luogo coll'altro al v. 7 resta sempre dubbioso se questa visione sia del tutto immaginaria come nata e cessata coll' estro, o se abbia qualche specie di realità come prodotta dall' apparenza d' una nuvola che alla fantasia del padre rappresenta la forma di Oscar combinata colla scena del poema, che dovea essere nelle vicinanze del Croma. Ambedue queste spiegazioni possono confermarsi e combattersi con questo luogo medesimo. Comunque sia, noi veggiamo in Ossian l'inspirazione dell' entusiasmo portata al più alto segno possibile. e un' esaltazione di fantasia, di cui non troviamo esempio che nei profeti.

Su l'alma mia : Crona e Carron svaniro,
Io più non veggo il figlio mio ; ben lungi
Ne trasportaro i romorosi venti
L'amata forma, e 'l cor del padre è mesto.
Ma tu, Malvina mia, guidami presso
Al suon de'boschi miei, presso il rimbombo
De' miei torrenti, fa che s'oda in Cona
La strepitosa caccia, ond' io ripensi
Agli antichi miei dì. Portami l'arpa,
Gentil donzella, ond'io la tocchi allora
Che la luce su l'anima mi sorge ;
Stammi tu presso, ed i miei canti ascolta,
E sì gli apprendi : non oscuro nome
Ossian n'andrà fra le remote etadi.
Tempo verrà che degl' imbelli i figli (2)
La voce in Cona innalzeranno, e a queste
Rupi l'occhio volgendo, Ossian, diranno,
Qui fè soggiorno; andran meravigliando
Su i duci antichi e su l' invitta stirpe
Che più non è. Noi poserem frattanto
Sopra i nembi, o Malvina ; errando andremo
Su le penne dei venti; ad ora ad ora
S'udran sonar per la deserta piaggia
Le nostre voci, e voleran frammisti
I canti nostri ai venti della rupe.

OSSERVAZIONI

SUL POEMETTO

LA GUERRA DI CAROSO.

(1) Noi troviamo nelle nuvole una ragion naturale delle frequenti visioni degli Scozzesi. La fantasia prevenuta e riscaldata identifica le più leggiere rassomiglianze. Le bizzarre figure delle nuvole fanno di strane impressioni nell' immaginazione alterata dei selvaggi americani, ed essi credono reali e viventi tutti gli oggetti mostruosi che esse presentano. I Romani in tempo di guerra scorgevano nelle nuvole degli uomini armati. In tempo di pace avranno ravvisate danze e giuochi.

(2) Da vari luoghi di queste poesie si raccoglie che Ossian aveva opinione, che la natura dovesse andar deteriorando, e che alla generazione dei valorosi avesse a succeder quella dei deboli. Questo è il corso naturale delle umane società verificato dall'esperienza; ma il deterioramento non proviene direttamente dalla natura, ma dall' alterazion dei costumi e dall'educazion generale. Sembra che i corpi sociali possano contar quattro età: la prima di rossezza, la seconda di ripulimento, la terza di morbidezza e la quarta di corruzione. Misera quella generazione che giunge troppo tardi!

LA GUERRA D'INISTONA.

ARGOMENTO.

Cormal, signor del paese intorno al lago di Lano, essendo ospitalmente accolto in casa di Anniro, re d'Inistona nella Scandinavia, mosso da invidia di gloria, uccise a tradimento i due figli del suddetto re, Argonte e Ruro, e se ne fuggì con la figlia dello stesso Anniro, che s' era invaghita di lui. Non contento di tali misfatti, Cormal s'accingeva ad invader le terre d' Inistona, e a privar del regno il suocero Anniro. Fingal che nella sua gioventù aveva avuto qualche amicizia con questo re, percosso dall'atrocità del fatto, non tardò a spedir un corpo di truppe in soccorso di Anniro, e diede il comando di questa spedizione ad Oscar, figlio di Ossian, e suo nipote, ancor giovinetto. Oscar riportò una compiuta vittoria, uccise lo stesso Cormal, e, ricondotta ad Anniro la figlia, tornò trionfante in Morven.

Questo poema è un episodio introdotto in un'opera più grande, nella quale Ossian celebrava le imprese de' suoi amici, e specialmente dell' amato suo figlio. L' opera grande è perduta, e non restano che alcuni episodi. Ci sono ancora nella Scozia persone che si ricordano d' averli uditi a cantare nella lor gioventù.

Sonno di cacciator sembra su 'l monte
Trascorsa giovinezza. Ei s'addormenta
Fra' rai del sol, ma si risveglia in mezzo

D'aspra tempesta: i rosseggianti lampi
Volano intorno, e le ramose cime
Scotono i boschi; ei si rivolge, e cerca
Il dì del sol che già s'ascose, e i dolci
Sogni del suo riposo. Ossian? e quando
Tornerà giovinezza? il suon dell'armi
Quando conforterà gli orecchi miei?.
Quando mi fia di spaziar concesso
Entro la luce del mio acciaro antico (*a*),
Come un tempo Oscàr mio? Venite, o colli (1)
Del patrio Cona, e voi venite, o fonti,
D'Ossian il canto ad ascoltare: il canto
Già mi spunta nell'alma a par del sole,
E alla letizia de'passati tempi
Già mi si schiude il core. O Selma, o Selma,
Veggo le torri tue, veggo le querce
Dell'ombrose tue mura: i tuoi ruscelli
Mi suonano all'orecchio. Eccoli; intorno
Già s'adunano i duci; assiso in mezzo
Stassi Fingàl sopra l'avito scudo.
Posa l'asta alle mura; egli la voce
De'suoi cantori ascolta, e d'udir gode
Del giovanil suo braccio i forti fatti.
Tornava Oscàr da caccia: ei di Fingallo
Le lodi intese; il luminoso scudo
Spiccò di Brano (*b*), alla parete appeso,
E s'avanzò: di lagrime rigonfi
Gli occhi egli avea; guancia infocata, e bassa

(*a*) L'originale: *viaggiare*. L'espressione ha qualche somiglianza con quella d'Isaia, c. 63 v. 1. *Gradiens in multitudine fortitudinis suae.*

(*b*) Questo Brano è il padre d'Evirallina ed avolo di Oscar. Egli era d'origine irlandese, e signor del paese intorno al lago di Lego. S' è conservata per tradizione la memoria delle sue imprese, e la sua ospitalità è passata in proverbio. *Trad. ingl.*

Tremante voce; la mia lancia stessa (2),
In man del figlio mio venìa scotendo
La luccicante cima. Al re di Selma
Ei sì disse: O Fingallo, o re d'eroi,
Ossian, tu padre, a lui secondo in guerra (3);
Pur voi pugnaste in giovinezza, e pure
Fin da'prim'anni risonâr nel canto
I vostri nomi: ed io che fo? somiglio
Alla nebbia di Cona. Oscarre a un punto
Mostrasi e sfuma; sconosciuto nome
Sarò al cantor: per la deserta piaggia
Il cacciator non cercherà la tomba
D'Oscar negletta. Ah valorosi eroi,
Lasciatemi pugnar (*a*): mia d' Inistona (*b*)
Sia la battaglia; in regïon remota
Così n' andrò; voi della mia caduta
Non udrete novella. Ivi prosteso
Mi troverà qualche cantore, e ai venti
Darà 'l mio nome; vergine straniera
Scorgerà la mia tomba, e impietosita
Lagrimerà su 'l giovinetto anciso
Che da lungi sen venne, e dirà forse
Il cantore al convito: Udite il canto,
Canto d'Oscàr dalla lontana terra.
Oscàr, rispose il re, datti conforto,
Figlio della mia fama, a te concedo
L' onor della battaglia. Orsù, s' appresti
La nave mia, che d' Inistona ai lidi
Trasporti il mio campion. Guarda geloso,

(*a*) Oscar avea combattuto altre volte, ma sempre in figura di guerriero subalterno. Così egli non avea potuto ancora acquistarsi una gloria sua propria: poichè l' amor della vittoria era dai cantori attribuito a quello che avevaa il comando dell' esercito.

(*b*) Inis-thona, cioè l' *isola delle onde*, era un paese della Scandinavia, soggetto al proprio re, ma questo era dipendenze da quel di Loclin. *Trad. ingl.*

Figlio del figlio mio, la nostra fama:
Sei della stirpe della gloria, Oscarre,
Non la smentire: ah non permetter mai
Che i figli dei stranier dicano: Imbelle
E' la schiatta di Selma: altrui ti mostra
Tempesta in guerra e sol cadente in pace.
Tu d'Inistona al re di', che Fingallo
La giovinezza sua ben si rammenta,
Quando si riscontrâr le lance nostre
Nei dì d'Aganadeca. Oscar le vele
Romorose spiegò; fischiava il vento
Per mezzo i cuoi (*a*) delle sublimi antenne;
L'onde sferzan gli scogli; irata mugge
Dell' oceàn la possa. Il figlio mio
Scoprì dall' onde la selvosa terra.
Ei ratto penetrò nell'eccheggiante
Baia di Runa, e al re dell'aste Anniro (*b*)
Invïò la sua spada. A quella vista
Scossesi il vecchio eroe, chè di Fingallo
La spada ravvisò (*c*): vena di pianto
Corsegli all' occhio in rammentar l' imprese
Della sua gioventù; chè ben due volte
Egli si stette al paragon dell' asta
Coll' eccelso Fingallo, innanzi agli occhi
D' Aganadeca, e s' arretraro i duci
Minor, credendo di notturni spirti
Conflitto aspro mirar. Che fui! che sono!
Anniro incominciò; misero, infermo,

(*a*) Al tempo di Ossian in luogo di sarte s'usavano striscie di cuoio. *Trad. ingl.*

(*b*) Nome comune a vari principi della Scandinavia e delle terre soggette. *Trad. ingl.*

(*c*) Convien dire o che Fingal avesse data ad Oscar la propria spada per infiammarlo maggiormente, o che nella spada di Oscar fosse effigiato qualche emblema appartenente a Fingal. In tal caso la *spada di Fingal* verrebbe a significare la spada della sua famiglia.

Carco d' età : disutile il mio brando
Pende nella mia sala. O tu che sei (*a*)
Della stirpe di Selma, Anniro anch' egli
Si trovò fra le lance, ed ora ei langue
Arido e vizzo come quercia infetta
Colà sul Lano; io non ho figlio alcuno
Che sen corra gioioso ad incontrarti
E ti conduca alle paterne sale,
Pallido Argonte è nella tomba, e Ruro,
Ruro mio non è più; l'ingrata figlia
Nella magion degli stranieri alberga;
E impazïente la paterna tomba
Di rimirar desìa; diecimila aste
Scote il suo sposo, e contro me s'avanza,
Come dal Lano suo nube di morte.
Pur vien, figlio di Selma, a parte vieni
Del convito d' Anniro. Andò mio figlio:
Stetter tre giorni a festeggiar, nel quarto
Chiaro sonar s' udì d' Oscarre il nome (*b*):
S' allegrâr nelle conche, e le di Runa
Belve inseguîr. Si riposaro al fine
Gli stanchi eroi dietro una viva fonte
Incoronata di muscose pietre.
Le mal represse lagrime dagli occhi
Scappan d' Anniro, egli il sospir nascente
Spezza su 'l labbro. O garzon prode, ei disse,

(*a*) Anniro favella ad Oscar, come se fosse presente, bench' egli ancor non sia giunto.

(*b*) L'originale semplicemente: *nel quarto Anniro udì il nome di Oscar.* Non è credibile che Oscar non palesasse il suo nome che in capo a tre giorni. La spiegazione di queste parole parmi che debba prendersi dal verso seguente. Nel quarto giorno essi andarono alla caccia, ed ivi Oscar diede prove di valore, che lo fecero conoscere, ed ammirare. Così nel 3 canto del poema di Fingal, Starno propone a Fingal, d' andar a caccia, *acciocchè il suo nome possa giunger ad Aganadeca.*

Oscuri e muti qui giacciono i figli
Della mia gioventù: tomba è di Ruro
Questa pietra, e quell' albero bisbiglia
Sopra quella d' Argonte. O figli miei,
Udite voi la mia potente voce
Nell' angusto soggiorno? o al mesto padre
Parlate voi nel mormorio di queste
Frondi tra'l vento? Oh, l'interruppe Oscarre,
Deh dimmi, o re, come cadèro i figli
Della tua gioventù? su le lor tombe
Passa il cinghial, ma i cacciator non turba.
Or levi cervi e cavrïol volanti
Di nebulosa forma a ferir vanno
Con l' aereo lor arco; amano ancora
La caccia giovanile, aman su i vanni
Salir del vento e spazïar sublimi.
Cormàl, così riprese il re, di dieci-
Mila aste è duce: egli soggiorna appresso
Le nere acque del Lano, esalatrici
Della nube di morte. Alle festose
Sale di Runa ei venne, e della lancia
Cercò l' onore (*a*): era a mirar costui
Amabile e leggiadro a par del raggio
Primo primo del sole, e pochi in campo
Durar poteano al paragone: a lui
Cessero i miei guerrieri, e la mia figlia
Per lui s'accese d' amorosa brama.
Ma dalla caccia intanto Argonte e Ruro
Tornaro, e stille a lor sceser dagli occhi
Di generoso orgoglio: essi lo sguardo
Muto girâr sopra gli eroi di Runa,
Che cesso aveano a uno stranier. Tre giorni
Ster festeggiandò con Cormàl; nel quarto

(*a*) Cioè, cercò di provarsi alla giostra coi campion d' Anniro.

Il mio Argonte pugnò : chi contro Argonte
Giostrar potea ? cesse l' eroe del Lano.
Ma il cor d' atroce orgoglio e rancor cupo
Gli si gonfiò, gli s' annerò ; prefisse
La morte de' miei figli. Essi su l' alte
Vette di Runa, delle brune damme
Alla caccia n' andâr : volò di furlo
La freccia di Cormallo ; i figli miei
Caddero esangui. Alla donzella ei corse
Dell' amor suo, la dalla bruna chioma
Donzella d' Inistona: ambi fuggiro
Per lo deserto : orbo io restai. La notte
Venne, sorse il mattin, voce d' Argonte
Non s' ode, e non di Ruro. Alfin comparve
Runàr veloce, il fido veltro ; ei venne
Smaniosamente ululando, e tuttora
Ei m' accennava, e risguardava al luogo
Ove i figli giacean : noi lo seguimmo,
Trovammo i freddi corpi, e qui sotterra
Li collocammo a questo fonte in riva.
Qui vien mai sempre il desolato Anniro,
Quando cessa la caccia : e qui si curva
Sopra di lor, come fiaccata quercia,
E qui dagli occhi suoi perenne rivo
D'amarissime lagrime discende.
Ronante, Ogarre, Oscàr gridò, chiamate (4)
I duci miei : che più tardar ? si corra
A queste tenebrose acque del Lano
Della nube di morte esalatrici.
No, del misfatto suo Cormallo a lungo
No, non s' allegrerà : spesso la morte
De' nostri brandi in su la punta siede.
Ratto n' andâr quai tempestose nubi (5)
Trasportate dai venti, e gli orli estremi
D' orridi lampi incoronate e tinte :
Prevede il bosco il fatal nembo, e trema.

Rintrona il corno della pugna, il corno
Della pugna d'Oscàr, scossesi il Lano
Su l'onde sue, del tenebroso lago
Strinsersi i figli di Cormallo intorno
Al risonante scudo. Il figlio mio
Fu qual solea (*a*): cadde Cormallo oscuro
Sotto il suo brando, dell'orribil Lano
Fuggiro i duci, e s'appiattâr tremanti
Nelle cupi lor valli. Oscàr condusse
La bella d'Inistona alle deserte
Sale d'Anniro: sfavillò di gioia
La faccia dell'etade (*b*) e benedisse
Il giovinetto eroe, sir delle spade.
Quanto fu viva mai, quanto fu grande;
Ossian, la gioia tua, quando da lungi
Vedesti a comparir la bianca vela
Del figlio tuo! Nube di luce ell'era
Che spunta in orïente, allor che a mezzo
Del suo vïaggio, in regïone ignota
Mirasi il peregrin girar d'intorno
Con tutti i spettri suoi l'orrida notte.
Noi conducemmo Oscàr tra plausi e canti
Alle sale di Selma: il re la festa
Delle conche diffuse: i cantor suoi
Feron alto sonar d'Oscarre il nome,
E Morven tutta al nome suo rispose.
Era colà la graziosa figlia (*c*)
Del possente Toscarre, e avea la voce
Simile a tintinnio d'arpa, che a sera
Leve leve ne vien su le fresch' ale
Di dolce-mormorante venticello.

(*a*) Si mostrò gran capitano, come per l'innanzi solea mostrarsi gran guerriero.

(*b*) La faccia del vecchio Anniro.

(*c*) Malvina: ella non può esser dimenticata, ove si parla di Oscar.

Voi, la cui vista l' alma luce allegra (*a*),
Venite, conducetemi ad un poggio
Delle mie rupi: il bel nocciuòl (*b*) l' ombreggi
Con le folte sue foglie, e non vi manchi
Di querce il susurrar: sia verde il luogo
Del mio riposo, e vi s' ascolti il suono
Di torrente lontan. Tu prendi l' arpa,
O figlia di Toscarre, e sciogli il gaio
Canto di Selma, onde soave il sonno
Tra la gioia nell' anima serpeggi ;
Onde allo spirto mio tornino i sogni
Della mia gioventù, tornino i giorni
Del possente Fingallo. O Selma, o Selma,
Veggo le torri tue, veggo le querce
Dell' ombrose tue mura: i duci io veggo
Della morvenia stirpe. Oscarre innalza
La spada di Cormallo, e cerchio fangli
Mille garzoni a contemplarla intenti.
Essi nel figlio mio fisano i sguardi
Gravi di meraviglia, e del suo braccio
Vantan la gagliardia: scorgon del padre
Gli occhi in gioia natanti, e braman tutti
Impazienti a sè fama simile.
Sì sì, la vostra fama, amici eroi,

(*a*) L' azione del poema è compita. Ora il poeta si rivolge ai circostanti che l' ascoltavano.

(*b*) Il paese de' Caledonii era ingombro da intere selve di nocciuoli : e dal nome di quest' albero che nell' antica lingua celtica chiamasi *calden*, crede il Bucanano che sia stata denominata la nazione de' Caledonii, e la loro città capitale. Il luogo ove si crede ch' ella fosse piantata, conservava al tempo di questo scrittore l' antico nome di *Dun-calden*, cioè *il colle dei nocciuoli*. Vedi il prefato storico, l. 1 c. 25 l. 2 c. 22. Il sig. Macpherson però dà un' altra origine al nome di questa nazione, come s' è veduto nel Ragionamento preliminare, ed egli merita di trovar più fede del Bucanano, il quale è verisimile che possedesse molto più il latino che il celtico.

Voi tutti avrete : i miei compagni antichi
Spesso sorgonmi in mente, e spesso il canto
Tutta l' anima mia vivido irraggia.
Ma sento il sonno al suon dell'arpa musica (6,
Tacito placidissimo discendere :
Già veggo i sogni che pian pian s' innalzano
Lusinghevoli, e intorno mi s'aggirano.
O figli della caccia, altrove, altrove (*a*)
Il romoroso
Passo portate,
Il riposo
Non turbate
Del cantor, che con la mente
Dolcemente - se ne va
A' padri suoi,
A' forti eroi
Dell' altra età.
O romorosi figli della caccia,
Fatevi lungi omai:
Deh non turbate i miei riposi placidi,
E i sogni gai.

(*a*) *Adjuro vos, filiae Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis neque evigilare facialis dilectam quoad ipsa velit.* Cant.

OSSERVAZIONI

SUL POEMETTO

LA GUERRA D'INISTONA.

---

(1) *Deus, ecce Deus.* Ma la divinità di Ossian non è altro che Ossian medesimo. Senz' Apollini, senza Muse, senza salir in groppa del Pegaseo senza trasformarsi in cigno, il poeta sa rapir l'anima con felicissimo e naturale entusiasmo. Ossian ha dimostrato con un esempio luminosissimo, che le divinità poetiche coi loro prodigii non sono niente più necessarie alla poesia delle altre divinità favolose, credute senza fondamento da alcuni critici essenzialissime all'epopea. Che se i Greci non avessero già divise e fissate le provincie favolose, e si avesse ancora a sceglier il luogo alla reggia d'Apollo, parmi che Selma e Cona avessero ben più titoli per pretender un tal onore, di quello che una montagna della Beozia, paese screditato per la grossolanità dell'aria e degli abitanti.

(2) Non v'è cosa indifferente al cuor d'un padre. La più minuta particolarità l'interessa. La lancia d'Ossian nelle sue mani non era che uno strumento di guerra come gli altri: nelle mani del figlio diventa un oggetto di compiacenza.

(3) Nel discorso di Oscar non domina solo l'entusiasmo di gloria, ma vi spira inoltre un candore ed un' innocenza che lo rende molto più interessante ed amabile. Nelle sue parole non v'è la minima aria di baldanza e di presunzione. L' idea di una morte gloriosa l'occupa più che la fiducia della vittoria. Confrontisi questo discorso con quello

di Gaulo verso il fine del canto 3 del poema di Fingal, e veggasi l'osservazione a quel luogo: si ravviserà meglio con quanta finezza Ossian sappia distinguer le modificazioni d'una passione medesima, secondo i caratteri, le età ed altre circostanze importanti.

(4) La prontezza di Oscar mostra la viva impressione che gli aveva fatto un tal racconto. Egli risponde prima coi fatti che colle parole.

(5) La rapidità di Ossian è impareggiabile. I suoi eroi somigliano al Nettuno d'Omero. In tre passi sono alla meta. *Veni, vidi, vici.*

(6) Questo non è un sonno, ma una dolcissima estasi. Sembra che il poeta vada agli Elisi. Chi può trattenersi di seguitarlo?

LA BATTAGLIA DI LORA.

ARGOMENTO.

La storia di questo poema somiglia molto a quella che fu il fondamento dell' Iliade. Fingal ritornando dall' Irlanda, dopo averne scacciato Svarano, diede un convito a tutti i suoi guerrieri; ma si dimenticò d' invitarvi Maronnan ed Aldo, due de' suoi capitani, che non l'aveano accompagnato in quella spedizione. Essi in vendetta di ciò andarono ai servigi di Eragon, re di Sora, paese della Scandinavia, nemico dichiarato di Fingal. Il valore di Aldo gli acquistò ben tosto grandissima riputazione in Sora, e Lorma, moglie di Eragon, se ne invaghì. Trovarono essi il mezzo di fuggirsene, e vennero a Fingal. Eragon fece un' invasione nella Scozia, e restò ucciso da Gaulo, dopo d'aver ricusata la pace offertagli da Fingal. Nella stessa guerra Aldo restò anch'egli ucciso in duello da Eragon suo rivale, e l' infelice Lorma ne morì poi di dolore.

Questo poemetto nell'originale ha per titolo Duan a Chuldic, *cioè* il poema del Culdeo, *per esser indirizzato ad uno dei primi missionari cristiani, chiamati Caldei, cioè* persone separate, *dal loro ritirato genere di vita.*

Abitator della romita cella (*a*) (1),
Figlio di suol remoto, ascolto io forse

(*a*) Ossian dirige la parola ad uno dei primi cristiani stabiliti in Iscozia. Di loro così il Bucanano nel l. 4 c. 46: *Mul-*

Del tuo boschetto il suono? oppure è questa
La voce de' tuoi canti? Alto il torrente
Mi fremea nell'orecchio, e pure intesi
Una nova armonia. Lodi gli eroi
Della tua terra, oppur gli aerei spirti (*a*)?
O della rupe abitator solingo,
Volgi lo sguardo a quella piaggia. Cinta
Tu la vedrai di verdeggianti tombe
Sparse di sibilante arida erbetta,
Con altre pietre di muscose cime.
Tu le vedi, o stranier; ma gli occhi miei
Da gran tempo sfalliro. Un rio dal masso
Piomba, e con l'onde sue serpeggia intorno
A una verde collina. In su la cima
Quattro muscose pietre alzansi in mezzo
Dell'erba inaridita: ivi due piante
Curve per la tempesta i rami ombrosi
Spargono intorno: il tuo soggiorno è questo,
Questa, Eragon, la tua ristretta casa.
Molto è che in Sora alcun più non rimembra
Il suon delle tue conche, e del tuo scudo
La luce s'oscurò. Sir delle navi,
Dominator della lontana Sora,
Alto Eragon, come su i nostri monti
Cadestù mai? come atterrossi il prode (*b*)?
Dimmi, cultor della romita cella,

ti ex Brittonibus christiani, sævitiam Diocletiani timentes, ad eos confugerant; e quibus complures, doctrina et vitæ integritate clari in Scotia substiterunt, vitamque solitariam tantâ sanctitatis opinione apud omnes vixerunt, ut vita functorum celæ in templa commutarentur: ex eoque consuetudo mansit apud posteros, ut prisci Scoti templa cellas vocent. Hoc genus monachorum Culdeos *appellabant.*

(*a*) I canti del Culdeo saranno i salmi e gl'inni religiosi in lode dei santi del cristianesimo. Il poeta rapportando tutto alle sue idee, li chiama *spiriti del vento.*

(*b*) *Inclyti Israel super montes tuos interfecti sunt: quomodo ceciderunt fortes?* I. 2. reg. c. 1 v. 19.

Dimmi, nel canto hai tu diletto ? ascolta
La battaglia di Lora (*b*). E' molto tempo
Che 'l suo fragor passò. Tal mugge il tuono
Su 'l monte, e più non è : rilorna il sole
Co' suoi tacili raggi , e della rupe
La verde cima al suo splendor sorride.
Lieti dalle rolanti onde d'Ullina
Noi tornavamo (*c*) ; s'arrestâr le navi
Nella baia di Cona. Omai disciolte
Dagli alberi pendean le bianche vele,
E gian fremendo i tempestosi venti
Tra le morvenie selve. Il corno suonasi
Della caccia regale ; i cervi fuggono
Dai loro sassi, i nostri dardi volano,
E la festa del colle allegra spargesi.
Su i nostri scogli l'esultanza nostra
Larga spandeasi, chè ciascun membrava
Il tremendo Svaran sconfitto e vinto.
Come non so, due de'guerrieri nostri
Al convito obliammo. Ira e dispetto
Ne'lor petti avvampò : segretamente
Girano intorno fiammeggianti sguardi :
Sospirano fremendo. Essi fur visti
Favellar di nascoso, e le lor aste
Gettare al suol. Parean due nubi oscure,
Dentro il seren della letizia nostra :
Oppur di nebbia due colonne acquose
Sovra il placido mar ; splendono al sole,
Ma l'accorto nocchier teme tempesta.
Sù su, disse Maronte, alzate in fretta
Le mie candide vele, alzinsi ai venti
Dell'occidente : andiamne, Aldo, per mezzo
L'onda del nord spumosa. Al suo convito

(*a*) Terra in Morven, così detta dal fiume di questo nome.
(*b*) Dopo aver liberata l'Irlanda dall'invasione di Svarano.

Fingal ci obblìa, ma rosseggiâr nel sangue
I brandi nostri. Or via, lasciamo i colli
Dell'ingrato Fingallo, e al re di Sora
Andiamne ad offerir le nostre spade.
Truce è l'aspetto suo ; guerra s'abbuia
Alla sua lancia intorno : andiamo, amico,
Nelle guerre di Sora a cercar fama.
Spade e scudi impugnaro, e di Lamarre
Alla baia n'andâr : giunser di Sora
All'orgoglioso re, sir dei destrieri (*a*).
Ei tornava da caccia : avea la lancia (2)
Rossa di rangue, torvo il volto e chino,
E fischiava per via. Festoso accolse
I due forti stranieri. Essi pugnaro
Nelle sue guerre, ebber vittoria e fama.
Alle di Sora maestose mura
Aldo tornò carco d'onor. Dall'alto
Delle sue torri a risguardarlo stava
La sposa d'Eragon, Lorma dagli occhi
Dolce-tremanti. D'oceàn su 'l vento
Vola la nera chioma ; e sale e scende
Il bianco sen, qual tenerella neve
Nella piaggia colà, quando si desta
Placido venticello, e nella luce
Soavemente la sospinge e move.
Ella vide il garzon, simile a raggio
Di sol cadente : sospirò di furto
Il suo tenero cor ; stille d'amore
Le coprono i begli occhi, e 'l bianco braccio
Facea colonna al languidetto viso.
Tre dì si stette nella sala, e 'l duolo
Di letizia coprì : fuggì nel quarto
Su 'l mar rotante con l'amato eroe.

(*a*) La Danimarca a cui probabilmente apparteneva il paese di Sora, è celebre per i suoi cavalli.

Venner di Cona alle muscose sale
A Fingal re dell'aste. Alzossi il sire,
E parlò disdegnoso: O cor d'orgoglio (*a*),
Dovrà dunque Fingàl farsi tuo schermo
Contro il furor del re di Sora offeso?
E chi nelle sue sale al popol mio
Darà ricetto? o chiamerallo a parte
Della mensa ospital? poi ch'Aldo audace;
Aldo di picciol' alma, osò di Sora
La regina rapir: va, destra imbelle (3),
Vattene a'colli tuoi, nelle tue grotte
Statti nascoso. Mesta fia la pugna,
Che per l'audacia tua pugnar dovrassi
Contro il turbato re di Sora. Oh spirto
Del nobile Tremmorre, e quando mai
Cesserò dalle pugne? Io nacqui in mezzo
Delle battaglie (*b*), e gir denno alla tomba
Per sentiero di sangue i passi miei.
Ma la mia man non isfregiò se stessa
Con l'ingiuria d'altrui, nè sopra i fiacchi
La mia spada discese. O Morven, Morven,
Veggo le tue tempeste, e i venti irati
Che le mie sale crolleran dal fondo,
Quando, i miei figli in guerra spenti, alcuno
Non rimarrà che più soggiorni in Selma (*c*).
Verranno i fiacchi allor, ma la mia tomba
Più non ravviseran: starà nel canto
Vivo il mio nome, ed i miei fatti antichi
Fieno un sogno di gloria (*d*) ai dì futuri.
Presso Eragonte il popolo di Sora

(*a*) Uomo audace e sprezzator del dovere.
(*b*) Comal padre di Fingal fu ucciso in battaglia nel giorno stesso in cui nacque Fingal. *Trad. ingl.*
(*c*) Fingal fu indovino. Tutta la sua famiglia si spense in Ossian e Selma restò desolata. *Trad. ingl.*
(*d*) L'originale non ha che *un sogno*.

D'intorno s'affollò, come d'intorno
All'atro spirto della notte i nembi
Corronsi ad affollar, quand'ei li chiama
Dalle morvenie cime, e s'apparecchia
A rovesciarli su l'estranie terre.
Giunse di Cona in su la piaggia, e manda
A Fingallo un cantor, che la battaglia
Chieda, o la terra di selvosi colli.
Stava Fingàl nella sua sala assiso,
Cinto all' intorno dai compagni antichi
Della sua giovinezza: i garzon prodi
Eran ben lungi nel deserto a caccia.
Stavan parlando quei canuti duci
Delle lor prime giovanili imprese,
E della scorsa etade, allor che giunse
Narmorre, il duce dell'ondoso Lora.
Tempo questo non è di fatti antichi,
Il duce incominciò: sta su la spiaggia
Minaccioso Eragonte, e diecimila
Lance solleva, orrido in vista, e sembra
Fra notturne meteore infelta luna.
Figlia dell'amor mio, disse Fingallo,
Esci dalle tue sale, esci, o Bosmina (*a*),
Verginella di Selma, e tu, Narmorre,
Prendi i destrier dello straniero (*b*) e segui
La figlia di Fingallo. Il re di Sora
Ella col dolce favellare inviti
Al mio convito in Selma. Offrigli, o figlia,
La pace degli eroi (*c*), con le ricchezze
Del nobil Aldo: i giovani son lungi (4)
E nelle nostre man trema l'etade.

(*a*) Ell'era la più giovine delle figlie di Fingal.

(*b*) Cioè, i cavalli presi dai Caledonii nelle loro frequenti scorrerie nella provincia romana. *Trad. ingl.*

(*c*) Cioè, una pace onorata e nobile qual si conviene ad eroi, non vile ed estorta dal timore.

Giunse Bosmina d'Eragon tra l'oste (5),
Qual raggio che si scontra in fosche nubi.
Splendeale nella destra un dardo d'oro,
Nella sinistra avea lucida conca,
Segno di pace. Al suo cospetto innanzi
Risplendette Eragon, come risplende
Rupe, se d' improvviso il sol l' investe
Co'raggi suoi, che fuor scappan da nube
Spezzata in due da romorosi venti.
O regnator della lontana Sora,
Disse Bosmina con dolce rossore,
Vieni alla regia festa entro l'ombrose
Mura di Selma, e d'accettar ti piaccia
La pace degli eroi. Posar su 'l fianco
Lascia, o guerrier, la tenebrosa spada:
O se desire di regal ricchezza
Forse ti pugne il core, odi le voci
Del nobil Aldo. Ad Eragonte egli offre
Cento forti destrier, figli del freno (*a*),
Cento donzelle di lontane terre (6),
Cento falcon di veleggianti penne (*b*),
Che san le nubi trapassar col volo.
Tue pur saran cento cinture, acconce (*c*)

(*a*) Puossi paragonare l' offerta e l' enumerazione di questi doni con quella d' Agamennone per placar Achille. Il. l. 9. v. 231. Si osservi che Ossian seppe sfuggire la lunga e letterale repetizione dei doni che Omero pose in bocca d'Ulisse. Bosmina sola presso il nostro poeta specifica ad una ad una le offerte fatte, ma ognuno intende da se ch' ella non facea che ripetere le commissioni del padre.

(*b*) E' visibile che queste ricchezze proferte a nome di Aldo sono tutte dello stesso Fingal.

(*c*) In molte famiglie nel nord della Scozia si conservarono quasi fino ai giorni nostri delle cinture consecrate. Si legavano queste intorno alle donne partorienti, e si credeva che alleggerissero i dolori, ed agevolassero il parto. Erano impresse di molte figure mistiche; e le cerimonie nel cingerle intorno la donna erano accompagnate da parole e da gesti, che indicavano d' avere l' origine dai Druidi. *Trad. ingl.*

A cinger donne di ricolmo seno,
Cinture favorevoli ed amiche
Ai parti degli eroi, ristoro ai figli
Della fatica (*a*). Dieci conche avrai (*b*)
Tutte stellate di raggianti gemme,
Che splenderan di Sora entro la reggia,
Meraviglia a veder ; tremola l'onda
Su quelle stelle, e si rimbalza, e sembra
Vin che sprizzi e scintilli (*c*) : esse allegrano
Nelle dorate sale i re del mondo.
Queste fien tue, o della bella sposa,
Che Lorma girerà gli occhi lucenti
Nelle tue sale ; ancor ch'Aldo sia caro
All'eccelso Fingàl, Fingàl che alcuno
Mai non offese, e pur gagliardo ha il braccio.
Dolce voce di Cona, il re soggiunse,
Torna a Fingàl, di' ch'egli appresta indarno
Il convito per me : s'egli vuol pace,
Cedami le sue spoglie, e pieghi il capo
Sotto la mia possanza. Ei de'suoi padri
Diami le spade ed i suoi scudi antichi :
Onde nelle mie sale i figli miei
Possan vederle e dir : Queste son l'armi
Del gran Fingàl. Non lo sperar, riprese (7)
Della donzella il grazioso orgoglio,
Non lo sperar giammai : stan le nostr'armi
In man di forti eroi, che nelle pugne
Che sia cader non sanno. O re di Sora
Su i nostri monti la tempesta mugge :
Non l'odi tu ? Del popol tuo la morte

(*a*) Queste cinture dovean aver la virtù di ristorar i corpi affaticati, giacchè tal espressione non può adattarsi alle donne partorienti.

(*b*) Queste conche dovevano esser vasi preziosi, e far parte del bottino fatto dai Caledonii nella Bretagna. *Trad. ingl.*

(*c*) V. Rag. prelim.

Non prevedi vicina, audace figlio
Della lontana terra? Ella sen venne
Alle sale di Selma. Osserva il padre
Il suo dimesso sguardo (*a*): alzasi tosto
Nel suo vigor, crolla i canuti crini;
Veste l'usbergo di Tremmorre e 'l fosco
Scudo de'padri suoi. Selma d' intorno
S' intenebrò quand'ei stese alla lancia
La poderosa man, l'ombre di mille
Ivano errando, e prevedean la morte
D'armate schiere (*b*): una terribil gioia
Sparsesi in volto de'canuti eroi.
Escono tutti impetuosi, ardenti
Di scontrar il nemico; e i lor pensieri
Nella memoria dei passati tempi,
E nella fama della tomba stanno (*c*).
Ma in questo spazio gli anelanti veltri
Alla tomba di Tràtalo da lungi
Veggonsi a comparir. Fingàl conobbe
Ch'eran presso i guerrieri (*d*), ed arrestossi
A mezzo il corso suo. Fra tutti il primo
Apparve Oscàr, poscia di Morni il figlio,
E la stirpe di Nemi (*e*): il torvo aspetto
Mostrò Fergusto, il nero crine al vento
Spargea Dermino: Ossian chiudea la schiera
Canterellando le canzoni antiche.
La mia lancia reggeva i passi miei
Lungo i sassosi rivi, e i miei pensieri
Eran coi valorosi (*f*). Il re percosse

(*a*) I personaggi di Ossian parlano spesso col volto, e chi li vede non si cura di saper di più.

(*b*) V. Rag. prelim.

(*c*) Cioè non pensano che a morir con gloria.

(*d*) I giovani Caledonii che tornavano dalla caccia.

(*e*) Non si sa chi sia questo Nemi, o il figlio di esso, di cui non si fa verun cenno in alcun altro luogo di queste poesie.

(*f*) Cioè, io andava pensando alle azioni dei valorosi.

Il ferreo scudo, e diè l'orribil segno
Della battaglia: mille spade a un punto
Trassersi e sfavillâr; del canto i figli
Sciolser la mesta armoniosa voce.
Folti ed oscuri con sonanti passi
Noi ci avanzammo: spaventosa lista!
Come di nembi tempestosa riga,
Che si rovescia su l'angusta valle.
Stettesi il re sopra il suo colle; al vento
Vola il raggio solar della battaglia (*a*).
Stanno presso l'eroe con le senili
Chiome natanti gl' indurati all'armi
Della sua gioventù fidi compagni.
L'eroe di gioia sfolgorò negli occhi,
Mirando in guerra i figli suoi, lucenti
Nel lampeggiar dei loro brandi, e pieni
Della memoria dell'avite imprese.
Ma s'avanza Eragon nella sua forza
Impetuoso, fremente qual mugghio
Di tempesta vernal. Cadon le schiere (*b*)
Al corso suo; stagli la morte a lato.
Chi vien, disse Fingàl, come di Cona
Rapido cavriol? Balza nel corso
Lo scudo, e mesto è di sue armi il suono.
Con Eragon s'affronta: il duro scontro
Stiamo a mirar; sembra conflitto d'ombre
In oscura tempesta. Ohimè! tu cadi,
Figlio del colle: già di sangue è sparso
Il tuo candido petto. O Lorma piangi,
Piangi, infelice: il tuo bell'Aldo è spento.
Rattristossone il re, l'asta possente
Impugna; ei fisa in su 'l nemico i sguardi
Morte spiranti, e contro lui ... Ma Gaulo

(*a*) Lo stendardo di Fingal.
(*b*) L' originale: *cade la battaglia*.

Eragonte incontrò. L'orribil zuffa
Chi può ridir? L'alto stranier cadèo (8).
Figli di Cona, il re gridò, fermate
La man di morte. Era possente in guerra
Colui ch'ora è sì basso, e molto in Sora
Pianto sarà. Verranno alla sua reggia
Stranieri figli, e in rimirarla muta.
Meraviglia n'avran. Straniero, ei cadde,
E della sua magion cessò la gioia:
Volgiti ai boschi suoi; là forse errando
Vassene l'ombra sua; ma in Morven lungi
Giace l'eroe sotto straniera spada.
Così parlò Fingàl, quando i cantori
Incominciaro la canzon di pace.
Le sollevate spade a mezzo il colpo
Noi sospendemmo, e risparmiossi il sangue
Del debole nemico (9). In quella tomba
Collocossi Eragonte, ed io disciolsi
La voce del dolor. Scese su 'l campo
La buia notte; del guerrier fu vista
Errar l'ombra d'intorno: avea la fronte
Torbida, nebulosa, e un sospir rotto
Stava su 'l labbro. O benedetta, io dissi (10),
L'alma tua, re di Sora: era il tuo braccio
Forte, e la spada spaventosa in guerra.
Ma nella sala del bell'Aldo intanto
Lorma sedeasi d'una quercia al lume.
Scende la notte; Aldo non torna, è mesto
Il cor di Lorma. O cacciator di Cona (*a*),
Che ti trattien? pur di tornar giurasti.
Fu sì lungi il cervetto (*b*)? oppure il vento
Ti freme intorno su i deserti piani?

(*a*) Parole di Lorma.
(*b*) Lorma non sapeva ch' Eragonte fosse sopraggiunto; e supponeva che Aldo fosse alla caccia.

Sono in suolo stranier: che più mi resta
Fuorch'Aldo mio? vien da'tuoi colli, o caro,
Vientene a Lorma tua. Gli occhi alla porta
Volti le stanno: al susurrar del vento
Tende l'orecchio; il calpestio lo crede
Del suo diletto, le si sparge in volto
Subita gioia; ma ritorna tosto
Su 'l volto il duol, come vapor sottile
Su la candida luna. Amor mio dolce,
Nè torni ancor? voglio veder la faccia
Della rupe e dell'onde. In oriente
Splende la luna, placido sorride
Il sen del lago. E quando i cani suoi
Vedrò tornarne dalla caccia? e quando
Udrò da lungi a me volar su 'l vento
La voce sua? Vien da'tuoi colli, o caro,
A Lorma tua, che ti sospira e chiama.
Dicea, ma del guerrier la sottil ombra
Su la rupe appari, come un acquoso
Raggio lunar, che tra due nubi spunta
Quand'è su 'l campo la notturna pioggia.
Ella dolente quella vuota forma
Lungo il prato segui, poichè s'accorse
Ch'era spento il suo caro. Io ne sentii
Le amare strida, che ver noi con essa
Più e più s'accostavano, simili
Al mesto suono di querula auretta
Quando sospira su la grotta erbosa.
Venne, trovò l'eroe. Più non s'intese
La di lei voce: gira muta il guardo,
Pallida errando, come a'rai di luna
Un'acquosa colonna erra su 'l lago.
Pochi furo i suoi dì, lagrimosa, egra
S'abbassò nella tomba. A'suoi cantori
Fingallo impose d'innalzar il canto
Su la morte di Lorma, e lei di Morven

Pianser le figlie in ciascun anno un giorno (*a*),
Quando riedon d'autunno i venti oscuri.
Figlio (*b*) d'estrania terra, e tu soggiorni
Nel campo della fama. Or via, disciogli
Tu pure il canto tuo, le lodi innalza
Degli spenti guerrieri, onde al tuo canto
Volino intorno a te l'ombre festose;
E lo spirito amabile di Lorma
Sopra un vago lunar tremulo raggio
Scenda ne'dolci tuoi cheti riposi,
Quando nell'antro tuo guarda la luna.
Allor tu la vedrai vezzosa e cara
Venirne a te, se non che in su la guancia
Stalle tuttor la lagrima amorosa.

(*a*) *Exinde mos increbuit in Israel, ut post anni circulum convenirent in unum filiæ Israel et plangerent filiam Jephtæ Galaaditæ diebus quatuor.* Giud. c. 11 v. 39.
(*b*) Il poeta si rivolge di nuovo al Culdeo.

OSSERVAZIONI

SUL POEMETTO

LA BATTAGLIA DI LORA.

(1) Sarebbe stata ad un tempo somma ventura per Ossian, e vantaggio non indifferente per la poesia, ch'egli il quale conosceva la santità de'Caldei, avesse aperti gli occhi alla luce del cristianesimo. Non v'è cosa ch'abbia maggior influenza nella poesia della religione; ed egli sarebbe un punto molto interessante ed instruttivo dell' arte poetica di esaminare quali vantaggi e quali pregiudizi debbono risultar a quest'arte dalla diversità delle religioni. Benchè tutte le sette del paganesimo fossero lontane dalla verità, tutte però non erano lontane ugualmente dalla convenevolezza e dalla ragione. Secondo che quelle più o meno vi si accostavano, il *mirabile* della poesia dovea riuscirne proporzionatamente o convenevole o assurdo; non essendo questo costituito se non che dall' influenza delle divinità principali o subalterne nelle cose umane. L'assurdità della religione dei Greci si trasfuse nei poemi d'Omero. Giove ben degno degli scherni di Luciano, Marte furioso, Giunone rissosa e caparbia, Pallade dea di tutt'altro che della sapienza, con tutto il restante di quella corte celeste che gareggiava di difetti e di stravaganze, dovevano agire in conseguenza della lor natura. Non sono arrivate sino a noi le poesie degli Egizi; ma le divinità del bue Api, dei coccodrilli, dei cani, delle cicogne e sino dei porri e delle cipolle doveano

farvi una figura distinta e produrre un *mirabile* affatto particolare. La religione non ha minore influenza su i caratteri degli eroi poetici. Gli dei, qualunque sieno, debbono presentar il modello della perfezione. Se questi sono viziosi, come saranno perfetti gli uomini? il farli tali sarebbe un disonorar la divinità. Le verità del cristianesimo avrebbero aperte ad Ossian le fonti d'un sublime e d'un mirabile propriamente divino, ed in questa religione avrebbe ravvisato il modello di quella perfetta morale ch'egli sapeva inspirare senza riconoscerne l'autore. Ma se Ossian non potè dar alla sua poesia questa soprannaturale sublimità, egli almeno non l'infettò con le stravaganze degli altri poeti del gentilesimo, e ce la diede così pura e così perfetta quanto ella potea prodursi coi semplici lumi della natura: e l'essersi egli sostenuto con tanta forza in tante diverse opere, senza i soliti puntelli dell'epopea, è forse l'ultimo sforzo del genio veramente poetico.

(2) Questi tratti son degni dei caratteri di Teofrasto. Si scorge nell'andatura e nel fischio di costui un'orgogliosa negligenza. La verità, l'energia e la precisione sono tre qualità perpetue delle pitture di Ossian.

(3) Fingal fa un simile rimprovero a Conan nel c. 9 del poema di Fingal, chiamandolo *guerriero dell' ignobil braccio*. Pure nè in quel luogo nè in questo non si tratta del valore, ma solo delle qualità dell'animo; e di più Aldo era molto lontano dal meritar il rimprovero di debolezza. Sembra che Ossian voglia con ciò insinuare che il vero valore non deve mai andar disgiunto dalla giustizia e dalla generosità, e che quello che se ne abusa, è indegno del nome di valoroso. Un'altra cosa è degna d'osservazione in questo eccellente discorso: Aldo

s'era ribellato da Fingal andando ai servigi del suo nemico; Fingal colla sua solita grandezza d'animo non solo non lo rimprovera di ciò, ma non ne fa pure alcun cenno. Egli si dimentica l' offesa propria, e non sente se non quella dell'onore e della giustizia.

(4) Non vorrei che il giusto e magnanimo Fingal si fosse lasciato scappar di bocca un tal sentimento. Questo è l'unico in tutti i poemi di Ossian che sembra far qualche torto al di lui carattere. Deesi però credere che queste parole non esprimono che un riflesso incidente e secondario. Vedremo ben tosto se questi vecchi, nelle cui *mani tremava l'età*, fossero capaci di lasciarsi sopraffar dal timore. La vera ragione che determina Fingal ad offrir la pace, si è la rettitudine del suo animo, per cui egli ben conosceva doversi ad Eragonte una soddisfazione dell' ingiuria che Aldo gli aveva fatta. Il rimprovero acerbo ch' ei fece di sopra allo stesso Aldo, e il suo costante carattere non ammettono altra spiegazione.

(5) Non poteva scegliersi personaggio più conveniente per tale ambasciata, nè dipingersi con più gentilezza. La comparazione che segue, è uno di quei tratti che bastano a caratterizzare un genio.

(6) Regna in questo discorso una gentilezza, una precisione e una dignità ammirabile. E' da osservarsi che Fingal per bocca di Bosmina non offre ad Eragonte che atti generosi d' ospitalità, e l'offerta del risarcimento è posta tutta in bocca di Aldo. Con questa finezza si serve perfettamente alla giustizia, senza pregiudicar al decoro.

(7) Bosmina si rammenta d' esser figlia di Fingal.

(8) Non si scorge in queste poesie che Fingal uccidesse particolarmente alcuno. Il poeta credet-

ce a ragione che gli atti di generosità meritassero molto più d' esser da lui rilevati, ed onorassero maggiormente il nome del padre, di tutti gli eroici macelli di cui solo par che si compiacciano molti poeti. Del resto, le morti di guerrieri sono convenienti al loro carattere. Aldo soffre la pena della sua perfidia, Eragonte della sua arroganza. L' offensore muore per mano dell' offeso: il re orgoglioso per quella d'un giovine pien di baldanza: cosa che dovea rendergli ancor più sensibile la sua caduta.

(9) Tutti i giuristi, che non vollero sacrificar la umanità all'adulazione, convengono che i diritti della guerra non si stendono più oltre di quel che sia precisamente necessario; e che quando il nemico si arrende, o non è più in caso di nuocere, un solo omicidio di più è tanto condannabile come se fosse commesso a sangue freddo in pace. Ma questi sacri principii furono sempre poco ascoltati e specialmente in secoli, nei quali la fortezza del corpo, anzi la ferocia, tenea luogo di qualunque virtù: non pur le leggi, ma la natura tace fra le armi. Non è dunque cosa che dee sorprendere e toccare in sommo grado, il trovar tali massime ed esempi di moderazione e d'umanità appresso un poeta d'una nazione pressochè selvaggia, e spirante furor militare, che non conosceva altra gloria che quella della guerra? Veggasi ora appresso Omero il rimprovero da Agamennone a Menelao, e i suoi crudeli sentimenti nel 6 dell' Iliade, v. 55; o la dura risposta d' Achille a Licaone nel 21, v. 99, o quell' altra atrocissima ad Ettore nel 23, v. 345, e poi si giudichi quale di questi due poeti debbe interessarci maggiormente. (*)

(10) Benedetto piuttosto il nobile spirito di Os-

(*) NB. *Sia detto una volta per sempre*: que-

sian che sa non solo esser giusto, ma discreto e indulgente verso gli stessi nemici. L' ab. Batheux lodando Omero per non aver rappresentati caratteri odiosi, aggiunge che *l'odio era un sentimento ignoto al core d' Omero.* Questa non è gran maraviglia per un uomo indifferente, al quale i fatti del suo poema non s'appartengono per nulla. Maraviglia bensì grandissima è questa che Ossian autore e poeta nel tempo stesso, che aveva sommo interesse nelle azioni ch' egli descrive, non si lasci mai scappare un solo tratto che abbia la minima ombra di livore o d'animosità personale. *L' odio era un sentimento ignoto al cuore d' Ossian*: questa è una verità certa, e l'elogio ha tutta la sua forza.

ste allegazioni del traduttore di Ossian ai versi di Omero, si deve intenderle fatte sopra l'edizione del traduttore medesimo di questo autore, ossia del Cesarotti, e non sopra qualunque altra edizione. Nota dell'editore.

CROMA.

ARGOMENTO.

Trovandosi Crothar, regolo di Croma in Irlanda, aggravato dalla vecchiezza e dalla cecità, ed essendo suo figlio Fovar-gormo giovinetto, Rothmar, capo e signor di Tromlo, colse una occasione sì favorevole per aggiunger a' propri stati quelli di Crothar. Marciò egli dunque nelle terre che obbedivano a Crothar, ma che egli teneva in vassallaggio da Arto supremo re d' Irlanda. Veggendosi Crothar incapace di resistere al nemico, a cagione dell' età e dell' infermità sua, mandò a chieder soccorso a Fingal re di Scozia, il quale non tardò punto a spedir in difesa di Crothar Ossian suo figlio con un corpo di truppe. Ma innanzi che Ossian giungesse, Fovar-gormo figlio di Crothar, impetrò dal padre di andarsene con le sue genti ad assalir Rothmar, e ne restò disfatto ed ucciso. Giunse intanto Ossian, rinnovò la battaglia, uccise Rothmar, mise il suo esercito in rotta, e, liberato il paese di Croma dai suoi nemici, ritornò glorioso in Iscozia.

Ossian sentendo Malvina a lagnarsi della morte di Oscar suo sposo, prende ad alleviare il di lei cordoglio col racconto di questa sua impresa giovanile.

Questa si fu dell'amor mio la voce (*a*):
Ah troppo rado ei viene
A consolar Malvina in tante pene.

(*a*) Parla Malvina, la quale avea veduto poc' anzi in sogno l' ombra del suo sposo Oscar.

Aprite, o padri di Toscarre, aprite
L'aere sale, e delle vostre nubi
A me schiudete le cerulee porte.
Lunge non sono i passi
Della partenza mia. Nel sonno intesi
Chiamar Malvina una fiochetta voce.
Sento dell'anima
Le smanie, e i palpiti
Forieri della morte. O nembo, o nembo,
Perchè venisti dall'ondoso lago?
Fischiò tra le piante
La penna sonante,
Sparve il mio sogno, e la diletta immago.
Pur ti vidi, amor mio: volava al vento
L'azzurra vesta
Di nebbia intesta;
Eran su le sue falde i rai del sole.
Elle a quei di luce ardevano,
E splendevano,
Com'oro di stranier risplender suole,
Questa si fu dell'amor mio la voce:
Ah troppo rado ei viene
A consolar Malvina in tante pene.
Ma nell'anima mia tu vivi e spiri,
Figlio d'Ossian possente:
Col raggio d'oriente
S'alzano i miei sospiri;
E dalle mie pupille
Discendono le lagrime
Con le notturne rugiadose stille.
Oscar, te vivo, era io una pianta altera
Adorna di fioriti ramicelli:
La morte tua, com'orrida bufera,
Venne, e scosse i miei rami e i fior sì belli.
Poscia tornò la verde primavera
Con le tepide piogge e i venticelli:

Tornâr l'aurette, e i nutritivi umori;
Ma più non germogliai foglie nè fiori.
Le verginelle il mio dolor mirarno,
Le dolci corde dell'arpa toccaro.
Taciti, o arpa, che tu tenti indarno
D'asciugarmi su gli occhi il pianto amaro.
Le verginelle pur mi domandarno:
Lassa, che hai? si vago era il tuo caro?
Era egli un sul, che tu l'ami cotanto?
Io stava mesta, e rispondea col pianto.
O bella figlia dell'ondoso Luta (*a*).
Deh come il canto tuo dolce mi giunse!
Certo quando su gli occhi il molle sonno
Sceseti là su 'l garrulo Morunte (*b*),
Fertisi udir l'armonïose note
Degli estinti cantor: quando da caccia
Tu ritornasti nel giorno del sole (*c*),
Fosti a sentir le grazïose gare
Dei vati in Selma, e la tua voce quindi
S'empiè di soavissima armonia.
Havvi dentro la languida tristezza
Un non so che che l'anima vezzeggia,
Quando in petto gentile abita pace (*d*).
Ma l'angoscioso duol strugge il piangente,
Diletta figlia, e i suoi giorni son pochi.
Svaniscon essi, come fior del campo
Sopra di cui nella sua forza il sole
Guarda dall'alto, quando umido il capo
Pendegli, e grave di notturne stille.
Fatti core, o donzella; odi la storia

(*a*) Parla Ossian.

(*b*) Di questo ruscello non si fa menzione altrove. Dovea però essere un ramo del Luta, presso cui abitava Toscar padre di Malvina.

(*c*) Sarebbe questo un giorno di qualche solenne festività?

(*d*) Quando la melanconia non è prodotta da una sventura angosciosa, ma da una dolce disposizione di spirito.

Ch'Ossian prende a narrar, ch'egli l' imprese
Di giovinezza con piacer rimembra.
Comanda il re, spiego le vele, e spingomi
Nella baia di Croma ondi-sonante,
Nella verde Inisfela. In su la spiaggia
S'alzano di Crotàr l'eccelse torri,
Di Crotàr, re dell'aste, in fresca etade
Famoso in guerra ; ma vecchiezza adesso
Preme l'eroe. Contro di lui la spada
Alzò Rotman : Fingàl n'arse di sdegno.
Egli a scontrarsi con Rotmano in campo
Ossian mandò, poichè di Croma il duce
Fu di sua forte gioventù compagno.
Io premisi il cantor : poi di Crotarre
Giunsi alla sala. Egli sedeva in mezzo
All'arme de'suoi padri ; avea su gli occhi
Notte profonda : i suoi canuti crini
Giano ondeggiando a un bastoncello intorno,
Sostegno dell'eroe. Cantava i canti
Della passata età, quando all'orecchio
Giunsegli il suon delle nostr'armi : alzossi,
Stese l'antica destra, e benedisse
Il figlio di Fingallo. Ossian, diss'egli,
Mancò la gagliardia, mancò la possa
Del braccio di Crotarre. Oh potess' io
La spada alzar, come l'alzai nel giorno
Che 'l gran Fingallo dello Struta in riva
Venne pugnando, ed io sorgeagli al fianco!
Egli è sol degli eroi : pure a Crotarre
Non mancò la sua fama : il re di Selma
Lodommi, e al braccio io m'adattai lo scudo
Del possente Caltàn ch'ei stese esangue :
Vedilo, o figlio, alla parete appeso
Che nol vede Crotarre. Or qua, t'accosta,
Dammi il tuo braccio, onde sentire io possa
Se nella forza a'padri tuoi somigli.

Porsigli il braccio ; ei lo palpò più volte
Con l'antica sua mano ; intenerissi,
Pianse di gioia : Tu sei forte, ei disse,
Si, figliuol mio, ma non pareggi il padre.
E chi può pareggiarlo ? Or via, la festa
Spargasi nella sala ; all'arpe, ai canti,
Cantori miei : figli di Croma, è grande
Grande è colui che la mia reggia accoglie.
Sparsa è la festa, odonsi l'arpe, e ferve
Letizia, ma letizia che ricopre
Un sospir che covava (*a*) in ciascun petto.
Sembrava un raggio languido di luna
Che di candida striscia un nembo asperge.
Cessaro i canti alfin. Di Croma il sire
Parlò, nè già piangea, ma in su le labbra
Gli si gonfiava il tremulo sospiro.
O figlio di Fingàl, diss'ei, non vedi
L'oscurità della mia sala ? Ah quando
Il mio popol vivea, fosca non era
L'alma mia ne'conviti : alla presenza
Degli ospiti stranier rideami il core,
Quando nella mia reggia il figlio mio
Splender solea ; ma un raggio, Ossian, è questo
Che già sparì, nè dopo sè scintilla
Lasciò di luce : anzi il suo tempo ei cadde
Nelle pugne paterne. Il duce altero
Di Tromlo erbosa, il fier Rotmano intese
Che a me la luce s'oscurò, che l'arme
Pendean nella mia sala inoperose
Dalle pareti. Ambizioso orgoglio
Sorsegli in core : ei s'avanzò ver Croma ;
Caddero le mie schiere ; io de'miei padri
Strinsi l'acciar ; ma che potea Crotarre
Spossato e cieco ? Erano i passi miei

(*a*) L' originale : *che oscuramente abitava.*

Disuguali, tremanti, e del mio petto
Alta l'angoscia; sospirava i giorni
Di mia passata etade, in ch' io nel campo
Spesso del sangue ho combattuto e vinto.
Tornò frattanto dalla caccia il figlio,
Fagormo il bello dalla bella chioma:
Non per anco egli avea nella battaglia
Sollevato l'acciar, chè giovinetto
Era il suo braccio ancor, ma grande il core,
E fiamma di valor gli ardea negli occhi.
Vide il garzon i miei scomposti passi,
E sospirò. Perchè sì mesto, ei disse,
Signor di Croma? Or se' tu forse afflitto
Perchè figlio non hai? perchè pur anco
Fiacco è 'l mio braccio? Ah ti conforta, o padre,
Che della destra mia sento il nascente
Vigor che sorge. Io già snudai la spada
Della mia giovinezza, e piegai l'arco.
Lascia ch' io vada ad incontrar l'altero
Coi giovani di Croma; ah lascia ch' io
Con lui m'affronti, ch' io già sento, o padre,
Ardermi il cor di bellicosa fiamma.
Sì, tu l'atfronterai, soggiunsi, o figlio
Del dolente Crotàr, ma fa che innanzi (a)
Ti precedan le schiere, acciò ch' io possa
Il grato calpestìo de' piedi tuoi
Quando torni sentir, poichè m'è tolto
Gioir cogli occhi dell'amata vista,
Dolce Fagormo dalla bella chioma.
Ei va, pugna, soccombe. Il fier nemico
Verso Croma s'avanza; e da' suoi mille
Cinto, con la sanguigna orrida lancia
Stammi già sopra l'uccisor del figlio.

(a) Il senso più chiaramente par che sia questo: *Non ti spinger primo tra i nemici, onde tu possa tornartene salvo al padre.*

Su su, diss' io, l'asta impugnando, amici,
Non è tempo di conche. Il popol mio
Ravvisò il foco de'miei sguardi, e sorse.
Noi tutta notte taciti movemmo
Lungo la piaggia. In oriente apparve
Il dubbio lume : ai nostri sguardi s'offre
Col suo ceruleo rivo angusta valle.
Stan su la sponda di Rotman le schiere
Scintillanti d'acciar : lungo la valle
Pugnammo ; esse fuggîr ; Rotman cadèo
Sotto il mio brando. Ancora in occidente
Sceso non era il sol, quand' io portai
Al buon Crotàr le sanguinose spoglie
Del feroce nemico. Il vecchio eroe
Gode trattarle, e rasserena il volto.
Corre alla reggia l'ondeggiante popolo,
S'odon le conche alto sonar : s'avanzano
Cinque cantori, e dieci arpe ricercano
Soavemente, ed a vicenda cantano
D'Ossian le lodi. Essi l'ardor dell'anima
Lieti esalaro, ed ai giocondi cantici
Rispondea l'arpa in dolce suon festevole :
Brillava in Croma alta letizia e giolito,
Perch'era pace nella terra e gloria.
Scese la notte col grato silenzio,
E il nuovo giorno sfavillò su 'l giubilo,
Nemico non ci fu che per le tenebre
Osasse d' innalzar la lancia fulgida.
Brillava in Croma alta letizia e giolito,
Perch'era spento il fier Rotmano orribile.
Al bel Fagormo il popolo di Croma
Alzò la tomba : io la mia voce sciolsi
Per lodare il garzone. Era li presso
Il vecchio eroe, nè sospirar s' intese.
Ei brancolando con la man ricerca
La ferita del figlio : in mezzo al petto

La gli trovò: balza di gioia, e vollo
Al figlio di Fingallo, O re dell'aste,
Disse, non cadde il figlio mio, non cadde
Senza della sua fama; il garzon prode
Non fuggì no, fessi alla morte incontro,
E la cercò tra l'affollate schiere.
O felici color che in giovinezza
Muoion cinti d'onor! Logori e stanchi (*a*)
Non li vedrà l'imbelle schiatta, e insulto
Non farà il vile alla lor man tremante
Con amaro sorriso: alto nei canti
Sta il nome lor; del popolo i sospiri
Seguonli, ed alla vergine dall'occhio
La tepidetta lagrima distilla.
Ma i vecchi dechinando a poco a poco
Scemano, inaridiscono, si sparge
D'oblio la fama dei lor fatti antichi.
Cadon negletti, ignoti, e non si sente
Sospir di figlio: alla lor tomba intorno
Stassi la gioia, e lor s'alza la pietra
Senza l'onor d'una pietosa stilla.
O felici color, che in giovinezza
Cadon, di fama luminosa ardenti!

(*a*) Questo primo membro nell'originale è espresso così: *il debole non lo vedrà nella sala*. Intendasi *confinato nella sala*, e reso impotente dalla vecchiezza; senza di che l'esser semplicemente veduto nella sala, non sarebbe una disgrazia: il sentimento potrebbe anche ammettere un'altra spiegazione, ma ciò che segue, mi determinò per la presente.

COLNADONA.

ARGOMENTO.

Fingal invita Ossian e Toscar ad alzare una pietra sulle rive del ruscello di Crona affine di perpetuar la memoria della vittoria ch'egli aveva ottenuta in quel luogo. Mentre essi erano occupati in quest' opera, Carul regolo di Colamon, gl' invitò al convito. Essi vi andarono, e Toscar s' innamorò di Colnadona figlia di Carul, che vicendevolmente s'accese di lui, e mentre egli tornava da caccia, gli manifestò il suo amore, facendogli una piacevole sorpresa.

O peregrino di rimote valli,
Fosco-rotante (*a*), e di turbati rivi
Colamo spargitor, veggo il tuo corso,
Che tra le piante in tortuosi gorghi
Presso le sale di Carulte (*b*) ondeggia.
Qui la vezzosa Colnadona alberga,
Meraviglia a veder: sono i begli occhi
Vive stelle d'amor; biancheggia il braccio
Siccome spuma di torrente alpino.
Lento lento sollevasi alla dolce
Aura d'un insensibile sospiro
Il bianco petto, quasi tremula onda
Che fiede il margo e si ritira: è l'alma

(*a*) Si parla d'un torrente.

(*b*) Col-amon luogo della residenza di questo capo era in vicinanza del vallo d'Agricola presso il settentrione. Sembra perciò che Car-ul fosse della schiatta di quei Britanni che dagli scrittori romani sono distinti col nome di *Maiati*. Vedi il Ragionam. prelim. *Trad. ingl.*

Fonte di luce, alma gentil. Qual era,
Qual fu tra le donzelle a te simile,
Colnadona vezzosa, amor d'eroi?
Alla voce del re ver Crona ondoso
Toscar di Luta (*a*), e giovinetto ancora
Ossian nel campo, s'avviâr congiunti.
Tre cantor co'lor canti i nostri passi
Precedean lenti, e tre cerchiati scudi
Ci portavano innanzi; a noi commesso
Avea l'alto Fingàl d'erger la pietra
Ricordatrice di passate imprese:
Ch'ei su 'l muscoso Crona avea già spersi
I suoi nemici (*b*); l'un su l'altro infranti
Rotolaro i stranier, qual sopr'onda onda
Su 'l trabalzato mar voltola il vento.
Giungemmo al campo della fama, e a un tempo
Scese notte dai monti. Io dal suo masso
Una quercia divelsi, e in su quel tronco
Ersi una fiamma; con quest'atto invito
Feci a'miei padri a risguardar dall'alto
Delle nebbiose sale, ed alla fama
De'loro figli isfavillar su 'l vento.
Fra l'armoniche note io dal torrente
Trassi una pietra, vi pendea rappreso
Su 'l verde musco de'nemici il sangue.
Sotto tre cerchi de'brocchieri ostili
Posi, seguendo con misure e tempi
L'alzarsi alterno e l'abbassar del suono
Della voce d'Ullin: Toscàr sotterra

(*a*) Il padre di Malvina.

(*b*) Ossian non accenna quali fossero questi nemici. E' probabile che fossero Britanni della provincia romana. Quel tratto di paese tra il Forth e il Clyde fu in tutta l'antichità famoso per le battaglie e scontri fra le diverse nazioni che possedevano il settentrione e il mezzogiorno della Bretagna. Stirling, città qui situata, deriva il suo nome da una tal circostanza. Esso è una corruzione del nome gallico *Strila*, e significa, *la montagna della contesa*. *Trad. ingl.*

Pose un pugnale, e una forbita maglia
Di risonante acciar: di terra un monte
Femmo intorno alla pietra, e ai dì futuri
Di parlar le imponemmo. O tu, diss' io,
Tu del torrente pantanosa figlia,
Ch'or qui sei ritta, ah tu favella, o pietra,
Alla schiatta dei fiacchi, allor che spenta
Fia la di Selma gloriosa stirpe.
Verrà qui stanco in tempestosa notte
Il peregrino, e 'l travagliato fianco
Qui presso adagerà: ne' sogni suoi
Forse avverrà che zufolare ascolti
Scosso al vento il tuo musco. Entro il tuo spirto
Sorgeran gli anni che passâr, battaglie
Vedrà, spade brandirsi, e scagliarsi aste,
Ferir, cader feroci re; la luna
Manda frattanto in su 'l turbato campo
Pallido raggio (*a*); ei su 'l mattin dai sogni
Scuotesi in foco, il guardo gira, e scorge
Le tombe dei guerrier: Che pietra è quella?
Fia che domandi: ed uom di chioma antica
Risponderà: Stranier, l'onora, ah questa
E' d'eroi ricordanza: Ossian l'eresse,
Ossian, guerrier della passata etade.
A noi venne un cantor, l'invia Carulle
Amico dei stranieri: egli c' invita
Al convito dei regi, al caro albergo
Della lucente Colnadona: andammo
Alla sala dell'arpe. Ivi crollando
Il biancheggiante crin, Carulle in volto
Splendea di gioia in rimirarsi innanzi
De'cari amici i giovinetti figli,
Quai due robuste e rigogliose piante.
Sangue de'valorosi, ei disse, ah voi

(*a*) Ciò pure in sogno.

Mi chiamate allo spirto i giorni antichi,
Quando scesi dal mar la prima volta
Alla valle di Selma. Io giva in caccia
Di Dumocarglo insultator del vento (*a*);
Chè fur nemici i nostri padri: appresso
L'ondoso Cluta ci scontrammo: ei lungo
Il mar fuggissi: dietro lui le vele
Spiegai; notte discese, ed il mio corso
Travïò su 'l profondo. Io venni a Selma
Al soggiorno del re (*b*): Fingallo uscio
Co' suoi cantori, e presso avea Colonco (*c*)
Braccio di morte: io festeggiai tre giorni
Nella sua sala, e rimirai la bella
Sposa d'Erina dall'azzurro sguardo,
La nobile Roscrana (*d*), astro lucente
Del sangue di Corman (*e*): nè già tornai
Quinci negletto alle mie terre; i regi
Diero a Carulte i loro scudi, e questi
In Colamo colà pendon sublimi:
Ricordanza gradita! Altera prole
Di generosi padri, ah tu risvegli
Nel ravvivato spirto i giorni antichi.
Disse gioioso, indi piantò nel mezzo

(*a*) L'originale: *abitator del vento dell'oceano*, che è quanto a dire, famoso navigatore.

(*b*) Nell'originale si aggiugne: *a Selma dalle donzelle di ricolmo petto*. Quest' appendice non par conveniente nè alla cosa di cui si parla, nè alla *chioma attempata* di Carulte.

(*c*) Con-loch, il padre di Toscar. Egli fu anche padre di quella Galvina che vedemmo inavvedutamente uccisa dall'amante, nel fine del 2 canto di Fingal.

(*d*) L'originale: *e vidi gli azzurri occhi d'Erina, Roscrana figlia d'eroi*. Non si crederebbe che quegli azzurri occhi d' Erina generalmente espressi non fossero altro che quei di Roscrana. L'espressione pecca insieme di stranezza e d'ambiguità.

(*e*) Figlia di Cormano I, re d'Irlanda, prima sposa di Fingal, e madre di Ossian.

La quercia del convinto. Egli due cerchi
Prese dai nostri scudi, e quelli in terra
Pose sotto una pietra, ond'essa un giorno
Parli del fatto co'venturi eroi.
Se mai, disse, avverrà che quinc' intorno
Rugghi battaglia, e i nostri figli all'arme
Corran presi da sdegno, a questa pietra
Forse la stirpe di Carulte il guardo
Rivolgerà, mentre turbata appresta
L'aste di guerra; oh! che veggiam? Su questa
Pietra, diranno, i nostri padri un giorno
Scontrârsi in pace; e getteran l'acciaro.
Notte discese: di Carulte in mezzo
Fessi la figlia Colnadona amata
Vaghezza degli eroi: mista coll'arpa
S'alzò la cara voce; al vago aspetto
Smorto Toscàr fessi nel volto, e ad esso
Amoroso scompiglio invase il core (*a*).
Ella brillava in su 'l turbato spirto,
Qual su turbato mar brilla repente
Raggio che fuor da nube esce, e ne investe
I flutti, e il colmo nereggiante alluma.
. . . . . (*b*)
Noi su 'l mattin di Colamo col corno
Svegliammo i boschi, e perseguimmo intenti
L'orme de'cavrioli: essi cadêro
Lungo i noti ruscei; tornammo alfine
Alla valle di Crona: [illegible]cir dal bosco
Vediam vago garzon ch'alza uno scudo,
E una lancia spuntata. Onde sen viene,
Disse Toscàr, quel vivo raggio? alberga

(*a*) Il testo non ha che questo: *Toscar oscurossi nel suo posto dinanzi all' amor degli eroi.* Il senso parea richiedere un po' di rischiaramento e sviluppo.

(*b*) Manca una parte dell' originale, che forse sarebbe stata la più interessante.

Ih Colamo la pace (*a*) appo la bella
Colnadona dall'arpe? Abita pace,
Sì, rispos'egli, a Colnadona appresso (*b*):
Ma or verso il deserto i passi ha volti
Col figliuolo del re, quello che il core
A lei poc'anzi per la sala errando
Prese d'amore (*c*). O di novelle ingrate,
Toscar soggiunse, apportator, notasti
Del guerriero il sentier (*d*)? morrà costui,
Morrà, dammi il tuo scudo (*e*): egli lo scudo
Rabbioso afferra. Ecco repente addietro,

(*a*) Questo modo di dire corrisponde al nostro: *son tutti in buona salute? c'è nulla di spiacevole?*

(*b*) Nell'originale lo straniero risponde: *presso Colamo dai fuscelli abita la lucida Colna-dona; ella vi abita, ma ec.* Questa risposta non sembra molto adattata. Toscar domandò se abitasse pace presso Colnadona, non già se Colnadona abitasse in Colamo, che lo sapeva abbastanza. Oltrechè è contraddittorio il dire che uno abita in un luogo, e soggiunger tosto ch'egli è partito di colà per avviarsi altrove. Nella traduzione si è sostituita quella risposta ch'è confacente alla domanda.

(*c*) Non s'intende abbastanza a che si riferiscano le parole di Colnadona. Forse nella parte dell'originale che s'è smarrita, si sarà parlato di qualche giovine principe amante di Colna-dona, che sarà giunto a Col-amon poco dopo l'arrivo di Toscar, il che poteva bastare perchè questi credesse vera la fuga di Colnadona. Parmi però più probabile ch'ella intenda parlare di Toscar medesimo. Ciò ch'ella dice del deserto, può riferirsi alla valle di Crona, ove allora si trovavano Toscar ed Ossian. Vari tratti del paese de'Caledonii sono spesso da Ossian chiamati con questo nome: *schiatta del deserto* son detti i Caledonii medesimi, e Fingal è nominato *re del deserto*. Colnadona adunque intendeva parlar del suo amore per Toscar e della sua fuga con lui. Ma egli non conoscendola; all'udir quelle parole ambigue, accecato dalla gelosia non pensò ad altro che a vendicarsi di questo rivale immaginario.

(*d*) Ciò prova che v'erano molti luoghi che si chiamavano col nome di deserto.

(*e*) Abbiam veduto che gli scudi di Toscar e di Ossian venivano loro portati innanzi dai cantori. Egli dunque, non avendo

Meraviglia soave, alzarsi il petto
D'una donzella, biancicante e molle;
Come seno talor di liscio cigno
Tremola candidissimo su l'onda.
Colnadona era questa, essa la figlia
Del buon Carulte; l'azzurrino sguardo
Avea volto a Toscàr, volselo, e n'arse.

fu pugno il suo, afferra il più vicino, come suol fare chi ha rabbia e fretta.

OINAMORA.

ARGOMENTO.

Mal-orchol re di Fuarfed, isola della Scandinavia era fortemente stretto in guerra da Ton-thormod, capo di Sardronlo, che indarno avea domandata in maritaggio la figlia di Mal-orchol. Fingal, amico di questo re, invia a soccorrerlo suo figlio Ossian ancora giovine. Ossian il giorno dopo il suo arrivo viene a battaglia con Ton-thormod e lo fa prigioniero. Mal-orchol in ricompensa offre ad Ossian in isposa sua figlia Oina-morul; ma egli avendo scoperta la passione della donzella per Ton-thormod, generosamente la cede all'amante, e s'adopra con successo a riconciliar tra loro i due re.

Come rotto dall'ombre il sol s'aggira
Sopra l'erboso Larmo (*a*), in cotal guisa
Passan per l'alma mia le storie antiche (*b*),
Nel silenzio notturno. Allor che al sonno
Dansi i cantori, e nella sala appese
Taccion l'arpe di Selma, allor sommessa
Entro gli orecchi miei scende una voce
L'anima a risvegliar; la voce è questa
Degli anni che passaro. Essi l'eccelse
Gesta dei duci, onde son gravi il grembo,
Mi schierano dinanzi; io sorgo e afferro
Le fuggitive storie, e fuor le sgorgo
Entro vena di canto. E non confuso

(*a*) Dovrebbe esser un monte in Morven. Non se ne trova fatta parola in altri luoghi.

(*b*) Mal seguite ed oscure per la memoria che vacilla; così in altro luogo: *E vision, se viene, è fosca e tronca.*

Di torrente inamabile rimbombo
Sono i canti ch' io verso, essi dan suono
Qual della dolce musica di Luta
E' il gradito bisbiglio. O Luta amica
Di molte corde, taciturne e triste
Già non son le tue rupi, allor che leve
Di Malvina la man scorre su l'arpa.
Luce de'nubilosi miei pensieri
Che attraversano l'anima dolente,
D'Ossian il canto udir t'è grato? Ascolta,
O figlia di Toscàr ; d'Ossian il canto
I già trascorsi dì richiama e arresta.
Fu nei giorni del re (*a*), quand'era il crine
Tinto di giovinezza (*b*), allor ch'io vollo
Tenni lo sguardo a Cocallin (*c*) gentile
Per l'onde dell'oceano; era il mio corso
Ver l' isola di Furfedo, boscosa
De'mari abitatrice. Avea Fingallo
Commesso a me che colle navi aita
Arrecassi a Malorco ; il re d'acerba
Guerra era cinto, e ad ospital convito
S'eran più volte i nostri padri accolti.
Legai le vele in Còlcolo (*d*), e a Malorco
Mandai la spada: d'Albïone (*e*) il segno
Tosto ei conobbe e s'allegrò ; dall'alta
Sala sen venne, e per la man mi prese
Con trista gioia (*f*). A che, stirpe d'eroi,

(*a*) Quando Fingal era vivo.
(*b*) L' originale: *quando i miei capelli erano giovani.*
(*c*) Con-cathlin, *soave raggio dell'onda*: nome d'una stella: è incerto qual si chiamasse anticamente con questo nome. Ora alcuni distinguono con esso la stella polare. *Trad. ingl.*
(*d*) Col-coiled, sarà un seno dentro l' isola.
(*e*) Di Morven, cioè della famiglia di Fingal. Ciò mostra che le spade aveano qualche impronto simile agli stemmi gentilizi, che le faceano distinguere.
(*f*) L' originale: *ed afferrò la mia mano in doglia*, ma questa doglia non poteva esser mista di gioia? e non disse or

Vieni al cadente re? diss'ei. Tontormo
Duce di molte lance è il sir possente
Dell'ondosa Sardronlo (*a*): egli mia figlia;
Oinamora gentil, candida il seno,
Vide, l'amò, sposa la chiese: ad esso
Io la niegai, chè nimistade antica
Divise i nostri padri: ei venne armato
À Fùrfedò; pugnammo: i miei seguaci
Fur vinti e spersi. À che, d'eroi germoglio,
Vieni al cadente re? Non venni, io dissi,
Come fanciullo a risguardar: Fingallo
Ben rammenta Malorco e la sua sala
Amica agli stranier: spesso l'accolse
L'alpestre isola tua stanco dall'onde:
Nè tu con esso un'odiosa nube
Fosti d'orgoglio (*b*); di conviti e canti
Parco non fosti ad onorarlo: io quindi
Alzerò il brando in tua difesa, e forse
Chi ti persegue si dorrà: gli amici,
Benchè lontani, ai nostri cor son presso.
Verace sangue di Tremmòr, riprese,
I detti tuoi sono al mio cor qual fora
La voce di Crulloda (*c*), il poderoso
Del cielo abitator, quand'ei favella
Da una squarciata nube ai figli suoi.
Molti allegrârsi al mio convito, e tutti
Obliaro Malorco, io volsi il guardo
A tutti i venti, e alcuna vela amica

ora il poeta che Malorco s' era rallegrato riconoscendo la spada d'Albione?

(*a*) Altra isola della Scandinavia.

(*b*) L'originale: *tu non fosti una nube dinanzi a lui.* Uno dei modi talora usati dal traduttore si è d'aggiunger alla metafora o allegoria qualche espressione che l'ammollisca e la spieghi.

(*c*) Malorchol, come principe d'un'isola della Scandinavia, era anch'egli adoratore di Odin.

Non vidi biancheggiar ; ma che? l'acciaro
Suona nelle mie sale, e non la conca (*a*).
Vieni, stirpe d'eroi, la notte è presso ;
Vieni alla reggia ad ascoltar il canto
Della bella di Fùrfedo. N'andammo,
E d'Oinamora le maestre dita
S'alzarono su l'arpa ; ella su tutte
Le sue tremole corde in dolci note
Fè risonar la sua dolente istoria (*b*):
Stetti a mirarla rispettoso e muto,
Chè sparsa di bellezza e maestade
Dell' isola selvosa era la figlia,
E i begli occhi a veder parean due stelle,
Quando in pioggia talor fra stilla e stilla (*c*)
Vagamente sogguardano, s'affisa
Lieto in quelle il nocchiero, e benedice
Que'scintillanti e graziosi rai.
Lungo il rio di Tormulte io co'miei fidi
Mossi a battaglia in su 'l mattin. Tontormo
Battè lo scudo, e gli si strinse intorno
Il popol suo : ferve la mischia. Il duce
Io scontrai di Sardronlo ; a spicchi infranto
Vola per l'aere il suo guerriero arnese :
Io l'arresto e l' afferro, e la sua destra
Stretta di saldi nodi offro a Malorco,
Delle conchè dator. Gioia si sparse
Su 'l convito di Fùrfedo ; sconfitto
Era il nemico ; ma Tontormo altrove
Volse la faccia vergognoso e tristo,

(*a*) Bel tratto contro gli amici del bel tempo.

(*b*) L' originale: *ella sveglio la sua mesta istoria da ciascuna corda tremante.*

(*c*) L' originale non parla di stille, ma di pioggia *dirotta*. Ciò verrebbe a dire che Oina-morul piangeva dirottamente. Ma la cagione occulta del suo pianto dovea fare appunto che ella sforzasse a reprimerlo. Alla sua situazione non si conveniva che qualche enigma.

Chè d'Oinamora sua teme lo sguardo.
O dell'alto Fingal sangue verace,
Malorco incominciò, non fia che parta
Dalle mie sale inonorato: io teco
Vo' che una luce di beltà sen vegna,
La vergine di Fùrfedo dagli occhi
Lento-giranti: ella gioiosa fiamma
Nella tua bellicosa alma possente
Raccenderà, nè inosservata, io spero,
Passerà la donzella in mezzo a Selma
Fra drappello d'eroi. Sì disse; io stesi
Nella sala le membra: avea nel sonno
Socchiusi i lumi; un susurrar gentile
L'orecchio mi ferì; parea d'aurella
Che già si sveglia, e primamente i velli
Gira del cardo, indi su l'erba verde
Largamente si sparge. Era cotesta
D'Oinamora la voce; ella il notturno
Suo canto sollevò, chè ben conobbe
Ch'era l'anima mia limpido rivo
Che al piacevole suon gorgoglia e spicca (*a*).
Chi mai, cantava, (ad ascoltarla io m'ergo) (*b*)
Chi dalla rupe sua sopra la densa
Nebbian dell'oceàn guarda pensoso?
Come piuma di corvo erra su 'l nembo
La nerissima chioma: è nei suoi passi
Maestosa la doglia: ha sopra il ciglio
La lagrima d'amore, e 'l maschio petto
Palpita sopra il cor ch'entro gli scoppia.
Ritirati, o guerrier, cercarmi è vano;
No, più tua non sarò; da te lontana

(*a*) Cioè, che il mio animo era dolce e gentile, e che il canto era un mezzo sicuro d' intenerirmi.

(*b*) Ella suppone d' esser già in Selma, e che Tonthormod addolorato stia guardando alla parte dov' ella è.

Lassa ! in terreno incognito m'aggiro
Solinga e mesta : ancor che a me stia presso
La schiatta degli eroi (*a*), pur ciò non basta
A calmar la mia doglia. Ah ! perchè mai,
Perchè furo nemici i nostri padri,
Tontormo, amor delle donzelle e pena ?
Ossian si scosse a queste note : Oh, dissi,
Voce gentil, perchè sei mesta ? ah tempra,
Tempra il tuo lutto : di Tremmòr la stirpe
Non è fosca nell'alma (*b*) : in terra ignota
Non andrai sola e sconsolata errando,
Oinamora vezzosa. In questo petto
Suona una voce ad altri orecchi ignota :
Ella comanda a questo cor d'aprirsi
Dei sventurati alle querele, al pianto.
Or va, dolce cantrice, alle tue stanze
Ricovra, e ti conforta : il tuo Tontormo
Non fia, s'Ossian può nulla, amato invano.
Sorto il mattino, io dalle sue ritorte
Disciolgo il re, per man prendo la bella
Dubitosa e tremante, ed a Malorco
Con tai detti mi volgo : O generoso
Re di Fùrfedo alpestre, e perchè mesto
Sarà Tontormo ? egli di guerra è face,
Egli è stirpe d'eroi : nemici un tempo
Fur gli avi vostri, ma per Loda adesso
Van le lor ombre in amistà congiunte,
E stendon liete alla medesma conca
Le nebulose braccia : oblìo ricopra
Le lor ire, o guerrier ; questa è una nube
Dei dì che più non sono, amor la sgombri (*c*).

(*a*) Ossian, e la famiglia di Fingal.
(*b*) Non è crudele e villana.
(*c*) Questo piccolo tratto s' è aggiunto. Parea che la *nube* del testo avesse bisogno di questo soffio per dileguarsi per sempre.

Tai fur d'Ossian le gesta, allor che il tergo
Sferzava il crin di giovinezza, ancora
Che alla vergin regal raggiasse intorno
Veste d'amabilissima beltade:
Tal fui, con gioia or lo rimembro. O vaga
Figlia di Luta, udisti; il canto mio
I già trascorsi di richiama e arresta.

CARTONE.

ARGOMENTO.

Al tempo di Comhal, figlio di Trathal e padre di Fingal, Clessamorre figlio di Thaddu, e fratello di Morna, madre di Fingal, fu spinto dalla tempesta nel fiume Clyde, su le rive del quale stava Balclutha, città che apparteneva ai Britanni di qua dal muro. Egli fu ospitalmente ricevuto da Reuthamiro ch' era il re, o signore del luogo, e n'ebbe in moglie Moina, unica figlia di quel re. Reuda, figlio di Cormo, ch'era un signore britanno innamorato di Moina, venne in casa di Reuthamiro, e trattò aspramente Clessamorre. Vennero alle mani, e Reuda restò ucciso. I Britanni del suo seguito si rivolsero tutti contro di Clessamorre, di modo ch'egli fu costretto a gettarsi nel fiume, e ricovrarsi a nuoto nella suo nave. Spiegò le vele, ed essendogli il vento favorevole, gli venne fatto di uscir in mare. Tentò più volte di ritornarsene, e di condur seco in tempo di notte la sua diletta Moina;

ma rispinto sempre dal vento, fu forzato a desistere. Moina lasciata gravida diede alla luce un fanciullo, e da lì a poco morì. Reuthamiro impose al fanciullo il nome di Carthon, *cioè* mormorio delle onde, *in memoria della tempesta, che, come credevasi, avea fatto perire suo padre. Avea Carthon appena tre anni, quando Comhal padre di Fingal in una delle sue scorrerie contro i Britanni, prese ed abbruciò Balclutha. Reuthamiro fu ucciso in battaglia, e Carthon fu trafugato dalla nutrice che si rifugiò nell' interno della Bretagna. Carthon fatto adulto deliberò di vendicare la distruzione di Balclutha sopra la posterità di Comhal. Fece vela colle sue genti dal fiume Clutha, e giunto sulla costa di Morven, abbattè sulle prime due dei guerrieri di Fingal: finalmente venuto a singolar battaglia con Clessamorre suo padre, da lui non conosciuto, restò da quello miseramente ucciso. Questa è la storia che serve di fondamento al presente poema, il quale contiene la spedizione e la morte di Carthon. Le cose antecedenti vengono artificiosamente raccontate come per episodio da Clessamorre a Fingal. Il poema si apre la notte precedente alla morte di Carthon, mentre Fingal tornava da una spedizione contro i Romani stabiliti nell Inghilterra. E' indirizzato a Malvina, vedova di Oscar, figlio del poeta.*

Storie de'prischi tempi e forti fatti,
Il mormorio delle tue onde, o Lora,
Mi risveglia nell'alma, e dolce, o Garma (*a*),

(*a*) Garmallar, monte di Lora.

E' a quest'orecchio de'tuoi boschi il suono.
Malvina, vedi tu quell'erta rupe
Che al cielo innalza la petrosa fronte ?
Tre pini antichi cogli annosi rami
Vi pendon sopra, ed al suo piè verdeggia
Pianura angusta : ivi germoglia il fiore
Della montagna, e va scotendo al vento
Candida chioma ; ivi soletto stassi
L' ispido cardo : due muscose pietre
Mezzo ascoste sotterra, ai riguardanti
Segnan quel luogo : dall'alpestre balzo
Bieco il sogguarda il cavriolo, e fugge
Tutto tremante, che nell'aere ei scorge
La pallid'ombra ch' ivi a guardia siede.
Però che là nella ristretta valle
Dell'alta roccia, ineccitabil sonno
Dormon l'alme dei forti (*a*) : or odi, o figlia,
Storie de'prischi tempi e forti fatti.
Chi è costui, che dall'estrania terra (*b*)
Vien tra' suoi mille ? lo precede il sole,
E sgorga lucidissimo torrente
Innanzi ad esso, e de'suoi colli il vento
Vola incontro al suo crin : sorride in calma
Placido il volto, come suole a sera
Raggio che fuor per l'azzurrino velo
Di vaga nuvoletta in occidente
Guarda di Cona su la muta valle.
Chi, fuorchè il figlio di Comallo, il prode
Di Morven re, dai gloriosi fatti ?
Ei vincitor ritorna, e i colli suoi
Di riveder s'allegra, e vuol che mille

(*a*) Di Cartone e di Clessamorre.

(*b*) Fingal era di ritorno da una spedizione contro i Romani. Il poeta incomincia la sua narrazione da questo punto, e si esprime col suo solito modo interrogativo, come se Fingal tornasse allor allora dalla sua impresa.

Voci sciolgansi al canto (*a*). — Alfin fuggiste,
Audaci figli di lontana terra,
Domati in guerra - lungo i campi vostri
Dai brandi nostri ; - e con dolor profondo
Il re del mondo (*b*) - che la strage or sente
Della sua gente, - ed il suo scorno vede,
La guancia fiede, - e giù balza dal soglio
Rosso d'orgoglio : - il fero sguardo gira,
Lampeggia d' ira - a'suoi danni pensando,
E indarno il brando - de'suoi padri afferra :
Fuggiste, o figli di lontana terra.
Sì parlaro i cantor, quando alle mura
Giunser di Selma : scintillaro intorno
Mille tolte ai stranier candide luci (*c*).
Si diffonde il convito, e in feste e canti
Passa la notte. Ov'è, Fingallo esclama,
Il nobil Clessamorre (*d*) ? ov'è 'l compagno
Del padre mio ? perchè non viene anch'egli
Il giorno a festeggiar della mia gioia ?
Ei su le rive del sonante Lora
Vive mesto ed oscuro. Eccolo, ei scende
Dalla collina ; e nelle vecchie membra
Porta fresco vigore, e par destriero,
Che fiuta l'aura de'compagni, e scuote
Lucide giubbe. Oh benedetta l'alma
Di Clessamorre ! perchè mai sì tardo
Giungesti in Selma ? Ah tu ritorni, ei disse,
In mezzo alla tua fama, o duce invitto.
Tal, mi rimembra, era Comallo il padre
Nelle battaglie giovanili : insieme
Spesso varcammo de'stranieri a danno
Le sponde del Carron, nè i brandi nostri

(*a*) Questo è il canto dei bardi per la vittoria di Fingal.
(*b*) L' imperator de' Romani.
(*c*) Probabilmente candele di cera.
(*d*) Clessam-mhor, *forti fatti*.

Tornâr digiuni di nemico sangue,
Nè il re del mondo ebbe cagion di gioia.
Ma perchè rammentar battaglie e fatti
Di giovinezza ? I miei capelli omai
Fansi canuti, la mia man si scorda
Di piegar l'arco, e l' infiacchito braccio
Innalza asta più leve. O se tornasse
La mia freschezza, ed il vigor primiero
Nelle mie membra, come allor ch' io vidi
Il bianco seno di Moina (*a*), e gli occhi
Fosco-cerulei. E in questo dir su 'l labbro
Spunta un sospiro (*b*). Allor Fingallo a lui,
Narraci, disse, la pietosa istoria
De'tuoi verd'anni. Alla mestizia, amico,
Fascia il tuo spirto, come nebbia il sole:
Son foschi i tuoi pensier; solingo e muto
Lungo il Lora ti stai; di sgombrar tenta,
Sfogando il tuo dolor, della tristezza
La negra notte che i tuoi giorni oscura (*c*).
Era (*d*), quei ripigliò, stagion di pace,
Quando mi prese di mirar talento
Le di Barcluta (*e*) torreggianti mura.

(*a*) Moina, *soave di temperamento e di persona.* I nomi britanni in queste poesie sono derivati dal celtico, il che mostra che l' antico linguaggio di tutta l' isola era lo stesso. *Trad. ingl.*

(*b*) Veramente Ossian non aggiunge che Clessamorre sospirasse; ma io ne sono tanto certo come se l' avessi inteso, e le parole seguenti me ne assicurano.

(*c*) L' originale: *facci udir il cordoglio della tua gioventù, e l' oscurità de' tuoi giorni.* Così par che Fingal lo stimuli a parlare per semplice curiosità. Io volli dargli un motivo più interessante.

(*d*) La narrazione di Clessamorre è per sè stessa eccellente; ma la sua bellezza ci farà molto maggior impressione sul fin del poema, perchè per mezzo di essa ci troveremo istruiti, senza saperlo, di tutto ch' era necessario per prepararci allo scioglimento dell' azione.

(*e*) Bal-clutha, *la città del Clyde*, probabilmente l' Alclu-ta di Beda. *Trad. ingl.*

Soffiava il vento nelle bianche vele,
E 'l Cluta aperse alla mia nave il varco ;
Cortese ospizio nel regale albergo
Ebbi tre dì di Rotamiro, e vidi,
Vidi quel raggio d'amorosa luce,
La figlia sua. N'andò la conca in giro
Portatrice di gioia : il vecchio eroe
Diemmi la bella. Biancheggiava il petto,
Come spuma su l'onda ; erano gli occhi
Stelle di luce, e somigliava il crine
Piuma di corvo ; era gentile e dolce
Quel caro spirto : amor mi scese all'alma
Profondamente, ed al soave aspetto
Sentìa stemprarsi di dolcezza il core.
Giunse in quel punto uno stranier, che ambiva
Di Mòina l'amor ; parlommi altero,
E la man nel parlar correagli al brando.
Ov'è, diss'egli, l' inquïeto errante (*a*)
Figlio del colle ? ov'è Comallo ? ei certo
Poco lungi esser dee, poichè sì ardito
Qua s'inoltra costui. Guerrier, risposi,
L'alma mia d'una luce arde e sfavilla,
Ch'è propria sua, nè la mendica altronde :
Benchè i forti sien lungi, io sto fra mille,
Nè m'arretro al cimento. Alto favelli
Perchè solo son io ; ma già l'acciaro
Mi trema al fianco, e impazïente agogna
Di scintillarmi nella man : l'accheta,
Non parlar di Comàl, figlio superbo
Del serpeggiante Cluta. A cotai detti
Tutta la possa del feroce orgoglio
Sorse contro di me ; pugnammo, ei cadde

(*a*) La parola che qui si traduce per *inquieto errante*, nell'originale è *scuta*, dal qual termine i popoli della nostra provincia ebbero la denominazione di *Scoti*. Vedi il Ragionam. prelim. *Trad. ingl.*

Sotto il mio brando: al suo cader, le rive
Sonâr del Cluta, e mille lance a un punto
Splender io vidi e mille spade alzarzi.
Pugnai, fui vinto; io mi slanciai nell'onda,
Spiegai le vele, e in mar mi spinsi. Al lido
Venne Moina, e mi seguìa cogli occhi
Rossi di pianto, e verso me volava
Sparsa al vento la chioma; io ne sentìa
Le amare strida, e già più volte il legno
Di rivolger tentai; prevalse il vento
Nè più il Cluta vid' io, nè il candidetto
Sen di Moina. Ella morìa, m'apparve
La bell' ombra amorosa: io la conobbi
Mentre veniane per l'oscura notte
Lungo il fremente Lora, e parea luna
Testè rinata, che traluce in mezzo
Di densa nebbia, allor che giù dal cielo
Fiocca spessa la neve in larghe falde,
E 'l mondo resta tenebroso e muto.
Tacque, ciò detto, e a'suoi cantor rivolto
Disse l'alto Fingàl: Figli del canto,
All' infelice e tenera Moina
Lodi tessete, e coi leggiadri versi
La bell'ombra invitate ai nostri colli,
Ond'ella possa riposarsi accanto
Alle di Morven rinomate belle,
Raggi solari dei passati giorni
E dolce cura degli antichi eroi.
Vidi Barcluta anch' io, ma sparsa a terra,
Rovine e polve: strepitando il foco
Signoreggiato avea per l'ampie sale,
Nè più città, ma d'abitanti muto
Era deserto: al rovinoso scrollo
Delle sue mura avea cangiato il Cluta
L'usato corso: il solitario cardo
Fischiava al vento per le vuote case,

Ed affacciarsi alle finestre io vidi
La volpe, a cui per le muscose mura
Folta e lunga erba iva strisciando il volto.
Ahi di Moina è la magion deserta,
Silenzio alberga nei paterni tetti:
Sciogliete il canto del dolore, o vati,
Su i miseri stranieri: essi un sol punto
Prima di noi cadêro; un punto poi
Cadrem noi pur, sì cadrem tutti. O figlio
Dei giorni alati (*a*), a che le sale innalzi
Pomposamente? oggi tu guardi altero
Dalle tue torri: attendi un poco, il nembo
Piomberà dal deserto, ei già nel vuoto
Tuo cortil romoreggia, e fischia intorno
Al mezzo infranto e vacillante scudo.
Ma piombi il nembo: e che sarà? famosi
Fieno i dì nostri; del mio braccio il segno
Starà nel campo e andrà 'l mio nome a volo
Su le penne dei versi. Alzate il canto,
Giri la conca, e la mia sala eccheggi
Di liete grida. O tu celeste lampa,
Dimmi, o sol, cesserai? verrai tu manco
Possente luce? Ah s'è prescritto il fine
Del corso tuo, se tu risplendi a tempo,
Come Fingallo, avrem carriera, o sole,
Di te più lunga; l'alta gloria nostra
Sorviverà nel mondo ai raggi tuoi.
Così cantò l'alto Fingallo: e mille
Cantori suoi da'lor sedili alzârsi,
E s'affollaro ad ascoltar la voce
Del loro re, che somigliava al suono
Di music'arpa, cui vezzeggia auretta
Di primavera. Eran leggiadri e dolci,
Fingallo, i tuoi pensieri: ah perchè mai

(*a*) O uomo figlio del tempo, cioè mortale.

Ossian da te la gagliardia non trasse
Dell'alma tua? ma tu stai solo (a), o padre,
E qual altro oserìa portisi accanto?
Passò in canti la notte, e 'l dì rifulse
Su la lor gioia: già le grigie cime
Scopron le rupi, al loro piè da lungi
Rota l'onda canuta, e in lievi crespe
L'azzurra faccia sorridea del mare.
S'alza nebbia dal lago, e in sè figura
Forma di veglio: le sue vaste membra
Lentamente s'avanzano su 'l piano.
A passi no, chè la reggeva un'ombra
Per mezzo all'aria; nella regia sala
Entra di Selma, e si discioglie in pioggia
Di nero sangue. Il re fu 'l sol che scorse
L'orrido obbietto, e presagì la morte
Del popol suo. Tacito ei sorge e afferra
L'asta del padre; gli fremea su 'l petto
Ferrato usbergo; ergonsi i duci, e muti
Si risguardan l'un l'altro, e spiano intenti
Del re gli sguardi: a lui pinta su 'l volto
Veggon la pugna, e su l'acuta lancia
Scorgon la morte dell'armate intere.
Mille scudi impugnârsi, e mille spade
S' imbrandiro ad un punto, e Selma intorno
Suona d'arme e sfavilla: urlano i cani,
Non respirano i duci, e in aria l'aste
Sospese stanno, e nel re fitti i sguardi.
O di Morven, diss'ei, figli possenti,
Tempo or non è di ricolmar la conca
Gioiosamente; sopra noi s'abbuia
Aspra battaglia, e su le nostre terre
Vola la morte. A me l'annunzio amica
Ombra recò: vien lo stranier del mare

(a) Tu non hai chi ti pareggi.

Fosco-rotante, che dall'onde il segno
Venne del gran periglio. Ognuno impugni
La poderosa lancia, ognun al fianco
Cinga il brando paterno ; ad ogni capo
Il nero elmo s'adatti, e in ogni petto
Splenda l'usbergo : si raccoglie e addensa,
Come tempesta, la battaglia, e in breve
Udrete intorno a voi l'urlo di morte.
Mosse l'eroe delle sue squadre a fronte;
Simile a negra nube, a cui fa coda
Verde striscia di foco, allor che in cielo
S'alza di notte, ed il nocchier prevede
Vicino il nembo. Si ristette l'oste
Sopra il giogo di Cona, e lei dall'alto
Le verginelle dal candido seno
Rimirano qual bosco : esse la morte
Preveggon già dei garzonetti amati,
E paurose guardano su 'l mare
E fansi inganno ; ad ogni candid'onda
Credon mirar le biancbeggianti vele
Degli stranieri, e su le smorte guance
Stannosi l'amorose lagrimette.
Sorse dal mare il sole, e noi scoprimmo
Lontana flotta : lo stranier sen venne,
Come dall'oceàn nebbia ; su 'l lido
Balza la gioventù. Sembrava il duce
Cervo in mezzo al suo gregge ; asperso d'oro
Folgoreggia lo scudo (*a*) , e maestoso
S'avanza il sir dell'aste ; avviasi a Selma,
Seguonlo i mille suoi. Vattene, Ullino,
Col tuo canto di pace al re dei brandi,
Disse Fingàl ; digli che siam possenti

(*a*) Carthon essendo un Britanno della provincia romana, e a quella contiguo, poteva esser fornito d' oro più abbondevolmente dei Caledonii.

Nelle battaglie, e dei nemici nostri
Molte son l'ombre ; ma famosi e chiari
Son quei che ferteggiâr nelle mie sale.
Essi de'padri miei mostrano l'arme (*a*)
Nelle terre straniere, e lo straniero
N'ha meraviglia, e, Benedetti, ei grida,
Sien di Morven gli amici : i nostri nomi
Suonan da lungi, e ne tremaro in mezzo
Dei popoli soggetti, i re del mondo.
Ullino andò col suo canto di pace,
E sopra l'asta riposossi intanto
L'alto Fingallo. Ei scintillar nell'armi
Vide il nemico, e benedisse il figlio
Dello stranier. Prole del mare, ei disse,
Deh come arieggi maestoso e bello !
Raggio di forza che ti splende al fianco
È la tua spada, e la tua lancia un pino
Sfidator di tempeste, e della luna
Lo scudo uguaglia il variato aspetto
In ampiezza e splendor : vermiglia e fresca
La faccia giovanil, morbide e lisce
Sono le anella della bruna chioma.
Ahi, ma cader potria si bella pianta,
E la memoria sua svanir per sempre !
Trista sarà dello stranier la figlia,
E guarderà su 'l mare : i fanciulletti
Diran tra lor : Nave vediamo, oh ! nave !
Questo è 'l re di Barcluta : il pianto corre
Agli occhi della madre, e i suoi pensieri
Sono a colui che forse in Morven dorme.
Si disse il re, quando a Carton dinanzi
Sen giunse Ullin, gettò la lancia a terra,
E così sciolse della pace il canto.
Vieni alla festa di Fingallo, oh vieni,

(*a*) Vedi il Rag. prelim.

Figlio del mar: vuoi del regal convito
Venirne a parte, o sollevar ti piace
L'asta di guerra? de'nemici nostri
Molte son l'ombre; ma famosi e chiari
Gli amici son della morvenia stirpe.
Mira, Carton, quel campo: ivi s'innalza
Verde collina con muscose pietre
E susurrante erbetta, ivi le tombe
Son dei nemici di Fingallo invitto,
Audaci figli del rotante mare.
O, rispose Carton, dell'arborosa
Morven cantor, che parli? a cui favelli?
Forse al debol nell'armi? è la mia faccia
Pallida per timor, figlio canuto
Del pacifico canto? e perchè dunque
Pensi il mio spirto d'atterrir, membrando
Le morti altrui? Fè di se prova in guerra
Spesso il mio braccio, e la mia fama è nota.
Vanne a'fiacchi nell'armi, ad essi impera
Di cedere a Fingàl. Non vidi io forse
L'arsa Barcluta? e a festeggiar andronne
Col figlio di Comàl? col mio nemico?
Misero! io non sapea fanciullo allora
Per che acerba cagion dal mesto ciglio
Delle vergini afflitte e delle spose
Sgorgasse il pianto, e s'allegravan gli occhi
Nel mirar le fumose atre colonne
Ch'alto s'ergean su le distrutte mura.
Spesso con gioia rivolgeami indietro,
Mentre gli amici dissipati e vinti
Lungo il colle fuggian. Ma quando giunse
L'età di giovinezza, e 'l musco io vidi
Dell'atterrate mura, i miei sospiri
Usciano col mattino, e con la sera
Da quest'occhi scendean lagrime amare.
Nè pugnerò, meco diss' io, coi figli

De'miei nemici? nè farò vendetta
Dell'arsa patria ? Sì, cantor, battaglia
Voglio, battaglia, chè nel petto io sento
Già palpitar la gagliardia dell'alma.
Strinsersi intorno dell'eroe le squadre,
E si snudâr le rilucenti spade.
Qual colonna di foco in mezzo ei stassi:
Tralucongli le lagrime su gli orli
Mezzo ascose degli occhi: ei volve in mente
L'arsa Barcluta, e l' impeto dell'alma
Sorge affollato e balza fuor; la lancia
Tremagli nella destra, e pinta innanzi
Lo stesso re par che minacci. Oh, disse
Il nobile Fingàl, degg' io sì tosto
Farmegli incontro ed arrestarlo in mezzo
Del corso suo, prima che in fama ei salga ?
Ma dir poria nel rimirar la tomba
Dell'estinto Carton, futuro vate:
Fingal co'suoi l'alto garzone oppresse
Pria ch'ei salisse in rinomanza e in fama.
No, futuro cantor, no di Fingallo
Non scemerai la gloria: i duci miei
Combatteran col giovinetto, ed io
Starò la pugna a riguardar: s'ei vince
Io piomberò nel mio vigor, simile
Alla corsìa del romoroso Lora.
Chi primo il figlio del rolante mare,
Miei duci, affronterà ? molti ha su 'l lido
Prodi guerrieri, e la sua lancia è forte.
Primo nel suo vigor sorse Catillo
Possente figlio di Lormàr; trecento
Giovani lo seguian, prole animosa
Del suo flutto natio: fiacco è 'l suo braccio
Contro Cartone; i suoi fuggiro, ei cadde.
Scese Conallo e rinnovò la pugna (*a*),

(*a*) Questo dovrebbe essere quello stesso Conal, che accom-

Ma spezzò l'asta poderosa : avvinto
Giace nel campo, i suoi Cartone insegue.
Clessamor, disse il re, dov'è la lancia
Del tuo vigor ? puoi tu mirar senz' ira
Conallo avvinto, il tuo Conallo, all'acque
Del patrio Lora ? ah ti risveglia, e sorgi
Nello splendor del tuo possente acciaro,
Tu di Conallo amico, e fa che senta
Il giovinetto di Barcluta altero
Tutta la possa del morvenio sangue.
S'alza l'eroe, cinge l'acciaro, impugna
Lo scudo poderoso : esce crollando
Il crin canuto, furibondo e pieno
Della baldanza del valore antico (*a*).
Stava Carton su l'alta roccia : ei vede
Appressarsi il guerriero, in lui s'affisa.
Piacegli la terribile del volto
Serenitade (*b*), e in canutezza antica
Il vigor giovanil. Degg' io, diss'egli,
Quell'asta sollevar che non colpisce
Più che una volta ? o salverò piuttosto
Con parole pacifiche la vita
Del vecchio eroe ? sta maestà ne' suoi
Passi senili (*c*), e de'suoi giorni sono
Amabili gli avanzi. Ah forse questo
È l'amor di Moina, il padre mio :
Più volte udii ch'egli abitar solea
Lungo il Lora eccheggiante. Ei si parlava,

pagnò Fingal nella sua spedizione contro Svarano. Egli è famosissimo nelle antiche poesie per la sua prudenza e valore. Sussiste ancora presentemente nel nord una picciola tribù che pretende discender da lui. *Trad. ingl.*

(*a*) L'originale: *nell'orgoglio del valore.*

(*b*) Nel testo: *la terribile gioia della sua faccia.* La voce *serenità* sembrò più adattata ad un vecchio guerriero, sicuro di sè stesso.

(*c*) L'originale : *maestosi sono i suoi passi dell'età.*

Quando a lui giunse Clessamorre, ed alto
Sollevò la sua lancia ; il giovinetto
La ricevè sopra lo scudo, e a lui
Volse così pacifiche parole :
Dimmi, guerriero dall'antica chioma,
Mancan giovani forse alla tua terra
Che impugnin l'asta ? o non hai figlio alcuno
Che in soccorso del padre alzi lo scudo,
E della gioventude il braccio affronti ?
Non è più forse del tuo amor la sposa ?
O siede lagrimosa in su la tomba
De'figli suoi ? Deh di', sarestù mai
Un dei re de'mortali (*a*) ? e se tu cadi,
Qual fia la fama del mio brando ? Grande,
Figlio dell'alterezza, a lui rispose
L'eccelso Clessamòr, famoso e noto
In querra io son ; ma ad un nemico il nome
Non scopersi giammai (*b*). Figlio dell'onda,
Cedimi, allor saprai che in più d'un campo
Rimase impresso del mio braccio il segno.
Ch' io ceda, o re dell'aste ? allor soggiunse
Del giovinetto il generoso orgoglio,
Ho pur io combattuto, e vidi l'ombra
Di mia fama futura (*c*) ; o de'mortali
Capo, non mi spregiar : forte è 'l mio braccio,
Forte la lancia mia, va fra' tuoi duci
A ricovrarti, e le battaglie e l'armi
Lascia ai giovani eroi. Perchè ferisci
L'alma mia d'una lagrima pietosa (*d*),

(*a*) Uno dei capi di tribù, o uno dei più famosi guerrieri.

(*b*) Vedi il Rag. prelim.

(*c*) Cioè, diedi tali saggi di valore che posso lusingarmi d'una gloria ancora più grande.

(*d*) Parmi che il senso sia questo : *perchè m'offendi tu con cotesta tua pietà importuna ed umiliante?*

Replicò Clessamòr ? L'età non trema
Nella mia destra, innalzar posso il brando.
Io fuggir di Fingallo innanzi agli occhi ?
Innanzi agli occhi di Conàl ? No, figlio
Del fosco mar, non ho fuggito ancora,
Non fuggirò ; stendi la lancia, e taci.
Essi pugnâr, come contrari venti
Ch'onda frapposta d'aggirar fan prova;
Ma 'l garzon comandava alla sua lancia
Ch'ella sfallisse, perchè pur credea
Che il nemico guerriero esser potesse
Lo sposo di Moina. Egli in due tronchi
L'asta spezzò di Clessamorre, e 'l brando
Gli strappò dalle man; ma mentre ei stava
Per annodarlo, Clessamorre estrasse
Il pugnal de'suoi padri ; inerme il fianco
Vide, e l'aperse di mortal ferita (*a*).
Scorge abbattuto Clessamòr dall'alto
Fingallo, e rapidissimo discende
D'arme sonando : in faccia a lui si stette
L'oste in silenzio ; nell'eroe son fitti
Tutti gli sguardi. Somigliante ei venne
Al fragor cupo di negra tempesta
Pria che i venti sollevinsi : smarrito
Il cacciator nella vicina valle
L'ode, e ricovra alla montosa grotta.
Stava il garzone immobile; dal fianco
Scorreagli il sangue : il re scendere ei scorse,
E dolce speme nel suo cor destossi

(*a*) Clessamorre non s' era arreso, ma seguitava a difendersi, benchè Cartone lo computasse per vinto, e l' orgoglio del vecchio guerriero doveva esser irritato dal vedersi sul punto d' esser fatto prigioniero da un giovinetto. Perciò l' azione di Clessamorre non può risguardarsi come proditoria, ma come una difesa permessa dalle leggi della guerra.

D'ottener fama (*a*); ma la faccia avea
Pallida, svolazzavano i capegli
Sciolti, lo scudo vacillava, in testa
L'elmetto tremolavagli: la forza
Mancava in lui, ma non mancava il core.
Vide Fingàl del duce il sangue, e l'asta
Sollevata fermò: Cedimi, ei disse,
Re degli acciar, veggo il tuo sangue: forte
Fosti nella battaglia, e la tua fama
Non fia mai che s'oscuri. Ah se' tu dunque,
Rispose il giovinetto al carro nato,
Se' tu 'l re sì famoso? or se' tu quella
Luce di morte, orror dei re del mondo?
Ma perchè domandarne? e non ti veggo
Pari al torrente nel deserto? forte
Come un fiume in suo corso, e al par veloce
Dell'aquila del cielo? Oh teco avessi
Pugnato almen, che sonerìa nel canto
Alto il mio nome, e 'l cacciator potrìa
Dir, rimirando il mio sepolcro: Questi
Combattè con Fingallo: or sconosciuto
More Carton, ch'esercitò sua possa
Contro gl' imbelli. Sconosciuto, o prode,
Soggiunse il re, tu non morrai; son molti
I miei cantori, e ai secoli remoti
Passano i loro canti: udranno i figli
Dei dì futuri di Carton la fama,
Mentre in cerchio staran sedendo intorno
L'accesa quercia, e passeran le notti
Tra i canti e i fatti dell'antica etade.
Udrà su 'l prato il cacciatore assiso
La susurrante auretta, e gli occhi alzando
Vedrà la rupe ove Carton cadeo,

(*v*) Sperando d' aver la gloria di morire per mano di Fingal. *Trad. ingl.*

E volgerassi al figlio, e 'l luogo a dito
Gli mostrerà dove pugnaro i prodi:
Là combattè, diragli, il giovinetto
Re di Barcluta, in suo vigor simile
Di mille fiumi all'affollata possa.
Gioia si sparse del garzon su 'l volto,
Alza gli occhi pesanti, ed a Fingallo
Porse il suo brando, onde pendesse in mezzo
Della sua sala, perchè in Morven resti
Del giovine regal la rimembranza.
Cessò la pugna, chè il cantore avea
Già pronunziata la canzon di pace.
S'affollarono i duci, e cerchio ferno
Al cadente Cartone, e sospirando
Udîr l'estreme moribonde voci.
Taciti s'appoggiavano su l'aste
Mentre l'eroe parlò; fischiava al vento
La sparsa chioma; debolette e basse
N'uscian le voci. O re di Morven, disse,
Io cado in mezzo del mio corso, accoglie
Tomba straniera nei verd'anni suoi
L'ultimo germe della schiatta illustre
Di Rotamiro: oscuritade e notte
Siede di Barclula: spazïando in Cratmo
Van l'ombre del dolor. Ma su le sponde
Del Lora, ove i miei padri ebbero albergo,
Alzate voi la mia memoria, o duci;
Chè forse qualche lagrima, se vive (*a*),

(*a*) Si è aggiunta questa condizione, prima perch' è ben certo che se il padre di Cartone era vivo, avrebbe pianta la di lui morte, poi perchè è un po' strano che se lo credea veramente vivo, non abbia tosto cercato di lui, nè si sia curato di farsi conoscere. Forse però anch'egli temeva il rimprovero di codardia dato a quelli che passavano il loro nome al nemico, e perciò si ristrinse a far alcune interrogazioni a Clessamorre coll'idea di rilevare se questo potesse esser suo padre. Avvertasi inoltre ch' egli ardeva di brama di vendicar la di-

Darà lo sposo di Moina all' ombra
Del suo spento Carton. Mortali punte
Scesero al cuor di Clessamorre: ei cadde
Muto su 'l figlio. Tenebror si sparse
Su tutta l' oste; non sospir, non voce
Sentesi in Lora; uscì la notte, e fuori
Delle nubi la luna in orïente
Gettò gli sguardi su 'l campo del pianto.
Stette tutto l' esercito lì lì
Senza parole, senza moto, come
Muto bosco che in Gorma alza la fronte
Quando stan cheti i romorosi venti,
E savrasta alle piagge autunno oscuro.
Tre dì si pianse il giovinetto; al quarto
Morì suo padre; or nell' angusta valle
Giacciono della roccia, e un' orrid' ombra
Ne difende la tomba. Ivi sovente
Fassi veder la tenera Moina
Quando del sole il ripercosso raggio
Su la rupe risplende, ed all' intorno
E' tutto oscuro. Ella colà si scorge;
Ma già figlia del colle ella non sembra (*a*).
Son le sue vesti dall' estrania terra,
E soletta si sta. Tristo Fingallo
Stavasi per Cartone; a' suoi cantori
Egli commise di segnare il giorno
Quando ritorna a noi l' ombroso autunno.
Essi il giorno segnaro, e al ciel le lodi
Innalzâr dell' eroe.

Chi dal muggito (*b*)

struzione di Barcluta sopra il figlio di Comal, il che non era forse conciliabile colla troppo sollecita scoperta del padre nel caso ch' ei fosse in vita.

(*a*) Non somiglia alle donne caledonie.

(*b*) Questo canto funebre è per mio avviso quelle che fa men d' onore d'ogni altro alla maestria di Ossian. Certo è che leg-

Vien dell' oceano
Al nostro lito,
Torbido come nembo tempestoso
D' autunno ombroso ?
Nella man forte
Trema la morte,
E sono gli occhi suoi vampe di foco.
Chi mugghia lungo il roco
Lora fremente ?
Ah lo ravviso ! egli è Carton possente,
L' alto re delle spade.
Il popol cade :
Vedi come s' avanza, e come stende
L' asta guerriera :
L' ombra severa (*a*)
Par che a Morven selvosa in guardia sieda.
Ahi giovinella pianta,
Tu giaci, e turbin rio t' atterra e schianta.
Nato al carro inclito giovine,
Quando quando t' alzerai,
Di Barclula o gioia amabile,
Negli amabili tuoi rai?
Chi dal muggito
Vien dell' oceano
Al nostro lito,
Torbido come nembo tempestoso
D' autunno ombroso ?

gendolo niuno potrebbe farsi un' idea dell' avventura singolare di Cartone. Un fatto così nuovo ed interessante meritava qualche cosa di più, che un *luogo comune* su la morte di un giovine guerriero.

(*a*) L' originale : *simile al torvo spirto di Morven.* Ciò parrebbe indicar uno spirito particolare destinato alla custodia di Morven. Forse però questa espressione si riferisce unicamente all' ombra di Tremmor progenitore di Fingal e protettor naturale del suo paese. Tremmor è comunemente rappresentato in aspetto terribile.

Tai fur le note del cantor nel giorno
Del loro pianto. Accompagnai dolente
Le loro voci, e canto a canto aggiunsi.
Era l' anima mia trista e invilita
Pel misero Cartone, egli cadeo
Nei dì della sua gloria. O Clessamorre,
Ov' è nell'aria il tuo soggiorno? Dimmi,
Essi scordato ancor della ferita
Il caro giovinetto? e vola ei teco
Sopra le nubi, e all' amor tuo risponde?
Sento il sole, o Malvina: al mio riposo
Lasciami: forse quelle amabili ombre
Scenderan ne' miei sogni: udir già parmi
Una debole voce: il solar raggio
Gode di sfavillare in su la tomba
Del garzon di Barclula; io sento il suo
Dolce calor che si diffonde intorno.
O tu che luminoso erri e rotondo,
Come lo scudo de' miei padri, o sole,
Donde sono i tuoi raggi? e da che fonte
Trai l' immensa tua luce? Esci tu fuora
In tua bellezza maestosa, e gli astri
Fuggon dal cielo: al tuo apparir la luna
Nell' onda occidental ratta s'asconde
Pallida e fredda: tu pel ciel deserto
Solo ti movi (*a*). E chi potria seguirti
Nel corso tuo? Crollan le querce annose
Dalle montagne, le montagne stesse
Sceman cogli anni, l' oceàn s' abbassa
E sorge alternamente; in ciel si perde
La bianca luna; ma tu, sol, tu sei
Sempre lo stesso, e ti rallegri altero

(*a*) Il *solo* è di Ossian; il *cielo deserto* è di Pindaro. Ho unito insieme le espressioni di questi due Geni, che dicono lo stesso, ed eran fatte l' una per l' altra.

Nello splendor d' interminabil corso.
Tu quando il mondo atra tempesta imbruna,
Quando il tuono rimbomba e vola il lampo,
Tu nella tua beltà guardi sereno
Fuor delle nubi, e alla tempesta ridi.
Ma indarno Ossian tu guardi: ei più non mira
I tuoi vividi raggi, o che sorgendo
Con la tua chioma gialleggiante inondi
Le nubi orïentali, o mezzo ascoso
Tremoli d'occidente in su le porte.
Ma tu forse, chi sa? sei pur com'io
Sol per un tempo, ed avran fine, o sole,
Anche i tuoi dì: tu dormirai già spento
Nelle tue nubi senza udir la voce
Del mattin che ti chiama. Oh dunque esulta
Nella tua forza giovanile. Oscura
Ed ingrata è l'età, simile a fioco
Raggio di luna, allor che splende incerto
Tra sparse nubi, e che la nebbia siede
Su la collina: aura del nord gelata
Soffia per la pianura: e trema a mezzo
Del suo vïaggio il peregrin smarrito.

I CANTI DI SELMA.

ARGOMENTO.

Questo poema stabilisce l' antichità d' un costume ricevuto ed osservato per molti secoli nel settentrione della Scozia e nella Irlanda, e rischiara vari luoghi delle altre poesie. Nella Scozia e nell' Irlanda i cantori in una festa anniversaria, ordinata dal re, o capo di quelle nazioni, usavano di ripeter solennemente le loro canzoni. Una di queste occasioni somministrò ad Ossian il soggetto del presente poema. S' introducono in esso alcuni cantori di Fingal, già morti, i quali in una di quelle feste cantano alcune avventure dei loro tempi.

L'argomento del primo canto è questo: Salgar e Colma erano due amanti, ma di famiglie nemiche. Colma deliberò di fuggirsene col suo amante in una determinata notte, e andò ad aspettarlo sopra una collina, ove egli le avea promesso di venire ad unisi con lei. Ma essendosi questo scontrato alla caccia col fratello di Colma sopra un colle poco discosto da quello ov' ella stava ad aspettarlo, appiccatasi zuffa tra loro, restarono ambedue uccisi quasi sotto gli occhi di Colma.

Il secondo canto è un' elegia funebre in morte d' un certo Morar, uno dei loro eroi.

Nel terzo s'introduce Armino, signor di Gorma, a raccontar la morte di Daura e di Arindallo, suoi figli. Egli avea promessa Daura in isposa ad Armiro, guerriero illustre. Erath nemico d' Armiro, travestito venne sopra un legno a Daura, fingendo esser mandato dal suo sposo per condurla al luogo, ov' egli stava

ad attenderla, sopra una rupe cinta dal mare. Condotta Daura colà, e trovandosi tradita, quando già cominciava ad insorgere una burrasca, diessi ad alta voce a chiamar soccorso. Arindallo suo fratello accorse alle sue grida. Ma giunto nel punto stesso da un' altra parte lo sposo Armiro, e volendo scoccar l'arco contro di Erath, colpì inavvedutamente Arindallo. Poscia salito sul legno per salvar la sua Daura, restò miseramente affogato dalla tempesta: e Daura spettatrice d'una sì atroce tragedia, morì di dolore.

Stella maggior della cadente notte (*a*),
Deh come bella in occidente splendi!
Mostri fuor delle nubi, e maestosa
Poggi sopra il tuo colle! E che mai guardi
Nella pianura? I tempestosi venti
Di già son cheti, e 'l rapido torrente
S'ode soltanto strepitar da lungi,
Che con l' onde sonanti ascende e copre
Lontane rupi: già i notturni insetti
Sospesi stanno in su le debili ale,
E di grato susurro empiono i campi,
E che mai guati, o graziosa stella?
Ma tu parti e sorridi; ad incontrarti
Corron l'onde festose, e bagnan liete
La tua chioma lucente. Addio, soave
Tacito raggio: ah disfavilli omai
Nell' alma d'Ossian la serena luce!
Ecco già sorge, ecco s' avviva; io veggo
Gli amici estinti. Il lor congresso è in Lora,
Come un tempo già fu: Fingàl seu viene

(*a*) Parla alla stella di Espero.

Ad acquosa colonna somigliante (*a*)
Di densa nebbia che su 'l lago avanza.
Gli fan cerchio gli eroi: vedi con esso
I gran figli del canto, Ullin canuto,
E Rino il maestoso, e' l dolce Alpino (*b*)
Dall' armonica voce, e di Minona (*c*)
Il soave lamento (*d*). Oh quanto, amici,
Cangiati siete dal buon tempo antico
Del convito di Selma, allor che insieme
Faceam con canto graziose gare!
Siccome i venticelli a primavera,
Che volando su 'l colle alternamente
Piegan l' erbetta dal dolce susurro.
Suonami ancor nella memoria il canto,
Ricordanza soave. Uscì Minona (*e*),
Minona adorna di tutta beltade,
Ma il guardo ha basso, e lagrimoso il ciglio,
E lento lento le volava il crine
Sopra l' auretta, che buffando a scosse
Uscia del colle. Degli eroi nell' alma
Scese grave tristezza, allor che sciolse
La cara voce: chè di Salgar vista
Spesso aveano la tomba, e 'l tenebroso

(*a*) Questa somiglianza non riguarda Fingal vivo, ma l'apparizione della di lui ombra che la fantasia esaltata del poeta gli fa immaginar di vedere.

(*b*) *Alpino* ha la stessa radice che *Alpione*, o piuttosto *Albino*, antico nome della Bretagna. *Alp*, paese montuoso.

(*c*) Sembra da ciò che le donne fossero ammesse nell' ordine dei bardi. Esse doveano certo esser particolarmente ammaestrate nella musica, poichè Ossian non parla quasi mai d' una donna senz'attribuirle un' armonia distinta di voce.

(*d*) Minona dotata di voce soavemente lamentevole.

(*e*) Ossian introduce Minona non nella scena ideale della sua immaginazione, dianzi descritta, ma in un annuo convito di Selma, ove i bardi recitavano le loro opere in presenza di Fingal. *Trad. ingl.*

Letto di Colma dal candido seno (*a*).
Colma sola sedea su la collina
Con la musica voce; a lei venirne
Salgar promise; ella attendealo; e intanto
Giù dai monti cadea la notte bruna.
Già Minona incomincia: udite Colma (*b*),
Quando sola sedea su la collina.

COLMA.

E' notte: io siedo abbandonata e sola
Su 'l tempestoso colle: il vento freme
Su la montagna, e romoreggia il rivo
Giù dalle rocce, nè capanna io veggo
Che dalla pioggia mi ricovri: ahi lassa!
Che far mai io deggio abbandonata e sola
Sopra il colle de' venti? Luna, o luna,
Spunta dalle tue nubi, uscite, o voi
Astri notturni, e coll'amico lume
Me conducete ove il mio amor riposa,
Dalle fatiche della caccia stanco.
Parmi vederlo: l'arco suo non teso
Giacegli accanto, ed i seguaci cani
Gli anelano all'intorno: ed io qui sola
Senza lui deggio starmi appo la rupe
Dell'umido ruscel? Susurra il vento,
Freme il ruscel, nè posso udir la voce
Dell'anior mio. Sàlgar mio ben, che tardi
La promessa a compir? l'albero è questo,
Questa è la rupe e 'l mormorante rivo (*c*).
Tu mi giurasti pur che con la notte

(*a*) La storia di Salgar e Colma dovea esser il soggetto del suo canto.

(*b*) Cioè, udite il canto che Minona mette in bocca di Colma.

(*c*) Questo è l'albero e questa la rupe ove mi ordinasti di venirne ad aspettarti.

A me verresti: ove se' ito mai,
Amor mio dolce? ah con che gioia adesso,
L'ira del padre e del fratel l' orgoglio
Fuggirei teco (*a*)! Lungo tempo insieme
Furon nemiche le famiglie nostre,
Ma noi, caro, ma noi non siam nemici.
Cessa, o vento, per poco, e tu per poco
Taci, o garrulo rio: lascia che s' oda
La voce mia, lascia che m' oda il mio
Salgar errante: o Salgar mio, rispondi,
Chiamati Colma tua: l'albero è questo,
Questa è la rupe: o mia diletta speme,
Son io, son qui: perchè a venir sei lento?
Ecco sorge la luna, e ripercossa
L'onda risplende; le pendici alpine
Già si tingon d' azzurro, e lui non miro;
Nè de' suoi fidi cani odo il latrato
Forier della venuta: afflitta e sola
Deggio seder. Ma che vegg' io? chi sono
Que' duo colà sopra quell' alta vetta?
Son forse il mio fratello e l' amor mio?
Parlate, amici miei: nissun risponde,
Freddo timor l' alma mi stringe. Oimè!
Essi son morti; dalla zuffa io veggo
Le spade a rosseggiar. Salgar, fratello,
Crudeli! ah mio fratello, e perchè mai
Salgar mio m' uccidesti? Ah Salgar mio,
Perchè m'hai dunque il mio fratello ucciso?
Cari entrambi al mio cor, che dir mai posso

(*a*) Le parole precise dell' originale nella lingua e colla puntazione del traduttore inglese sono le seguenti: *vvith thee i vvould flys, mys father, with thee mys brother of pride.* Parmi visibile che la puntazione è sbagliata. Il testo non può aver che il senso che gli ho dato, e così spiega anche le Tourneur.

Degno di voi (*a*)? tu fra mill' altri, o Salgar,
Bello su la collina, e tu fra mille
Terribile, o fratel, nella battaglia.
Parlate, o cari, la mia voce udite,
Figli dell' amor mio: lassa! son muti;
Muti per sempre, e son lor petti un gelo (*b*).
Ah per pietà della collina ombrosa,
Ah della cima dell' alpestre rupe,
Parlate, ombre dilette, a me parlate:
Non temerò: dove n' andaste, o cari,
A riposarvi? in qual petrosa grotta
Troverò i cari spirti (*c*)? Alcun non m' ode;
Nè pur si sente una fiochetta voce
Volar per l' aere, che s' affoga e sperde
Fra le tempeste del ventoso colle.
Misera! io siedo nel mio duolo immersa
Fra le lagrime mie, fra i miei sospiri,
Ed attendo il mattino. Alzate, amici,
La mesta tomba agl' infelici estinti,
Ma non la chiudan le pietose mani,
Finchè Colma non vien; via la mia vita
Fugge qual sogno: a che restarne indietro?
Qui poserommi a' miei diletti accanto,
Lungo il ruscel della sonante rupe.
Quando su 'l colle stenderà la notte

(*a*) Il dir tosto qualche cosa in lode d' un morto era pei Caledonii lò stesso ch' è a noi il recitar le preci religiose all' ombra d' un trapassato.

(*b*) L'originale: *freddi sono i lor petti di creta.* Sarà questa la creta fina che si usava nelle sepolture: e il poeta intenderà con ciò di spiegar la candidezza e la finezza della lor carnagione. Ma questa creta appresso di noi non rappresenta che l' idea d' una pentola.

(*c*) L' originale ha: *in qual grotta del colle troverò voi!* Ma è chiaro che qui si parla dei loro spiriti, poichè quanto al luogo ove riposavano i corpi, non avea bisogno di domandarlo.

Le negre penne, quando il vento tace
Su l'erte cime, andrà 'l mio spirto errando
Per l'amato aere, e dolorosamente
Piangerò i miei diletti: udrà dal fondo
Della capanna la lugubre voce
Il cacciator, e dolcezza andragli al core;
Chè dolcemente la mia flebil voce
Si lagnerà sopra gli estinti amici,
Del paro entrambi a lo mio cor sì cari.
Così cantasti, o figlia di Tormante (*a*),
Gentil Minona dal dolce rossore.
Sparse per Colma ognun lagrime amare,
E l'anime assalì dolce tristezza.
Ullin venne con l'arpa, ed a noi diede
D'Alpino il canto (*b*). Era ad udir gioconda
D'Alpin la voce, e l'alma era di Rino (*c*)
Raggio di foco, ma da lungo tempo
Giaceano entrambi nell'angusta casa,
Nè più sonava la lor voce in Selma.
Tornava un giorno dalla caccia Ullino
Pria che fossero spenti, ed ei gl'intese
Dalla collina. Dolce sì, ma mesto
Era il lor canto: esse piangean la morte
Del gran Morrade (*d*), tra' mortali il primo.
Ei l'alma all'alma di Fingallo, e 'l brando
Aveva, Oscàr mio figlio, al tuo simile.
Pure anch'egli cadeo: piansene il padre,
E fur pieni di lagrime i begli occhi

(*a*) Torman, figlio di Carthul signor d'I-mora, una delle isole occidentali. Egli era padre di Minona e di Morrar di cui si parla ben tosto.

(*b*) Cioè Ullino cantò su l'arpa una canzone da lui composta, nella quale s'introduce Alpino, cantor già morto, a far l'elogio funebre di Morrar.

(*c*) Altro bardo già morto, di cui si parlò in altri poemi.

(*d*) Di questo eroe non si trova presso Ossian altra menzione che questa.

Della sorella, di Minona gli occhi,
Sorella sua, di lagrime fur pieni.
Ella al canto d'Ullin ritorse il volto,
Nè volle udirlo: tal la bianca luna
Qualor presente è la vicina pioggia,
Tra nubi asconde la polita fronte.
Io toccai l'arpa accompagnando Ullino,
E incominciammo la canzon del pianto.

RINO.

Già tace il vento, ed il meriggio è cheto,
Cessò la pioggia, diradate e sparse
Erran le nubi; per le verdi cime
Lucido in sua volubile carriera
Si spazia il sole, e giù trascorre il rivo
Rapido via per la sassosa valle.
Dolce mormori, o rio; ma voce ascolto
Di te più dolce, ella è d'Alpin la voce,
Figlio del canto, che gli estinti piagne.
Veggo l'annoso capo a terra chino,
E lagrimoso gli rosseggia il guardo.
Alpin, figlio del canto, onde sì solo
Su la muta collina? a che ti lagni,
Come nel bosco venticello, o come
Su la deserta spiaggia onda marina?

ALPINO.

Queste lagrime mie sgorgano, o Rino,
Pei prodi estinti, e la mia voce è sacra
Agli abitanti della tomba. Grande
Sei tu su 'l colle, e bello sei tra i figli
Della pianura; ma cadrai tu stesso
Come Moradde, e su la tomba avrai
Pianti e singulti: a questi colli ignoti
Sarai per sempre, e inoperoso l'arco
Dalle pareti penderà non teso.

Tu veloce, o Morad, com'agil cervo
Su 'l colle, tu terribile in battaglia
Come vapor focoso: era il tuo sdegno
Turbine, e 'l brando tuo folgor ne' campi.
Gonfio torrente in rovinosa pioggia
Parea tua voce, o tra lontane rupi
Tuon che rimbomba ripercosso: molti
Cadder pel braccio tuo, consunti e spersi
Del tuo furor nelle voraci fiamme.
Ma cessato il furor, deposte l'armi,
Come dolce e sereno era il tuo ciglio!
Sol dopo pioggia somigliavi al volto;
Oppur di luna grazïoso raggio
Per la tacita notte, o, cheto il vento,
Placida limpidissima laguna.
Angusto è ora il tuo soggiorno; oscuro
Di tuo dimora il luogo, e con tre passi
La tua tomba misuro, o pria sì grande.
Son quattro pietre la memoria sola
Che di te resta, e un arboscel già privo
Dell'onor delle foglie, e la lungh'erba
Che fischia incontro 'l vento addita al guardo
Del cacciator del gran Morad la tomba.
Tu se' umile, o Morad; tu non hai madre
Che ti compianga, o giovinetta sposa,
Che d'amorose lagrime t'asperga.
Spenta è colei che ti diè vita, e cadde
Di Morglano la figlia. E quale è questo
Che curvo pende su 'l baston nodoso?
Chi è quest'uom che ha sì canuto il capo,
Tremulo passo e rosseggiante sguardo?
Moradde, egli è tuo padre, ahi! l'orbo padre
Non d'altri figli che di te. Ben egli
Udì 'l tuo nome nelle pugne, intese
De' nemici la fuga, intese il nome
Del suo Morad; perchè non anco intese

La sua ferita? Piangi, o padre, piangi
Il figlio tuo; ma il figlio tuo sotterra
Non t' ode più: forte è de' morti il sonno (*a*),
E basso giace il lor guancial di polve.
Tu non udrai la voce sua, nè questi
Risveglierassi di tua voce al suono.
E quando fia che su la tomba splenda
Giorno che desti addormentato spirto?
Addio più forte de' mortali, addio
Conquistator nel campo; or non più 'l campo
Ti rivedrà, nè più l' oscuro bosco
Risplenderà dal folgorante acciaro.
Parole non hai, ma fia custode il canto
Del nome tuo; l' età future udranno
Parlar di te, vivrà Moradde estinto
Nell' altrui bocche, e via di figlio in figlio
Tramanderassi l' onorato nome.
Tutti gemean, ma sovra ogn'altro Armino (*b*)
A cotai voci, che nel cor si sveglia
La rimembranza dell' acerba morte
Dell' infelice figlio, il qual cadèo
Nei dì di giovinezza. A lui dappresso
Sedea Cramòr, di Gamala eccheggiante
Cramoro il sire. E perchè mai, diss' egli,
Su le labbra d' Armin spunta il sospiro?
Ecci cagion di lutto? amabil canto
L' anima intenerisce e riconforta.
Simile a dolce nebbia mattutina
Che s' innalza dal lago, e per la muta
Valle si stende, ed i fioretti e l' erbe
Sparge di soavissima rugiada;
Ma il sol s' inforza, e via la nebbia sgombra.

(*a*) *Olli dura quies oculos et ferreus urget*
Somnus. Virgilio.

(*b*) Questi era capo o regolo di Corma, cioè *isola azzurra*, che si crede esser un delle Eliridi, *Trad. ingl.*

O reggitor di Gorma ondi-cerchiata,
Perchè si mesto?

ARMINO

Mesto son, nè lieve
E' la cagion di mia tristezza. Amico,
Tu non perdesti valoroso figlio,
Nè figlia di beltà. Colgàr, il prode
Tuo figlio è vivo, ed è pur viva Annira,
Vaga pulcella. Rigogliosi e verdi
Sono, o Cramòro, di tua stirpe i rami;
Ma della schiatta sua l'ultimo è Armino.
Daura (*a*), oscuro è 'l tuo letto, o Daura, forte
E 'l sonno tuo dentro la tomba: e quando
Ti sveglierai con la tua amabil voce
A consolar l'addolorato spirto?
O sorgete, soffiate impetuosi,
Venti d'autunno, su la negra vetta;
Nembi, o nembi, affollatevi, crollate
L'annose querce; tu, torrente, muggi
Per la montagna, e tu passeggia, o luna,
Pel torbid'aere, e fuor tra nube e nube
Mostra pallido raggio, e rinnovella
Alla mia mente la memoria amara
Di quell'amara notte, in cui perdei
I miei figli diletti, in cui cadêro
Il possente Arindàl, l'amabil Daura.
O Daura, o figlia, eri tu bella, bella
Come la luna su 'l colle di Fura
Bianca di neve e più che auretta dolce.
Forte, Arindallo, era il tuo arco, e l'asta
Veloce in campo; era a vapor su l'onda
Simil l' irato sguardo, e negra nube
Parea lo scudo in procelloso nembo.

(*a*) Si rivolge alla figlia morta.

Sen venne Armiro (*a*) il bellicoso, e chiese
L'amor di Daura, nè restò sospeso
Lungo tempo il suo voto, e degli amici
Bella e gioconda rifioria la speme.
Fremette Erasto (*b*), che il fratello ucciso,
Aveagli Armiro, e meditò vendetta.
Cangiò sembianze, e ci comparve innanzi
Come un figlio dell'onda (*c*): era a vedersi
Bello il suo schifo; la sua chioma antica
Gli cadea su le spalle in bianca lista;
Avea grave il parlar, placido il ciglio.
O più vezzosa tra le donne, ei disse,
Bella figlia d'Armin, di qua non lunge
Sporge rupe nel mar, che sopra il dorso
Porta arbuscel di rosseggianti frutta.
Ivi t'attende Armiro; ed io men venni
Per condurgli il suo amor su 'l mare ondoso.
Credè Daura, ed andò: chiama, non sente
Che il figlio della rupe (*d*): Armir, mia vita,
Amor mio, dove sei? perchè mi struggi
Di tema il core? o d'Adanarto (*e*) figlio,
Odi, Daura ti chiama. A queste voci,
Fugginne a terra il traditore Erasto
Con ghigno amaro. Essa la voce innalza,
Chiama il fratello, chiama il padre, Armino,
Padre, Arindallo, alcun non m'ode? alcuno
Non porge aita all'infelice Daura?

(*a*) Armar.
(*b*) Erath, figlio di Odgal.
(*c*) Come un nocchiero.
(*d*) L'eco. Era opinione del volgo che questa ripetizione del suono provenisse da uno spirito che stava dentro la rupe. Perciò l'eco era dai Caledonii detta *Mac-talla*, vale a dire *il figlio che abita nella roccia*. La mitologia nella prima epoca fu la fisica delle nazioni, e questa fisica fu sempre a un di presso la stessa.
(*e*) Armiro, sposo di Daura.

Passò il mar la sua voce ; odela il figlio.
Scende dal colle frettoloso, e rozzo
In cacciatrici spoglie ; appesi al fianco
Strepitavano i dardi, in mano ha l'arco,
E cinque cani ne seguian la traccia.
Trova Erasto su 'l lido, a lui s'avventa,
E l'annoda a una quercia, ei fende invano
L'aria di strida. Sovra il mar su 'l legno
Balza Arindallo, e vola a Daura. Armiro
Giunge in quel punto furibondo, e l'arco
Scocca ; fischia lo strale, e nel tuo core,
Figlio, Arindallo, nel tuo cor s' infigge (*a*).
Tu moristi infelice, e di tua morte
Ne fu cagion lo scellerato Erasto.
S'arresta a mezzo il remo ; ei su lo scoglio
Cade rovescio, si dibatte .... e spira.
Qual fu, Daura, il tuo duol, quando mirasti
Sparso a' tuoi piedi del fratello il sangue
Per la man dello sposo ? il flutto incalza,
Spezzasi il legno ; Armiro in mar si scaglia
Per salvar Daura, o per morir ; ma un nembo
Spicca dal monte rovinoso, e sbalza
Su 'l mar ; volvesi Armir, piomba, e non sorge.
Sola dal mar su la percossa rupe
Senza soccorso stava Daura, ed io
Ne sentia le querele ; alte e frequenti
Eran sue strida ; l'infelice padre
Non potea darle aita. In tutta notte
Stetti su 'l lido, e la scorgeva a un fioco
Raggio di luna ; tutta notte intesi
I suoi lamenti : strepitava il vento,

(*a*) Convien supporre o che Arindallo fosse poco discosto da Erasto, e che Armiro pieno d' agitazione colpisse involontariamente l' uno per l' altro : o che questo accecato dalla passione prendesse Arindallo per Erasto medesimo.

Cadea a scrosci la pioggia. In su 'l mattino
Infiochì la sua voce, e a poco a poco
S'andò spegnendo, come suol tra l'erbe
Talor del monte la notturna aurella.
Alfin già vinta da stanchezza e duolo
Cadde spirando, e te, misero Armino,
Lasciò perduto ; ahi tra le donne è spenta
La mia baldanza, e la mia possa in guerra.
Quando il settentrïon l'onda solleva,
Quando su 'l monte la tempesta mugge,
Vado a seder sopra la spiaggia, e guardo
La fatal roccia : spazïar li miro
Mezzo nascosti tra le nubi, insieme
Dolce parlando : Una parola, o figli,
Pietà, figli, pietà (*a*) ; passan, nè 'l padre
Degnan d'un guardo (*b*). Sì, Cramòr, son mesto,
Nè leve è la cagion del mio cordoglio.
Sì fatte usciano dei cantor le voci
Nei dì del canto, allor che il re festoso
Porgeva orecchio all'armonìa dell' arpa,
E udia le gesta degli antichi tempi.
Da tutti i colli v'accorreano i duci
Vaghi del canto, e n'avea plauso e lodi
Di Cona il buon cantor (*c*), primo tra mille ;
Ma siede ora l'età su la mia lingua
E vien manco la lena. Odo talvolta
Gli spirti de'poeti (*d*), ed i soavi
Modi ne apprendo, ma vacilla e manca
Alla mente memoria ; ho già dappresso

(*a*) L'originale : *nissuno di voi parlerà con pietà, e per pietà?* ovvero, *nissun di voi col parlarmi mostrerà di aver pietà di me?*

(*b*) Così dovea sembrar ad Armino, perch'egli avea qualche rimorso di non aver dato soccorso alla figlia.

(*c*) Ossian.

(*d*) Già morti : i canti delle loro ombre.

La chiamata degli anni, ed io gl' intendo
L'un contro l'altro bisbigliar passando,
Perchè canta costui? Sarà fra poco
Nella picciola casa ; e alcun non fia
Che col suo canto ne ravvivi il nome (*a*).
Scorrete, anni di tenebre, scorrete,
Chè gioia non mi reca il corso vostro.
S'apra ad Ossian la tomba, or che gli manca
L'antica lena : già del canto i figli
Riposan tutti : mormorar s'ascolta
Sol la mia voce, come roco e lento
Mugghio di rupe, che dall'onde è cinta,
Quando il vento cessò : la marina erba
Colà susurra, ed il nocchier da lunge
Gli alberi addita e la vicina terra.

(*a*) Ossian fa spesso intendere d'esser egli stato l'ultimo de' guerrieri non meno che de' cantori illustri della sua schiatta.

COLANTO E CUTONA.

ARGOMENTO.

Colanto o Conlath, era il più giovine dei figli di Morni, e fratello del famoso Gaulo. Era egli innamorato di Cutona, figlia di Rumar, quando Toscar, signore irlandese, figlio di Chinfena, accompagnato da Fercut, suo amico, giunse dall' Irlanda a Mora, ove abitava Conlath. Fu egli ospitalmente ricevuto, e secondo il costume di que' tempi festeggiò tre giorni in casa di Conlath. S' imbarcò nel quarto, e costeggiando l' isola delle onde, *che è probabilmente una dell' Ebridi, vide Cutona ch'era alla caccia. Se ne invaghì, rapilla e la condusse seco nella sua nave. Il tempo burrascoso lo costrinse a dar fondo in un' isola deserta, chiamata Itona. In questo mezzo Conlath avvertito del ratto si mise a inseguirlo, e s' incontrò con lui, nel punto ch'egli si apparecchiava a far vela per la costa d' Irlanda. S' azzuffarono assieme, ed ambedue insieme coi loro seguaci rimasero morti su il campo. Cutona non sopravvisse lungo tempo, poichè il terzo giorno morì di dolore. Fingal essendo informato dell' infelice lor morte, inviò Stormal, figliuolo di Moran, per seppellirli, ma si dimenticò nel tempo stesso di spedire un cantore, acciocchè cantasse l'elegia funebre su le loro tombe. Lungo tempo dopo l' ombra di Conlath apparve ad Ossian, per sollecitarlo a trasmettere alla posterità il nome di lui e di Cutona, essendo opinion di di que' tempi, che le anime de' morti non potessero esser felici, finchè un cantore non*

avea composta la loro elegia. Questa è la storia compiuta trasmessaci dalla tradizione. Ossian la riferisce in un modo assai tronco, e con un disordine artificioso. Il poema è quas' interamente drammatico, e pieno di novità e di entusiasmo.

Non intesi una voce? o suono è questo
Dei dì che più non son (*a*)? Spesso alla mente
La rimembranza dei passati tempi
Vien, come a sera il sol, languida e dolce (*b*).
Il rumor della caccia entro il mio spirto
Svegliasi, e l'asta col pensier sollevo.
No, non m' inganno, odo una voce: O figlio
Della notte (*c*), chi sei? dorme la bassa
Stirpe mortal (*d*); nelle mie sale è 'l fischio
Di mezza notte: sarà forse questo
Lo scudo di Fingàl che ripercosso
Eccheggia al vento: nella sala ei pende
Dalle pareti, e di trattarlo gode
L'ombra del padre. Ah sì ti sento, amico (*e*),
Molto è che lunge dagli orecchi miei

(*a*) Suono ch'io sento, o immagino di sentire per l'intensione del mio spirito nel ripensare a' tempi passati.

(*b*) L'originale dice solo, che la memoria del passato viene sopra il suo spirito *simile al sole di sera*, ma non indica verun rapporto di questa somiglianza che non è la più ovvia. I due aggiunti *languida e dolce* presentano il solo punto di convenienza plausibile fra due idee così disparate.

(*c*) Cioè, *o tu che vai di notte*. Il poeta s'immagina da prima che il suono venga da una persona vivente; poscia pensando che a quell'ora ciascun dormiva, lo crede il fischio del vento.

(*d*) L'originale: *dormono i figli dei piccoli uomini*. Cessata la schiatta di Fingal, la razza umana per Ossian s'impiccolì.

(*e*) Ossian lo riconosce finalmente per Coulath.

Stette la voce tua: sopra il tuo nembo
Qual ragion ti conduce, o generoso
Figlio di Morni? e dove son gli amici
De'tempi antichi? e dove Oscarre, il figlio
Della mia fama? ei solea starti appresso,
Quando sorgea della battaglia il suono.

OMBRA DI COLANTO.

Dorme di Cona la soave voce
Nella sua sala romorosa? dorme
Ossian tranquillo, e stan gli amici intanto
Senza l'onor dell'aspettata fama?
Volvesi il mar sopra l'oscura Itona (*a*),
Nè vede lo stranier le nostre tombe (*b*).
E fino a quando dovrà star sepolta
E inonorata la memoria nostra,
Cantor di Selma?

OSSIAN.

Oh potess' io vederti
Cogli occhi miei, mentre tu siedi oscuro (*c*)
Nella tua nube! Or di', somigli, amico,
Alla nebbia di Lano? oppure ad una
Scolorita meteora? E di che sono
Della tua veste i lembi? e di che fatto
È l'aereo tuo arco (*d*)? Egli partissi
Nel nembo suo come sfumata nebbia.
Scendi dalla parete, arpa soave,
Fa ch' io senta il tuo suon: sorga la luce
Della memoria, e disfavilli sopra

(*a*) I-thona, *l'isola delle onde*, una delle disabitate isole occidentali.

(*b*) Essendo quell'isola disabitata.

(*c*) Non poteva egli raffigurarlo perchè di notte, o piuttosto per la sua cecità?

(*d*) Il tuo arco che ai nostri occhi sembra di aria.

L'oscura Itona, onde veder io possa
Gli estinti amici (*a*) : ecco gli amici io veggo
Nella fosco-cerulea isola ; io scorgo
La caverna di Tona, ecco le piante
Tremanti al vento e le muscose rupi.
Presso mormora un rio ; pende Toscarre
Sopra il suo corso ; egli ha Fercuto accanto
Mesto, e dell'amor suo siede in disparte
La vergine dolente, e piange e geme.
M'inganna il vento? o le lor voci ascolto
Veracemente ?

TOSCARRE.

Tempestosa notte (*b*),
Notte atra : rotolavano le querce
Dalle montagne ; il mare infin dal fondo
Rimescolato dal vento mugghiava
Terribilmente, e l'onde accavallandosi
Le nostre rupi ricopriano ; il cielo
Mostravaci la felce inaridita
Col suo frequente balenar : Fercuto,
Vidi lo spirto della notte (*c*) ; ei stava
Muto sopra la spiaggia ; errava al vento
La sua vesta di nebbia ; io ne distinsi
Le lagrime ; ei sembrava uom d'anni grave,
E carco di pensier.

FERCUTO.

Toscarre, al certo

(*a*) Vederli nel quadro dell'immaginazione colorito e illuminato dall'estro.

(*b*) Ossian ha già descritta la scena dell'azione. Ora s'introduce Toscar a riflettere sopra la tempesta che cominciava a cessare. Poscia va riandando collo spirito la sua avventura amorosa.

(*c*) Uno di quegli spiriti che, secondo l'opinione dei Caledonii, producevano le tempeste.

Questi è tuo padre: ah ch'ei nella sua stirpe
Qualche morte prevede: in tale aspetto
Già, mi rimembra, ei fè vedersi in Cromla,
Pria che cadesse il gran Mornante (*a*). Ullina,
Ullina, o quanto graziosi e cari
Sono i tuoi monti, e le tue valli erbose (*b*)!
Sopra gli azzurri tuoi ruscelli siede
Grato silenzio, e ne'tuoi campi è il sole.
Soavissimo in Selama (*c*) a sentirsi
È il suon dell'arpa, amabili e gioconde
In Cromla son del cacciator le grida.
Noi nell'oscura Itona or da tempeste
Siamo accerchiati: il bianco capo innalza
L'onda su i nostri massi, e stiam tremando
In negra notte involti.

TOSCARRE.

Ove n'è ito,
Ferculo antico, il tuo guerriero spirto?
Pur io sovente intrepido ti scorsi
Entro i perigli; in mezzo alle battaglie
Vidi i tuoi sguardi sfavillar di gioia.
Ove n'è ito il tuo guerriero spirto?
Sempre furo animosi i nostri padri.
Va, guarda il mar che già cade e si spiana;
Già cessa il soffio tempestoso, l'onde
Tremolando diguazzansi, e del vento
Sembrano paventar; ma guarda il mare

(*a*) Ma-ronnan, fratello di Toscar.

(*b*) Come a dire: oh quanto era meglio che fossimo a casa nostra!

(*c*) Questa non è quella Selama che era l'abitazione di Dartula; ma il luogo della residenza di Toscar sopra la costa di Ulster presso la montagna di Cromla, scena del poema epico di Fingal. S'è già veduto altrove che Selama è un nome generico. *Trad. ingl.*

Che già già s'abbonaccia. Ecco il mattino
Che su le rupi albeggia : in breve il sole
Risguarderà dall'orïente in tutta
Della sua luce l'orgogliosa pompa (*a*).
Partendo da Colanto, io veleggiava (*b*)
Tutto festoso, con placida auretta,
E l' isola dell'onde costeggiava.
Ivi dell'amor suo la verginetta (*c*)
Vidi i cervi inseguir leggeramente
In cacciatrici spoglie agile e stretta.
Ella pareami raggio d'orïente,
Ch'esce fuor fuora,
E i nembi indora
Di luce amabilissima ridente.
Il nero crin su 'l petto le cadia
Piegava l' arco,
Gentile incarco,
Curvetta in atto pien di leggiadria.
Ella mostrava il candidetto braccio,
E parea neve,
Che leve leve
Scende su 'l Cromla, e si rassoda in ghiaccio.
Vieni all'anima mia, tosto diss' io,

(*a*) L'originale : *in tutto il suo fasto di luce.*

(*b*) Toscar già tranquillo sul pericolo della burrasca si compiace di riandar la sua storia. Tutto il pezzo segnente si è tradotto in metro lirico come più passionato e più vario.

(*c*) L'originale ha : *il mio corso era verso l' isola delle onde, ove il di lui amore* (l' amica di Conlath) *inseguiva i cervi.* Ciò parrebbe indicare e che a Toscar era noto l'amore di Conlath per Cutona, e che non pertanto egli si portò colà deliberatamente coll' intenzione di rapirla, il che sarebbe un atto odioso di tradita ospitalità. Pure alle parole di Toscar poste più sotto al verso 115 e al v. 141 apparisce al contrario. In coerenza ai detti luoghi si è fatta qui una piccola modificazione nelle parole del testo, dalla quale sembra che l' incontro di Cutona fosse fortuito, e lo sbarco di Toscar prodotto occasionalmente senza disegno premeditato.

Raggio d'amore,
Vieni al mio core,
Allo mio core ch'è tutto desio.
Ma ella stassi mesta, e non risponde;
Pende su l'onde - e si distrugge in pianto,
Pensa a Colanto, - e langue, e s'abbandona.
Dolce Cutona - al duol che si ti sface,
Troverò pace?

CUTONA.

Lungi di qua, muscosa
Rupe su 'l mare incurvasi
D'antichi alberi ombrosa.
A'cavrioli è quella
Gradita solitudine,
La gente Arvan l'appella:
Ivi all'aer di Mora
S'alzan le torri, ivi 'l mio ben dimora.
Lassa! che incerto ei palpita,
E sta guardando il mar,
Per discoprir se l'unica
Sua dolce cura appar.
Oimè! che della caccia
Le figlie ritornarono.
Vede i lor occhi turgidetti e languidi:
E l'amor mio dov'è (*a*)?
Elle passaron meste, e non risposero;
Oimè! Colanto, oimè!
Se cerchi la mia pace,
Straniero, in Arven col mio cor si giace.

TOSCARRE.

E bene alla sua pace
Ritornerà Culona:

(*a*) Domanda loro.

Ritornerà alle sale
Del nobile Colanto ;
Ei di Toscarre è amico :
Io festeggiai tre giorni
All'ospital sua mensa.
Venticelli d'Ullina, o venticelli,
Venite celeri,
Soffiate placidi,
Rigonfiate le vele, e sospingetele
Verso l'arvenie fortunate piagge.
Cutona in Mora
Riposerà.
Dolente e misero
Toscar sarà.
Ei si starà soletto
Dentro la sua caverna,
Là nel campo del sole.
Il vento ad or ad or tra fronda e fronda
Mormorerà.
Egli alla voce tua dolce e gioconda
Pensando andrà (*a*).
Ei struggerassi in pianto,
Ella in braccio sarà del suo Colanto.

CUTONA.

Oh ! oh ! che nube è quella
Ch' io ravviso colà ? porta nel seno
L'ombre de'padri miei, veggo le falde
Delle lor vesti, veggo
Che come azzurra nebbia ... o Ruma, o Ruma,
Quando deggio cader (*b*) ? Cutona afflitta
La sua morte prevede : ah mio Colanto,
Lassa ! pria ch' io men vada

(*a*) L'originale : *io penserò che sia la voce di Cutona.*
(*b*) Il padre di Cutona.

Nella magione angusta
Per non tornar più mai,
Caro non ti vedrò, non mi vedrai ?.

OSSIAN.

Sì ti vedrà, Cutona (*a*), ei già sen viene
Sopra il rotante mar, già pende oscura
Su la sua lancia di Toscàr la morte.
Al fianco ha una ferita,
Ei ti chiama, e l'addita.
Vedilo, vedilo,
Prosteso e pallido
Su lo speco di Tona.
Che fai ? su vientene
Colle tue lagrime,
Bella Cutona.
Ei ti sogguarda ancora,
Piangi infelice il bel guerrier di Mora.
Comincia ad oscurarsi nella mente
La visïone (*b*); io più non veggo i duci.
Ma voi cantori de'futuri tempi
Ricordate con lagrime la morte
Del nobile Colanto ; egli cadèo

(*a*) Ossian s'intromette in questa scena come uno degl' interlocutori. Dai cenni che seguono, può raccogliersi che Conlath sbarcò nell' isola, che appiccò zuffa con Toscar, che restarono uccisi forse ambedue, ma egli certamente. Ossian fu ben crudele nel troncar tutta questa storia che sarebbe riuscita interessantissima. La delicatezza e generosità di Toscar dovea disarmar lo sdegno di Conlath ; un rischiaramento potea rappacificarli. Come tanto furore in due campioni generosi ? quali furono le circostanze di questa morte scambievole ? Tutto ciò dev' eccitar nei lettori una viva curiosità, e Ossian non è scusabile di non averla soddisfatta. Il patetico del poco ch' ei ne dice, accresce il dispiacere del molto che ei tacque.

(*b*) La fantasia del poeta si va raffreddando, e i fantasmi non sono più così vivi.

Anzi la sua stagion (*a*) ; volse la madre
L'occhio al suo scudo, e ravvisollo asperso
Di nero sangue (*b*) : ahi che mio figlio è spento,
Disse, e sonò l'alto suo lutto in Mora.
E tu, bella Cutona,
Pallidetta ti stai
Su la tua rupe appo gli estinti duci.
Va la notte, e torna il giorno,
Tu d' intorno
Guardi, nè v'ha chi la lor tomba innalzi,
Spaventati i corvi striduli
Da'tuoi gemiti fuggon via (*c*);
Le tue lagrime, mesta vergine,
Larghe sgorgano tuttavia.
Tu sei pallido,
Viso candido,
Già sì vago,
Come nuvola
D'acqua turgida
Sopra un lago.
Vennero i figli del deserto, e morta
La ritrovaro ; alzan la tomba ai duci :
Ella riposa al suo Colanto appresso.
Colanto, or va, la sospirata fama
Già ricevesti ; non venirne, amico,
Ne'sogni miei ; dalla mia sala lungi
Stia la tua voce, onde la notte il sonno
Scenda su le mie ciglia. Oh potess' io

(*a*) L' originale : *innanzi al tuo giorno :* così i latini, *ante diem.*

(*b*) Questa supposta apparizione era presagio di morte.

(*c*) Il sig. Macpherson in una sua nota mostra d' intendere in questo luogo che Cutona fosse occupata nello spaventare gli uccelli perchè non divorassero il cadavere di Conlath. Io supposi piuttosto ch' ella spaventasse gli uccelli senza volerlo coll' acutezza delle sue strida ; il che parmi ben più toccante.

Scordar gli amici estinti, infin che l'orme
Cessan de' passi miei, finchè men vado
Ad unirmi con loro, e che ripongo
L'antiche membra nell'angusta casa !

CALTO E COLAMA.

ARGOMENTO.

Nel paese de' Britanni compreso tra le muraglie, viveano ai tempi di Fingal due capi, Dunthalmo signore di Teutha, che si suppone essere il Tweed, e Rathmor che abitava presso al Clutha, che si sa essere il fiume Clyde. Dunthalmo o per invidia o per qualche privata contesa che sussistesse tra le famiglie, uccise Rathmor al convito: ma essendosi poi mosso a compassione, egli educò in casa propria i due figli di Rathmor, Calthon e Colmar. Questi fatti adulti si lasciarono imprudentemente scappar di bocca che aveano disegno di vendicar la morte del padre. Perlochè Dunthalmo gl' imprigionò in due caverne su le rive del Teutha, con pensiero d'ucciderli privatamente. Colmal, la figlia di Dunthalmo, invaghita di Calthon, lo trasse di prigione, favorì la sua fuga, e fuggì seco lui travestita da guerriero. Ricorsero a Fingal, ed implorarono da lui soccorso contro Dunthalmo. Fingal mandò Ossian con trecento de' suoi a liberar Colmar. Ma Dunthalmo li prevenne, e lo trucidò. Poscia venne a battaglia con Ossian, ma ne restò ucciso, e la sua

armata fu interamente disfatta da quell'eroe. Calthon allora ti sposò con Colmal sua liberatrice, ed Ossian ritornò a Morven trionfante. Il poema è diretto ad uno dei primi missionari cristiani.

Dolce è'l suon del tuo canto, o della rupe
Solingo abitator, che a me sen viene
Sopra il corrente mormorio del rivo
Per la ristretta valle: alla tua voce
Il mio spirto, o stranier, s' avviva e desta.
Ecco la man stendo alla lancia, come
Nei dì di gioventù; la mano io stendo,
Ma quella è fiacca, e'l petto alza il sospiro.
Di', figlio della rupe, udir vuoi forse
D'Ossian il canto? dei trascorsi tempi
L'anima ho piena, e dentro il cor la gioia
Della mia gioventù rinascer sento.
Così si mostra in occidente il sole,
Poichè dietro ad un nembo ei volse i passi
Del suo splendor: le rugiadose cime
Alzano i verdi colli, e via serpeggia
Il ceruleo ruscel garrulo e vivo:
Esce il vecchio guerrier su'l baston chino,
E splende al raggio la canuta chioma.
Dimmi, straniero, in quella sala appeso
Non vedi tu uno scudo? esso è segnato
Dai colpi della zuffa; è dell' acciaro
La lucidezza rugginosa e fosca.
Duntalmo, il sire dell'acquoso Teuta,
Quello scudo portò, Duntalmo in guerra
Già portarlo solea, pria che per l'asta
D'Ossian cadesse: o della rupe figlio,
De' passati anni miei la storia ascolta.
Reggea'l Cluta Ratmòr, dei mesti e oppressi

Era la sua magion rifugio e porto.
Sempre le porte sue dischiuse, e sempre
N' era in pronto la festa: a lui venièno
Dello straniero i figli, e: Benedetto
Sia di Ratmorre il generoso spirto,
Giano sclamando; si scioglieano i canti,
Si toccavano l' arpe, onde agli afflitti
Raggio di gioia risplendea su 'l volto.
Venne il truce Duntalmo, ed avventossi
Contro Ratmòr, vinse il signor del Cluta,
Duntalmo ne fremè; tornò di notte
Con le sue squadre; il gran Ratmòr cadèo
In quelle sale stesse, ove ai stranieri
Si spesso egli apprestò conviti e feste.
Eran del buon Ratmorre al carro nato
Calto e Colmarte giovinetti figli:
Ambo spiranti fanciullesca gioia
Vennero al padre suo; videro il padre
Nel sangue immerso, e si stempraro in pianto.
Al tenero spettacolo e pietoso
Duntalmo s' ammollì: seco alle torri
Gli condusse d' Alteuta (*a*): entro la casa
Crebber del lor nemico: in sua presenza
Piegavan l' arco, e uscian con esso in guerra.
Ma dei loro avi le atterrate mura
Videro intanto, nelle patrie sale
Vider la spina verdeggiar; di pianto
Bagnansi occultamente, e su i lor volti
Siede tristezza. Del lor duol s' accorse
Il fier Duntalmo, e s' oscurò nell' alma:
Pensa di porgli a morte: in duo caverne
Rinchiuse i due garzon, su l' eccheggianti
Rive del Teuta, ove giammai non giunse

(*a*) Al-teutha, o piuttosto Balteutha, *la città del Tvveed* signoreggiata da Duntalmo. *Trad. ingl.*

Raggio di sole o di notturna luna.
Stavano i figli di Ratmorre in cupa
Notte sepolti, e prevedean la morte.
In suo segreto piansene la figlia
Del fier Duntalmo, Colama la bella
Di brevi ciglia (*a*) e d'azzurrino sguardo,
L'occhio suo s'era volto ascosamente
Su Calto, e della sua soavitade
L'anima della vergine era piena (*b*).
Tremò pel suo guerrier; ma che mai puote
Colama far? Non era a innalzar l'asta
Atto il suo braccio, nè formato è'l brando
Per quel tenero fianco; il sen di neve
Non sorse mai sotto l'usbergo, e l'occhio
Era tutt'altro che terror d'eroi.
Che puoi tu far pel tuo cadente duce,
Colama bella? Vacillanti, incerti
Sono i suoi passi, è sciolto il crine, e in mezzo
Delle lagrime sue feroce ha 'l guardo.
Va di notte alla sala (*c*); arma d'acciaro
L'amabile sua forma (arnese è questo
D'un giovine guerrier, che nella prima
Di sue pugne cadette) (*d*), alla caverna
Vola di Calto, e lui da' ceppi scioglie.
O sorgi, figlio di Ratmòr, su sorgi,
Disse, buia è la notte; al re di Selma

(*a*) Convien dire che ai tempi d'Ossian la picciolezza delle ciglia fosse considerata come una bellezza particolare, poichè il poeta generalmente l'attribuisce a tutte le belle descritte ne' suoi poemi. *Trad. ingl.*

(*b*) L'originale: *l'amabilità di esso gonfiavasi nella di lei anima.*

(*c*) Ove soleano appendersi per trofeo le arme dei vinti.

(*d*) Questa circostanza è notata da Ossian affine di render il fatto più probabile. Non v'era che l'armatura d'un giovinetto di primo pelo che potesse convenire ad una donzella. *Trad. ingl.*

Tosto fuggiam: son di Langallo il figlio,
Che di tuo padre in la magion si stava.
Il tenebroso tuo soggiorno intesi,
E mi si scosse il cor (*a*): signor di Clula,
Sorgi, sorgi, fuggiam, la notte è nera.
Donde ne vieni, o benedetta voce?
Calto rispose; dalle nubi forse
Fosco-rotanti? perchè spesso l' ombre
De' suoi grand' avi nei notturni sogni
Vengono a Calto, dacchè il sol s' asconde
Alle mie luci e tenebror mi cinge.
O se' tu 'l figlio di Langàl, quel duce
Che su 'l Cluta vid' io? Ma deggio io dunque
A Fingallo fuggire, e qui tra' ceppi
Lasciar Colmarte! io fuggironne a Selma,
Mentr' ei sepolto in tenebre sen giace?
No, figlio di Langàl, dammi quell' asta,
O salverò il fratello, o morrò seco.
Mille eroi, replicò, fanno a Colmarte
Cerchio con l' aste; e che può mai far Calto
Contro un' oste sì grande? Al re di Morven
Fuggiamo immantinente: in tua difesa
Armato ei scenderà: steso è 'l suo braccio
Su gl' infelici, e gl' innocenti oppressi
Circonda il lampo dell' invitta spada.
Su, figlio di Ratmòr; dileguerausi
L' ombre notturne, i passi tuoi nel campo
Discoprirà Duntalmo, e tu dovrai
Cader nel fior di giovinezza estinto.
Sospiroso ei s' alzò; pianse lasciando
L' infelice Colmarte: ei giunse in Selma
Con la donzella, e non sapea qual era.
Copre l' elmetto l' amorosa faccia,
E sorge il molle sen sotto l' usbergo.

(*a*) L' originale: *e la mia anima si alzò.*

Tornò Fingallo dalla caccia, e scorse
Gli amabili stranieri entro la sala,
Come due raggi d' improvvisa luce.
Intese il re la dolorosa istoria;
Gli occhi intorno girò : ben mille eroi
S'alzaro a un tempo e domandâr la guerra.
Scesi dal monte con la lancia, e in petto
Scossemi tosto bellicosa gioia,
Chè in mezzo alle sue squadre, ad Ossian volto
Così 'l re favellò: Su sorgi, ei disse,
Figlio del mio valor; di Fingal l'asta
Prendi, e vanne di Teuta a l'ampio fiume
Di Colmarte in soccorso. Il tuo ritorno
Fama preceda, qual soave auretta,
Sicch' io l' ascolti, e mi s' allegri il core
Su'l figlio mio, che de' grand'avi nostri
Rinnovella la gloria. Ossian, tempesta
Fa che sii nel pugnar; ma poichè vinti
Sono i nemici, sii placido e dolce.
Per questa via crebbe il mio nome, o figlio;
Somiglia il padre tuo. Quando gli alteri
Vengono alle mie sale, io non li degno
Pur d' uno sguardo; ma il mio braccio è steso
Su gl' infelici, e lor copre con l' ombra,
E la mia spada all' innocenza è schermo.
Tutto allegraimi in ascoltar le voci
Di Fingallo, e vestii l' arme sonanti.
Sorsemi al fianco Dïarano (*a*), e Dargo
Re delle lance (*b*); giovani trecento
Seguiro i passi miei; stavanmi accanto
Gli amabili stranierì. Udì Duntalmo

(*a*) Padre di quel Conal, la di cui morte è riferita nel poema di Carritura, e forse anco di quel Dermid ucciso dall'amico Oscar, figlio di Caruth.

(*b*) Vedi il poemetto seguente.

Del nostro arrivo il suon, tutta di Teula
La possa ei radunò: l'oste nemica
S'arrestò sopra un colle, e parean rupi
Rotte dal tuon, quando sfrondate e chine
Restan le piante inaridite, e 'l rivo
Di sgorgar cessa da' concavi massi.
Scorrean a' piedi del nemico oscuro
L'orgogliose del Teuta onde spumanti.
Mandai cantor, che la tenzon nel campo
A Duntalmo offerisse: egli sorrise
Amaramente in suo feroce orgoglio (*a*).
L'oste sua variabile aggiravasi
Su 'l colle, come nube allor che'l vento
Il fosco sen ne investe, e alternamente
A sprazzi e squarci la disperde e volve.
Ecco apparir da mille ceppi avvinto
Lungo il Teuta Colmarte: ha pieno il volto
D'amabile tristezza: ei fitto il guardo
Tien su gli amici suoi, che in suo soccorso
Stavano armati in su l'opposta sponda.
Venne Duntalmo, alzò la lancia, e 'l fianco
All'eroe trapassò: nel proprio sangue
Rotolò su la spiaggia; udimmo i suoi
Rotti sospiri. In un balen nell'onda
Slanciasi Calto, io m'avanzai con l'asta.
Cadde di Deuta l'orgogliosa stirpe
Innanzi a noi, piombò la notte; in mezzo
D'annoso bosco si posò Duntalmo
Sopra una roccia; ira e furor nel petto
Contro Calto gli ardea; ma Calto immerso
Stava nel suo dolor; piange Colmarte,
Colmarte ucciso in giovinezza, innanzi
Che sorgesse il suo nome. Io comandai

(*a*) L'originale: *ma egli sorrise nell' oscurità del suo orgoglio.*

Che s' innalzasse la canzon del pianto
Per consolar l' addolorato duce :
Ma quei sedea sotto una pianta, e l' asta
Spesso a terra gittava. A lui dappresso
Il bell' occhio di Colama volgeasi
Entro a segreta lagrima natante ;
Ch' ella vicina prevedea la morte
O di Duntalmo o del guerrier del Clula.
Mezza notte varcò : stavan su'l campo
Buio e silenzio : riposava il sonno
Su le ciglia ai guerrier ; calmata s' era
L' alma di Calto ; avea socchiusi gli occhi,
Ed insensibilmente nell' orecchio
Iva mancando il mormorio del Teula.
Ecco pallida pallida, mostrante
Le sue ferite, di Colmarte l' ombra
A lui venirne ; ella chinò la testa
Verso di Calto, e alzò la debol voce.
Dorme tranquillo di Ratmorre il figlio,
Mentre spento è'l fratel? pur sempre assieme
N' andammo a caccia, assieme i snelli cervi
Sempre usammo inseguir : non ti scordasti
Del tuo fratel, finchè morte non ebbe
Inaridita il fior della sua vita (*a*) :
Pallido io giaccio là sotto la rupe
Di Lono : alzati, Calto, alzati, il giorno
Vien co' suoi raggi ; e 'l barbaro Duntalmo
Strazio farà dell' insepolte membra.
Passò via nel suo nembo : i suoi vestigi
Ravvisò Calto ; in piè balza fremendo
D' arme sonante. Colama infelice
S' alza con esso ; per l' oscura notte
Ella il diletto suo guerrier seguia,

(*a*) L' originale : *finchè morte non ebbe appassita la sua gioventù.*

La pesante asta traendosi dietro.
Giunse Calto su 'l Lono, il corpo vede
Dell' estinto fratel; sospira, avvampa
Di dolor, di furor; rapido ei scagliasi
In mezzo all' oste; gli affannosi gemiti
Della morte sollevansi, s'affollano
I nemici, e l' accerchiano, e lo stringono
Di mille ceppi, ed a Duntalmo il traggono.
Tutto il campo di gioia esulta ed ulula,
E i colli intorno ripercossi eccheggiano.
Scossimi a quel rimbombo, impugnai l' asta
Del padre; D'aran sorse, e di Dargo
Il giovanil vigor. Cercasi il duce
Del Cluta, e non si scorge; i nostri spirti
Si rattristaro; io paventai la fuga
Della mia fama, ed avvampò l' orgoglio
Del mio valor. Figli di Morven, dissi,
Già così non pugnaro i padri nostri.
Non posavan su 'l campo essi, se sperso
Non aveano il nemico: erano in forza
Aquile infaticabili del cielo:
Or son nel canto i nomi lor; ma noi
Già dechinando andiam; la nostra fama
Già comincia a partir: s' Ossian non vince,
E che dirà Fingallo? All' arme, all' arme,
Alzatevi, o guerrier, seguite il suono
Del mio rapido corso: Ossian di fermo
Non tornerà che vincitore in Selma.
Sorse il mattino, e tremolò del Teula
Sopra l' onde cerulee: a me dinanzi
Sospirosa, affannosa, lagrimosa
Colama venne; del guerrier del Cluta
Narrommi il caso, e tre fiate l' asta
Di man le cadde; l' ira mia si volse
All' ignoto stranier, poichè per Calto
Il cor nel petto mi tremava. O figlio

D' imbelle man, diss' io, combatton forse
Colle lagrime, di', del Teuta i duci?
Pugna con duol non vincesi, nè alberga
Molle sospiro in anima di guerra.
Vanne del Teuta fra i bellanti armenti,
Fra i cervi del Carmon; lascia quest' arme
Tu, figlio del timor: nella battaglia
Guerrier le vestirà. L' arme di dosso
Stracciaile irato; il bianco seno apparve;
Vergognosetta ella chinò la faccia.
Io volsi gli occhi attoniti in silenzio
Ai duci miei, caddemi l'asta, uscìo
Del mio petto il sospir; ma quando il nome
Della donzella udii, lagrime in folla
Mi scorsero su 'l volto; io benedissi
Di giovinezza quell' amabil raggio,
Ed innalzai della battaglia il segno.
O figlio della rupe (*a*), a che narrarti
Ossian dovrà, come i guerrier del Teuta
Cadder su 'l campo? Essi son or sotterra,
Oblio li copre, e ne svanîr le tombe.
Venne l' età colle tempeste (*b*), e quelle
Distrusse in polve. Di Duntalmo appena
Si ravvisa la tomba; appena il luogo
S' addita, ov' ei cadèo d' Ossian per l' asta.
Qualche guerrier d' antica chioma e d' occhi
Già spenti dall' età, di notte assiso
Presso un' accesa quercia, a' figli suoi
I miei fatti rammenta, e la caduta
Dell' oscuro Duntalmo; i giovinetti
Piegano il capo alla sua voce, e brilla
Nei loro sguardi meraviglia e gioia.

(*a*) Ossian interrompe la sua narrazione, e si rivolge al Culdeo.

(*b*) Il tempo con le rivoluzioni fisiche ch'ei seco tragge.

Ritrovai Callo ad una quercia avvinto:
I suoi ceppi recisi, e diedi a lui
La donzelletta dal candido seno.
Essi abitâr su 'l Teula; Ossian co' suoi
Vittorïoso al re fece ritorno.

MINGALA.

CANZONE FUNEBRE.

ARGOMENTO.

Il nome di Dargo, mentovato nel poemetto precedente, fa che dietro quello si ponga questo breve componimento, che propriamente è una canzone funebre per la morte del suddetto guerriero. Dargo figlio di Collath, celebre nella tradizione, fu ucciso alla caccia da una fiera. S' introduce Mingala, sposa di Dargo, a far un lamento patetico sopra il di lui corpo. Questa canzone, che può sembrar un frammento d' un poemetto più lungo, viene universalmente attribuita ad Ossian. Non è però affatto certo ch' egli ne sia l' autore; ma se si risguarda allo stile, sembra che non si possa aver luogo di dubitarne.

Già di Dargo lagrimosa
Vien la sposa:
Dargo è spento; ed ella il sa.
Su l'eroe ciascun sospira,

Ella il mira:
Infelice, e che farà?
Qual mattutina nebbia,
Anzi a Dargo svanìa cor fosco e vile:
Ma l'anima gentile,
Quasi ad orïental lucida stella,
Feasi all'apparir suo vivida e bella.
Chi era tra i garzoni il più vezzoso?
Mingala, Dargo, il tuo diletto sposo.
Chi tra i saggi sedea primo in consiglio?
Mingala, di Colante il nobil figlio.
Toccava la tua man l'arpa tremante,
Voce avei tu di venticello estivo.
O crudel fera! o sventurata amante!
Piangete eroi, Dargo di vita è privo.
Smorta è la guancia fresca e rosseggiante,
Chiuso è quell' occhio sì vezzoso e vivo.
O tu più bello che del sole i rai,
Perchè sì tosto, oimè! lasciata m' hai?
Era d' Adonfïon bella la figlia
Agli occhi degli eroi,
Ma sol Dargo era bello agli occhi suoi.
Mingala, ahi Mingala,
Sola, misera, senza speranza,
La notte s' avanza:
Del tuo riposo il letto,
Bella, dove sarà?
Nella tomba colà - del tuo diletto.
Perchè t' affretti a chiudere
La casa tenebrosa (*a*)?
Ferma, cantore, attendila
L' addolorata sposa.
Già già manca la voce soave,
Già già l'occhio è languido e grave,

(*a*) Il sepolcro.

Già 'l piè tremola, e non può star.
All' amato
Sposo a lato
Va l' amabile a riposar.
Udii la scorsa notte
Di Larto (*a*) là nel maestoso tetto
Alte voci di gioia e lieti canti.
Ahi sventurati amanti!
Deserta è la magion, vedovo il letto,
Dolor v' alberga e tace:
Mingala in terra col suo Dargo giace.

(*b*) Sembra che questo debba esser il nome del palagio di Dargo.

L A T M O.

ARGOMENTO.

Trovavasi Fingal in Irlanda, quando Lathmon, signore di Dunlathmon, prevalendosi dell'assenza di lui, fece un' invasione in Morven, e giunse a vista del palagio di Selma. Giunta a Fingal una tal nuova, ritornò con sollecitudine; e Lathmon al suo arrivo si ritirò sopra un colle. Mentre Fingal si disponeva alla battaglia, Morni, vecchio e famosissimo guerriero scozzese, viene a presentargli suo figlio Gaulo, ancor giovanetto, acciò facesse sotto di lui la prima campagna. Fingal lo dà per compagno a suo figlio Ossian, e sopraggiunta la notte, sono ambedue spediti ad osservare i movimenti dei nemici. Questa parte del poema ha un'estrema rassomiglianza coll'episodio di Niso e di Eurialo nell' Eneide. Allo spuntar del giorno, Lathmon sfida Ossian a singolar battaglia; mentre era sul punto di restar ucciso da questo, vien salvato per l' interposizione di Gaulo. Lathmon, vinto da tanta generosità, si arrende, e da Fingal è rimandato libero alle sue terre.

Il poema si apre nel punto dell' arrivo di Fingal in Morven.

Selma, Selma, che veggio (*a*)? oscure e mute
Son le tue sale; alcun romor non s'ode,
Morven, ne' boschi tuoi: l'onda romita

(*a*) Ossian, ch' era lontano con Fingal, si trasporta coll'immaginazione al tempo dell' arrivo di Lathmon.

Geme su 'l lido; il taciturno raggio
A' tuoi campi sovrasta: escono a schiere
Le verginelle tue, gaie, lucenti
Come il vario-dipinto arco del cielo;
E ad or ad or verso l'erbosa Ullina (*a*)
Volgono il guardo, onde scoprir le bianche
Vele del re: quei di tornar promise
A' colli suoi, ma lo rattenne il vento,
L'aspro vento del nord. Chi vien? chi sbocca
Dal colle orïental (*b*), come torrente
D'oscuritade? Ah lo ravviso? è questa
L'oste di Latmo. Sconsigliato! intese
L'assenza di Fingallo, e di baldanza
Il cor gli si gonfiò: posta ha nel vento (*c*)
Tutta la speme sua. Perchè ten vieni,
Latmo, perchè? non sono in Selma i forti:
Con quell'asta che vuoi? di Morven teco
Pugneran le donzelle? Arresta, arresta,
Formidabil torrente: olà, non vedi
Coteste vele, ove svanisci, o Latmo,
Come nebbia? ove sei? svanisci in vano;
T' insegue il nembo; hai già Fingallo a tergo.
Lente moveano sn 'l ceruleo piano
Le nostre navi, allor che il re di Selma
Dal suo sonno si scosse: egli alla lancia
Stese la destra; i suoi guerrier s'alzaro.
Ben conoscemmo noi, ch'egli i suoi padri

(*a*) Non si sa qual fosse il soggetto del viaggio di Fingal in Irlanda. E' però probabile che ci fosse ito per sostener quel re ch' era forse Cairbar, suo cognato, nelle sue contese contro la famiglia di Atha.

(*b*) Sembra da queste parole che Lathmon fosse un principe della nazione dei Pitti, o sia di que' Caledonii che anticamente abitavano la costa orientale della Scozia. *Trad. ingl.*

(*c*) Cioè, nel vento contrario che tratteneva Fingal in Irlanda.

Veduti avea, che a lui scendean sovente
Ne'sogni suoi, quando nemica spada
Sopra le nostre terre osava alzarsi.
Lo conoscemmo; e tosto in ogni pello
Arse la pugna (*a*). Ove fuggisti, o vento (*b*)?
Disse di Selma il re: strepili forse
Nei soggiorni del sud? forse la pioggia
Segui per altri campi? a che non vieni
Alle mie vele, alla cerulea faccia
De'mari miei? Nella morvenia terra
Stassi il nemico, e 'l suo signor n'è lungi.
Su, duci miei, vesta ciascun l'usbergo,
Ciascun lo scudo impugni, e sopra l'onde
Stendasi ogni asta, ed ogni acciar si snudi.
Latmo già si avanzò (*c*), Latmo che un giorno
Colà di Lona su la piaggia erbosa
Da Fingallo fuggì (*d*): ritorna adesso
Come ingrossato fiume, e 'l suo muggitò
Erra su i nostri colli. Il re sì disse:
Noi nella baia di Carmona entrammo.
Ossian salì su 'l colle, e 'l suo ricolmo
Scudo colpì tre volte: a quel rimbombo
Tutte eccheggiaro le morvenie balze,
E tremando fuggîr cervetti e damme.
L'oste nemica al mio cospetto innanzi
S' impallidì, si sbigottì, perch' io
Tutto festante mi volgea nell'armi
Della mia gioventude, e al monte in vetta

(*a*) L'originale: *e la battaglia si oscurò dinanzi a noi.*
(*b*) Fingal era arrestato dalla bonaccia.
(*c*) La tradizione rapporta che Fingal ebbe naturalmente avviso dell'invasione di Lathmon. Ossian poeticamente finge ch'egli ne abbia ricevuta la notizia per mezzo d'un sogno. *Trad. ingl.*
(*d*) Allude ad una precedente battaglia, in cui Lathmon restò disfatto. Ossian in un altro poema veduto dal traduttore racconta i motivi di cotesta prima guerra. *Trad. ingl.*

Nube parea fosco-lucente, il grembo
Grave di pioggia traboccar vicina (*a*).
Sedea sotto una pianta il vecchio Morni (*b*)
Lungo le strepitanti acque di Strumo,
Curvo su la sua verga : eragli appresso
Il giovinetto Gaulo, a udire intento
Del padre suo le giovanili imprese.
Spesso ei si scuote, e in se non cape, e balza
Fervido, impaziente. Il vecchio eroe
Udì il suon del mio scudo, e riconobbe
Il segnal della zuffa : alzasi tosto
Dal seggio suo ; la sua canuta chioma
Divisa in due su gli omeri discende.
Pensa a'prischi suoi fatti. O figliuol mio,
Diss'egli a Gaulo, un gran picchiar di scudo
Odo colà dal monte ; il re di Selma
Certo tornò, questo è 'l segnal di guerra.
Va di Strumo alle sale, e a Morni arreca
L'arme lucenti, arrecami quell'arme
Che 'l padre mio nel dechinar degli anni
Usar solea : del mio braccio la possa
Già comincia a mancar. Tu prendi, o Gaulo,
L'arnese giovanil, corri alla prima
Delle battaglie tue : fa che il tuo braccio
Giunga alla fama de'tuoi padri ; in campo
Pareggi il corso tuo d'aquila il volo.
Perchè temer la morte ? i prodi, o figlio,
Cadon con gloria : il loro scudo immoto
Rattien la foga alla corrente oscura
D'aspri perigli, e ne travolve il corso,

(*a*) L'originale ha : *perch'io stava simile a una nuvola sopra il colle.* Ossian è pieno di queste picciole somiglianze *vagamente* e confusamente espresse, che se non vengono alquanto sviluppate, riescono oscure e talora strane.

(*b*) Morni era principe, o capo d'una tribù numerosa e potente nel tempo di Fingal e di suo padre Comal.

E su i bianchi lor crin fama si posa (*a*).
Gaulo, non vedi tu come son cari,
Come per tutto venerati i passi
Della vecchiezza mia? Morni si move,
E i giovinetti rispettosi e pronti
Corrono ad incontrarlo, e i suoi vestigi
Seguon con occhio riverente e lieto.
Ma che? figlio, ma che? Morni non seppe
Che sia fuggir; ma lampeggiò il mio brando
Nel buio delle pugne, e a me dinanzi
Svanîr gli estrani e s'abbassaro i prodi.
Gaulo l'arme arrecò: l'eroe canuto
Si coperse d'acciar: prese la lancia,
Cui spesso tinse de'possenti il sangue:
Avvïossi a Fingàl: seguelo il figlio
Con esultanti passi. Il re di Selma
Tutto allegrossi in rimirando il duce
Dai crini dell'età. Signor di Strumo,
Disse Fingallo, e ti riveggio armato,
Da che pur dell'etade il grave incarco
Il tuo braccio snerbò? Spesso rifulse
Morni in battaglia, a par del sol nascente
Disperditor di nembi e di procelle.
Che rasserena i poggi, e i campi indora.
Ma perchè non riposi in tua vecchiezza?
Chè non cessi dall'arme? Ah da gran tempo
Sei già nel canto, il popolo ti scorge,
E benedice i tremolanti passi (*b*)
Del valoroso Morni: a che non posi
Nei senili anni tuoi? Svanirà l'oste,
Svanirà, sì, sol che Fingàl si mostri.

(*a*) L'originale: *abita*.

(*b*) L'originale: *e benedice la partenza del valoroso Morni*. Questa partenza non può essere che l'incamminarsi alla morte. Si volle usar un' espressione d' augurio men triste.

O figlio di Comàl, riprese il duce,
Langue il braccio di Morni : io già fei prova
D'estrar la spada giovanil, ma ella
Giace nella sua spoglià : io scaglio l' asta,
Cade lungi del segno , e del mio scudo
Sento l' incarco. Ah! noi struggiamci, amico (*a*),
Come l'inaridita erba del monte;
Secca la nostra possa, e non ritorna.
Ma, Fingallo, io son padre: il figlio mio
S' innamorò delle paterne imprese.
Pur non per anco la sua spada il sangue
Assaggiò dei nemici, e non per anco
La sua fama spuntò : cou lui ne vegno
Alla battaglia ad addestrargli il braccio.
Sarà la gloria sua nascente sole
Al paterno mio cor, nell'ora oscura
Della partenza mia. Possan le genti
Scordar di Morni il nome, e dir soltanto :
Vedi il padre di Gaulo (*b*). E Gaulo, a lui
Soggiunse il re, nella sua prima zuffa
La spada innalzerà, ma innalzeralla
Su gli occhi di Fingallo , e la mia destra
Alla sua gioventù ti farà scudo.

(*a*) Questo sentimento dee prendersi per una moralità generale su l' indebolimento inevitabile dell' età. La sentenza non poteva applicarsi a Fingal molto meno attempato di Morni, poichè Ossian primogenito del re, in questo poema stesso parla di sè come d' un giovine che sente il vigore e il foco dell' età. V. sopra v. 56. Potrebbe però anche dirsi che Morni esprime assai bene il carattere de' vecchi, i quali sarebbero contenti che non esistessero giovani ; e quando per caso si tocca il punto degli anni, fanno subito il calcolo di quei degli altri, bramosi di persuadersi che il tale, o il tale più vecchio di loro, lo è poco meno.

(*b*) Questo impareggiabile sentimento ricorda quello di Ettore sopra Astianatte nel 6 dell' Iliade. Veggasi ciò che abbiam detto a quel luogo sul merito comparativo dell' uno e dell' altro.

Morni, non dubitarne. Or va, riposa
Nelle sale di Selma, e le novelle
Del valor nostro attendi. Arpe frattanto
S'apprestino, e cantori, onde i cadenti
Guerrieri miei della lor fama al suono
Prendan conforto, e l'anima di Morni
Si rinnovi di gioia. Ossian, mio figlio,
Tu pugnasti altre volte, e sta rappreso
Su la tua lancia dei stranieri il sangue (*a*).
Sii di Gaulo compagno: ite, ma molto
Non vi scostate da Fingàl, chè soli
Non vi scontri il nemico, e non tramonti
Quasi nel suo mattin la vostra fama.
Volsimi a Gaulo, e l'alma mia s'apprese
Tosto alla sua (*b*), chè nel vivace sguardo
Foco di gloria e di battaglia ardea.
L'oste nemica egli scorrea con occhio
D' inquïeto piacer: tra noi parlammo
Parole d'amistà; dei nostri acciari
Scapparo insieme i rapidi baleni,
Insiem si mescolâr, chè dietro il bosco
Noi li brandimmo, e delle nostre braccia
La vigoria nel vuoto aer provammo.
Scese in Morven la notte. Il re s'assise
Al raggio della quercia: ha Morni accanto
Cogli ondeggianti suoi canuti crini.
Fatti d'eroi già spenti, avite imprese
Son lor suggetti. Tre cantori in mezzo
L'arpa toccaro alternamente. Ullino
S'avanzò col suo canto: a cantar prese

(*a*) L' originale: *il sangue degli stranieri è su la tua lancia.*

(*b*) L' originale: *la mia anima si mescolò colla sua.* La frase della traduzione s' accosta più a quella della Bibbia, osservata dal Macpherson: *Anima Jonathæ conglutinata est animae David.* Reg. l. 1 c. 18 v. 1.

Del possente Comallo. Annuvolossi
Di Morni il ciglio (*a*); rosseggiante il guardo
Torse sopra d'Ullin; cessonne il canto.
Vide l'atto Fingallo, e al vecchio eroe
Dolcemente parlò: Duce di Strumo,
Perchè quel buio? ah sempiterno obblio
Il passato ricopra: i nostri padri
Pugnaro, è ver; ma i figli lor congiunti
Son d'amistade, e a genïal convito
S'accolgono festosi: i nostri acciari
Nemiche teste a minacciar son volti,
E la gloria è comun: ricopra, amico,
I dì dei nostri padri eterno oblio.
O re di Selma, io non abborro il nome
Del padre tuo, Morni riprese, ed anzi
Lo rimembro con gioia: era tremenda
La possanza del duce, era mortale (*b*)
Il suo furore: alla sua morte io piansi.
Cadon, Fingallo, i prodi; alfin su i colli
Non rimarran che i fiacchi. Oh quanti eroi,
Quanti guerrieri se n'andâr sotterra
Nei dì di Morni! Io qui restai, ma certo
Non per mia colpa, chè nè alcun cimento,
Nè tenzon ricusai. La notte avanza,
Disse Fingal, su via, prendan riposo
Gli amici nostri, onde al tornar del giorno

(*a*) Il cantore avea scelto assai male il suo soggetto. Comal era stato nemico di Morni, e restò ucciso in una battaglia contro di esso. Sembra però che Morni si annuvolasse nel ciglio non per odio contro Comal, ma per timore che questo nome risvegliasse a Fingal la memoria dell' antica nimicizia fra le due famiglie. *Trad. ingl.*

(*b*) Quest'espressione nell' originale è ambigua, perchè può significare ugualmente e che Comal uccise molti in battaglia e che il suo odio era implacabile, nè s' estinguea che colla morte. Il traduttore ha conservata l' ambiguità dell' originale, com' è probabile che fosse l' intendimento del poeta. *Trad. ingl.*

Sorgano poderosi alla battaglia
Contro l'oste di Latmo : odi che freme,
Simile a tuon che brontola da lungi.
Ossian, e Gaulo dalla bella chioma,
Voi siete levi al corso : e ben, da quella
Selvosa rupe ad osservar n'andate
I paterni nemici : a lor per altro
Non vi fate sì presso : i padri vostri
Non vi saranno ai fianchi a farvi scudo.
Non fate, o figli, che svanisca a un punto
La vostra fama : ardor cauto v'accenda,
Chè a valor giovanile error va presso (*a*).
Lieti l'udimmo, e ci movemmo armati
Ver la selvosa balza : il cielo ardea
Di tutte quante sue rossicce stelle,
E qua e là volavano su 'l campo
Le meteore di morte ; alfin l'orecchio
Giunse a ferirci il bisbigliar lontano
Della prostesa oste di Latmo : allora
Gaulo parlò nel suo valor, la spada
Spesso traendo, e rimettendo. Oh, disse,
Tu figlio di Fingàl, che vuol dir questo ?
Perchè tremo così ? perchè sì forte
Palpita il cor di Gaulo ? i passi miei
Sono incerti, scomposti ; avvampo e sudo
In mirar la nemica oste giacente.
Treman dunque così l'alme dei forti
In vista della pugna ? Oh quanto, amico,
L'alma di Morni esulteria, se uniti
Piombassimo precipitosamente
Sopra i nemici ! allor nel canto i nomi
Chiari n'andriano, i nostri passi alteri
Trarriano dietro a sè l'occhio dei prodi.

(*a*) Si è dato un po'di tornio all'espressione alquanto fiacca dell'originale : *il valor del giovine può fallire.*

Figlio di Morni, rispos' io, di pugne
Vaga è quest'alma, e di risplender solo
Amo, e di farmi dei cantor subbietto.
Ma se Latmo preval, mirerò forse
Gli occhi del re? Terribili in suo sdegno
Son quai vampe di morte: io no, non voglio
Nel suo furor mirarli: Ossian di fermo
Vincer deve, o morir. Quando d'uom vinto
Sorse la fama? ei ne va via com'ombra.
Non io così: le gesta mie saranno
Degne della mia stirpe: all'arme, o figlio
Di Morni, andiam. Ma se tu torni, o Gaulo,
Alle di Selma maestose sale
Vattene, e a l'amorosa Evirallina
Di' ch' io caddi con fama, e sì le arreca
Cotesta spada, che all'amato Oscarre
Porgala allor che al suo vigor sia giunta
La sua tenera etade. Ohimè! soggiunse
Gaulo con un sospiro: Ossian, che dici?
Io dovrei dunque ritornar, te spento?
Ah! che direbbe il padre? e che Fingallo
Re de'mortali? ad altra parte i fiacchi
Volgeriano gli sguardi, e dirien: Vedi
Il valoroso Gaulo, egli ha lasciato
L'amico suo nel proprio sangue immerso.
No, fiacchi, no, non mi vedrete in terra
Fuorchè nella mia fama. Ossian, dal padre
Spesso ascoltai de'valorosi i fatti,
Quando soli pugnaro, e so che l'alma
Nei perigli s'addoppia. E ben, si vada,
Precedendol diss' io; daranno i padri
Lode al nostro valor, mentre alla morte
Daranno il pianto, e di letizia un raggio
Scintillerà nei lagrimosi sguardi.
No non cadder, diranno, i figli nostri
Com'erba in campo; dalle man dei prodi

Piovve la morte. E che dich' io ? che penso
All'angusta magion ? difesa è 'l brando
Dei valorosi, ma la morte insegue
La fuga de'codardi, e li raggiunge.
Movemmo per le tenebre notturne,
Finchè giungemmo al mormorio d'un rivo,
Ch'a una frondosa sibilante pianta
L'azzurro corso e garrulo frangea.
Colà giungemmo, e ravvisammo l'oste
Addormita di Latmo : erano spenti
Su la piaggia i lor fochi, e assai da lungi
De'lor notturni scorridori i passi.
Sollevai l'asta, onde su quella inchino
Io mi slanciassi oltre il torrente : allora
Gaulo per man mi prese, e dell'eroe
Le parole parlò. Che ? vorrà dunque
Il figlio di Fingàl spingersi sopra
A nemico che dorme ? e sarà come
Nembo notturno che ne vien furtivo
A sbarbicar le giovinette piante ?
Ah non così la gloria sua Fingallo
Già ricevèo, nè per sì fatte imprese
Del padre mio su la canuta chioma
Scese fama a posarsi. Ossian, colpisci
Lo scudo della guerra, alzinsi pure,
Alzinsi i loro mille, incontrin Gaulo
Nella prima sua zuffa, ond'ei far prova
Possa della sua destra (*a*). A cotai detti

(*a*) La proposizione di Gaulo è molto più nobile e più degna d'un vero eroe di quel che sia la condotta d'Ulisse e Diomede nell'Iliade, o quella di Niso e d'Eurialo nell'Eneide. Vedremo in seguito che ciò che gli fu suggerito dal valore e dalla generosità, divenne il fondamento del buon successo dell'impresa. Poichè i nemici spaventati dal suono dello scudo di Ossian, ch'era generalmente il segnale della battaglia, s'immaginarono che l'intera armata di Fingal venisse ad assalirli : cosicchè essi fuggono veramente da un'armata,

Brillommi il cor, mi scesero dagli occhi
Lagrime di piacer : Sì, Gaulo, io dissi,
T' incontrerà il nemico ; ah si la fama
Sfavillerà del valoroso e degno
Figlio di Morni : o giovinetto eroe,
Sol non lásciarti trasportar tropp'oltre
Dal tuo nobile ardire ; a me dappresso
Splenda l'acciaro tuo, scendan congiunte
Le nostre déstre : quella rupe, o Gaulo,
Non la ravvisi tu ? gli ermi suoi fianchi
Di fosca luce splendono alle stelle.
Se il nemico soverchia, a quella balza
Noi fermerem le spalle : allor chi fia
Che d'appressarsi ardisca a queste lance
Dalla punta di morte ? Io ben tre volte
Il mio scudo picchiai. L'oste smarrita
Scossesi : si scompigliano, s'affoltano
I passi lor, chè 'l gran Fingallo a tergo
D'aver credeano : oblian difese ed armi ;
E fuggendo stridean, come talvolta
Stride ad arido bosco appresa fiamma.
Allor fu che volò la prima volta
L'asta di Gaulo, allor s'alzò la spada,
Nè invan s'alzò : cade Cremòr, trabocca
Calto, Léto boccheggia, entro il suo sangue
Duntorno si divincola : alla lancia
Croto s'attien per rilevarsi, il ferro
Giunge di Gaulo, e lo conficca al suolo.
Spiccia dal fianco il nero sangue, e stride
Su l'abbroslita quercia. Adocchia i passi
Catmin del duce che 'l seguìa ; l'adocchia,
E s'aggrappa, e s'arrampica tremando
Sopra un'arida pianta : invan, chè l'asta

non da due guerrieri . Con ciò si concilia il mirabile col verosimile. *Trad. ingl.*

Gli trapassa le terga; ed ei giù tofa
Palpitando, ululando, e musco e secchi
Rami dietro si tragge, e del suo sangue
Spruzza e brutta di Gaulo il volto e l'arme.
Tai fur l' imprese tue, figlio di Morni,
Nella prima tua zuffa; e giù su 'l fianco
Non ti dormì la spada, o dell'eccelsa
Progenie di Fingallo ultimo avanzo.
Ossian col brando s' inoltrò; la gente
Cadde dinanzi all'acciar suo, qual erba
Cui con la verga fanciullin percote:
Quella cade recisa, egli fischiando (*a*)
Segue il cammin, nè a risguardar si volge.
Ci sorprese il mattino: il serpeggiante
Rio per la piaggia luccicar si scorge.
Si raccolse il nemico, e in rimirarci,
Sorse l' ira di Latmo: abbassa il guardo
Che di furor rosseggia, e stassi mulo
Il suo rancor nascente (*b*); il cavo scudo
Or colpisce, or s'arresta; i passi suoi
Sono incerti, ineguali: io ravvisai
La disdegnosa oscurità del duce,
E così dissi a Gaulo: O nato al carro
Signor di Strumo, già i nemici, osserva,
Vansi su 'l monte raccogliendo: è tempo
Di ritirarsi; al re torniamo; armato
Ei scenderà, svanirà Latmo: omai
Ne circonda la fama, allegreransi

(*a*) L' originale: *ma trascuratamente il giovine passa oltre, i suoi passi sono verso il deserto.* L' immagine del fischio è più pittoresca e usata spesso dal poeta per indicar trascuranza. Io amo talora di avvivar maggiormente il colorito di Ossian colle tinte di Ossian medesimo.

(*b*) Latmo è agitato da dispetto e da vergogna veggendo i suoi sconfitti e dispersi non già da più guerrieri che due.

Gli occhi dei padri in rimirarci: andiamo,
Figlio di Morni, ritiriamci; Latmo
Scende dal monte. E ritiriamci adunque,
Gaulo rispose, ma sian lenti i passi
Della nostra partenza, onde il nemico
Sorridendo non dica: Oh! rimirate
I guerrier della notte: essi son ombre,
Fan nel buio rumor, fuggono al sole (*a*).
Ossian, tu prendi di Gorman lo scudo,
Che cadèo per tua mano, ond'abbian gioia
Gli antichi duci, i testimon mirando
Del valor de'lor figli. Eran sì fatte
Le nostre voci, allor che a Latmo innanzi
Venne Sulmàto, il regnator di Duta,
Che avea su 'l rivo di Duvranna (*b*) albergo.
Figlio di Nua, chè non t'avanzi, ei disse,
Con mille de'tuoi prodi? o chè non scendi
Con l'oste tua dal colle, anzi che i duci
Si soltraggan da noi? sotto i tuoi sguardi
Ne van sicuri, e alla nascente luce
Scotono l'arme baldanzosi. O fiacca
Mano, man senza cor, Latmo riprese,
Scenderà l'oste mia? Figlio di Duta,
Duo son essi, e non più: vuoi tu che mille

(*a*) Benchè le frasi di Ossian sieno generalmente concise all' estremo, pure se ne trovano anche talvolta di prolisse che infiacchiscono il senso quando più dovrebbe esser preciso e vibrato. Tal è quella di questo luogo: *essi sono simili agli spiriti, terribili nell' oscurità; ma essi si dileguano dinanzi al raggio dell' oriente.*

(*b*) Dubh-bhrauna, *oscuro ruscel di montagna.* In tanta distanza di tempo non è facile a stabilirsi qual fiume portasse questo nome ai tempi di Ossian. Havvi un fiume nella Scozia, il quale va a scaricarsi nel mare a Banff, che porta ancora il nome di Duvran. Se questo è il fiume di cui parla Ossian, ciò conferma la nostra opinione che Lathmon fosse un capo di quei Caledonii che poi ebbero il nome di Pitti. *Trad. ingl.*

Scendano contro due (*a*) ? Piangeria mesto
Il vecchio Nua la sua perduta fama,
E ad altra parte volgeria gli sguardi,
Quando appressarsi il calpestio sentisse
Dei piè del figlio suo : vanne piuttosto,
Va, Sulmato, agli eroi : d'Ossian i passi
Di maestà son pieni , è del mio brando
Degno il suo nome, io vo pugnar con lui.
Venne Sulmàto : io m'allegrai sentendo
Le voci sue, presi lo scudo, e Gaulo
Diemmi il brando di Morni : ambi tornammo
Al mormorante rio. Latmo discese
D'arme lucente, e lo seguìa dappresso
L'oste sua tenebrosa a par d'un nembo.
O figlio di Fingallo, in cotal guisa
Ei cominciò, su la cadula nostra
Sorse la tua grandezza. Oh quanti ! oh quanti
Giaccion colà del popol mio prostesi
Per la tua man, re dei mortali! Or alza
L'acciar tuo contro Latmo, alzalo, abbatti
Anche il figlio di Nua ; fa sì ch'ei segua
Il suo popolo estinto , o tu, tu stesso
Pensa a cader. Non si dirà giammai
Che alla presenza mia caddero inulti
I duci miei; ch' io di mirar soffersi
I miei duci cader, mentre la spada
Inoperosa mi giaceva al fianco.

(*a*) Ossian non manca di attribuire a' suoi eroi , ancorchè nemici, quella generosità d' animo, la quale, come si scorge da' suoi poemi, formava una parte così cospicua del suo carattere. Coloro che troppo dispregiano i nemici, non riflettono che a proporzione ch' essi diminuiscono il valore dei loro emuli, vengono a scemare il proprio merito nel superarli. La disposizione all' insulto e alla villania è uno dei maggiori difetti nei caratteri d' Omero: il che però non deve imputarsi al poeta, si restrinse a copiar fedelmente i costumi de' tempi in cui scriveva. *Trad. ingl.*

Volgerebbonsi in lagrime gli azzurri
Occhi di Cuta (*a*), e per Dunlatmo errando
N'andria romita. E neppur questo mai,
Rispos' io, si dirà, che di Fingallo
Fuggisse il figlio: ne accerchiasse i passi
Abisso di caligine, pur egli
Non fuggirìa: l'alma sua propria, l'alma
Verriagli incontro, e gli direbbe: Oh! teme
Il figlio di Fingal, teme il nemico?
No, non teme, alma mia, l'affronta e ride.
Latmo mosse con l'asta; il ferreo scudo
Ad Ossian trapassò; sentiimi al fianco
Il gelo dell'acciar: trassi la spada
Di Morni, in due l'asta spezzaigli; al suolo
Ne luccica la punta: avvampa e freme
Latmo: lo scudo alto solleva, e sopra
Gli orli ricurvi erto volgea la rossa
Oscurità de'gonfi occhi protesi (*b*).
Io gli passai lo scudo, e ad una pianta
Vicina il conficcai: stettesi quello
Su la mia lancia tremolante appeso.
Ma Latmo oltre ne vien: Gaulo previde
La caduta del duce: e 'l proprio scudo
Frappose al brando mio, mentr'ei già dritto
Tendea dentro una lucida corrente
Contro il petto di Latmo (*c*): ei vide Gaulo;

(*a*) Moglie, o amica di Lath-mon.

(*b*) Nell' originale si aggiunge: *quello* (lo scudo) *risplendeva come una porta di rame.*

(*c*) Nelle precedenti edizioni il luogo era espresso così: *mentr' ei scendea* (il brando di Ossian) *quasi dentro una lucida corrente sopra il capo di Latmo.* Ciò era più coerente al testo, le di cui parole sono: *mentr'esso discendeva in un torrente di luce sopra il re di Dunlatmo.* Ma qui parmi che Ossian abbia commesso un' inavvertenza che sembra porlo in contraddizione co' suoi principii, e guasta un poco l' insigne bellezza in questo luogo. Ecco la mia ragione. Se la spada di Ossian *discendeva*, è visibile che minacciava il capo di Lat-

Lagrimò di trasporlo: a terra ei getta
La spada de' suoi padri, e le parole
Parla del prode (*a*): Io pugnerò con voi,
Coppia d'eroi la più sublime in terra?
Son due raggi del ciel l'anime vostre,
Son due fiamme di morte i vostri acciari.
Chi mai potrebbe pareggiar l'adulta
Fama di tai guerrier, di cui l' imprese
In così fresca età sono sì grandi?
Oh foste or voi nel mio soggiorno! oh foste
Nelle sale di Nua! vedrebbe il padre
Ch' io non cessi ad indegni. E quale è questo,
Che vien qual formidabile torrente
Per la sonante piaggia? ah come posso
Non ravvisar l'eroe di Selma? A torme
Fra i rai del brando suo tralucon l'ombre,
L'ombre di quei che provocar sien osi

mo, e stava per cadervi sopra. Ora Latmo era senza scudo, non però senza elmo: *la caduta del duce* non era dunque certa; Latmo non dispera, poichè tuttavia si fa innanzi; nè sarebbe stato impossibile che in questo secondo arringo egli avesse reciprocamente qualche vantaggio. Posto ciò, non era egli da temersi che la generosità di Gaulo offendesse la delicatezza di Latmo? Gli eroi di Ossian posponevano la vita all'onore, e la loro sensibilità su questo punto giungeva all' eccesso di raffinamento. Abbiam veduto nel poema di *Temora* che Fingal, veggendo in pericolo lo stesso suo figlio Fillano, non osa scendere a dargli soccorso per timor di avvilirlo, mostrando di diffidar del di lui valore. Con questi principii ho creduto che Ossian mi permetta di emendare la sua disattenzione con un picciolo cangiamento, facendo cioè che la di lui spada invece di scendere sopra il capo, si addrizzasse al petto. Questa parte vitale rimasta senza la difesa dello scudo presentava l' aspetto d'un pericolo abbastanza evidente, perchè Gaulo potesse affrettarsi di salvar la vita a Latmo, senza porre a cimento la di lui scrupolosa delicatezza in fatto d' onore.

(*b*) Vale a dire, le parole dell' uomo sensibile e grato. La prodezza nel linguaggio di Ossian abbraccia la giustizia, la umanità, la grandezza d' animo e ogni altra più bella virtù. Non è prode, secondo lui, chi disonora il valore colla sopraffazione, coll'orgoglio, colla ferocia.

L' invincibil suo braccio (*a*). Allo Fingallo,
Fingallo avventurato! I figli tuoi
Pugnan le tue battaglie; a' tuoi davanti
Vanno i lor passi, e ai passi lor la fama (*b*).
Giunse nella sua nobile dolcezza
Fingallo, e s'allegrò tacitamente
Dell' imprese del figlio: al vecchio Morni
Spianò letizia la rugosa fronte,
E gli antichi occhi suoi guardavan fioco
Per le sorgenti lagrime di gioia.
Entrammo in Selma, e all'ospital convito
Sedemmo: innanzi a noi venner le vaghe
Verginelle del canto, e innanzi all'altre
Evirallina dal rossor gentile.
La nera chioma su 'l collo di neve
Vagamente spargeasi: ella di furto
Volse ad Ossian gli sguardi, e toccò l'arpa.
Io benedissi quella man vezzosa.
Sorse Fingallo, e di Dunlatmo al sire
Posatamente favellò: su 'l fianco
Gli tremolava di Tremmòr la spada,
Al sollevar del poderoso braccio.
Figlio di Nua, diss'egli, a che ten vieni

(*a*) Le parole del testo presentano un senso oscuro ed ambiguo. *Gli spiriti di mille sono sopra i raggi del di lui brando, gli spiriti di quelli che hanno da cadere per il braccio del re di Morven.* Il sig. Macpherson crede che questi sieno gli spiriti tutelari delle vittime future di Fingal. Io non so appagarmi di questa interpretazione. Che avrebbero a far questi geni colla spada dell' uccisor dei loro protetti? Parmi piuttosto che questa non sia che un' espressione immaginosa di Latmo per indicar la fortezza trascendente di Fingal. Egli se lo rappresenta in mezzo a un migliaio di nemici, ed immagina di vederli tutti conquisi dalla spada dell' eroe. Guai a voi, par ch' ei dica, che osate cimentarvi con esso. Parmi di vedervi già tutti morti, e cangiati in ombre decorar il trionfo della di lui spada.

(*b*) L' originale: *ed essi ritornano coi passi della lor fama.*

Nelle morvenie terre a cercar fama?
Non siam stirpe di vili, e i nostri acciari
Non sceser mai sopra gl' imbelli capi.
Dimmi, a Duolatmo con fragor di guerra
Venni io forse giammai? non è Fingallo
Vago di pugne, ancor che il braccio ha forte.
Solo nell'abbassar cervici altere
La mia fama trionfa, e 'l brando mio
Gode ai superbi balenar su 'l ciglio.
Vien la guerra talor; s'alzan le tombe
Dei prodi e dei stranieri: ah padri miei,
Che pro? s'a un tempo sol s'alzan pur anco
Le tombe al popol mio! Solo una volta
Di rimaner senza i miei fidi io temo.
Ma rimarrò famoso, ed a seconda
Entro un rio limpidissimo di luce
Scorrerà l'alma mia placida e leve (*a*).
Latmo, vattene omai, rivolgi altrove
Il suon dell'armi tue; famosa in terra
È la stirpe di Selma, e i suoi nemici
Figli non son d'avventurati padri.

(*a*) L'originale: *la partenza della mia anima sarà un ruscello di luce.*

OITONA.

ARGOMENTO.

Dopo la sconfitta di Lathmon, riferita nel precedente poema, Gaulo volle accompagnarlo nel suo ritorno alla patria. Fu egli cortesemente accolto da Nuath, padre di Lathmon, e s' invaghì d' Oitona sua figlia, ed ella s'accese parimente di Gaulo. In questo mezzo, Fingal apparecchiandosi ad invader il paese de' Britanni, richiamò Gaulo: egli obbedì, ma non senza prometter ad Oitona, che sopravvivendo ritornerebbe in un certo determinato giorno. Lathmon nel tempo stesso fu costretto ad accompagnare suo padre Nuath in un'altra spedizione, onde Oitona rimase sola in Dunlathmon, ch'era l'abitazione della famiglia. Dunromath signor di Cuthal, che si suppone una delle Orcadi, prevalendosi della assenza del padre e del fratello, venne, e rapì per forza Oitona, che avea dianzi ricusato il suo amore; e la condusse in un' isola deserta, chiamata Thromaton, nascondendola in una grotta. Gaulo ritornò nel giorno stabilito, riseppe il ratto, e fece vela immediatamente per vendicarsi di Dunromath. Appena giunto ritrovò Oitona disperata e risoluta di non sopravvivere alla perdita del proprio onore. Gli raccontò la storia delle sue disavventure; ma appena l' ebbe terminata, comparve Dunromath dall' altra parte dell' isola con le sue genti. Gaulo si dispose ad attaccarlo, pregando Oitona a ritirarsi, finchè fosse terminata la zuffa. Ella obbedì in apparenza, ma essendosi armata di nascosto, si spinse nel più

folto della battaglia, e ne restò mortalmente ferita. Gaulo nell' inseguir il nemico ch'erasi dato alla fuga, la ritrovò spirante sul campo.

Questa è la storia del fatto, trasmessaci dalla tradizione, e riferita da Ossian senza veruna notabile differenza.

Il poema si apre nel punto che giunge Gaulo poco dopo il ratto d Oitona.

Ruio fascia Dunlatmo, ancor che mezza
La faccia sua su la pendice alpestre
Mostri la luna. Ad altra parte il guardo
Volge la bianca figlia della notte,
Perchè vede il dolor che s'avvicina.
Gaulo è già su la piaggia; e pur non ode
Suono alcun nella reggia, e non osserva
Tremolar per le tenebre notturne
Verun solco di luce, e non ascolta
Di Duvranna su 'l rio la grata voce
Dell'amabile Oitona. Ove se' ita (*a*)
Nel fior di tua beltà, figlia di Nua,
Vaga donzella dalla nera chioma?
Ove n' andasti tu? Latmo è nel campo (*b*),
Ma nelle sale tue tu promettesti
Di rimaner, tu promettesti a Gaulo
Di rimaner nelle paterne sale,
Finch'ei tornasse a te, finchè tornasse
Dalle rive di Strumo alla donzella
Dell'amor suo: la lagrima pendea
Su la tua guancia nel momento amaro
Di sua partenza, e dal tuo petto uscia
Languidetto un sospiro: e perchè dunque,

(*a*) Parole di Gaulo.
(*b*) E' andato alla guerra.

Perchè adesso non vieni ad incontrarlo
Co'dolci canti tuoi, col suon dell'arpa
Lieve-tremante? Ei sì diceva, e intanto
Giunse alle torri di Dunlatmo: oscure
Eran le porte spalancate, ai venti
Era in preda la sala; empiean la soglia
Gli alber di sparse frondi, e fuor d'intorno
Fremea con roco mormorio la notte.
Ad una balza tenebroso e muto
Gaulo s'assise: gli tremava il core
Per l'amata donzella, e non sapea
Ove drizzar per rinvenirla i passi.
Stava di Leto il valoroso figlio (*a*)
Non lungi dall'eroe: voce non sciolse,
Chè di Gaulo il dolor vede e rispetta.
Discese il sonno: sorsero nell'alma
Le visïon notturne. Oitona apparve
Dinanzi a Gaulo: avea scompòsta chioma,
Occhi stillanti, le macchiava il sangue
Il suo braccio di neve, e per le vesti
Le trasparia nel petto una ferita (*b*).
Stette sopra l'eroe. — Gaulo, tu dormi,
Tu già sì caro e graziöso agli occhi
D'Oitona tua? Dorme il mio Gaulo, intanto

(*a*) Morlo figlio di Leth, uno dei famosi guerrieri di Fingal. Questo e tre altri accompagnarono Gaulo nella sua spedizione.

(*b*) Oitona non era ancor morta. Perciò non si vede come il poeta finga ch'ella comparisca a Gaulo. Potrebbe dirsi ch'essendo già noto a Gaulo l'amore e il carattere di Dunromath, egli avesse sospettato quello ch'era, e che poscia, come spesso accade, la sua accesa fantasia gli avesse fatto veder in sogno ciò ch'egli s'era immaginato vegliando. Ma la circostanza dell'isola di Tromathon, ch'egli non potea prevedere, non lascia luogo a questa spiegazione. Perciò sembra più probabile, che l'Oitona che comparisce a Gaulo, non sia l'ombra di essa, ma piuttosto il suo spirito tutelare che abbia presa la sua figura.

Che bassa io son? Volvesi il mare intorno
La tenebrosa Tromato romita,
Ed io nelle mie lagrime m'assido
Dentro la grotta: e pur sedessi io sola!
Al fianco mio l'oscuro sir di Cuta
Stassi nell'avvampante atrocitade
De'suoi desiri (*a*), e mi circonda: ah Gaulo,
Che far poss' io? più impetuoso il nembo
Scosse la quercia, e dileguossi il sogno.
Gaulo abbrancò la lancia, e nelle smanie
Del furor si ravvolse: all'oriente
Volge spesso lo sguardo, ed accusava
La troppo tarda mattutina luce.
Ella pur sorse alfine; erse le vele,
Scese il vento fremente, ei saltellando
Sopra l'onde volò: nel terzo giorno
Di mezzo il mar, come ceruleo scudo (*b*),
Tromato sorse, e contro i scogli suoi
L'infranta rimugghiava onda canuta.
Sola e dolente su 'l deserto lito
Sedeva Oitona, ed agguardava il mare,
Molle di larga lagrimosa vena:
Ma Gaulo ravvisò: scossesi, altrove
Rivolse il guardo suo, rossor le infoca
L'amabil faccia, e gliel'atterra; un tremito
Per le membra trascorrele: fuggirne
Tentò tre volte, le mancaro i passi (*c*).
Fugge Oitona da Gaulo? oimè, dagli occhi
M'escon fiamme di morte? o mi s'offusca
L'odio nell'alma e mi traspira in volto?

(*a*) L'originale: *egli è qui nella rabbia del suo amore.*
(*b*) Perchè rotondo e ricoperto di nebbia.
(*c*) Si sarebbe creduto che Oitona dovesse consolarsi alla vista di Gaulo, come d'un amante e liberatore. Tutto al contrario; ella risguarda ciò come il cumulo della sua vergogna, e un testimonio il più interessato d'ogni altro. Ossian ci dà in Oitona l'esempio della più squisita delicatezza d'onore.

Raggio dell'oriente agli occhi miei,
Cara, se' tu, che in regione ignota
Risplende al peregrin ... ma tu ricopri
Di tristezza il bel volto: il tuo nemico (*a*)
Forse è qui presso? Il cor m'avvampa e freme
Di scontrarlo in battaglia, e già la spada
Trema al fianco di Gaulo, e impaziente
Di scintillarmi nella man si strugge.
Ah calma il tuo dolor: rispondi, o cara
Non vedi il pianto mio? Perchè venisti,
Sospirando la giovine rispose,
Perchè venisti tu, signor di Strumo,
Sopra l'onde cerulee all' infelice
Inconsolabilmente lagrimosa
Figlia di Nua? Chè non mi strussi innanzi,
Lassa! chè non svanii qual fior di rupe,
Che non veduto il suo bel capo innalza,
E non veduto inaridisce e more?
Così spenta foss' io! Venisti, o Gaulo,
Ad accor dunque l'ultimo sospiro
Della partenza mia (*b*)? Sì, Gaulo, io parto
Nella mia gioventù: più non udrassi
D'Oitona il nome, o s'udirà con doglia.
Lagrime di rossor miste e di duolo
Verserà il vecchio Nua: tu sarai mesto,
Figlio di Morni, per la spenta fama
D'Oitona tua: nella magion ristretta
Ella s'addormirà, lungi dal suono
Della tua flebil voce. O sir di Strumo,
Di Tromato alle rocce ondisonanti
Perchè venisti mai? Venni, riprese,
A trarti dalle man de'tuoi nemici.

(*a*) Gaulo non nomina Dunromath come amante, ma come nemico d'Oitona. Questa maniera di consolarla è ben più delicata di qualunque discorso.

(*b*) Della mia morte.

Già su l'acciaro mio spunta la morte
Del sir di Cuta, un di noi due fia spento.
Ma se basso son io, diletta Oitona (*a*),
Tu m' innalza la tomba, e quando passa
La fosca nave pei cerulei piani,
Chiama i figli del mar (*b*), chiamali, e questa
Spada lor porgi: alle paterne sale
L'arrechin essi, onde il canuto eroe (*c*)
Cessi di risguardar verso il deserto,
E d'aspettarmi invan. Come! soggiunse
Sospirosa la bella, e tu ch' io viva
Osi di consigliarmi? io desolata
In Tromalo vivrò, mentre tu basso,
Gaulo, sarai? non ho di selce il core,
Nè leggiera e volubile (*d*) è quest'alma,
Come quell'onda ch'a ogni soffio alterno
Piega dei venti, e alla tempesta cede.
Teco, teco sarò: quel turbo stesso
Che Gaulo atterrar deve, anche d'Oitona
I rami abbatterà: fiorimmo insieme,

(*a*) Questo è il solito testamento degli eroi di Ossian; ma perchè vovea Gaulo desolar la sua bella con questo funesto augurio?

(*b*) I naviganti.

(*c*) Morni.

(*d*) L'epiteto di *careless* (trascurata) dato nel testo all'onda del mare non è il più facile a conciliarsi coll'intero senso del luogo. Nelle traduzioni precedenti io ci avea preso sbaglio, voltando il luogo così: *Nè spietata e insensibile è quest'alma Come quel mar che i riluttanti flutti Sbalza su'l vento, e contro il nembo inaspra.* Ciò pareva coerente alle parole precedenti d' Oitona: *il mio core non è di roccia.* Ma non si accorda molto col *mare che solleva le sue onde a ciaschedun vento, e rotola sotto la tempesta.* Ora mi lusingo che la nuova traduzione abbia colto meglio nel senso, conservando anche il pregio d' una più esatta fedeltà. No, dice Oitona, io non posso soppravviverti. Io non ho il cuore di scoglio, per resistere ad un tal dolore: non sono volubile come l'onda, per adattarmi ad un nuovo amante, nè vile per cedere alla violenza.

Insieme appassirem : sì, sì, m'è grata
La ristretta magion, grata la bigia
Pietra de'morti. O Tromato romita,
No dagli scogli tuoi, dalle tue rupi
Più non mi spiccherò. — Memoria acerba (*a*) !
Scese la notte nebulosa : Latmo
Ito era già nelle paterne guerre,
All'alpestre Dutormo ; io mi sedea
Nella mia sala, d'una quercia al lume.
Quando su 'l vento avvicinarsi intesi
Un fragor d'arme : mi si sparse in volto
Subita gioia : il tuo ritorno, o Gaulo,
Mi ricorse alla mente ; ahi vana speme !
Era cotesta la rosso-crinita
Forza di Duromante, il sir di Cuta
Caliginoso : i truci occhi volgea
In rote atre di foco, e su 'l suo ferro
Caldo del popol mio fumava il sangue.
Cadder per man del tenebroso duce
Gli amici miei : la desolata Oitona
Che far poteva ? Era il mio braccio imbelle,
Disadatto alla lancia ; egli rapimmi
Nel dolor, nelle lagrime sommersa.
Spiegò le vele, chè temea la possa
Di Latmo, e avea del suo tornar sospetto :
E in questa grotta .... Ecco ch'ei viene appunto
Con le sue genti ; alla sua nave innanzi
L'oscura onda si frange : ove salvarti,
Figlio di Morni, ove fuggir ? son molti
I suoi guerrier, tu 'l vedi ; ah Gaulo (*b*) ! Ancora

(*a*) Oitona entra nel racconto del suo ratto.

(*b*) L'originale : *ove vuoi tu rivolgere i passi, figlio di Morni? son molti i guerrieri di Dunromath.* S'è aggiunto nella traduzione qualche tratto leggiero per far sentire più vivamente l'agitazione d'Oitona, che fa un felice contrasto con l'eroica sicurezza di Gaulo.

Io non rivolsi dalla zuffa i passi
Riprese il garzon prode, alteramente
L'acciar traendo ; ed or la prima volta
Di temenza e di fuga avrò pensieri,
Mentre appresso ti stanno i tuoi nemici ?
Va nell'antro, amor mio, finchè il conflitto
Cessa : tu vien, figlio di Leto, arreca
L'arco dei nostri padri, e la di Morni
Risonante faretra : a piegar l'arco
I tre nostri guerrier s'accingan : Morlo,
Noi crollerem la lancia : un'oste è quella,
Ma i nostri fermi cor vagliono un'oste (*a*).
Muta avviossi alla sua grotta e mesta
Oitona : in mezzo all'alma una turbata
Gioia le balenò, qual rosseggiante
Sentier di lampo in tempestosa nube.
Duol disperato la rinforza (*b*) ; e sopra
I suoi tremanti moribondi lumi
S'inaridîr le lagrimose stille.
Ma d'altra parte Duromante avanza
Con superba lentezza : egli di Morni
Avea scoperto il figlio : ira e dispregio
Gli rincrespan la faccia, ed ha su 'l labbro
Orgoglioso inamabile sorriso.
Gira l'occhio vermiglio e mezzo ascoso
Sotto l'ispide ciglia. Onde, diss'egli,
Questi figli del mar ? spinsevi il vento
Agli scogli di Tromato ? o veniste
La bella Oitona a rintracciar ? Malnati !
Chi nelle man di Duromante incappa,
Della sciagura è figlio : i capi imbelli
L'occhio suo non rispetta, ed ei si pasce

(*a*) L'originale : *ma le nostre anime son forti.*
(*b*) *Deliberata morte ferocior.* Tale appunto era il disegno d'Oitona.

Del sangue dei stranieri. Oitona è un raggio,
E 'l sir di Cuta lo si gode ascoso.
Vorrestù spazïar come una nube
Sopra l'amabilissima sua luce (*a*),
Figlio della villà? vieni a tua posta:
Venir tu puoi; ma del tornar che fia (*b*)?
Rosso-crinito vantator di Cuta,
Non mi conosci tu? non mi conosci?
Gaulo riprese allor: non fur sì forti (*c*)
I detti tuoi, ma ben gagliardi i passi
Di Morven là nella selvosa terra,
Nella pugna di Latmo, allor che il tergo
Rivolgesti dinanzi alla mia spada (*d*).
Or che da'tuoi se' cinto, alto favelli,
Guerrier villan; ma ti pavento io forse,
Figlio della burbanza? io di codardi
Non son progenie: or lo saprai per prova (*e*).
Ei disse, e s'avventò; colui s'ascose
Tra la folla de'suoi; ma lo persegue
L'asta di Gaulo: il tenebroso duce
Ei trapassò, poi gli recise il capo
Nella morte piegantesi e tremante.
Gaulo tre volte lo crollò pel ciuffo,

(*a*) Non potevasi far sentire con più vivezza e decenza la sozza idea che Dunromath attribuisce a Gaulo, nè fargli intender meglio ch' egli era indegno d'Oitona. Questa finezza si cercherebbe indarno nella traduzione del le Tourneur.

(*b*) L' originale: *tu puoi venire, ma potrai tu ritornare alle sale de' tuoi padri?* Pare che il tratto ricercasse più vibratezza.

(*c*) Il testo ha solo: *i tuoi passi furono veloci sopra la piaggia*. Parve che la cosa stessa suggerisse questa piccola antitesi.

(*d*) Pure nel poemetto precedente costui non è nominato. S' intenderà forse d'un altro combattimento anteriore accennato da Fingal. *Lat.* v. 43.

(*e*) Questo breve tratto aggiunto dal traduttore è il compimento naturale delle parole di Gaulo.

Fuggiro i suoi; ma le morvenie frecce
Rapide gl' inseguîr : dieci su l'erme
Rupi cadêr : le risonanti vele
Gli altri spiegaro, e si salvâr nell'onde.
Verso la grotta dell'amata Oitona
Gaulo i passi rivolse : egli alla rupe
Vede appoggiato un giovinetto : un dardo
Gli avea trafitto il fianco ; e debolmente
Volgea sotto l'elmetto i stanchi lumi.
Rattristossene Gaulo, e a lui di pace
Le parole parlò : Può la mia destra
Risanarti, o garzon ? Spesso su i monti,
Spesso su i patri rivi in traccia andai
D'erbe salubri, e dei guerrier feriti
Rammarginai le piagbe, e la lor voce
Benedisse la mano, ond'ebber vita.
Son possenti i tuoi padri ? ov'han soggiorno ?
Dillomi, o giovinetto. Ah se tu cadi,
Ricoprirà tristezza i rivi tuoi,
Chè nel tuo fior cadesti. I padri miei,
Con fioca voce il giovane rispose,
Possenti son, ma non saran dolenti,
Che già svani qual mattutina nebbia
La fama mia. S'erge a Duvranna in riva
Nobil palagio (*a*), e nella onda soggetta

(*a*) Ma Duvranna non era il soggiorno d'Oitona ? Questo dunque doveva esser un giovine del seguito d'Oitona stessa. E' forse credibile che Dunromath l'avesse condotto seco per far compagnia alla sua bella nei momenti oziosi ? E come fu ch' egli non era al di lui fianco, nè si fece prima vedere a Gaulo ? Quel ch'è più, l'incognito soggiunse tosto che in Duvranna abitava il suo fratello *famoso tra i prodi*. Gaulo sarebbe stato assai stupido se da tutto ciò non si fosse tosto avveduto che questo giovine non poteva esser altro che Oitona stessa, tanto più che lo vide appoggiato alla grotta ov'ella si stava nascosta. Quindi è che la ricognizione che segue, perde la miglior parte del suo merito ; perchè non è sorpresa dove è incertezza.

Scorge l'eccelse sue muscose torri.
Ripido monte con ramosi abeti
Dietro gli sorge, il puoi veder da lungi.
Colà soggiorna il mio fratel; famoso
Egli è tra'prodi: accostati, guerriero,
Trammi quest'elmo, e glielo arreca. L'elmo
Cadde a Gaulo di man, ravvisa Oitona,
Ferita, semiviva. Entro la grotta
Armò le membra, e tra i guerrier sen venne
Di morte in cerca: ha già socchiusi i lumi
Gravi, cadenti; le trabocca il sangue.
Figlio di Morni (*a*), innalzami la tomba,
Disse gemendo; già come una nube
Il sonno interminabile di morte
Mi si stende su l'anima (*b*); son foschi
Gli occhi d'Oitona: io manco. Oh foss' io stata
Colà in Duvranna nei lucenti raggi
Della mia fama (*c*)! allor sarien trascorsi
Gli anni miei nella gioia, e le donzelle
Avrìano benedetti i passi miei.
Così moro anzi tempo, o Gaulo, io moro;
E 'l vecchio padre mio, misero padre,
S'arrossirà per me. Pallida cadde
Su la rupe di Tromato: l'eroe
Le alzò la tomba, e la bagnò di pianto.
Gaulo in Selma tornò; ciascun s'accorse

(*a*) E' degno d'osservazione, che Oitona non usa mai verso Gaulo alcuna espressione tenera ed amatoria. Ella lo chiama sempre *figlio di Morni*, *signor di Strumo*, e nulla più. Sembra che dopo la sua disgrazia ella si creda indegna di comparire amante di Gaulo, e che tema di profanare i termini sacri all'amore e alla fedeltà.

(*b*) L'originale: *il sonno viene come una nuvola sopra la mia anima.*

(*c*) Non violata da quel brutale. Oitona osserva la più delicata decenza. In tutte le sue parole non v'è nulla di grossolano o di basso. S'intende, ma non si sente.

Della sua oscuritade. Ossian all'arpa
Stese la destra, e della bella Oitona
Cantò le lodi. Su la faccia a Gaulo
La luce ritornò; ma tratto tratto,
Mentr'ei si stava tra gli amici assiso,
Gli scappava il sospir. Così talvolta,
Dacchè cessaro i tempestosi venti,
Crollano i nembi le goccianti piume.

B E R A T O.

ARGOMENTO.

Credesi che questo poema sia stato composto da Ossian poco prima della sua morte, e perciò nella tradizione è chiamato l'ultimo inno di Ossian. *Il traduttore inglese prese la libertà di denominarlo* Berato, *dal fatto di cui si narra la storia, e che accade in un' isola di questo nome.*

Il poema si apre con un'elegia sopra l' immatura e inaspettata morte di Malvina, solo conforto del vecchio Ossian. Avendo il poeta nel suo lamento fatto menzione di Toscar, prende a raccontare la sua prima impresa giovanile, in cui Toscar suddetto ebbe parte. Larthmor, signor di Berrathon, isola della Scandinavia, essendo divenuto vecchio, fu cacciato dal regno da Uthal suo figlio, e confinato in una grotta. Fingal, che nella sua gioventù era stato ospitalmente accolto da Larthmor, mentre navigava a Loclin, nel tempo de'suoi amori con Aganadeca, inteso il fatto, spedì Ossian e Toscar a liberare il vecchio re. Siccome Uthal era tanto bello quanto feroce e superbo, Ninathoma, figlia di Thortoma, uno de'regoli confinanti, se ne invaghì e fuggì con lui. Ma egli dopo qualche tempo divenuto incostante, confinò Ninathoma in una isola deserta presso la costa di Berrathon. Ossian passando, la liberò e condusse seco, indi approdando a Berrathon assieme con Toscar, mise in rotta le truppe di Uthal, e uccise questo in duello. Ninathoma, il di cui amore, malgrado l' ingratitudine di Uthal,

non s'era punto diminuito; udendolo morto, ne morì anch'essa di doglia. Ossian e Toscar dopo avere ristabilito sul trono il vecchio Larthmor, tornano trionfanti a Morven.

Il poema si chiude con un canto patetico relativo alla prossima morte di Ossian. Questo componimento è quasi tutto in metro lirico.

Volgi, ceruleo rio, le garrule onde
Colà di Luta ver la piaggia erbosa:
Verd'ombra il bosco intorno vi diffonde (*a*),
E 'n su 'l meriggio il sol sopra vi posa:
Scuote il folto scopeto ispide fronde,
Dechina il fior la testa rugiadosa;
Alzalo il venticello e lo vezzeggia,
Quei mestamente languidetto ondeggia.
O venticello tremulo (*b*),
Par che il fioretto chiedagli,
Perchè mi svegli tu?
Il nembo, il nembo appressasi,
Che già m'atterra e sfiorami;
Domani io non son più.
Verrà doman chi mi mirò pur oggi
Gaio di mia beltà;
Ei scorrerà col guardo e campi e poggi,
Ma non mi troverà.
Così d'Ossian ben tosto andranno in traccia
Di Cona i figli, allor che fia tra i spenti;
Usciran baldi i giovinetti a caccia,
Nè udran la voce mia sonar su i venti.

(*a*) Nel testo il modo è imperativo, ma siffatte cose non possono comandarsi. Perciò si è creduto bene di sostituire l'indicativo.

(*b*) Questi sentimenti non sono qui posti a caso: si vedrà bentosto ove tendano.

Ov'è, diran dolenti,
Il figlio di Fingal chiaro nel canto?
E 'l volto bagnerà stilla di pianto.
Vieni dunque, o Malvina (*a*), e sin che puoi
L'alma cadente del cantor conforta:
Indi sotterra, al fin de'giorni suoi,
Nel campo amato (*b*) la sua spoglia smorta.
Malvina, ove se' tu co' canti tuoi?
Chè non t'appressi, o mia fidata scorta?
Figlio d'Alpin, sei qui? chè non rispondi?
Dolce Malvina mia, dove t'ascondi?

IL FIGLIO D'ALPINO.

Cantor di Cona, poc'anzi passai
Presso le torri antiche di Tarluta (*c*),
Nè fumo vidi (*d*), nè voce ascoltai;
Era ogni cosa in lutto vestuta.
Le vergini dell'arco (*e*) addomandai;
Ciascuna abbassò gli occhi, e stette muta.
Avean d'oscuritade un sottil velo (*f*);
Pareano stelle in nebuloso cielo.

OSSIAN.

Oh noi dolenti e lassi!
Così presto sparisti, amata luce (*g*),
Lasciando tenebroso il piano e 'l monte?
Di tua partenza ai passi

(*a*) Ossian non sapeva ancora che Malvina fosse morta.
(*b*) Nel campo di Lutha.
(*c*) Ov'era l'abitazion di Malvina. Questo nome, che dal traduttore inglese non è spiegato, dovrebbe significar *la torre* o *il palagio di Lutha.*
(*d*) Segno che non c'era foco, nè chi lo accendesse.
(*e*) Nel testo: *le figlie dell'arco*, le cacciatrici.
(*f*) L'originale: *sottile oscurità copriva la lor bellezza.*
(*g*) L'autore continua questa metafora per tutto il paragrafo. *Trad. ingl.*

Fu grazia e maestà compagna e duce,
Come a luna che scende entro il gran fonte (*a*).
Ma noi con mesta fronte
Starem piagnendo a richiamarti invano:
Addio; dolce riposo
Godi, raggio amoroso,
Ma guarda almeno alla mia notte amara;
Lume non la rischiara,
Che di tetre meteore in ciel turbato:
Cosi precto sparisti, o raggio amato?
Ma che veggo? che veggo?
Ah tu poggi ori-lucente
Come sole in orïente,
A mirar l'ombre felici
Già dei nembi abitatrici,
E guidar festose danze
Là del tuono entro le stanze,
Fuor di cura egra mortal.
Pende nube alto su 'l Cona (*b*)
Che pel ciel passeggia e tuona (*c*);
Di tempeste ha grave il grembo;
Ha di lampi acceso il lembo;
Dell' incarco alteri e lenti
Sotto lei rotano i venti
Di grand'ale armati il tergo:
Questo, si, questo è l'albergo
Dell'altissimo Fingàl.
In maestosa oscuritade ei siede;
Su i nembi ha 'l piede:
Il capo sovrasta,

(*a*) Espressione del Poliziano per significar il mare.

(*b*) La traduzione diede a questa nuvola un aspetto di maestà più terribile, onde fosse più degno albergo d'un tal eroe. Ma le tinte che hanno rinforzato il colorito del quadro, sono tutte della tavolozza di Ossian.

(*c*) L'originale: *i suoi azzurri increspati fianchi sono alti.*

Palleggia l'asta ;
Il nero-brocchiero
Mezzo si tuffa entro i nebbiosi gorghi,
Luna par che giù nell'onde
Di sua faccia ancor nasconde
L'una metà, con l'altra
D'un fioco raggio pinge
L'azzurra fascia di che il ciel si cinge.
Fanno cerchio al gran re gli eroi possenti
Ad ascoltare intenti
Benchè fioco
D'Ullino il canto,
Che al suon roco
D'aerea arpa si mesce, e stuolo intanto
D'eroi minor la sala
Fa di lugubre maestade adorna,
E di mille meteore il buio aggiorna.
Su la nebbia mattutina
Vien Malvina,
Alle porte ella s'affaccia,
Ed ha sparso in su la faccia
Un amabile rossor.
L'ombre avite, in cui s'affisa,
Mal ravvisa (*a*),
L'occhio incerto gira intorno
Per l' incognito soggiorno
Con un trepido stupor (*b*).

(*a*) Nell' originale: *vede le incognite facce de' padri suoi.* Per la voce *padri* par che debbano intendersi gli antenati di Malvina da lei non prima veduti, altrimenti non avrebbe detto che le loro facce erano incognite. Ad ogni modo, il termine *incognito* non sembra il più proprio, dovendosi credere che ad incontrar Malvina venissero prima degli altri quelli che avevano più stretta relazione con lei, e che per conseguenza non dovevano esserle sconosciuti.

(*b*) L'originale: *e volge ad altra parte gli umidi sguardi.* Sembrerebbe da ciò che coteste ombre fossero spauracchi

E tu giungi sì tosto,
Disse Fingallo, o figlia
Del nobile Toscarre, a noi gradita?
Ma ben grave ferita
Fia questa al cor di quello a cui se' tolta:
Piangi in tenebre avvolta
Vedova Luta,
Cona dolente,
Vecchio deserto, desolato figlio,
Ove avrai più conforto, ove consiglio?
Già vien di Cona il ventolin sottile,
Che ti lambiva il crin:
Ei vien, ma tu sei lungi, ombra gentile;
Vattene, o ventolin.
Invano degli eroi l'arme percoti;
Gli eroi son morti, e i loro alberghi vuoti.
Auretta, auretta tremola,
Va di Malvina amabile
In suon pietoso e querulo
Su 'l sasso a mormorar.
Di Luta appresso il margine
Dietro la rupe innalzasi:
Partirono le vergini (*a*),
Tu sola, aurella querula,
Vi resti a sospirar.
Ma chi è quel che a noi lento avvicinasi?
Raccolte nubi i suoi passi sostengono;
L'azzurro corpo sopra l'asta inchinasi;
Al vento i crin di nebbia or vanno or vengono:
Su 'l nubiloso viso
Par che spunti un sorriso:

e che Malvina in vece d'allegrarsi di riveder la sua famiglia se ne attristasse. Parve al traduttore che lo stupore fosse più adattato alla situazione di Malvina, che la tristezza.

(*a*) Cioè le donzelle che cantarono l'elegia funebre sopra la tomba di Malvina. *Trad. ingl.*

Malvina, egli è tuo padre: ah dunque, esclama,
Vaga stella di Luta,
Dunque a splender fra noi giungi si presta?
Ma che? romita e mesta
Eri, o figlia, laggiuso: i tuoi più cari
T' avean lasciata, e tu traevi in doglia
Tra la stirpe de' fiacchi (*a*) i giorni tuoi.
Solo di tanti eroi,
Ossian re delle lance in Cona è solo,
E brama dietro te levarsi a volo.
E ancora Ossian rammenti, o nato al carro (*b*)
Prode Toscar? Molte battaglie insieme
Pugnammo in gioventù: brillâr congiunte
Le nostre spade: al rimirarci in campo
Precipitâr, come due sconci massi
Dall' alto rotolantisi, tremanti
Feansi i nemici: ecco i guerrier di Cona,
Dicean, correndo pel sentier dei vinti (*c*).
Figlio d'Albin, t' accosta al canto estremo
Della voce di Cona: entro il mio spirto
Ribollir sento le passate imprese (*d*)
L' ultima volta; e la memoria ancora
D' un fioco lume i dì trascorsi irraggia.
Nei giorni di Toscar ... t' accosta, amico.
A udir d'Ossian cadente il canto estremo.

(*a*) Ossian parla sempre con disprezzo della generazione dei Caledonii che succedette a quella della famiglia di Fingal. La tradizione non ci dà il minimo lume intorno le azioni de' montanari nel secolo susseguente, il che sembra giustificare il giudizio che ne fa Ossian. *Trad. ingl.*

(*b*) Ossian dopo aver nel suo entusiasmo immaginato che Toscar parli, arriva a persuadersi d' averlo realmente sentito, e gli risponde come se l' altro potesse udirlo. Il nostro bardo è un sonnambulo che conversa co' suoi fantasmi.

(*c*) Dandola a gambe più che di fretta.

(*d*) Il testo un po' freddamente: *le azioni degli altri tempi sono nella mia anima.*

Ai cenni di Fingallo io tosto al vento
Spiegai le vele, avea Toscarre a lato,
L' eroe di Luta: noi drizzammo il corso
Verso l' ondi-cerchiata isola alpestre,
La tempestosa Berato: sedea
Dianzi colà la maestosa forza
Del buon Larmorre, di Larmòr che lieto
Le sue conche apprestò, quando sen venne
Nei dì d' Aganadeca al fero Starno
L' alto Fingallo: ei vi sedea, ma poi
Che la sua possa sotto il carco annoso
Fu vacillante, si destò l' orgoglio
D' Utalo, il figlio suo, d' Utalo il bello,
Amor delle donzelle, orror d' eroi (*a*).
Egli le braccia di Larmorre antico
Strinse di nodi, e si locò nel seggio
Del genitore oppresso. Il re si stette
Più dì languendo entro una grotta oscura
Lungo il rotante mar, grotta che mai
Non visitò la mattutina luce,
Nè per la notte rischiarolla il foco
D' accesa quercia: d' oceàn sollanto
Vi freme il vento, nel passar la sguarda
L' ultimo raggio di cadente luna,
O il luccicar d' una rossiccia stella,
Che tremola su l' onde e vi si tinge.
Alfin fuggendo per lo mar, di Selma
Venne Smito al regnante, il fido Smito,
Fin da' fresc' anni di Larmòr compagno.
Venne, e del re di Berato dolente
Narrò la storia: di magnanim' ira

(*a*) *Orror d' eroi* nell' originale non c' è. Aggiunsi questo picciolo tratto, a dispetto del mio poeta, il quale in questo componimento par più donzella ch' eroe, mostrandosi più sensibile alla bellezza che alla malvagità di costumi.

Fingal s' accese, e tre fiate all' asta
Stese la man, che d' Utalo nel sangue
Già tingersi volea: se non che innanzi
Gli balenò di sue passate imprese
Tutta la luce (*a*): e con Toscarre invia
Me giovinetto al buon Larmorre. Un rivo
Di gioia, un rivo le nostre alme allora
Tutte inondò; corremmo al mar, le spade
Snudammo a mezzo, impazïenti, ardenti
Di bel foco guerrier, che allor soltanto
Il re la prima volta a noi concesse
Il sospirato onor di pugnar soli.
Nell' oceàn scese la notte: i venti
Sen giro altrove (*b*), mostrasi la luna
Pallida e fredda, le rossicce stelle
Van trapungendo il vaporoso velo.
Lenta la nave si movea per l' allo
Ver la costa di Berato, rispinta
L' onda ai scogli fremea. Che voce è quella,
Disse Toscàr, che a noi ne vien, confusa
Col rimbombo del mar? dolce ma trista
Suona, qual d'ombre di cantori antichi.
Ossian, non veggo una donzella (*c*)? è sola
Presso la rupe; colla testa pende
Sopra il braccio di neve, oscura al vento
Le svolazza la chioma: udiamne il canto,
O figlio di Fingàl: somiglia al grato
Susurro placidissimo del Lava.
Giungemmo al golfo, ed ascoltammo intenti
La notturna donzella. — E fino a quando
Dovrò sentirvi a risonarmi intorno,

(*a*) E temè di oscurar la sua gloria, se intraprendesse in persona una picciola guerra contro un nemico oscuro, e noto solo per un tratto di bassa-malvagità. *Trad. ingl.*

(*b*) Era quasi affatto bonaccia.

(*c*) Era questa Ninathoma, abbandonata da Uthal.

O sorde a' miei lamenti onde marine?
Lassa! non fu già sempre oscuro speco
L' albergo mio, nè gli alberi e le balze
Della mia gioventù furo i compagni.
Nella sala di Tortomo la festa
Lieta spargeasi, s' allegrava il padre
Nell' udir la mia voce; i giovinetti
Gli occhi volgeano a' miei leggiadri passi (*a*),
E a Ninatòma dall' oscure chiome
Più d' un dolce sospir gemea dappresso (*b*).
Allor fu che giungesti, Utalo, adorno
Come il sole del cielo; Utalo amato,
Ti vidi e ti bramai; chi ti resiste,
O rapitor dei tenerelli cori (*c*)?
Ma perchè dunque tra 'l fragor dell' onde
Mi lasci egra e romita? ah di tua morte
Forse il nero pensier mi stagna in petto (*d*)?
La mia candida mano ha forse il brando
Alzato contro te? Sir di Fintormo (*e*),
S' è pur tuo questo core (*f*), ah perchè dunque,
Perchè mi lasci prigioniera e sola? —

(*a*) L' originale: *vedeanmi i giovinetti nei passi della mia amabilità.*

(*b*) L' originale: *e benedivano la nero-crinita Ninathoma.*

(*c*) L' originale: *le anime delle vergini erano tue, figlio del generoso Lartmor.* Tra le anime delle vergini Ossian volle comprendere anche quella di Ninathoma senza dirlo espressamente. Si è conservato il senso del testo col verso *O rapitor ec.*, ma se ne premise un altro che spiega tosto la passione della donzella, e con cui ella sembra scusarsi se s'innamorò d' un bel furfante: si può passarle questa causa, perchè questo è lo stile del sesso; ma non si può scusar in alcun modo nè lei nè Ossian d' aver qualificato costui col titolo di *figlio del generoso Lartmor*, ch' era appunto ciò che rammentava il delitto che lo rendea detestabile.

(*d*) Questo par che debba esser il senso delle parole dell' originale: *mi si oscurò forse l' anima con la tua morte?*

(*e*) Nome del palagio di Uthal.

(*f*) Questo sentimento s' è aggiunto come necessario, perchè quest' è che fa la colpa di Uthalo colla sua bella.

Sgorgommi il pianto agli amorosi lai
Della donzella: a lei m' accosto, e parlo
Parole di pietade (*a*): O della grotta
Leggiadra abitatrice, a che su 'l labbro
Quel cocente sospiro? Ossian il brando
Inalzerà nel tuo cospetto (*b*), e questo
Forse fia scempio a' tuoi nemici: ah sorgi,
Bella figlia di Tortomo; le voci
Del tuo cordoglio assai compresi; intorno
Hai la di Selma generosa stirpe,
Che mai non fece agl'innocenti oltraggio,
E fa suo vanto il vendicar gli oppressi (*c*).
Vieni alle nostre navi, o più lucente
Di quella luna che tramonta: il corso
Noi drizziamo a Fintormo, e non invano.
Ella avviossi; veste la belladе,
Leggiadria l' accompagna (*d*); appoco appoco
Va serenando quell' amabil volto
Una letizia tacita e pensosa.
Così talor nei dì di primavera
Le fosche nubi a un placidetto soffio
Lentamente si sgombrano: si volve
Ne' vaghi rai della spuntante luce
Il cheto rivo, e di fogliette sparse
Dall' aura del mattin l'onda verdeggia.
Apparve in cielo il primo albor; giungemmo
Alla baia di Rotma: uscì dal bosco

(*a*) L' originale: *parole di pace.* La voce *pace* dinota spesso appresso il poeta, *umanità*, *compassione*, *cortesia* e simili disposizioni dell' animo.

(*b*) Nel testo questo sentimento è posto interrogativamente, credo per errore di stampa.

(*c*) Senza questo secondo sentimento aggiunto dal traduttore, la sentenza non era compita, nè abbastanza adattata alla circostanza.

(*d*) L' originale: *ella venne nella sua bellezza, ella venne con tutti gli amabili suoi passi.*

Feroce belva; il seloloso fianco
Passai coll' asta, e in rimirarne il sangue
Gioiami il cor (*a*), ch' era quel sangue il pegno
Di mia fama nascente. Ecco che a noi
Vien dall'alto Fintormo un suon confuso
Di grida e d'arme; Utalo è questi, egli esce
Alla caccia co' suoi: spargonsi quelli
Sopra la piaggia; ei lentamente avanza
Pien dell' orgoglio di sua possa; innalza
Due lance acute, ha il brando a lato; addietro
Tre giovinetti il seguono, portando
Gli archi forbiti; cinque veltri innanzi
Van saltellando. I suoi guerrier discosti
Si stan dal duce, il portamento e gli atti
Meravigliando; maestoso e grande
Ha l'aspetto costui, ma l'alma ha scura,,
Scura qual faccia di turbata luna,
Di turbini foriera e di procelle.
Sorgemmo armati, e al suo cospetto innanzi
Femmoci alteramente: egli arrestossi
A mezzo il suo cammin; tosto i suoi fidi
Cerchio gli ferno; a noi s' avanza, e parla
Cantor canuto: E qual desio, stranieri,
Qua vi sospinse? a Berato chi giunge
Figlio è di sventurati; ei giunge al brando
D' Utalo il poderoso, al carro nato.
Entro le sale sue giammai non suona
Conca ospital; bensì de' rivi suoi
Rosseggian l' onde di straniero sangue,
Da Selma forse, dall' eccelse mura
Veniste di Fingallo? E ben, mandate

(*a*) Ossian credeva che l' aver egli ucciso la fiera, appena sbarcato in Berrathon, fosse un presagio della vittoria. Anche al presente i montanari, essendo impegnati in qualche impresa pericolosa, osservano con un guardo di superstizione il primo successo che loro incontra. *Trad. ingl.*

Tre giovinetti ad annunziar la morte
Del popol suo: forse a tal nuova ei stesso
Fia che a Berato giunga, e del suo sangue
D'Utalo il forte tingerà la spada,
Onde poi cresca qual vivace pianta
La fama di Fintormo. — E che? tal fama
Troppo è sublime, onde toccar mai possa
Nè al tuo signor, nè ad alcun altro in terra,
Temerario cantor, diss'io fremendo
Di generoso orgoglio (*a*): abbia negli occhi
Vampe di morte, chi Fingallo incontra
Forza è che tremi e si scolori in viso.
Spunta l'ombra di lui, ciascun paventa;
Egli esce, e i re sgombran qual nebbia al soffio
Del suo furor. Tre giovinetti andranno
Dunque a Fingallo ad arrecar novella
Che il suo popol cadèo? Cadrà fors'egli,
Ma inulto no, nè senza fama. Io stetti
Nella mia possa alteramente oscuro (*b*),
E m'accinsi alla pugna: al fianco mio
Snudò il brando Toscàr. Qual fiume in piena
Già trabocca il nemico, alzasi il misto
Suono di morte, fischiano per l'aria
Nembi di strali, suonano le lance
Sopra gli usberghi, curvansi le spade
Su i scudi infranti; uomo uomo afferra, acciaro
Su l'acciaro riverbera: qual fora
Lungo ululo di vento in bosco antico,
Qualor mille ombre imperversanti a prova
Nel tenebroso campo della notte
Fanno più monti di spezzate piante,
Tal della pugna era il rimbombo: alfine
Sotto il mio brando Utaló cadde, i figli

(*a*) L'originale: *io dissi nell'orgoglio del mio furore.*
(*b*) L'originale: *io stetti nell'oscurità della mia forza.*

Di Berato fuggiro. Allor fu ch' io
Vidi il guerrier tutto qual era, e ad onta
Della sua feritade e dell'orgoglio,
Corsemi all'occhio una pietosa stilla
Per cotanta bellà (*a*). Cadesti, io dissi (*b*),
Giovinetto arboscel ; pur ti circonda
La natìa tua bellezza, ah ! tu cadesti
Lasciando il campo disadorno e ignudo.
Vengono i venti, ma più suon non esce
ed' tuoi rami atterrati ; ancora in morte
Bello sei, giovinetto, e amore inspiri.
Stava la vaga Ninatòma intanto
Sopra la spiaggia : della zuffa intese
L' improvviso fragore, e i rosseggianti
Lumi rivolse a Lemalo (*c*), il canuto
Cantor di Selma, che su 'l lido anch'esso
Con la figlia di Tortomo sedea.
Figlio dell'altra età, diss'ella, io sento
Lo strepito di morte : i duci tuoi
Con Utalo scontrârsi ; il re fia basso,
Fia basso, io lo pressento ; oh foss' io stata
Nella mia grotta eternamente ascosa !
Mesta sarei, ma il doloroso annunzio
Della sua morte non verrebbe adesso
Sì crudamente a desolarmi il core.
Utalo, ah se' tu spento ? in uno scoglio

(*a*) Lo sdegno della famiglia di Fingal *non albergava sotterra*. Pare però conveniente che Ossian facesse almeno una confessione indiretta che colui non sembrava degno d' esser compianto. Io la feci per lui con quell' *ad onta ec.*

(*b*) Il compiangere gli estinti benchè nimici par che fosse una specie di atto religioso appresso gli eroi di Ossian. La riverenza che i barbari montanari conservano ancora per le reliquie dei morti, sembra che sia stata loro trasmessa dai loro più lontani antenati. *Trad. ingl.*

(*c*) Lethmal. Non si trova fatta menzione di questo cantore in altro luogo di Ossian.

Mi lasciasti, crudel; pur di te piena
Avea l'alma, di te. Sei spento, o caro?
Ah ti vedrò, ti stringerò. Piagnente
Sorge, ed avviasi frettolosa al campo.
Insanguinato d'Utalo lo scudo
Vede nella mia man, getta uno strido,
Smania, trova il suo ben, cade spirante
Su 'l corpo amato, e colle sparse chiome
Il caro volto impallidito adombra.
Mi scesero le lagrime, agli estinti
Ersi la tomba, e alzai note pietose.
Figli di gioventù, figli infelici,
Posate in pace a quel ruscello in riva:
Passeran cacciatori e cacciatrici
Su 'l vostro sasso in vista afflitta e schiva.
Son mesti i cori di beltade amici,
Pietoso canto i vostri nomi avviva.
Già l'arpa in Selma sopra voi non tace;
Figli di gioventù, posate in pace (*a*).
Due dì restammo in su la spiaggia; i duci
Di Berato adunârsi; alle sue sale
Il buon Latmorre fra gioiosi canti
Riconducemmo, e risonâr le conche.
Grande, esultante dell'eroe canuto
Fu la letizia in riveder de'padri
L'arme, quell'arme ch'ei lasciò con doglia
Nella sala paterna, allor che sorse
D'Utalo l'alterezza. Alto levossi
La nostra fama; ei benedisse i duci
Di Selma, e festeggiò, chè nota a lui
Non era ancor del figlio suo la morte.
Detto gli s'era ch'ei piagnente e tristo

(*a*) E' peccato che uno scellerato come Utalo abbia partecipato della soavità toccante di questo epitafio. Forse però questa l'avrà intenerito dentro la tomba.

Corse a inselvarsi entro i suoi boschi, e 'l padre
Lo si credea; ma quei dormia sepolto
Nella piaggia di Rotma eterno sonno.
Nel quarto dì spiegai le vele al fresco
Nordico vento: il buon Latmòr sen venne
Fin su la spiaggia ad onorarci, e 'l canto
Sciolsero i vati suoi: tutta era in festa
L'alma del re, quando rivolse il guardo
Alla piaggia di Rotma, e di suo figlio
Vide la tomba sconosciuta: a un punto
La rimembranza d'Utalo gli corse
Ratta allo spirto, e domandò: Chi mai
Giace colà de'miei guerrieri? un duce
Par che lo mostri il monumento: era egli
Fra noi famoso, anzi che 'l folle orgoglio
D'Utalo si destasse? oimè! che veggo?
Oimè! figli di Berato, ciascuno
Tace, ciascun si volge altrove? ah dunque,
Dunque è spento mio figlio? Utalo, ah l'alma (a)
Mi si strugge per te, benchè il tuo braccio
Stender osasti contro il padre: oh fossi
Rimasto io sempre entro la grotta, ed egli
Fosse ancora in Fintormo! avrei sovente
Udito il calpestio de'piedi suoi,
Quand'ei giva alla caccia; avrebbe il vento
Recato a me della sua voce il suono,
Ristoro alla mia doglia: or ch'egli è spento,
Non ho più speme nè conforto in terra,
E saran sempre le mie meste sale
Di muta solitudine soggiorno.

(a) Questo è lo stesso tratto di debole paternità che uscì dalla bocca del buon Davidde all'annunzio della morte di Assalonne. *Contristatus itaque Rex ascendit cœnaculum portæ, et flevit, et sic loquebatur: Fili mi Absalon, Absalon fili mi, quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalon fili mi, fili mi Absalon?*

Tai fur l'imprese mie, figlio d'Alpino,
Quando reggeva l'animoso braccio
Forza di gioventù: tai fur l' imprese
Del figlio di Colonco, al carro nato,
Del gran Toscarre: ahi che Toscarre adesso
Per le nubi passeggia, ed io son solo
Su le rive del Luta; è la mia voce
Quasi l'ultimo gemito del vento,
Quando il bosco abbandona. Ah! solo a lungo
Ossian non rimarrà; veggo la nebbia
Che a me fatto già vuota ed azzurra ombra
Darà ricetto, quella nebbia io veggo
Che ordirà le mie vesti allor che lento
N'andrò poggiando ver l'aerea reggia.
Mi guarderanno i tralignati figli (*a*),
E ammireran la maestosa forma
De'prischi eroi (*b*); poi rannicchiati e stretti
Dentro le grotte cercheran riparo,
Guardando paurosi i passi miei
Che trarran dietro sè striscia di nembi.
Vieni, figlio d'Alpino, il vacillante
Vecchio sostenta, e a'suoi boschi lo guida.
I venti si sollevano: gorgoglia
L'onda del lago: un albero su 'l Mora,
Di', non si curva ad un gagliardo soffio?
Pende colà da uno sfrondato ramo
L'arpa di Cona, un lamentevol suono
Esce dalle sue corde: Arpa leggiadra,
Deh dimmi, è il vento che ti scote? o un'ombra
Ti tocca e passa? Ah la conosco, è questa
La bianca mano di Malvina; accorri,
Figlio d'Alpin, l'arpa m'arreca, io voglio

(*a*) L'originale: *i figli dei piccioli uomini.*

(*b*) Dovendo questi conservare anche nelle nuvole la loro statura.

Toccarla ancora, ancor vaghezza io sento
Di sciorre un canto; l'anima a quel suono
Passerà dolcemente; i padri miei
Lieti l'udranno; penderan coi volti
Fuor delle nubi, e stenderan le braccia
Ad accorre il lor figlio. Ecco si curva (*a*)
Per udirmi la quercia, e col suo musco
Par che pietosa al mio partir sospiri:
Fischia l'arida felce, e colle fronde
S' intralcia e mesce fra i canuti crini.
L'arpa colpiscasi (*b*),
I canti innalzinsi,
Venti, appressatevi,
Portate il flebile
Suono all'aerea
Sala, ove assidesi
L'alto di Selma impareggiabil re.
A lui portatelo,
Perch'oda l'ultima
Voce piacevole
Del figlio armonico,
Che co'suoi cantici
Rese si celebre
La schiatta degli eroi che più non è.
L'aura del norte
Schiude le porte
Del tuo soggiorno, o padre, e a me ti mostra

(*a*) Il curvarsi della quercia, e il sospir del musco nell' originale sembrano circostanze oziose. Il traduttore, aggiungendo qualche tratto intermedio, fece che questi oggetti fisici sembrassero animati, e sensibili alla morte vicina di Ossian.

(*b*) Il canto lirico nell' originale comincia alle parole *Ecco si curva*. Al traduttore parve meglio il cominciarlo qui. Del resto, il sig. Macpherson ci assicura, cha dalla tradizione si ha che Ossian terminasse i suoi canti con questo squarcio. Egli è messo in musica, e si canta ancora dai montanari.

Fra la tua nebbia assiso
D'arme fosco-lucente:
Or non è più il tuo viso
Il terror del possente:
Sembra di nube acquosa,
Allor che lagrimosa
S'affaccia agli orli suoi gemina stella (*a*).
Vecchia luna che manca
Sembra il cerureo scudo, ed è la spada
Striscia sbiadata e stanca
Di vermiglio vapor ch'aura dirada:
Fiacco e fosco è quel duce,
Che dianzi veleggiava in mar di luce (*b*).
Ma che? se più non sei quaggiuso in terra (*c*)

(*a*) Nel testo si parla di una stella in plurale; io l'ho limitato a due, perchè parmi che il poeta voglia rappresentare gli occhi di Fingal, che tralucono dalla sua faccia sparuta.

(*b*) L' originale: *che per l' innanzi viaggiava nello splendore.* L'espressione del traduttore ferirà forse l'orecchio delicato di qualche italiano. Essa però non discorda dai modi di Ossian. Abbiam veduto più d' una volta in queste poesie un *torrente di luce*, e l' anima che passa all' altra vita *in un rivo di luce.* Da un rivo al mare non v'è differenza specifica.

(*c*) Dopo il sentimento precedente, l'autore soggiunge tosto: *ma i tuoi passi sono su i venti ec.*, e seguita presentandoci la terribile immagine dell'ombra di Fingal che scompiglia la natura. Il secondo ritratto sembra affatto contraddittorio al primo, come ben fu osservato anche dal traduttore inglese. Ma convien riflettere che la fiacchezza e la potenza dello stesso Fingal si riferiscono a due oggetti diversi. La fiacchezza si riferiva alla guerra, l'attività agli elementi ed ai corpi fisici. L' ombra di Fingal non aveva che arme di nebbia, nè poteva con esse ferir un eroe; ma essendo di natura aerea, aveva appunto l' attività dell' aria, e produceva tutti i fenomeni che si scorgono in questo elemento. Così potrebbe dirsi che il vento non è il terror dei guerrieri, perchè di fatto non viene a battaglia con essi colle arme alla mano, benchè sconvolga col suo soffio la terra e i mari, e possa in un altro modo atterrire i più coraggiosi. Contuttociò per levar ogni apparenza di contraddizione, il traduttore ha creduto necessario di premettere un sentimento che concili un ritratto con l' altro, e faccia strada alle immagini susseguenti.

Degli eroi lo spavento,
Il tuo regno nell'aere eterno dura.
Colà porti a tua voglia e pace e guerra;
Leghi o sprigioni il vento,
E la tempesta in la tua man s'oscura.
Furibondo
Scuoti il mondo,
Il sole afferri,
E lo rinserri
Sotto un monte di nubi, ove t'accampi;
Fra tuoni e lampi
Mille scrosci di pioggia esse disserrano,
E de' mortali l'anime s'atterrano (*a*).
Ma se tu sgombri il nubiloso velo,
Sta presso te l'auretta del mattino,
Sorride il sole, e si rallegra il cielo,
Dolce garrisce il bel rivo azzurrino;
Verdi cespugli su 'l nativo stelo
Rizzano il capo già dimesso e chino,
E i cavrioli su l'erbette fresche
Van saltellando con festose tresche.
Silenzio: io sento un mormorio piacevole,
Parmi udir voci che di là mi chiamano:
Questa è la voce di Fingàl, ma fievole;
Gli orecchi miei gran tempo è che la bramano.
Vieni, Ossian, vieni alla cerulea chiostra;
Assai di fama al genitor donasti:
Stan muti i campi della gloria nostra (*b*),
Pur fia che 'l nome all'altre età sovrasti;
Alle quattro mie pietre ognun si prostra;
Sonò d'Ossian la voce, omai ci basti:

(*a*) L'originale: *temono i figli dei piccioli uomini*. Il traduttore ha voluto esprimere quel di Virgilio: *mortalia corda per gentes humilis stravit pavor.*

(*b*) Non essendovi più chi combatta, essendo mancata la stirpe de' valorosi.

Vieni, figlio diletto, ah vieni a noi,
Già ti stendon le braccia i padri tuoi.
E ben, padri famosi, a voi ne vegno,
Più qui non ho sostegno,
Presso è la mia partita,
Manca d'Ossian la vita;
Fioca è la voce,
Ne trema il passo,
Svaniscon l'orme,
O Cona, o Selma, il buon cantor s'addorme.
Pian piano io m'addormento
Dietro quel sasso là,
E per destarmi il vento
Indarno fischierà.
Gli occhi ho pesanti, e interminabil notte
Vien su quelli a posar.
Torna, o vento cortese, alle tue grotte;
Tu non mi puoi destar.
Or via, perchè sei mesto,
O figlio di Fingàl, perchè s' innalza
Nuvola di tristezza, e 'l cor t' ingombra?
Quanti passâr com' ombra
Dei duci antichi, e senza onor di fama (*a*)!
Tutti un giorno ci chiama, e un giorno estremo
Richiamerà com'essi
I figli ancor della futura etade.
Altra sorge, altra cade
Delle schiatte mortali: esse son onde,
O pure in Morven fronde (*b*):
Cadono queste, il vento le disperde,
Succedon altre, e l' arboscel rinverde.

(*a*) *Pria che sorgesse lo splendor del canto*, come si esprime Ossian in altro luogo.

(*b*) Questo è lo stesso pensiero espresso colla stessa comparazione e quasi colle parole stesse da Glauco nella sua parlata a Diomede nel libro 6. dell' Iliade.

Durò la tua bellezza,
O vago Rino? o mio diletto Oscarre,
La tua possa durò? Fingallo stesso
Svanì, Fingallo, il domator d' eroi;
E più de' passi suoi
Or non si scorge un sol vestigio impresso.
E tu, cantore antico,
Quando tutti mancâr, tu sol vivrai?
Parti tranquillo omai:
O Cona, o Selma, o patrii monti, addio:
Parto, ma il nome mio
Tra voi rimansi; ei crescerà qual suole
Quercia in Morven selvosa,
Che ingagliardisce al furïar del vento;
E ai nembi e alla tempesta
Forte di mille rami offre la testa.

MINVANA.

CANZONE FUNEBRE.

ARGOMENTO.

Il cenno fatto nel poema precedente sopra la morte di Rino invitò il traduttore inglese a darci in una nota la canzone funebre di quel giogine eroe. Essa è degna di star in serie cogli altri poemi di Ossian. — Rino figlio di Fingal che restò ucciso in Irlanda nelle guerra contro Svarano (Fing. c. 6) *era famoso per la bellezza della persona, per la velocità e pel valore. Minvana figlia di Morni, e sorella di Gaulo, era innamorata di Rino. Il di lei lamento per la morte dell' amante viene da Ossian introdotto per episodio in uno de' suoi maggiori poemi. Questo lamento è la sola parte del poema ch' esista presentemente.*

Tinta la faccia d' amoroso foco
Dalle morvenie rocce il capo inchina
La dolente Minvana, e guarda il mare
Fosco-rotante. Ecco apparir da lunge
Gli eroi di selma di tutt' arme armati.
Corre anelante, ognun ravvisa, incerta
S'arresta; e Rino? ... ov'è il mio Rino? E' basso,
Dissero i nostri impietositi sguardi;
L' eroe già vola in su le nubi, e solo
N' udrai su 'l vento bisbigliar la voce
Fra l' erbetta dei colli. — Oimè! cadeo
Il figlio di Fingàl? barbara Ullina!
Fu di folgore il braccio
Che l' atterrò, braccio crudele! ahi lassa!

Che fia? chi mi consola?
Rino, tu mi lasciasti, ed io son sola.
Ma sola io qui non vo' restarmi, o venti,
Che con la chioma mi sferzate il dorso:
Per poco ancora i miei sospir cocenti
Verranno a mescolarsi al vostro corso:
Per poco fia che sgorghi il pianto mio;
Rino, se tu partisti, a che rest'io?
Oimè, ch' io non ti veggo
Più ritornar da caccia
Con passi di beltà!
Notte il mio sole adombra,
Mesto silenzio ed ombra
Presso il mio ben si sta.
Ove sono i tuoi cani? ov'è il tuo arco?
Ove lo scudo che fu già sì forte?
Ov'è 'l brando fulmineo e d' onor carco?
Ove la sanguinosa asta di morte?
Sparse son l' arme appiè del duce esangue,
E goccian anco dell' amato sangue.
Quando fia che 'l mattin venga e ti desti?
Dicendo: Ecco l' albor.
Son pronti gli archi, e i cani tuoi son presti;
Svegliati, o cacciator.
Parti, o mattino dal bel crin di fiamme,
Parti, chè dorme il re:
Balzan su la sua tomba e cervi e damme,
Chè il cacciator non v' è.
Ma io verrò pian piano, o mio diletto,
Nell' angusta magion del tuo riposo.
Ti cingerò col braccio il collo e 'l petto,
E dormirò con te sonno amoroso.
Vedran mute le stanze e vuoto il letto
Le donzelle, e sciorran canto doglioso.
Donzelle, addio, non odo il vostro canto;
Dormo sotterra al mio bel Rino accanto.

L'A N O T T E.

AVVERTIMENTO.

In più d' un luogo di queste poesie, e segnatamente nel poemetto di Crona al v. 191 *si fa menzione di canti fatti all'improvviso. Furono questi tenuti in grandissimo pregio dai bardi dei tempi susseguenti. Ciò che ci riman di quel genere, mostra piuttosto il buon orecchio, che il genio poetico degli autori. Il traduttore inglese non ha incontrato che una sola di queste composizioni che meriti d' esser conservata, ed è appunto la presente. Ella è di mille anni più recente del secolo di Ossian, ma sembra che gli autori si sieno studiati d' imitar lo stile di questo poeta, e di adottarne molte espressioni. Eccone il soggetto. Cinque bardi, o cantori, passando la notte in casa d' un signore o capo di tribù, il quale era anch' esso poeta, uscirono a far le loro osservazioni sopra la notte, e ciascheduno ritornò con una improvvisa descrizione della medesima. La notte descritta è del mese di ottobre, e nel nord della Scozia ella ha veramente tutta quella varietà che i cantori le attribuiscono.*

1. CANTORE.

Trista è la notte, tenebria s'aduna,
Tingesi il cielo di color di morte:
Qui non si vede nè stella, nè luna,
Che metta il capo fuor delle sue porte.
Torbido è 'l lago, e minaccia fortuna,

Odo il vento nel bosco a ruggir forte.
Giù dalla balza va scorrendo il rio
Con roco lamentevol mormorio.
Su quell' alber colà, sopra quel tufo,
Che copre quella pietra sepolcrale,
Il lungo-urlante ed inamabil gufo
L' aer funesta col canto ferale.
Ve ve:
Fosca forma la piaggia adombra:
Quella è un' ombra:
Striscia, sibila, vola via.
Per questa via
Tosto passar dovrà persona morta:
Quella meteora de' suoi passi è scorta.
Il can dalla capanna ulula e freme,
Il cervo geme - su 'l musco del monte,
L' arborea fronte - il vento gli percote;
Spesso ei si scuote - e si ricorca spesso.
Entro d' un fesso - il cavriol s' acquatta,
Tra l' ale appiatta - il francolin la testa.
Teme tempesta, - ogni uccello, ogni belva,
Ciascun s' inselva - e sbucar non ardisce;
Solo stridisce - entro una nube ascoso
Gufo odïoso;
E la volpe colà da quella pianta
Brulla di fronde
Con orrid' urli a' suoi strilli risponde.
Palpitante, ansante, tremante
Il peregrin
Va per sterpi, per bronchi, per spine,
Per rovine,
Chè ha smarrito il suo cammin.
Palude di qua,
Dirupi di là,
Teme i sassi, teme le grotte,
Teme l'ombre della notte,

Lungo il ruscello incespicando,
Brancolando,
Ei strascina l' incerto suo piè.
Fiaccasi or questa or quella pianta,
Il sasso rotola, il ramo si schianta,
L' aride lappole strascica il vento;
Ecco un' ombra, la veggo, la sento:
Trema di tutto, nè sa di che.
Notte pregna di nembi e di venti,
Notte gravida d' urli e spaventi:
L' ombre mi volano a fronte e a tergo:
Aprimi, amico, il tuo notturno albergo.

II. CANTORE.

Sbuffa 'l vento, la pioggia precipita si,
Atri spirti già strillano ed ululano,
Svelti i boschi dall' alto si rotolano,
Le finestre pei colpi si stritolano (*a*).
Rugghia il fiume che torbido ingrossa:
Vuol varcarlo e non ha possa
L'affannato viator.
Udiste quello strido lamentevole?
Egli è travolto, ei muor.
La ventosa orrenda procella
Schianta i boschi, i sassi sfracella:
Già l'acqua straripa,

(*a*) Questo è uno di quei vari tratti di questi canti dai quali il Macpherson e il Blair conchiudono che questo poema sia posteriore di più secoli ai tempi di Ossian. Le finestre nel secolo di quel poeta erano un capo di lusso incognito ai Caledonii. Io osserverò soltanto che dopo i boschi rovesciati lo sbattimento delle finestre, come sta nel testo, è troppo picciola cosa per far onore a questa burrasca. Io volli almeno che le finestre fossero stritolate piuttosto che sbattute o peste.

Si sfascia la ripa,
Tutto in un fascio la capra belante,
La vacca mugghiante,
La mansueta e la vorace fera
Porta la rapidissima bufera.
Nella capanna il cacciator si desta,
Solleva la testa,
Stordito avviva il fuoco spento: intorno
Fumanti
Stillanti
Stangli i suoi veltri; egli di scope i spessi
Fessi riempie, e con terrore ascolta
Due gonfi rivi minacciar vicina
Alla capanna sua strage e rovina.
Là su 'l fianco di ripida rupe
Sta tremante-l'errante pastor.
Una pianta su 'l capo risona,
E l'orecchio gli assorda e rintrona
Il torrente col roco fragor.
Egli attende la luna,
La luna che risorga,
E alla capanna co'suoi rai lo scorga.
In tal notte atra e funesta
Sopra il turbo e la tempesta,
Sopra neri nugoloni
Vanno l'ombre a cavalcioni.
Pur è giocondo
Il lor canto su 'l vento:
Chè d'altro mondo
Vien quel novo concento.
Ma già cessa la pioggia: odi che soffia
L'asciutto vento, l'onde
Si diguazzano ancora, ancor le porte
Sbattono: a mille a mille
Cadon gelate stille
Da quel tetto e da questo. Oh! oh! pur veggo

Stellato il cielo : ah che di nuovo intorno
Si raccoglie la pioggia ; ah che di nuovo
L'occidente s'abbuia.
Tetra è la notte e buia,
L'aer di nembi è pregno :
Ricevetemi, amici, a voi ne vegno.

III. CANTORE.

Pur il vento imperversa, e pur ei strepita
Tra l'erbe della rupe : abeti svolvonsi
Dalle radici, e la capanna schiantasi.
Volan per l'aria le spezzate nuvole,
Le rosse stelle ad or ad or traspaiono,
Nunzia di morte l'orrida meteora
Fende co'raggi l'addensate tenebre.
Ecco posa su 'l monte : io veggo l' ispida
Vetta del giogo dirupato, e l'arida
Felce ravviso e l'atterrata quercia.
Ma chi è quel colà sotto quell'albero,
Prosteso in riva al lago
Colle vesti di morte ?
L'onda si sbatte forte
Su la scogliosa ripa, è d'acqua carca
La picciolella barca,
Vanno e vengono i remi
Trasportati dall'onda
Ch'erra di scoglio in scoglio : oh ! su quel sasso
Non siede una donzella ?
Che fia ? l'onda rotante
Rimira,
Sospira,
Misero l'amor suo ! misero amante !
Ei di venir promise,
Ella adocchiò la barca,
Mentre il lago era chiaro : oh me dolente !

Ohimè questo è 'l suo legno!
Ohimè questi i suoi remi!
Questi su 'l vento i suoi sospiri estremi!
Ma già s'appresta
Nuova tempesta;
Neve in ciocca
Fiocca, fiocca,
Biancheggiano dei monti e cime e fianchi;
Sono i venti già stanchi,
Ma pugne l'aria ed è rigido il cielo:
Accoglietemi, amici, io son di gelo.

IV. CANTORE.

Vedi notte serena, lucente,
Pura, azzurra, stellata, ridente;
I venti fuggiro,
Le nubi svaniro,
Si fan gli arboscelli
Più verdi e più belli;
Gorgogliano i rivi
Scintilla alla luna
La tersa laguna.
Vedi notte serena, lucente;
Pura, azzurra, stellata, ridente.
Veggo le piante rovesciate, veggo
I covoni che il vento aggira e scioglie,
Ed il cultor che intento
Si curva e li raccoglie.
Chi vien dalle porte (*a*)
Oscure di morte
Con piè pellegrin?

(*a*) Il cantore vedendo una nuvola variamente colorata, che in qualche guisa raffigurava una donna, crede o finge di credere, secondo l'opinion di que' tempi, che questa sia la figlia del suo signore.

Chi vien così leve
Con vesta di neve,
Con candide braccia,
Vermiglia la faccia,
Brunetta il bel crin?
Questa è la figlia del signor sì bella,
Che poc'anzi cadèo nel suo bel fiore:
Deh t'accosta, t'accosta, o verginella,
Lasciati vagheggiar, viso d'amore.
Ma già si move il vento e la dilegua;
E vano è che cogli occhi altri la segua.
I venticelli spingono
Per la valle ristretta
La vaga nuvoletta:
Ella poggiando va,
Finchè ricopre il cielo
D'un candidetto velo,
Che più leggiadro il fa.
Vedi notte serena, lucente,
Pura, azzurra, stellata, ridente.
Bella notte, più gaia del giorno:
Addio, statevi amici, io non ritorno.

V. CANTORE.

La notte è cheta, ma spira spavento,
La luna è mezzo tra le nubi ascosa:
Movesi il raggio pallido e va lento,
S'ode da lungi l'onda romorosa.
Mezza notte varcò, chè 'l gallo io sento:
La buona moglie s'alza frettolosa,
E brancolando pel buio s'apprende
Alla parete, e 'l suo foco raccende.

Il cacciator che già crede il mattino,
Chiama i suoi fidi cani, e più non bada;
Poggia su 'l colle, e fischia per cammino:
Colpo di vento la nube dirada;
Ei lo stellato aratro a sè vicino
Vede che fende la cerulea strada;
Oh, dice, egli è per tempo, ancora annotta,
E s'addormenta su l'erbosa grotta.
Odi, odi;
Corre pel bosco il turbine,
E nella valle mormora
Un suon lugubre e stridulo:
Quest'è la formidabile
Armata degli spiriti,
Che tornano dall'aria.
Dietro il monte si cela la luna
Mezzo pallida e mezzo bruna:
Scappa un raggio, e luccica ancora,
E un po' po' le vette colora:
Lunga dagli alberi scende l'ombra,
Tutto abbuia, tutto s'adombra:
Tutto è orrido e pien di morte:
Amico, ah non tardar, schiudi le porte.

IL SIGNORE.

Sia pur tetra la notte, ululi e strida
Per pioggia o per procella,
Senza luna, nè stella,
Volino l'ombre, e 'l peregrin ne tremi;
Imperversino i venti,
Rovinino i torrenti; errino intorno
Verdi-alate meteore: oppur la notte
Esca dalle sue grotte
Coronata di stelle, e senza velo
Rida limpido il cielo,
E' lo stesso per me: l'ombra sen fugge

Dinanzi al mattutino raggio,
Quando sgorga dal monte.
E fuor dalle sue nubi
Riede gioioso il giovinetto giorno:
Sol l'uom, come passò, non fa ritorno.
Ove son ora, o vati,
I duci antichi? ove i famosi regi?
Già della gloria lor passaro i lampi.
Sconosciuti, obliati
Giaccion coi nomi lor, coi fatti egregi,
E muti son delle lor pugne i campi.
Rado avvien ch' orma stampi
Il cacciator su le muscose tombe,
Mal noti avanzi degli eccelsi eroi
Sì passerem pur noi; profondo obblio
C' involverà: cadrà prostesa alfine
Questa magion superba,
E i figli nostri tra l'arena e l'erba
Più non ravviseran le sue rovine.
E domandando andranno
A quei d'etade e di saper più gravi
Dove sorgean le mura alte degli avi?
Sciolgansi i cantici,
L'arpa ritocchisi,
Le conche girino;
Alto sospendansi
Ben cento fiaccole;
Donzelle e giovani
La danza intreccino
A lieto suon.
Cantore accostisi,
Il qual raccontimi
Le imprese celebri
Dei re magnanimi,
Dei duci nobili,
Che più non son,

Così passi la notte,
Finchè il mattin le nostre sale irraggi.
Allor sien pronti i destri
Giovani della caccia, e i cani e gli archi.
Noi salirem su 'l colle, e per le selve
Andrem col corno a risvegliar le belve.

FINE.

INDICE

DELLE

POESIE DI OSSIAN.

Notizie intorno Melchior Cesarotti Pag. 5
Ragionamento preliminare intorno i Caledonii " 13
Spiegazione di alcuni nomi caledonici " 61
Introduzione al Poema FINGAL " 64
FINGAL, Canto I " 66
Osservazioni " 93
Canto II " 104
Osservazioni " 122
Canto III " 126
Osservazioni " 146
Canto IV " 153
Osservazioni " 171
Canto V " 176
Osservazioni " 191
Canto VI " 195
Osservazioni " 229
COMALA, poemetto drammatico " 213
Osservazioni " 233
Introduzione storica ai varii poemi " 237
LA MORTE DI CUCULLINO " 244
Osservazioni " 261
DARTULA " 263
Osservazioni " 286
TEMORA, Canto I " 289
— Canto II " 313
— Canto III " 337
— Canto IV " 358

— Canto V Pag. 375
— Canto VI " 392
— Canto VII " 410
— Canto VIII " 426
Osservazioni " 446
Oscar e Dermino " 448
Sulmalla " 453
Callin di Cluta " 462
Carritura " 472
Calloda, Canto I " 498
— Canto II " 510
— Canto III " 518
La guerra di Caroso " 527
Osservazioni " 540
La guerra d' Inistona " 541
Osservazioni " 551
La battaglia di Lora " 555
Osservazioni " 566
Croma " 571
Colnadona " 579
Oinamora " 586
Cartone " 592
I canti di Selma " 614
Colanto e Cutona " 629
Calto e Colama " 639
Mingala, Canzone funebre " 649
Latmo " 658
Oitona " 671
Berato " 685
Minvana, Canzone funebre " 705
La Notte " 707

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Macpherson, James,

Le poesie

Venezia 1837
P.o.rel. 950 c
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10035604-1